

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOME XXI. — ANNÉE 1891.

6e de la nouvelle série.

Alençon. — Typographie E. Renaut-De Broise

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

(Organe de l'Œuvre de Saint-Jérôme)

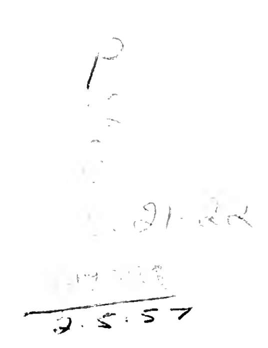
TOME XXI - 22

(6e de la nouvelle série)

ANNÉE 1891 - 1892

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK
11, rue de Lille, 11.

1892



VOCABULAIRE

De la Langue de WAGAP

(Nord-est de la Nouvelle-Calédonie).

Français - Wagap - Anglais - Allemand (1).

A

Cette voyelle se prononce généralement comme en *Wagap*. La diphtongue française *ai* se prononce comme en Wagap *e* (é), mais en ouvrant un peu plus la bouche.

Abaisser, v. a. *Tyandihi* (To let down, etc. — *Demüthigen*, etc.) : Abaisser une branche d'arbre, *Tyandihi atyut*. Abaisser la voile d'un bateau, *Neole a nip*.

Abandonner, v. a. *Elye* (To leave off, etc. — *Aufgeben*, etc.) : Laisse, point du tout, n'importe, *Netyu*.

Abattre, v. a. (To pull down, etc. — *Abhauen*, etc.) : Abattre du bois, *Tahongai atyut*. Abattre une maison, *Tauda mua*.

S'abattre, v. pr. *Beti*. *Tau*, en parlant des sauterelles, etc. (To fall down, etc. — *Nieder-stürzen*, etc.)

Abdomen, s. m. Voir **Ventre**.

Abeille, s. f. *A mebu*. (A bee. — *Die Biene. Imme)*.

Abhorrer, v. a. *Muihi* (To abhor. To detest. — *Verabscheuen. Abscheu haben*) : Je l'abhorre. *Muihiton hon*. Je suis misérable, je mérite d'être abhorré, *Muihidio*. Je les abhorre, *Muihitondyele*, abhorrer moi eux. Ils

(1) L'Anglais et l'Allemand sont entre parenthèses ; le premier en caractère ordinaire et le deuxième en italique.

t'abhorrent, *Muihitelego*, abhorrer eux toi.

Abondance, s. f. **Être dans l'abondance**, *Mua me tan*. (Abundance. — *Der Ueberfluss*) : En abondance, beaucoup, *Shuan*. Beaucoup de choses variées, *Tome nando*. Époque de l'abondance, *Makat*, quand les feuilles des ignames sont sèches. La misère, époque opposée, *Udyu*. Voir **Beaucoup**, **Epoque**.

Aboyer, v. n. *Hen*. (To bark, etc. — *Bellen*, *Anhläffen*, etc.) : Il aboie contre moi, *È henio*, lui aboyer à moi.

Absent, te, adj. **Être absent**, *Tie*, *Tienden*, pour les êtres inanimés. Il n'y en a pas. (Absent, etc. — *Abwesend*, etc.) : Je suis absent, *Tieio*, absent moi. Tu es absent, *Tiego*, absent toi, etc. Voir les conjugaisons aux notes grammaticales.

S'abstenir, v. pr. *Patyit*. (To abstain, etc. — *Sich enthalten*) : Vaine observance, *Patytihi*. Voir **Observance**.

Abuser, v. a. *Pipatuañ*. (To abuse, to deceive. — *Misbrauchen*, *Betriegen*).

Accepter, v. a. *Pe*. (To accept, etc. — *Annehmen*, *Genehmigen*).

Accompagner, v. a. *Atyei*, *Pine*. (To attend, to accompany, etc. — *Begleiten*, etc.) Voir **Reconduire**.

Accorder, v. a. *Pe mehi*, mettre l'accord, mettre d'accord. *Patihi*, donner. (To reconcile, to grant. — *Vereinigen*, *Bewilligen*, etc.) Voir **Donner**.

Accoucheuse, s. f. *E atipua eua*. (Midwife. — *Die Wehmutter*, *die Hebamme*).

Accrocher, v. a. *Tapuehi*. (To hang, etc. — *Aufhängen*, etc.)

Accroupi, ie, p. p. d'accroupir. *Tèté*.

Acre, adj. *Mañga*, âcre à la bouche. (Sour, etc. — *Beissend*, etc.)

Action, s. f. *A puane*. (Action, etc. — *That*, etc.) : Mon action, *A puanoñ*, la action mienne. Voir **Fait**.

Actif, ive, adj. Voir **S'éveiller**.

Adieu, int. *Olem* pour un seul, *Olewe* pour plusieurs,

etc. Voir les déclinaisons, aux notes grammaticales. (Farewel. — *Gottbefohlen, Lebewohl*). Voir **Salut**.

Admirer, v. a. *Tyendihi*. (To admire. — *Bewundern*).

Adopter, v. a. *Muimi*. (To adopt. — *Etwas annhemen*).

Adorer, v. a. *Puaunde*. (To adore, to worship. — *Anbeten, Verehren*).

Adroit, te, adj. *Papuamañgehi*. (Dexterous, Sly, etc. — *Geschickt*, etc.)

Adulte, s. m., s. f. et adj. *A eua ukaiu*. (An adult. — *Der* ou *die Erwachsene*).

Affable, adj. *Uae abuamuten, Uae abuapemieñ*. (Affable, Courteous. — *Leutselig*).

Affermir, v. a. *Puame mañ*. (To strengthen. — *Befestigen*, etc.)

Affiler, v. a. Voir **Appointer**.

Affligé, ée, adj. *Tet*. (Afflicted. — *Betrübt*, etc.) : Je suis affligé, *Teledio*, affligé moi. Tu es affligé, *Telego*, affligé toi. Il est affligé, *Telenañ*, affligé lui, etc. Voir **Triste**.

Afin que, conj. Voir **Pour que**.

Age, s. m. *A uanden*. (Age. — *Das Alter, Zeitalter*) : De même âge, *Piuandele*.

S'agenouiller, v. pr. *Tidihi dilin*. (To kneel down — *Niederknieen*).

Agile, adj. *Atete*. (Nimble, etc. — *Leicht, Beweglich*, etc.

Agiter, v. a. *Gili, Pagili*. (To stir, to disturb. — *Heftig bewegen, Aufwiegeln*).

Agréable, adj. Voir **Goût**.

Aide, s. m. et f. *A pityani*. (Helper. — *Der Helfer*) : Mon aide, *A pityanitoñ*.

Aider, v. a., *Bele, Pityanihi, Tyanite, Pityanite*. (To help, etc. — *Helfen*, etc.)

S'aider, v. pr. *Pimbele*. (To help one another, To help one'self. — *Einander beistehen*, etc.)

Aïeul, s. m., **Aïeule**, s. f. *E ao, Ege*. (Grandfather, Grandmother. — *Der Groswater*, etc., *Die Grossmut-*

ter, etc.) Voir **Grand-père**, **Grand'mère**.

Aïeux, s. m. plur. *Puhe*. (Forefathers, Ancestors. — *Die Vöreltern, Die Vorfahren*) : Nos ancètres, *Ni puheñe*.

Aiguille, s. f. *A diti*. (Needle, etc. — *Die Nadel*, etc.)

Aiguiser, v. a. *Ete*. (To sharpen. — *Schärfen*, etc.)

Aile d'oiseau, s. f. *A in*. (Wing, etc. — *Der Flügel*, etc.)

Aimer, v. a. *Eanime*, pour les personnes ; *Nimeko*, pour les choses. (To love, etc. — *Lieben*, etc.) : Je les aime, *Eanimoñtele*, amour mien à eux. Je l'aime, *Nimoñ ko*, amour mien à cela.

Aîné, s. et adj. *A tyhi nae*. (Elderst, etc. — *Älter*, etc.

Ainsi, adv. et c. *Uani*, *Uana*. (So, etc. — *So*, etc.)

Air, s. m. *A poa* (Air, etc. — *Die Luft*, etc.) Air d'un chant, *A ma ñembi*. (Tune, Song. — *Das Singstück*, etc.)

Aisé, ée, adj. *Tidie tyon*. (Easy. — *Leicht*, etc.) Voir **Facile**.

Aisselle, s. f. *A puanenebin*. (The arm-pit — *Die Achselhöhle*).

Ajouter, v. a. *Typetehi*. (To add. — *Hinzufügen*, etc.)

Albinos, s. m. *Kòpulo*. (Albinos. — *Der Weisse Neger*).

Aligner, v. a. *Puaanidén*. (To set in a row. — *Richten*, etc.)

Allaiter, v. a. *Paditi*. (To suckle. — *Stillen*).

Alléger, v. a. *Pua me puia*. (To lighten. — *Erleichtern*).

Aller, v. n. *A*, *An* devant une voyelle. (To go. — *Gehen*) : Allez, *Hade*. Aller droit, *A muamuan*. Aller vite, *A wanene*. Aller lentement, *A pimaeo*. Aller de travers, en zig-zag, *Piutydomba*. Aller en haut, *Ta*. Aller en bas, *Ot*. Aller au devant, *A beni*. Aller en arrière, *Tadidyemua* ; voir **Reculer**. Aller outre, *Uenden* ; voir **Passer**. Aller voir, *A omehi* ; voir **Observer**. Aller à la selle, *Pat* ; voir **Selle**.

Allumer, v. a. Allumer le feu, *Patei amiu*. Allumer la lampe, *Ane amiu ko*. (To light. — *Anzünden*).

Amaigrir, v. a. et v. n. *Piuahen*, *Pityabui*. (To make lean, To grow lean. — *Mager machen. Abmägern)*.

Amas, s. m. *A tahinen*, *A tahi*. (Heap. — *Die Anhäufung*).

Amasser, v. a. *Pitahi*. (To heap up, To gather. — *Aufhäufen*). Voir **Entasser**, **Ramasser**.

Âme, s. f. *A dyene*. (Soul, etc. — *Die Seele*, etc.)

Amener, v. a. Amener en traînant, en forçant, *Tyawi*. Amener vers moi horizontalement, sur le même plan, *Pembe*. Amener vers moi en haut, *Pedabe*. Amener vers moi en bas, *Peobe*. (To bring. — *Herbeiführen*, etc.)

Amer, ère, adj. *Mañga*. (Bitter. — *Bitter*).

Ami, ie, s. et adj. *Abe*. (Friend, Friendly. — *Der Freund*, *Geneigt*) : Être ami avec quelqu'un, *Pibelu*.

Amincir, v. a. *Iti* (To make thin. — *Dünner machen*).

Amollir, v. a. *Puameñat*. (To soften. — *Erweichen*).

Amoureux, euse, s. et adj. *A pipuami ko*. (Lover, Fond. — *Der Liebhaber*, *Verliebt)*.

Ample, adj. *Akakaoko*, *Piteto*. (Large, Wide. — *Weit*, etc.)

Ampoule, s. f. *A ubo*. (Bubble, Blister. — *Hitzblatter*).

Amusement, s. m. *A diele*. (Amusement. — *Der Zeitvertreib*, *Der Unterhaltung*).

Ancêtres, s. m. plur. Comme **Aïeux**. Ancêtres maternels, *Ni atymen*.

Ancien, enne, adj. *Ukaiu*. (Old. — *Alt*.) Voir **Vieux** : Les anciens, les vieux, *Lebua ukaiu*.

Anciennement, adv. *Bualihi*. (Anciently. — *Vor alters*).

Ancre, s. f. *A ñu*. (Anchor. — *Der Anker*).

Ancrer, v. n. *Ñuhi* (To anchor. — *Ankern*).

Anéantir, v. a. *Pua me tienden*, *Tytili*, *Tytilitambuan*. (To annihilate. — *Vernichten*).

Angle, s. m. *A uhi*. (Angle. — *Der Winkel*).

Anguille, s. f. *A muta*. (Eel. — *Der Aal*).

Animal, s. m. *A uata*. (An animal. — *Das Thier*).

Anneau, s. m. *A huiee*. (Ring. — *Der Ring*, *Der Fingerreif*).

Année, s. f. *A dio*. (Year. — *Das Iahr*) : Cette année, *Ali dio*. L'an dernier, *Hali dio*. L'année suivante, *Hatyeü dio*.

Antérieur, re, adj. *Anabun*. Anterior. — *Vorhergehend*)

Antre, s. m. *A mua pei*. (Den, Cave. — *Die unterirdische Höhle*, *das Loch*).

Anus, s. m. *A puathen*. (Anus. — *Die Œffnung des Hintern*).

A-part, adv. *Piite*, *Tapiite*. (Aside. — *Bei seite*). Voir **Séparément**.

Apathique, adj. Apathique, tranquille, *Penothim*. Apathique, paresseux, *Bamaeo*. Apathique, lâche, *Muatyon*. (Apathetic. — *Abgespannt*).

Apercevoir, v. a. *Alihi*. (To perceive. — *Wahrnehmen*).

Aplanir, v. a. *Pua me beletè*. (To level. — *Ebenen*). Voir **Egal**.

Aplati, ie. Voir **Plat**.

Aplatir, v. a. *Pua me tiepè*. (To flatten. — *Platt werden*).

Apparaître, v. n. *Abeele*. (To appear. — *Erscheinen*).

Appeler, v. a. *Tonde*. (To call, etc. — *Nennen*, etc.) Appeler par signe, *Epeli* : Je t'appelle, *E epeligo*, Moi appeler toi.

Appétit, s. m. *Menet*. (Appetite. — *Die Esslust*). Mon appétit, *Menoñ*. Voir **Faim**.

Appointer, v. a. **Affiler**, tailler en pointe, *Iti*, *Puamin*. (To sharpen. — *Schärfen*).

Apporter, v. a. Voir **Amener**. (To bring. — *Bringen*).

Approuver, v. a. Dire oui, *Kee*. (To approve. — *Billigen*). Voir **Oui**.

S'appuyer, v. pr. *Taem*

ko. (To lean. — *Sich stützen*).

Après, prép. et adv. *Aletye* (After. — *Nach*). Après que, conj. *Aletye he.* (When, etc. — *Als*, etc.

Après-demain, adv. *Alo buenin.* (The day after to morrow. — *Übermorgen*, etc.)

Aqueux, euse, adj. *Tu*, en parlant des ignames, des taros, etc. (Aqueous. — *Wässerich*).

Araignée, s. f. *A tyo.* (Spider. — *Die Spinne*).

Arbre, s. m. **Bois**, s. m. *Atyut.* (Tree. — *Der Baum*) : Les arbres, *Ni atyut.* Arbre à pain, *A in.*

Ardent, te, adj. *Membe.* La flamme, *Tole.* La chaleur, *Et.* (Ardent, Red. etc. — *Feurig, Brennend*) : Tu as le cœur ardent, *Ele a puanimem*, ardent le cœur tien. *Ele* est la forme que prend *Et* dans les phrases.

Arête, s. f. *A du*, arète de poisson. (Fish-bone. — *Die Fischgräte*).

Armée, s. f *A bele a pipa*, la foule de la guerre. (Army. —*Das Kriegsheer*.

Armoire, s. f. *A elet.* (Cupboard. — *Die Schranke*).

Arpenter, v. a. *Dyahi pamu*, mesurer pays. (To survey land. — *Das Feld ausmessen*).

Arracher, v. a. *Taui, Taui tambuan.* (To pull, etc. — *Herausreissen*) : Arracher des taros, *Pua vaeo.* Arracher des ignames, des *kumala* ou patates douces, *Ini u kumala.* Arracher l'herbe avant la plantation des ignames, *Tolohi.* Arracher des ignames pour une fête, *Pua atio.* Arracher des ignames pour les replanter, *Ty ni u.* Arracher des pierres, *Ty ni pei.* S'arracher un objet d'entre les mains en tirant des deux côtés, *Teme, Pityei.*

Arrivée, s. f. *Abuatambe*, en haut ; *Abuaohe*, en bas. (Coming. — *Das Abhalten, Das Abfallen*).

Arriver, v. n. *Tiwie* (To arrive, To come. — *Kommen*, etc.)

Arroser, v. a. *Pu.* (To water. — *Begiessen*, etc.)

Artère, s. f. *Atai.* (Artery. — *Die Pulsader*).

Aspect, s. m. Voir **Mine**.

Assassin, s. m. *Akop*. (Murderer. — *Der Meuchelmörder*).

S'assembler, v. pr. *Tapitihi*. (To meet together. — *Zusammenkommen*) : Ils se rassemblent, *Le pitapitihi*. Etre assemblé, *Imbu*. Etre assemblé, rester ensemble, *Puityo*.

S'asseoir, v. pr. *Tambuan*. (To sit down. — *Sich niederlassen*).

Assister, v. a. Voir **Inspirer**, **Aider**.

Assommer, v. a. *Tyaunuhi*. (To knock down. — *Todtschlagen*, etc.)

Attacher, Lier, v. a. *Tie*, *Ñuhi*. (To tie. — *Anhängen*).

Atteindre, v. a. Frapper un objet visé, *Tate*. (To attain. — *Erreichen*).

Attendre, v. a. *Utieihi*. (To wait. — *Warten*) : Attends ! Un moment ! Tiens-toi là ! *Tyatyuelañ*.

Attirer, v. a. *Tyei*. (To attract. — *Herbeiziehen*) : Attirer le cœur des hommes, *Tyei ni puanimele abulip*.

Attiser, v. a. *Patei*. (To stir the fire. — *Das Feuer anschüren*).

Attraper, Tromper, v. a. *Pipatondio*. (To Catch. — *Fangen, Betrügen*).

Aubier, s. m. *A imin*. (Water-elder. — *Der Wasserholunder*).

Aucun, ne, pr. négatif. *Tidie*. (None. — *Keiner*).

Audacieux, euse, adj. *Aoke*. Colère, emporté, *Pitate*. (Audacious, Boldly. — *Vermessen, Kühn*).

Aujourd'hui, adv. *Dyena*, *E dyena*. (To-day, Now. — *Heute*).

Auprès, prép. et adv. *Pele*, pour les hommes. *Pehen*, pour les choses. (Near, etc. — *Nahe, Bei*).

Aurore, s. f. *A nalan*. (Dawn. — *Die Morgenröthe*).

Aussi, Encore, adv. *Mua*. (Also. — *Auch*).

Aussitôt, A l'instant, adv. *Dyena* (Immediately. — *Sobald*). Voir **Aujourd'hui**.

Autel, s. m. *Apuaitihi*, la source de le sacré. (Altar. — *Der Altar*).

Autre, **Différent**, adj. *Ite* (Other. — *Ander*). Autre cela, *Ite ana*. Autre

ceci, *Ite ani*. D'autres, les autres, *Ni ben*.

Avaler, v. a. *Nemihi*. (To swallow. — *Verschlucken*).

Avant, prép. *Anabun*. (Before. — *Vor*).

Avant-hier, adj. Voir **Hier**.

Avare, Cupide, adj. et s. *A ket*. (Miser, Covetous. — *Der geizhals, Geizig*) : Les cupides, les avares, *Ni akele*. Etre avare, *Tapi*.

Avarice, s. f. *A tapi*. (Covetousness. — *Der Geiz*).

Avec, prép. *Me* (With. — *Mit*).

A l'avenir, adv. *Ehatye*. (In future. — *In zukunft*).

Avertir, v. a. *Pi, Puapune*. (To inform. — *Warnen*).

Aveugle, s. et adj. *Bui, Tidie namin* pas yeux, sans yeux. (Blind. — *Blind*).

Avoir, Posséder, v. a. *Pua*, il y a ; on ajoute le nom de l'objet possédé : J'ai une maison, *Pua muatoñ* il y a maison à moi. J'ai un champ, *Pua a etoñ*. (To have. — *Haben*). Avoir chaud, *Ti : Tidio*, j'ai chaud. *Tigo*, tu as chaud, etc. Avoir froid, *Im : Imdio*, j'ai froid. *Imgo*, tu as froid, etc. Avoir faim, *Menet : Menoñ*, j'ai faim. *Menem*, tu as faim. *Menen*, il a faim, etc. Avoir soif, *Kakatienet* : J'ai soif, *Kakatienoñ*. Tu as soif, *Kakatienem*, etc.

Avorter, v. n. *Pagotihi, Timbutyu*. (To cast, To miscarry. — *Verwerfen, Zu früh gebären*).

Avouer, v. a. Voir **Se confesser**.

B

Cette consonne se prononce comme en *Wagap*.

Badiner, Folâtrer, v. n. *Diele*. (To jest, etc. — *Scherzen*, etc.)

Bafouer, Insulter, v. a. *Pishuani*. (To ridicule. — *Verächtlich behandeln*).

Bagatelle, s. f. *A tyua nañdo*. (Toy. — *Die Kleinigkeit*).

Se baigner, v. pr. *Piwañ*. (To bathe one's self. — *Sich baden*).

Bâiller, v. n. *Oam* (To gape. — *Gähnen*).

Baiser, Embrasser, v. a. *Muamuahi*. (To kiss. — *Küssen*).

Balai, s. m. *Abetauli*. (Broom. — *Der Besen*).

Balayer, v. a. *Tauli*. (To sweep. -- *Kehren*).

Baleine, s. f. *A tyuheu*. (Whale. — *Der Wallfisch*).

Bambou, s. m. *A o*. Plur. *Ni o*. (Bamboo. — *Das Bambusrohr*).

Banane, s. f. *A tyediuhi*. (Banana. — *Die Paradiesfeige*).

Bananier, s. m. *A diuhi*. (Banana-tree — *Der Paradiesfeigenbaum*).

Banc, s. m. *Abe tambua*. (Bank. — *Die Bank*).

Bande, Troupe, s. f. *A bet*. (Band. — *Die Binde, Das Band*).

Bander pour rendre solide, v. a. *Dagegeni*. (To bind. — *Binden*).

Banquet, s. m. *Bue nañdo*.—, **Fête**, *A puaila*. (Banquet, Feast. — *Das grosse Gastmahl. Fest*).

Barbe, s. f. *A huand*. (Beard. — *Der Bart*).

Se barbouiller, v. pr. Voir **Se mâchurer**.

Barrer, v. a. **Obstruer**. *Nendi*. (To bar. — *Verriegeln*).

Barricade, s. f. **Fortification**. *A puabue*. *A bambe*, haie, clôture d'un champ, d'une maison, d'un jardin, etc. (Barricade. — *Die Sperrung*).

Bas, Basse, adj. *Tambualu*. (Low. — *Nieder*).

En bas, adv. *Ot*. (Down. — *Unten*). En bas, droit en face, *E dyaot*. En bas, à gauche, *E dyaut*. Aller en bas, *Ot*.

Bâtard, de, s. et adj. *A epui* (Bastard — *Unächt*).

Bateau, s. m. *A oñ*. (Boat. — *Der Kahn, Das Flusschiff*.)

Bâtir, v. a. *Bahe*. (To build. — *Bauen*).

Bâton, s. m. *A buandia*. (Stick. — *Der Stock*).

Battre, v. a. *Ahe*. **Frapper**, *Tati*, en polynésien *Ta*. (To beat. — *Schlagen*). **Se battre**, v. pr. *Piei, Pipa*. —, (To fight. — *Sich schlagen*). —, Se quereller, *Pipele*. —, Se quereller en ménage, *Pitamba*.

Bavard, de, s. et adj. *Puadata*. *Adata*, qui a le verbe haut. *Papedo*, qui

ne sait pas bien ce qu'il dit. (Talkative. — *Geschwätzig*).

Bave, s. f. (Drivel, Foam. — *Der Geifer*). Voir **Ecume**.

Béant, te, adj. *Omen*. (Open. — *Klaffend*).

Beau, Belle, adj. *Uae* pour les personnes, *Ñamut* pour les choses : Beau temps, *Tyuniè*. (Beautiful. — *Schön*).

Beaucoup, adv. *Shuan*. (Much. — *Viel, Sehr*). Beaucoup de choses variées, *Tome nañdo*.

Beau frère, s. m. *Palaun*, la femme appelle ainsi son beau-frère. *Tiohoñ*, l'homme appelle ainsi son beau-frère. *Lubua pibeu*, en parlant des deux beaux-frères. (Brother in law. — *Der Schwager*).

Beau-père, s. m. *Mua*. (Father in law. — *Der Schwiegervater*)

Beauté, s. f. *Abuauae*. (Beauty. — *Die Schönheit*.)

Bec d'oiseau, s. m. *A petyuen*. (Beak, Bill. — *Der Schnabel*).

Bêche, s. f. *A tahit*. (Spade. — *Der Spaten*).

Bêcher, v. a. **Piocher**. *Um*. (To dig. — *Mit dem spaten graben*).

Bégayer, v. n. et a. *Puakolokolo*, parler trop vite. *Piualebuan*, parler incorrectement. (To stammer. — *Stottern, Stammeln*).

Belle-fille, s. f. **Bru**. *Mua*. (Daughter in law. — *Die Schwiegertochter*).

Belle-mère, s f. *Mua*. (Mother in law. — *Die Schwiegermutter*).

Bénitier, s. m. *A buala, A buatambua*. Noms d'un coquillage servant de bénitier à l'église. (Holy water pot. — *Der Weihkessel*).

Berger, s. m. *A peniuata*. (Shepherd. — *Der Schäfer*).

Bête, s. f. Voir **Animal**.

Beugler, v. n. *U*. (To Bellow. — *Brüllen*).

Biche de mer, s. f. *A dielo*.

Bien, s. m. *Shoñt*. (Good — *Das Gut*). —, adv. *Ehi*. (Well. — *Wohl*).

Bientôt, adv. *Bodyena*. (Soon. — *Bald*).

Bigame, s. m. et adj. *A petein*. (Twice married. —

In zweifacher Ehe lebend). **Polygame**, *Pipua apetein*, se dit pour l'homme. Deux femmes d'un seul homme, *Lu apetein*. Beaucoup de femmes d'un seul homme, plus de deux, *Le apetein*.

Blanc, che, adj. *Puandio*. (White. — *Weiss, Blank*).

Blessé, ée, adj. et s. *Anè*. (Wounded. — *Verwundet*).

Blessure, s. f. *Ahe*. On fait suivre ce mot du nom de la cause de la blessure : Blessure d'un fusil, *Ahe padige*. Blessure à la tête, *Boip*. (Wound. — *Die Wunde*).

Bleu, ue, adj. *Pun*. (Blue. — *Blau*).

Boire, v. a. et n. *Undu*. (To Drink. — *Trinken*).

Bois, s. m. **Arbre**, *Atyut*. (Wood. — *Das Holz*) : Les arbres, *Ni atyut*. Un autre bois, un autre arbre, *Abe atyut*. Ecorce du bois, *A in*. Aubier du bois, *A imin*. Cœur du bois, *A dun*. Bois pour la cuisine, *A mehi aila*, mot-à-mot : chair de la marmite, entretien de la cuisine. Bois pour la nuit, *A epuen*.

Boisson, s. m. *A ondu*. (Drink. — *Das Getränk*).

Boîte, s. f. **Caisse**, *A elet*. (Box. — *Die Schachtel*). Voir **Armoire**.

Boiter, v. n *Pityeitemba*. (To go lame, To limp. — *Lahm gehen, Hinken*).

Bon, **Bonne**, adj. *Uae*. (Good. — *Gut*).

Bondir, v. n. **Rebondir**, *Tumbuiet*. (To skip. — *Aufspringen*).

Bonnet, s. m. *A bon*. (Cap. — *Die Mütze*).

Bord, s. m. *A diedien*. (Edge. — *Das Ufer*).

Bouche, s. f. *A puan*. (Mouth. — *Der Mund, Das Maul*).

Bouchée, s. f. Voir **Contenu**. (Mouthfull. — *Der Mundvolf*).

Boucher, v. a. **Fermer**, *Tyapuhi, Tapuanihi*. **Boucher**, **Obstruer**, *Pambuanihi, Tambuanihi, Nendi*. (To stop up. To shut. — *Verstopfen*). Voir **Fermer**.

Bouchon, s. m. *A tyapuhen*. (Stopple, Cork. — *Der Stpösel, Wisch*).

Bouclier, s. m. *A banu*. (Shield. — *Der Schild*).

Bouder, v. n. *Oke*, S'il y a un peu de colère. *Ua*. (To pout. — *Maulen*).

Boue, s. f *A pulut*. (Dirt, Mud. — *Der Koth*).

Boueux, euse, adj. *Ñatihi*. (Muddy. — *Kothig*).

Bouger, v n. Voir **Branler**.

Faire bouillir. Voir **Cuisine**.

Bourgeonner. Voir **Germer**.

Bout, s. m. **Extrémité**, *A behen*. (End. — *Das Ende*): Plusieurs bouts, *Ni puabehen* **Bout, Fin**, *A utehen*. **Bout, Fond**, *A puathen*.

Bouteille, s. f. *A bui*. (Bottle. — *Die Flasche*).

Boyau, s. m. *A othen*. (Bowell. — *Der Darm*).

Bracelet, s. m. *A bubut*. (Bracelet. — *Das Armband*).

Braire, v. n. *U*. (To bray as an ass. — *Yaen*).

Branche, s. f. *A dihe*, *A in*. (Branch. - *Der Ast*).

Brandir, v. a. *Kange*. (To brandish. — *Schaukeln*).

Branler, v. n. et a. **Bouger, Se remuer**, *Penem*, *Gili*. (To move. — *Schütteln*).

Bras, s. m. *A in*. (Arm. — *Der Arm*) : Bras droit, *A diuin*. Bras gauche, *A eaum*.

Briser, v. a. *Tumbui*, *Tatumbui*. **Briser, Casser**, *Tai*. (To break, To split, etc. — *Zerbrechen*, *Zersplittern*).

Brouette, s. f *A uonehi*. (Wheel-barrow. — *Der Kastenkarren*).

Brouillard dans l'air, s. m. *A tiamet*. (Mist. — *Der Nebel*).

Brouiller, v. a. **Mêler**, *Bitigahen*. **Brouiller, Réunir**, *Nembuhi*. (To Mix together. — *Mischen*).

Brouillon, s. m. *A iluhi nañdo*. (A busy-body. — *Der Anhetzer*). Voir **Remuer**.

Bru, s. f. Voir **Belle-fille**.

Bruit, s. m. *A gu*. (Noise. — *Das Geräusch*) : Il fait du bruit, *È gun*. Il y a du bruit, *È ûhû*. **Bruit** de la pluie, *A è a ute*. **Bruit** du coco qui tombe, *A tihin* :

J'entends le bruit des cocos qui tombent, *E ko tene ni tihi ni nu*, moi entendre les bruits de les cocos.

Le mot *ko* appelle l'attention, il fixe le sens de la phrase, la rend plus affirmative, marque l'insistance, le désir d'être entendu.

Brûlant, te, adj. Voir **Chaud.**

Brûler, v. a. et n. *Tyni*, actif. *Et*, neutre. (To Burn. — *Brennen*) : La maison brûle, *Ele mua*. **Brûlé, ée**, *Et*. Voir **Ardent**.

Brun, ne, adj. *Piñ*. (Brown. — *Braun*).

C

Cette consonne se prononce de plusieurs manières en français : comme *s* devant *e* et *i* ; comme *k* devant *a*, *o*, *u*, *l*, *r*, etc.; *ch* se prononce généralement comme *sh* en wagap, etc.

Cabane, s. f. *A mua*. (Cottage. — *Die Hütte*).

Cachalot, s. m. *A tynehiu*. (Sort of small whale. — *Der Pottfisch, Cachelot*).

Cacher, v. a. *Neduchi*. *Uanaduehi*, dissimuler en paroles. (To hide. — *Verstecken*). **Caché, ée, Occulte.** *Neduehi*.

Cadavre, s. m. *A dehi*. (Corpse. —*Der Leichnam*).

Cadeau, s. m. présent *A pati*. (Gift. — *Das Geschenk*) : Les cadeaux, *Ni apati*. **Cadeau** qu'un homme fait à une femme, *A beni*. **Cadeau** entre parents, *A dielu*: Ils se font des cadeaux, *Le pua dielu*. **Cadeau** de bienvenue, faire ce cadeau, *Tiemi*.

Cadet, ette, s. et adj. *Atien*. (Younger. — *Der, die, das Iüngere*).

Caisse, s. f. Voir **Boîte**.

Calculer, v. a. **Compter**, *Pine*. (To calculate. — *Berechnen*).

A califourchon, adv. Se mettre à califourchon, *Pidotyamuahi*. (Astride. — *Reitend*).

Calomnier, v. a. *Pigat*. (To calumniate. — *Verläumden*).

Canal, s. m. *A atambe*. (Channel. — *Die Wasserleitung*).

Canard, s. m. *A hôni*. (Duck. — *Die Ente*).

Canne à sucre, s. f. *Tyawi.*

Canon, s. m. *A kuha.* (Gun-barrel. — *Die Kanone*).

Car, conj. *Be.* (For. — *Denn*).

Caractère, s. m. *A buamute.* (Character. — *Der Charakter*) .

Caresser, v. a. *Elako.* (To caress. — *Schmeicheln*).

Cascade, s. f. *A tipua tambe.* (Waterfall. — *Der Wassersturz*).

Casser, v. a. Voir **Rompre** et **Briser**. **Casser, se Fendre**, *Tyeme*. **Casser** en frappant, *Tati*. **Casser** les ignames, *Tyamangati*.

Casse-tête, s. m. *A buat*: Mon casse-tête, *A bualig*. Ton casse-tête, *A bualim*, etc.

Cause, s. f. **Principe**, *A uatihen.* (Cause. — *Die Ursache*): A cause de quoi? Pourquoi? *Konauate?* A cause de quoi? En compensation de quoi? *Pahende?*

Ceci, pron. *Ani.* (This. — *Dies*).

Céder, v. a. et n. **Lâcher**, *Panie*. **Céder, Donner**, *Patihi.* (To cede. — *Abtreten*).

Cédrat, s. m *A doloñga.* (Odoriferous citron. — *Die Wohlriechende Citrone*).

Ceinture, s. f. *A tiu.* (Girdle. — *Der Gürtel*).

Cela, pron. *Ana.* (That. *Dieses, Das*): C'est cela, *Te uèg*. C'est bien cela, *Te dyu uèg. Te uana.*

Célibataire, s. m. *Kaine.* (Bachelor. — *Der Hagestolz*).

Cendre, s. f. *A dep.* (Ashes. — *Die Asche*).

Censurer, v. a. **Critiquer**, *Pityetyot.* (To censure. — *Tadeln*).

Centre, s. m. *A uiemen.* (Centre. — *Das Centrum*).

Cercle, s. m. *Muañihi.* (Circle. — *Der Zirkel*).

Cérémonie, s. f. *A pihe.* (Ceremony. — *Der Gebrauch*). **Cérémonies** sacrées, *A pua itihi*. **Cérémonies** superstitieuses aux enterrements, qui consistent à se laver et à s'essuyer, *Kokotye*.

Certainement, adv. *Guti.* (Certainly. — *Sicherlich*).

Très-certainement, *Keguti.*

Certes, adv. *Te*, *Utye.* (Indeed. — *Gewiss*).

Cerveau, s. m. *A eoiho.* (Brain. — *Das Gehirn*).

Chaîne. s. f. **Lien**. *A tai.* (Chain. — *Die Kette*) : Ta chaîne, *A taiem*, au figuré, pour dire : ton influence sur les autres.

Chair, s. f. *A mehi.* (The quick. — *Das Fleisch*).

Chaleur, s. f. *A ti.* (Heat. — *Die Wärme*).

Chambre, s. f. *Anemua.* (Room. — *Die Kammer*).

Champ, s. m. *A*, un **champ** en particulier ou pour une culture spéciale. *Amu*, **champ** en général, un pays, tout un ensemble de champs particuliers. (Field, Land. — *Der Acker*, *Das Feld*, *Das Land*). **Champ** d'ignames, *A tyè*, la terre pour les ignames, quand elles n'y sont pas. Si les ignames y sont, on dit : *A ètoñ*, mon champ d'ignames ; *A ètem*, ton champ d'ignames ; *A èten*, son champ d'ignames, etc. **Champ** de taros qui poussent dans l'eau, *A buale*

Champ de taros qui poussent au sec, *A uli.* **Champ** de cannes à sucre, *A tyawi.* **Champ** de *kumala*, patates douces, *A ni humala.*

Changer, v. a. *Pitep.* (To change. — *Tauschen*).

Chanlatte pour les maisons, s. f. *A eba.* (Lath to support tiles. — *Der Traufhaken*) : Placer les chanlattes, *Ebei.*

Chant, s. m. *A ñembi.* (Singing, Tune. — *Der Gesang*) : Composer un chant, *Uti ñembi.*

Chanter, v. a. *Pua ñembi* (To sing. — *Singen*).

Chapeau. s. m. *A bo.* (Hat. — *Der Hut*).

Charbon, s. m. *A dapi.* (Coal. — *Die Kohle*).

Charge, s. f. **Fardeau**, *A pane.* (Load. — *Die Last*, *Bürde*).

Charger, v. a., un navire, un fusil, une pipe, etc., *Pa.* (To load. — *Laden*). Voir **Garnir**.

Chasser, v. a. et n. **Expulser**, *Tymbe.* (To driwe away. — *Vertreiben*). **Chasser**, aller à la chasse, *Pidige.* (To hunt. — *Iagen*).

Chaste, adj. **Pur**, *A dyumu*, *Uae*. (Chaste, Pure. — *Züchtig*) : Son cœur est pur, *Uae a puanimen*.

Chat, s. m. *A kuli*. (Cat. — *Die Katze*).

Chatouiller, v. a. *Pituluhange*. (To tickle. — *Kitzeln*). Celui qui est chatouillé dit à l'autre : *Go typindio*, tu me chatouilles.

Chaud, de, adj. **Brûlant**, *Et*. (Hot, Warm. — *Warm. Heiss*) : Avoir chaud, *Ti*. J'ai chaud, *Tidio*. Tu as chaud, *Tigo*, etc. Temps chaud, *Tyuniè*.

Se chauffer, v. pr. — au feu, *Tyandau*. Se **chauffer** au soleil, *Tyangat*. (To warm one's self. — *Sich Wärmen*).

Chauve, adj. *Kote*. (Bald. — *Kahl*) : Je suis chauve, *Kotedio*.

Chaux, s. f. *A dep* (Quick lime. — *Der Kalk*).

Chavirer, v. n. **Sombrer**, *Muip*, *Tilihi*. (To overset. — *Umwenden*).

Chef, s. m. *A dame*. (Chief — *Der Menschenkopf*, *Das Oberhaupt*). Les indigènes emploient le nombre deux, en parlant des chefs ; ils disent : *Lubua dame*, par respect, même quand ils n'ont qu'un chef.

Chemin, s. m. *A puaden*. (Way, Road. — *Der Weg*).

Chercher, v. a. *Hane*. (To seek. — *Suchen*).

Chétif, ive, adj. *A tyua nañdo*, *Muhii*. (Mean. — *Elend*, *Schlecht*).

Chevelure, s. f. *Ni apunin*, tous les cheveux. (Head of hair. — *Das Haupthaar*).

Chevet, s. m. *Abuaunu*, *Paapuniñe*. Bolster. — *Der Pfühl*).

Cheveu, s. m. Avoir les cheveux blancs, *Pui*. J'ai les cheveux blancs, *Puidio*, etc. (Hair. — *Das Menschenhaar*).

Cheville, s. f. (Peg. — *Der Pflock*). Cheville du pied, *A dam bupudi*. (Anklebone. — *Der Fussknöchel*).

Chevron, s. m. *A dete*. (Rafter. — *Der Dachsparren*) : Mettre les chevrons, *Tengi ni dete*.

Choisir, v. a. *Tylegali*. (To choose. — *Wählen*).

Chose, s. f. *A nañdo*.

(Thing — *Die Sache, Das Ding*).

Ciel, s. m. *A miden.* (Heaven, Sky. — *Der Himmel*).

Cil, s. m. *A pua namin.* (Eyelash. — *Die Augenwimpern*).

Cimetière, s. m. *A itihi.* (Church-yard. — *Der Gottesacher, Der Kirchhof*).

Cinq, adj. num. *Nim.* En polynésien, *Nima.* (Five. — *Fünf*).

Cinquième, s. m. et adj. num. *Abe nim hen.* (The fifth. — *Die Fünf*).

Circoncire, v. a. *Pua tañgop* ou *Tañgop* seulement. (To circumcise. — *Beschneiden*). Voir **Prépuce**.

Circoncision, s. f. *Abua tañgop.* (Circumcision. — *Die Beschneidung*).

Ciseau, s. m. *A het.* (Chisel, Scissors. — *Der Meissel, Die Schere*).

Citerne, s. f. **Fontaine**. *A pua midu* (Cistern. — *Die Cisterne*).

Clair, re, adj, *Buangeno.* (Clear, Light. — *Hell, Licht*).

Claquer des mains, v. n. *Pityembihi ko ni petiuen.* (To clap. — *Klappern*).

Cloche, s. f. *Abeto.* (Bell. — *Die Glocke*)

Clôture, s. f. **Haie** *A bambe.* — en feuilles de cocotier, *A nem.* (Enclosure. — *Die Befriedigung*). Voir **Barricade**

Clou, s. m. *A menidem.* (Nail. — *Der Nagel*).

Clouer, v. a. *Tyemeite.* (To nail. — *Nageln*).

Cochon, s. m. **Porc**. *Puaha.* En polynésien, *Puaka.* (Pig, Hog. — *Das Schwein*).

Coco, s. m. **Cocotier**, s. m. *A nu.* (Cocoa-nut. Cocoa-tree. — *Die Cocosnuss. Die Cocospalme*).

Cœur, s. m *A puanime.* (Heart. — *Das Herz*): Mon cœur, *A puanimoñ*, etc. Voir **Raison**. Cœur du bois, d'un arbre, *A dun.* (Core. — *Das Innere*).

Coin, s. m. **Angle**. *A uhi.* (Corner. — *Der Winkel*).

Colère, s. f. *A oke.* (Anger. — *Der Zorn*). Être en colère, *Oke.* Je suis en colère, *E oke* ou *E ua.* Tu es en colère, *Go oke* ou *Go ua.*

Il est en colère, *È oke* ou *È ua*.

Coller, v. a. et n. *Pat* (To paste. — *Leimen*).

Collier, s. m. *A pine*. (Necklace. — *Das Halsband*).

Colombe, s. f. *A naebun*. (Dove. — *Die Haustaube*).

Colonne, s. f. *A diha*. (Column. — *Die Säule*).

Combien, adv. *Nit?* Combien de fois, *Uenit?* (How-much, How many. — (*Wie, Wie viel*).

Combler, v. a. **Remplir**, *Tyahui*. (To fill. — *Überhäufen*). Voir **Remplir**.

Commander, v. a. et n. *Abuhi*. (To command, To rule. — *Befehlen, Commandiren*). Celui qui commande, maître, propriétaire, *Abuhi*.

Comme, adv. *Pua uie*. *Uie*. (As, Like. — *Wie*) : Comme ceci, *Uani*. Comme cela, *Uana*. Comme si, *Uieli*.

Commencement, s. m. *A uatihen*. (Beginning. — *Der Anfang*).

Commencer, v. a. et n. *Tambuhi*, suivi d'un verbe indiquant ce que l'on commence. (To begin. — *Anfangen*).

Comment, adv. *Uiete*. (How? — *Wie?*)

Compassion, s. f. *Abua koñgtyein*. (Pity. — *Das Mitleiden*).

Compatir, v. n. *Koñgtyein*. (To commiserate. — *Empfinden*).

Complimenter, v. a. **Féliciter**, *Elako*. (To compliment. — *Begrüssen*).

Composer, v. a. **Composer** un chant, *Uti ñembi*.

Comprendre, v. a. *Tene*. (To comprehend, To understand. — *Begreifen*).

Comprimer, v. a. *Tyaite*, *Pite*. (To compres. — *Zusammendrücken*).

Compter, v. a. et n. Voir **Calculer**, *Pine*. (To count. — *Rechnen*).

Conduire, v. a. *Tyawi*, *Pe*, *Peni*. (To conduct. — *Leiten*). Voir **Mener**.

Conduite, s. f. *A tuan*, *Abuamute*, *Abuapemio*. (Conduct, Behaviour — *Die Aufführung*).

Se confesser, v. pr. **Avouer**, *Piuetyhehi*, de *Uetyt* miroir. (To confess. — *Beichten*).

Confondre, v. a. **Mélanger**, *Pitigahen*. **Confondre**, dire une chose pour une autre, *Pitete ite*. **Confondre**, divaguer, être distrait, *Pitete ite*. (To confound. — *Vermengen*).

Confronter, v. a. *Pitauti*. (To confront. — *Vergleichen*).

Confusionner, v. a. Voir **Honnir**.

Connaître, v. a. **Savoir**, *Temehi*. (To know. — *Kennen*) : Je le sais, je connais, *Temetoñ* connaissance mienne. Tu le sais, *Temetem* connaissance tienne. Il le sait, *Temeten* connaissance sienne, etc.

Conséquence, s. f. **Suite**, **Effet**, **Trace**, etc., *Abuapehen*, de *Abua*, manière d'être et *Pehen* racine. (Consequence. — *Die Folgerung*).

Conserver, v. a. **Garder** avec soin, *Puapuehi*, entretenir en bon état. (To keep, To preserve. — *Erhallen*).

Considérer, v. a. *Omehi*, *Nieko*. (To consider. — *Betrachten*).

Consolider, v. a. *Pua me mañ*. (To consolidate. — *Befestigen*).

Constipé, ée, adj. *E puakihua*. (Constipated. — *Geverstopt*).

Construire. Voir **Cuisine, Faire**.

Content, te, adj. *Uae nimen*, *Tymbu a puanimen* , mot-à-mot, cœur tranquille. (Pleased. — (*Vergnügt*).

Contenu, s. m. *A ihin*. (Contents. — *Der Inhalt*). Marmite de poisson, *A ihi ikua*. Le **contenu** de la bouche, une bouchée, *A ihi puañe*. Le **contenu** de la caisse est nul, il n'y a plus rien dans la caisse, la caisse est vide, *A tyeñ du elet*.

Conter, v. a. **Narrer**, *Uti*, *Pua diakut*. (To relate. — *Erzählen*).

Contester, v. a. *Pitate*. (To contest. — *Streiten*). **Contester**, **Disputer**, *Pipele*).

Continuellement, adv. **Toujours**, *Teteda*. (Continually. — *Fortwährend*).

Contraindre v. a. *Uatetanako*, *Tyuako*. (To com-

pel. — *Zwingen*). Voir **Gêner**.

Contrit, te, adj. Être **contrit**, douleur intérieure de l'âme, *Tynu a nan*, *Tynu a puanimen*. (Contrite. — *Betrübt*).

Contusion, s. f. *A ñup*. (Contusion, Hurt. — *Die Quetschung*).

Converser, v. n. *Puitio*. (To talk — *Sich mit einem unterhalten*).

Convoiter, v. a. *Ani*, *Piani*. (To covet. — *Gelüsten*).

Coq, s. m. **Poulet**, *A dia aiu*, mâle. (Cock. — *Der Hahn*).

Coque, s. f. **Enveloppe** de noix, d'œuf, *A pin*. (Egg-shell, Cod. — *Die Schale*).

Coquillage, s. m. *Ati*. (Shells. — *Das Muschelwerk*). Espèces de coquillages : *A buala*, *A buatambua*. Voir **Bénitier**, **Fruit**.

Coquille vide, s. f. *A pitiamuihin*. (Shell, Husk. — *Die Muschelschale*, *Die Eierschale*, etc.)

Corail, s. m. *Abua*. (Coral-fisher. — *Der Korallenfischer*). Les coraux, *Ni abua*.

Corbeau, s. m. *A dia*, *A uoua*. (Raven. — *Der Rabe*).

Corde, s. f. *A tai*. (Cord, Rope, etc. — *Der Strick*, etc.) **Corde** pour porter des fardeaux, *A beni*. **Corde** en ficelle de coco, *Abuan* : Je fais de la corde avec les filaments du coco, *E buali abuan*. **Corde** toute petite pour les lances, *A unde*. Voir **Lien**.

Corder, v. a. *Emuim*. (To twist, To cord; To measure vith a line. — *Drehen*, *Klaftern*).

Corps, s. m. *A nan*. (Body. — *Der Körper*, *Der Leib*).

Corriger, v. a. *Pua me one*. (To correct. — *Verbessern*).

Se corriger, v. pr. *Pua me one*. (To mend. — *Sich abgewöhnen*). **Être corrigé**, v. p. Je suis corrigé, *Onedio*. Tu es corrigé, *Onego*, *Onedego*, etc.

Corrompu, ue, p. p. de **Corrompre**. **Gâté**, *Ñat*, *Ta*, *Bomeuden*. (Corrupted. — *Verderbet*, *Verfault*).

Côté, s. m. *A diendien*. (Side. — *Die Seite*). Beau côté d'une étoffe, l'endroit, *Alen*.

Cou, s. m. *A tyene*. (Neck. — *Der Hals*).

Se coucher, v. pr. *Pule*, *Pulut*. (To lie down, To go to bed. — *Sich niederlegen*, *Zu Bette gehen*). **Se coucher** sur le dos, *Pule hinde*, *Pulut hinde*. **Se coucher** sur le ventre, *Putamimbutio*. **Se coucher** sur le côté, *Pudiendian*. **Se coucher** sans souper, *Pipule meli*. **Se coucher**, en parlant des astres, *Nue*, *Nut*.

Coude, s. m. *A diluin*. (Elbow. — *Der Ellenbogen*, *Winkel*).

Coudre, v. a. **Raccommoder** une étoffe, *Uali*. (To Sew. — *Nähen*) : **Coudre** un habit, *Uali a epuen*.

Couler, v. n. *Ot*, *Got*. (To flow. — *Fliessen*, etc.): L'eau coule, *E dia a tambe*).

Coup, s. m. *Ahe*. (Blow, etc. — *Der Schlag*, etc.)

Couper, v. a. et n. *Ei*, *Tahoñgai*, *Emañgai*. (To Cut. — *Schneiden*). **Couper** la tête d'un cocotier d'un côté, *Pie a nu*. **Couper** le taro au collet, *Talehi*.

Couple, s. f. et s. m. *Piben*, mâle et femelle. *Lu adomuin*, mari et femme. (Couple. — *Das Paar*, *Das Lieberspaar*).

Courageux, **euse**, adj. **Vaillant**, *A oke*, *A pipa*. (Courageous. — *Muthig*).

Courant, s. m. *A ot*. (Current. — *Die Fluth*).

Se courber, v. pr. *Ty*. (To bend. — *Sich beugen*). **Se courber**, ramper, *Eoa*. **Se courber** en retombant, en parlant des choses, par ex. les tiges d'ignames, *Mimbutihi*.

Courge, s. f. **Melon**, *Abui*. (Gourd. — *Der Kürbiss*).

Courir, v. n. et v. a. *Tete*. (To run. — *Laufen*).

Court, **te**, adj. *Bahen*, *Uauahen*. (Short. — *Kurz*). Voir **Petit**. **Court**, en parlant de l'homme petit, *Pihi* : Je suis court, *Pihidio*. Il a le corps court, *Pihi nan*.

Cousin, s. m. *Aben*, *A*-

dien. (Cousin. — *Der Vetter*).

Couteau, s. m. *A hele.* (Knife. — *Das Messer*).

Couverture, s. f. *A epuen.* (Cover. — *Die Decke*).

Couvrir, v. a. (To cover. — *Decken*). **Couvrir** une maison d'herbe ou de paille, *Ai mua.* **Couvrir** un conduit d'eau quelconque, faire un pont, *Pelilihi.*

Se couvrir, v. pr. **S'habiller**, *Talui he* : Je prends mon manteau pour me couvrir, *E taluio ha epuenoñ.* Voir **S'habiller**.

Crabe, s. m. *A buatyo.* (Crab. — *Die Krabbe*).

Crachat, s. m. *A tyumi.* (Spittle. — *Der Speichel*).

Cracher, v. n. et v. a. *Tyumi.* (To spit. — *Ausspeien*). **Cracher** au visage, *Uli.*

Craindre, v. a. *Mual.* (To Fear. — *Fürchten*). Le craindre, *Muati kon*, craindre lui. Je te crains, je te respecte, *Muatio kom* respecter moi toi.

Crampe, s. f. *Man.* (Cramp. — *Der Krampf*).

Crâne, s. m. *A pipuni.* (Scull, Skull. — *Die Hirnschale*).

Crasse, s. f. *A lili.* (Dirt. — *Der Schmutz*).

Créer, v. a. *Tambuhi.* (To create. — *Schaffen*).

Crépu, **ue**, adj. **Frisé**, *Pibitehi.* (Crisped. — *Kraushaarig*).

Crête, s. f. *A diendehen.* (Crest. — *Der Kamm*).

Creuser, v. a. *Ini.* (To Dig, To Hollow. — *Ausgraben, Aushöhlen*). **Creuser** une pirogue, *Gihen*

Cri, s. m. *To.* (Cry, Shriek. — *Der Schrei*).

Crier, v. n. et v. a. *Ma. Ilihi*, cri particulier. *Uikau*, c'est le cri de guerre, le cri d'alarme. (To Cry. *Schreien*).

Critiquer, v. a. **Censurer**, *Pityetyol.* (To criticise, To censure. — *Beurtheilen*).

Croire, v. a. et v. n. *Muamuahi.* **Croire** quelqu'un, lui obéir, *Pitehen.* (To believe. — *Glauben*).

Se croiser en chemin, v. pr. *Piti, Pipiti.* **Se croiser** sans se rencontrer, sans se voir, sans s'apercevoir, *Pyetyemendep.* (To meet

or oppose one another. — *Sich durchkreuzen*).

Crouler, v. n. *Beti*, *Tabeti*. (To sink, To fall. — *Einfallen*).

Cru, ue, adj. non cuit, *Uamen*, *Mua amen*. (Raw. — *Roh*).

Cruche, s. f. *A bui*. (Pitcher. — *Der Krug*).

Cueillir, v. a. *Tambua*. (To gather. — *Einsammeln*).

Cuire, v. a. et v. n. *Pai*. (To cook. — *Kochen*). **Cuire** à la poêle, *Tyon*. **Cuire** au four, *Dyenbehi*.

Cuisine, s. f. *A mua pua ila* la maison à faire le manger. (Kitchen. — *Die Küche*). **Construire** la cuisine, *Pua a muapuaila*. **Faire** la cuisine, préparer à manger, *Puaila*. **Faire bouillir**, *Nebulu*. **Etuver**, *Nopuan*. **Griller**, *Menihi*. **Cuisine** pour les morts, *Ati*, *Apo*, *Aeapo*. Voir **Bois**.

Cuisse, s. f. *A a*. (Thigh. — *Der Schenkel*).

Cuit, te, adj. *Mañgat*. (Boiled. — *Gekocht*).

Culotte, s. f. *Tule*, nom de l'enveloppe dont l'on se sert pour cacher le membre sexuel viril. (Breeches. — *Die Hosen*).

Cultiver, v. a. **Travailler**, *Um*. (To cultivate. — *Das Feld anbauen*).

Cupide, adj. *A ket*, *A kele kohane*. (Covetous. — *Lüstern*). Voir **Avare**.

D

Cette consonne se prononce comme en wagap, mais sans faire sentir *n* devant.

Dans, prép. *Nehe*. (In, Into. — *In*, *Bei*). **Dedans**, adv. *He*.

Danse, s. f. *A pualu*. (Dance, Dancing. — *Der Tanz*, *das Tanzen*).

Danser, v. a. et v. n. *Pualu*, faire le *pilu*. (To dance. — *Tanzen*).

Dartre, s. f. *A elegim*. (Tetter. — *Die Schwinde*).

De, prép. *Ko*. (Of, etc. — *Von*, etc.) : Je te fais cadeau de cela, *E patigo kon* de cela.

Débile, adj. *Tidienihem*, *Ñal*. (Feeble, Weak. — *Schwach*, etc.)

Débordement, s. m. *A*

diaa. (Overflowing. — *Das Austreten*).

Déboucher, v. a. *Tale*, ...une écluse. *Tyei a tyapuhen*, ...une bouteille. (To uncork, To open. — *öffnen*, etc.)

Debout, adv. *Tyu.* (Up. — *Aufrecht*).

Débris, s. m. *Ni tyamua.* (Wreck. — *Der Wrack*). Voir **Fragment**.

Débroussailler, v. a. Voir **Défricher**.

Décanter, v. a. *Eleleiepulut.* (To decant. — *Abklären*).

Déchirer, v. a. *Tye.* **Déchirer** en tirant, *Men.* (To tear. — *Zerreissen*).

Déchiré, ée, p. p. *Bulutene.* **Déchiré** en largeur, *Tye bai.* **Déchiré** en longueur, *Tye patiele.*

Découper, v. a. *Ei.* (To cut. — *Ausschneiden*).

Dècouvrir, v. a. **Découvrir** la marmite, *Tehi a ila*, *Pe tambuan.* (To uncover, etc. — *Aufdecken*, etc.)

Dedans, adv. et s. m. *He.* (In. — *Darin*).

Défaillance, s. f. *Pinhamîn.* (Fainting. — *Die Schwachheit*). Voir **Pâmoison**.

Défaire, v. a. **Délier**, *Tua.* (To undo. — *Umbringen*, etc.) **Défaire** les enveloppes du maïs, les feuilles qui enveloppent l'épi, *Pie a notualeo.*

Défendre, v. a. **Prohiber**, *Tandua.* (To forbid, etc. — *Verbieten*).

Défendu, ue, adj. **Sacré**, *Itihi.* Voir **Sacré**.

Défense, s. f. Voir **Loi**.

Défenseur, s. m. **Protecteur**, *A tyanite*, *A pityanite.* (Defender. — *Der Beschützer*).

Défiler, v. a. *Tyei pânu*, ...à la suite les uns des autres, en marche. (To defile. — *Mann vor Mann vorbeiziehen*). **Défiler**, ôter les fils, *Emañgahi a tai*, *Tua a tai.* (To unstring. — *Abreihen*).

Se défiler, v. pr. Par ex. les perles, quand le fil qui les retient se rompt, *Utihi*, *Emañgai.* (To unstring. — *Sich abreihen*).

Défricher, v. a. **Débroussailler**, *Pindè.* (To grub up, To clear. — *Umbrechen*).

Dehors, adv. *Pomua.* (Out. — *Hinaus*).

Déjà, adv. *Bua*, *Tya.* (Already. — *Bereits*, *Schon*).

Délaisser, v. a. *Etyè.* (To forsake, To abandon. — *Verlassen*).

Délicat, te, adj. **Gourmet**, *Mañgè.* (Delicate. — *Lecker*).

Délier, v. a. Voir **Défaire**.

Délire, s. m. **Délirer**, v. n. *Olo*, *Piolo.* (Delirium. — *Wahnwitz*).

Délivrer, v. a. **Relâcher**, *Ne*, *Tua.* **Délivrer** quelqu'un, un prisonnier, *Pe ni ile kodyaèg.* (To deliver. — *Befreien*).

Demain, adv. *Mêe.* (To-morrow. — *Morgen*).

Démancher, v. a. *Utihi.* (To unhaft. — *Vom Stiel abmachen*, *vom Heft abmachen*).

Demander, v. a. *Ilehi. Tahimuahi*, interroger, questionner. (To beg, To Ask. — *Fragen*, *Anhalten*). Voir **Interroger**.

Démanger, v. n. *Typi*, *Mañga.* (To itch. — *Jucken*).

Déménager, en temps de guerre, v. n et v. a. *Tiliagu.* (To remove. — *Ausziehen*).

Demeurer, v. n. **Rester**, *Mu*, *Tyua.* (To live, To dwell. — *Wohnen*). **Demeurer** loin, *Mu ile.* **Demeurer** près, *Muanu.* **Demeurer** près de nous, *Muanugañe*, rester près de nous.

Démolir une maison, v. a. *Ti a mua.* (To demolish, To pull down. — *Niederreissen*, *Abbrechen*).

Dénouer, v. a. *Tapopuale.* (To untie, To unfold. -- *Auflösen*, *Entwickeln*).

Dent, s. f. *A petyuhe.* (Tooth. — *Der Zahn*).

Déplier, v. a. *Pale.* (To unfold. — *Entfalten*).

Déposer, v. a. **Poser**, *Ne*, *Tau.* (To depose. — *Niederlegen*). **Poser** en travers, en biais, *Tynebai.* **Se poser**, *Tau.* Voir **Mettre**.

Dernier, ère, adj. (Last. — *Letzte*). L'an dernier l'année dernière, *Hali dio.*

Dérober, v. a. **Voler**.

Bune. (To rob, To steal. — *Stehlen*).

Désagréable, adj. Voir **Goût**.

Descendre, v. n. et v. a. *Ot*, *Peot*, *Nua*. (To descend, To take down. — *Absteigen*, etc.) Je descends, *Nuadio*. Descendre la marmite quand tout est cuit, *Pueiaila*.

Désert, s. m. —, **te**, adj. *Mumin*. (Desert. — *Wüste*).

Se désespérer, v. pr. *Ua animen*. (To be frantic. — *In Verzweiflung sein* ou *gerathen*).

Déshabiller, v. a. *Utihi a epuen*. (To undress. — *Auskleiden*).

Se déshabiller, v. pr. *E utihi a epuenoñ*, je me déshabille. *Go utihi a epuenem*, tu te déshabilles. *È utihi a epuenen*, il se déshabille. *Gañe utihi a epueñe*, nous nous déshabillons, etc. (To undress one's self. — *Sich entkleiden*).

Désir, s. m. (Desire, Wish. — *Das Verlangen*). Mon désir, *Nimoñ*. Ton désir, *Nimem*. Son désir, *Nimen*, etc.

Désirer, v. a. *Ani*, *Piani*. (To desire, To wish. — *Wünschen*).

Désobéir, v. n. *Alehi*. (To disobey. — *Ungehorsam sein*). Je ne veux pas obéir, *Aletoñ*. Tu ne veux obéir, *Aletem*. Il ne veut pas obéir, *Aleten*.

Dessein, s. m. *Uangen*. (Design, Intention. — *Die Absicht*).

A dessein, adv faire quelque chose à dessein, *Gahe* suivi du verbe.

Dessin, s. m. **Peinture**, *A punen*. (Drawing. — *Die Zeichnung*).

Dessous, adv. prép. et s. m. *Hahe*. (Under. — *Unter*).

Dessus, adv. prép. et s m. **Sur**, *Napuan*. (Above, Upon. — *Auf*). **Avoir le dessus**, Voir **Dompter**.

Déterminer, v. a. Voir **Fixer**.

Détestable, adj. *Muihi*. (Detestable, Hateful. — *Abscheulich*, *Hassenswürdig*).

Détester, v. a. Je déteste, *Muihitoñ*. Tu détestes, *Muihitem*. Il déteste, *Mui-*

hiten, etc. (To detest, To Abhor. — *Verabscheuen*).

Détourner, v. a. **Détourner du mal**, *Dien dienu*. (To turn aside. — *Vom Wege abbringen*).

Se détourner, v. pr. **Se détourner** du chemin, *Pandep*. (To go out of one's way. — *Einem Umweg nehmen*).

Détruire, v. a. **Ravager**, *Tytili*. (To demolish, To destroy. — *Einreissen*). **Détruire** une maison, *Ty mua*. **Détruire** un tas de sable, *Ty atahi*.

Deux, adj. num. *Alo*. (Two. — *Zwei*). **Deux à deux**, adv. *Pialo*, *Piben*, *Taben*. (Two and two. — *Zwei und zwei*).

Devant, prép. adv. et s. m. (Before, etc. — *Vor*, etc.) Aller au devant, *A beni*. Voir **Aller**.

Devenir, v. n. (To become. — *Werden*). Devenir grand, *Pi un*. Devenir petit, *Pi uahen*.

Dévier, v. n. *Ulihi*, en parlant d'un navire. (To Mislead. — *Vom Wege abkommen*).

Devin, s. m. *A pua due*. *A pua eti*. (Divineress. — *Der Wahrsager*).

Dévot, s. m. qui a fait un vœu, **Voué**, *A patyt*. (Devoter. — *Der Andächtige*).

Diarrhée, s. f. **Dyssenterie**. (Diarrhœa. — *Der Durchfall*). Avoir la diarrhée, *Tyei a na* tire le ventre, mot-à-mot, son ventre tire.

Dieu, s. m. *A due*, *Padue*. Ce dernier mot est plus démonstratif et indique davantage l'unité. (God. — *Gott*).

Différent, **te**, adj. *Ite*. (Differing. — *Unterschieden*).

Difficile, adj. *Puatyon*. *Biñi* **Dur**. (Difficult, Hard. — *Schwer*, etc.)

Dimanche, s. m. *A bue itihi*, le jour sacré, défendu. (Sunday. — *Der Sonntag*).

Diminuer, v. a. et v. n. par ex. l'eau après une crue, *Kolulu*. (To diminish. — *Vermindern*).

Dindon, s. m. *A kareu*. Mot introduit. C'est la traduction faite par les indigènes de l'expression : « Car-

rez-vous, » que disaient les premiers missionnaires pour exciter les dindons à faire la roue.

Dire, v. a. *Pi*. (To tell, To say. — *Sagen*). **Disant**, *Pie*. Il dit disant, *È pi pie*. **Dire** une chose pour une autre, voir **Confondre**. Manière de dire, voir **Expression**.

Diriger, v. a. *Tuahi*. (To direct. — *Führen*).

Discourir, v. n. *Puoti*, *Uti*. (To discourse. — *Sich unterhalten*).

Discours, s. m. *A puoti*. (Speech. — *Die Abhandlung*, *Das Gespräch*).

Discuter, v. a. *Pilyhé*. (To discuss. — *Untersuchen*).

Disparaître, v. n. *Nua*. (To disappear. — *Verschwinden*).

Disperser, v. a. (To disperse, To scatter. — *Zerstreuen*). **Se disperser**, v. pr. *Pipiden*, *Petapuapiden*. Voir **Fuir**.

Disputer, v. a. et v. n. (To dispute, To contend. — *Streitig machen*). Voir **Contester**.

Dissimuler, v. a. (To dissemble. — *Sich verstellen*). Voir **Cacher**.

Dissiper, v. a. *Nemihi*. (To dissipate. — *Verschwenden*).

Distrait, te, adj. (Absent. — *Zerstreut*). **Être distrait**, voir **Confondre**.

Distribuer, v. a. *Pipatihi*. (To distribute. — *Vertheilen*).

Divaguer, v. n. (To ramble. — *Ausschweifen*). Voir **Confondre**.

Dix, adj. num. *Padylu*. *Lubua iñe*, nos deux mains. (Ten. — *Zehn*).

Doigt, s. m. *Buada*. (Finger, Toe. — *Der Finger*, *Die Zehe*). **Doigt** de la main, *Buada in*. **Doigt** du pied, *Buada an*. Voir **Main**, **Pied**.

Domestique, s. m. et s. f. *A abue*. (Domestic, Servant. — *Der Dientsbote*).

Dominer, v. a. et v. n. *Abuhi*. (To rule, To command. — *Herrschen*, etc.)

Dompter, v. a. Avoir le dessus, *Muaiude*. (To subdue, To overcome. — *Bezwingen*).

Donner, v. a. et v. n. *Nete*, *Patihi*. (To give. — *Geben*).

Voir **Céder**, **Accorder**. **Donner** en retour, *Tambuanihen*, mot-à-mot, rétablir la force, l'égalité.

Dormir, v. n. *Puluta*. (To sleep. — *Schlafen*). **Dormir** près du feu, *Puepuen*, *Puledep*.

Dormeur, **euse**, s. Voir **S'éveiller**.

Dos, s. m. *A Dyein*. (Back. — *Der Rücken*).

Douleur, s. f. **Maladie**, *A tynu*. (Ache, Dolour, Pain. — *Der Schmerz*).

Doux, **Douce**, adj. *Nem*, doux au goût. (Sweet, etc. — *Süss*, etc.) Caractère doux, *Uae abuamute*. **Doux**, **Tranquille**, *A penothim*.

Douze, adj. num. *Padylu bua mu alo puan*, dix encore rester deux en sus. (Twelve. — *Zwölf*).

Droit, **te**, adj. *Muamuan*. (Straight, Right. — *Recht*). Main droite, *A dyu in*. (Right hand. — *Die Rechte*). Aller droit, *A muamuan*. Bras droit, *A diuin*.

Dugong, s. m. *A mondep*. (A kind of fish. — *Das indianische Walbross*).

Dur, **re**, adj. **Durci**, pain, terre, etc., *Uaeo*. —, Fer, *Biñi* (Hard. — *Hart*). Voir **Difficile**.

Dyssenterie, s. f. Voir **Diarrhée**.

E

Cette voyelle se prononce de diverses manières en Français:

Suivie de **m** ou **n**, elle se prononce le plus souvent comme **a**.

Suivie de **s** ou de **r**, etc. elle a souvent le son de **é** et parfois de **è**.

Sans accent, **e** se prononce ordinairement à peu près comme **œ** en Wagap; avec l'accent aigu, **é**, comme **e** en Wagap; avec l'accent grave **è** et l'accent circonflexe **ê**, plus ouvert.

Quelquefois elle ne se prononce pas, comme dans les mots **Eau**, **Teint**, etc.

Eau, s. f. *A tambe*. (Water. — *Das Wasser*). **Eau** douce, *A dunèm*. **Eau** salée, *Dyè*.

Éboulement, s. m. *A ni*. (Falling. — *Das Einfallen*).

S'ébouler, v. pr. *Nihi*. (To fall down. — *Einfallen*).

Ébranler, v. a. *Gili*. (To shake. — *Erschüttern*).

Écaille, s. f. **Écaille** de tortue, *A pi puin*. (Tortoise-shell. — *Die Schuppe*).

Écailler, v. a. (To scale. — *Schuppen*). **Écailler** le poisson, lui enlever les écailles pour le préparer, *Undi*.

Écarter, v. a. **Oter**, **Éloigner** un objet, *Pile*. *Itelehi*, de *Ite*, loin. **Écarter**, **Éparpiller**, *Kiti*. (To remove, To disperse. — *Entfernen*).

Échalas, s m. *A ait*. (Vine-prop, pole. — *Der Weinbergspfahl*).

Échalasser, v. a. *Tehi a ait*, planter les échalas. (To prop vines. — *Mit Pfählen versehen*).

Échanger, v. a. *Pilep*. (To exchange. — *Vertauschen*).

Échapper, v. a. et v. n. **Éviter**, *Tyela*. (To escape. — *Entgehen*).

Échauffer, v. a. Rendre chaud, *Paet*, *Puameet*. (To heat, To warm. — *Erwärmen*).

Échelle, s. f. *A beta*, *A puádeu*. (Latter. — *Die Leiter*).

Échine, s. f. *A eduñe*, notre échine. (Back-bone. — *Der Rückgrat*).

Écho, s. m. *A tomadie*. (Echo. — *Der Wiederhall*).

Échouer, v. n. et v. a. *Taihi*, un navire, une embarcation. (To run aground. — *Stranden*).

Éclair, s. m. *A ilehi*. (Lightning. — *Der Blitz*).

Éclairer, v. a. et v. n. **Luire**, *Eihi*. (To enlighten. — *Erleuchten*). Voir **Luire**.

Éclater, v n. *Bup*, *Emañgat*. (To burst, etc. — *Zersplittern*, *Reissen*, etc.)

Éclore, v. n. *Tyai* (To be hatched. — *Gebrütet werden*).

Économiser, v. a. *Pipuemin* (To use sparingly. — *Sparen*, etc.)

Écorce, s. f. *A in*. (Bark. — *Die rinde*).

Écorcer, v. a. *Puandi*, *Titila*, Dépouiller le Niaouli, enlever la peau des Niaouli pour faire les côtés des cases. (To peel. — *Schälen*).

Écorcher, v. a. *Ei* (To

flay, etc. — *Schinden*). Voir **Flageller**.

Écosser, v. a. *Pihi*. (To take out of the shell. — *Aushülsen*).

Écouler, v. n. (To run off. — *Ablaufen*). **S'écouler**, v. pr. *Et*. (To flow. — *Abfliessen*) : L'eau s'est écoulée, *Ele a tambe*.

Écouter, v. a. *Tabemi*, *Tene*, *Tenede*. (To hear, To listen. — *Hören*).

Écraser, v. a. *Tyagali*, *Tiaite*, *Tiai*. (To crush. — *Zerschmettern*). **Écraser**, **Fouler** aux pieds, **Tuer**, *Tyaunuhi*.

Écrevisse, s. f. *A mangat*. (Crawfish. — *Der Krebs*).

Écrire, v. a. et v. n. *Ti*. (To write. — *Schreiben*).

S'écrouler, v. pr. *Nihi*, *Beti*, *Tambeti*. (To fall down. — *Einsinken*).

Écume, s. f. **Écume** de l'eau, *Ni tendie*, au pluriel. **Écume** d'animal, **Bave**, *A do puen*. (Scum, Froth. — *Der Schaum*).

Effacer, v. a. *Tahui*, *Tytili*, *Tambuan*. (To efface. — *Auslöschen*).

Effet, s. m. (Effect. — *Die Wirkung*). Voir **Conséquence**.

S'efforcer, v. pr. *Pitia*, *Taiambuen*. (To strain, To endeavour. — *Sich anstrengen*).

Effronté, **ée**, adj. **Impudent**. *Tyubehide*. (Shameless — *Unverschämt*).

Égal, **le**, adj. *Beletyè*. (Equal. — *Gleich*). Voir **Plan**, **Pareil**.

Égaliser, v. a. *Pua me beletyè*, faire que égal. (To equalize, To make equal. — *Gleichmachen*).

Égard, s. m. (Regard. — *Die Achtung*). **A l'égard de**, *Nako* suivi du régime. (With respect to. — *In betreff*).

S'égarer, v. pr. **Se perdre**, **Perdu**, *Tipua*. (To wander. — *Sich verriren*).

Église, s. f. **Temple**, *A mua itihi*, maison sacrée. (Church. — *Die Kirche*).

Égorger, v. a. **Couper** le cou, *Ei a tienen*. (To strangle, To cut the throat. — *Erwürgen*, *Schlachten*).

Égratigner, v. a. *Ipi*, *Puandi*. (To scratch. — *Kratzen*).

Éléphantiasis, s. m.

Pueo. (Elephantiasis. — *Der Aussatz*).

Élevé, ée, adj. **Haut,** *Adei.* (Elevated. — *Erhöht*).

Élever, v. a. *Pua me adei.* (To heighten. To make higher. — *Erhöhen*).

Éloigné, ée, p. p. de **Éloigner.** *A ile, Tyua ile.*

Éloigner, v. a. *Iletehi.* (To remove. — *Entfernen*). Voir **Écarter.**

Embarcation, s. f. *A ou* (Small craft. — *Das kleine Fahrzeug*).

Embouchure, s. f. **Embouchure** d'une rivière, *A pua a emua.* (Mouth of a river. — *Die Mündung*).

Embrasser, v. a. (To embrace. — *Umarmen*). Voir **Baiser.**

Embrouiller, v. a. **Embrouiller** du fil, *Tôt.* (To Embroil. — *Werwirren*).

Émietter, v. a. *Embi.* (To crumble. — *Krümeln*).

Émoussé, être Émoussé, *Añembua.* (Blunt. — *Stumpf*).

Empoigner, v. a. *Imui.* (To gripe. — *Mit der Faust ergreifen*).

Emporté, ée, p. p. de **Emporter.** (Carried away. — *Vertragt*). **Emporté** par le vent, *Tyulehi.* **Emporté** par le courant, *Tiete.*

Emporter, v. a. *Pe, Teme, Pegan.* (To take off, To carry away. — *Vertragen*).

Être empressé, v. p. **Aller en avant,** *Uele.* (To be eager. — *Sich beeifern*).

Emprisonné, ée, p. p. de **Emprisonner,** *Tyenchatohi.*

Enceinte, s. f. **Clôture.** (Inclosure. — *Der Umkreis*). Voir **Clôture.** —, adj. **Femme enceinte,** *Unnan, Benan.* (Pregnant. — *Schwanger*).

Enclin, ne, adj. *E gaale ko...* suivi du régime. (Inclined. — *Geneigt*).

Encombrer, v. a. *Puabuanihi.* (To encumber. — *Verschütten*).

Encore, adv. **De rechef,** *Mua.* (Again, yet. — *Noch*). Voir **Aussi.**

Endroit, s. m. **Pays, Village, Place,** etc. *A pomua, Amu.* (Place. — *Der Ort*). **Endroit,** le beau côté d'une étoffe, *Alen.* (Right

side of a stuff. — *Die rechte seite eines stoffes*).

Endurer, v. a. *Pitiani*. To endure. — *Leiden*)

Enfant, s. m. et s. f. *A eua*. (Child, Infant. — *Das Kind*). **Tout petit enfant**, un **Poupon**, *Muhi*. (Sucking child. — *Säugling*). **Enfant** d'un seul père qui a plusieurs femmes à la fois, *A nae ni apetein*. Voir **Bigame**.

Enfiler, v. a. *Iti*. (To thread. — *Einfädeln*). **Enfiler** des perles, *Iti andi*.

Enfler, v. a. et v. n. *Atymbu*. (To swell, Swellen. — *Schwellen*).

Enfoncer dans, v. a. *Tyembi*. (To thrust in, To break open — *Versenken*). **Enfoncer**, **Casser** pour faire un trou et passer, *Tehi*.

Enfourner, v. a. *Dinbehi*. (To put in the oven. — *In den Ofen schieben*).

Enfreindre, v. a. *Tiei*, *Tène*. (To infringe. — *Übertreten*).

Engendrer, v. a. *Ke*, *Kehi*. (To engender, To produce. — *Zeugen*).

Engloutir, v. a. **Avaler**, *Nemihi*. (To swallow up. — *Hinterschlingen*).

Enjoué, ée, adj. **Plaisant**, *A puatyuata*. (Cheerful. — *Fröhlich*).

Enlever, v. a. **Ravir**, *Teme*. (To carry off. — *Wegreissen*).

Ennemi, ie, s et adj. *A Puapain*. Enemy, Hostile. — *Der Feind, Feindlich*).

S'ennuyer, v. pr **Être ennuyé**, v. p. *Tet* (To be weary. — *Langeweile haben*). Je suis ennuyé, *Teledio* ennuyé moi. De quoi es-tu ennuyé, *Telego ho ade?* ennuyé toi de quoi?

S'énorgueillir, v. pr. *Tyubehide*. (To be proud of. — *Stolz werden*).

Enseigner, v. a. *Puapunete*. (To teach — *Unterrichten*).

Ensemble, s. m. Réunion pour la paix ou pour la guerre. *Pitihi pa* pour la guerre. *Pitihi pem* pour la paix. (Whole. — *Das Ganze*). —, adv. (Together. — *Zusammen*).

Ensevelir, v. a. **Envelopper**, *Taui*. (To bury. — *Begraben*).

Ensorceler, v. a. **Jeter**

un sort, *Pipuakataeten*. (To bewitch. — *Behexen*).

Ensorceleur, s. m. *A peopua*. (One who bewitches. — *Der Zauberer*).

Entasser, v. a. *Tahi*, *Pitahi*, *Punihi*. (To heap up. — *Häufen*). Voir **Amasser**.

Entendre, v. a. *Tene*. (To hear. — *Hören*).

Enterrer, v. a. *Nityehi*. (To bury. — *Beerdigen*).

Entêté, **ée**, s. et adj. *A uàgo*. (Obstinate person, Infatuated. — *Der Starrkopf*, *Eingenommen*).

Entier, **ère**, s. et adj. *Ahendien*. (Whole, Entire. — *Das Ganze*, *Ganz*).

Entourer, v. a. (To surround. — *Umringen*). Voir **Environner**.

Entraîner, v. a. *Tyei*. (To drag. — *Fortreissen*).

Entrer, v. a. et v. n. *Ta*, *Tale*. (To enter, To go in. — *Hineingehen*).

Entretenir en bon état. Voir **Garder**.

Enveloppe, s. f. *A dihen*. (Wrapper. — *Der Umschlag*).

Envelopper, v. a. (To wrap up. — *Einhüllen*). Voir **Ensevelir**.

Envelopper, **Environner**, *Pembuanihi*, pêche dans laquelle on entoure le poisson avec le filet.

S'envelopper, v. pr. *Taluhe*. (To wrap one's self up. — *Sich Verhüllen*). Il s'enveloppe, *È taluhe*.

Envers, s. m. **L'envers** d'une étoffe, *Abuadiein*. (Wrong side. — *Die Kehrseite*). —, prép. *Nako*. (To, Towards. — *Gegen*).

Envier, v. a. *Pipuakon*, *Uaihi*. (To envy. — *Beneiden*).

Envoyer, v. a. *Pahide*. (To send — *Senden*).

Environner, v. a. *Patye nako*, suivi du régime. (To environ, To surround. — *Umgeben*). **Environner**, **Entourer** en marchant, faire le tour, *Audienihi*. Voir **Entourer**, **Envelopper**.

S'envoler, v. pr. *Teè*. (To fly away. — *Davonfliegen*). Voir **Voler**.

Épais, **se**, adj. *Tambo*. (Thick. — *Dick*).

Éparpiller, v. a. *Kiti*. (To scatter. — *Zerstreuen*).

Éparpiller la terre, *Eai ni pulut*. Voir **Écarter**.

Épaule, s. f. *Ae*. (Shoulder. — *Die Schulter*).

Épée, s. f. *A hele* (Sword. — *Der Degen*).

Épier, v. a. *Pitahuen*. (To watch, To spy. — *Belauern*).

Épine, s. f. *A da*. (Thorn. — *Der Dorn*).

Épingle, s. f. *A diti*. (Pin. — *Die Stecknadel*).

Époque, s. f. *A uaden*, *A tan*. (Epoch. — *Die Epoche*). Voir **Moment**. **Époque** de l'abondance, *Makat*, quand les feuilles des ignames sont sèches. **Époque** opposée, **Époque** de la misère, *Udyu*.

Épouse, s. f. *A muaden*, son épouse. (Spouse, Consort. — *Die Gattinn*).

Époux, s. m. *A aiuhen*, son epoux. (Husband. — *Der mann*).

Éprouver, v. a. **Essayer**, *Taiambuen* pour les personnes. *Puatyeui* pour les choses. (To try. — *Probiren*, *Prüfen*).

Épuiser, v. a. *Et*. (To drain. — *Ausschöpfen*).

Équarrir, v. a. *Tyeatyut*. (To square. — *Abvieren*).

Équivalent, te, adj. et s. *A tatyu*, *A uetyu*. (Equivalent. — *Gleichwerthig*, *Das Aequivalent*).

Ériger, v. a. *Patyut*, *Patyulihi*. (To erect, To raise. — *Aufrichten*).

Escarpé, ée, adj. *Baen*. (Steep. — *Steil*).

Espace, s. m. **Intervalle**, *A nandeni*, *A pua*, *A pipuahen*. (Space, Distance. — *Der Raum*).

Espèce, s. f. (Species, Kind. — *Die Gattung*, *Die Art*). De diverses espèces, **Varié**, adj. *Pidodoni*.

Essayer, v. a. (To try, To assay. — *Probiren*). Voir **Éprouver**.

Essuyer, v. a. *Tahui*. (To wipe, To dry up. — *Abtrocknen*).

Est, s. m. **Orient**, *Ombetan*. (East. — *Der Osten*).

Estomac, s. m. *A puandi*. (Stomach. — *Der Magen*).

Étaler, v. a. (To display, To show. — *Auskramen*). **Étaler** les ignames, *Penihi*.

Étang, s. m. (Pond, Pool. — *Der Teich*). Voir **Réservoir**.

Éteindre, v. a. (To extinguish. — *Löschen*). **Éteindre** le feu, *Pa unde a amin*. **Éteindre** en soufflant, *Tyumbunuhi*. **Éteindre** avec de l'eau, *Pu aamiu*, mot-à-mot, laver le feu. **Éteindre** avec les pieds, *Tyaunuhi*, on l'étouffe ou on l'écrase. **Éteindre** avec des branches ou autres choses avec lesquelles on frappe le feu pour qu'il s'éteigne, *Tyemi*.

Éteint, te, p. p. de **Éteindre** et adj. *Unde*. (Extinguished. — *Gelöscht*).

Étendre, v. a. (To spread, To extend. — *Ausbreiten*, etc.) **Étendre** pour sécher, *Atili*. **Étendre, Déplier**, *Pale*, *Talihi*. Voir **Déplier**.

S'étendre, v. pr. *Uatyé*. (To stretch one's self. — *Sich ausbreiten*).

Éternuer, v. n *Muaut*. (To sneeze. — *Niesen*).

Étoffe, s. f. *A epuen*. *A imuano*, **étoffe** comme dans les magasins, non encore transformée en vêtements. (Stuff. — *Der Stoff*.) Diverses **étoffes** que fabriquent les naturels : *Atili*, **étoffe** rouge. *A hae*, **étoffe** blanche. Ces étoffes sont faites de l'écorce de certains arbres battue longtemps par les naturels afin de l'étendre.

Étoile, s. f. *A tyeni*. (Star. — *Der Stern*).

Étouffer, v. a. et v. n. **Serrer**, *Bunuhi*. (To stifle, To suffocate. — *Ersticken*).

Étranger, gère, adj. et s. *Ile* (Foreign, Foreigner. — *Fremd*, *Der* ou *die Fremde*). Homme **étranger**, *Abulie ile*. C'est autre chose, c'est une chose **étrangère**, *Ile ana*. Un **étranger**, un **hôte**, *A tyohoñ*.

Étrangler, v. a. *Uoi atyenen*. (To strangle. — *Erwürgen*).

Étroit, te, adj. *Omba*. (Narrow. — *Enge*).

Étuver, v. a. *Nopuan*. (To stew. — *Bähen*). Voir **Cuisine**.

Éveillé, ée, adj. *Umiè*. (Watchful. — *Aufgeweckt*).

Éveiller, v. a. *Petyami*. (To call up, To awake. — *Wecken*).

S'éveiller, v. pr. (*To*

awake, To rouse. — *Aufwachen*). **S'éveiller** tard, **Dormeur**, *A doe*. **S'éveiller** matin, **Actif**, *Puiel*.

Éviter, v. a. (To avoid. — *Meiden*). Voir **Échapper**. **Éviter, Fuir**, *Tyela*. **Éviter** la lance, *Pile a da*.

Examiner, v. a. *Omehi*, *Tyle*, *Nieho*. (To examine. — *Prüfen*).

Explorer, v. a. **Soupçonner, Aller reconnaître**, *Tyambuahi*. (To explore. — *Ausforschen*).

Expression, s. f. **Manière de dire**, *Abuapinen*. (Expression. — *Der Ausdruck*). Voir **Manière**.

Exprimer, v. a. **Exprimer** en tordant, *Puoti*, *Bidehe*. (To squeeze out. — *Auspressen*).

Expulser, v. a. (To expel. — *Austreiben*). Voir **Chasser**.

Extrémité, s. f. Voir **Bout**. *Ni baen*, *Puabehen*. (Extremity. — *Das Aeusserste*, *Das Ende*).

F

Cette consonne se prononce du bout des lèvres, en soufflant légèrement. Elle a été introduite dans la langue de *wagap*.

Face, s. f. *A puathemi* pour l'homme. *A min* pour les choses. (Face, Appearance. — *Das Angesicht*, *Die Seite*). Voir **Mine**.

Fâché, ée, adj. **Irrité**, *Oke*, *Ua*. (Angry. — *Erzürnt*).

Fâcher, v. a. *Pua me oke* faire que fâché. (To vex. — *Ärgern*).

Se fâcher, v. pr. *Oke*. (To be angry. — *Sich Ärgern*).

Facile, adj. **Aisé**. *Tidie tyon*. (Easy. — *Leicht*).

Façon, s. f. Voir **Manière**.

Faible, adj. et s. m. *Ñat*. (Weak. -- *Schwach*).

Faim, s. f. *A menet*. (Hunger. — *Der Hunger*). Avoir **faim**, *Menet*. J'ai **faim**, *Menoñ*. Tu as **faim**, *Menem*. Il a **faim**, *Menen*. Voir **Appétit**.

Faire, v. a. *Pua*. (To make, To do. — *Machen*,

etc.) Que **fais**-tu ? *Go puade ?* toi faire quoi ? **Faire** une barque, *Dili uoñ* lier barque. **Faire** un filet, *Piñihi pua* filet. **Faire** la grimace, **faire** le sérieux, *Pitambo*, verbe pronominal auquel on donne comme régime la personne qui est sujet. **Faire** des tas de sable, qu'il faut empêcher d'abattre, *Pipueñi* ; c'est une espèce de jeu. **Faire** les cadeaux et le discours d'entrée, *Tiemi*. **Faire** des imprécations, *Pietianaho*. **Faire** la paix, *Pemehi a pa*. **Faire** la guerre, *Pipa*. **Faire de nouveau**, **Refaire**, *Utyeika pua mua*. **Faire** de la musique, *Pua ñembi*. **Faire** d'après quelqu'un ou quelque chose, **Imiter**, *Pua nahon*. **Faire** promptement, **Faire** vite, *Pua le tuhi*, *Teele pua*. **Faire** semblant de donner, *Pipaitendu*.

Fait, s. m. **Action**, *A puane*. (Deed, Act. — *Die That*).

Faîte d'une maison, s. m. *A punimua*. (Top. — *Die Firste*). **Sablière**, *A timba*.

Faîtière, s. f. *A puahendun*. (Tent-pole. — *Die Querstange auf Zelten*).

Faix, s. m. (Burden. — *Die Last*). Voir **Fardeau**.

Falloir, v. imp. (To be necessary. — *Müssen*). Il **faut** que..., *Uae heme...* Il **faut** que tu viennes ici, *Uae heme go obe*.

Famine, s. f. *A tyabui*. (Famine. — *Der Hunger*). La **famine** est dans le pays, *Tyabui amu*.

Être fané flétri, v. p. *Ban*. (To wither. — *Welken*).

Fardeau, s. m. *A pane*. (Burden. — *Die Bürde*). Voir **Charge**, **Faix**.

Farine, s. f. *A falaua*, mot introduit de l'anglais Flour. En polynésien, *Falaoa*.

Farineux, **euse**, adj. *Mañge*. (Mealy. — *Mehlig*).

Fatigué, **ée**, p. p. et adj. **Las**, *Muat*. (Tired. — *Ermüdet*). Je suis **fatigué**, *Muatedio*. Tu es **fatigué**, *Muatego*. Il est **fatigué**, *Muatenañ*. Nous sommes **fatigués**, *Muategañe*. **Fatigué**, en parlant de l'estomac, d'une coquille, *Nambua animoñ*.

Fausseté, s. f. *Agal*.

(Falsehood. — *Die Falschheit*). Je mens, *Agaletoñ* fausseté mienne. Tu mens, *Agaletem* mensonge à toi. Il ment, *Agaleten*, etc.

Faux, Fausse, adj. *Gat*. (False. — *Falsch*).

Fêlé, ée, p. p. de **Fêler**. *Tyeme*. (Split. — *Sprünge*).

Fêler, v. a. *Tai*. (To crack. — *Zersprengen*).

Féliciter, v. a. (To congratulate. — *Glück wünschen*). Voir **Complimenter**.

Femme, s. f. *E tomua*. (Woman. — *Das Weib*). **Vieille femme**, *Tene*. Voir **Vieille**.

Fendre, v. n. **Se fendre**, v. pr. *Ap*, *Belihi*, *Tambuan*, *Tyeme*. Voir **Casser**.

Fenêtre, s. f. *A puamua* ouverture de maison, *A po mua* jour de maison. (Window. — *Das Fenster*).

Fer, s. m. *A tohi*, *Gi*. (Iron, Sword. — *Das Eisen*, *Der Degen*). Mon fer, ma hache, *Gitoñ* hache mienne. **Fer**, bois de fer, espèce d'arbre, *A wowi*.

Ferme, adj. et adv. **Fermement**, *Mañ*, *Mañgehi*, *Muainde*, *Muainhi*. (Firm, Firmly. — *Fest*).

Fermer, v. a. *Tyapuhi*, *Tyapuanihi*. **Obstrué**, **Bouché**. (To shut, To close. — *Zumachen*, *Zustopfen*). **Fermer, Boucher** le nez à un malade afin de voir s'il vit encore ou s'il est mort, *Pipumbu ŭmuin*. **Fermer** à clé, *Bitehi*. **Fermer** les yeux, *Muaui*. Voir **Boucher**.

Fesse, s. f. *A dea*. (Buttock. — *Die Hinterbacken*).

Fête, s. f. **Repas**, *A bue nañdo*. A Wagap, la fête consiste surtout dans le manger. **Fête** le lendemain ou le surlendemain de la mort, *Pipuauako*. **Fête**, **Banquet**, *A puaila*. (Feast. — *Das Fest*).

Feu, s. m. *Amin*, *Membe* flamme, le feu flambe, il fait de la flamme. (Fire. — *Das Feuer*). Allumer le feu, *Palei amin*. Voir **Lampe**.

Feu follet. *A todyo*. (Ignis fatuus. — *Das Irrlicht*).

Feuilleter, v. a. un livre ou tout papier écrit, *Buli a ti* (To turn over a book. — *Blättern*).

Fi ! int. *Buah* ! absolument comme nous disons **Pouah** ! (Fy ! — *Pfui* !) Voir **Pouah** !

Ficher, v. a. *Tehi*. (To stick in. — *Einrammen*).

Fidèle, adj. et s. *Dyudyu*, *A dyudyu*. (Faithful, Believer. — *Treu*, *Der* ou *die Gläubige*) : Ta parole est fidèle, *Dyudyu a patim* fidèle la parole tienne.

Fiel, s. m. *A muatihe*. (Gall. — *Die Galle*).

Fiente, s. f. *A then*. (Dung. — *Der Mist von Thieren*).

Figure, s. f. (Figure. — *Die Figur*). Voir **Mine**.

Se figurer, v. pr. Voir **Imaginer**.

Fil, s. m. *A tai*. (Thread. — *Der Faden*) : Ôter les fils... Voir **Défiler**.

Filet, s. m. *A pua*. Grands filets : *Uabuen*, *Taiuaen*, *Pambua*. Petits filets : *Taipeen*, *Puaðin*. (Net — *Netz*) : Faire un filet, *Piñihi pua*.

Fille, s. f. *Nae*, *È nae*. (Daughter, Girl. — *Die Tochter*, *Die Iungfer*).

Fils, s. m. *Nae*, *A nae*. (Son, Child. — *Der Sohn*. *Der Knabe*).

Fin, s. m. *A Utehen*, *A muathen*. (End. — *Das Ende*). Voir **Bout**.

Finir, v. a. *Pua ati*. (To end, To finish. — *Enden*). C'est fini, *Nombuen*.

Fixe, adj. **Solide**, *Mañ*. (Fixed, Steady. — *Fest*).

Fixer, v. a. **Déterminer**, *Tyei*. (To fix, To appoint. — *Festsetzen*, *Fixiren*).

Flageller, v. a. *Tati*. (To scourge. — *Geisseln*). **Flageller**, **Écorcher**, *Pitapuandi*.

Flairer, v. a. et v. n. *Undehi*. (To perceive. — *Riechen*). Voir **Odorer**.

Flambeau, s. m. *A ei*. (Flambeau, Torch. — *Die Wachsfackel*).

Flamber, v. a. et v. n. *Membe*. (To singe, To blaze. — *Sengen*, *Flammen*). Voir **Feu**.

Flamme, s. f. *A deot*. (Flame. — *Die Flamme*) : **Flamme** ardente, *Tole*.

Fléchir, v. a. et v. n. *Tyendu*. (To bend, To bow. — *Beugen*, *Bewegen*).

Être flétri, v. p. Voir **Être fané**.

Fleur, s. f *A mu*. (Flower. — *Die Blume*).

Fleurir, v. n. *Mua*. (To blossom. — *Blühen*) : L'arbre est en fleur, *È mua atyut* est fleuri l'arbre.

Fleuve, s. m. (River. — *Strom*.) *A emua*, **Rivière**. *E a pua*, **Ruisseau**. *A endien*, **Ruisseau**.

Flexible, adj. *Pamui*, *Ty*. (Flexible. — *Biegsam*).

Flot, s. m. *A dyè*. (Wave, Tide. — *Die Welle*, *Die Fluth*). Voir **Vague**.

Flotter, v. n. *Pula*. (To float. — *Schwimmen*).

Flûte, s. f. *A opue*. (Flute. — *Die Flöte*) : Jouer de la flûte, *Tyu a ope*.

Foie, s. m. *A dumbuitia*, *Tiei*. (Liver. — *Die Leber*).

Folâtrer, v. n. *Diele*. (To play, To toy. — *Schäkern*). Voir **Badiner**.

Fond, s. m. *A puathen*. (Bottom. — *Der Grund*). Voir **Bout**, **Extrémité**: Être au fond, *Hade puathen*. Je suis au fond, *E hade puathen* moi être au fond. Tu es au fond, *Go hade puathen* toi... Il est au fond, *È hade puathen* lui...

Fontaine, s. f. *A puamidu*. (Fountain. — *Die Quelle*). Voir **Citerne**.

Forêt, s. f. *A ui*. (Forest. — *Der Wald*).

Forger, v. a. *Tyni toki*, *Ty toki*. (To forge. — *Schmieden*).

Fort, te, adj. **Vigoureux**, *Muain*. (Strong. — *Stark*): Un homme fort, vigoureux, puissant, *Abulie muain*.

Fortification, s. f. **Barricade**, *A puabue*, *A bambe*. (Fortification. — *Die Befestigung*). Voir **Barricade**.

Fortifier, v. a. *Pua me muain* faire que fort. (To strengthen, To fortify. — *Stärken*).

Fosse, s. f. *A puadia*, *Abuapua*. (Grave, Hole. — *Die Grube*).

Foudre, s. f. **Tonnerre**, *A tigagale*. (Thunder. — *Donner*).

Fouetter, v. a. et v. n. *Tati*. (To whip. — *Peitschen*).

Fougère, s. f. *A a*. (Fern. — *Das Farnkraut*).

Fouir, v. a. **Creuser**, *Ini*. (To dig. — *Graben*).

Foule, s. f. *A bet*, *Puia*

abulip. (Crowd. — *Das Gedränge*).

Fouler, v. a. *Puoli*, *Tyaile*. (To tread upon, To trample on. — *Treten*): **Fouler** aux pieds, **Tuer**. *Taaunuhi*, *Tyaile*.

Four, s. m. *A dymbe*. (Oven. — *Der Ofen*).

Fourche, s. f. *A dè*. (Fork. — *Die grosse Gabel*).

Fourchette, s. f. *A dè*. (Fork. — *Die Gabel*).

Fourchu, **ue**, adj. *E a puon*. (Forked. — *Gabelicht*).

Fourmi, s. f. *A malindo*, *A ma*. (Ant. — *Die Ameise*).

Fourreau, s. m., **Gaîne**, *A muat*. *A di*, **Enveloppe**. (Case, Sheath. — *Der Ueberzug*, *Die Scheide*).

Fragment, s. m. *A behen*: **Fragment** de pain, un **Morceau** de pain, *A mehefalaua*. **Fragment**, **Débris**, *A muanehen*. (Fragment. — *Das Bruchstück*).

Fraîchir, v. n. Voir **Se rafraîchir**.

Frais, **Fraiche**, adj., **Froid**, *Buala*. (Cool. — *Frisch*, *Kühl*).

Frapper, v. a. *Ahe*, *Tati*, *Tate*. En polynésien, *Ta*. (To strike, To beat. — *Schlagen*).

Se frapper la poitrine, faire son meâ culpâ, *Tyembihi a nan*.

Frère, s. m. *Ahe*. *Adien*, **Cadet**. (Brother. — *Der Bruder*) : Les deux frères, *Lubua puenandye*. Les deux sœurs, *Lu tenandye*.

Friand, **de**, adj. et s. *Mañge*, *Pa mañge*. (Dainty, Dainty-mouthed person. — *Lecker*, *Das Leckermaul*).

Frire, v. a. et v. n. *Tyon*. (To fry. — *Backen*, *Braten*).

Frisé, **ée**, adj. Voir **Crépu**.

Friser les cheveux, v. a. et v. n. *Pua natumua*. (To curl. — *Kräuseln*).

Froid, s. m. *A im*. (Cold. — *Die Kälte*, *Der Frost*) : Avoir **froid**, *Im*. J'ai **froid**, *Imdio*. Tu as **froid**, *Imgo*. etc.

Froid, **de**, adj. *Buala*. (Cold. — *Kalt*). Voir **Frais**.

Fronde, s. f. *A uendel*. (Sling. — *Die Schleuder*).

Front, s. m. *A buada*.

(Forehead. — *Die Stirn*, etc.): Mon **front**, *Abuadañ* front mien. Ton **front**, *Abuadam* front tien. Son **front**, *Abuadan* front sien.

Frotter, v. a. *Itohi*. (To rub. — *Reiben*).

Fructifier, v. n. *E a tyn*. mot-à-mot, il y a des fruits. (To fructify. — *Frucht tragen*).

Fruit, s. m. *A tyehin*. (Fruit. — *Die Frucht*.) **Fruit**, le dedans d'un coquillage, l'intérieur, *A nen*.

Fuir, v. n. et v. a. *Tyela*. (to Fly. — *Flichen*). **Fuir**, se disperser, *Piamba*.

Fumée, s. f. *A omeo*. **Vapeur**, **Fumée** d'un bateau, *A uoñ a omeo*. (Smoke. Steam, Vapour. — *Der Rauch. Der Dampf. Der Dunst*) : Il y a de la fumée, il fume, *Elendep*.

Fumer la pipe, **Souffler**, v.n. et v.a. *Tyu*. (To smoke. — *Rauchen*).

Furoncle, s. m. *A olemet*. (Furuncle. — *Das Blutgeschwür*).

Fusil, s. m. *A dige*. *A kuha*. (Gun. — *Die Flinte*).

G

Cette consonne a deux prononciations en français : l'une forte, devant **a**, **o**, **u** et l'autre douce, devant **e**, **i**, **y**. La première est gutturale, et la deuxième légèrement aspirée. Lorsqu'il y a un **u** entre **g** et les voyelles **e**, **i**, la consonne a la prononciation forte, mais on ne fait pas entendre le son **u**.

Gagner, v. a. **Remplir**, *Edai*. (To Get, etc. — **Gewinnen**, etc.): Le mal gagne le pays, *È edai pamu a ta* il gagne pays le mal

Gaîne, s. f. (Sheath. — *Die Scheide*). Voir **Fourreau**.

Gale, s. **f**. *A mañga*. (Itch. — *Die Krätze*).

Gambiller, v. n. **Remuer** les jambes, *Gili ni a remuer* les jambes. (To Bob. To wag one's legs. — *Mit den Beinen baumeln*).

Garde, s. f. **Veille**. **Protection**, *A ueako*...(Watch. — *Die wache, etc*).

Garder, v. a. **Veiller**, *Uea ko*. *Ueaihi*, **Garder** avec soin. **Conserver**, Bien soigner, Entretenir en bon état, *Puapuehi*. **Garder**, Retenir, *Tañu*. (To keep, etc. — *Aufbehalten*. etc).

Garder les troupeaux, *Peni ni uata.* **Garder**, Retenir, Empêcher de **tomber**. *Tengi.*

Garnir, v. a. **Charger**, *Pa.* (To furnish, etc. — *Versehen*, etc.).

Gâté, ée, adj. **Être gâté**, v. p. *Ñat. Ta. Muti*, Tomber en lambeaux. *Bomenden*, **Déchiré, usé**. *Inda*, **Malade, Usé** *Meiu*, ignames sèches, perdues. Voir **Corrompu**.

Gauche, adj. (Left. — *Link*): Bras gauche, *A eaum.*

Gaucher, ère, adj. et s. *Bâmu.* (Left-handed. — *Links. Der* ou *die links ist*).

Gémir, v. n. *Tyaue, Tingali.* **Gémir, Crier vers, Supplier**, *Ha nako.* (To Groan. To Sigh. — *Seufzen*).

Gencive, s. f. *Auatihe a petyuhe.* (Gum. — *Das Zahnfleisch*).

Gendre, s m. *Mua.* (Son-in-law. — *Der Schwiegersohn*).

Gêner, v. a. **Contraindre**, *Uatela.* (To Constrain. — *Drücken*).

Généreux, euse, adj. *A pati.* (Generous. — *Grossmüthig*).

Génie, s. m. *A dyemen.* (Genius. — *Der Genius*, etc.).

Genou, s. m. *A dilin.* (Knee. — *Das Knie*).

Gens, s. m. et f. *Abulip.* (People. — *Die Leute*).

Germer, v. n. *Tym. Til*, **Bourgeonner**. (To shoot. — *Keimen*).

Glaner, v. a. et v. n. *Piulihiu.* (To glean. — *Aehren lesen*).

Glissant, te, adj. *Nit.* (Slippery. — *Schlüpfrig*).

Glisser, v. n. *Tanit.* (To slip, etc. — *Gleiten*, etc).

Gonflé, ée, pp. de **Gonfler**. *A tymbu.*

Gonfler, v. a. et v. n. *Tymbu.* (To swell. — *Aufblähen*).

Gorge, s. f. *A mua uion.* (Throat, etc. — *Die Kehle*, etc.).

Gourmand, de, adj. et s. *Panemitun.* (Gluttonous. Glutton. — *Gefrässig, der Fresser*).

Gourmet, s. m. *Mañgè.* (Good judge of wine. — *Schmecker*).

Goût, s. m. (Taste. — *Der*

Geschmack) : **Agréable** au goût, *Nedie*. **Désagréable** au goût, *Nebua*.

Goûter, v. a. *Taiambuen*, en général pour tout. *Nemihi*, pour les vivres. (To taste. — *Schmecken*).

Gouttière, s f. *A tep*, quand l'eau tombe à travers le toît. (Gutter.—*Die Dachtraufe*).

Gouvernail, s. m. *A auoñ*. (Rudder. — *Das steuer*).

Gouverner, v. a. *Abuhi*. (To govern. — *Regieren)*.

Graine, s. f. *A pinden. A danu*. (Seed. — *Das Samenkorn*).

Graisse, s. f. *A diem*. (Fat. — *Das Fett*).

Grand, de, adj. *Un*, **puissant**. *Umbua*, **gros**. *Tyepè*, **large**. (Great. — *Gross*).

Grandir, v. n. *Ol. Ambuan*. (To grow. — *Gross werden*).

Grand'mère, s. f. *Enge*. (Grand-mother—*Die Grössmutter*).

Grand-pére, s. m. *A ao*. (Grand-father.—*Der Grossvater*). Voir **Aïeul**.

Se Gratter, v. pr. *Iuwa*. (To scratch one's self. — *Sich kratzen*).

Graver, v. a. *Ti*. (To grave. To etch. — *Graben)*.

Gril, s. m. *Imen*. (Gridiron. — *Der Rost*).

Griller, v. a. et v. n. *Nenihi*. (To Roast. — Rösten). Voir **Cuisine**.

Grimacer, v. n. *Pitymendo*. (To grin. — *Gesichter schneiden*). Voir **Faire la grimace**.

Grimper, v. n. *Ta*. (To Climb. — *Klettern*).

Grogner, v. n. *Hût*. (To Grumble. — *Grunzen*).

Gronder, v. a. et v. n. *Pele, Pipele, Pitamba*. (To growl. — *Auszanken*).

Grondeur, se, adj. et s. *A pele*. (Grumbling. — *Brummig*).

Gros, osse, adj. *Umbua*. (Big. — *Dick*).

Grosseur d'un objet, s. f. *A guamen*. (Bigness. — *Die Dicke*).

Guéri, ie, pp. de **Guérir**, *Mali, Uuamua*. (Cured. — *Gesund*).

Guerre, s. f. *A pa. A pipa*. (War. — *Der Krieg*) : **Réunion, Concours, Assemblée** pour la guerre, *Pitihi pa*. Faire la guerre, *Pipa*. Voir **S'assembler, Ensemble**.

H

Cette consonne ne se fait pas toujours sentir en français. Nous marquons par le signe‘, quand l’aspiration a lieu.

‘Ha ! int. *Ah! Oho!* (Ha! Ho! — *Ha! Ach!*) marque la surprise.

Habiller, v. a. *Tyua he ni epuenen* se tenir dans les habits siens. (To Dress. — *Kleiden*).

S’Habiller, v. pr. *Taluihe,* (To dress one’s self. — *Sich ankleiden*). Voir **Se couvrir. Se vêtir.**

Habit, s. m. *A epuen.* (Coat. — *Das Kleid*).

Habitant, s. m. *A kabune.* (Inhabitant. — *Der Einwohner*).

Habiter, v. a. et v. n. *Mu.* (To Inhabit. To Live. — *Bewohnen*).

Habitude, s. f. *A tuañ. Abuamute.* (Habit. — *Die Gewohenheit*).

‘Hache, s. f. *A toki. A gi.* (Axe.—*Die Axt*): Ma hache, *Gitoñ.*

‘Haie, s. f. *A bambe. A nem.* (Hedge, Fence. — *Die Hecke*).

‘Haine, s. f. *A muihite.* (Hatred. — *Der Hass*).

‘Haïr, v. a. *Muihite.* (To Hate. — *Hassen*).

Hameçon, s. m. *A pue. A mi pue.* (Fish-hook. Bait. — *Die Angel*).

‘Hanche, s. f. *A buadiele.* (Hip. — *Die Hüfte*).

‘Hangar, s. m. *A pao.* (Shed. — *Der Wagenschuppen*).

Haranguer, v. a. et v. n. *Puoti. Punehi.* (To Harangue. — *Feierlich anreden*).

‘Hâter, v. a. *Uanene, Piepin* (To hasten. — *Beschleunigen*). Voir **Presser.**

Se ‘Hâter, v. pr. *Pitete. Piuanene. Uanene.* (To Make haste. — *Eilen*),

‘Haut, te, adj. *Adei.* (High. etc. — *Hoch.* etc.) Voir **Élevé.**

En ‘Haut, adv. (Above. — *Oben*): Aller en haut, *Ta.*

Hélas! int. *Abuan!* (Alas! — *Ach!*)

Herbe, s. f. *A mete.* (Grass. — *Das Gras*).

‘Héron, s. m. *A wowa.* (Hern. — *Der Reiher.*)

Hésiter, v. n. *Ua.* (To

hesitate. — *Stocken* : J'hésite, *Piuadio.*

Heureux, euse, adj. *Tume.* (Happy. — *Glücklich*).

'**Heurter,** v. a. et v. n. *Tati ni a ko* [*ni pei*] frapper les pieds à les pierres. Frapper du pied contre [les pierres]. (To knock. — *Stossen*).

Hier, adv. *Ehambuin.* (Yesterday. — *Gestern*): **Avant-hier,** *Buen alo* jour deux. (The day before yesterday. — *Vorgestern*).

Histoire, s. f. *A dyakut. A dyama.* (History, story. — *Die Geschichte*, etc.)

'**Hocher,** v. a., **Secouer,** *Gili, Pagili.* (To jog, to shake. — *Vackeln*).

'**Homard,** s. m. *A mañgat.* (Lobster. — *Der Hummer*).

Homme, s. m. *A abulip.* (Man.—*Der Mensch*): Homme étranger, *Abulie ite.*

Homonyme, adj. et s. m. *Pinim.* (Homonymous. — *Gleichnamig*).

'**Honnir,** v. a., **Confusionner,** *Patyumbua.* (To revile. — *Verhöhnen*).

Honorer, v. a. *Pua un de..., Pua un ko...* (To Honour. — *Ehren*).

'**Honte,** s. f. *A im.* (Shame, etc. — *Die Scham*).

'**Honteux, euse,** adj. *Tanim.* (Shameful. — *Beschämt*). Il est honteux, *Tanimnañ* Honteux lui.

'**Hoquet,** s. m. (Hiccough. Hickup. — *Das Schluchzen*): J'ai le hoquet, *Muetilendio.* Tu as le hoquet, *Muetilego.*

Horizon, s. m. *E ko uatitye miden* Le ciel est fini, borné. (Horizon. — *Der Horizont*).

Hôte, s. m., **Etranger,** *A tyohoñ.* (Host. — *Der Wirth*).

Huile, s f. *A duhi nu* lait de coco. (Oil. — *Das Oel*).

'**Huit,** adj. num. et s. m. *Nim bua mu tye puan* cinq encore reste trois par-dessus. (Eigt. The eighth. — *Acht die Achte*).

Humble, adj. *Penowothim.* (Humble. — *Demüthig*).

Humide, adj. *Titi. Titihi.* (Humid. Damp. — *Feucht*).

Hypocrite, adj. et s. *A*

gat. (Hypocritical. Hypocrite. — *Heuchlerisch. Der Heuchler*).

I

Cette voyelle se prononce en français comme en wagap, excepté lorsqu'elle forme des diphtongues avec les autres voyelles.

Ici, adv. *Eni.* (Here. etc. — *Hier.* etc.).

Identique, adj. *Te in. Te uèg.* (Identical. Same. — *Identisch*).

Idiot, ote, adj. et s. *Patia. Ahuhu*, sans parole. *Epiuanañ. Tidie nimen*, pas esprit, Qui n'a pas d'esprit. (Silly, Idiot.—*Unwissend*).

Igname, s. f. *A u.* (Yam.): Champ d'ignames, *A tyè*, terre pour les ignames, quand les ignames n'y sont pas. Si elles y sont, on dit: Mon champ d'ignames, *A ètoñ.* Ton champ d'ignames, *A ètem.* Son champ d'ignames, *A èten*, etc. Ignames gâtées, sèches, perdues, *Meiu.*

Ignorer, v. a. *Ondei.* (To be ignorant of. — *Nicht wissen*).

Il, Lui, Le, pron. *È.* (He. It. — *Er, Es, Das*).

Ile, s. f. *A en.* (Island.— *Die Insel, das Eiland*).

Image, s f. *A deme.* (Image. — *Das Bild*).

Imaginer, v. a. **Se figurer**, *Muamuahi.* (To Imagine. — *Erdenken*).

Imiter, v. a. *Puatyeui, Puanakon.* (To imitate. — *Nachahmen*).

Immense, adj. *Paka un. A paka dyao.* (Immense. — *Unermesslich*).

Immobile, adj. *Mañ.* (Immoveable.—*Unbeweglich*).

Immortel, telle, adj. *E te mu. E te tye mu*, Il est tout-à-fait demeurant. (Immortal. Everlasting. — *Unsterblich*).

Impoli, ie, adj. *A kolomu.* Avare, Avarice; c'est, à Wagap, la plus grande impolitesse. (Unpolite. — *Unhöflich*).

Importer, v. a. et v. n. (To Import.—*Angehen*). v. impers. N'importe, *Netyu.* (It is no matter. — *Es liegt nichts daran*).

Impossible, adj. *Puatyon.* (Impossible. — *Unmöglich*).

Imprécation, s. f. (Im-

precation. — *Der Fluch*): Faire des imprécations, *Pietianako.*

Impudent, te, adj. et s. *Tyubehide.* (Saucy. Impudent. — *Unverschämt*).

Impudique, adj. *A pipuaden.* (Immodest. Lewd. — *Unkeusch*).

Inciser, v. a. *Ei.* (To Incise. — *Einschneidünnen*).

Incision, s. f. *Abuaei.* (Cut, Incision. — *Der absichtliche Einschnitt*).

Incliner, v. a. et v. n. **Incliner** quelque chose, *Nembai. Tyne.* **Incliner** vers, *Egaale ko...* (To incline, to Bend. — *Neigen*).

Incorrect, te, adj. Langage incorrect, *Piualaban ni patin*, incorrect le langage. (Incorrect. — *Unrichtig*).

Indéfini, ie, adj. *Tidie behin*, sans fin, qui n'a pas d'extrémité. (Unlimited. — *Unbestimmt*).

Indiquer, v. a. **Montrer,** *Haembui.* (To indicate. — *Anzeigen*).

Industrieux, euse, adj. *A puatuañ.* (Industrious. Skilful. — *Fleissig*).

Infirmité, s. f. *A tynu.* (Infirmity. Sickness. — *Die Schwachheit*).

Ingrat, te, adj. *Mileme.* (Ungrateful. — *Undankbar*).

Injure, s. f. *A ma. Elia.* (Injury. — *Die Beleidigung*).

Inondé, ée, pp. de **Inonder.** (To overflow. — *Überschwemmen*). **Être inondé,** *Uaihi. Tya bulihi,* **Sombrer, être submergé.**

Insister, v. a. **Presser,** *Uateta, Tyua ko...* (To Insist. To Urge. — *Auf etwas bestehen*). Voir **Presser.**

Inspirer, v. a. *Tyulihi,* **Assister,** dans le sens spirituel. (To Inspire. — *Eingeben*).

Instant, s. m. (Instant. — *Der Augenblick*). **A l'instant,** adv. *Dyena.* (Immediately. — *Sogleich*). Voir **Aussitôt.**

Insulter, v. a. et v. n. *Pishuani.* (To Abuse. To Insulte. — *Beschimpfen*). Voir **Bafouer.**

Intelligent, te, adj. *A puanimen.* (Intelligent. — *Verständig*).

Interpréter, v. a. *Piwe-*

tyhehi. (To Interpret. — *Übersetzen*).

Interroger, v. a. *Tahimua. Tahimuahi.* (To interrogate. — *Fragen*). Voir **Questionner**.

Irrité, èe, pp. de **Irriter**. Voir **Fâché**.

J

Cette consonne a en français une prononciation particulière qui ne se rencontre pas en wagap.

Jaillir, v. n. *Tyamañda. Puani.* (To Spout out. To Spring. - *Herausspringen*).

Jalouser, v. a. *Pipuaho.* (To envy. — *Beneiden*).

Jambe, s. f. *A a.* (Leg. — *Das Bein*) : Remuer les jambes, *Gili ni a.*

Jarretière, s. f. *A uali.* (Garter. — *Das Knie*).

Jaser, v. n. *Neno.* (To Chatter. — *Plaudern*).

Je, pron. *E* (I. — *Ich*).

Jeter, v. a. *Tahe. Tahetambuan.* (To Throw, etc. — *Werfen*, etc.) : **Jeter** la lance, *Nua da*, Jeter lance. **Jeter** avec la bouche, **Rejeter** avec la bouche, *Putihi tambuan.*

Jeûner, v. n. *Uodep. Patyt.* (To Fast. — *Fasten*).

Joindre, v. a. **Unir**, *Typetehi.* (To join. — *Zusammen oder an einander fügen*).

Jonc, s. m. *A uapuatu.* (Rush. Osier.—*Die Binse*).

Joue, s. f. *A koo.* (Cheek. — *Die Backe*).

Jouer, v. n. et v. a. *Diele. Pipuahi.* (To play. — *Spielen*).

Jouir de..., v. n. *Tume ko...* (To Enjoy. — *Geniessen*).

Jour, s. m. **Jour**, Mesure du temps opposé à la nuit, *A buen.* (Day. — *Der Tag*). **Jour**, Lumière du jour, *Puañ, Puelañ.* (Light. — *Licht*).

Juste, adj. (Right. — *Gerecht*). **Juste**, adv. (Rightly. — *Sehr gut. Richtig*) : Être juste, Aller exactement, *Uagem.*

K

Cette consonne se prononce comme en wagap.

L

Cette consonne a deux prononciations en français, l'une, l'ordinaire, est à peu près comme en wagap ; l'autre, dite

mouillée, est plus douce et ressemble un peu à celle de l'*y* consonne. Ainsi **Babiller** se prononce à peu près comme s'il y avait écrit **Babiyer**. Il en est généralement de même pour deux *l* entre deux voyelles.

La, art. f. *E*, pour les êtres vivants femelles. *A*, pour les mâles et pour les choses. (The. — *Die*, *Der*, *Den*, *Das*). **La**, pron. *È* (Her. It. — *Sie*. *Ihn*. *Es*).

Là, adv. *Lañ*. *Nelañ*. (There, etc. — *Da*, etc.).

Laborieux, euse, adj. *A puanañdo*, faiseur d'affaires. (Laborious. — *Emsig*. *Arbeitsam*).

Lacet, s. m. Piège, *A puadie*. (Lace. — *Die Nestel*).

Lâche, adj. et s. m. *Ñat*. *Akalambo*. *Muatyon*. (Cowardly. Slack. — *Feigherzig*. *Schlaff*). Voir **Apathique**..

Lâcher, v. a. *Pauie*. (To Loosen, to Let go.—*Schlaff maken*, etc.).

Laine, s. f. *Pu nu*, poil de mouton. (Wool. — *Die Wolle*).

Laisser, v. a. *Etye*. *Netyu*. *Ne*. *Pauie*. (To Leave, etc. — *Lassen*, etc.).

Lait, s. m. *A duhi*, que l'on fait suivre du nom de l'animal. (Milk. — *Die Milch*).

Laitron, s. m. **Salade**, *A ñambut*.

Lampe, s. f. *A muaamiu*, maison du feu. (Lamp. — *Die Lampe*) : Allumer la lampe, *Ane amiu ko...*

Lance, s. f. *A da*.(Lance. Spear. — *Die Lanze*).

Lancer, v. a. *Nua da*. (To Dart. — *Werfen*, etc).

Langage, s. m. *A pati*. (Language. Speech. — *Die Sprache*).

Langue, s. f. *A upehe*. (Tongue. — *Die Zungue*).

Lapin, s. m. *A tymbui*. (Rabbit — *Das Kanninchen*).

Large, adj., *Tyepè*. (Wide. Broad. — *Breit*, etc.).

Larme, s. f. *A tambe hamin*, la eau de l'œil. (Tear. — *Die Zähre*).

Las, Lasse, adj. (Weary. Tired. — *Müde*). Voir **Fatigué**.

Laver, v.a. et v. n. **Rincer**, *Pu* (To wash. *Waschen*).

Le, art. *A*, pour les mâles et les choses. *E*, pour les femelles. (The. — *Der*. *Die*.

Das). **Le**, pron. *E*. (Him. It. — *Ihn. Sie. Es*).

Léger, gère, adj. *Puia*. (Light. — *Leicht*).

Lentement, adv. (Slowly. — *Langsam*) : Aller lentement, *A pimaco*.

Les, art. plur. *Ni*. (The. — *Die*). **Les**, pron. (Them. — *Sie*). Voir **Eux, Elles**.

Lésiner, v. n. *E pua tyti*. (To be stingy. — *Knickern*).

Lever, v. a. et v. n. *Etida. Temeda. Peda*. (To Lift up. To Raise. — *Heben, etc.*).

Se lever, v. pr. *Tyut. Tyuanda. Tyama*. (To Rise. — *Aufstehen*).

Lèvre, s. f. *A buluhe*. (Lip. — *Die Lippe*).

Lézard, s. m. *A pait*. (Lizard. — *Die Eidechse*).

Lien, s. m. *A tai. A ñu*. **Corde**. (String. Band. — *Das Band*). Voir **Chaîne**.

Lier, v. a. *Tye. Dili. Ñuhi*. (To Bind. To Fasten, etc. — *Binden*, etc). Faire une barque, *Dili uoñ*. Voir **Faire**.

Lieu, s. m. **Endroit**, *Amu. A pomua*. (Place. — *Der Ort*. etc). **Lieu sacré**, *Tyapa*.

Ligne, s. f. **Raie**, *A niden*. (Line. — *Der Strich. Die Linie*). **Ligne, Rangée**, *Dyni* : Mettre en ligne, *Pua dyni*, Faire ligne. Voir **Marque**.

Limer, v. a. *Iti, Ete* (To File. — *Feilen*).

Limite, s. f. *A tyen*. (Limit. — *Die Grenze*).

Limiter, v. a. *Tihi ni tyen*. Tracer les limites, Poser les limites. (To limit. — *Begrenzen*).

Lire, v. a. et v. n. *Pine*. (To Read. — *Lesen*).

Lisse, adj. et s. f. *Nit*. (Sleek. — *Glatt*).

Lit, pour dormir, s. m. *A pulut*. (Bed. — *Das Bett*): Mon lit, *A puleton*. Ton lit, *A puletem*. Son lit, *A puleten*, etc.

Litière, s. f. *A tiehin*. (Litter. — *Die Streu*).

Livre, s. m. *A ti*. (Book. etc. — *Das Buch*).

Loi, s. f. **Défense**, *A Paten*. (Law. — *Das Gesetz*).

Loin, adv. *Ite*. (Far. — *Weit, Fern*) : Demeurer loin, *Mu ite*.

Lointain, taine, adj. *E tyua ite. A ite*. (Remote. Far off, etc. — *Fern*). Voir **Éloigné**.

Long, gue, adj. *Buali.* (Long. Great.—*Lang*, etc.).

Lorsque, conj. *He. Heme. Kome.* (When. — *Wenn*).

Lourd, de, adj. *Tè.* (Heavy. — *Schwer*).

Louvoyer, v. n. *Tygi.* (To Laveer. To Tack. — *Laviren*).

Lui, pron. *È. Uèg.* (He. Him. Her. To him. To her. — *Er. Ihn. Ihm. Ihr*).

Luire, v. n. *Eihi.* (To Glitter. To shine. —*Scheinen. Glänzen*). **Luire. Éclairer,** *Tole. Membe.*

Lumière, s. f. *A ei.* (Light. — *Das Licht*).

Lune, s. f. *A uole.* (Moon. — *Der Mond*).

M

Cette consonne se prononce en français comme en wagap.

Mâcher, v a. *Puei.* (To Chew. To Masticate. — *Kauen*).

Mâchoire, s. f. *A tye puan.* (Jaw. — *Der Kinnbachen*).

Se Mâchurer, v. pr. *Timi, Pitim.* (To make one's self dirty. — *Sich besudeln).* Voir **se Barbouiller**.

Magnifique, adj. *Te uae. Te pielañ.* (Magnificent. — *Prächtig).*

Maigre, adj. *Tyabui.* (Lean. — *Mager*).

Main, s. f. *A in.* (Hand. — *Die Hand)*: Paume de la main, *Natim.* Dessus de la main, *Abuain.*

Maïs, s. m. *A uatualea.* (Maize. — *Der Mais*).

Maison, s. f. *A mua.* (House. — *Das Haus*).

Maître, s. m. *A dame. A abuin.* (Master, etc. — *Der Herr*, etc.). **Maître,** celui qui commande, **Propriétaire,** *Abuhi.*

Mal, s. m. *A ta.* (Evil. — *Das Böse. Die Krankheit*).

Malade, adj. et s. *Ane. Tynu. Inda,* Gâté, Usé. (Sick. Ill. — *Krank*).

Maladie, s. f. *A tynu.* (Disease. Sickness. — *Die Krankheit)* : Ma **Maladie,** *A tynu koñ.* **Maladie** des yeux, *Mimen,* si elle dure; *A puatea,* si elle provient seulement d'un coup d'air, d'un coup de vent.

Mâle, s. m. et adj. *A aiu.* (Male. — *Der Mann. Der Männchen. Männlich*).

Malfaire, v. n. *Pua ta-*

hi. Ili, Tracasser. (To Do ill. — *Uebels thun*).

Malfaiteur, s. m. *A puata hi.* (Malefactor. — *Der Uebelthäter*).

Malheureux, **euse**, adj. qui est à plaindre, *Puachen.* (Unhappy. — *Unglücklich*).

Maman, s. f. *Ña*, au vocatif seulement. (Mamma. — *Die Mama*).

Mamelle, s. f. *A ti.* (Breast. — *Die Brust*).

Manche, s. f. de couteau, de hache, *A en. A mua.* (Handle. — *Der Stiel*).

Manger, v. a. et s. m. *Ui, Uinañdo. Pua uinañdo*, Faire manger. || *Eni*, **Manger** des ignames, patates, taro, bananes : *A èg*, mon manger. *A em*, ton manger. *A en*, son manger, etc. || *Ui*, **Manger** viande, poisson, fruit d'arbre, etc. : *A uioñ*, mon manger. *A uiem*, ton manger. *A uien*, son manger, etc. || *Puei*, **Manger** les racines, etc. : *A puoñ*, mon manger. *A puem*, ton manger. *A puen*, son manger, etc. || *Ui naduehi*, **Manger** en cachette. || *Puaihin*, **Manger** composé de plusieurs mets. (To Eat. Food. — *Essen. Das Essen*) : Préparer à manger, *Pua ila*, Faire la cuisine.

Manière, s. f. **Façon**, **Usage**, *A tuañ. Abuapemi.* (Manner. — *Die Manier*, etc). || **Manière** d'être, *Abuamute* pour les personnes, *Abuamune* pour les choses. || **Manière** de dire, **Expression**, *Abuapinen.* || **Manière** de parler, de proférer des sons, **Voix**, *Abuatyheñ.* || **Manière** de faire, *Abuapuanen.* || Et ainsi avec tous les verbes : On met *Abua*, puis le verbe que l'on termine par *nen.* || Si on parle de sa manière ou de celle d'un autre, on décline le mot à l'aide des terminaisons, *toñ, tem, ten, teñe, teme, etc.*

Manquer, v. n. et v. a. Ne pas être, *Tie*, absent. *Tidie*, il n'y en a pas. *Tienden*, il n'y en a pas : **Manquer** un but, *Pueo.* (To Fail, etc. — *Felhen*, etc.).

Manteau, s. m. *A epuen.* (Cloak. — *Der Mantel*).

Marché, s. m. **Vente**, **Échange**, **Commerce**, *A dianep.* (Bargain, etc. — *Der Handel*).

Marcher, v. a. et v. n. **Aller**, *Engen. Tya. Tambuadia*, **Marcher** en s'appuyant sur un bâton. (To Go. To Walk. — *Gehen*) : Marchons ! Allons ! *Gadye. Gadyu.*

Marée, s. f. (Tide. — *Die Ebbe und Fluth*) : **Marée** haute, *Tsiñgit.* (High water. — *Hoch Wasser*). **Marée** basse, *Toua.* (Low water. — *Niedrig wasser*). Au figuré : *Te toua nakoñ*, J'ai faim, mon ventre est à marée basse.

Mariage, s. m. *A ten.* (Marriage. — *Der Ehestand*).

Se Marier, v. pr. *Pi a ten.* (To Marry. – *Sich verheirathen*).

Marmite, s. f. *A ila.* (Kettle.—*Der Fleischtopf*): Faire des souhaits à l'ouverture de la marmite, *Mandebua a ila.* La marmite est cuite, le contenu de la marmite, *Mañgale a ila.* Descendre la marmite de sur le feu, *Puei a ila.* Tirer la nourriture de la marmite, *Tu a ila.* Découvrir la marmite, *Tehi a ila.*

Marque, s. f. *A ine. A Uangen. A uiden.* (Mark. Sign. etc. — *Das Zeichen, etc.*) : **Trace, Marque** de la figure, *A bune apuatemin.*

Marteau, s. m. *Abuale puau. A pei puau.* (Hammer. — *Der Hammer*).

Masque, s. m. *Puemua.* (Mask. — *Die Larve*).

Massacrer, v. a. *Dyngi.* (To Massacre. — *Niedermetzeln*) : **Massacrer** jusqu'au dernier, *Dyngile ati.*

Mât, s. m. *A kupeda.* (Mast. — *Der Mast*).

Maternel, elle, adj. (Maternal. — *Mütterlich*) : Ancêtres maternels, *Ni atymen.* Parents du côté maternel, *Pa atymen.*

Matin, s. m. *A hatyamia.* (Morning. — *Der Morgen*): Étoile du matin, *A dieten.*

Maudire, v. a. *Apue. Pietian.* (To curse. — *Fluchen*).

Mauvais, se, adj. *Ta.* (Bad. — *Schlecht*) : Mauvaise odeur, *A unde ta.*

Méchant, te, adj. *Ta.* (Wicked. — *Schlecht*).

Méconnaître, v. a. *Ondei. Nauhi.* (To Forget, etc. — *Verkennen*).

Médecin, s. m. A *pua-*

tynu (Physician. Doctor.— *Der Arzt*).

Médecine, s. f. **Remède, Médicament**, *A tambe tynu. A eti. A betye.* (Medecine. — *Das Heilmittel*).

Médicament, s. m. Voir **Médecine**. (Medecine. — *Das Arzeneimittel*).

Médire, v. n. *Pityetyot.* (To slander. — *Übel nachreden*).

Méditer, v. a. et v. n. *Nimihi.* (To meditate. — *Nachdenken*).

Mélanger, v. a. *Pitigahen.* (To mix. — *Mischen*).

Mêler, v. a. comme **Mélanger**.

Melon, s. m. *A bui.* (Melon. — *Die Melone*).

Même, adj. *Piwie. Te uèg.* (Same. — *Selbst*). **Le même**. (The same. — *Der, die, dasselbe*).

Ménage, s. m. (Household, family. — *Die Haushaltung*): Se quereller en ménage, *Pitamba.* Voir **Se quereller**.

Mendiant, te, s. m. et f. *A ilehi. Paile.* (Beggar. — *Der* ou *die Bettler*).

Mendier, v. a. *Ilehi.* (To Beg. — *Betteln*).

Mener, v. a. **Conduire**, *Peni.* (To Lead. — *Führen*).

Mensonge, s. m. *A gat.* (Lie. — *Die Lüge*).

Menteur, euse, adj. et s. m. et f. *Pagat.* (Lying. Liar. — *Lügenhaft, der Lügner, die Lügnerinn*).

Mentir, v. n. *Gat.* (To Lie. — *Lügen*) *:* Il nous ment, *È te gatigañe.*.

Menton, s. m. *A pehede.* (Chin. — *Das Kinn*).

Mépriser, v. a. *Puapuiate.* (To contemn. — *Verachten*).

Mer, s. f. *A deni.* (Sea. — *Das Meer. Die See*).

Mère, s. f. *A ña.* (Mother. — *Die Mutter*) *:* Ma mère, *A ñatoñ.* Ta mère, *A ñatem.* Sa mère, *A ñaten.* etc.

Messe, s. f. *A itihi. A pua itihi. A puaailo.* (Mass. — *Die Messe*).

Mesure, s. f. *A dia.* (Measure. — *Das Mass*).

Mesurer, v. a. *Diahi. Pidiahi.* (To Measure. — *Messen*).

Mettre, v. a. **Poser, Déposer**, *Ne. Tau.* (To Put. To Place. — *Setzen*, etc.): **Mettre** en haut, *Ne da*

Mettre en bas, *Ne ot.* **Mettre** à la voile, *Pua nep.* **Mettre** la table pour manger, *Manihi ni tam*,

Meule, s. f. *A ete. A paete.* (Mill-Stone. — *Der Mühlstein*).

Midi, s. m. *Guahen.* (Mid-day. — *Der Mittag*): A midi, *Enguahen.*

Milieu, s. m. *A uiemen.* (Middle. — *Die Mitte*): Milieu des corps, *A namuan. A muan.* **Au milieu...**, Voir **Parmi**.

Mince, adj. *Elelop.* (Thin. — *Dünn*).

Mine, s. f. **Face, Aspect,** *Puathemi*, pour l'homme, **Figure** de l'homme. *Mi*, pour les choses. (Mien. Look. — *Die Miene*, etc.).

Minuit, s. m. *Ehauiemebuen.* (Midnight. — *Die Mitternacht*).

Se Mirer, v. pr. *Piuetyt.* (To look at one's self in a looking-glass. — *Sich spiegeln*).

Miroir, s. m. *A piuetyt.* (Mirror. Looking-glass. — *Der Spiegel*).

Misérable, adj. (Miserable. — *Elend*): Je suis misérable, *Muihidio.* Voir **Abhorrer.**

Misère, s. f. (Distress. — *Das Elend*): Époque de la misère, *Udyu.*

Moi, pr. *Uaio.* (**I**. Me. To me. — *Ich. Mich. Mir*).

Moineau, s. m. *Mañgalebuan.* (Sparrow. — *Der Sperling*).

Mois, s. m. **Lune,** *A uole.* (Month. — *Der Monat*).

Moisi, ie, adj. et s. m. *Tobu.* (Mouldy. — *Schimmelig*).

Molester, v. a. *Ili. Tyuanii.* (To Molest, to vex. — *Belästigen*).

Moment, s. m. **Époque,** *A uanden. A tan.* (Moment. — *Der Moment*) : Un moment ! Attends ! *Tyatyuelañ*, Tiens-toi-là. Voir **Époque.**

Monde, s. m. *Abuathemua.* (World —*Die Welt*).

Monition, s. f. (Monition. Warning. — *Die Erinnerung*) : Faire la monition, *Pua punete.* Voir **Avertir.**

Monnaie, s. f. Ce sont des perles qui servent de monnaie, *Andi*, terme général. *Nem*, espèce particulière. *A dyuandi*, espèce

particulière plus riche. (Money. — *Die Münze*).

Montagne, s. f. *A dyuot.* (Mountain. — *Der Berg*).

Monter, v. n. et v. a. *Ta.* **Monter**, Porter en haut, *Peda.* **Monter** sur, *Pela.* (To go up. To ascend. To mount, etc.—*Steigen, etc.*).

Montrer, v. a. **Indiquer,** *Haembui.* (To Show. — *Zeigen*).

Mordre, v. a. et v. n. *Egai. Ui. Piengai.* (To Bite. — *Beissen*).

Mort, s. f. *A Met.* En polynésien, *Mate.* (Death. *Der Tod*). Voir **Fête. Fermer. Cuisine.**

Morve, s. f. *A deun.* (Snot. — *Der Rotz*).

Mou, Molle, adj. *Ñat.* (Soft. — *Weich*).

Mouche, s. f. *A nin.* Grosse mouche, *A dendi.* (Fly. — *Die Fliege*).

Se Moucher, v. pr. *Nitihi a deun* (To Blow onè's nose. — *Sich die Nase schnäuzen*).

Moudre, v. a. et v n. *Iti.* (To Grind. — *Mahlen*).

Mouillé, ée, pp. de Mouiller, *Titi.* (Wet. — *Feucht.*)

Mouiller, v. a. et v. n. *Pua me titi,* Faire que humide. *Ñuhi,* Jeter l'ancre. (To wet. To Anchor. —*Benetzen. Ankern*). Voir **Ancrer.**

Mourir, v. n. *Met.* (To die. — *Sterben*).

Moustique, s. m. *A nambu.* (Musquito. — *Die giftig stechende Mücke*).

Muet, Muette, adj. et s. *Huhu.* (Dumb. — *Stumm*): Je suis muet, *Huhudio.* Tu es muet, *Huhugo.* Il est muet, *Huhunañ.* Etc.

Multitude, s. f. *A bet. A puia.* (Multitude — *Die Vielheit*).

Mûr, re, adj. *Meiu,* **Sec.** *Mañgat,* **Rouge.** *Milambu,* pour les bananes. (Ripe. — *Reif*).

Murmurer, v. n. *Hunbut.* Expression très imitative. (To Murmur. To Whisper. — *Murren*).

Musique, s. f. (Music. — *Die Musik*): Faire de la musique, *Pua ñembi.*

N

Cette consonne se prononce de même en Français et en Wagap.

Nacelle, s. f. *A karaba*

(Small boat. — *Der Nachen*).

Nacre, s. f. *A tale.* (Mother of pearl. — *Die Perlmutter*).

Nager, s. m. *Eom.* (To swim. — *Schwimmen*).

Nain, ne, adj. et s. *Ku.* (Dwarf. — *Zwergisch. Der Zwerg. Die Zwerginn*): Il est nain, *Kunañ*, Nain lui.

Naitre, v. n. *Abeele. Tipua*, Tomber du corps de la mère. (To be born, etc. — *Geboren werden*, etc).

Narine, s. f. *A pua umuin*, Le trou du nez. (Nostril. — *Das Nazenloch*).

Narration, s. f. *A dyakut.* (Relation, Account. — *Die Erzählung*).

Narrer, Raconter, v. a. *Uti. Pua dyakut.* (To Relate. — *Erzählen*). Voir **Conter.**

Natal, le, adj. Lieu, Pays, *A tym lañ.* (Natal. — *Geburts*).

Nation, s. f. *Ñale abulip*, Mère des hommes. (Nation. — *Die Nation*).

Natte, s. f. *A epuen.* (Mat. — *Die Strohmatte*).

Naufrage, s. m. (Shipwrech.—*Der Schiffbruch*): **Faire nautrage,** *Taihi. Tilehi.* (To be shipwrecked. — *Shiffbruch leiden*).

Navette, s. f. Aiguille en bois servant à entrelacer les lianes, A *dyndo.* (Shuttle. — *Das Veberschiffchen*).

Naviguer, v. n. *pua nip*, à la voile. *Kaatihi*, à la rame. (To Navigate. To Sail. — *Schiffen*).

Navire, s. m. *A uoñ.* (Ship. — *Das Schiff*).

Ne, adv. **Ne pas, ne point,** *Namua*, prohibitif. *Tyle koli. Tyle ko.* (Not. — *Nicht*).

Néanmoins, adv. *Kahē.* (Nevertheless. — *Nichtsdestoweniger*).

Nerf, s. m. *A tai.* (Nerve. Sinew. — *Die Nerve*).

Nettoyer, v. a. *Tahui. Pu.* (To Clean. To Sweep. — *Reinigen*).

Neuf, adj. num. et s. m. *Nim bua mu pa puan*, Cinq encore restent quatre en sus. (Nine. — *Neun*).

Nez, s. m. *A umuin* (Nose. — *Die Nase*).

Niveler, v. a. *Pua me*

beletye. (To Level. — *Messen mit der Richt).*

Nœud, s. m. *A piñihi.* (Knot. Tie. — *Der Knoten.* etc.).

Noir, re, adj. et s. m. *Pîn.* (Black. — *Schwarz*).

Nom, s. m. *A ni.* (Name. — *Der Name*).

Nombrer, v. a. *Pine.* (To number. — *Zählem*).

Nombreux, euse, adj. *Shuan. Tome,* quand il y a une grande variété. (Numerous. — *Zalreich*).

Nombril, s. m. *Abuion.* (Navel. — *Der Nabel*).

Nommer, v. a. *Toï a nin. Pikon pie,* Dire de cela disant. (To Name. To Nominate. — *Nennen.* etc.).

Non, adv. de négation, *Uhu. Huhu. Tidie,* devant un substantif. *Time,* devant un adjectif, un verbe ou un adverbe. (No. Not. — *Nein. Nicht*). Voir **Muet.** Cette négation est opposée à **Oui.**

Nord, s. m. (North. — *Der Nord*). *Aduete. Luetu,* **Vent du nord.** (North wind. — *Der Nordwind*).

Note, s. f. **Note** de chant, *A uenge ñembi.* (Note. — *Die Note*).

Nouer, v. a. *Piñihi.* (To Tie. To Knot. — *Knüpfen).*

Nourrir, v. a. *Uane.* (To Nourish. To Feed. — *Nähren.* etc.) : Qui nous nourrit? *È uane gañe ua?* Il nourrit nous qui? Tel est l'ordre des mots dans les phrases interrogatives.

Nourrir des volailles, des animaux, *Pañe:* Tu nourris les porcs, *Go pañe ni puaka.*

Nouveau, velle, adj. (New. — *Neu*). **De nouveau,** adv. **Encore,** *Utyeika. Mua.* (Again. — *Von Neuem)* : Faire de nouveau, Refaire, *Utyeika pua mua,* De nouveau faire encore.

Nouvelle, s. f. *A dyakut.* (News. Novel. — *Die Neuigkeit.* etc.).

Se Noyer, v. pr. *Muip. Tilehi.* (To be drowned. — *Ertrinken.* etc).

Nu, Nue, adj. *Kotete.* (Naked. — *Nackt*).

Nuage, s. m. *A ni.* (Cloud. — *Die Wolke*).

Nuit, s. f. *A buen.* (Night. — *Die Nacht*).

Nul, Nulle, adj. *Tidie.* (No. None. Not one. —

Kein. Keiner. Keine. Keines).

Nuque, s. f. *A puihimin.* (Nape of the neck. — *Der Nacken).*

O

Cette voyelle se prononce généralement de même en français et en wagap. Elle a quelquefois une prononciation plus ou moins ouverte. Suivie de **i** ou de **u**, pour former les diphtongues **oi**, **ou**, elle n'a pas sa prononciation ordinaire.

O! Oh! int. *O oho.* (Oh! — *Ach! O!*)

Obéir, v. n. *Pepulehi. Tambemi.* (To Obey. — *Gehorchen*). **Obéir,** croire, *Pitehen.* Voir **Croire.**

Obéissant, te, adj. *A pepulehi.* (Obedient. — *Gehorsam*).

Objet, s. m. **Chose,** *A nañdo.* (Object. — *Der Gegenstand).*

Obliger, v. a. *Uateta.* (To oblige. — *Verbinden.* etc.).

Obscur, re, adj. *Pin.* (Dark. — *Dunkel).*

Observance, s. f. (Observance. — *Die observanz*). Voir **S'abstenir.**

Observer, v. a. *Omehi. Patytihi,* observer des rites. (To observe. — *Beobachten).*

S'obstiner, v. pr. *Uango,* que l'on fait précéder du verbe régime de s'obstiner. (To persist. — *Seinem Kopf aufsetzen*).

Obstruer, v. a. *Nendi.* (To obstruct. — *Verstopfen*). Voir **Barrer, Boucher.**

Occasion, s. f. **Source** de..., *A uatihe.* (Occasion. — *Die Gelegenheit*).

Occasionner, v. a. *Puauatihen.* (To occasion. — *Veranlassen*).

Occident, s. m. (Occident. West. — *Der Abend. Der Westen*). Vent de l'ouest, *Dabet.*

Occulte, adj. **Caché,** *Neduchi.* (Occult. Secret. — *Verborgen).*

S'occuper, v. pr. **Être occupé,** v. p. de **Occuper,** *Pipe.* (To be busy. — *Sich mit etwas beschäftigen*): Je suis occupé, *Pipeo.* Tu es occupé, *Pipègo.* etc.).

Océan, s. m. *A deni.* (Ocean. — *Das Weltmeeu*).

Ocre, s. f. *A mète* (Oker. Ochre. — *Der Ocher. Der Ocker*).

Odeur, s. f. *A unde*, si c'est une bonne odeur. *A unde ta*, si l'odeur est mauvaise. (Odour. Smell, etc. — *Der Geruch*).

Odorer, v. a. **Flairer**, *Undehi*. (To perceive by smelling. — *Riechen*).

Œil, au plur. **Yeux**, s. m. *Hamin*. (Eye.—*Das Auge*): Maladie des yeux, *Mimen*, si elle dure. *Apuatea*, si c'est un simple coup d'air, un coup de vent. Voir **Larme**.

Œuf, s. m. *A nahe*. (Egg. — *Das Ei*).

Œuvre, s. f. **Ouvrage**, *A puane*. (Work. — *Das Werk*, etc.).

Offense, s. f. *A pali nako*. (Offense. — *Die Beleidigung*).

Offenser, v. a. *Pi etian nako*. (To abuse. To offend, etc. — *Beleidigen*).

Oh ! int. *Oho !* (Ho ! oh ! — *O ! Oh ! Ach !*). Voir **O** !

Oindre, v. a. *Timi*. (To Anoint. — *Salben*).

Oiseau, s. m. *A meni*. (Bird. — *Der Vogel*).

Ombre, s. f. *Boin*, absence de soleil, de lumière. *A demen*, **image**. (Shade. Shadow. Ghost. Apparition — *Der Schatten. Die Erscheinung*).

On, L'on, pron. *Le*. (One. They. People. — *Man*).

Ongle, s. m. *Pibuadain*. (Nail. Claw. Hoof. — *Der Nagel*. — *Die Klaue*).

Opposer, v. a. *Tuia kon*. (To Oppose. — *Entgegen setzen*, etc.).

Oranger, s. m. *A dolonga* (Orange tree. — *Der Orangenbaum*).

Ordure, s. f. *A tyambia*. *A tyamua*. (Ordure. Dust. etc. — *Der Unflath*).

Oreille, s. f. *A diene*. *A pua diene*, le trou de l'oreille. (Ear. — *Das Ohr*).

Orient, s. m. **Est**, *Ombetan*. (East. — *Der Morgen. Der Orient*).

Ornement, s. m. *A namô*. *A ñamut*. (Ornament. — *Die Zierde*).

Os, s. m. *A du*. (Bone. — *Das Bein. Der Knochen*).

Ôter, v. a. *Pe tambuan*. (To remove. To take away. — *Wegnehmen*). *Hetehi*, voir **Écarter**.

Ou, conj. *Ai*. (Or. Either. — *Oder*).

Où? adv. *Eue?* (Where, etc. — *Wo*, etc.).

Oubli, s. m. *A nauhi*. (Forgetfulness. — *Die Vergessenheit*).

Oublier, v. a. *Nauhi*. (To Forget. — *Vergessen*).

Ouf! int. *Abuan!* Exclamation de douleur. (O! pho! — *O weh! O! Ach!*).

Oui, adv. et s. m. *Ke*, *Kegudi*, oui, certainement. *Ea*, oui, c'est cela. (Yes. — *Ia. Das Ia*) : Dire oui, *Kee*. Voir **Approuver.**

Ouvert, te, adj. *Omen*. (Open, etc. — *Offen*, etc.).

Ouverture, s. f. **Trou**, *A pua*. (Opening. — *Die Oeffnung*).

Ouvrage, s. m. Voir **Œuvre.**

Ouvrir, v. a. *Tei. Tale*, déboucher : *Pale ati*, ouvrir un livre. *Pale a in*, ouvrir la main. *Tumbui a ele*, ouvrir un couteau. (To open. — *Offnen*).

P

Cette consonne se prononce en français comme en wagap, excepté lorsqu'elle est suivie de **h. Ph** se prononce comme **f.**

Pacifier, v. a. *Pitihipem*, ... paix. (To pacify. — *Stillen*).

Pain, s. m. *A falaua*. (Bread. — *Das Brot*). Voir **Farine**. Arbre à pain, *A in*.

Paisible, adj. **Tranquille**, *A dyumu. Penothim*. (Calm. Still. — *Friedlich. Still*).

Paix, s. f. *Pem*. (Peace. — *Der Friede*) : Faire la paix, *Pua pem. Pemehi a pa*.

Palétuvier, s. m. *A dien*. (Mangrove-tree).

Pâmoison, s. f. (Swoon. — *Die Ohnmacht*). Voir **Défaillance** : Tomber en pâmoison, *Pinhamîn*.

Panier, s. m. *A elet. A kerebora*. (Basket. — *Der Korb*).

Panse, s f. *Amua kuhen*. (Paunch. Belly. — *Der Wanst. Der Bauch*).

Panser, v. a. une plaie, *Tyé a toñga*. (To dress a wound. — *Wunden v erbiden*)

Papier, s. m. *A ti*. (Paper. — *Das Papier*. etc.).

Papillon, s. m. *A tomandie*. (Butterfly. — *Der Schmetterling*).

Paquet, s. m. *A di*. *A buali*, **paquet** de cannes à

sucre. *A di u*, **paquet** d'ignames. *A di uaeo*, **paquet** de taros. *A pa*, **paquet** de voyage. *A dembil*, **paquet** de provisions. (Packet. Parcel. — *Das Pack. Das Packet)*.

Paraître, v. n. *Abeele*. (To Appear. —*Erscheinen*).

Parasite, s. m. et adj. (Parasite. — *Der Schmarotzer*) : Être parasite, *Patiangalihi*.

Parcelle, s. f. *A behe*. (Parcel. Particle. — *Das Theilchen*).

Parce que, conj. *Be*. (Because. — *Weil*).

Pardonner, v. a. *Nauhi*. (To Pardon. To Forgive. — *Verzeihen. Vergeben*).

Pareil, lle, adj. **Semblable,** *Piuien. Piben*. **Pareil,** Égal. Uni, *Beletyé*. (Like. Equal. — *Gleich. Ähnlich*): Sans pareil, *Apuadehin*.

Parenté, s. f. *Ni adienen*, de même degré. *Ni kapen*, du côté de la mère. (Relations. — *Die Verwandtschaft*).

Paresseux, euse, adj. *Bamaeo*. (Idle. — *Faul)*. Voir **Apathique. Paresseux,** s. m. *A maeo*.

Parler, v. a. et v. n. *Tyheñ*. (To speak. — *Sprechen)*. **Parler** mal, *Pityheta*. *Euanihi*, **parler** bas. *Pipityei*, **parler** lentement. *Pipinapuan*, **parler** vite. *Toïda*, *Data*, **parler** haut. *Tyheñ uathim*, **parler** d'un ton ordinaire. *Piualambua*, **parler** incorrectement. *Tyheñ denete*, **parler** correctement.

Parmi, prép. Au milieu. Au centre ou dans le nombre, *Handeni*. (Among. — *Unter*).

Parole, s f. *A pati*. (Word. — *Das Wort*, etc.).

Part, s. f. **Portion,** *A muate*. (Part. Share. — *Der Theil*).

à Part, adv. **séparément,** *Piite. Tapiite*. (Aside. — *Zur Seite. Beiseits*).

Partie, s. f. d'une chose, *A behin*. (Part. Deal. — *Der Theil. Die Partie*).

Partir, v. n. *Engen*. (To Depart. To Go away. — *Abreisen*).

Passé, s. m. (Time past. —*Das Vergangene)*. **Passé,** ée, adj. *Et*. (Past, etc. — *Vorbei. Vergangen*, etc.).

Passer, v. n. et v. a. **Aller**

outre, *Uenden*. (To Pass, To Go forward, etc. — *Gehen*, etc.).

Passionné, ée, adj. *Pipuaniko*. (Passionate. — *Leidenschaftlich*).

Pastèque, s. f. *A bui*. (Water-melon.—*Die Wassermelone*).

Patate douce, s. f. **Pomme de terre**, *A kumala*. (Potato. — *Die Kartoffel*): Champ de patates, *A ni kumala*. Espèce particulière de patate, *A umbil*.

Patient, te, adj. et s. *Apityani*. (Patient. — *Geduldig. Leidend. Der leidende Kranke*).

Paume de la main, s. f. *Natim*. (Palm of the hand. — *Die flache Hand*). Voir **Main**.

Paupière, s. f. *A ipuanami*. (Eye-lid. — *Das Augenlied*).

Pauvre, adj. et s. *Ete*. (Poor. Poor man or woman. — *Arm. Der, Die Arme*).

Payer, v. a. *Puatyuhin*. *Ne a tyuhin*. (To pay. — *Zahlen*).

Pays, s. m. *Amu*. *A pomua*. (Country. — *Das Land*).

Peau, s. f. *A in*. *A imin*. (Skin. — *Die Haut*).

Péché, s. m. *A ta*, Chute. *A pekato* mot introduit. (Sin. — *Die Sünde*).

Pécher, v. a. Agir contre la loi de Dieu, *Puata*. *Puapekato*. (To Sin. — *Sündigen*).

Pêcher, v. a. *Puatau*, au filet. *Puapue*, à la ligne. *Taï ti*, les coquillages. (To Fish. — *Fischen*).

Peigne, s. m. *A Tati*. (Comb. — *Der Kamm*).

Peigner, v. a. *Tati*. (To Comb. — *Kämmen*).

Peindre, v. a. *Timi*. (To Draw. To Paint.—*Malen*).

Peinture, s. f. **Dessin**, *A punen*. (Painting. Picture. — *Die Malerei*).

Peler, v. a. un fruit, *Timbe*. (To Scrip. To Peel. — *Schälen. Abhaaren*).

Pelure, s. f. *A puandi*. (Peel. Pairing. — *Die Schale*).

Pencher, v. a. et v. n. **Incliner**, *Pulemba*. *Egaale*. (To Bend. To Lean. — *Neigen*, etc.).

Pendre, v. a. **Suspendre**,

Paiui, Tadieni. —, v. n. *Koloha.* (To Hang. — *Hängen*).

Penser, v. a. et v. n. *Nimihi. Nimumunihi.* (To Think, To Believe. — *Denken*).

Percer, v. a. *Ili. Pikaot*, **percer** de part en part. (To Pierce. To Bore. — *Durchstechen*).

Perdre, v. a. *Patienden.* (To Lose. — *Verlieren*).

Se Perdre, v. pr. *Tipua.* (To be lost, etc. — *Verloren gehen.* etc.). Voir **S'Égarer** : Ignames perdues, *Meiu.* Voir **Gâté**.

Père, s. m. *Tya.* (Father. — *Der Vater*): **Père et fils**, *Lubua panua mehin.*

Perle, s. f. *Ni medyue.* (Pearl. — *Die Perle*) : Enfiler des perles, *Iti andi.*

Pérorer, v. n. **Tonner**, *Hu*, imitatif. (To Harangue. — *Feierlich sprechen*).

Perruche, s. f. *A dihe.* (Parroquet-hen. — *Das Papagei weibchen*).

Persécuter, v. a. *Pishuanihi.* (To Persecute — *Verfolgen*).

Persister, v. n. *Uàgo.* (To persist at. To continue firm. — *Auf etwas beharren*).

Peser, v. a. et v. n. *Diahi.* (To weigh, etc. — *Wägen*, etc.).

Peste, s. f. *A tyni.* (Pest. — *Die Pest*).

Péter, v. n. *Tita.* (To Fart. — *Farzen*).

Petit, **te**, adj. *Uahen. Uauahen. Bahen*, **Court**. *Pihi*, court, en parlant de l'homme. (Little. Small. — *Klein*) : Faire petit, voir **Lésiner**. Petit enfant, voir **Enfant**.

Petit-fils, s. m. *Pabo. Abo.* (Grand-son. — *Der Enkel*).

Peu, adv. et s. m. *Mehin.* (Little. — *Wenig*).

Peuple, s. m. *A bet.* (People. — *Das Volk*).

Peur, s. f. *A muati.* (Fear. — *Die Furcht*).

Peut-être, adv. *Hò.* (Perhaps. — *Vielleicht*).

Pie, s. f. *A Ken*, oiseau du pays ressemblant à la pie. (Grey magpie. — *Die graue Elster*).

Pied, s. m. *A a.* (Foot. — *Der Fuss*) : Doigt de pied, *A buada a.* Plante

du pied, *Nata*. Cheville du pied, *A dam bupudi*.

Pierre, s. f. *A pei*. (Stone. — *Der Stein*).

Pieu, s. m. *A en*. (Stake. Post. — *Der Pfahl*).

Piler, v. a. *Tyaite*. (To pound. — *Zerstossen. Stampfen*).

Piller, v. a. *Tyau*. (To plunder. — *Plündern*).

Pin, s. m. **Sapin**, *A edia*. (Pine. — *Die Fichte*).

Pincer, v. a. *Piumuandehi*. (To Pinch. To Nip. —*Kneifen. Kneipen*, etc.).

Pioche, s. f. *A uata*. (Mattock. Pick-axe. — *Die Haue. Die Hacke*).

Piocher, v. n. et v. a. **Bêcher**, *Um*. (To Dig with a mattock. — *Hacken. Umbacken*).

Piquer, v. a. et v. n. *Uali. Tyamañgati*. (To Prick. To Sting. — *Stechen. Beissen*).

Pirogue, s. f. *A oñ*. (Canoe. An indian boat. — *Die Pirogue. Das Canoe*): Creuser une pirogue, *Gihen*.

Pis, s. m. **Mamelle**, *Ti*. (Udder. Dug. —*Das Euter. Die Brust*).

Pitance, s. f. **Portion** de vivres, *Muate*. (Pittance. — *Die Portion*).

Piteux, euse, adj. *Puaehen*. (Pitiful. — *Erhärmlich*).

Placer, v. a. *Ne* (To Place. To Put. — *Stellen*. etc.). Voir **Poser** : **Placer** les chanlattes d'une maison, *Ebei*.

Plaie, s. f. *A tonga*. (Wound. Sore. — *Die Wunde*. etc.). On rencontre ce mot *tonga* pour désigner certaines maladies dans plusieurs parties de l'Océanie. Les aurait-on désignées ainsi parce qu'elles auraient été introduites par des naturels venus des îles *Toga* ?

Plaindre, v. a. *Mualihi*. (To pity. — *Beklagen. Bedauern*).

Plaire, v. n. **Être agréable**. (To Please, To Like. — *Gefallen*, etc.). Voir **Agréable** : Cela me plaît, *Uaetoñ* agréable à moi. Cela te plaît, *Uaetem* agréable a toi. Cela lui plaît, *Uaeten* agréable à lui.

Plaisant, te, adj. **Enjoué**, *A puatyuata*. (Pleasant. — *Lustig*). —, s. m. (Jester. Jo-

vial fellow. — *Der Lustigmacher*).

Plan, ne, adj. **Egal, Uni,** *Beletè*. (Plain. Even. — *Flach*).

Plancher, s. m. *A diambua mua*. (Floor. — *Der Boden*).

Plant, s. m. **Graine,** *A danu*. (Set. Plant. — *Der Setzling*).

Plantation, s. f. *A ni kumala*, **plantation de** kumara. *A taui*, **plantation** de cannes à sucre. *Buale* ou *Ulitoñ*, **plantation** de taro. (Plantation. Planting. — *Das Pflanzen*).

Plante, s. f. (Plant. — *Die Pflanze*) : **Plante du pied,** *Nata*. (Sole of the foot. — *Die Fussohle*).

Planter, v. a. *Tyemi. Tehi. Amuahi*, planter les poteaux d'une maison. (To plant. — *Pflanzen*).

Plat, s. m. *A tam*. (Dish. — *Die Schüssel*).

Plat, te, adj. **Aplati,** *Tyepe*. (Flat. etc. — *Platt. Flach*. etc.).

Plein, ne, adj. *Omba*. (Full. — *Voll*. etc.).

Pleurer, v. n. et v. a. *È. Èhi*, très imitatif : **Pleurer** en criant, *È uihau*. (To Weep. To Cry. — *Weinen*).

Pleuvoir, v. imp. *È ute*, Il pleut. *È utegañe*, Il pleut sur nous. etc. (To Rain. — *Regnen*).

Plier, v. a. **Plisser,** *Tapiduhi. Tyapipihi. Ti*, **Courber : Plier** la voile, *Ne oleanip*. (To plait. To Fold. — *Falten. Falzen*. etc).

Plonger, v. a. *Tipumulihi*. (To Plunge. To Dip. — *Tauchen*). —, v. n. *Tipu*. (To Dive, To Plunge. — *Untertauchen*).

Ployer, v. a. *Ty. Eoa*. (To Bend. To Bow. — *Beugen. Biegen*).

Pluie, s. f. *A ute*. (Rain. — *Der Regen*).

Plumer, v. a. *Tengi*. (To Pick. — *Rupfen*).

Plusieurs, adj. plur. *Ni ben*. (Many. Several. — *Mehrere. Viele*).

Poche, s. f. *A elet*. (Pocket. etc. — *Die Tasche*).

Poignant, te, adj. **Violent,** en parlant d'un mal, *To*. (Poignant. — *Stechen*).

Poil, s. m. *A pumi*. (Hair. — *Das Haart*. etc.).

Pointe, s. f. *A min*.

(Point. etc. — *Die Spitze. etc.*).

Pointu, ue, adj. (Pointed, Sharp. — *Spitzig*): Rendre pointu, voir **Appointer.**

Poison, s. m. *A nuien.* (Poison. — *Das Gift*).

Poisson, s. m. *A ihua.* En polynésien, *Iha.* (Fish. — *Der Fisch*).

Poitrine, s. f. *A buagon* (Breast. Chest. — *Die Brust*).

Polygame, s. m. et s. f. *Pipua apetein.* (Polygamist. — *Der viel Weiber. Die viel Männer zugleich hat*). Voir **Bigame.**

Pomme de terre, s. f. *A Kumala.* (Potato. — *Der Erdapfel. Der Kartoffel*).

Porc, s. m. *Puaka.* (Hog. Swine. — *Das Schwein*).

Port, s. m. *A unedu.* (Port. Haven. — *Der Hafen. etc.*).

Porte, s. f. *A po mua.* (Door. Gate. — *Die Thür. Das Thor*).

Porter, v. a. et v. n. *Pe. Peda,* **porter** en haut. *Peot, Tete imi,* **porter** en bas. *Tyanihi,* **porter** sur les épaules. *Tahon,* **porter** sur le dos. *Thaï,* **porter** sur les bras. (To Carry. To Bring. etc. — *Tragen. Bringen. etc.*).

Portion, s. f. *A muate. A indoñ,* portion de la canne à sucre. (Part. Portion. Share. — *Der Theil. Die portion*). Voir **Part.**

Poser, v. a. et v. n. *Ne* ou *Tau,* Mettre, Déposer. *Ne da,* **poser** en haut. *Ne-ol,* **poser** en bas. *Tynebai,* **poser** en travers, en biais. *Manihi ni lam,* **poser** la table pour manger. (To Set. To Place. etc. — *Setzen. etc.*). **Se poser,** v. pr. *Tau.*

Posséder, v. a. **Avoir,** *Pua,* Il y a. On ajoute le nom de l'objet possédé : J'ai une maison, *Pua muatoñ* Il y a maison à moi. (To possess. To Have. — *Besitzen. Haben*).

Possible, adj. et s. m. *Tidyetyon.* (Possible. — *Möglich*).

Poteau de maison, s. m. *Ni a a mua* pieds de maison. *Ni e a mua* les bras de la maison. (Post — *Der Pfosten*).

Pou, s. m. **Puce,** *A i.* (Louse. — *Die Laus*).

Pouah! int. *Buah!* (Fi! Fye! — *Pfui!*) Voir **Fi!**

Poule, s. f. *A dia tomua,* ... femelle. (Hen. — *Das Huhn. Die Henne*).

Poulet, s. m. *A dia ain,* ... mâle. (Chick. Chicken. — *Das junge Huhn*). Voir **Coq.**

Poulpe, s. m. *A ibue.*

Poumon, s. m. *A ino.* (Lungs. — *Die Lunge*).

Poupon, s. m. **Petit enfant,** *Muhi.* (Pretty child. — *Das püppchen*).

Pour que, conj. **Afin que,** *Me. Be. Kome. Be kome.* (For. As for. In order to. — *Für. Auf dass. Um. Damit*).

Pourquoi, conj. *Konanate?* A cause de quoi? *Me nate?* Pour quelle fin?

Pourri, ie, adj. Corrompu, *Meiu,* pour le taro. *Enda,* pour les ignames. *Muti,* pour les bananes. *Tomenden,* pour le bois. (Rotten. — *Verfault*).

Pourrir, v. n. et v. a. *Bomenden. Ñatihi.* (To Rot. To Putrefy. — *Faulen*).

Poursuivre, v. a. *Tai.* (To pursue. — *Verfolgen*).

Pousser, v. a. et v. n *Tahe. Dyehi* ou *Dyetu,* pousser du fond : **Pousser du fond d'une pirogue,** *Dyetu noñ.* (To Push. — *Stossen. etc.*).

Poussière, s. f. *A puin.* (Dust. — *Der Staub*).

Précéder, v. a. *A anabun.* (To Precede. To Go first. — *Vorgehen*).

Précepte, s. m. *A paten.* (Rule. Precept. — *Die Lehre*).

Précipité, ée, adj. *Uelenañ.* (Hurried. Hasty. — *Übereilt*). Voir **Prompt.**

Prédire, v. a. **Prophétiser,** *Tihedue ko.* (To Foretell. — *Vorhersagen*).

Prendre, v. a. **Saisir,** *Pe. Imui.* (To Take. To Catch. etc. — *Nehmen. etc.*).

Prépuce, s. m. *Tañgop.* (Prepuce. — *Die Vorhaut*). Voir **Circoncire.**

Près, adv. et prép. **Proche,** *Pele,* en parlant des personnes. *Pehen,* en parlant des choses. (Near. Close to. — *Bei. Neben. etc.*) : Près d'ici, *He na muanu lañ.* Près de nous, *Muanugañe.*

Présent, s. m. **Cadeau,**

A pati. Ni apati, Les présents. *A beni*, **Cadeau** qu'un homme fait à une femme. *A dielu*, **Cadeaux** entre parents : Ils se font des présents, *Le pua dielu. Tiemi*, **Cadeau** de bienvenue. Faire un cadeau de bienvenue. (Present. Gift. — *Das Geschenk).*

à Présent, adv. *Dyena* (Now. At this time. — *Gegenwärtig. Jetzt*).

Presser, v. a. **Insister**. *Uateta. Tyua ko.* (To Urge. — *Antreiben*). **Presser**, **Serrer**, **Hâter**, **Insister**, *Piuanene, Puoti, Tyaite.* (To Press. etc. — *Pressen.* etc.).

Présumer, v. a. *Muamuahi.* (To presume. — *Muthmassen).*

Prévaloir contre, v. n. *Puaniga ko.* (To Prevail. — *Überwiegen*).

Prier, v. a. et v. n. *Ilehi. Tahimuahi. Na nako.* (To Pray. — *Beten*).

Principe, s. m. *A uatihen.* (Principle. — *Der Ursprung).* Voir **Cause**, **Source**.

Prix, s. m. *A tyuhin*, **Prix** d'un achat. *A tyuhi*, **Récompense**. (Rate. Prize. Premium. — *Der Werth. Der Preis*).

Proche, prép. adj. et adv. (Near. — *Nahe bei*). Voir **Près**.

Prodigieux, **euse**, adj. *Puamuatihen.* (Prodigious. — *Wunderbar. Ungeheuer*).

Produire, v. a. *Atia.* (To Produce. To Cause. etc. — *Zeugen*, etc.).

Profond, **de**, adj. *Tambualu. Numuihi*, eau profonde. (Deep. Profound. — *Tief.* etc.).

Prohiber, v. a. **Défendre**. *Tandua.* (To Prohibit. To Forbid. — *Verbieten).*

Se Promener, v. pr. *Pitambee.* (To Walk. To Take a walk. — *Spazieren*).

Prompt, **te**, adj. **Précipité**, *Uelenañ.* (Prompt. Quick. — *Geschwind. Hurtig.* etc.).

Promptement, adv. (Quickly. — *Geschwinde. Schnell*) : Faire promptement, Faire vite, *Pua te tuhi. Teele pua.*

Prononcer, v. a. *Pi.* (To

Pronounce. etc. — *Aussprechen.* etc.).

Prophétiser, v. a. et v. n. *Tihedue ko.* (To Predict. To Foretell. — *Prophezeien).* Voir **Prédire**.

Propriétaire, s. m. et f. **Maître,** *Abuhi.* (Owner. — *Der Eigenthümer. Die Eigenthümer).*

Protecteur, s. m. **Protectrice**, s. f. et adj. *A tyanite. A pityanite.* (Protector. Protectress. Protecting. — *Der Beschützer. Die Beschützerinn. Schützend).*

Protection, s. f. **Garde. Veille,** *A uea ko...* (Protection. — *Der Schutz.* etc.)

Protéger, v. a. *Pe. Puapuehi.* (To Protect. To Defend. — *Schützen. Beschirmen).*

Prudent, te, adj. **Sage,** *A puanimen.* (Prudent. Wise. — *Klug).*

Puce, s. f. **Pou,** *A i.* (Flea. — *Der Floh).*

Puer, v. n. et v. a. **Sentir mauvais,** *Undehi, Undebua.* (To Stink. — *Stinken).*

Puiser, v. a. et v. n. *Tai. Tupihi, Topihi* puiser l'eau d'une embarcation. (To draw up water. — *Schöpfen).* Nom du vase à puiser l'eau, *Top.*

Puissance, s. f. *A nihe.* (Power. Might. etc. — *Die Macht. Die Kraft.* etc. .

Puissant, te, adj. *Puanihe.* (Powerful. etc. — *Mächtig.* etc.). **Tout-puissant**, *Puanihen apatin* à la parole puissante.

Puits, s. m. *Pua midu.* (Well. Pit. — *Der gegrabene Brunnen. Der Schacht*).

Punir, v. a. *Tali.* (To Punish. — *Strafen*).

Pur, re, adj. **Chaste**, *Adyumu Uae.* (Pure, etc. — *Rein. Unvermischt):* Son cœur est pur, *Uae a puanimen.*

Purement, adv. **Simplement**, *Dyu.* (Uprightly. Without condition. — *Rein. Lediglich).*

Q

Cette consonne se prononce en français comme *k* en wagap.

Quand, adv. et conj. *Kome. Heme. Eenit?*) When. What time — *Wann*).

Quant à, prép. *Komepua.* (As for. As to. — *Was anlangt Betrifft*).

Quarante, adj. num. *Alo abulip* deux hommes, 4 pieds ou 20 doigts plus 4 mains ou 20 doigts, en tout 40 doigts. (Forty. — *Vierzig*).

Quatorze, adj. num. *Padylu bua mu pa puan* dix encore restent quatre en sus. (Fourteen. — *Vierzehn*).

Quatre, adj. num. *Pa.* (Four. — *Vier*).

Quatrième, adj. et s. m. *Abe pa hen* venir quatre là dedans. (Fourth — *Der Vierte*).

Quel, Quelle, pron. *Uate?* (Who. That. Which. What. — *Welcher. Welche. Welches*).

Quelquefois, adv. *Pityeu.* (Sometimes. — *Zuweilen*).

Quereller, v. a. (To Quarrel. To Scold. — *Zanken*, etc.). **Se quereller**, v. pron. *Pipele. Pitamba* se quereller en ménage. (To Quarrel. To Scuffle. — *Sich herumzanken*).

Questionner, v. a. *Tahimuahi.* (To Question. To Ask questions. — *Befragen*). Voir **Demander**.

Queue, s. f. *A pulen*, queue d'oiseau. *A tibuen*, queue de quadrupède. (Tail. — *Der Schwanz. Der Schweif*, etc.).

Qui, pron. relatif, *Na. Tyeli. Li.* pron. interrogatif, *Ua?* (Who. Whom. Which. That. — *Welcher, Welche, Welches. Was*, etc.) : De qui? *Te?* De qui ou A qui la maison? *A mua te?* La maison de qui?

Quoi? pron. interrogatif, *Uale? A De?* (Which. What. That. — *Was. Welches. Welcher*).

R

Cette consonne a une prononciation particulière que l'on ne rencontre pas en Wagap, où l'on entend seulement *l*. qui est le *r* fortement adouci.

Rabot, s. m. *Abeiti.* (Plane. — *Der Hobel*).

Raboter, v. a. *Iti atyut.* (To Plane. — *Hobeln*).

Raccommoder une étoffe, v. a. *Uali.* (To Mend. — *Ausbessern*, etc.). Voir **Coudre**.

Raccourcir, v. a. *Pua me bahen* faire que court. (To Shorten. —*Abkürzen*).

Racine, s. f. *A ua. A uatihen. A pehen*, Fruit, Résultat. (Root. Principle. — *Die Wurzel. Der Anfang*).

Racler, v. a. *Iti*. (To Scrape. To Grate. — *Abkratzen*).

Raconter, v. a. *Uti. Puadyakut*. (To relate. To Tell. — *Erzählen*).

Rade, s. f. *A unedu*. (Road-stead.—*Die Rhede*).

Se Rafraîchir, v. pr. Devenir frais. **Fraîchir**, *Pibuala*. (To Grow cool. To Refresh. — *Sich erfrischen*).

Raide, adj. et adv. *Biñi*. (Stiff. — *Steif*).

Raie, s. f. **Ligne**, *A niden*. (Line. — *Die Linie*).

Railler, v. a. et v. n. *Auhi. Pua tiuata* (To Rally. To Jeer. — *Scherzen*).

Raison, s. f. *A nimen*. (Reason. — *Die Vernunft*): Ma raison, *A nimoñ*. Voir **Volonté**

Rallier, v. a. *Pitihi*. (To Rally. — *Wieder versammlen*). Voir **Se rassembler. Amasser.**

Ramasser, v. a. *Tai. Neimbuhi*. (To Gather. etc. — *Sammeln*. etc.). Voir **Amas**.

Rame, s. f. *A kaat*. (Oar. etc. — *Das Ruder*. etc.)

Ramener, v. a. **Rapporter**, *muambe*. (To Bring back. — *Wiederbringen*). Voir **Porter**.

Ramer, v. n. et v. a. *Kaatihi. Tahe kaat*. (To Row. — *Rudern*).

Ramollir, v. a. *Pua me ñal* faire que mou. (To Soften — *Erweichen*).

Ramper, v. n. *Eoa. Elo*. (To Creep. etc. — *Kriechen*).

Rangée, s. f. **Ligne**, *Dyni*. (Range. Row. — *Die Reihe*).

Rapporter, v. a. Porter de nouveau, *Pe muambe*. (To Bring back. — *Wiederbringen*). Voir **Ramener**.

Rare, adj. *Pityeiu*. (Rare. — *Rar*. etc.).

Raser, v. a. *Tali. Ei*. (To Shave. To Raze. — *Scheren. Rasiren*. etc).

Rassasié, ée, p. p. de **Rassasier**, et adj. *Pualu*. (Satiated. — *Besättiget*): Je suis rassasié, *Pualudio*.

Tu es rassasié, *Pualugo*. Il est rassasié, *Pualunañ*.

Rassemblement, s. m. *A pumbu*. (Meeting. — *Die Versammlung*).

Se Rassembler, v. pr. *Tapitihi. Pumbu*. (To Reassemble. To Meet again. — *Sich wieder versammlen*): Ils se rassemblent, *Le pitapitihi*. Voir **S'assembler**.

Rat, s. m. *A uata*. (Rat. — *Die Ratte. Die Ratze*).

Rate, s. f. *A iten*. (Spleen. — *Die Milz*).

Ravager, v. a. *Aehi. Tytili. Vaihi*. (To Ravage. To Spoil. — *Verheeren*).

Ravir, v. a. **Enlever**, *Teme*. (To Ravish. — *Rauben*).

Rayon, s. m. *A dandi*. (Ray. Beam.—*Der Strahl*).

Rebondir, v. n. **Bondir**, *Tumbuiet*. (To Rebound. To Spring back. — *Aufprallen*).

Rebrousser chemin, v. n. **Retourner**, *Tyaamua. Mendyua*. (To Go back.— *Wider den Strich kömmen*).

Rebut, s. m. **Restes**, *A dieun*. (Refuse. — *Die Abweisung*).

Recevoir, v. a *Pe*. (To Receive. — *Empfangen*).

Réchauffer, v. a. la viande, *Pangi*. (To warm again. —*Wieder warm machen*).

De rechef, adv. Voir **Encore**.

Récif, s. m. *Puadoa. Top*. (Reef below the water. — *Das Felscurriff unterm Wasser*).

Réciproquement, adv. *Pi*, se met devant le verbe pour exprimer la réciprocité. (One another. Recicprocally. - *Wechselsweise*).

Récit, s. m. *A dyakut*. (Account. Narration. — *Die Erzählung*).

Récompense, s. f. (Reward. — *Die Belohnung*) : Ma récompense, *Puatiemoñ* récompense à moi. *Puatyuhinetoñ* récompense à moi. Ta récompense, *Puatiemem* récompense à toi. *Puatyuhinnetem* récompense à toi. Sa récompense, *Puatiemen*, récompense à lui. *Puatyuhinneten* récompense à lui.

Reconduire, v. a. **Accompagner**, *Pine*. (To Recon-

duct. — *Wieder zurückfüren*).

Reculer, v. n. Aller en arrière, *Tadidye mua*. (To go back. — *Zurückweichen*). — v. a Mettre en arrière. (To draw back. — *Zurückschieben*).

Refaire, v. a. Faire de nouveau, *Utyeika pua mua*. (To do again. To Mend. — *Wieder machen*. etc.). Voir **Faire**.

Refuser, v. a. *Tapihi*. (To Refuse. — *Ausschlagen*).

Regarder, v. a. *Omehi*. (To look at. etc. — *Sehen*).

Rein, s. m. *A die in*. (Kidney. Loin. — *Die Niere*).

Réitérer, v. a. *Mua*, que l'on met à la fin du verbe. (To reiterate. — *Wiederholen*).

Rejeton, s. m. *A dimbihin*. (Sucker. - *Der Schössling*).

Relâcher, v. a. **Délivrer**, *Ne. Tua*. (To set at liberty. etc. — *In Freiheit setzen* : Relâcher un prisonnier, *Pe ni ile kodyaèg*.

Relever, v. a. *Patyut*. *Patyulihi*. (To Raise again. To Set off. — *Wieder aufrichten*).

Remplacement, s. m. *A uendehen*. (Substitution. — *Die Ersetzung*).

Remplacer, v. a. *Uandehi*. (To Supply, etc. — *Ersetzen*).

Remplir, v. a. *Edai*, Gagner. *Pua me omba*, faire que plein. *Tyahui*, Combler (To Fill. etc. — *Füllen*. etc.). Voir **Gagner**.

Remuer, v. a. *Gili*, *Penem*. *Gauli*, remuer en tournant. *Iluhi*, remuer en secouant. (To Move. To Stir. etc. — *Bewegen*. etc.). Un homme brouillon, *A iluhi nañdo* le qui remue chose.

Se remuer. v. pr. **Bouger**, **Branler**, *Penem*. *Gili*. (To Move. To Bestir one's self. — *Sich bewegen*).

Rencontrer, v. a. *Piti*. (To Meet. — *Begegnen*).

Se rencontrer, v. pr. *Pipiti*. On ajoute *Pi* parce qu'il y a réciprocité. (To Meet together. — *Einander antreffen*).

Renverser, v. a. (To Throw down — *Unwerfen*).

Se renverser, v. pr. *Tam-*

beti. Beti. Tipua. (To fall down. — *Umfallen*).

Répandre, v. a. **Verser,** *Tapulu. Tyeihi.* (To Spill. To Shed. etc. — *Verschütten.* etc.).

Répondre, v. a. et v. n. *Eti behin.* (To Answer. — *Antworten*): Ne pas repondre, *Pua tymbu*, faire silence.

Reposer, v. n. **Se reposer,** v. pr. *Nao. Tambuan imi.* (To Rest. To Repose. — *Ruhen.* etc.).

Repousser, v. a. *Tymbe.* (To Repel. — *Zurückschlagen*).

Requin, s. m. *A natye.* (Shark. — *Der Haifisch*).

Réservoir, s. m. **Étang,** *A dambo.* (Reservoir. Tank. — *Der Behälter).*

Résidu, s. m. *A pinden.* (Residue. — *Der Rest*).

Respecter, v. a. *Puaude. Muat,* Craindre. (To Respect. — *Achten*): Je te respecte, *Muatio kom.* respecte moi toi.

Ressembler, v. n. *Pui.* (To Resemble. To be like. — *Gleichen).*

Ressusciter, v. a. et v. n. *Tyama mua. Mulie mua.* (To resuscitate. To Raise. — *Auferwecken. Auferstehen*).

Reste, s. m. **Rebut,** *A dieun. A nehen*, les restes d'un repas. (Rest. Remnant. — *Der Rest. Das Ruchständige*).

Rester, v. n. **Demeurer,** *Mu.* (To dwell. To Remain. — *Bleiben.* etc.) : **Rester** loin, *Mu ite.* Rester loin de nous, *Mu ite kodya gañe.* **Rester** près, *Mu anu.* Rester près de nous, *Muanugañe.* **Rester** ensemble, *Puityo.*

Résultat, s. m. **Effet, Suite, Conséquence, Trace,** etc. *Abua pehen*, de *Abua* manière d'être et *Pehen* racine, cause. (Result. — *Das Ergebniss*).

Retarder, v. a. et v. n. *Bualihi.* (To Delay. To Come later. etc. — *Verzögern. Später kommen).*

Retenir, v. a. **Garder,** *Tañu Tengi*, empècher de tomber. (To Hold again. To Retain. To Keep. etc. —*Wiederbekommen. Halten.* etc.).

Retour, s. m. (Return. etc. — *Die Rückkehr.*

etc.): **En retour**, *Tambuanihen.* (In return of. Instead of. — *Anstatt*).

Retourner, v. a. **Rebrousser chemin**, *Tyaamua. Mendyua.* (To Return. To Go back again. — *Wieder zurückkehren*). —, v. a. *Palehedehi.* (To Return. To Turn back. — *Umkehren.* etc.).

Réunir, v. a. *Nembuhi.* (To unite. To Gather. etc. — *Vereinigen*). Voir **Brouiller.**

Revenir, v. n. *Mua be.* (To Come again. To Come back. etc. — *Wieder kommen. Zurückkommen.* etc.).

Revers, s. m. *Muaut.* (Back of anything. Wrong side. Reverse. etc. — *Der Streich. Der Revers.* etc.).

Rhume, s. m. *A pup.* (Cold. — *Der Schnupfen*).

Riche, adj. et s. m. *Diauete ni nañdo na pelen*, Qui a beaucoup de choses de reste auprès de lui. (Wealthy. Rich man. — *Reich. Der Reiche*).

Richesse, s. f. *A shoñt.* (Wealth. — *Der Reichthum*).

Ricin, s. m. *A ihin.* (Palma-Christi. — *Der Wunderbaum*).

Être ridé, v. p. de **Rider**, *Pua nilu.* (To Frown. To be shrivelled.—*Gerunzelt*).

Rien, adv. et s. m. *Tidie.* (Nothing. Trifle. — *Nichts. Das Nichts. Die Kleinigkeit*).

Rincer, v. a. **Laver**, *Pu.* (To Rinse. To Wash. — *Schwänken. Ausspülen*).

Rire, v. n. *Ap. Anihi.* (To laugh. — *Lachen. Scherzen*).

Rivage, s. m. *Tidiekuon.* Shore. — *Das Ufer*).

Rivière, s. f. *A emua.* (River. — *Der Fluss*). Voir **Fleuve.**

Robuste, adj. *Muaiu.* (Strong. Robust. — *Stark. Handfest*).

Rognon, s. m. **Rognons**, plur. *Lubua uaole.* (Kidney. Testicles of some animals. – *Die essbare Niere. Das Nierenstück*).

Rognure, s. f. *Ni tyambin.* (Parings. Shreds. — *Die Späne. Die Abschnitzel*).

Rompre, v. a. et v. n. **Casser**, *Tumbui. Ta tum-*

bui. (To Break. — *Brechen*. etc.).

Ronce, s. f. *A doñga*. (Briar. Bramble. — *Der Brombeerstrauch)*.

Rond, de, adj. *Muanihi*. (Round. — *Rund)*.

Ronfler, v. n. *Muaulut*, très imitatif. (To Snore — *Schnarchen)*.

Roseau, s. m. *A etyu*. *A omet*. (Reed. -- *Das Rohr*. *Das Riet*).

Rosée, s. f. *A dyni*. *Uetyambu*. (Dew. — *Der Thau)*.

Rot, s. m. Bruit de l'estomac, *A Kobop*, imitatif. (Eructation. Belch. — *Der Rülps*).

Rôtir, v. a. et v. n. *Tyon*. (To Roast. To Toast. — *Braten*. *Rösten*).

Roue, s. f. *A pea*. Wheel. — *Das Rad)*.

Rouge, adj. et s. m. *Mangat*. (Red. Glowing. — *Roth*. *Glühend)*.

Rougir, v. n. et v. a. *Tyumbua*. *Patyumbua*, Faire rougir. (To Redden. To Make red. etc. — *Roth färben*. *Ausglühen*).

Rouler, v. a. et v. n. *Pitimbehi*.. (To Roll. To Revolve. etc. — *Rollen*. *Aufwickeln*. etc).

Roussette, s. f. *A mañdyo*. (Linget. — *Die Binsennachtigall)*.

Roux, Rousse, adj. *Kolot*. (Red. Red-haired. Reddish. — *Roth*. *Braunroth)*.

Ruisseau, s. m. *E a pua*. *A endien*. (Rivulet. Brook. — *Der Bach*. *Die Gassenrinne*). Voir **Fleuve**.

S

Cette consonne a deux prononciations en français. L'une forte comme en wagap, et l'autre douce, analogue à celle de la lettre z.

Sable, s. m. *A uôn*. En polynésien, *One*. (Sand. — *Der Sand)* : Faire des tas de sable qu'il faut empêcher de détruire, Espèce de jeu. *Pipueñi*.

Sablière, s. f. Pièce de charpente soutenant les chevrons, *A timba*. Voir **Faîte**.

Saccager, v. a. *Aehi*. *Tytili*. (To Sack. To Plunder. — *Plündern)*.

Sacré, ée, adj. *Itihi*. (Sacred. Holy. — *Gesalbt*. *Heilig)*. Voir **Défendu**.

Sacrifice, s. m. *A pua-ilo.* (Sacrifice. — *Das Opfer).*

Sacrifier, v. a. *Pua ilo.* (To immolate. To sacrifice. — *Opfern).*

Sage, adj. et s. m. **Prudent**, *A puanimen.* (Wise. Prudent. Sage. Wise-man. — *Weise. Klug. Der Weise).*

Saigner, v. a *Ei.* (To Bleed. — *Ader lassen*). —, v. n. *È tyawet.* (To Loose blood. To Bleed. — *Bluten*).

Saisir, v. a. Tenir, *Imui. Pe. Tyumi.* (To Seize. To Grasp. etc. — *Ergreifen.* etc.). Voir **Prendre**.

Salade, s. f. *A ñambul.* (Salad. — *Der Salat).*

Saleté, s. f. *A lili.* (Dirt. Filthiness. — *Der Schmutz.* etc.).

Salir, v. a. *Pua a lili ko* Faire saleté sur. (To Dirt. To Stain. etc. — *Beschmutzen*).

Salive, s. f. *A tambepua.* (Spittle. — *Der Speichel).*

Saluer, v. a. *Elako.* (To Salute. To Hail. — *Grüssen.* etc.). **Se saluer**, v. pr. *Pielako.* (To exchange bows, curtseys. — *Sich begrüssen).*

Salut, s. m. d'adieu, *Olem*, salut à toi, adieu. *Olen*, adieu à lui. *Olewe*, adieu à vous. (Salute. Salutation. — *Der Gruss. Das Grussen).*

Sang, s. m. *A tyawet.* Blood. — *Das Blut).*

Sapin, s. m. **Pin**, *A edia.* (Deal. Fir-tree. Fir-wood. — *Die Tanne. Der Tannenbaum).*

Sarcler, v. a. *Puihi Puapolete.* (To weed. — *Gäten).*

Sardine, s. f. *A ba.* (Sardel. Pilchard. — *Die Sardelle).*

Satisfaction, s. f. *A tyuhin.* (Satisfaction. Amends. — *Die Gnüge. Die Zufriedenheit).*

Satisfaire, v. a. et v. n. *Pua tyuhin.* (To Satisfy. To Pay. etc. — *Befriedigen. Genüge leisten).*

Sauce, s. f. **Soupe**, *A dumi.* (Sauce. — *Die Brühe. Die Tunke).*

Sauter, v. a. et v. n. *Téè.* En polynésien *Tete.* (To Leap. To Jump. etc. — *Springen.* etc.).

Sauterelle, s. f. *A kole.* (Grasshopper. Locust. — *Die Heuschrecke).*

Sauver, v. a. *Pe. Pe amulihen.* (To Save. To Deliver. etc. — *Retten. Befreien.* etc.).

Sauveur, s. m. (Saviour. — *Der Retter)* : Notre sauveur, *Papene amuliheñe.*

Savoir, v. a. et v. n. *Temehi.* (To Know. — *Wissen*) : Je sais, *Temetoñ* savoir mien, Ma connaissance, mon savoir. Tu sais, *Temetem* savoir de toi, Ta connaissance. Il sait, *Temeten* savoir à lui, Sa connaissance. Nous savons, *Temeteñe.* etc. Voir **Connaître**.

Savonner, v. a. *Elelehi.* (To Soap. etc. — *Seifen.* etc.).

Scandaliser, v. a. *Tyei a puanime ko nata* entraîner le cœur à mal. (To Scandalize. To Slander. — *Aergerniss geben*).

Scie, s. f. *A gili.* (Saw. — *Die Säge)*.

Scier, v. a. *Gili. Ei.* (To Saw. — *Sägen)*.

Sciure de bois, s. f. *Ni en ni atyut.* (Saw-dust. — *Die Sägespäne)*.

Seau, s. m. *A bui* (Pail. Bucket. — *Der Eimer*).

Sec, **Sèche**, adj. *Tet. Ebuet. Meiu* Mùr. (Dry. etc. — *Trocken.* etc.).

Sécher, v. a. et v. n. Faire sécher, *Atili.* (To Dry. To Make dry.—*Trocknen.* etc.).

Secouer, v. a. *Gili. Pagili.* (To Shake. — *Schütteln*).

Secourir, v. a. **Aider**, *Pityanite.* (To Succour. To Help. — *Helfen*).

Séduire, v. a. *Tyei.* (To Seduce. — *Verführen*).

Seigneur, s. m. *A dame.* (Lord. — *Der Herr*).

Sein, s. m. A *ti. Tina.* (Breast. Heart. Bosom. Womb. — *Der Busen. Die Brust*).

Sel, s. m. *A uôn.* (Salt. — *Das Salz*).

Selle, s. f. (Stool. Privy. — *Der Stuhlgang. Abtritt*): Aller à la selle, *Pat.* (To Go to stool. — *Scheissen)*.

Semblable adj. *Piuien.* (Like. Alike. — *Ähnlich. Gleich*).

Semblant, s. m. (Pretence. Show.—*Der Schein. Der Anschein*): Faire sem-

blant de donner, *Pipaitendu.* (To Feign... To Make as if... — *Sich stellen abs... Nur so thun...*).

Sembler, v. n. *Uieli.* (To Seem. To Look. — *So scheinen. Dünken).*

Semence, s. f. *A danu.* (Seed. — *Der Same).*

Semer, v. a. *Tyemi.* (To Sow. To Spread. — *Säen. Besäen.* etc.).

Sentir, v. a. et v. n. *Petako,*Toucher. *Tene,*éprouver une sensation. (To Feel, To smell. etc. — *Empfinden. Fühlen.* etc.): **Sentir mauvais,** *Undehi, Undebua.* Voir **Puer.**

Séparément, adv. **A part,** *Pi ite. Ta pi ite.* (Separately. Asunder. — *Besonders. Einzeln.* etc.).

Séparer, v. a. *Pine ite.* (To Separate. To Set apart. — *Trennen. Scheiden.* etc).

Sept, adj. num. et s. m. *Nim bua mu alo puan* cinq encore reste deux en sus. (Seven. Seventh. — *Sieben. Die Sieben).*

Sépulcre, s. m. *Abuapuan.* (Sepulchre. Grave. Tomb. — *Das Grab. Das Grabmal).*

Serpent, s. m. *Abuien.* (Serpent. Snake. — *Die Schlange. Der Serpent).*

Serrer, v. a. **Presser,** Hâter, insister, *Piuanene. Puoli. Tyaite. Tiuako.* (To Press. To Urge. etc. — *Drücken. Pressen.* etc.).

Serviteur, s. m. *Abue.* (Servant. Attendant. —*Der Diener).*

Seul, seule, adj. *Iehi.* (Alone. Only. — *Allein. Einzeln.* etc.).

Sevrer, v. a. *Paiue a dit.* (To Wean — *Entwöhnen. Spänen.*).

Si, conj. *Kome.* (If. — *Wenn).*

Siége, s. m. *Abe tambua.* (Seat. Chair. etc. — *Der Sitz. Der Stuhl.* etc.).

Siffler, v. n. et v. a. *Uataut,* imitatif. (To Whistle. To Hiss. — *Pfeifen. Zischen.* etc.).

Signe, s. m *A ine. A uangen.* (Sign. Token. — *Das Zeichen):* Signe sacré, *A ine a itihi.*

Silence, s. m. *Tymbu.* (Silence. — *Die Stille).*

Simplement, adv. **Pure-**

ment, *Dyu*. (Plainly. Artlessly. — *Nur. Einfach. Schlechtweg)*

Six, adj. num. et s. m. *Nim bua mu tyeü puan* cinq encore reste un en plus. (Six. Sixth. — *Sechs. Die Sechs. Der Sechster*.

Société, s. f. *A bet. A pumbu*. (Society. Company. — *Die Gesellschaft. Der Verein)*.

Sœur, s. f. *E pahe*. Sister.—*Die Schwester)*: Nos sœurs, *Ni paheñe* les sœurs nôtres. Les deux sœurs, *Lu tenandye* Voir **Frère**.

Soif, s. f. (Thirst. — *Der Durst)*: Avoir soif, *Kakatienet*. (To be dry.—*Dursten)*. J'ai soif, *Kakatienoñ*. Tu as soif, *Kakatienem*.

Soigner, v. a. *Puapuehi*. (To take care of. — *Besorgen)*. Voir **Garder**.

Soir, s. m. *Hembambuen*. (Evening. Night. — *Der Abend)*.

Soleil, s. m. *A teat*. (Sun. — *Die Sonne*).

Solide, adj. **Fixe**, *Mañ*. (Solid. Strong. — *Dicht. Fest*. etc.).

Sombrer, v. n. **Chavirer**. *Tilihi. Muip. Tya bulihi*, être submergé. (To Overset. — *In vollen Segeln umschlagen und sinken)* Voir **Inondé**.

Songe, s. m. *A niu*. (Dream. — *Der Traum)*.

Sonner, v. n. et v. a. *Ta i*. (To Sound. To Ring. — *Lauten. Klingen*. etc.): Sonner la cloche, l'instrument pour appeler, *Tai abeto*.

Sorcier, s. m. *A peopua* (Sorcerer. Wizard. — *Der Zauberer)*.

Sort, s. m. (Fate — *Das Schiksal)* : Jeter un sort, ensorceler, *Pipuakataeten*.

Sortir, v. n. et v. a. *Uie. Ot*. (To Go out. To Come out. To Get out. etc. — *Ausgehen. Herkommen*. etc.).

Souffle, s. m. *A nenehen*. (Breath. Blowing. — *Der Athem. Das Blasen*).

Souffler, v. n. et v. a. *Tyu*. imitatif. (To Blow. etc. — *Hauchen. Blasen)*.

Souffrance, s. f. *A tynu*. (Suffering. — *Das Leiden)*: Ma souffrance, *A tynukoñ* la souffrance à moi. Ta souffrance, *A tynukom* la souffrance à toi Sa souf-

france, *A tynukon* la souffrance à lui. etc.

Souffrir, v. n. et v. a. *Tynu*. (To Suffer. — *Leiden*) : Je souffre, *Tynudio* souffre moi. Tu souffres, *Tynugo* souffres toi. Il souffre, *Tynunañ* souffre lui. etc.

Souhait, s. m. *A dei*. (Wish. Desire. — *Der Wunsch. Das Verlangen*).

Souhaiter, v. a. *Kilin. Adei*. (To Wish. To Desire. — *Wünschen. Gönnen*).

Soulever, v. a. *Eli da*. (To Lift. — *Lüften*).

Soupçonner, v. a. *Uiehi. Tyambuahi*, Explorer, Aller reconnaître. (To Suspect. To Conjecture. To Guess. — *Argwöhnen. Muthmassen*).

Soupe, s. f. Sauce, *A dumi*. (Soup. — *Die Suppe*).

Soupirer, v. n. *Tambehi*. (To Sigh. To Wish earnestly. — *Seufzen*. etc.).

Source, s. f. *A hunin* source de rivière. *A uatihe* cause, occasion. (Source. Spring. — *Die Quelle*).

Sourcil, s. m. sourcils, plur. *Ni pumi buanamin*. (Eye-brow. Brow. — *Die Augenbraune*).

Sourd, de, adj. *Boedie*. (Deaf. etc. — *Taub. Dumpf*): Je suis sourd, *Boediedio*. Tu es sourd, *Boediego*. etc.

Sourdre, v. n. *Puani*. (To Spring. To Spout. — *Quellen*).

Sourire, s. m. et v. n *Ap*. (Smile. Smiling. To Smile. — *Das Lächeln. Lächeln*).

Soutenir, v. a. *Imui. Tyumi*. (To Support. To Assist. etc. — *Stützen. Behaupten*. etc.).

Souvenir, s. m. (Remembrance. — *Das Andenken*).

se Souvenir, v. pr. *Nimihi*. (To Remember. — *Sich eines Dinges erinnern*).

Etre submergé, v. p. de **Submerger**, *Tya bulihi*. Voir **Sombrer**.

Sucre, s. m. *A undia*. (Sugar. — *Der Sucker*).

Suer, v. n. et v. a. **Transpirer**, *Tete atiko*. (To Sweat. To Perspire. — *Schwitzen*).

Sueur, s. f. **Transpiration**, *A ti*. (Sweat. Perspiration. — *Der Schweiss*).

Suite, s. f. **Conséquence, Effet, Trace,** *Abua pehen.* (Consequence. Result. etc. — *Die Folge*).

Suivant, te, adj. *Hatyeü.* (Next. etc. — *Folgend*): L'année suivante, *Hatyeü dio.*

Suivre, v. a. *Atyein.* (To Follow. etc — *Folgen.* etc.).

Supporter, v. a. *Pityani.* (To Support. To Suffer. etc. — *Tragen.* etc.).

Sur, prép. *Napua. Pua.* (On. Upon. etc. — *Auf. Über.* etc.). Voir **Dessus.**

Sûr, Sûre, adj. **Certain,** *Dyudyu.* (Sure. Certain. — *Sicher. Gewiss*).

Surnager, v. n. *Pulo.* (To Float. — *Oben schwimmen*).

Suspendre, v. a. **Pendre,** *Pai ui. Tadieni.* (To Hang up. To suspend. etc. — *Aufhängen.* etc.).

Syllabe, s. f. *A tynen.* (Syllable. — *Die Sylbe*).

T

Cette consonne se prononce généralement en français comme en wagap. Elle se prononce quelquefois comme *s* dur, par exemple dans **Condition, Ambition,** etc.

Tabac, s. m. *A taba,* mot introduit. (Tobacco. — *Der Tabak*).

Table, s. f. sur laquelle on mange, *A aui nañdo.* (Table. Board. — *Der Tisch. Die Tafel*).

Tâche, s. f. *A dole. A pane.* (Task. — *Die Arbeit. Das Tagewerk*).

Tâcher, v. n. *Pityapua* Tâcher de faire. (To Endeavour. — *Suchen.* etc.).

Tacheté, ée, adj. *Pidodoni.* (Spottled. Speckled. — *Gefleckt. Fleckig*): Les poils ou les plumes tachetés, *Pidodoni ni pumi* tachetées les plumes..

Taciturne, adj. *A ahum.* (Silent. Reserved. — *Verschlossen. Still*).

Tailler, v. a. et v. n *Ei.* Tailler en pointe, *Iti, Puamin.* (To Cut. To hew. etc. — *Schneiden.* etc.).

se Taire, v. pr. *Pua*

tymbu faire silence. (To Hold one's tongue. To be silent. — *Stillschweigen. Still sein).*

Talon, s. m. *A dipetañ.* (Heel. — *Die Ferse. Die Hacke).*

Tapage, s. m. (Racket. Great noise. — *Der Lärm. Das Getöse):* Faire du tapage, *Tyendo.*

Tapis, s. m. *A tyehe.* (Carpet. — *Der Teppich).*

Taquiner, v. a. *Ilipua.* (To Contradict. To Squabble. — *Nörgeln. Brämmeln).*

Tarder, v. n. *Bualihi.* (To Delay. To Loiter. — *Zögern. Verweilen).*

Tari, ie, pp. de **Tarir**, v. a. et v. n. *Et.* (To Drain. To Dry up. To Be Drained. — *Austrocknen. Versiegen).*

Taro, s. m. *A uaeo. A ua. A duhei :* Champ de taros qui poussent dans l'eau, *A buale.* Champ de taros qui poussent au sec, *A uli.*

Tas, s. m. *A tahi.* (Heap. —*Der Haufen).* Voir **Amas.**

Tasse, s. f. *Abe undu.* (Drinking cup. — *Die Schale. Die Tasse).*

Tâter, v. a. *Tyap kon.* (To Feel. To Taste. etc. — *Befühlen. Betasten).*

Teindre, v. a. *Timi. Timihi.* (To Dye. — *Färben).*

Tempe, s. f. *Lolehe.* (Temple. — *Der Schlaf am Haupte).*

Température, s. f. *A mitan.* (Temperature of the air. Weather. — *Die Beschaffenheit der Luft. Das Wetter).*

Tempête, s. f. *A eledan.* (Tempest. Storm. — *Der Sturm. Das Ungewitter).*

Temple, s. m. **Eglise,** *A mua itihi* la maison sacrée. (Temple. Church. — *Der Tempel. Die Kirche. Das Gotteshaus).*

Temps, s. m. *A tan.* (Weather. Time. — *Die Zeit. Das Wetter) :* Temps calme, *Au.* Beau temps, *Tyunihe.* Voir **Chaud.**

Tenaille, s. f. *Abetyeinen.* (Pincers. Nippers. — *Die Zange).*

Tendre, adj. *Ñat.* (Tender. Sensible. etc.—*Weich. Lieblich.* etc.).

Tenir, v.a. *Tyumi. Imui*

saisir. (To Hold. To Keep. etc. — *Halten.* etc.) : Tenir ferme, *Imui me mañ. Imui mañgehi.*

Tenter, v. a. **Eprouver,** *Tyei. Tayambuen.* (To Tempt. To Try. — *Versuchen*).

Terminer, v. a. *Pua ati. Nobuen.* (To Terminate. To Finish. — *Begrenzen*).

Terre, s. f. *Pulut.* (Earth. Land. — *Die Erde, Das Land.* etc.) : Aller par terre, *Tetehein.*

Terrible, adj. *Muatihen. Pua muatihen.* (Terrible. Fearful. — *Erschrecklich. Fürchterlich*).

Tertre, s. m. *A gun.* (Hill. — *Der Hügel*).

Testicule, s. m. *A pihi diemben.* (Testicle. — *Die Hode*).

Tête, s. f. *A puni.* (Head. etc. — *Der Kopf. Das Haupt.* etc.).

Téter, v. a. et v. n. *Dit ko.* (To Suck. — *Saugen*).

Tétine, s. f. *A ti.* (Udder of teat. — *Das Euter der Kühe*).

Tirer, v. a. et v. n. *Tyei. Tau.* (To Draw. etc. — *Ziehen.* etc.) : Tirer son origine de..., Sortir de..., *Tym ko.*

Tisane, s. f. *A dumi.* (Ptisan. — *Der Gerstentrank. Die Tisane*).

Tisonner, v. a. *Pitihi.* (To stir the fire. To poke the fire. — *Das Feuer schüren*).

Tisser, v. a. *Pei.* (To Weawe. To Plait. — *Weben. Wirken*).

Toilette, s. f. *A namu.* (Dress. — *Der Putztisch*).

Tolérer, v. a. *Pityani.* (To Tolerate. To Suffer. — *Dulden. Leiden*).

Tombe, s. f. **Tombeau,** s. m. *Abuapuan.* (Tomb. Grave. — *Das Grab*).

Tomber, v. n. *Ten. Tipua. Olethema. Nihi.* (To Fall. etc. — *Fallen.* etc.): Tomber en lambeaux, *Muti.*

Tondre, v. a. *Tali.* (To Shear. — *Scheren*).

Tonner, v. n. **Pérorer,** *Hu.*

Tonnerre, s. m. **Foudre,** *A tugagale.* (Thunder. — *Der Donner*).

Torche, s. f. *A ei.* (Torch. — *Die Fackel*).

Torcher, v. a. **Essuyer,**

Tahui. (To Wipe. — *Wischen*).

Tordre, v. a. *Bitehi*. (To Twist. etc.—*Drehen*. etc.). Exprimer en tordant. *Puoti. Bidehe*.

Se Tordre, v. pr. *Tig*.

Torrent, s. m. *A dya*. (Torrent. — *Der Strom*).

Tortue, s. f. *A puin*. (Testudo. — *Das Schild*).

Toucher, v. a. et v. n. *Petako*. *Tiko*. *Taïhi* Echouer. (To Touch. To Arrive at land.—*Berühren*. *Landen*)

Touffe, s. f. (Tuft. — *Der Busch*): **Touffe** de cheveux, *A ulehe*.

Toujours, adv. *Be*. *Te be*. *Tetenda*. (Always. Ever. etc. — *Allezeit*. etc. . Voir **Continuellement**.

Tour, s. m. (Turn. — *Der Umlauf*. *Der Gang*): Faire le tour, Environner, *Audienihi*.

Tourbillon, s m. *A muñi*. (Whirl-wind. Vortex. — *Der Wirbel*).

Tourner, v. a. *Gauli*. (To Turn. —*Drehen*. etc.): Tourner le feuillet. *Buli ati*.

Tousser, v. n. *Pup* imitatif. (To Cough — *Husten*).

Tout, **te**, adj. *Ati*. *Mi*. *Tai*. (All. Whole. — *Ganz Ganze All*, *Aller*, *Alle*, *Ales*).

Toutefois, conj. *Kahè*. (Yet. Nevertheless. — *Dennoch*. *Jedoch*).

Tout-puissant, **Toute-puissante**, adj. et s. m. *Puanihen apatin* à la parole puissante. (Allmighty. — *Allmächtig*. *Der Allmächtige*).

Tracasser, v. a. et v. n. *Pishuani*. *Ili* faire du mal à quelqu'un. (To Vex. To Cavil. etc. — *Quälen*. *Plagen*. etc.).

Trace, s. f. *A pua* Vestige. *A bune* Marque. (Trace. Mark. — *Die Spur*. etc.).

Tracer, v. a. *Ti*. (To delineate. To Draw. — *Abzeichnen*. etc.) : Tracer des lignes, *Ti ni niden*.

Tradition, s. f. *A diama*. (Tradition. – *Die Ueberlieferung*. etc.).

Traduire, v. a. *Piuetyhehi*. (To Translate. — *Übersetzen*).

Traîner, v. a. *Tau.* (To Draw. — *Schleppen*).

Traire, v. a. *Puoti aduhiti.* (To Milk. — *Melken*).

Tranchant, te, adj. *Añe.* (Sharp. Cutting.—*Scharf*).

Tranquille, adj. *A dynmu. Penothim.* (Tranquil. Quiet. — *Ruhig. Still*). Voir **Paisible. Doux. Apathique.**

Transpercer, v. a. *Pikaol.* (To Transpierce. — *Durchstechen*).

Transpiration, s. f. *A ti.* (Perspiration. — *Die Ausdünstung*).

Transpirer, v. n. *Tete atiko.* (To Perspire. — *Ausdünsten*). Voir **Suer.**

Trapu, ue, adj. *Pihinañ.* (Quat. — *Untersetzt*).

Travailler, v. n et v. a. *Pua nañdo* faire des choses. *Um* cultiver. (To Work. To Labour. — *Arbeiten. Gähren*).

De Travers, adv. (Obliquely. Wrong. — *Schief*): Aller de travers, en zigzag, *Piutydomba.*

Trébucher, v. n. *Tatynda.* (To Stumble. —*Stolpern*).

Trembler, v. n. *Edien.* (To Tremble. To Shake. — *Beben*).

Trempé, ée, adj. *Titi. Paka* Très trempé. (Soaked. Wet. — *Durchnässt*).

Tresser, v. a. *Pei.* (To Twist. To Weave.—*Flechten. Tressiren*).

Trinité, s. f. *Tyeü katyé.* (Trinity.— *Die Dreieinigkeit*).

Tripe, s. f. *A othen.* (Gut. Tripe. Entrails. — *Das Eingeweide. Der Thiere. Die Kaldaunen*).

Triste, adj. **Affligé,** *Tet.* (Sad. Sorrowful. etc. — *Traurig*) : Je suis triste, *Teledio.* Tu es triste, *Telego.* Il est triste, *Telenañ.*

Trois, adj. num. et s. m. *Tyé.* (Three. Third. — *Drei, Der, Die, Das Dritte*) : Trois à trois, *Pityé.*

Tromper, v. a. **Attrapper,** *Pipatondio. Pipuatuañt. Gat.* (To Deceive. — *Betrügen*).

Tronc, s. m. *A en. A namuan.* (Trunck. Stump. etc. — *Der Baumstamm. Der Stock.* etc.).

Trou, s. m. *A pua.* (Hole. — *Das Loch*) : Faire des

trous pour planter, *Puaotya*.

Trouble, adj. *Pula. Púle. Pulehi..* (Troubled. Muddy. etc. — *Trübe)* : Eau trouble.

Troué, ée, pp. de **Trouer**, *Temen*.

Trouer, v. a. *Uali. Ili.* (To Bore. To Perforate. — *Durchlöchern)*.

Troupeau, s. m. (Flock. Herd. — *Die Herde)*: Garder les troupeaux, *Peni ni uata*.

Trouver, v. a. *To. Toli.* (To Find. — *Finden.* etc.).

Tuer, v. a. *Ahe. Taumuhi. Tate. Tyaumuhi.* (To Kill. etc. — *Tödten.* etc.).

Tumeur, s. f. *A tymbu. A otemet.* (Tumour. Swelling. — *Die Geschwulst)*.

U

Cette voyelle se prononce en français à peu près comme *ü* en wagap.

Un, Une, art. adj. num. et s. m. *Tyeü.* (One. A. An. — *Ein. Einer. Eine. Die Eins)*.

Uni, ie, adj. **Égal, Plan**, *Beletè.* (Even. — *Eben*).

Unique, adj. *Anatyeünañ.* (Only. Sole. — *Einzig*).

Unir, v. a. **Joindre**, *Typetehi.* (To Unite. To Join. — *Vereinen. Zusammenfügen*).

Urine, s. f. *A ime* (Urine. Watter. — *Der Urin. Der Harn)*.

Us, s. m. plur. (Ways. Costum. — *Das Herkommen. Der Gebrauch*).

Usage, s. m. *A dua. A tuañ. Abuapemi.* (Usage. Custom. Practice. — *Der Gebrauch. Die Gewehnheit)* Voir **Façon. Us.**

Usé, Usée, adj. *Bomenden* Déchiré. *Inda* Malade. (Worn out. — *Abgenutzt. Abgetragen*).

Usurper, v. a. *Teme.* (To Usurp. To Invade. — *Sich anmassen. Sich ermächtigen*).

V

Cette consonne se prononce en resserrant les lèvres, un peu comme *f*, mais en aspirant, tandis que *f* se prononce en soufflant et ouvrant les lèvres légèrement.

Va-t-en, Allez, impératif

du verbe **Aller,** *Hade.* (Go. —*Gehe fort. Gehe ab*). Voir **Aller.**

Vague, s. f. **Flot,** *A die.* (Wave. Billow. — *Die Welle. Die Woge*).

Vaillant, te, adj. **Courageux,** *A oke. A pipa.* (Valiant. Brave. — *Beherzt. Muthig*).

Vaisseau, s. m. *A uoñ.* (Ship. etc. — *Das Schiff.* etc.).

Vallée, s. f. *Ti.* (Valley. — *Das Thal*).

Vaniteux, euse, adj. et s. *A pipuaden.* (Full of vanity. — *Voll Eitelkeit. Eitel*).

Vapeur, s. f. *A hoñ. A tieteu* la vapeur de la marmite. (Vapour. Steam. etc. *Der Dunst. Der Duft.* etc.).

Varié, ée, adj. de diverses espèces, *Pidodoni.* (Varied. Diversified. — *Mannigfaltig. Abwechselnd*).

Vase, s. m. *Top* vase à puiser l'eau d'une embarcation. (Vase. Vessel. — *Die Vase. Das Gefäss*).

Veille, s. f. **Protection, Garde.** *A uea ko...* (Watching. etc. — *Das Wachen.* etc.).

Veiller, v. n. et v. a. **Garder,** *Uea ko. Ueaihi.* (To Watch etc. — *Wachen.* etc.). Voir **Garder.** *Pu abem* veiller, ne pas dormir. (To Wake. — *Wachen.* etc.).

Veine, s. f. *A tai.* (Vein. — *Die Blutader*).

Vendre, v. a. *Ityuhi.* (To Sell. — *Verkaufen*).

Venger, v. a. *Puapahen.* (To Revenge. To Vindicate. — *Rächen*).

Venir, v. n. *Abe. Tabe* venir en haut. *Obe* venir en bas. *Tambe mu ite* venir de loin. (To Come. To Come up. To Descend etc. — *Kommen.* etc.).

Vent, s. m. *A dan.* (Wind. etc. — *Der Wind.* etc.): Vent du Nord, *Luetn. Aduete.*

Ventre, s. m. *A nan.* (Belly. Womb. — *Der Bauch. Der Leib.* etc.): *A nañ,* mon ventre.

Ver, s. m. **Larve,** *A umet.* (Worm. Maggot. — *Der Wurm. Die Made*): **Ver luisant,** *A imole.* — (Glowworm. — *Der Joanniswurm*).

Véridique, adj. *Dyudyu.*

(Veridical. Telling truth. — *Wahrhaft*).

Vérité, s. f. *A dyudyu.* (Truth. Verity. — *Die Wahrheit*).

Verre, s. m. *A piuetyt.* (Glass. Drinking-glass. — *Das Glas. Trinkglas*).

Verrue, s. f. *A hot.* (Wart. — *Die Warze*).

Vers, prép. *Tyei.* (Towards. About. — *Gegen. Nach. Zu*).

Verser, v. a. et v. n. *Tyeihi.* (To pour. To Fill. To Shed. etc. — *Giessen. Einschenken.* etc.).

Vert, **te**, adj. *Buibui*, **Vigoureux**. *Muauamen*, **non mûr.**(Vigorous. Strong. Unripe. Raw. etc. — *Frisch. Wacker. Unreif.* etc.).

Vestige, s. m. **Trace**, *A pua.* (Vestige. Footstep. etc. — *Die Spur. Fussstapfe.* etc.).

Se Vêtir, v. pr. *Tyua he ni epuenen.*(To Dress one's self. — *Sich Kleiden*).

Veuve, s. f. *Dapuet.* (Widow. — *Wittwe*).

Viatique, s. m. *A ñembit.* (Viaticum.—*Der Zehrpfennig*).

Vider, v. a. *Tyeitambuan. Tapihi. Puaten*, vider les volailles. (To Empty. To Clear. etc. — *Leeren. Ausweiden*).

Vie, s. f. *A mulip.* En polynésien, *Mauli.* (Life. — *Das Leben.* etc.).

Vieille, s. f. Vieille femme, *Tene.* (Old-woman. — *Die Alte. Die alte Frau. Das alte Weib*).

Vieux, **Vieille,** adj. **Ancien,** *Ukaiu.* (Old. Aged. Ancient. — *Alt. Bejahrt*). **Les Vieux,** Les Anciens, *Lebua ukaiu.*

Vigoureux, **euse**, adj. Voir **Vert.**

Violenter, v. a. *Uateta.* (To Force. — *Gewalt Anthun. Zwingen*).

Virer de bord, v. n. *Tygi.* (To Turn. To Veer.—*Drehen. Wenden*).

Visage, s. m. *A puatemin.* (Visage. Face. — *Das Gesicht*).

Viser, v. a. et v. n. *Munihi.* (To Aim at. — *Zielen*).

Visiter, v. a. Aller voir, *Tianihi.* (To Visit. — *Besuchen.* etc.).

Vivre, v. n. *Mulip.* (To Live. — *Leben*).

Voici, prép. *Nakon.* (Behold. Here is. etc. — *Siehe hier. Da ist. Hier.* etc.).

Voilà, prép. *Nakon.* (Behold. That is. There. etc. — *Siehe. Siehe da. Da ist.* etc.).

Voile, s. m. (Veil. Cover. — *Der Schleier. Der Vorhang*); et s. f. *A nip.* (Sail. — *Das Segel*).

Voir, v. a. *Alihi. Nie ko. Nie ot.* (To See. etc. — *Sehen.* etc.): **Aller voir, observer**, *Omehi.*

Voix, s. f. *A leapati.* (Voice. — *Die Stimme*).

Voler, v. a. **Dérober**, *Bune.* (To Steal. To Rob. — *Stehlen. Rauben*); et v. n. **S'envoler**, *Téè.* (To Fly. — *Fliegen*).

Volonté, s. f. *A nime.* (Will. Mind. — *Der Wile. Das Verlangen*): Ma volonté, *A nimoñ.*

Vomir, v. a. et v. n. *Uñe.* (To Vomit. — *Brechen. Übergeben*).

Vorace, adj. *Amenitun.* (Voracious. Ravenous. — *Gefrässig*).

Voué, **ée**, pp. de **Vouer**. (To Vow. To Consecrate. — *Widmen. Geloben*), *A patyt.*

Vouloir, v. a. et v. n. *Nime ko...* (To Will. — *Wollen*).

Voyager, v. n. *Engen.* (To Travel. — *Reisen. Herumreisen*).

VOCABULAIRE

WAGAP — FRANÇAIS (1)

A

Cette voyelle se prononce en wagap comme en français dans sa prononciation la plus générale.

A, art. sing. Le, La. (Il ne s'emploie que pour les êtres vivants masculins et pour toutes les choses). —, s. Jambe, Cuisse, Pied : *Gili ni a*, Remuer les jambes. *Tati ni a ko ni pei*, Frapper du pied contre les pierres. *Buada a* ou *an*, Doigt du pied. || Fougère. Champ (un champ en particulier, appartenant à un tel ou destiné à une culture spéciale): *A tyè*, champ destiné à recevoir des ignames. *A èt*, champ contenant des ignames. *A buale*, champ de taros d'eau. *A uli*, champ de taros au sec. *A tyawi*, champ de cannes à sucre. *A ni kumala*, champ de patates douces. Voir **Amu**.

A, An devant une voyelle. v. Aller : *A muamuan*, aller droit. *A wanene*, aller vite. *A pimaeo*, aller lentement. *A beni*, aller au-devant. *A omehi*. Voir, observer.

Aa mua, s. Poteau, Colonne de maison: *Ni aamua* ou *Ni e a mua*, les poteaux de la maison. Voir **Mua**.

Abe, s. Frère, Ami. —, adj. Autre : Un autre bois, un autre arbre, *Abe atyut*. —, v. Venir. Voir **Tabe**, **Obe**. Ce verbe sert pour exprimer les nombres ordinaux : *Abe pa hen*, (venir

(1) Le Wagap est en caractère noir et en italique.

quatre là dedans), Quatrième. *Abe nim hen* (cinq là dedans), Cinquième. etc.

Abeele, v. Apparaître. Paraître. || Naître. Voir **Tipua**.

A behen, s. Bout. Extrémité : *Ni puabehem*, Les bouts (quand il y en a plusieurs). Voir **Puathen**. **Behen**.

Abeiti, s. Rabot.

Pu abem, v. Veiller, Ne pas dormir.

Aben, s. Cousin. Voir **Abe**.

Abeta, s. Echelle. Voir **Puaden**.

Abetali, s. Balai.

Abe tambua, s. Siège, Banc. Voir **Tambua**.

Abeto, s. Cloche : *Tai abeto*. Sonner la cloche.

Abetye, s. Medicament. Remède. Voir **Eti**.

Abetyeinen, s. Tenaille.

Abe undu, s. Tasse.

Abo, Pabo, s. Petit-fils.

Abua, s. Corail : *Ni abua*, Les Coraux. || Manière d'être, Façon, Usage. On forme avec *Abua*, pris dans ce sens, et tous les verbes que l'on termine généralement par *nen*, des mots composés, comme les suivants : *Abuamute*. *Abuamune*. *Abuapinen*. *Abuapuanen*. etc. Voir ces mots. (Ces mots se déclinent en *netoñ*, *netem*, etc. pour désigner ceux à qui est attribuée la qualité dont il s'agit).

Abuada, s. Front : *Abuadañ*, Mon front. *Abuadam*, Ton front. *Abuadan*, Son front. etc.

Abuadiein, s. Envers d'une étoffe. Voir **Alen**.

Abuadiele, s. Hanche.

Abuaei, s. Incision. Voir **Ei**.

Abuain, s. Dessus de la main. Voir **In**.

Abuale puau, s. Marteau. Voir **Pei puau**.

Abuamune, s. Manière d'être. (Ce mot s'emploie pour les choses).

Abuamute, s. Manière d'être. Habitude. Conduite. Caractère. (Ce mot s'emploie pour les personnes) : *Uae abuamute*, Doux, Affable. Voir **Abuapemi**.

Abuan, s. Corde en fibres de coco : *E buali abuan*, Je fais de la corde avec les filaments de coco. —, int. Ouf ! Hélas !

Abuaobe, s. Arrivée en bas. Voir **Abuatambe.**

Abua pehen, s. Conséquence. Effet. Résultat. Suite. Trace.

Abuapemi, Abuapemio, s. Manière. Conduite : *Uae abuapemieñ*, Affable.

Abuapinen, s. Manière de dire. Expression. Locution.

Abuapua, Abuapuan, s. Fosse. Tombeau. Sépulcre. Tombe. Voir **Puadia.**

Abuapuanen, s. Manière de faire.

Abuatambe, s. Arrivée en haut. Voir **Abuaobe.**

Abua tañgop, s. Circoncision. Voir **Tañgop.**

Abuathemua, s. Monde.

Abuatyhen, s. Manière de parler, de proférer les sons. Ton de voix.

Abua uae, s. Beauté.

Abuaunu, s. Chevet.

Abue, s. Serviteur. Domestique.

Abuenando, s. Fête. Banquet. Repas. (Les fêtes consistaient surtout à bien manger).

Abuhi, v. Commander. Dominer. Gouverner.

Abui, s. Courge. Melon.

Abuien, s. Serpent.

Abuioñ, s. Nombril.

Abuin, s. Maître.

Abulip, s. Homme. Gens : *Alo abulip* (deux hommes), Quarante. *Puia abulip*, Foule. *Abulie ite*, Etranger.

A dame, s. Seigneur. Voir **Dame.**

Adata, s. Bavard. Qui a le verbe haut. Qui parle beaucoup, à tort et à travers. Voir **Papedo.**

A de, adv. Quoi ? Qu'est-ce ?

A dea, s. Fesse.

Adei, s. et v. Souhait. Souhaiter. —. adj. Elevé. Haut : *Pua me adei* (faire que haut), Élever.

A demen, s. Ombre. image.

A dia, s. Mesure. Voir **Diahi.**

Adiama, s. Tradition.

Adien, s. Frère cadet. Cousin. Voir **Aben**: *Ni adienen*, Les parents au même degré. Parenté du même degré.

A doloñga, s. Cédrat.

Lu adomuin, Couple, Mari et femme.

Aduete, s. Vent du Nord. Voir **Luetu**.

Aduhi, s. Lait. (On fait suivre ce mot du nom de l'animal) : *Puoti aduhiti*, Traire.

Aduhi nu (Lait de coco), Huile.

Adyuandi, s. Monnaies particulières. Perles précieuses, plus estimées.

A e, s. Epaule.

Aeapo, s. Cuisine pour les morts.

Aehi, v. Ravager. Saccager. Dévaster.

A gat, s. Mensonge. Fausseté : *Agaletoñ* (mensonge à moi), Je mens. *Agaletem* (mensonge à toi), Tu mens. *Agaleten* (mensonge à lui), Il ment. etc.

Ah! int. (marquant la surprise, l'étonnement), Ah! Ha!

Ahe, s. Blessure. Coup. (On fait suivre ce mot du nom de la cause de la blessure) : *Ahe padige*, Blessure d'un fusil. Coup de fusil. — , v. Frapper. Battre. Tuer.

Ahendien, adj. Entier.

Ahuhu, adj. Idiot. Qui ne parle pas. Voir **Huhu**.

Ahum, adj. Taciturne.

Ai, conj. Ou. Ou bien.

Aila, s. La marmite. Voir **Ila**.

Ai mua, v. Couvrir une maison d'herbe ou de paille.

A in, s. Arbre à pain.

Ait, s. Echalas : *Tehi a ait*, Planter l'échalas. Echalasser.

Aiu, adj. Mâle. (Ce mot se met aprés le nom de l'animal pour marquer le genre) : *A dia aiu*, Poule mâle, Coq, Poulet. Voir **Tomua**.

Aiuhe, s. Epoux : *A aiuhen* (le époux sien), Son époux.

A kae, s. Etoffe blanche. (Elle est faite de l'écorce de certains arbres que les indigènes battent longtemps pour l'étendre).

Akakaoko, adj. Ample. Large. Vaste.

Akalambo, adj. Lâche. Voir **Ňat**.

A Ket, s. Avare. Cupide: *Ni akele*, Les cupides. *A kele kohane*.

A kop, s. Assassin, Meurtrier.

A lea pati, s. Voix.

Alehi, v. Désobéir : *Ale-*

toñ, Je ne veux pas obéir. *Aletem*, Tu ne veux pas obéir. *Aleten*, Il ne veut pas obéir. etc.

Alen, s. L'endroit, Le beau côté d'une étoffe. Voir **Abuadiein.**

Aletye, prép. Après. *Aletye he*, conj. Après que.

Ali, adj. ce, cette : *Ali dio*, Cette année, L'année courante.

Alihi, v. Voir. Apercevoir.

Alo, adj. num. Deux, 2 : *Alo abulip* (Deux hommes ou quatre pieds et quatre mains, quarante doigts). Quarante, 40. *Nim bua mu alo puan* (cinq encore reste deux en plus), Sept, 7. *Padylu bua mu alo puan* (dix encore restent deux en plus), Douze, 12.

Alo buenin, adv. Après-demain.

Ambuan, v. Grandir.

Amenitun, adj. Vorace.

Amiu, s. Feu : *A mua amiu* (La maison du feu), La lampe. *Patei amiu*, Allumer le feu.

Amu, s. Lieu. Endroit. Pays. Village. Place. Territoire. Champ en général : *Tyabui amu* (famine du pays), La famine est dans le pays.

Amua kuhen, s. Panse.

A mua miu, s. Lampe.

A muta, s. Anguille.

Amuahi, v. Planter les poteaux d'une maison.

Pe amulihen, Sauver : *Papene amuliheñe*, Notre Sauveur.

Ana, adj. Celui-là, Celle-là, Celà : *Ile ana*, C'est autre chose. C'est différent.

Anabun, adj. Antérieur. Précédent.—, v. Précéder. —, adv. Auparavant. Avant.

A namuan, s. Milieu des corps. Voir **Muan**.

Anatyeünañ,adj.Unique.

Andi, s. Perle, Monnaie en général : *Iti andi*, Enfiler des perles.

Ane, v. Allumer : *Ane amiu ko...*, Allumer la lampe.

Anè, adj. Malade. Blessé.

Añe, adj. Tranchant.

Añembua,v.être émoussé.

Anemua, s. Chambre.

Ani, adj. Celui-ci, Celle-ci, Ceci. Voir **Ana**. —, v. Convoiter. Désirer.

A niden, s. Ligne, Raie :

Pua a niden, v. Aligner. Faire droit.

Anihi, v. Rire. Voir **Ap**.

A nime, s. Volonté : *Ua animen*, Se désespérer. *Nambua animoñ*, Fatigué.

Ao, s. Grand-père, Aïeul: *Ni aotoñ*, Mes grands-pères.

Aoke, adj. Audacieux.

Ap, v. Rire de. Sourire. Voir **Anihi**. || Fendre. Se fendre.

Apao, s. Hangar.

Apati, s. Voir **Pati**.

Apatin, Sa parole. Voir **Pati**.

Apetein, s. Qui a plusieurs femmes. Bigame : *Pipua apetein*, Polygame. *Lu apetein*, Deux femmes d'un seul homme. *Le apetein*, Beaucoup de femmes d'un seul homme, plus de deux. *A nae ni apetein*, L'enfant d'un homme qui a plusieurs femmes.

Apityani, adj. Patient.

Apuadehin, adj. Sans pareil. Incomparable.

A pu[illegible]a [illegible]itihi, s. Autel. (Mot-à-mot : La source du sacré.

Apuatahi, s. Malfaiteur.

Apuatea, s. Maladie des yeux passagère, provenant d'un coup d'air, d'un coup de vent. Voir **Mimen**.

Apuatemin, s. La figure, le visage. Voir **Puatemin**.

Apue, v. Maudire.

A pulut, s. lit : *Apuletem*, Ton lit. *Apuleten*, Son lit. *Apuletoñ*, Mon lit. Voir **Pulut**.

Ni apunin, Tous les cheveux. Chevelure.

Atahi, Voir **Tahi**.

Atai, s. Artère.

Atambe, s. Canal.

Atete, adj. Agile.

Ati, s. Coquillage || Cuisine pour les morts. || Feuillet : *Buli ati*, Tourner le feuillet.—. adj. Tout : *Pua ati* (Faire tout), Finir.

Atia, v. Produire.

Atien, s. et adj. Cadet (mâle ou femelle).

Atili, s. Etoffe rouge. (Les naturels la fabriquent avec une écorce d'arbre qu'ils battent longtemps afin de l'étendre.) Voir **Akae**.

E atipua eua, Celle qui fait les accouchements. Accoucheuse.

Atiti, v. Sécher. Faire sécher. Étendre pour sécher.

Atyediuhi, s. Banane.

Atyehe, s. Tapis.

Atyei, v. Accompagner.

Uoi atyenen, Étrangler.

Atymbu, v. Enfler.

Ni atymen, Ancêtres maternels. **Pa atymen**, Parents du côté maternel.

Atynen, s. Syllabe.

A tyuhin, s. Satisfaction.

A tyut, s. Arbre. Bois : *Ni atyut*, Les arbres. *Abe atyut*, Un autre bois, Un autre arbre. *Ni en ni atyut*, Sciure de bois. *È mua atyut*, L'arbre est en fleurs, L'arbre est fleuri. *Iti atyut*, Raboter.

Au, s. Temps calme.

Audienihi, v. Environner. Entourer en marchant. Faire le tour.

Auhi, v. Railler.

Auinañdo, s. Table à manger.

Auoñ, s. Gouvernail.

B

Cette consonne se prononce en wagap comme en français.

Ba, s. Sardine.

Baen, adj. Escarpé. *Ni baen*, Extrémité. Voir **Behen**.

Bahe, v. Bâtir.

Bahen, adj. Petit. Court : *Pua me bahen* Faire que court, Raccourcir.

Bai, adv. En largeur : *Tye bai*, déchiré en largeur.

Bambe, s. Clôture. Haie. Barricade. Barrière. Fortification.

Bâmu, adj. Gaucher.

Ban, v. Être fané, flétri.

Banu, s. Bouclier.

Be, adv. Toujours. —, conj. Parce que. Pour que. Car.

Behe, s. Parcelle.

Behen, s. Fragment. Morceau. Bout. Extrémité.

Behin, s. Partie d'une chose : *Tidie behin* ou *behen*, Sans fin, qui n'a pas de bout. *Eti behin*, Dire quelque chose, Répondre.

Be kome, conj. Pour que.

Bele, v. Aider.

Bele a pipa, Armée. Foule de guerriers.

Beletè, **Beletyè**, adj. Plan. Egal. Uni. Pareil : *Pua me beletè* ou *beletyè* faire que uni, Aplanir. Égaliser. Niveler.

Belihi, v. Fendre. Se fendre.

Ni ben, D'autres. Les autres. Quelques. Plusieurs.

Benan, adj. Enceinte (en parlant d'une femme).

Beni, s. Cadeau (qu'un homme fait à une femme). || Corde (pour porter des fardeaux). — , adv. Au devant : *A beni*, aller au devant.

Bet, s. Multitude. Foule. Bande. Troupe. Société. Peuple.

Beti, v. Crouler. S'écrouler. Renverser. S'abattre.

Beto, s. Cloche (Instrument dont se servent les indigènes pour appeler). Espèce de tambour : *Tai a beto*, Sonner la cloche. Battre du tambour.

Bidehe, **Bitehi**, v. Tordre. Exprimer en tordant. Fermer à clef.

Biñi, adj. Raide. Dur. Difficile.

Bo, s. Chapeau.

Bodyena, adv. Bientôt.

Boedie, adj. Sourd : *Boediedio*, Je suis sourd. *Boediego*, Tu es sourd. etc.

Boin, s. Ombre (produite par le soleil).

Boip, s. Blessure à la tête.

Bomenden, adj. et v. Gâté. Corrompu. Déchiré. Usé. Pourrir.

Bon, s. Bonnet. Voir **Bo**.

Bua, adv. Déjà. Aussi. Encore : *Nim bua mu alo puan* cinq encore restent deux en plus, Sept, 7. *Padylu bua mu alo puan* dix encore restent deux en plus, Douze, 12.

Buada, s. Doigt : *Buada in*, Doigt de la main. *Buada a* ou *an*, Doigt de pied.

Buagon, s. Poitrine.

Buah ! int. Fi ! Pouah !

Buala, s. Espèce de coquille servant de bénitier. —, adj. Frais. Froid.

Buale, s. Plantation de taros qui poussent dans l'eau : *A buale*, Champ de cette espèce de taro. Voir **Uli**.

Buali, s. Paquet de cannes à sucre. — , adj. Long.

Bualig, Voir **Buat**.

Bualihi, v. Tarder. Retarder. — , adv. anciennement.

Bualim, Voir **Buat**.

Bua mute, s. Caractère. Voir **Abua**.

Buanamin : *Ni pumi buanamin*, Les sourcils.

Buandia, s. Bâton.

Buangeno, adj. Clair.

Buat, s. Casse-tête : *A bualig*, Mon casse-tête. *A bualim*, Ton casse-tête. etc.

Buatambua, s. Espèce de coquille servant de bénitier. Voir **Buala**.

Buatyo, s. Crabe.

Bubut, s. Bracelet.

Bue itihi, Jour sacré. Dimanche.

Buen, s. Nuit. Jour, l'espace de temps compris entre deux nuits consécutives : *Tyei a buenin*, Fixer un jour.

Buen alo Jours deux, Avant-hier.

Bue nañdo jour de festin, Banquet, repas. Fête.

Buenin, Voir **Buen**.

Bui, s. Cruche. Bouteille. Seau. || Pastèque. — , adj. Aveugle. Voir *Tidie namin*.

Buibui, adj. Vert. Vigoureux.

Buli a ti, Tourner le feuillet. Feuilleter un livre ou un manuscrit.

Tya bulihi, Être inondé. Sombrer. Être submergé.

Buluhe, s. Lèvre.

Bulutene, adj. Déchiré.

Bune, s. Marque. Trace. Signe : *A bune a puathemin*, Marque du visage, de la figure. — , v. Voler. Dérober.

Bunuhi, v. Étouffer. Serrer.

Bup, v. Éclater.

D

Cette consonne se prononce comme en français, en faisant toutefois sentir légèrement parfois *n* devant.

Da, s. Lance. Epine : *Nua da*, Jeter la lance. Lancer la lance. *Pile a da*, Eviter la lance.

Dabet, s. Ouest. Occident. Vent d'ouest.

Dagegeni, v. Bander (pour rendre solide).

Dambo, s. Réservoir. Étang.

Dam bupadi, s. Cheville du pied.

Dame, s. Chef. Maître. Seigneur. Même quand ils n'ont qu'un chef, les naturels disent : *Lubua dame*, comme s'ils en avaient deux. Voir **Abuin**.

Dan, s. Vent.

Dandi, s. Rayon.

Danu, s. Semence. Graine. Plant.

Dapi,, s. Charbon.

Dapuet, s. Veuve.

Data, v. Parler haut.

A de? Quoi? Qu'est-ce?

Dė, s. Fourche. Fourchette.

Dehi, s. Cadavre.

Dembit, s. Paquet de provisions.

Deme, s. Image. Ombre d'un objet. Voir **A demen.**

Dendi, s. Grosse mouche. Voir **Nin.**

Deni, s. Océan. Mer.

Deot, s. Flamme.

Dep, s. Cendre. Chaux.

Dete, s. Chevron : *Tengi ni dete*, Mettre les chevrons d'une maison.

Deun, s. Morve.

Di, s. Paquet. Fourreau. Gaîne. Enveloppe : *A di u*, Un paquet d'ignames. *A di uaeo*, Un paquet de taros.

Dia, s. Corbeau. (Animal du pays qui ressemble à notre corbeau) : *A dia tomua* poule femelle, Poule. *A dia aiu* poule mâle, Coq. Poulet. || Mesure.

Dya, s. Torrent. —, v. Couler : *E dya a tambe* coule l'eau, L'eau coule.

Diaa, s. Débordement.

Diahi, Dyahi, v. Mesurer. Peser : *Dyahi pamu* mesurer pays, Arpenter.

Dyakut, s. Narration. Récit. Nouvelle. Histoire.

Dyama, s. Histoire.

Diambua mua, s. Plancher d'une maison.

Dianep, s. Marché. Vente. Échange. Commerce.

A paka dyao, Immense.

E dyaot, En bas, droit en face. Voir **E dyaut.**

Diauete ni nañdo na pelen, Qui a beaucoup de choses de reste auprès de lui. Riche.

E dyaut, En bas, à gauche. Voir **Dyaot.**

Dyė, s. Flot. Vague. Eau salée. Voir **Dunèm.**

Diedien, s. Bord.

Dyehi, v. Pousser une pirogue du fond.

Die in, s. Reins. Dos.

Diele, s. Amusement. —, v. Jouer. Badiner. Folâtrer.

Dielo, s. Biche de mer.

Dielu, s. Présents. Cadeaux entre parents : *Le*

pua dielu, Ils se font des cadeaux.

Diem, s. Graisse.

Dyembehi, v. Cuire au four.

A pihi diemben, Testicule.

Dien, s. Palétuvier.

Dyena, adv. Aujourd'hui. À present. Aussitôt. À l'instant.

Diendehen, s. Crète.

Diendien, s. Côté.

Dien dienu, v. Détourner du mal.

Diene, s. Oreille. Voir **Puadiene.**

Dyene, s. Âme.

Dyenen, s. Génie. Esprit.

Dieten, s. Étoile du matin.

Dyetu uoñ, v. Pousser les pirogues par le fond. Voir **Dyehi.**

Dieun, s. Rebut. Restes. Refus.

Dige, s. Fusil.

Diha, s. Colonne.

Dihe, s. Perruche. || Branche. Voir **In.**

Dihen, s. Enveloppe.

Dili, v. Lier. Faire : *Dili uoñ* Lier barque Faire une barque.

Dilin, s. Genou : *Tidihi dilin*, Se mettre à genoux. S'agenouiller.

Diluin, s. Coude.

Dymbe, s. Four.

Dimbihin, s. Rejeton.

Dyndo, s. Navette. (Aiguille en bois pour tresser les lianes).

Dyngi, v. Massacrer : *Dyngi le ati*, Massacrer jusqu'au dernier.

Dyni, s. Rosée. || Ligne. Rangée : *Pua dyni* Faire ligne, Mettre en ligne.

Dio. s. Année : *Ali dio*, Cette année. *Hali dio*, L'an dernier. *Hatyeü dio*, L'année suivante.

Dipétañ, s. Talon.

Dit ko, v. Téter.

Paiue a dit, Sevrer.

Diti, s Epingle. Aiguille.

Dyu, adj. Droit : *A dyu in*, Main droite. —, adv. Purement. Simplement : *Te dyu nèg*, C'est bien cela.

Diubehi, v. Enfourner.

Dyudyu, adj. Sûr, Certain. Véridique. Fidèle : *Dyudyu a patim* fidèle la parole tienne, Ta parole est fidèle. *A dyudyu*, La vérité.

Diuhi, s. Bananier.

Diuin, s. Bras droit. Voir **In**.

Dyumu, adj. Chaste. Pur. Tranquille. Paisible: *A dyumu*, La pureté.

Dyuot, s. Montagne.

Do puen, s Ecume d'animal. Ecume de la bouche.

Doe, v. s'éveiller tard. Dormir longtemps : *A doe*, Dormeur.

Dole, s. Tâche à faire. Devoir à remplir. Voir **Pane**.

Dolonga, s. Oranger.

Doñga, s. Ronce.

Du, s. Os. Arête de poisson.

Dua, s. Usage. Us. Coutume. Voir **Tuañ**.

Due, s. Dieu. Voir **Padue**.

A pua due, Devin. Voir **A pua eti**.

Duete, s. Vent du Nord. Voir **Luetu**.

Duhei, s. Taro. Voir **Ua**.

Puoti aduhiti, Traire.

Dumbuitia, s. Foie. Voir **Tiei**.

Dumi, s. Sauce. Soupe. Tisane.

Dun, s. Le cœur du bois.

Dunèm, s. Eau douce. Voir **Dyė**.

E

Cette voyelle se prononce comme *é* en français.

E, art. La. (S'emploie seulement pour les femmes et les animaux femelles).

E, pron. Je : *E buali abuan*, Je fais de la corde avec les filaments du coco.

Ė, pron. Il. Lui. Le. — , v. Pleurer. Voir **Ėhi**.

Ea, adv. Oui. C'est cela.

Eai, v. Écarter. Éparpiller : *Eai ni pulut*, Éparpiller la terre.

Eanime, v. Aimer. (S'emploie pour les personnes) : *Eanimoñtele*, Je les aime. Voir **Nime Ko**.

Eao, s. Grand-père. Aïeul.

Eaum, s. Bras gauche.

Eba, s. Chanlatte de maison.

Ebei, v. Placer les chanlattes.

Ebuet, adj. Sec, Sèche.

Edai, v. Remplir. Gagner. Se répandre : *Ė edai pamu a ta* Il gagne pays le mal, Le mal gagne le pays.

Edia, s. Pin. Sapin.

Edien, v. Trembler.

Edu, s. Échine : *Eduñe*, Notre échine.

Eenit, conj. Quand?

A èg Le manger mien, s. Mon manger. Ma nourriture. (Quand il s'agit d'ignames, de patates, de taros, de bananes). Voir **Eni.**

Egaale ko, Incliner vers. Pencher vers.

Egai, v. Mordre.

Ege, Enge, s. Grand-Mère. Aïeule.

Ehambuin, adv. Hier.

Ehatye, adv. A l'avenir.

Ehauiemebuen, s. Minuit.

Ehi, adv. Bien.

Èhi, v. Pleurer. Voir **È.**

Ei, s. Lumière. Torche. Flambeau. — , v. Couper. Inciser. Découper. Tailler. Scier. Écorcher. Raser. Saigner : *Ei a tienen*, Couper le cou. Égorger.

Eihi, v. Luire. Éclairer.

Elako, v. Saluer. Caresser. Complimenter. Féliciter.

Ele, adj. et v. Voir **Et.**

Eledan, s. Tempête.

Elegim, s. Dartre.

Elelehi, v. Savonner.

Eleleie pulut, v. Décanter.

Elelop, adj. Mince.

Elendep, v. Il fume. Il y a de la fumée.

Elet, s. Boîte. Caisse. Armoire. Poche. Panier.

Elo, v. Ramper. Voir **Eoa.**

Emañgahi a tai, v. Défiler. Ôter les fils.

Emañgai, v. Se défiler, (par ex. : les perles, quand le fil qui les tient se rompt). || Couper.

Emañgat, v. Éclater. Se briser Voir **Bup.**

Embi, v. Émietter.

Emua, s. Rivière. Fleuve: *A pua a emua*, L'embouchure d'une rivière.

Emuim, v. Corder.

En, s. Tronc d'arbre. Pieu. Manche d'un couteau, d'une hache. Débris de bois : *Ni en ni atyut*, Sciure de bois. || Ile.

Ena, adv. Là.

Enda, adj. Pourri. Corrompu. (En parlant des ignames). Voir **Bomenden.**

Endien, s. Ruisseau.

Enge, s. Voir **Ege.**

Engen, v. Marcher. Aller. Voyager. Partir pour un voyage.

Enguahen, adv. À midi. Voir **Guahen.**

A em, Ton manger, Ta

nourriture. (Quand il s'agit d'ignames, de patates, de taros, de bananes). Voir **Eni.**

A en, Son manger, Sa nourriture. Voir **Eni.**

Eni, s. Manger, Nourriture. (En parlant des ignames, des taros, des patates et des bananes) : *A èg*, Mon manger. *A em,* Ton manger. *A en*, Son manger. etc. —, adv. Ici.

Eoa, v. Ployer. Se Courber. Ramper. Voir **Elo.**

Eoiho, s. Cerveau.

Eom, v. Nager.

Epeli, v. Appeler par signes : *E epeligo*, Je t'appelle.

Epiuanañ, adj. Idiot.

Epuen, s. Habit. Manteau. Étoffe servant de vêtement. Natte. Couverture. Bois pour reposer la nuit : *Epuenoñ* , Mon habit. *Epuenem*, Ton habit. *Epuenen*, Son habit. *Epueñe*, Notre habit. etc.. *Tyua he ni epuenen* se tenir dans les habits siens, Se vêtir, S'habiller. *Utihi a epuen*, Quitter un vêtement, Se déshabiller. *E utihi a epuenoñ*, Je me déshabille. *Go utihi a epuenem*, Tu te déshabilles. *È utihi a epuenen*, Il se déshabille. *Gañe utihi a epueñe*, Nous nous déshabillons. etc. *Uali a epuen*, Coudre un habit.

Epui, s. Bâtard.

Et, adj. Chaud. Brûlant. Ardent : *Ele a puanimen* ardent le cœur tien, Tu as le cœur ardent. || Passé. Brûlé. —, v. n. Brûler. Être embrasé : *Ele mua*, La maison brûle. || Tari. Tarir. Épuisé. Épuiser. S'écouler : *Ele a tambe*, L'eau s'est écoulée. (*Ele* est la forme du mot *Et* dans la phrase).

Ete, s. Meule. —, adj. Pauvre. —, v. Limer. Aiguiser.

A ètem, Son champ d'ignames. Voir. **A.**

A èten, Ton champ d'ignames. etc. (Quand les ignames sont dans le champ) . Voir **Tyé**.

Eti, s. Médicament. Remède. Médecine : *A pua eti*, Celui qui fait des remèdes, Devin. Voir **Abetyé.**

Etia, s. Injure.

Etida , v. Lever. Soulever.

Etie, v. Laisser. Abandonner. Délaisser.

Etyu, s. Roseau. Voir **Omet.**

A ètoñ, Mon champ d'ignames. Voir **A.**

Eua, s. Enfant : *E atipua eua,* Accoucheuse. *A eua ukaiu,* Adulte.

Euanihi, v. Parler bas.

Eue, conj. Où ?

È uikau, v. Pleurer en criant. Se désoler. Se lamenter. Voir **È.**

F

Cette consonne, introduite par les Européens, se prononce comme en français.

Falaua. s. (T. i. de l'anglais, Flour), Farine. Pain : *A mehe falaua,* Un morceau de pain.

G

Cette consonne se prononce comme le gue dur français, mais un peu plus du nez.

È gaale ko..., Enclin à. (*Ko* est suivi du régime).

Gadye, Gadyu, interj. Allons ! Marchons !

Gahe, adv. À dessein. Exprès. (On fait suivre *gahe* du verbe exprimant ce dont il s'agit).

Gat, s. Mensonge. Menteur. Hypocrite. Fausseté. — , adj. Faux, Fausse. — , v. Tromper. Mentir : *A gat,* Le mensonge. *A galetoñ,* Le mensonge mien, Je mens. *A galetem* le mensonge tien, Tu mens. *A-galeten* le mensonge sien, Il ment. *È te gatigañe,* Il nous ment.

Gauli, v. Tourner. Remuer en tournant.

Gi, s. Hache. Fer. Voir **Toki** : *Gitoñ* fer mien, Ma hache. Mon fer.

Gihen, v. Creuser une pirogue.

Gili, s. Scie. — , v. Scier. || Remuer. Secouer. Ébranler. Branler. Bouger. Hocher la tête : *Gili ni a,* Remuer les jambes. Gambiller.

Go, pron. Tu. Toi : *Go puade* Toi faire quoi ? Que fais-tu ?

Got, v. Couler. Voir **Ot.**

Gu, s. Bruit. — , v. Faire du bruit : *È gun,* Il fait du bruit.

Guahen, s. Midi : *Enguahen,* À midi.

Guamen, s. Grosseur d'un objet.

Gun, s. Tertre. || Voir **Gu.**

Guti, adv. Certainement : *Keguti*, Très certainement.

H

Cette consonne est toujours aspirée en wagap.

Ha nako..., v. Gémir. Crier vers. Supplier.

Hade, Va. Va-t-en. Allez.

Hade puathen, Être au fond : *E hade puathen*, Je suis au fond. *Go hade puathen*, Tu es au fond. *È hade puathen*. Il est au fond. etc. Voir **Puathen.**

Haembui, v. Indiquer. Montrer.

Hahe, adv. Dessous.

Hali, adj. Précédent. Dernier : *Hali Dio*, L'an dernier. L'année précédente.

Hamin, s. Œil, plur. Yeux : *A tambe hamin* L'eau de l'œil, Larme.

Handeni, adv. Parmi. Au milieu. Au centre. Dans le nombre.

Hane, v. Chercher.

Hatyamia, s. Matin.

Hatyeü, adj. Suivant, Suivante : *Hatyeü dio*, L'année suivante.

He, prép. Dans. Dedans : *Tyua he ni epuenen*, Prendre ses habits. S'habiller. Se vêtir.—, conj. Lorsque.

Hele, s. Épée. Couteau.

Hembambuen, s. Soir.

Heme, conj. Lorsque. Que. Quand : *Uae heme..*, Bon que, Il faut que. *Uae heme go obe*, Il faut que tu viennes ici.

Hen, v. Aboyer : *È henio* Lui aboyer à moi, Il aboie contre moi. — , adv. Là, Là-dedans : *Abe nim hen* venir cinq dedans, Cinquième. *Abe pa en* venir quatre là-dedans, Quatrième. etc.

Hò, adv. Peut-être.

Hoñ, s. Vapeur.

Hôni, s. Canard.

Hu, v. Pérorer. Tonner en parlant (imitatif).

Huand, s. Barbe.

Huhu, adj. Muet, Muette. Sans voix : *Huhudio*, Je suis muet. *Huhugo*, Tu es muet. *Huhunañ*, Il est muet. —, adv. Non. Ne pas. Non pas.

Huiee, s. Anneau.

Hunhut, s. Murmurer. (Ce mot est très imitatif).

Hunin, s. Source de rivière.

Hût, v. Grogner. (Ce mot est imitatif).

I

Cette voyelle se prononce comme en français.

I, s. Pou. Puce.

Ibue, s. Poulpe.

Iehi, adj. Seul. Seule.

Ihi, Ihin, s. Contenu. Ce qui est dans quelque chose : *A ihi ikua*, La marmite de poissons. *A ihi puañe*, Le contenu de la bouche, Une bouchée.

Ihin, s. Ricin.

Ikua, s. Poisson. (En polynésien : *Ika*).

Ila, s. Marmite. (En polynésien : *Ulo) : Tehi a ila*, Découvrir la marmite. *Mandebua a ila*, Faire des souhaits à l'ouverture de la marmite. *Mañgale a ila*, La marmite est cuite. *Puei a ila*, Descendre la marmite du feu. *Tu a ila*, Tirer la nourriture de la marmite.

Ile, Voir **Kodyaèg**.

Ilehi, s. Eclair. || Mendiant. — , v. Mendier. Demander quelque chose. Prier.

Ili, v. Molester. Tracasser. || Percer. Trouer.

Ilili, v. Crier d'une façon particulière. Pousser un cri spécial.

Ilipua, v. Taquiner. Voir **Ili**.

Iluhi, v. Remuer en secouant : *A iluhi nañdo* Celui qui remue les choses, Un homme brouillon.

Im, s. Honte. || Froid. — , v. Avoir froid : *Imdio*, J'ai froid. *Imgo*, Tu as froid. *Imnañ*, il a froid. etc.

Imbu, v. être assemblé.

Ime, s. Urine. — , v. Uriner.

Imen, s. Gril.

Tambuan imi, v. Se reposer. Voir **Nao**.

Imin, s. Peau. Aubier d'un arbre.

Imole, s. Ver luisant. Luciole.

Imuano, s. Étoffe en pièce, non encore transformée en vêtements.

Imui, v. Prendre. Saisir. Empoigner. Tenir. Soutenir : *Imui me mañ* ou *Imui mañgehi*, Tenir ferme.

In, s. Branche. Peau. Écorce. || Arbre à pain. || Bras. Main : *Buada in*, Doigt de la main. *A dyu in*, Main droite, || Aile d'oiseau. || *Te in*, adj. Identique. Voir **Te uèg.**

Inda, adj. Gâté. Malade. Usé.

Indoñ, s. Portion de canne à sucre.

Ine, s. Marque. Signe : *A ine a itihi*, Signe sacré.

Iñe, s. Nos mains : *Lubua iñe* Deux mains nôtres, Dix. Voir **In. Padylu.**

Ini, v. Creuser. Fouir. Arracher : *Ini u*, *kumala*, Arracher des ignames, des kumara (patates douces).

Ino, s. Poumon.

Ipi, v. Égratigner. Voir **Puandi**.

Ipuanami, s. Paupière.

Ite, adj. Autre. Différent. Éloigné. Lointain. Étranger : *Ite ana*, Autre cela. *Ite ani*, Autre ceci. C'est autre chose. *Abulie ite*, Homme étranger. *Pine ite*, Séparer. *Mu ite*, Rester loin. *Mu ite kodya gañe*, Demeurer loin de nous.

Iten, s. Rate.

Itetehi, v. Écarter, Épargiller. Ôter. Éloigner. Voir **Ite**.

Iti, v. Amincir. Limer. Racler. Tailler. Rendre pointu. Raboter : *Iti atyut*, Raboter. || Moudre. || Enfiler : *Iti andi*, Enfiler des perles.

Itihi s. Messe. || Cimetière. Lieu sacré. — , adj. Sacré. Défendu : *A bue itihi*, Le jour sacré. Le dimanche. *A mua itihi*, La maison sacrée. L'église. Le temple. *A pua itihi*, Une cérémonie sacrée.

Ityuhi, v. vendre.

Itohi, v. Frotter.

Iuwa, v. Se gratter.

K

Cette consonne se prononce en wagap comme en français.

Ka, conj. Et.

Kaat, s. Rame : *Tahe kaat*, Ramer.

Kaatihi, v. Ramer. Naviguer à la rame.

Kabune, s. Habitant.

Kahė, conj. Néanmoins. Toutefois.

Kaine, s. Célibataire.

Kakatienet, v. Avoir soif.

Kakatienoñ, J'ai soif. *Kakatienem*, Tu as soif. etc.

Kange, v. Brandir.

Ni kapen, s. Les parents. Parenté du côté de la mère.

Karaba, s. Nacelle.

Kareu,s.T.i.Dindon.(Les indigènes entendant répéter les mots: «Carrez-vous,» par lesquels les missionnaires excitaient les dindons à faire la roue, donnèrent le nom de *Kareu* à ces animaux).

Ke, v. Engendrer. — , adv. Oui.

Kee, v. Approuver. Dire oui.

Kegudi ou **Keguti**, adv. Très certainement. Certainement.

Kehi, v. Engendrer. Voir **Ke.**

Ni akele, Akele kohane. Voir **Ket.**

Ken, s. Pie. Oiseau du pays qui ressemble à la pie.

Kerebora, s. Panier.

Ket, s. Rasoir. Ciseau. || Avare. Cupide : *Ni akele*, Les cupides. *A ket*, un avare. *A kele kohane*, cupide.

Kiti, v. Écarter. Éparpiller.

Kitin, v. Souhaiter.

Ko, prép. De, à : *E patigo kon* Moi faire cadeau à toi de cela, Je te fais cadeau de cela. *Tati ni a ko ni pei* Frapper les pieds à les pierres, Heurter les pierres, Frapper du pied contre les pierres. — , particule pour appeler l'attention, fixer le sens de la phrase et la rendre plus affirmative. Elle marque l'insistance, le désir d'être entendu : *E ko tene ni tihi ni nu* Moi entendre les bruits de les cocos, J'entends le bruit des cocos qui tombent.

Nie ko, Dit ko, Voir **Nie, Dit.**

Kobop, s. Rot. Bruit de l'estomac. (Ce mot est imitatif).

Kodyaèg, ... : *Pe ni ile kodyaèg*, Délivrer quelqu'un, un prisonnier.

Kohane, Voir **Ket.**

Kokotye, s. Cérémonies superstitieuses aux enterrements,consistant,pour ceux qui enterrent le mort, à se laver et à s'essuyer. C'est ce que les naturels appellent *Kokotye*.

Kole, s. Sauterelle.

Koloha, v. n. Pendre. Suspendre.

Kolomu, s. Impoli. Avare. (L'avarice est la plus grande impolitesse chez ces peuples)

Kolot, adj. Roux, Rousse.

Kolulu, v. n. Diminuer. (Par exemple, l'eau après une crue).

Kome, conj. Si. Quand. Lorsque. Pour que. Afin que.

Komepua, prép. Quant à.

Konauate, conj. Pourquoi ? À cause de quoi ?

Koñgtyein, v. Compatir.

Koo, s. Joue.

Kòpulo, s. Albinos.

Kot, s. Verrue.

Kote, adj. Chauve : *Kotedio*, Je suis chauve. etc.

Kotete, adj. Nu.

Ku, adj. Nain : *Kunañ*, Il est nain.

Kuha, s. Fusil. Canon.

Kuli, s. Chat.

Kumala, s. Patate douce. Pomme de terre : *A ni kumala*, Plantation de kumara. Champ de kumara. *Ini kumala*, Arracher les patates.

Kunañ, Voir **Ku**.

Tidie kuon, s. Rivage.

Kupeda, s. Mât.

L

Cette consonne se prononce à peu près comme en français. En wagap, on entend légèrement parfois le son *r*.

Lañ, adv. Là : *He na muanu lañ*, Près d'ici, près de là.

Le, pron. Ils. Eux. On : *Le pitapitihi*, Ils se rassemblent. *Le pua dielu*, Ils se font des cadeaux. *Le apetein*, Beaucoup de femmes d'un seul homme, plus de deux.

A lea pati, s. Voix.

Lebua, adj. dém. Ces, Ceux : *Lebua ukaiu*, Les anciens, Les vieux.

Li, pron. Qui.

Lili, s. Saleté. Crasse : *Pua a lili ko...* Faire la saleté sur, Salir.

Lolehe, s. Tempe.

Lu, Lubua, adj. Deux : *Lu adomuin*, Couple. Mari et femme. *Lu a petein*, Deux femmes d'un seul homme. *Lubua dame*, Les chefs. (Par respect, les naturels se servent de cette expression, même quand ils n'ont qu'un chef). *Lubua iñe*, Nos deux mains. *Lubua uaole*, Les rognons.

Lubua panua mehin, Père et fils. *Lubua pibeu*, Les deux beaux-frères. *Lubua puenandye*, Les deux frères. *Lu tenandye*, Les deux sœurs.

Luetu, s. Vent du Nord.

M

Cette consonne se prononce en wagap comme en français.

Ma, s. Fourmi. Voir **Malindo**. — , v. Crier.

Maeo, s. Paresseux.

Makat, s. Époque de l'abondance. (C'est lorsque les feuilles des ignames sont sèches). Voir **Udyu.**

Mali, adj. Guéri. Remis.

Malindo, s. Fourmi. Voir **Ma**.

Man, s. Crampe.

Mañ, adj. Immobile. Fixe. Solide. Ferme : *Pua me mañ*, Faire que ferme. Consolider. *Imui me mañ*, Tenir ferme. —, adv. Ferme. fermement. Voir **Mañgehi.**

Mandebua a ila, Faire des souhaits à l'ouverture de la marmite. Voir **Ila**.

Mañdyo, s. Roussette. (Animal du pays).

Mañga, s. Gale. — , adj. Amer. Âcre à la bouche. —, v. Démanger. Voir **Typi**.

Mañgale a ila, La marmite est cuite. Voir **Ila**.

Mañgalebuan, s. Moineau.

Mañgat, s. Écrevisse. Homard. — , adj. Rouge. Cuit. Mûr.

Mañge, adj. Farineux.

Mañgè, s. Friand. Gourmet. Délicat.

Mañgehi, adj. et adv. Ferme. Fermement : *Imui mañgehi*, Tenir ferme. Voir **Mañ**. **Muaiude**.

Manihi ni tam, Mettre la table pour manger.

Me, prép. Avec. —, conj. Et. Pour que. Que. Afin que : *Pua me beletye* Faire que uni, Niveler. Égaliser. *Pua me adei* Faire que haut, Élever.

Meuate, conj. Pourquoi? Pour quelle fin ? Dans quel but ? Voir **Konauate**.

Mebu, s. Abeille.

Medyue, s. Perle.

Mêe, adv. Demain.

Mehe falaua, s. Fragment de pain. Morceau de pain.

Mehi, s. Chair : *A mehi*

a ila La chair de la marmite, Le bois pour la cuisine.

Pe mehi, v. Mettre l'accord. Accorder. Mettre d'accord.

Lubua panua mehin, père et fils.

Mehin, adv. peu.

Meiu, adj. Sec. Mûr. Pourri. Corrompu (en parlant des taros). Voir **Muti. Enda.**

Membe, s. Flamme. Feu. —, adj. Ardent. —, v. Luire. Éclairer. Flamber.

Memidem, s. Clou.

Men, v. Déchirer.

Mendyua, v. Retourner. Rebrousser chemin.

Menet, s. Faim. Appétit : *Menoñ* Faim mienne, J'ai faim. *Menem* Faim tienne, Tu as faim. *Menen* Faim sienne, Il a faim. etc.

Meni, s. Oiseau.

Menihi, v. Griller.

Met, s. Mort. —, v. Mourir. (En polynésien : *Mate*).

Mete, s. Herbe.

Mête, s. Ocre.

Mi, s. Mine. Face. Aspect. (Se dit des choses). —, adj. Tout. Voir **Ati.**

Miden, s. Ciel : *E ko uatitye miden*, Horizon. Le bout du ciel. Là où le ciel finit. Ce qui borne le ciel.

Pua midu, s. Citerne. Fontaine.

Mileme, adj. Ingrat.

Mimbutihi, v. Se courber en retombant. (Se dit pour les choses, par ex. les tiges d'ignames).

Mimen, s. Maladie des yeux qui dure. Voir **Apuatea.**

Min, s. Face. Voir **Mi.** || Pointe.

Mi pue, Hameçon. Voir **Pue.**

Mitambu, adj. Mûr. (S'emploie pour les bananes). Voir **Meiu.**

Mitan, s. Température.

Miu, s. Feu. Lumière : *A mua a miu* La maison du feu. La lampe.

Mondep, s. Dugon. (Animal marin).

Mu, s. Fleur. || Pays. Champ en général. Tout un ensemble de champs. Territoire. —, Rester. Demeurer. Habiter : *Mu ite*, Demeurer loin. *Mu anu*, Rester près. *E te mu*, *E te tye mu*, Immortel. Qui est tout-à-fait demeurant. *Nim*

bua mu alo puan Cinq encore rester deux en plus, Sept. *Padylu bua mu alo puan* Dix encore rester deux en sus, Douze. *Tambe mu ite*, Venir de loin.

Mua, s. Maison. Cabane. Case : *A mua uion*, Gorge. *A mua kuhen*, Panse. *A diambua mua*, Le plancher d'une maison. *A mua itihi*, La maison sacrée. L'église. Le temple. *Pua a muatoñ* Il y a la maison mienne, J'ai une maison. *Ele mua*, La maison brûle. *Ai mua*, Couvrir une maison. *Tanda mua*, Abattre une maison. *Ty mua*, Dévaster une maison. *A muate?* La maison de qui? À qui est la maison ? || Beau-père, Belle-mère, Bru, Belle-fille, Gendre. || Manche de couteau, de hache, etc. —, v. Fleurir. Être en fleur : *È mua alyut* Lui fleurir le arbre, L'arbre est en fleur. —, adv. Encore. De nouveau. Aussi. De rechef : *Tyama mua. Mulie Mua. Utyeika mulie mua*, Ressusciter. Revivre. Vivre de nouveau.

Mua me tau, Abondance. Être dans l'abondance.

Mua amen, adj. Crû. Non cuit. Voir **Uamen.**

Muabe, pour *Mua abe*, v. Revenir.

Muaden, s. Épouse.

Amuahi, Planter les poteaux d'une maison.

Muaiu, adj. Robuste, Fort. Vigoureux : *Abulie muaiu*, Homme fort, vigoureux. *Pua me muaiu* Faire que fort, Fortifier.

Muaiude, v. Dompter. Avoir le dessus. —, adj. et adv. Ferme. Fermement.

Muaiuhi, adj. et adv. Ferme. Fermement.

Muale, forme de **Muat** dans sa déclinaison. Voir **Muat.**

Mualedio, Mualego, etc. Voir **Muat.**

Mualihi, v. Plaindre.

Pe muambe, Ramener. Rapporter.

Muamiu Maison du feu, s. Lampe.

Muamuahi, v. Baiser. Embrasser. Croire. Imaginer. Se figurer. Présumer.

Muamuan, adv. Droit : *A muamuan*, Aller droit. Aller directement.

Muan, s. Milieu des corps. Voir **Anamuan.**

Muanehen, s. Fragment, Débris.

Muanihi, Muañihi, s. et adj. Cercle. Rond.

Mu anu, v. Demeurer près : *He na muanu lañ*, près d'ici. *Muanugañe*, près de nous. Voir **Mu**.

Mua pei, s. Antre.

Mua pua ila Maison à faire cuisine, s. Cuisine. Lieu où l'on prépare à manger, où se fait la cuisine : *Pua a muapuaila*, Construire la cuisine. Voir **Ila.**

Muat, s. Fourreau. Gaîne. — , adj. Las. Fatigué : *Muale dio* Fatigué moi, Je suis fatigué. *Muale go*, Tu es fatigué. *Muale nañ*, Il est fatigué. *Mualegañe*, Nous sommes fatigués. etc. —, v. Craindre. *Muati kon*, Le craindre. *Muatio kom* Respect de moi à toi, Je te crains. Je te respecte.

Muate, s. Portion. Pitance. Part.

Muati, s. Peur. Voir **Muat.**

Muatihe, s. Fiel.

Muatihen, **Puamuatihen.** adj. Terrible. Prodigieux.

Muatyon, adj. Apathique. Lâche.

Muauamen, adj. Vert, Non mûr.

Muaui, v. Fermer les yeux.

Muaulut, v. Ronfler.

Muaut, s. Revers. Envers. — , v. Éternuer.

Muetile go, Tu as le hoquet.

Muetilendio, J'ai le hoquet.

Mu hi, s. Poupon. Petit enfant.

Muhii, adj. Chétif.

Muihi, adj. Détestable. misérable : *Muihidio*, Je suis misérable. — , v. Détester. Abhorrer.

Muihite, s. Haine : *Muihitoñ* Haine mienne, Je déteste. *Muihitem*, Tu détestes. *Muihiten*, Il déteste. etc. *Muihiton kon*, Je le déteste. Je l'abhorre. *Muihitondyele*, Je les abhorre. *Muihitelego* Haine d'eux à toi, Ils t'abhorrent. Ils t'exècrent. — , v. Haïr.

Muimi, v. Adopter.

Muip, v. Sombrer. Chavirer. Se noyer.

Mu ite, Rester loin. Demeurer loin : *Mu ite kodya*

gañe, Rester loin de nous. Voir **Mu**.

Mulie mua, v. Ressusciter. Vivre de nouveau. Voir **Utyeika**. *Pe amulihen*, Sauver. *Papene amuliheñe*, Notre Sauveur.

Mulip, s. Vie. —, v. Vivre (Polynésien : *Mauli. Maori).*

Mumin, adj. Désert.

Abua mune, s. Manière d'être. (S'emploie pour les choses). Voir **Abua mute**.

Muñi, s. Tourbillon.

Munihi, v. Viser.

Muta, s. Anguille.

Abua mute, s. Manière d'être. (S'emploie pour les personnes). Habitude. Conduite. Caractère : *Uae abua-mute*, Doux. D'un bon caractère. Voir **Abua mune**.

Muti, adj. Pourri. Corrompu. (En parlant des bananes). —, v. Être gâté. Tomber en lambeaux. Voir **Meiu**.

N

Cette consonne se prononce en wagap comme en français, mais souvent du nez.

Na, s. Injure. || Ventre : *Tyei a na* Tirer le ventre, Avoir la dyssenterie. Voir **Nan**.—, pron. Qui. Lequel.

Ña, s. Mère. Maman : *A ñaton*, Ma mère. *A ñatem*, Ta mère. *A ñaten*, Sa mère. etc.

Naduehi, adv. En secret. en cachette : *Ui naduehi*, Manger en cachette.

Nae, s. Fils. Fille : *A nae*, Fils. *È nae*, Fille. *A nae ni apetein*, Fils d'un père qui a plusieurs femmes. *A tyhi nae*, Fils aîné.

Naebun, s. Colombe.

Nahe, s. Œuf.

Nako, prép. A l'égard de. Envers : *Ha nako...*, Crier vers... Supplier. Gémir. *Na nako...*, Prier. *Pati nako*, offense. *Pietia nako*, Offenser. Faire des imprécations. *Pua nakon*, Faire d'après quelque chose. Imiter.

Nakon, prép. Voici. Voilà. **Te toua nakoñ**, J'ai faim. Voir **Toua**.

Nalan, s. Aurore.

Nambu, s. Moustique.

Nambua animoñ, Fatigué.

Ñambut, s. Laitron. Espèce de salade.

Namin, s. Œil. yeux (au plur). *Pu namin*, Cil. *Pumi*

buanamin, Sourcil. *Tidie namin* Pas yeux, Aveugle.

Namô, s. Ornement.

Namu, s. Toilette.

Namua, adv. Ne pas.

Namuan, s. Tronc. Milieu d'un corps.

Namut, s. Ornement.—, adj. Beau. Belle. (Se dit des choses). Voir **Uae.**

Nan, s. Corps : *Pihi nan*, Il a le corps court.

Nan, s. Ventre. Abdomen. Voir *Na* : *A nañ*, Mon ventre. *Tyembihi a nan*, Se frapper la poitrine. *Tynu a nan* Malade le ventre, Avoir la contrition.

Nandeni, s. Espace. Intervalle.

Nañdo, s. Chose. Objet : *A tyua nañdo*, Une petite chose. Bagatelle. *Pua nañdo*, Faire quelque chose. Travailler. *Diauete ni nañdo na pelen*, Riche. Qui a beaucoup de choses de reste auprès de lui. *Ui nañdo*, Nourriture. Manger. *Puauinañdo*, Faire manger. *Bue nañdo*, Banquet. *Tome nañdo*, Beaucoup de choses variées. *Tyua nañdo*, Chétif.

Nao, v. Se reposer.

Napua, **Napuan**, prép. Sur. Dessus.

Ñat, adj. Faible. Débile. Lâche. Mou. Tendre. Gâté. Corrompu : *Pua me ñat* Faire que mou, Amollir. Ramollir.

Nata, s. Plante du pied. *Tyei a puanime ko nata* Entraîner le cœur à mal, Scandaliser.

Ñate abulip, mère des hommes, Nation. Voir **Ña.**

Natye, s. Requin.

Ñatihi, adj. Boueux. Pourri.

Natim, s. Paume de la main.

Pua natumua, Friser les cheveux.

Nauhi, s. Oubli. —, v. Pardonner. Oublier. Méconnaître.

Ne, v. Placer. Poser. Mettre. Déposer. Laisser. Délivrer. Relâcher : *Ne ole anip*, Plier la voile. *Ne a tyuhin*, Payer. *Ne da*, Mettre en haut. *Ne ot*, Mettre en bas.

Nebua, adj. Désagréable au goût.

Nebulu, v. Faire bouillir.

Neda, v. Voir **Ne.**

Nedie, adj. Agréable au goût.

Neduehi, adj. Caché. Occulte. — , v. Cacher.

Nehe, prép. Dans.

Nehen , s. Restes d'un repas.

Neimbuhi, v. Ramasser.

Nelañ, adv. Là.

Nem, s. Haie (en feuilles de cocotier). || Monnaies. Espèces particulières de perles servant de monnaie. —, adj. Doux au goût.

Nembai, v. Incliner vers quelque chose. Voir **Tyne.**

Ñembi, s. Chant : *Uti ñembi*, Composer un chant. *Pua ñembi*, Chanter. Faire de la musique. *A uenge ñembi*, Note de chant.

Ñembit, s. Viatique.

Nembuhi, v. Brouiller. Réunir.

Nemihi, v. Avaler. Engloutir. Dissiper. Goûter les vivres.

Nen, s. L'intérieur d'un coquillage , Le dedans. Fruit.

Nendi, v. Barrer. Boucher. Obstruer.

Nenehen, s. Souffle.

Nenihi, v. Griller.

Neno, v. Jaser.

Neole a nip. Abaisser la voile d'un bateau. Voir **Neot**.

Neot, v. Voir **Ne**. (*Neole* pour *Neot*, devant un mot).

Nete, v. Donner.

Netyu, v. Laisser. — , adv. Point du tout. N'importe. Laisse.

Ni, art. plur. Les : *E ko tene ni tihi ni nu* moi entendre les bruits de les cocos, J'entends le bruit des cocos qui tombent. — , s. Nom. || Eboulement. Voir **Nihi.**

Nî, s. Nuage.

Ni baen, Extrémité. **Voir Puabehen.**

Niden, s. Raie. Ligne. Rangée : *Ti ni niden* , Tracer des lignes.

Nie ko, v. Voir. Considérer. Examiner.

Nie ot, v. Voir

Nihe, s. Puissance : *Pua nihe*, Puissant. *Tidie nihem*, Débile.

Nihi, v. S'ébouler. S'écrouler. Tomber. Voir **Ni.**

Nim, adj. num. Cinq : *Abe nim hen* venir cinq dedans, Cinquième. *Nim bua mu alo puan* cinq encore reste deux en plus, Sept. *Nim bua mu tyeü puan*, Six. *Nim bua mu*

tye puan, Huit. *Nim bua mu pa puan*, Neuf.

Nime, s. Désir. Volonté. Raison : *A nimoñ* le désir mien, Mon désir. Je désire. *A nimem* le désir tien, Ton désir. Tu désires. *A nimen* le désir sien, Son désir. Il désire.

Nime ko, v. Vouloir. Aimer (se dit pour les choses). Voir **Nime** : *Nimoñ ko*, Je l'aime.

Nimen, s. Raison : *Uae nimen*, Content. *Tidie nimen* Pas esprit. Idiot. Sot. Qui n'a pas d'esprit.

Nimihi, v. Penser. Méditer. Réfléchir. Se souvenir.

Nimumunihi, v. Penser.

Nin, s. Mouche. Voir **Dendi**. || *Toi a nin*, Nommer. Voir **Ni**.

Nip, s. Voile de pirogue.

Nit, adj. Lisse. Glissant : *Ta nit*, Glisser.

Nit ? conj. Combien ?

Nityehi, v. Enterrer.

Nitihi a deun, v. Se moucher.

Niu, s. Songe.

Nobuen, **Nombuen**, v. Finir. Terminer.

Nopuan, v. Étuver. Cuire à l'étuvée.

Nu, s. Coco. Cocotier. (En polynésien : *Nu*) : *Pie a nu*, Couper la tête d'un côté d'un cocotier.

Ñu, s. Corde. Ancre.

Nua, v. Disparaître. Descendre. || Jeter. Lancer : *Nua da*, Jeter la lance. Lancer une lance.

Nua dio descendre moi, Je descends. Voir **Nua**.

Nue, v. Se coucher (en parlant des astres). Voir **Nut**.

Ñuhi, v. Ancrer. Mettre à l'ancre. Lier. Attacher. Mouiller. Jeter l'ancre.

Nuien, s. Poison.

Numuihi, adj. Profond (en parlant de l'eau).

Ñup, s. Contusion.

Nut, v. Se coucher. (Se dit des astres). Voir **Nue**.

O

Cette voyelle a en wagap la prononciation qu'elle a le plus généralement en français. Souvent elle est moins sourde.

O, s. Bambou : *Ni o*, Les Bambous.

Oam, v. Bailler. (Mot très imitatif).

Obe, v. Venir en bas : *Uae hemego obe,* Il faut que tu viennes ici.

Oh! int. Oh!

Oho! O oho! int. O! oh! Ha! (Marque la surprise).

Oke, s. Colère. —, adj. Vaillant. Courageux. Irrité. Fâché. Colère. —, v. Se fâcher. Bouder. Être en colère : *E oke,* Je suis en colère. *Go oke,* Tu es en colère. *È oke.* Il est en colère. etc. *Pua me oke* Faire que fâché, Fâcher. Irriter. Mettre en colère.

Ne ole a nip, Plier la voile. Voir **Ne.**

Olem, Salut à toi. **Olen,** Salut à lui. **Olewe,** Salut à vous. Saluts d'adieu. Adieu à une ou à plusieurs personnes.

Olethema, v. Tomber.

Olo, v. Délirer.

Omba, adj. Étroit. || Plein : *Pua me omba* faire que plein, Remplir.

Ombetan, s. Est. Orient.

Omehi, v. Regarder. Observer. Examiner. Considérer. Voir : *A omehi,* Aller voir.

Omen, adj. Ouvert. Béant.

Omeo, s. Fumée : *A uoñ a omeo,* Vapeur. Fumée d'un bâteau.

Omet, s. Roseau.

Oñ, s. Bâteau. Embarcation.

Ondei, v. Ignorer. Méconnaitre.

Ondu, s. Boisson. Voir **Undu.**

One, adj. Corrigé : *Pua me one* Faire que corrigé, Corriger. Se corriger. *Onedio* corrigé moi, Je suis corrigé. *Onego* corrigé toi, *Onedego,* corrigé toi, Tu es corrigé. etc.

Ope, Opue, s. Flûte : *Tyu a ope,* Jouer de la flûte.

Ot, s. Courant. —, adj. Bas, Basse. —, v. Descendre. Aller en bas. Couler. Sortir. || Grandir. —, adv. En bas : *E dyaot,* En bas, droit en face. *E dyaut,* En bas, à gauche. *Neot,* Mettre en bas. *Nie ot,* Voir.

Otemet, s. Tumeur. Furoncle.

Othen, s. Boyaux. Entrailles. Tripes.

P

Cette consonne se prononce en wagap comme en français. Elle a parfois une prononciation qui se rapproche du *b*.

Pa, s. Guerre. Voir **Pipa**: *Pitihi pa*, Réunion pour la guerre. || Paquet de voyage. —, adj. num. Quatre : *Abe pa hen* Venir quatre dedans, Quatrième. —, Garnir. Charger un navire, un fusil, une pipe. Bourrer un canon, une pipe.

Paapumiñe, s. Chevet.

Pa atymen, s. Parents du côté maternel.

Pabo, s. Petit-fils.

Padige, s. Fusil : *Abe padige*, Blessure d'un fusil.

Padylu, adj. num. Dix : *Padylu bua mu alo puan* Dix encore restent deux en plus, Douze. *Padylu bua pa puan* Dix encore restent quatre dessus. Quatorze.

Paditi, v. Allaiter.

Pa due, s. Dieu. (Ce mot est plus significatif que *Due*: Il indique davantage l'unité

Pa et, v. Échauffer. Rendre chaud. Voir **Puameet**.

Paete, s. Meule.

Pagat, s. Menteur. Voir **Gat**.

Pagili, v. Secouer. Agiter. Hocher la tête.

Pagotihi, v. Avorter.

Pahe, s. Sœur : *Ni paheñe* Les sœurs nôtres, Nos sœurs.

Pahende ? prép. À cause de quoi ? En compensation de quoi ?

Pahide, v. Envoyer.

Pai, v. Cuire.

Pa ile, s. Mendiant.

Pait, s. Lézard.

Paiue a dit, Sevrer.

Pai ui, v. Pendre. Suspendre.

Paka, adj. Très Trempé. Voir **Titi**.

Paka dyao. Paka un, adj. Immense.

Palaun, s. Le beau-frère d'une femme. Voir **Tiohoñ**.

Pale, v. Étendre. Déplier. Ouvrir : *Pale ati*, Ouvrir un livre. *Pale a in*, Ouvrir la main.

Palehedehi, v. a. Retourner quelque chose.

Pa mañge, adj. Friand.

Pambua, s. Grand filet.

Pambuanihi, v. Boucher, Obstruer.

Pamu, s. Pays. Voir **Amu**: *Dyahi pamu* Mesurer pays, Arpenter.

Pamui, adj. Flexible.

Pandep, v. Se détourner du chemin.

Pane, s. Charge. Fardeau. Tâche à remplir. Faix.

Pañe, v. Nourrir des volailles, des animaux : *Go pañe ni puaka*, Tu nourris les cochons.

Panemitun, s. Gourmand.

Pangi, v. Réchauffer la viande.

Tyei pânu, v. Défiler les uns à la suite des autres. (Les naturels défilent ainsi en voyageant).

Lubua panua mehin, Père et fils.

Papedo, s. Bavard. Qui ne sait pas trop ce qu'il dit.

Pepene a muliheñe, Notre Sauveur. Voir **Pe**.

Papuamañgehi, adj. Adroit.

Pat, v. Coller. || Aller à la selle.

Patei, v. Attiser. Allumer: *Patei amiu*, Allumer le feu.

Paten, s. Précepte. Loi. Défense.

Pati, s. Cadeau. Don. Présent : *Ni apati*, Les présents. || Langue. Langage. Parole : *Piualaban ni patin*, Incorrect dans son langage. Voir **Upehe**. —, adj. Généreux.

Patia, adj. Idiot. Sot.

Patiangalihi, v. Être parasite.

Patye nako..., v. Environner. Entourer.

Tye patiele, Déchiré en longueur. Voir **Tye**.

Patienden, v. Perdre.

Patigo kon Présent moi de cela, Je te fais cadeau de cela. Voir **Pati**.

Patihi, v. Donner. Faire présent. Céder. Accorder.

Patyit, v. S'abstenir. Voir **Patyt**.

Dyudyu a patim, Fidèle la parole tienne, Ta parole est fidèle. Voir **Pati**.

Pati nako.., s. Offense. Parole contre quelqu'un. Voir **Pati. Nako**.

Patyt, s. Dévot. Voué. Qui a fait un vœu.—, **Patyit**, v. Jeûner. S'abstenir.

Patytihi, s. Vaine obser-

vance. — , v. Observer des rites.

Patyulihi, v. Eriger. Relever. Voir **Patyut.**

Pa tyumbua , v. Faire rougir. Confusionner. Honnir. Voir **Tyumbua.**

Patyut, v. Eriger. Relever. Comme **Patyulihi.**

Pauie, v. Laisser. Céder. Lâcher.

Pa unde a amiu , Éteindre le feu. Voir **Unde.**

Pe, v. Prendre. Saisir. || Porter. Emporter. || Accepter. Recevoir. || Conduire. Protéger. Sauver. Délivrer. Relâcher : *Pe ni ile kodyaèg*, Délivrer quelqu'un. Relâcher un prisonnier. *Pe amulihen*, Sauver. *Papene amuliheñe*, Notre sauveur. *Pe tambuan* , Découvrir. Ôter. (Par ex. Le couvercle d'une marmite).

Pea, s. Roue.

Pe amuli hen, v. Sauver. Rendre la vie.

Pe da, v. Porter en haut. Monter. Lever.

Pe da be , v. Porter vers moi en haut. Me monter. Monter à moi.

Pe gan , v. Emporter.

Pehede , s. Menton.

Pehen, s. Racine. Fruit. Résultat.—, adv. Près. Proche. Auprès. (En parlant des choses). Voir **Pele.**

Pei, s. Pierre. Rocher : *Ty ni pei,* Arracher des pierres. *A pei puau*, un marteau. —, v. Tresser. Tisser.

Pekato, s. T. i. Péché : *Pua pekato*, Faire le péché. Commettre le péché. Pécher.

Pe la , v. Monter sur... Voir **Pe.**

Pele, s. Grondeur. —, v. Gronder.—, adv. Près. Proche. Auprès. (En parlant des personnes) : *Diauete ni nañdo na pelen*, Riche. Qui a beaucoup de choses de reste auprès de lui. Voir **Pehen.**

Pelilihi, v. Faire un pont. Couvrir un conduit d'eau quelconque.

Pelindie, v. a. Fendre.

Pem, s. Paix : *Pitihi pem*, Réunion pour la paix. Ensemble. Voir **Pitihi.** *Puapem*, Faire la paix.

Pe mbe, v. Amener vers moi horizontalement, sur le plan même où je suis.

Pembuanihi , v. Enve-

lopper. Environner. (Sorte de pêche dans laquelle les indigènes cernent le poisson avec leur filet).

Pe mehi, v. Accorder. Mettre l'accord. Mettre d'accord : *Pemehi a pa*, Faire la paix.

Abua pemi, s. Manière. Façon. Usage. Voir **A tuañ**. *A bua pemio*, s. Conduite.

Pe muambe, v. Ramener. Rapporter. Porter de nouveau.

Penem, v. Remuer. Branler. Bouger. Se remuer. Voir **Gili**.

Peni, v. Conduire. Mener : *Peni ni uata*, Conduire les troupeaux.

Penihi, v. Étaler les ignames.

Peni uata, s. Berger. Qui garde les troupeaux.

Penothim, s. Caractère doux. —, adj. Tranquille. Doux. Paisible. Apathique.

Penowothim, adj. Humble.

Peobe, v. Amener vers moi en bas. Me descendre. Descendre à moi.

Peopua, s. Ensorceleur. Sorcier.

Peot, v. Porter en bas. Descendre.

Pepulehi, adj. obéissant. —, v. Obéir.

Petako, v. Toucher. Sentir.

Pe tambuan, v. Découvrir. Ôter.

Petapuapiden, v. Se disperser. Voir **Pipiden**.

Petein, s. Bigame : *Pipua apetein*, Polygame (En parlant d'un homme). *Lu apetein*, Deux femmes d'un seul homme. *Le apetein*, Beaucoup de femmes d'un seul homme, plus de deux.

Petyami, v. a. Éveiller.

Petyuen, s. Bec d'oiseau : *Pityembihi ko ni petiuen*, Claquer des mains.

Petyuhe, s. Dent : *A natihe a petyuhe*, La source de la dent, Gencive.

Pi, s. Ecaille : *A pi puin*, L'écaille de tortue. —, v. Dire. Prononcer : *È pi pie* Lui dire disant, Il dit disant. (C'est la traduction du latin: Dicit dicens. Après quoi vient le discours). ‖ Avertir. Annoncer : *Pi a ten* Dire le mariage, Se marier. ‖ Devenir : *Pi un*, Devenir grand. *Pi uahen*, Devenir

petit. — , adv. Réciproquement. (Cette particule se met, dans ce sens, devant un mot pour exprimer la réciprocité. Devant les noms de nombre, elle marque le sens particulier que voici : *Pi tyeü*, Un à un. *Pi alo*, Deux à deux. Etc. etc).

Pi alo, adj. Deux à deux.

Piamba, v. Se disperser. Fuir.

Pi ani, v. Convoiter. Jalouser. Désirer. Envier.

Pi mbele, v. S'aider mutuellement. S'entr'aider.

Pi belu, v. Être uni avec quelqu'un. Voir **A be**.

Piben, s. et adj. Couple. Mâle et femelle. || Pareil. Semblable. || Deux à deux : *Lubua piben*, Les deux beaux-frères.

Pibitehi, adj. Crépu. Frisé.

Pi buada in, s. Ongle.

Pibuala, v. Fraîchir. Devenir frais. Se rafraîchir.

Pi diahi, v. Mesurer.

Pidige, v. Chasser. Aller à la chasse.

Pidodoni, adj. varié. De diverses espèces. Tacheté : *Pidodoni ni pumi*, Les poils ou les plumes tachetés.

Pidotyamuahi, v. Se mettre à califourchon.

Pie, Disant : *Pi kon pie*, Dire de cela disant. Nommer. Voir **Pi**.

Pie a nu, Couper la tête d'un cocotier, d'un côté.

Piea uotualeo, Défaire les enveloppes du maïs. Enlever les feuilles qui enveloppent l'épi.

Pi ei, v. Se battre. Voir **Pipa**.

Pi elako, v. Se saluer.

Pielañ : *Te pielañ*, adj. Magnifique.

Piengei, v. Mordre.

Piepin, v. Se hâter.

Pi etian, **Pi etian nako**, v. Maudire. Offenser.

Pi etyemendep, v. Se croiser en chemin, sans se rencontrer, sans se voir, sans s'apercevoir. Voir **Piti**.

Pi gat, v. Calomnier. Dire des faussetés.

Pihe, s. Cérémonie.

Pihi, adj. Petit. Court, (En parlant de l'homme) : *Pihidyo*, Je suis court. Etc. *pihi nañ*, Il a le corps court, Il est court. — , v. Écosser,

A pihi diemben, Testicule.

Pihi nañ, adj. Trapu. A corps court. Voir **Pihi.**

Piite, Tapiite, adv. À part. Séparément.

Pikaot, v. Percer de part en part. Transpercer.

Pikon pie', v. Nommer. Voir **Pie.**

Pile, v. Écarter, Éloigner un objet. Éviter : *Pile a da,* Éviter la lance.

A pimaeo, Aller lentement. Voir **A.**

Pin, s. Coque. Enveloppe d'œuf, de noix, etc.

Pîn, adj. Brun. Noir. Obscur.

Pindė, v. Défricher et débroussailler.

Pinden, s. Graine. Résidu.

Pine, s. Collier. —, v. Compter. Nombrer. Calculer. || Lire. || Accompagner. Reconduire : *Pine ite,* Séparer.

Abua pi nen, Manière de dire. Voir **Abua** et **pi.**

Pînhamîn, s. Défaillance. Pâmoison. —, v. Tomber en pâmoison. Pâmer.

Piñihi, s. Nœud. —, v. Nouer : *Piñihi pua* Nouer filet, Faire un filet.

Pi nim, adj. Homonyme.

Pi o'o, v. Délirer.

Pi pa, s. Vaillant. Courageux. Guerre : *A bele a pipa* La foule de la guerre, L'armée. —, v. Se battre.

Pipaitendu, v. Faire semblant de donner.

Pipatihi, v. Distribuer.

Pipatondio, v. Tromper. Attraper.

Pipatuañ, v. Abuser.

Pipe, v. Être occupé : *Pipeo,* Je suis occupé. *Pipègo,* Tu es occupé. Etc.

Pi pele, v. Se battre. Se quereller. Gronder. Disputer. Contester. Voir **Pipa.**

Pipeo, Voir **Pipe.**

Pipiden. v. Se disperser.

Pipi napuan, v. Parler vite.

Pi piti, v. Se croiser en chemin. Se rencontrer.

Pipi tyei, v. Parler lentement.

Pipuaden, s. Impudique. Vaniteux.

Pipuahen, s. Espace. Intervalle. Voir **Pua.**

Pipuahi, v. Jouer.

Pipuakataeten, v. Jeter un sort. Ensorceler.

Pipuako, v. Jalouser.

Pipuakon, v. Envier.

Pipuani ko..., s. Amoureux.—, adj. Passionné.

Pipuatuañt, v. Tromper.

Pipuauako, s. Fête le lendemain ou le surlendemain de la mort.

Pipuemin, v. Économiser.

Pipueñi, v. Faire des tas de sable qu'il faut empêcher d'abattre. (C'est une espèce de jeu).

Pi pule meli, v. Se coucher sans souper.

Pipumbu ûmuin, v. Fermer, Boucher le nez à un malade pour voir s'il vit encore.

Pipuni, s. Crâne.

Pishuani, v. Insulter. Bafouer. Tracasser.

Pishuanihi, v. Persécuter.

Pitahi, v. Amasser. Entasser.

Pitahuen, v. Épier.

Pitamba, v. Se quereller. Gronder. Se battre en ménage.

Pitambee, v. Se promener.

Pi tapitihi, v. Se rassembler.

Pitapuandi, v. Flageller. Écorcher.

Pitate, adj. Audacieux. Colère. Emporté. —, v. Contester.

Pitauti, v. Confronter.

Pite, v. Comprimer.

Pitehen, v. Croire quelqu'un. Lui obéir.

Pitep, v. Changer. Échanger.

Pitete, v. Se hâter.

Pitete ite, v. Confondre. Dire une chose pour une autre. Divaguer. Être distrait.

Piteto, adj. Ample.

Piti, v. Croiser en chemin. Rencontrer.

Pitia, v. S'efforcer.

Pityabui, v. Amaigrir.

Pitiamuihin, s. Coquille vide.

Pityani, s. Aide : *A pityanitoñ*, Mon aide. Etc.—, v. Tolérer. Endurer. Supporter.

Pityanihi, v. Aider.

Pi tyanite, s. Défenseur. Protecteur. —, v. Aider. Secourir.

Pityapua, v. Tâcher de faire. S'efforcer de faire.

Pityei, v. S'arracher un objet d'entre les mains, en tirant des deux côtés.

Pityeitemba, v. Boiter.

Pityeiü, adj. Rare.

Pityembihi ko ni petiuen, Claquer des mains.

Pityetyot, v. Censurer. Critiquer. Médire.

Pi tyeü, Un à un. Voir **Pi.** — , adv. Quelquefois.

Pitigahen, v. Mêler. Mélanger. Brouiller. Confondre.

Pi tyhė, v. Discuter.

Pi tyheta, v. Parler mal.

Pitihi, v. Tisonner. Rallier : *Pitihi pa*, Ensemble pour la guerre. *Pitihi pem*, Ensemble, Réunion pour la paix. Pacifier.

Pitim, v. Se mâchurer.

Pitimbehi, v. Rouler.

Pitymendo, v. Grimacer.

Pituluhange, v. Chatouiller. (Celui qui est chatouillé dit à l'autre : *Go typindio*, Tu me chatouilles).

Piuadio, J'hésite. Voir **Ua.**

iua hen, v. Amaigrir.

Piualaban ni patin, Incorrect en parlant. Voir **Pati.**

Piualambua, Piualebuan, v. Parler incorrectement. Bégayer.

Piwañ, v. Se baigner.

Pi uandele, adj. De même âge.

Piuanene, v. Presser. Serrer. Hâter. Insister. Se hâter.

Pi uetyhehi, v. (de *Uetyt* Miroir), Se confesser. Avouer. || Interpréter. Traduire.

Piuetyt, s. Verre. Miroir. —, v. Se mirer.

Piwie, Piuien, adj. Même. Le même. Pareil. Semblable.

Piulihiu, v. Glaner.

Piumuandehi, v. Pincer.

Piutydomba, v. Aller de travers. Aller en zig-zag.

Po, s, Cuisine pour les morts. Voir **Ati.**

Poa, s. Air de l'atmosphère.

Pomua, s. Endroit. Lieu. Pays. Village. Place. Etc. || Fenêtre. Porte. || Dehors.

Pu, s. Nettoyage. —, v. Laver. Arroser. Nettoyer. Rincer.

Pua, s. Espace. Intervalle. || Ouverture. Trou. Embouchure : *A pua a emua*, Embouchure d'une rivière. || Vestige. Trace. || Filet de pêche. || *E a pua*, Ruisseau.—, v. Posséder. Avoir. Il y a. (On fait suivre ce mot du mot exprimant l'objet possédé) : *Pua*

muatoñ Il y a maison mienne, ou *Pua a muatoñ* Il y a la maison mienne. J'ai une maison. *Pua a etoñ* Il y a le champ mien, J'ai un champ. || Faire : *Pua a muapuaila*, Faire la cuisine. Construire la cuisine. *Pua ila*, Faire la cuisine, Préparer à manger.

(**Pua**, dans le sens de faire, entre dans la composition d'un grand nombre de mots, ainsi qu'on va le voir).

Pua, prép. Sur. Voir **Napua**.

Pua a ilo, s. Messe. Saint-sacrifice. Voir **Pua ilo**.

Pua alili ko..., Faire saleté sur, Sailr.

Pua amiu Laver le feu, v. Éteindre le feu avec de l'eau.

Pua aniden Faire la ligne. v. Aligner.

Pua ati, v. Terminer. Finir. Faire tout.

Pua atio, v. Arracher des ignames pour une fête.

Puabehen, s. Extrémité. Bout : *Ni puabehen*, Les bouts. Voir **Abehen**.

Pu abem, v. Veiller. Ne pas dormir.

Pua buanihi, v. Encombrer.

Puabue, s. Fortification. Barricade.

Pua data, s. Bavard. Qui a le verbe haut.

Pua de, Faire quoi, que faire : *Go puade?* Toi faire quoi ? Que fais-tu ?

Puàden, s. Chemin. || Échelle.

Puadia, s Fosse.

Pua dyakut, v. Raconter. Narrer. Conter. Voir **Uti**.

Puadie, s. Piège. Lacet.

Pua dielu, v. Se faire des présents entre parents : *Le pua dielu*, Ils se font des cadeaux.

Pua diene Trou de l'oreille, s. Oreille.

Pua dyni, v. Mettre en ligne. Ranger.

Puadoa, s. Récif. Voir **Top**.

Pua due, s. Devin.

Puaehen, adj. Malheureux. Qui est à plaindre. Piteux.

Pua eti, s. Devin.

Puahendun, s Faitière.

Puaihin, s. Nourriture composée de plusieurs mets.

Pua ila, s. Banquet de

fête. —, v. Faire la cuisine. Préparer à manger.

Pua ilo, s. Sacrifice. — , v. Sacrifier. Voir **Puaailo.**

Pua itihi, s. Messe. Cérémonies sacrées.

Puaka, s. Cochon. Porc.

E puakihua, v. Être constipé.

Puakolokolo, v. Bégayer. Parler trop vite.

Pualu, s. Danse. —, v. (C'est faire le *Pilu*). || Être rassasié : *Pualudio*, Je suis rassasié. *Pualugo*, Tu es rassasié. *Pualunañ*, Il est rassasié. Etc.

Pua me adei Faire que haut, Élever.

Pua me beletyé Faire que uni, Niveler.

Pua me et, v. Echauffer. Rendre chaud. Voir **Paet.**

Pua me mañ Faire que fixe, Consolider. Affermir.

Pua me muaiu Faire que fort, Fortifier.

Pua me ñat Faire que mou. Ramollir. Amollir.

Pua me oke Faire que irrité, Fâcher.

Pua me one Faire que corrigé, Corriger. Se Corriger.

Pua me puia Faire que léger, Alléger.

Pua me tiepė Faire que plat, Aplatir.

Pua me titi Faire que mouillé, Mouiller.

Pua midu, s. Fontaine. Puits. Citerne.

Pua min, v. Rendre pointu. Affiler. Tailler. (En parlant d'un crayon). Voir **Iti.**

Pua mua Ouverture de maison, s. Fenêtre.

Pua muatihen, adj. Prodigieux. Terrible.

Puan, s. Bouche : *A tye puan*, Mâchoire. — , adv. En plus : *Nim bua mu tyeü puan* Cinq encore reste un en plus, Six.

Puañ, s. Lumière. Jour. Voir **Puelañ.**

Pua nakon Faire à l'égard de lui, Imiter.

Pua nañdo, s. Ouvrier. Travailleur. Laborieux. Faiseur d'affaires. —, v. Travailler.

Pua natumua, Friser les cheveux.

Puandi, s. Estomac. || Pelure. Écorce.—, v. Écorcer. || Égratigner.

Puandio, adj. Blanc.

Puane, s. Action. Fait.

Ouvrage. Œuvre : *A puanoñ*, Mon action.

Aihi puañe, Une bouchée. Le contenu de la bouche.

Pua ñembi, Chanter. Faire de la musique.

Abua pua nen, s. Manière de faire.

Puanenebin, s. Aisselle.

Puanep, Puanip, v. Mettre à la voile. Naviguer.

Puani, v. Jaillir. Sourdre.

Puaniga ko, v. Prévaloir contre.

Puanihe, adj. Puissant : *Puanihen apatin*, A la parole puissante. Tout puissant.

Puanilu, v. Être ridé.

Puanime, s. Cœur : *A puanimoñ* Le cœur mien, Mon cœur. *Ele a puanimen* Ardent le cœur tien, Tu as le cœur ardent. *Tyei a puanime ko nata* Tirer le cœur au mal, Scandaliser. *Tymbu a puanimen* Tranquille le cœur sien, Content. *Tymu a puanimen* Malade le cœur sien, Contrit. Être contrit. *Uae a puanimen* Bon le cœur sien, Pur. Chaste.

Puanimen, Sage. Prudent. Intelligent.

Puanip, Voir **Puanep.**

A puanoñ La action mienne. Mon action. Voir **Puane.**

Puaoin, s. Espèce de petit filet pour la pêche.

Puapahen, v. Venger.

Puapain, s. Ennemi.

Puapekato, v. T. i. Pécher. Commettre le péché.

Puapem, v. Faire la paix.

Puapolete, v. Sarcler. Voir **Puihi.**

Puapue, v. Pêcher à la ligne.

Puapuehi, v. Conserver. Bien soigner. Garder avec soin. Entretenir en bon état. Protéger.

Puapuiate, v. Mépriser.

Puapune, v. Avertir.

Puapunete, v. Faire la monition. || Enseigner.

Puata, v. Faire le péché. Pécher. Voir **Puapekato.**

Puatahi, v. a. Mal faire quelque chose.

Pua tañgop, Circoncire.

Puatau, v. Pêcher au filet.

Puatemin, Puathemi, s. Visage. Mine. Face. Aspect. Figure. (Se dit des personnes) : *A bune a pua-*

temin, Marque de la figure. Voir **Mi.**

Puaten, v. Vider les volailles.

Puathen, s. Anus. || Fin. Fond. Bout. Extrémité : *Hade puathen*, Être au fond. *E hade puathen*, Je suis au fond. *Go hade puathen*, Tu es au fond. *È hade puathen*, Il est au fond.

Pua te tuhi, Faire vite. Faire promptement. Voir **Teelepua.**

Pua tieme, s. Récompense : *A puatiemoñ* La récompense mienne, Ma récompense. *A puatiemem* La récompense tienne, Ta récompense. *A puatiemen* La récompense sienne, Sa récompense. Etc. Voir **Puatyuhin.**

Puatyeui, v. Imiter. Éprouver. Essayer. (En parlant des choses). Voir **Taiambuen. Puanakon.**

Pua tymbu Faire silence, v. Se taire. Ne pas répondre.

Pua tynu, s. Médecin.

Puatyon, adj. Difficile. Impossible.

E pua tyti, Faire petit. Lésiner.

Puatyuata, s. Plaisant. Enjoué. —, v. Railler. Plaisanter.

Puatyuhin, v. Satisfaire.

Puatotya, v. Faire des trous pour planter.

Puatuañ, s. Industrieux. Ingénieux.

Abuale puau, A pei puau, Marteau.

Puauatihen, v. Occasionner. Causer.

Puaude, v. Respecter.

Pna uie, conj. Comme. Semblablement. Pareillement.

Puauinañdo, v. Manger. Faire manger.

Puaumuin Trou du nez, s. Narine.

Puaunde, Puaunko, v. Honorer. Respecter. Adorer. Voir **Puaude.**

Pua vaeo, Arracher des taros.

Pubu, s. Rassemblement.

Pudiendian, v. Se coucher sur le côté.

Pue, Mi pue, s. Hameçon.

Puei, s. Manger. Nourriture composée de racines : *Apuoñ*, Mon manger. *Apuem*, Ton manger. *Apuen*, Son manger. Etc. — , v. Mâcher. Manger les racines. etc.

Puei a ila, Descendre la marmite de dessus le feu quand tout est cuit.

Puelañ, s. Jour. Lumière du jour. Voir **Puañ**.

Puemua, s. Masque.

A do puen, L'écume à la bouche d'un animal. Voir **Puan**.

Lubua puenandie, Les deux frères.

Pueo, s. Éléphantiasis. —, v. Manquer un but.

Puepuen, v. Dormir près du feu.

Puhe, s. Aïeul, Ancêtre : *Ni puheñe*, Nos ancêtres.

Pui, v. Ressembler. || Avoir les cheveux blancs : *Puidio*, J'ai les cheveux blancs. Etc.

Puia, s. Multitude. Foule: *Puia abulip*, Foule de gens. —, adj. Léger.

Puiet, adj. Actif. —, v. S'éveiller matin.

Puihi, v. Sarcler.

Puihimin, s. Nuque.

Puin, s. Tortue : *A pi puin*, L'écaille de tortue.

Puityo, v. Être assemblé. Rester ensemble. || Converser. S'entretenir ensemble.

Puiu, s. Poussière.

Pula, adj. Trouble (En parlant de l'eau, etc.) Troublé. —, v. Flotter.

Pule, Pulehi, adj. Trouble. Troublé.

Pule, Pulut, v. Se coucher : *Pule hinde* ou *Pulut hinde*, se coucher sur le dos.

Puledep, v. Dormir près du feu.

Pulemba, v. Incliner. Pencher vers.

Pulen, s. Queue d'oiseau.

Pulo, v. Surnager.

Pulut, s. Terre. Boue : *E ai ni pulut*, Éparpiller la terre. || Lit pour dormir : *A puletoñ* Le lit mien, Mon lit. *A puletem* Le lit tien, Ton lit. *A puleten* Le lit sien, Son lit. Etc. —, v. Se coucher. Voir **Pule**.

Puluta, v. Dormir.

Pumbu, s. Société. —, v. Se réunir. Se rassembler.

Pumi, s. Poil : *Ni pumi buanamin*, Sourcils.

Pun, adj. Bleu.

Punamin, s. Cil des yeux.

Punehi, v. Haranguer.

Punen, s. Peinture. Dessin.

Puni, s. Tête.

Punihi, v. Entasser. Amonceler.

Punimua, s. Faite de la maison.

Punu, s. Laine. Poil de mouton.

E a puon, Fourchu.

Puoti, s. Discours. — , v. Presser. Fouler. Serrer. Exprimer en tordant : *Puoti aduhiti*, Traire. Tirer le lait. || Hâter. Insister. || Haranguer. Discourir.

Pup, s. Rhume. — , v. Tousser. (Mot imitatif).

Putamimbutio, v. Se coucher sur le ventre.

Putihi tambuan, Jeter avec la bouche. Rejeter par la bouche.

S

Cette consonne se prononce comme en français *s* fort.

Sh se prononce en wagap comme en français ch dans le mot Charité.

Shoñt, s. Bien. Richesse. Une possession. Une propriété.

Shuan, adj. Nombreux. — , adv. Beaucoup. En abondance. En nombre.

T

Cette consonne se prononce en wagap comme dans le mot français Tenter.

Ta, s. Mal. Péché. Chute. —, adj. Mauvais. Méchant. || Gâté. Corrompu. — , v. Monter. Aller en haut. Grimper. Entrer.

Taaunuhi, v. Fouler aux pieds.

Taba, s. T. i. Tabac.

Tabe, v. Venir en haut.

Tabe mu ite, Venir de loin.

Tabemi, v. Écouter. Voir **Tene.**

Taben, Deux à deux.

Tabeti, Tambeti, v. Crouler. Se renverser.

Tadidyemua, v. Reculer. Aller en arrière.

Tadieni, v. Prendre. Suspendre.

Taem ko.., v. S'appuyer contre.

Tahe, v. Pousser. Jeter. Lancer.

Tahetambuan, v. Jeter.

Tahi, s. Tas. Amas. — , Entasser.

Tahimua, v. Interroger.

Tahimuahi, v. Question-

ner. Demander. Interroger. Prier.

Tahi nen, s. Amas. Tas.

Tahit, s. Bêche.

Tahon, v. Porter sur le dos.

Tahoñgai, v. Couper. Abattre : *Tahoñgai atyut*, Abattre du bois.

Tahui, v. Essuyer. Nettoyer. Torcher. Effacer.

Tai, s. Corde. Fil. Lien. Chaîne : *A taiem* La chaîne tienne, Ta chaîne. (Ce qui signifie au figuré : Ton influence sur les autres). *Emañgahi a tai* ou *Tua a tai*, Défiler, Ôter les fils. || Nerf. Veine. —, adj. Tout. —, v. Sonner : *Tai abeto*, Sonner la cloche, l'instrument pour appeler. || Ramasser. || Poursuivre. || Fêler. Briser. Casser.

Taï, v. Puiser.

Tayambuen, v. Tenter. Essayer. Éprouver. (En parlant des personnes). Voir **Puatyeui**.

Taiambuen, v. Goûter. (Se dit pour tout). Voir **Nemihi**. || S'efforcer.

Taihi, v. Échouer. Toucher. Faire naufrage. Naufrager.

Taipeen, s. Petit filet de pèche.

Taiti, v. Pècher les coquillages.

Taiuaen, s. Grand filet de pèche. Voir **Pambua**.

Tale, s. Nacre. —, v. Déboucher. Lever une écluse. Ouvrir. || Entrer.

Talehi, v. Couper le taro au collet.

Tali, v. Tondre, Raser.

Talihi, v. Étendre. Déplier.

Taluhe, v. S'envelopper : *È taluhe*, Il s'enveloppe.

Talui he, v. Se couvrir. S'habiller. : *E taluio ha epuenoñ*, Je prends mon manteau dont je me couvre.

Tam, s. Plat. *Manihi ni tam*, Mettre la table pour manger.

Tambe, s. Eau : *E dia a tambe* Elle coule l'eau, L'eau coule.

Tambeki, v. Soupirer.

Tambemi, v. Obéir.

Tambe pua, s. Salive.

Tambeti, v. S'écrouler.

Tambo, adj. Épais.

Tambua, v. Cueillir.

Abe tambua, Banc. Siège. Voir **Tambuan**.

Tambuadia, v. Aller.

Marcher en se servant d'un bâton.

Tambualu, adj. Profond.

Tambuan, v. S'asseoir : *Tambuan imi,* Se reposer. || v. n. Fendre. Se fendre. || Effacer. *Pe tambuan*, Découvrir (par ex. la marmite). *Taui tambuan,* Arracher. *Putihi tambuan,* Jeter avec la bouche. Rejeter de sa bouche. *Tahe tambuan*, Jeter.

Tambuanihen, v. Donner en retour. (Mot-à-mot : Rétablir la force, l'égalité).

Tambuanihi, v. Boucher. Obstruer. Voir **Pambuanihi.**

Tambuhi, v. Créer. Commencer. (On fait suivre ce mot du verbe marquant ce que l'on commence).

Tan, s. Temps. Époque. Moment.

Tanda, v. Abattre. Renverser. Détruire : *Tanda mua,* Abattre une maison.

Tandua, v. Défendre. Prohiber.

Tañgop, s. Prépuce : *Pua tañgop,* Circoncire. *A bua tañgop* (ou plutôt) *A pua tañgop,* Circoncision.

Tanim, adj. Honteux : *Tanim nañ* Honteux lui, Il est honteux. Voir **Im.**

Tanit, v. Glisser. Voir **Nit.**

Tañu, v. Retenir. Garder. Conserver.

Tapi, s. Avarice. —, v. Être avare.

Tapiduhi, v. Plier. Plisser.

Tapihi, v. Refuser. || Vider.

Tapiite, adv. A part. Séparément. Voir **Piite.**

Tapitihi, v. Se rassembler. S'assembler : *Le pitatipitihi,* Ils se rassemblent. Voir **Pumbu.**

Tapopuale, v. Dénouer.

Tapuehi, v. Accrocher.

Tapuanihi, v. Boucher. Fermer. Voir **Tyapuhi.**

Tapulu, v. Répandre. Verser. Voir **Tyeihi.**

Tate, v. Atteindre. Frapper un objet visé. || Tuer. || Frapper. || Toucher un but visé.

Tati, s. Peigne. —, v. Peigner. || Battre. Frapper : *Tati ni a ho ni pei,* Heurter, Frapper du pied contre les pierres. || Punir. Flageller. Fouetter. || Briser. Casser en frappant.

Tatynda, v. Trébucher.

Tatyu, s. Équivalent. Voir **Uetyu.**

Tatumbui, v. Casser. Rompre. Briser. Voir **Tati.**

Tau, v. Tirer. Traîner. || Mettre. Poser. Déposer. || Se poser. S'abattre (En parlant des sauterelles, etc.).

Mua me tau, Abondance. Être dans l'abondance.

Taui, s. Plantation de cannes à sucre. Voir **Tyawi.** —, v. Ensevelir. Arracher. Envelopper.

Taui tambuan, Arracher.

Tauli, v. Balayer.

Taumuhi, v. Tuer. Voir **Ahe. Tyaumuhi.**

Te, adv. Certes. —, Particule interrogative qui se met à la fin des mots et répond à : De qui? *A mua te*? La maison de qui? De qui la maison? A qui appartient la maison?

Te toua nakoñ, (Expression figurée qui signifie : J'ai faim). Voir **Toua**.

Tė, adj. Lourd.

Teat, s. Soleil.

Te be, adv. Toujours. Voir **Be**.

Teė, v. Sauter. || Voler. S'envoler.

Teelepua, **Pua te tuhi**, v. Faire vite. Faire promptement.

Tehi, v. Planter. Ficher en terre. Enfoncer : *Tehi a ait* planter le échalas, Échalasser. || Enfoncer. Casser pour faire un trou et passer à travers. || Découvrir : *Tehi a ila*, Découvrir la marmite.

Tei, v. Ouvrir.

Teledio, Voir **Tet**.

Teme, v. Enlever. Ravir. Usurper. || S'arracher des mains en tirant des deux côtés. || Emporter.

Temeda, v. Lever.

Temehi, v. Savoir. Connaître : *Temetoñ* Connaissance mienne, Ma connaissance, Mon savoir, Je sais. *Temetem* Savoir tien, Ta connaissance, Ton savoir, Tu sais. *Temeten* Savoir sien, Sa connaissance, Son savoir, Il sait. *Temeteñe* Savoir nôtre. Nous savons. Etc. *E temehi* Moi savoir, Je sais. Etc.

Temen, adj. Troué.

Ten, s Mariage : *Pi a ten*, Se marier.—, v. Tomber. Voir **Tipua.**

Lu tenandye, Les deux sœurs. Voir **Puenandye**.

Ni tendie, s. plur. Écume de l'eau.

Tene, s. Vieille femme. Vieille.—, v. Entendre. Écouter. Comprendre. || Sentir. Éprouver une sensation.

Tène, v. Enfreindre.

Tenede, v. Écouter. Voir **Tene**.

Tengi, v. Plumer. || Retenir. Empêcher de tomber. *Tengi ni dete*, Mettre les chevrons d'une maison.

Tep, s. Gouttière, Fissure à travers un toît, par laquelle l'eau tombe.

Tet, adj. Sec. || Ennuyé. Triste. Affligé : *Taledio* Triste moi, Je suis triste. *Telego* Triste toi, Tu es triste. *Telenañ* Triste lui, Il est triste. *Telego ko ade*? Ennuyé toi de quoi? De quoi est-tu ennuyé ? Qu'est-ce qui t'ennuie ?

Tete, v. Courir : *Tete a ti ko* Courtir la sueur à, Suer. Transpirer.

Tète, adj. Accroupi.

Teteda, Tetenda, adv. Toujours. Continuellement.

Tetehein, v. Aller par terre.

Teteimi, v. Porter en bas. Voi **Peot.**

Tetenda, adv. Voir **Teteda.**

Then, s. Fiente. Excrément.

Ti, s. Papier. Livre : *Buli a ti*, Feuilleter un livre ou tout papier écrit. || Mamelle, Pis. Tétine. Sein. || Vallée. || Chaleur. || —, adj. Flexible. Voir **Pamui**. || —, v. Graver. Tracer. Écrire. : *Ti ni niden*, Tracer des lignes. || Avoir chaud : *Tidio* chaud moi, J'ai chaud. *Tigo* chaud toi, Tu as chaud. Etc. || Ployer. Plier. Plisser. Courber. Se courber. || Arracher : *Ty ni pei*, Arracher des pierres. *Ty ni u*, Arracher des ignames pour les replanter. || Détruire. Ravager : *Ty amua*, Détruire une maison. *Ty a tahi*, Détruire un tas de sable. || *Ty toki*, *Tyni toki*, Forger.

Tya, s. Père : *Tyatoñ* Père mien, Mon père. *Tyatem* Père tien, Ton père. *Tyaten* Père sien, Son père. *Tyateñe* Père nôtre, Notre père. || —, v. Marcher. Aller.

|| *E a tya*, Fructifier. (Mot à mot : Il y a des fruits). || —, adv. Déjà. Voir **Bua.**

Tya amua, v. Retourner. Rebrousser chemin. Voir **Mendyua.**

Tyabui, s. Famine : *Tyabui amu* Famine du pays, La famine est dans le pays. || —, adj. Maigre.

Tya bulihi, v. Être inondé. Sombrer. Être submergé.

Tyagati, v. Écraser. Voir **Tiai.**

Tyahui, v. Combler. Remplir.

Tyai, v. Éclore.

Tiai, v. Écraser.

Tiaite, Tyaite, v. Presser. Serrer. Hâter. Insister. Comprimer. Fouler. Piler. Écraser.

Tyama, v. Se lever. Voir **Tyuanda.**

Tyama mua, v. n. Ressusciter. Se lever de nouveau. Voir **Mulie mua.**

Tyamañda, v. Jaillir.

Tyamangati, v. Casser les ignames.

Tyamañgati, v. Piquer. Voir **Uali.**

Tyambia, s. Ordure. Voir **Tyamua.**

Ni tyambin, s. plur. Les rognures.

Tyambuahi, v. Explorer. Soupçonner. Aller. Reconnaître.

Tiamet, s. Brouillard dans l'air.

Tyamua, s. Débris. Ordure.

Ty a mua, v. Démolir une maison. Voir **Tei.**

Tiandau, v. Se chauffer au feu. Voir **Tyangat.**

Tyandihi, v. Abaisser. Baisser : *Tyandihi atyut*, Abaisser une branche d'arbre.

Tyangat, v. Se chauffer au soleil. Voir **Tiandau.**

Tianihi, v. Visiter. Aller voir.

Tyanihi, v. Porter sur les épaules.

Tyanite, s. Défenseur. Protecteur. —, v. Aider.

Tyap kon, v. Tâter.

Tyapa, s. Lieu sacré.

Tyapipihi, v. Plier. Plisser.

Tyapuanihi, v. Fermer. Boucher. Obstruer.

Tyapuhi, v. Boucher. Fermer.

Tyapuhen, s. Bouchon.

Tyatem, Tyaten, Tya-

tèñe, **Tyatoñ**, Etc. Voir **Tÿa.**

Tyatyuelañ, int. Un moment! Attends! Tiens-toi là!

Tyau, v. Piller.

Tyaue, v. Gémir.

Tyawet, s. Sang. —, v. n. Saigner. : *È tyawet*, Il saigne.

A Tyawi, s. Champ de cannes à sucre. Voir **A.** —, v. Conduire. Amener en traînant, en forçant.

Tyaumuhi, v. Tuer. Assommer.

Tyaunuhi, v. Éteindre avec les pieds. Écraser. Étouffer.

Tibuen, s. Queue de quadrupède. Voir **Pulen.**

Tidie, adj. Aucun. Nul. Nulle. || —, v. Manquer. Ne pas y être : *Tidie*, Il n'y en a pas. Voir **Tienden.** || , adv. Rien. || Non. Ne pas. Sans. (Se place devant un substantif). Voir **Time. Uhu** : *Tidie behin* sans fin, adj. Indéfini. Qui n'a pas d'extrémité. *Tidie kuon*, s. Rivage. *Tidie namin* pas yeux, adj. Aveugle. *Tidie nihem* sans puissance, adj. Débile. *Tidie nimen* sans esprit, Idiot. Imbécile. *Tidie tyon*, Possible. Aisé. Facile.

Tidihi dilin, S'agenouiller.

Tidio, v. Voir **Ti.**

Tye. adj. num. Trois.

Tie, adj. Absent : *Ticio* Absent moi, Je suis absent. *Tiego* Absent toi, Tu es absent Etc. —, v. Être absent. Manquer. Ne pas y être.

Tye, v. Lier. Attacher. || Déchirer : *Tye bai*, Déchiré en largeur. *Tye patiele*, Déchiré en longueur.

A tyè, s. Champ d'ignames. Terre préparée pour planter les ignames. (Se dit quand les ignames n'y sont pas encore). Voir **Ètoñ. A.**

E te tye mu Lui tout à fait demeurer, Il est tout à fait demeurant. Immortel.

Tye puàn, s. Mâchoire.

Tye atyut, v. Équarrir.

Tiego, Voir **Tie.**

Tyehin, s. Fruit.

Tiei, s. Foie.

Tyei, v. Tirer : *Tyei a na* Tire le ventre, Avoir la dyssenterie. (Mot à mot : Son ventre tire). || Entraîner. Attirer. Tenter. Séduire : *Tyei ni puanimele*

abulip, Attirer le cœur des hommes. *Tyei ni puanime ko nata* Entraîner le cœur au mal, Scandaliser. || Enfreindre. Voir **Tène**. || Déboucher : *Tyei a tapuhen* Tirer le bouchon, Déboucher une bouteille. || Fixer. Déterminer : *Tyei a buenin*, Fixer un jour. || —, prép. Vers.

Tyeihi, v. Verser. Répandre. Voir **Tapulu**.

Tyein ,s. Suite —, v. Suivre.

Tieio, Voir **Tie**.

Tyei pamu, v. Défiler. Aller les uns à la suite des autres. (C'est ainsi que voyagent les indigènes à travers leurs sentiers).

Tyei tambuan, v. Vider. Voir **Tapihi**.

Tiehin, s. Litière.

Tyela, v. Éviter. Échapper. Fuir.

Tyeli, pron. Qui. Lequel. Voir **Li**.

Tyembi , v. Enfoncer dans.

Tyembihi, v. Farpper : *Tyembihi a nan* Frapper la poitrine sienne, Se frapper la poitrine. Faire son meâ culpâ.

Tyeme, adj. Fêlé. Fendu. —, v. Fendre. Se fendre. Voir **Ap**. || Casser. Briser.

Tyemeite, v. Clouer.

Tiemi, s. Cadeau de bienvenue. Présents.—, v. Donner le présent de bienvenue. Faire le cadeau et le discours d'entrée : *Puatiemi*, v. Récompenser : *Puatiemon*, Récompense à moi. *Puatiemem*, Récompense à toi. *Puatiemen*, Récompense à lui.

Tyemi, v. Semer. Planter. || Éteindre le feu avec des branches ou autres choses, avec lesquelles on le frappe pour qu'il s'éteigne.

Tyen, s. Limite. Borne : *Tihi ni tyen*, Poser les limites, Tracer les limites.

Tienden, v. Manquer. Être absent. Ne pas y être. Il n'y a pas. (Se dit pour les êtres inanimés) : *Pua me tienden* Faire que absent, Anéantir. Voir **Tie**.

Tyendihi, v. Admirer.

Tyendo, v. Faire du bruit, du tapage.

Tyendu, v. Fléchir.

Tyene, s. Cou : *Ei a tienen* Couper le cou, Égorger. Couper le cou.

Tyenehatoki, adj. Emprisonné.

Tyenen, Voir **Tyene**: *Uoi a tyenen*, Étrangler.

Tyeni, s. Étoile.

Tyepė, adj. Large. Grand. Plat. Aplati : *Pua me tiepè* Faire que plat, Aplatir.

Tiete, adj. Emporté par le courant. Voir **Tyulehi**.

Tieteu, s. Vapeur de la marmite.

Tyeu, adj. num. Un : *Tyeu katye* Un et trois, Trinité.

A tyeũ du elet, Il n'y a plus rien dans la caisse. Le contenu de la caisse est nul.

Tig, v. Se tordre.

Tigagale, s. Foudre. Tonnerre.

Tygi, v. Louvoyer. Virer de bord.

Tigo, Tu as chaud. Voir **Ti**.

Tihedue ko, v. Prédire. Prophétiser.

Tyheñ, v. Parler : *Abuatyheñ*, Manière de parler. Manière d'énoncer. Élocution. *Tyheñ uathim*, Parler d'un ton ordinaire. *Tyheñdenete*, Parler correctement.

Tyhi nae, s. Aîné.

Tiko, v. Toucher. Voir **Petako**.

Tyle, v. Examiner.

Tylegali, v. Choisir.

Tilehi, v. Se noyer. Voir **Muip**. || Faire Naufrage. Voir **Taihi**.

Tyle ko, Tyle koli, adv. Ne pas. Voir **Namua**.

Tili agu, v. Déménager en temps de guerre.

Tilihi, v. Chavirer. Sombrer. Voir **Muip**.

Tym, s. Peste. —, v. Germer.

Tim ko, v. Tirer son origine de... Sortir de... Venir de...

Timba, s. Sablière d'un toit.

Tymbe, v. Repousser. Chasser. Expulser. || Peler un fruit.

Tymbu, s. Tumeur. Voir **Otemet**. —, adj. Gonflé. —, v. Gonfler.

Pua tymbu, Faire silence, v. Se taire. Ne pas répondre.

Tymbui, s. Lapin.

Timbutyu, v. Avorter. Voir **Pagotihi**.

Time, adv. Non. Ne pas. (Se met devant un adjectif, un verbe ou un adverbe). Voir **Tidie**. **Namua**.

Timi, v. Oindre. || Peindre. Teindre. || Se mâchurer. Voir **Pitim.**

Timihi, v. Teindre.

Tim lañ, s. Pays natal. Lieu de naissance.

Tina, s. Sein. Voir **Ti.**

Tyne, v. Incliner vers quelque chose. Voir **Nembai.**

Tynebai, v. Poser en travers. Mettre en biais. Voir **Ne.**

Tingali, v. Gémir. Voir **Tyaue.**

Tyni, v. a. Brûler. Voir **Et** : *Ty toki* Brûler fer, *Tyni toki* Brûler fer, Forger.

Tynu, s. Infirmité. Douleur. Maladie : *A tynudio* La souffrance mienne, Je souffre. *A tynu go* La souffrance tienne. Tu souffres. *A tynu nañ* La souffrance sienne, Il souffre.—Ou bien: *A tynu koñ* La souffrance mienne, Je souffre. *A tynukom* La souffrance tienne, Tu souffres. *A tynu kon* La souffrance sienne, Il souffre. —, v. Souffrir.

A pua tynu, s. Médecin.

Tynu a nan, Tynu a puanimen, Contrit. Être contrit. Avoir la contrition, la douleur intérieure de l'âme.

Tyo, s. Araignée.

Tiohoñ, s. Beau-frère. (C'est ainsi que l'homme appelle son beau-frère). Voir **Palaun.**

Tyon, v. Rôtir. Frire.

Typetehi, v. Ajouter. Unir. Joindre.

Typi, v. Démanger. Voir **Mañga.**

Go typindio, Tu me chatouilles. Voir **Pituluhange.**

Tipu, v. n. Plonger.

Tipua, v. n. Se perdre. S'égarer. || Se renverser. Voir **Beti.** || Tomber. Voir **Ten.** || Naître. (Tomber du corps de la mère).

Tipua tambe, v. Cascade. (Eau qui tombe).

Tipu mulihi, v. Plonger. Voir **Tipu.**

Tit, v. Germer. Bourgeonner. Voir **Tym.**

Tita, v. Péter. Faire un pet.

Titi, adj. Humide. Trempé. Mouillé : *Pua me titi* Faire que mouillé, Mouiller.

Titihi, adj. Humide.

Tytili, v. Effacer. Détruire. Anéantir. Ravager. Saccager.

Tytilitambuan, v. anéantir.

Titita, v. Écorcer. Dépouiller le niaouli de son écorce. Enlever la peau des niaoulis pour faire les côtés des cases.

Tiu, s. Ceinture. — , v. Souffler. Fumer la pipe.—, adv. Debout. Droit.

Tyua, v. Demeurer. Voir **Mu** : *Tyua he ni epuenen* Se tenir dans les habits siens, Se vêtir. S'habiller.

Tyuaite, adj. Éloigné. Lointain. Voir **Ite.**

Tyuako, v. Contraindre. Presser. Hâter. Serrer. Insister. Voir **Tyaite**.

Tyuanañdo, s. Bagatelle. Petite chose. Un rien. Quelque chose de chétif.

Tyuanda, v. Se lever. Voir **Tyama**.

Tyuanii, v. Molester.

Tyubehide, s. Impudent. Effronté. — , v. S'énorgueillir.

Tyuehiu, s. Cachalot.

Tyuheu, s. Baleine.

Tyuhi, s. Prix. Récompense.

Tyuhin, s. Prix d'un achat. Satisfaction : *Puatyuhin*, Payer. Satisfaire. Récompenser. *Puatyuhinnetoñ* Mienne, Ma récompense. *Puatyuhinne tem* À toi, Ta récompense. *Puatyuhinne ten* À lui, Sa récompense.

Tiwie, v. Arriver.

Tyulehi, adj. Emporté par le vent. Voir **Tiete**.

Tyulihi, v. Inspirer. Assister. (Ce mot se prend au sens spirituel).

Tyumbua, v. Rougir : *Patyumbua*, Faire rougir.

Tyumbunuhi, v. Éteindre en soufflant.

Tyumi, s. Crachat. — , v. Cracher. || Saisir. Tenir. Soutenir. Voir **Imui**.

Tyuniė, **Tyunihe**, adj. Beau temps. Temps chaud.

Tyut, s. Arbre : *Ni atyut*, Les arbres. Les bois. *Abe atyut*, Un autre bois. Un arbre différent. — , v. Se lever. Voir **Tyuanda**.

To, s. Cri. Voir **Ilili**. — , adj. Poignant. Violent. (Se dit d'un mal). —, v. Trouver. Voir **Toli.**

Tobu, adj. Moisi.

Todyo, s. Feu follet.

Toi a nin, Nommer.

Toida, v. Parler haut. Voir **Data.**

Toki, s. Fer. Hache. (En polynésien : *Toki*, Hache). Voir **Gi**.

Tole, v. Luire. Éclairer. Voir **Membe**.

Toli, v. Trouver. Voir **To**.

Tolohi, v. Arracher l'herbe avant la plantation des ignames.

Tomadie, s. Echo.

Tomandie, s. Papillon.

Tome, adj. Nombreux. Varié. Beaucoup. Abondant : *Tome nañdo*, Beaucoup de choses variées. Voir **Shuan**.

Tomenden, s. Corrompu. Pourri. Se dit du bois. Voir **Muti**.

Tomua, s. Femelle : *E tomua*, Femme. *A dia tomua*, Poule. Voir **Aiu**.

Tonde, v. Appeler.

Toñga, s. Plaie : *Tye a toñga*, Panser une plaie. (Polynésien : *Tona*, *Toga*).

Top, s. Nom du vase à puiser l'eau d'une embarcation. || Récif.

Topihi, Tupihi, v. Puiser l'eau d'une embarcation.

Tôt, v. Embrouiller de la ficelle.

Toua, s. Marée basse. (Ce mot s'emploie au figuré: *Te toua nakoñ* C'est marée basse chez moi, J'ai faim).

Tsiñgit, s. Marée haute.

Tu, adj. Aqueux. (Se dit des ignames, des taros). —, v. *Tu a ila*, Tirer la nourriture de la marmite.

Tua, v. Défaire. Délier : *Tua a tai*, Défiler. Oter les fils. Voir **Tai**. || Délivrer. Relâcher. Voir **Ne**.

Tuahi, v. Diriger.

Tuañ, s. Manière. Façon. Usage. Us. Voir **Abua**. **Dua**. || Habitude. Conduite.

Tuia kon, v. Opposer.

Tule, s. Culotte. (Nom donné à l'enveloppe dont l'homme se sert pour cacher le membre viril).

Tumbui, v. Casser. Rompre. Briser. Voir **Tatumbui**. || Ouvrir. (Se dit d'un couteau) : *Tumbui a ele*, Ouvrir un couteau.

Tumbuiet, v. Bondir. Rebondir.

Tume, adj. Heureux.

Tume ko..., v. Jouir de...

Tupihi, v. Puiser l'eau d'une embarcation. Voir **Topihi**.

U

Cette consonne se prononce en wagap comme, en français, la diphtongue ou.

U, s. Igname : *A di u*, Un paquet d'ignames. *Ini u*, Arracher les ignames. *Ty ni u*, Arracher les ignames pour les replanter. — , v. Braire. Beugler.

Ua, s. Racine. Taro. — , adj. Irrité. Fâché. En colère. —, Pron. Qui? *È uanegañe ua?* Lui nourrit nous qui? Qui nous nourrit? (Remarquez l'ordre des mots dans cette phrase interrogative : Elles sont toujours composées ainsi). — , v. Être en colère. Être irrité : *E ua*, Je suis en colère. *Go ua*, Tu es en colère. *É ua*, Il est en colère. Etc. *Ua animen*, Se désespérer. || Bouder. Hésiter : *Piuadio*, J'hésite.

Uaden, Uanden, s. Époque. Âge. Moment.

Uae, adj. Bon. Bien. Beau. (Se dit des personnes). Voir **Ñamut**. || Agréable. Plaisant : *Uae toñ* Agréable à moi, Cela me plaît. *Uae tem* Agréable à toi, Cela te plaît. *Uae ten* Agréable à lui, Cela lui plaît. *Uae abuamute* Agréable caractère, Caractère doux. Doux de caractère. *Te uae*, Magnifique. Voir *Te pielañ*. *Uua heme...*, Il faut que... *Uae heme go obe*, Il faut que tu viennes ici *Uae nimen* bon esprit, Content. *Uae a puanimen*, Chaste. Pur.

Uaemua Bien de nouveau, adj. Guéri.

Uaeo, s. Taro. Voir **Ua**. —, adj. Dur. Durci. (Par ex. : du pain, de la terre. etc.).

Uagem, v. Aller juste. Être juste, Exact.

Uàgo, s. Un entêté. — , v. Persister. Être entêté. Voir **Uango**.

Uahen, Uauahen, adj. Petit : *Piuahen*, Devenir petit. Voir **Un**.

Uaihi, v. Envier. || Ravager. || Être inondé.

Uaio, pron. Moi.

Uali, v. Piquer. Trouer. Coudre. Raccomoder une étoffe : *Uali a epuen*, Coudre un habit.

Uamen, adj. Cru. Non cuit.

Uana adv. Ainsi. Comme

cela : *Te uana,* C'est ainsi. C'est bien cela.

Uanaduehi, v. Cacher. Dissimuler en parlant.

Uandehi, v. Remplacer.

Uanden, Voir **Uaden :** *Piuandele,* du même âge.

Uane, v. Nourrir : *È uanegañe ua?* Nourrir nous qui ? Qui nous nourrit ?

Uanene, v. Hâter. Se hâter. Voir **Piuanene.**

A wanene, Aller vite. Voir **A.**

Uangen,s. Dessein. Signe. Marque. Voir **Ine.**

Uango, v. S'obstiner à... (Il suit le verbe). Voir **Uâgo.**

Uani, adv. Ainsi. Comme ceci. Voir **Uana.**

Uaole, s. Rognon : *Lubua uaole,* Les rognons.

Uapuatu, s. Jonc.

Uata, s. Rat. Animal : *Peni ni uata,* Garder les troupeaux. || Pioche.

Uataut, v. Siffler.

Uate ? Quel ? Quelle ? Quoi ? Qu'est-ce ?

Uateta, v. Gêner. Contraindre. Violenter. | Insister. Presser.

Uati, s. Jarretière.

Uatye, v. S'étendre.

Uatihen, s. Racine. Principe. Cause. Source. Occasion de. Voir **Ua :** *Puauatihen,*Occasionner. *Auatihe petyuhe,* La gencive. || Commencement.

Uatualea, s. Maïs.

Ua uahen, adj. Petit. Court. Voir **Uahen. Bahen.**

Ubo, s. Ampoule.

Uea ko. ., s. Garde. Veille. Protection. — , v. Garder. Veiller.

Ueaihi, Ueihi, v. Garder. Veiller.

Uêg, pron. Lui. Cela : *Te uèg,* C'est lui. C'est cela. Identique. Même. Le même. *Te dyu uèg,* C'est bien cela.

Uele, v. Être empressé. Aller en avant.

Uelenañ, adj. Prompt. Précipité.

Uendehen, s. Remplacement.

Uenden, v. Passer. Aller outre.

Uendet, s. Fronde.

Uenge ñembi, Note de chant.

Uenit ? adv. Combien de fois ?

Uetyambu, s. Rosée. Voir **Dyni.**

Uetyt, s. Miroir : **Pi uetyhehi**, v. Avouer. Se confesser.

Uetyu, s. Équivalent. Voir **Tatyu**.

Uhi, s. Angle. Coin.

Uhu, adv. Non. Voir **Namua.**

Ui, s. Forêt. || Nourriture. Manger consistant en viande, poisson ou fruit d'arbre : *A uioñ* Le manger mien, Mon manger. *A uiem* Le manger tien, Ton manger. *A uien* Le manger sien, Son manger. Etc. — , v. Manger. Mordre : *Ui nadueli*, Manger en cachette. Voir **Uinaňdo**.

Uydu, s. Époque de la misère. Voir **Makat.**

Uie, v. Sortir. Voir **Ot.** —, adv. Semblablement. Comme. De même : *Pua uie*, Faire de même.

Uiehi, v. Soupçonner.

Uieli, v. Sembler. — , conj. Comme si.

Uiemen, s. Centre. Milieu.

Uiete, adv. Comment ?

Uikau, s. Cri. (C'est le cri de guerre, le cri d'alarme) : *È uikau*, Pleurer en criant. Voir **È**.

Ui naňdo, v. Manger. **Puauinaňdo**, Faire manger.

A mua uion, Gorge.

Ukaiu, s. et adj. Vieux. ancien : *Lebua ukaiu*, Les Vieux. Les anciens. *A euá ukaiu*, L'adulte.

Ulehe, s. Touffe de cheveux.

Uli, s. Plantation de taros qui poussent au sec : *A uli toñ* La plantation sienne, Sa plantation de taros. *A uli*, Champ de taros au sec. Voir **A Buale.**

Uli, v. Cracher au visage.

Ulihi, v. Dévier (en parlant d'un navire).

Um, v. Cultiver. Travailler la terre. Piocher. Bècher.

Umbit, s. Patate. (C'est une espèce particulière).

Umbua, adj. Grand. Gros. Voir **Un.**

Umet, s. Ver. Larve.

Umiè, adj. Éveillé.

Umuin, s. Nez.

Un, adj. Grand. Puissant : *Pi un*, Devenir grand.

Unde, s. Odeur bonne. Voir **Undeta**. || Corde toute petite pour les lances. — , adj. Éteint : *Pa unde a amiu*, Éteindre le feu.

Undebua, v. Puer. Sentir mauvais. Voir **Undeta.**

Undehi, v. Sentir bon ou mauvais. Odorer. Flairer.

Undeta, s. Odeur mauvaise. Voir **Unde.**

Undi, v. Écailler les poissons. (Leur enlever les écailles pour les préparer).

Undia, s. Sucre.

Undu, v. Boire.

Uñe, v. Vomir.

Unedu, s. Rade. Port.

Unnan, adj. Grosse. Enceinte. (En parlant d'une femme). Voir **Benan.**

Uodep, v. Jeûner. Voir **Patyt.**

Uole, s. Lune. || Mois.

Uôn, s. Sel. || Sable. (En polynésien, *One*).

Uoñ, s. Vaisseau, Navire : *A uoñ a omeo*, La vapeur. La fumée d'un bateau.

Uonehi, s. Brouette.

Pie a uotualeo, Défaire les enveloppes du maïs, les feuilles qui renferment l'épi.

Uoua, s. Corbeau. Voir **Dia**

Wowa, s. Héron.

Wowi, s. Bois de fer. (Arbre du pays).

Upehe, s. Langue (L'organe de la parole). Voir **Pati.**

Ute, s. Pluie.—, v. Pleuvoir : *È ute*, Il pleut. *È utegañe*, Il pleut sur nous.

Utehen, s. Fin. Bout. Extrémité. Voir **Behen.**

Uti, v. Narrer. Conter. Raconter. Voir **Puadyakut.** || Discourir : *Uti ñembi*, Composer un chant.

Utye, adv. Certes.

Utieihi, v. Attendre.

Utyeika, adv. De nouveau. Encore : *Utyeika pua mua*, Faire de nouveau. Refaire. *Utyeika mulie mua*, Revivre. Ressusciter.

Utihi, v. Se défiler, (par ex. Les perles quand le fil qui les tient se rompt). || Démancher. || Enlever, (se dit des habits) : *Utihi a epuen*, Enlever un habit. *E utihi a epuenoñ*, Je me déshabille. Je quitte mon habit. *Go utihi a epuenen*, Tu te déshabilles. *È utihi a epuenen*, Il se déshabille. *Gañe utihi a epueneñ*, Nous nous déshabillons. Etc.

L. J. C. et M. V. I.

DE LA MÉTALLURGIE

DU BRONZE PRÉHISTORIQUE

ET DE LA NON-EXISTENCE

D'UN AGE PLUS ANCIEN DU CUIVRE PUR

L'étude de la Métallurgie du bronze nous montre la suite ininterrompue des procédés industriels, depuis les débuts de l'âge du métal, jusqu'aux temps classiques. Il y a eu progrès, mais jamais retour en arrière. Les affirmations de Pline, et des ecrivains de son temps peuvent donc nous fournir des preuves par a *fortiori*.

Pline n'a pas connu le cuivre distinct du bronze, et il cite pour l'airain naturel l'emploi de deux minerais, dont un ne contient pas trace de cuivre. Il ajoute que la cadmie des fourneaux se trouve à Chypre dans les cheminées des usines ou se traitait l'airain rouge ; on y obtenait donc du laiton, non du cuivre, malgré ce nom d'airain rouge. La description qu'il donne de la cadmie ou calamine, second élément de l'airain s'applique tantôt au minerai de zinc, tantôt à celui de plomb ou d'étain. Cette confusion provient de ce que, ne disposant pas de l'analyse chimique, on n'avait alors aucun moyen, réellement scientifique, de distinguer des substances différentes, dont les caractères extérieurs se rapprochaient.

Il nous dit encore que la cadmie était nécessaire aux fondeurs d'airain pour liquéfier le minerai : Pourquoi ? C'est que les anciens, n'ayant pas comme nous des moyens de soufflage puissants, atteignaient avec une extrême difficulté la température nécessaire à certaines opérations métallurgiques ; un procédé qui leur permettait de travailler à une température inférieure de 50 ou 100 degrés était précieux pour eux C'est ce qui motivait l'emploi des fondants métalliques ; ils rendaient le cuivre plus fusible, et on s'en servait sans savoir qu'il en résulterait la substitition d'un métal composé plus fusible, bronze ou laiton, à un métal simple, le cuivre. Une nouvelle preuve de cette ignorance, c'est que pour avoir du bronze malléable (pauvre en étain), au lieu de bronze dur (riche en étain), on oxidait, par le recuit, l'excès d'étain d'un bronze riche. Si l'on avait obtenu le bronze par addition d'étain au cuivre, il eût été plus simple et plus logique d'en mettre une moindre quantité dans le bain.

On a opposé deux raisons à la doctrine suivant laquelle le bronze était obtenu par l'union directe des deux minerais : 1° on retrouverait dans le métal les impuretés de chaque minerai ; car leur épuration n'eut plus été possible ; 2° les deux métaux se trouveraient en proportions variables, au lieu d'offrir le rapport constant de 1 à 9.

Jusqu'à ces dernières années, on a presque toujours fait les analyses de bronze en dosant l'un des métaux, et on indiquait par différence la proportion de l'autre. Mais depuis que l'on fait à part le dosage de chacun des éléments, on a obtenu de tout autres résultats. Non seulement la composition des airains est plus complexe qu'on ne l'avait supposé, mais on a vu que les anciens n'avaient jamais connu le rapport fixe de 9/10e de cuivre pour 1/10e d'étain. Ce rapport varie du simple au triple pour des objets de même nature, et il est souvent très différent de ce qui eut été le plus convenable pour l'usage spécial auquel l'objet était destiné. Enfin

toutes les impuretés des minerais se retrouvent dans le métal, à tel point qu'il sera possible dans quelques années, par la simple analyse d'un bronze, d'indiquer la provenance exacte des minerais.

Si le cuivre était inconnu, au temps de Pline, comme métal distinct du bronze, avait-il été connu plus anciennement, et le souvenir s'en était-il perdu ? Avait-il, en un mot, donné lieu, chez les peuples de notre âge du bronze, à un âge plus ancien du cuivre pur ?

Nous ne le croyons pas. L'art de composer les alliages, par mélange des métaux dans le bain, est de ceux qui ne se perdent pas, car seul il permet d'avoir des alliages d'un titre défini. L'admettre serait nier le principe même du progrès industriel, et chez les Romains on en peut suivre le développement ininterrompu. Du reste, le cuivre n'est pas un métal inutile à l'état pur, et dont l'industrie puisse se perdre sans inconvénient : pour certains usages, la chaudronnerie, par exemple, son emploi est plus avantageux que celui du bronze. Malgré cela, on ne trouve presque nulle part des outils ou des ustensiles fabriqués en cuivre pur, et ils sont toujours en petite quantité.

Il nous paraît donc certain qu'il n'y a pas eu d'âge du cuivre précédant l'âge du bronze. On a eu tout au plus des âges du cuivre locaux, par exemple dans le sud-est de l'Espagne. Mais sur ce point, le cuivre a succédé sur place à l'importation du bronze, au lieu de donner naissance à l'alliage ; et on reconnaît, à l'inspection des scories, que c'est à peine si la température des fourneaux permettait la réduction du cuivre sans recourir aux fondants, bien que le minerai fut exceptionnellement réductible. Il y a encore eu un âge du cuivre en Amérique ; il provenait de mines de cuivre natif. On en trouve également un autre en Hongrie, mais M. de Mortillet, qui croit cependant à l'existence d'un âge du cuivre, antérieur à celui du bronze, attribue les

objets de la série hongroise aux Magyars arrivés dans le pays au VIIIe siècle.

On a aussi obtenu ailleurs, et isolément, des pièces en cuivre pur, mais rien ne permettait à l'ouvrier de savoir si c'était du cuivre ou du bronze pauvre. En tout cas il est possible d'expliquer ces exceptions de diverses manières. Elles peuvent résulter de l'oxidation totale de l'étain par suite de refontes successives; de l'emploi de pépites de cuivre natif (certains objets ont présenté à l'analyse une composition identique à celle du cuivre natif des gisements les plus voisins), enfin des circonstances heureuses ont pu permettre d'atteindre accidentellement une température plus élevée que de coutume.

S'il y eût eu un âge du cuivre, ces objets offriraient de préférence les formes primitives, et il n'en est rien; on les rencontre parmi les types de toutes les époques. Du reste, leur nombre est bien inférieur à ce que l'on avait cru d'abord, et beaucoup d'objets, signalés comme étant de cuivre, se sont trouvés à l'analyse n'être qu'en bronze à moins de 3 0/0 d'étain.

F. de Villenoisy.

CATECISMO

Y

EXPOCITION BREVE

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

Por et Padre Maestro Gerónimo de Ripalda de la compañìa de Jésus.

Publié par le Cte de Charencey.

TRADUCIDA

AL IDIOMA YUCATECO

Con unos afectos para socorrer à los moribundos por et M. R P. Fr. Joaquin Ruz.

24

MERIDA 27 DE FEBRERO DE 1847

Pase á revision é informe del párroco de Sisal de Valladolid D. José Julian Zepeda, recidente en esta capital. — *El Obispo.* — *Matias Jph de la Cámara*, Notario mayor.

Illmo. Sr. — He visto y examinado detenidamente el catecismo y afectos que deben inspirarse á los moribundos, escritos en idioma yucateco por el M. R. P. Fr. Joaquin Ruz; y no habiendo hallado cosa alguna que notar en ambas obras, reproduzco con este motivo, lo que en 7 de Setiembre ultimo dije: en union del párroco de Cacalchen, con respecto al Manual que en el mismo idioma compuso et proprio autor. Mérida, Mayo 7 de 1847. — *Julian Zepeda.*

Mérida, Mayo 14 de 1847. — Visto el informe que antecede del párroco de Sisal de Valladolid conforme á nuestro decreto de 2 de Febrero del año corriente, acerca del apreciable catécismo de doctrina cristiana del Padre maestro Gerónimo de Ripalda, vertida al idioma yucateco por el M. R. P. Fr. Joaquin Ruz, cura que fué de la parroquia de Senotillo, concedemos la licencia necesaria para que se imprima junto con los afectos para asistir á los moribundos, poniéndose por cabeza de la impresion el prenotado informe y éste auto, recomendando al citado M. R. padre, cuide la mayor exactitud en la correccion; y para que el provecho que se ha propuesto sacar á beneficio de las almas su religioso y caritativo celo se aumente mas, concedemos doscientos dias de indulgencia por cada vez que se haga uso

del catecismo y de cada uno de los afectos enunciados; facultando tambien al sacerdote que auxilie cualquier moribundo, para que bendiga Cruz ó Medalla de metal que le colgará al cuello ó aplicará de otra manera conveniente, para que gane en el articulo de la muerte la indulgencia plenaria que podemos conceder igualmente para estos casos, á virtud de autoridad apostólica. — *El Obispo* de Yucatan. — Lo proveyó, mando y firmó el Illmo. y dignisimo Sr. Obispo Diocesano de que doy fé. *Matias Jph. de la Camara*, notario mayor.



LETI U CHUN DOCTRINA CRISTIANA.

Tulacal ah okolal Cristiano,
hach kochbezaháan yanil,
ú yantalti nibolal,
ti tulacal puczikal,
Yetel le cilich cruz,
ti Jesu-cristo c zazilil,
tumen ti laé tioltah cimil,
tioklal ú lohicóon
ti h kebanóob
iix ti le kahual ah lob:
Iix tioklal bahun
bin á napcuntezaba
táan á chiculticaba iix á cilich tħanticaba,
táan á mentic oxpel cruzóob.
Le yaxpaibé ti le chilec
tioklal cá ú tocóon Dios
ti le kazóob tuculóob;
le ú capel ti le chi,
tioklalcá ú tocóon Dios
ti le kaz tkanóob.
Le ú yoxpel ti le tzemóob
tioklal cá ú tocóon Dios
ti le kaz meihulóob.
Táan c alic bayá:
Tumen le ú chicul ti le cilich Cruz, ti le kahualóob c tocóon, Yume, c Dios loé, ti le ú kab ı tile Yumbil, iix tile Mehembil, iix tile Espiritu-Santo. Bay layac Jesus.

Tu zebal c payalchité
le báax c paymá:
le báax le iglesia Romana cú yezic c tóon
le báax cú almahtħantic yoheltáal

oczaholtàal iix mentáal, in uoczicuol, almahtħanilóob, okoltbaóob, iix Sacramentóob,
utz alahanil, oczahánil, iix meihuláanil,
iix c alic bayá.

LETI II C YUM.

II c Yum, cá yanéech ti le cáanóob cilichcuntabac à kaba, talac ti c tóon a ahaulil, mentabac à uolah bay tile lúum hebic ti le cáan : Leti c uah ti amalkinil c ɔatóon behelé, iix c zatez c tóon c paxóob, bay hebic c tóon c záat-zicóob ti ah paxóob c tóoné : Iix má á paticóon lubul ti tuntahul kaz, hebac tocóon ti lobil. Bay layac Jesus.

LETI TEEZ DIOS MARIA.

Téez Dios, Maria, chupech ti gracia, leti c Yumil lay á uicnal; cicitħantanech ichil le x chuplalóob : Iix ú cici tħanbilil leti ú ɔá ich ti á nak Jesus. Cilich Maria ú ná Dios okoltbanen tioklal c tóon ah kebanóob, behelé iix tile ú orail ti cimilé. Bay layac Jesus.

LETI IN UOCZICUOL TI DIOS

Yn uoczicuol ti Dios Yumbil yuchucil zinil, ah Zihzahul tile cáan iix ti le lúum, iix ti Jesucristo ú pel mehen h c Yum cá hicħnaktabhi tioklal ú meihul tile Espiritu Santo. Iix zihi ti cilich zuhuy Maria : tu manzah numia yalan tile ú yuchucil Poncio Pilato : Zinlahi ti Cruz, t cimi iix t múúci; t emi ti le metnalóob, iix ti yoxpel kinil caputcuxlahi ti ichil le cimenóob, t naci ti le canóob iix yan culáan ti le ú nóoh Dios Yumbil yuchucil zinil; tac tiló bin yanac ú talel ti ú cħaic núucul cuxtal ti le cuxanóob, iix tile cimenóob. Yn uoczicuol ti leti Espiritu Santo le cilich iglesia católica, le ú etmalkam ti le Santóob, leti ú záat-zahul ti le kebanóob, le caput cuxtal ti le bakel, iix le cuxtal maxuunté. Bay layac Jesus.

LETI TEEZ

Téez Dios. Ahaué iix Ná ti yatzilé, cuxtal, iix cħahucilé, c alabolalé. Téez-cuntech Dios, ti tech c tħanic c tóon pentacóon ú yalóob Eva; ti tech c tamukacamtic, iix okoltic ti leiti ú táaxil yáliloob ych. He túun colel laé, c x bóoybenzahul ualkez ti c tóon le á hach yatzilil pacatóob: Iix ti pachil ti leiti pentancil eteztóon ti Jesus ú ɔá ych cici tħanbilil á naké; ¡ Be-hach yatzilé! Be cħaotzililé! ¡ Be cħahuc zuhuy Maria! Okoltbaneu tioklal c tóon cilich iix ú ná Dios, utial cá layacóon nahmatic le ú zebchilahóob Jesu Cristo. Bay layac.

Le ú almahtħanilóob Dios layóob lahumpel: le oxpelóob payambeilóob cú tiilticóob ti ú tzicil Dios: iix le ú yanalóob úucpel ti yutzil tile c laké.

Leti ú yaxpaibé, bin á yacunt Dios yokol tulacal le balóob.

Leti ú capel, má bin á pakmá halach tħantic leti ú cilich kaba Dios ti xma bilal.

Leti ú oxpel bin á tilizcunt le kinilóob mankinalóob.

Leti ú campel, bin á tzic á yum iix á ná.

Leti ú hopel, má bin á cimzah.

Leti ú uacpel, má bin á pakkeban.

Leti ú úucpel, má bin á uocol.

Leti ú uaxacpel, má bin à likzic pakpach mà hah, mix bin tuznacech.

Leti ú bolompel, mà bin á ɔiboltic le ú yatan ti á láaké.

Leti ú lahumpel, má bin á ziɔlic le balóob cú tialticóob yanalé.

Letióob lahumpel almahtħanilóob cú molcabticubaóob ti capel ti ú meyahtáal iix ú yacuntáal Dios yokol tulacal le balóob, iix ti á laké hebic ti á lailiil. Bay layac Jesus.

Le ú almahtħanilóob ti le cilich ná iglesia layóob hopel.

Leti ú yaxpaybé, ú yubàal tuliz misa le Domingóob iix tilizcunlilóob ti tacumbilé.

Leti ú capel, confesar tu cóomil hun lik ichil tile hab, ti le cuaresma, uaix maili lá cú páaktic ú pecolil cimil, uaix lá bin yanac ú kàamal ú cilich uincil Jesu-Cristo.

Leti ù yoxpel, ú káamal ti pascua ú sacramentoil altaré.

Leti ú campel, ú zúnkintáal cabin ú almahtħantic le cilich ná iglesiaé.

Leti ú hopel, ú botáal diezmóob iix priminciaóob ti le iglesia. Bay layac.

Le ú sacramentóob ti le cilich ná iglesia layóob úucpel.

Leti ú yaxpaybé, bautismo, uaix caput zihilé.
Leti ú capel, confirmacion, uaix heↄcunlil okolalé.
Leti ú yoxpel penitencia, uaix yayatulul kebané.
Leti ú campel, ú káamal sacramento ti altaré.
Leti ú hopel, estremauncion, uaix takyahnabalé.
Leti ú uacpel, órden sacerdotal.
Leti ú úucpel, matrimonio uaix ↄocolbel.

Le ú canlahun oczahbenil li le okolal.

Leoób úucpel cú tialticoób ti le cilichtalil, iix le ú lakoób úucpelóob ti le ú cilich uinicil h e Yumil Jesucristo Dios iix hahal uinic.

Leóob cá cú tiilticóob ti le ú cilichtalil layóob leitióobá.

Leti ú yaxpaybeil, ú uoczahuoltáal ti huntul halili Dios yuchucil-zinil.

Leti ú capel, ú uoczahuoltáal cá lay Dios Yumbil.

Leti ú yoxpel, ú uoczahuoltáal cá lay Dios Mehembil.

Leti ú campel, ú uoczahuoltáal cá lay Dios Espiritu Santo.

Leti ú hopel, ú uoczahuoltáal cà lay ah Zihzahul.

Leti ú uacpel, ú uoczahuoltáal cá lay ah Záat-zahul.
Leti ú úucpel, ú uoczahuoltáal cá lay ah ɔaul gloria.

Le cá cú tiilticóob ti le ú cilich uinicil layóob leitióobá.

Leti ú yaxpaybé, ú uoczahuoltáal cá h c Yumil Jesu Cristo ti bahun uinic hichnaktabhi tioklal ú meihul Espiritu Santo.

Leti ú capel, ú uoczahuoltáal cá t zihi ti cilich Zuhuy María, táan ú laytal laé zuhuy maili tile ú yalancal, ti leti ú yalancil iix tu pach tile ú yalancilé.

Leti ú yoxpel, ú uoczahuoltáal cá tu kamah cimil, iix numiá tioklal záat-zal ti c tóon ah kebanóoné.

Leti ú campel, ú uoczahuoltáal cá t emi ti le metnalóob, iix tu hokzah le ú pixanóob cilich yumóob cá yanóob cáach táan ú páakticóob ú cilich talel.

Leti ú hopel, ú uoczahuoltáal cá caputcuxlahi tu oxpel kinil ti ichil cimenóob.

Leti ú uacpel, ú uoczahuoltáal, cá t naci ti le cáanóob, iix yan t culáan ti le ú nóoh Dios Yumbil yuchucilzinil.

Leti ú úucpel, ú uoczahuoltáal cá bin talac ti ú ćhaic ú núucul cuxtal ti le cuxanóob iix le cimenóob. Cú kanáancuntic yohetáal, ti le utzóob utial ú ɔabal tióob gloria, tumen cá tu tacuntahóob ú cilich almahtћanilóob; iix ti le ah lobóob maxul numiá, tumen má tu tacuntahóob. Bay layac.

Le canlahumpel meihulóob yatzilóob :
Le úucpelóob ti uincil, iix le ú láak úucpelóob ti pixanóobé.

Leóob ti uincil layóob leitióobá.

Leti ú yaxpaybé, ú ћibáal ti le kohanóob.
Leti ú capel, ú ɔabal hanal ti ah uih.
Leti ú oxpel, ú ɔabal ukul ti ah ukah.
Leti ú campel, ú bucintáal ti ah má búuc.
Leti ú hopel, ú ɔabal otochcabil ti ah numulbeil.

Leti ú uacpel, ú lohebal ti ah pentacil.
Leti ú úucpel, ú mucebáal ti le cimenóob.

Le cú tiiltic ti pixanóob layóob leitióobá.

Leti ú yaxpaybe, ú cambezáal ti máax má ohel.
Leti ú capel, ú ɔabal utzul tzolxiciu ti máax bin yanac ú kanáantalti.
Leti ú oxpél, ú tzetzecħtantabal ti máax cú zipilé.
Leti ú campel záat-zabal le zalcunahóob.
Leti ú hopel, ú tohcinabalyóol ti ah okomolil.
Leti ú uacpel, ú mukolaltabal yetel ɔemolal le ú zipilóob c lakéex.
Leti ú úucpel, okoltbatáal ti Dios tioklal le cuxanóob iix cimenóob.

Le holkebanóob cá cú kabaticóob talamóob kebanóob layóob úucpel.

Leti ú yaxpaybe, nonohbail.
Leti ú capel, cocziɔil.
Leti ú oxpel, tzucyahil.
Leti ú campel, lepolal.
Leti ú hopel, balnakil.
Leti ú uacpel, zauiuolal.
Leti ú úucpel, makolal.

Cú nupintic leitóob úucpel ililbeilóob yan úucpel tibilbeilóob.

U nup nonohbail, chincunahul.
U nup cocziɔil, ziluolal.
U nup tzucyahil, coycabil.
U nup lepolal, mukuolal.
U nup baluakil, tumuthanal.
U nup zauiuolal, yacunahul.
U nup makolal, zakolal.

Le ú kahualóob tile pixan layóob oxpel.

Leti ú yaxpaybe, lay leti çizin.
Leti ú capel, lay leti yokolcabil.
Leti ú oxpel, lay le bakel.

Le tibilbeilóob cá bin yanac ú yantáal c tóon layóob úucpel, le oxpel teologalóob, iix campel cardiñalóob.

Le teologalóob layóob leitióobà.

Leti ú yaxpaybé, okolal.
Le ú capel, alabolal.
Le ú oxpel, yacunahul.

Le cardinalóob layóob leitióobá.

Le ú yaxpaybe, tiblilolal.
Le ú capel, Justicia.
Le ú oxpel, mukanil.
Le ú campel, ɔemolal.

Le ú yuchicilóob tile pixan layóob oxpel kahzahul, naat iix uolahul.

Le úuyahulóob uincilóob layóob hopel.

Pactáal, Uuyahtáal, Uucbentáal, Túuntáal iix Táalabal uaix máchal.

Le ú ɔabilohóob tile Espiritu Santo, layóob úucpel.

Yaxpaybe ú ɔabilah ti uohelil.
Capel, ú ɔabilah ti náat.
Oxpel ú ɔabilah ti tzolxicin.
Campel, ú ɔabilah ti mukanil.
Hopel, ú ɔabilah ti núuctahul.

Uacpel ú ɔabilah ti c̄hayatzil.
Uucpel ú ɔabilah ti zahcil ti Dios.

Le ú ɔalichóob tile Espíritu Santo layóob lahucapel

Yacunah, cimacolal pixan, hatzuolal, mukolal, zilolal, utzil, pecanilyatzil, zucil, okolal, zahbeniltzic, coycabil, iix x má tzucilé.

Le ú utzulyantalóob layóob uaxacpel.

Ah Utzulyanilóob le ah otzilóob ti pixan, tumencá ti letióob lay leti ú ahaulil ti le cáanóob.
Ah Utzulyanilóob le ah zucóob, tumencá letióob bin ú nahintóob le lúum.
Ah Utzulyanilóob le maxóob cú yoklóob tumencá letoóob bin yanac ú tohcintáal yolóob.
Ah Utzulyanilóob, le maxóob yantióob únih iix ukah ti justicia, tioklalcá letióob bin yanac ú náahtalóob.
Ah Utzulyanilóob, le ah yatzilóob, tioklalcá leóob bin ú nahaltóob, yatzil.
Ah Utzulyanilóob, le má bonlilóob ti puczikal, tioklalcá leóob bin ú yilaóob Dios.
Ah Utzulyanilóob, le ah ɔemuolalóob, tioklalcá leóob bin layacóob ú kabainticóob ú mehenóob Dios.
Ah Utzulyanilóob le maxóob cú numniaticóob nacunah tioklal le justicia, tumencá ti leóob lay leti ú ahaulil ti le cáanóob.

Leii záal keban cú záat-zabal tioklal humpel ti leitióob bolompel balóobá.

Tioklal ú yubáal misa y nibolal.
Tioklal ú kamal á Sacramentoil altar tu nahil.
Tioklal ú yubáal le ú t̄han Dios.
Tioklal ú cici t̄hambilal episcopal, uaix yum Ahaucáané.

Tioklal ú payachitáal leti h c Yum.
Tioklal ten ah keban.
Tioklal cici tħambil há.
Tioklal cici tħambil uah.
Tioklal ú loxóol tzemóob.
Tulacal lettiá mentaháan yetel nibolal.

Le tumbulbenilóob uaix t pachilóob tile uinic layóob campel.

Le cimil, leti cħanucnlilcuxtal, leti metnal iix le gloria.

LE TULUL TOHPULIL KEBAN.

Ten ah keban in tohpultic ti Dios yucbucil zinil, iix ti le x Utzulyanil laili Zuhuy Maria, ti le ah Utzulyanil San Miguel Arcangel, ti le ah utzulyanil San Juan Bautista, ti le santóob apóstolóob S. Pedro iix S. Pablo, iix ti tulacalóob le santóob, iix ti cech padre, cá zipen talam yetel leti in tucul, in tħan, iix meihul tioklal in zipil, tumen in zipil, tumen in nohzipil tioklal bahun, in uokticimba ti le utzulyanil laili Zuhuy Maria, ti ah utzul yanil S. Miguel Arcangel, ti ah utzulyanil S. Jean Bautista, ti le santob apóstolóob S. Pedro iix S. Pablo ti tulacalóob le santóob iix ti cech padre, cá okoltbanacec hti in uoklal ti Dios h c Yumil. Bay layac Jesus.

TILE KABA IIX U CHICULIL TILE CRISTIANO

Káat ¿ Alten palé, bic á kaba ?
Núuc. Pedro, Juan, Francisco, etc.
K. ¿ Layech ua cristiano ?
N. Lá, tioklal le ú ɔabilah h c Yumil Jesucristo.
K. ¿ Báax cú ɔanúuctic yalabal cristiano ?
N. Uinic cá yanti le ú okolal Cristo, cá tu tohpultah ti ú cilich bautismo.

K. ¿Máax lay Cristo?
N. Hahal Dios iix uinic.
K. ¿Hebic lay Dios?
N. Tumencá lay ù zihnal mehen cuxul Dios.
K. ¿Bic lay uinic h c Yum Cristoé?
N. Tumencá lay xan ú yal zuhuy Maria.
K. ¿Báaxten cú kabaticuba Cristo?
N. Tioklal le tzayanil iix chuplil ti ɔabilah. cá yanti yokol tulacalóob.
K. ¿Lay leiti Cristo leti hahal Mesias?
N. Lá lay, leti zebchiáan ti le almahthan iix ti le ah bobatóob.
K. ¿Báax layhióob ú hach chunilóob oficióob?
N. Leóob ti ah Záat-zahul iix Cambezah.
K. ¿Báax doctrina tu cambezah?
N. Le doctrina cristiana.
K. ¿Cenóob hatzulóob cú molcabtic le doctrina cristiana?
N. Canhatzul cú chuniltícóob.
K. ¿Máacóob layóob?
N. Leti in uoczicuol, almahthanilóob Dios, okoltbaóob iix Sacramentóob.
K. ¿Máac lay le ezahul iix chiculil ti le cristiano?
N. Le cilich Cruz.
K. ¿Báaxten?
N. Tioklalcá lay ú hochbilah Jesucristo zináan t Cruz, tioklalcá màax lohicóon ti laé.
K. ¿Bic á meyahticaba ti laé.
N. Táan in chiculticimba iix in cici thanticimba.
K. ¿C ylaéex bic?
N. Tumen le ú chicul etc.
K. ¿Cabin lay utz meyahtáal ti le ú chicul ti le Cruz?
N. Amal cabin h chumbez uabáax utzul meihul uaix c ilicba ti uabáax pecuolal, t pelelil ti uyahul uabáax tuntah lobil uaix kakaz tuculé.

K. ¿Báaxten h chiculticba bahunéob tenelóob?
N. Tumencá ti tulacal túux cú katunticoon iix cú nacunticóon le kakualóob.
K. ¿Iix le Cruz yanti ú yuchucil utial ú tocicóon ti letióob?
N. Lá yanti, tioklal yanhi ú hauzicóob Cristo h c Yumil yetei ú cimil ti laé.
K ¿Ti báax yan kocholáan leti uinic payáanbeilé?
N. Ti ú caxtic leti ú ɔoc xul utial cá hi ú zihzabalé.
K. ¿Utial báax xulil zihzabhi leti uinic?
N. Utial ú yacuntic iix ú meyahtic Dios ti leiti cuxtal iix pachil ú páakte iix ú nahinte ti le ú láacké.
K. ¿Yetel báax meihulóob cú chunintic ú meyahtáal Dios?
N. Yetel meihulóob ti okolal, alabolal, iix yacunah.
K. ¿Bááx cú cambezic c tóon le okolal?
N. Cá oczahuolte Dios, hebic ti hah matumahalé.
K. ¿Iix le alabolal báax cú cambezic?
N. Cá c páakte Dios, hebic ti x maxul yuchucilé.
K. ¿Báax cú cambezic le yacunah?
N. Cá c yacunte, yokol tulacal hebic ti talam utz.
K. ¿Bic bin uohelt uoczahuolal utz?
N. Táan c núuctic utz leti ocáan t uol iix le oczahbenilóob ti le okolal.
K. ¿Bic c oheltic c páaktic iix káatic?
N. Táan c núutic utz leti h c Yum.
K. ¿Bic bin c oheltic meihul?
N. Táan núuctic utz le almahthanilóob ca bin yanac tacuntic, iix le cilichóob Sacramentóob cabin yanac h kamicé.
K. ¿Baytun kochbezahan yanóon ti uoheltic iix núuctic tulacal leitió?
N. Lá yanóon tumenca má unchac ɔocbezic x má núuctic loé.

CHICBEZAHUL TILE IN UOCZICUOL.

Káat. ¿Aal leti in uoczahuol?
Núuc. Yn uoczicuol ti Dios Yumbil etc.

K. ¿Màax tu yutzcintah leti uoczahuol?
N. Le apóstolóob.
K. ¿Utial báax?
N. Le utial ú ɔanúuctictóon ti le okolal.
K. ¿Iix c tóon utial báax c alicéex?
N. Utial h tohpultic le ú laiil okolal iix c heɔtal ú chucanil ti laé.
K. ¿Bic hach hahilóob layóob le balóob cá le okolal cú cambezic?
N. Hebic hahóob alabantacóob tioklal Dios, cá má unchac ú tabzicuba mix ú tabzicóon.
K. ¿Ti túux ta uoheltahéex téex unchic ú yalicóob Dios?
N. Ti c Ná cilich iglesia, mektanáan tioklal leti Espiritu Santo.
K. ¿Báax hach kanáan lay oczahuoltáal hahóob cá le iglesia cú chicbezic tóon?
N. Bahun cá x má okolal ti laé mixmáac unchac ú nahaltic hunkul cuxtal.
K. ¿Iix bin unchac y halili okolal?
N. Má unchaci x má yacunah mix utzulóob meihulóob.

CHICBEZAHUL TILE OCZAHBENILOOB.

Káat. ¿Aalten le oczahbenilóob?
N. Le oczahbenilóob ti le okolal etc.
K. ¿Báax layóob le oczahbenilóob ti le okolal?
N. Le ú chunilóob mactzilóob ti laé.
K. ¿Leti ú yaxpaybé, lay ú uoczahuoltáal Dios, máax lay Dios?
N. Le hach cilich oxpel, Yumil, Mehembil, iix Espiritu Santo, oxpel personaóob helantacóab, iix huntul halili ú hahal Diosil.
K. ¿Leti Yumbil lay Dios?
N. Lá lay.

K. ¿ Leti Mehembil lay Dios?
N. Lá lay.
K. ¿ Leti Espiritu Santo lay Dios?
N. Lá lay.
K. ¿ Balá layóob oxtul Diosóobé?
N. Má lay uamá huntul ti laiil ixi oxtulóob ti personaóob.
K ¿ Yanti Dios hochbilah uincil hebic c tóoné?
N. Má ti bahun Dios, tumencá lay chen espiritu.
K. ¿ Bic lay Dios ah yuchucil zinil?
N. Tumencá yetel halili cioltic cú mentic bahun yolticé.
K. ¿ Bic lay Dios ah Zizahul?
N. Tumencá tu mentah tulacal ti mambáal.
K. ¿ Bic lay Dios ah Záat-zahul?
N. Tumencá cú ɔaic c tóon le ɔabilah iix cú zaat-zic le kebanóob.
K. ¿ Báax cú peczic ti ú ɔaic c tóon ú gracia uaix ɔabilahé.
N. Le ú noh utzil, iix le ú nahalóob ti Jesucristo.
K. ¿ Báax balil lay gracia uaix ɔabilah?
N. Humpel cilichil laytal, cá cú menticóon ú mehenóob Dios, iix ah matanilóob ti ú gloria.
K. ¿ Báax utzilóob cú talelóob tóon yetel leiti gracialó?
N. Leti yuchucil iix uolah c mentic meihulóob tu tan Dios h bolilóob iix nahmatilóobé.
K. ¿ Tioklal báax núuculilóob cú nahaltabal iix cú c̈hilil le gracia uaix ɔabilahé?
N. Yetel okoltbaóob, Sacramentóob iix meihulóob ti tibilbeilóob.
K. ¿ Bic lay Dios ah ɔaul gloria?
N. Tumencá cú ɔaic le gloria ti máax cú ɔactal ti ú gracia uaix ɔabilahé.
K. ¿ Máac ti le oxtul cilich personaóob tumentahuba uinic?
N. Le ú catul cá lay leti Mehembil, leti máac tu pachil ti unchic ú menticuba uinic, lay hahal Dios, hebic lailiil, iix hahal uinic h c Yumil Jesucristo.

K. ¿Bic tumentahuba uinic h e Yumil Jesucristo?
N. Ti leti ú Zuhuy nak ti le cilich colebil Zuhuy Maria tumen ú meihul ti le Espiritu Santo, táan ú cutal laé zuhuy, iix ú hahal Ná Dios.
K. ¿Báax utial tu mentahuba Dios uinic?
N. Utial yuchultal ú cimil tioklal le uincóob, ú tocicóob ti le keban, iix ú cambezicóob yetel ú cuxtal iix ú ɔilib leti ú beil cáan.
K. ¿He x má cimil ma unchacci Dios ú caxtic ú yanal ɔacé?
N. Lá, hebac leitiá hach kabethi tóon éma mix ú yanal.
K. ¿Táan ú laytal Dios maunchac ú cimil, bic yanhi ú yuchucil ú cimil?
N. Tumencá tzayan yetel ú laytal Dios lay cach xan ah cimil.
K. ¿Báaxten tu tetah cimil ti Cruz?
N. Tioklal bahun laycach tipáan pectanil iix yail, layaci tipáan nahmatil iix chup gloriail.
K. ¿Báax á nuucticéex téex tioklal le metnalóob?
N. Canhatzulóob ú cuchilóob ti le pixanóob.
K. ¿Cenóob layóob?
N. Leti ú yaxpaybe lay leti Limbo ti le palalóob cá cú cimilóob x má bautismo uaix caput zihilé. Leti ú capel, lay leti purgatorio ti le maxóob cá cú cimilóob ti gracia uaix ɔabilahé, táan ú paxicóob tioklal ú kebanóob nabáax tzecul, le máac tiló cú boticóob, iix zéeb cú binelóob ti cáan. Leti ú oxpel, lay leti metnal ti le maxóob cú cimilóob ti talam keban iix tiló layóob tzeculanóob yetel káak iix xmá xul tzeculóob. Leti ú campel, túux yanóob cach hebic kubenahonóob le ú pixanóob ti le cilich Yumóob, tac cá h e Yumil Jesu-cristo t émi ti ú hokzicóob utial leti cáan,
K. ¿Bic t émi?
N. Yetel leti pixan tzayaan ti le cilichtalil.
K. ¿Iix ú uincil bic t culahi?
N. Tzayáan yetel laili cilichtalilé.

K. ¿Bic caputcuxlahi?
N. Táan ú zuticuba ti ú tzayic ú uincil iix ú pixan chup ti gloria, utial mixbikin cimil.
K. ¿Bic t naci ti le cáanóob?
N. Xma ú caputcimil yetel ú tiilil yuchucil.
K. ¿Bic ú núuctabal cá yan culáan ti le ú nóoh Dios yumbilé?
N. Cá yan ti cetlil gloria yetel leti ti bahun Dios, iix ti bahun uinic ti nohochil emá mix huntul yanal.
K. ¿Bic bin layac le ú caputcuxtalil ti le bakel?
N. Táan ú zuticuba ti tzayáal leitióob lailióob c unciléex yetel c pixanéex, ti cuxtal xmá cimil iix xmaxulé.
K. ¿Bikin bin yanac ú talel h c Yumil Jesucristo ti ú cħaic nucul cuxtal ti le cuxanóob iix le cimenóob?
N. Leti kinil ti le cħanucul cuxtal bin talac yetel nohoch gloria iix tzicbenil ti ú chatóon nucul cuxtal iix ti hunhuntul hebix ti ú meihulóob, ti le utzóob cuxtal maxul, tumencá tu tacuntahóob ú cilich almahtħanilóob, iix ti le ah lobóob tzecul iix cimil maxulunté.
K. ¿Báax á noczaholticéex cabin á ualicéex: in noczicuol ti le etmalkam ti le santóob?
N. Cá le huntulóob ah okolalòob c yantóon hatzul ti le utzulóob ti le ú lakóob hebic nuculóob ti humpel lailiil uincilé.

U CHICBEZAHUL TILE H C YUM.

K. ¿Aalten leti h c Yum.
N. H c Yum cá yanech ti canóob etc.?
K. Máax tu almahtħantah le okoltba tile h c Yum.
N. Leti laili h c Yumil Jesucristo, ti le ú káat apóstolóob
K. ¿Báax utial tu almahtħantah?
N. Utial ú cambezicóob ti okoltbatáal.
K. ¿Báax balil lay okoltbatáal?
N. Likzabáal ti Dios leti pixan iix ú katáalti utzóob.

K. ¿Báaxten tu cambezah tóon leti h c Yumil ti c tħanic ti h c Yum?
N. Utial cá h káatti yetel pecuolal ti mehentzilóob.
K. ¿Bic layóon ló?
N. Tioklal leti laytal cá ti leti yanhi tóon ti laiil iix gracia uaix ɔabilahé.
K. ¿Cabin á ualic leti h c Yum, yetel máax á tħan?
N. Yetel Dios, h c Yumil iix Yum.
K. ¿Túux yan Dios h c Yumil iix Yum ¿
N. Ti tulacal cuchil, tioklal laiil, taklahich iix yuchucil.
K. ¿He báaxten á ualic, cá yan titel cáanóob?
N. Tumencá ti leóob cú chicbezicuba tu hach pelil.
K ¿Báax káatilóob cú ɔacuntic leti h c Yum?
N. Uuepel, le oxpel payambeilóob cú tiilticóob ti ú tzicil Dios, iix le ú lakóob campel ti yutzil tiil c laké.
K. ¿Báac h káatic ti laóobé?
N. Yabalilóob ti tulacalóob le utzóob, iix ú ɔac ti tulacalóob le kazóob.
K. ¿Báax á káatic táan á ualic: cilichcuutabac leti á kaba?
N. Cá yanacti tzicil iix cicitħanbilaltáac.
K. ¿Báax á káatic táan á ualic: talac ti c tóon leti á ahauil?
N. Cá yanac ti c tóon tumen gracia uaix ɔabilah, iix t pachil ú ɔatóon ú gloria uaix maxul cuxtalé.
K. ¿Báax á káatic táan à ualic: mentabac á uolah bay ti le lħum hebic ti leti cáan?
N. Cá c mentéex tóon uincóon tuliz iix zeblil hebic le angelóob.
K. ¿Báax á káatic táan á ualic: leti c uah ti zanzamal kinil c ɔatóonhelé?
N. Tulacal le báax lay tzenul kanáan ti uincil iix pixan.
K. ¿Báaxten á káatic utial pel behelé?
N. Tioklal cutal kananil ti káatic le laili zamal.
K. ¿Báax á káatic táan á ualic: c zateztóon c paxóob?
N. Záat-zahul ti kebanóob iix ti tzeculóob paxanóob tioklal laóobe.

K. ¿Báaxten á tzayic: bay hebic c tóonéex c záat-zicóob ti ah c paxóob c tóoné?
N. Tumencá má tu záat-zic Dios ti máax ti yanal má tu záat-zic.
K. ¿Báax á káatic táan á nalic má á patic tóon lubul ti tuntahul lob?
N. Cá má á patic kamic le ú ah tuntahulóob tile cizin.
K. ¿Ti máac lobil á káatic cá ú tocéex Dios táan á nalic; c tocóon ti kaz? má á patic chubul ti tuntahul kaz?
N. Tile cizin, tile metnal. iix ti le tenelóob talamóob kazóobé.
K. ¿Bin c mentéex xan okoltba ti le Angelóob, iix ti le santóob?
N. Lá hebic ti ah c boybenzahóob. naix ah tepalóob.
K. ¿Báax balilóob layóob le Angelóob?
N. Ahanóob Espirituóob cá yanóob táan ú cici tħanbilalticóob Dios.
K. ¿Ti báax chucanil cú meyahticóobti leló?
N. Ti ú canáantic le uincóob, iix ti ú tazic iix ú bizic ti Dios ú tħanóob.
K. ¿Báax okoltbaóob á nalic ti h colebil?
N. Leti téez Dios Maria, iix téez Dies x Ná Ahan.

CHICBEZAHUL TILE TEEZ DIOS MARIA, IIX LETI TEEZ DIOS U NA AHAUE.

K. ¿Alten leti téez Dios Maria?
N. Téez Dios Maria, etc.
K. ¿Máax tu mentah leti téez Dios Maria?
N. Leti ah tepal cilich Gabriel cabin tali ú tħib Zuhuy h Colebil Maria, iix cú tzayicubaóob nabáax tħanilóob ti cilich Isabel, iix ti le cilich iglesia.
K. ¿Yetel máax á tħan ti leti téez Dios Maria, iix téez Dios ú Ná ahaué?
N. Yetel h colebil Zuhuy Maria.

K. ¿ Máax lay h colebil Zuhuy Maria ?
N. Lay ú Ná Dios, Zuhuy chup ti gracia uaix ɔabilah iix ti tulacal yuchucil, ahau tile cáan iix ti le lúum, iix ah boybenzahuléex.
K. ¿ Túux yan h Colebil le Zuhuy Maria ?
N. Yan ti leti cáan tu uincil iix pixan chup ti gloria.
K. ¿ Iix le cá yan tile Iglesia máax lay ?
N. Lay ú hochbilahul ti ie cà yan ti leti cáan, iix utial ú kahzic c tóon ti laé, tioklal laytal ú hochbilah, c mentic nibolal tzic ti, iix laili lay ti le chucanilóob ú hochbilahulóob ti le ú yanalóob santóob.
K. ¿ Báaxten yan bahunóob helantacilóob ti ú hochbilanilóob ti h Colebil, iix cú kabatalóob tioklal kabaóob ti le *Piedad*, iix ti le *Remedióob*, tile *Rosario*, iix ú *Yanalóob* ? Lay balá tioklal ú laytal yabóob ?
N. Má lay uamá humpel halili le Zuhuy h Colebil Maria ; uamá leló cú mentabal utial ɔanuctáal le helantacilóob utzóob cá ti ú hach cilich kab h kamic xmá helel, iix bàax yáab cá c paimati tzicic iix c tħanic ti tulacalóob kanàanil.
K. ¿ Báax cú yalabal ti leti téez Dios Maria ?
N. C tħibicéex, cici tħanbilaltic, iix h kubenticba ti laé, táan h káatic ti ú antahul ciix boybeuzah utial yetel h c Yumil Dios.
K. ¿ Máax tu cambezah tóon le téez Dios ú Ná x ahau ?
N. Le cilich iglesia yanti iix cú meihultic.
K. ¿ Yetel máax á tħan ti laé ?
N. Yetel le laili Zuhuy h Colebil Maria.
K. ¿ Báax cú yalabalti laé ?
N. U yanalóob tħambilalóob ti le laili hach cilich Zuhuy táan h káatic ti bay laili ú boybenzah iix antahul ti h kanáanilóob, hebic ti ú Ná Dios, h colel iix ah Boybenzahuléex.
K. ¿ Báax tzicil c paimá c ɔaic ti ú chucanil hochbilahóobé.
N. Le laili cá c paimaéexi ti le santóob cà cú chicbezicóobé.

K. ¿Iix ti le reliquiaóob ti le santóob báax tzicul c paimaóob tié?
N. Le cá ... leóob lailióob, cá hióob ú cuxul kunaóob Dios.
K. ¿Báax okolthaóob á ualic ti le santóob?
N. Le Letaniaóob iix yanalóob, xan leti h c Yum, iix téez Dios Maria.
K. Hetun bic: ? ti leti h c Yum, iix téez Dios Maria, á tħanéex yetel Dios, iix yetel ú hach ɔilich Ná?
N. La, hebac ti Dios in káatic tioklal ú nahal ti le santóob, iix ti letióob cá layacóob in ah boybenzahulóob.

CHICBEZAHUL TI LE U ALMAHTHANILOOB DIOS

K. ¿Alten le almahtħanilóob?
N. Le ú almahtħanilóob Dios layóob lahumpel, etc.
K. ¿Leti ú yaxpaybéil ú almahtħan Dios in káatic tech: ti báax cú kocholinticóon leti ú yacunahul Dios?
N. Ti h kultic ti leti halili hebic ti Dios, yetel okolal, alabolal, iix yacunah.
K. ¿Bic bin yanac ti ú kultabal?
N. Yetel tzichenil ti uincil iix pixan.
K. ¿He taniix ú laytal Dios Espiritu, má ɔocáan leti le pixan?
N. Má tumencá yanhi tóon ti leti xan leti uinicil.
K ¿Báax lay ú yacuntáal Dios yokol tulacal le balóob?
N. Ciboltic maili zaticóob éma c pocħic.
K. ¿Máax cá kebanchahal ti okolal?
N. Leti máax cú oczahuoltic balóob mahabóob, má tu canic, cu macuntic, uaix cú capelcuntic le balóob cá ú paimá ú uoczahuolticé.
K. ¿Máax cú kebanchahal ti le alabolal?
N. Leti máax cu capelcuntic tile ú yatzil Dios uaix nonohbail cú tuclicuba ti laé.

K. ¿ Máax cú kebanchahal ti le yacunah ?
N. Leti h mayacunahul ti ú yutzilóob, iix ma tu tzicic ú yolahul iix ú almahtħanilé.
K. ¿ Yokol leti ú capel almahtħanil in káatic tech : máax lay leti cú pakhalachtħan ti x má bilalé ?
N. Leti máax cú pakhalach x má hah, xma justicia uaix xmá kananilé.
K. ¿ Leti máax cú pakhalachtħan xma hah, báax kebanil cú mentic ?
N. Cù kebanchahal talam, ua cú káahzic cú pakhalachtkan iix yohel cá cú tuz.
K. ¿ Leti máax cú pakhalachtħan yetel capel tucul cú kebanchahal talam ?
N. Lá tioklal leti pecuolal ti cà cú ɔaicuba ti pakhalachtħan yetel tuz.
K. ¿ Máax lay leti cá cú pakhalachtħan xma justicia ?
N. Leti màax cú pakhalachtħan ti ú mentic uabal kaz.
K. ¿ Iix leti máax bay cú pakhalachtħan cá bahun cú keban ?
N. Tipáan uaix cóom talamil hebix ti le kaz tu pakhalachtħantahé.
K. ¿ Báaxten cú pochol Dios bahun ti leitóob capel nuculilóob ti pakhalachtħaná ?
N. Tioklal ú laytal hach noboch má tzicil leti ú tħanabal tioklal testigo ti balóob má hahóob iix kaz mentahanilóobé.
K. ¿ He máax ú pakhalachtħanmá ti ú mentic uabáax lobil, báax bin ú menté ?
K. ¿ U yauolalticuba ti unchic ú mentic pakhalachtħan, iix má ú paimá ú meihultic ?
K. ¿ Leti máax cú pakhalachtħan xma kanáanil, cá bahun cú kebanchahal ?
N. Cóom zalkeban, ti le comil tioklal ú ɔeɔec tzicilé.
K. ¿ Iix lay xan keban pakhalahtħan tioklal le zihzabilóob ti uabáax nucul ti leitióobá ?

N. Lá lay, tumencá cú pakhalachtħantabal ti ah Zizahul ti laóob.

K. ¿Hebic bin c mente utial má h kebanchahal?

N. Là, uaix má, hebic h c Yumil Cristo cú cambezic c tóon.

K. ¿Bahun ti le zebchitahóob áalten: ¿bikin lay keban má ú ɔocbezalóob, uaix ú xáancuntáal ú mentalóob?

N. Cabin mináan uucul utial leló, ti ú núuctahul ah tiblil cuxóol confesor.

K. ¿Leti ú oxpel almahtħanil in káatic tech: máax lay leti màax cú tilizcuntic le kinil mankinalóob?

N. Máax cú yubic misa tuliz ti laóob, iix cú meyahticuba ti cilich meihulóob.

K. ¿Bin layac keban ú yuchul meyah ti ɔeɔec báalóob, uaix kanáanilóob?

N. Má bin layac; hebac ti capelcunlil ti là layóob utz lay ú katàal ti máax tipaan yohel.

K. ¿Màax ú yanal cú keban ti leiti almahtħanil?

N. Leti máax tl kulná cú xma tyicic uaix ti ú tzacaltħan le iglesia.

K. ¿Leti ú campel almahtħanil in kàatic tech: màax lay leti màax cú tzicic ú yumóob?

N. Leti màax cú ɔocbezcóob ú tħan cú yanticóob iix cú tzicicóob.

K. ¿Báax ú paimaóob le yumóob mektaniloob yetel ú mehonóob?

N. U tzenulticóob, cambezicóob iix ú ɔaic tióob heɔànil má heláan ti ú yolahul.

K. ¿Maxóob yanalóob layóob cú uuetabalóob tioklal yumtzilóob ti chucanil ti le hach yumóobé?

N. Le cħihanóob ti habil, ohelil iix mektanilé.

K. ¿Le ɔocáantacóob ú belóob yetel ú yatanóob, hebic kocholáanóob ú yantalóob?

N. Cú yacunahticubaóob iix cuxuolalhananóob, hebic Cristo yetel ú iglesia.

K. ¿Iix le atantzilóob yetel ú yichamtzilóob, bic?

N. Yetel yacunahul, iix tzicbenil, hebic le iglesia yetel Cristo.

K. ¿Iix le yuntzilóob yetel le palilóob, bic?

N. Hebic yetel le ú mehentzilóob Diosé.

K. ¿Iix le palilóob yetel le yumtzilóob bic?

N. Hebic máax cú meyah ti Dios ti laóobé.

K. ¿Yokol leti ú hopel almahtħanil in kàatic tech : báax cú uetħic chucanil éma leti má cimzah?

N. Má ú mentáal ti mix máac lob ti meihul, mix ti tħan, mix ina ti ɔibolah.

K. ¿Máax cú keban ti leló?

N. Leli máax ú loxic, ú nacuntic, cú zalcunahtic, uaix ti ú ah pocħil má tu záat zicé.

K. ¿Yan ú chucanil ti leitió ú yánalóob nuculóob ti cimzah?

N. La yan. táan ú ɔabal kazil ɔilib, uaix m atáan ú ɔabal antahul ti máax haeh kanáan yanil.

K. ¿Yokol leti ú uacpel almahtħanil in káatic tech : máax lay leti cá tu tululil cú tacuntic?

N. Leti máax lay coycab ti tħanóob, meihulóob iix tuculóobé.

K. ¿Cú kebanchahal ti le kaz tuculóob máax cá ɔanuculintic ú nacheunticóob?

N. Mayli cú nahaltic, ua yetel leitió cú lukzic le nuculóob kebané.

K. ¿He máax lay leti cá cú kebanchahal ti le kaz tuculóob?

N. Máax cú ɔanuculintic ú meihulticóob, uaix ti ú yalahul cú naizic ú yol ti laóobé.

K. ¿Báax balilóob cú yanticóon ti c laytal h coycabilé?

N. Okoltba, iix Sacramentóob, c meyahtbaóob, iix utziloob etailóob.

K. ¿Máac laóob cú menticon lob?

N. Le xmá tiblil, pacatóob iix tzicbalóob nuculanóob kaz.

K. ¿Yokol ú úucpel almahtħanil in káatic tech : máax leti cú ɔocbezicé?

N. Máax má tu cħaic, mix yanti, mix cú yoltic le báax matialbil má tu ciboltic ti ú yumil.

K. ¿Máax cú zipilti?

N. Máax ti ú láak cú mentic uabáax nucul ti lob má utzi, uaix lay nucul ti cá ú láak ú ment ló.

K. ¿Iix ti máax yoclah uaix tu mentah lob bin ɔocanacti ú tohpultic ú keban?

N. Má, uamá ú botic le báax ú paxmá ti ú comiló le hatzul cá unchacé.

K. ¿Iix leti mináan yuchucil ti báax bin ú mente?

N. Cú ɔanuculinte hebic unchacé bahun tu lá hié.

K. Yokol leti ú uaxacpel almahtħanil in káatic tech, ¿máax cú ɔocbezic?

N. Leti máax má tu cħanucultic lobóob yanalóob cú zalmanelóob, mix cú tzicbaticóob, mix cú yubicóob x má xulilóob.

K. ¿Máax leti cú zipilticé?

N. Máax cú lukziepeetzil ti x má justicia cú zazilcuntic muculáanil uaix cú tuz.

K. ¿Báax cú uetħic leti bolon iix lahumpel almahtħanilé?

N. Le ɔibolahóob ti bakel iix ti ayikalilóob?

K. ¿Lay keban ú ɔiboltáal yantal ayikal tipáan éma ú yanal tioklal tu beil tiblil?

N. Má, cá halili cú uetħelóob ziɔbilóob x má tu belilóob, iix taɔmanzahóob.

K. ¿Báaxten cú uetħelóob yetel pelelil almahtħan le ziɔbilóob iix ti ayikalilé?

N. Tumen cú laytal tipáan ú tuholalóob iix pecuolalóob, lobil.

U CHICBEZAHUL TI LE U ALMAHTHANILOOB TI LE CILICH NA IGLESIA.

Káat. ¿ Aal le ú almahtħanilóob ti le cilich Ná iglesia ?
Núuc. Le ú almahtħanilóob ìglesia etc.
K. ¿ Utial báax layóob le ú almahtħanilóob ti le tglesia ?
N. Utial ú tipáan zazilcuntic le ú almahtħanil Dios.
K. ¿ Báax balil lay iglesia ?
N. Le ú molayil le ah okolalóob, mektantáabanóob tioklal Cristo iix leti ú nohpolil obispo cú mektanticé.
K. ¿ Máax lay leti nohpolil obispo ?
N. Leti romano Pontifice, ti máax c paymá tulul tzic.
K. ¿ Bahun ti ú yabal misa, áalten : báax balil lay misa ?
N. Humpel tich, cá cú mentáal ti Cristo, iix humpel kahzahul ti ú cuxtal iix ú cimilé.
K. ¿ Ti máax cú mentabal leiti cilich tich ?
N. Ti h maxulunté Yum.
K. ¿ Utial bàax ?
N. Utial oxpel xulóob : utial c ɔaicti zut-zah yacunahóob, c bóotic ti iix h káatic ti utzóob.
K. ¿ Ti máax cú nahinticóob le misaóob ?
N. Ti le cuxanóob iix ti le cimenóob tile purgatorio.
K. ¿ Iix ti leitióob ti máacóob cú chuniltic ?
N. Ti leitióob tumen máax cú yalabalóob, cú yubicóob, iix cú tichilóob.
K. ¿ Máax cú ɔocbezah yetel leti almahtħan ti yubáal tuliz misa ?
N. Máax cú tanlahtic ti tulacal laé x má naiolal ti ú yolahulé.
K. ¿ Máax yan má kocholháan ti ú yubic ?
N. Máax yetel hahal nucul uetħan yanilé.
K ¿ Báaxten à ualic confesar iix kam tu comil hunlik ú tenel ?
N. Tumencá má lay éma ti kochol.
K. ¿ Iix tzolxicin bahunóob ?

N. Leóob có cú tzolic leti ah tiblil confesor utz ú chanuctahmá.
K. ¿ Iix leti almahthanil ti zukintáal ti báax cú kocholinticóon ?
N. Ti c má c hantic cicilóob uethantacóob mix chucanil ti hunlik ti kinilé.
K. ¿ Ti báax hora cú paibental hanal ?
N. Tl chumuc kin ti tanil, uaix ɔeɔec tanilé.
K. ¿ Iix cú uethel c tóon leti ukul tu kinil zukin ?
N. Má, mix maili mix t pachil tile chumuc kiné.
K. Bahun cú paibencuntic le uah ti le ocnakiné ?
N. Bahun cá nanacil cú meihultáal ichil mac utz.
K. ¿ Máax macóob yanóob h má kocholanóob tile ú almahthanil zukiné ?
N· ¿ Le maxóob mináan tióob hunkal cá tac humpel habóob chucanóob.
K. ¿ Iix maxóob yanalóob ?
N. Le maxóob má unchacóoh ú yantal zukin, tioklal ú habil, kohanil uaix kanáanil ti meyah.
K. ¿ Báax bin ú ment leti máax mináanti ú kochol ti zukin tioklal mináan ú habil ?
N. U ɔanneulinticuba utial cabin yanacti.
K. ? Ti máacóob ichóob c paimá diezmóob, iix bahunóob ?
N. Hebix ti le napháanóob kamáantacóob ti le obispadóob.
K. ¿ Iix c paima ɔaic ti diezmo ú tipáan kazil ?
N. Tu comil má ú hach kazil hetumen cú caic Dios tulacal loé.
K. ¿ Báax balióob cú yanticóon ti ú tacuntáal le almahthanilóob ?
N. Le okoltba, ú napcunzal t kamal Sacramentóob, tzecóob nibolal libróob iix utzul etailóob.
K. ¿ Báax baltacóob cú uethictóon le ú tacuntabal le almahthanilóob ?
N. Napcunzahóob, nuculilóob kazóob, ɔeɔec nibolal iix tipáan heɔolal.

U CHICBEZAHUL TI LE SACRAMENTOOB,

Káat. ¿Aalten le Sacramentóob?
Núuc. Le Sacramentóob etc.
K. ¿Máax tu heↄcuntah le cilich Sacramentóob?
N. Leti laili Jesu-cristo h c Yumil loé.
K. ¿Báax balióob layoób le Sacramentóob?
N. Humpelóob ↄacóob pixan cá cú ↄaictóon toholal iix cú cilichcunticóon.
K. ¿Ti bic nucul cú cilichcunticóon?
N. Táan ó ↄaic tóon gracia uaix ↄabilah ichilil tumen chiculóob chicanóob.
K. ¿Bic unchacóob ú ↄaic tóon ↄabilah le chiculóob chicanóob?
N. Tioklal le ú nahilóob h c Yumil Cristo tzayanóob ti leitióobé.
K. ¿Lay kanáan ú kamáal le Sacramentóob yetel utzul ↄanuculil?
N. Lá, tumencá xmá ti leitié, má unchac ú kamal le gracia uaix ↄabilahé.
K. ¿Báax balil lay bautismo?
N. Humpel caputzihil pixan ti cá cú ↄabal c tóon leti laytal ti gracia iix le chiculil ti cristianóob.
K. ¿Báax antahul cú ↄaic c tóon le bautismo utial le cuxtal ti cristianóob?
N. Lé tibilbeilóob kananilóob.
K. ¿Báax kebanilóob cú lukzic?
N. Leti zihnalil keban, iix cex máac ú yanal ua cú yantal ti.
K. ¿Máax balil lay confirmacion?
N. Humpel yabcunlil t okolal pixan ti lo laytal cá tú ↄah c tóon ti le bautismo.
K. ¿Ti báax nucul cú ↄaic tóon ú chucanil leló?
N. Táan ú ↄaic tóon gracia iix mukilóob yetel cá c tohpulte le okolal cristiana.

K. ¿ Báax balil lay leti ú Sacramentoil le confession?
N. Humpel ú ɔacil pixan ti le keban mentaháan t pachil ti le bautismo.
K. ¿ Báax utzóob cú tzayic tóon?
N. Gracia uaix ɔabilah yetel cá cú záatzabal c tóon le manahanóob zipilóob, iix cu tacunticóon ti le cú taleóob.
K. ¿ Báax hatzu'óob yanti?
N. Yayatulul, tohpulkeban iix bolil.
K. ¿ Báax lay yayatulul?
N. Humpel yauolal yokol tulacalóob le yauolalóob ti unchic ú pocħol Dios, yetel xoltuntah heɔáan ti tohpulil iix má ú zut ú pocbé,
K. ¿ Iix leti amahtħanil ti cenfesar le kebanóob ti béax cú kocholinticóon?
N. Ti h tuclicóob tulacalóob, x má c mucultic táan oheltic uabáax talamil keban.
K. ¿ Báax balil lay bolé?
N. Botabal yetel meihulóob ti yayaolal le tzecul paibéen tioklal le zipilé.
K. ¿ Hé le ú nummiaóob h c Yumil Jesu-Cristo ma ɔocáanóob c tóon?
N. Lá, hebac cú yoltic cá c bolnacóon yetel leti c tóon.
K. Máac layóob le meihulóob cú bóotalóob?
N. Le okoltba, limosna, tukolaltabal c uincil iix nummiaóob cá cú tuchitic Dios, bizahanóob tioklal ú yacunahul ti mukolal.
K. ¿ Utial báax kananil leti ú hach cilichil Sacramento ti le kam?
N. U yaxpaibeilóob, utial cá c pixan layac ú tzenultáal ti le ú gracia Dios, iix tzayáan yetel leti : ú capel, utial mà ú lubul tu cáanil titelóob kebanóob : ú yoxpel, utial nahaltáal tulacal chucáanil.
K. ¿ Máax yan ti leti Hach ú cilich Sacramento ti le altaré?
N. H c Yumil Jesu-cristo tu uincil iix pixan chup ti gloria,

bay hebic yan ti leti cáan, bahun yan ti le hostia hebic titel caliz. iix cex ti máac pupuyilé.

K. ¿Cú ɔactal leti uah titel hostia iix leti vino titel caliz, pachil ti unchic ú yalic leti sacerdote le cilich tħanóobé?

N. Má, tumencá tioklal ú yuchucil le tħanóob cá leti sacerdote cú yalic tu cuchil Cristo, leti uah cú ualkahal ti leti uincil iix leti vino ti leti ú kikel h c Yumil Jesu-cristo.

K. ¿Hé ua leiti lay leti mactzil talam, cá tioklal ú ministerio halili le sacerdoteóob cú tilizcuntabal ti le misa, cá c paimá c nanaoltic?

N. Cá lay humpel kahzahikil iix hochbilah bah ti le cuxtal, nummia, iix cimil ti h c Yumil Jesu-cristo.

K. ¿Iix tu pakteil lay tich?

N. Lá lay, tumencá cù tichicuba lailiil h c Yumil, tioklal le cuxanóob, iix le cimenóob: iix bay payben ú tanlahtáal ti le misa yetel yab ɔaolil iix tyicbenil.

K. ¿Bic cá bin yanac ú cici ɔaicuba hunhuntul utial t kuchul ti kam?

N. Táan ú kuchul yetel nibolal, x má ohel ti keban talam, táan ú tohpultic ú kebanóob maili, iix ti mixbáal ú hanté iix ú yuké, táan ú tuclic cá cú binel ú kamic ti le hach tzicbenil maxuluntè noh h c Yumil Dios iix Jesu-cristo, iix táan ú kahzicuya ti ú hacb cilich nummia.

K. ¿Báax c paimá tuclic mayli ti le kam?

N. Máax cú talel ti leti Sacramento, ti máax cú talel, bic iix yetel báax xulóob.

K. ¿Utial báax tu ɔanuculintah leti h c Yumil hach canalil Sacramento?

N. Utial ú tħibcóon, kochbezicóon, iix ú ayikalinticóon.

K. ¿Báax c paymá mentic pachil ti le kam?

N. ɔaic ti Dios chichambelil zutzahyacunahóob, iix táan c tichic ti hebic hach kocholanóon ti ú meihul.

K. Utial báax lay leti Sacramento ti le Extrema-uncion?

N. Utial ú lukzic le bonlilóob iix chiculiláob ti le keban, ú

mukanintic leti pixan utial ú tocicuba tile tuntahóob, iix ú ɔaic toholal ti uincil ua kabet tié.

K. ¿Utial báax lay leti Sacramento ti le orden?

N. Utial ú consagrartáal iix ordenartáal ú nahmatil ministróob ti le iglesia.

K. ¿Báax cú meihultic leti Sacramento ti le matrimonio?

N. Cú ɔaic gracia uaix ɔabilah ti le ichamtzilóob utial utzul cuxtal ti letié.

K. ¿Ti ú chucanil le Sacramentóob báax yanalilóob antahulóob pixanóob yantóon ti le iglesia?

N. Leóob cá cú kabaticóob Sacramentalòob hebic leti cici tħambil há, zilolalóob ti záat-zahul kebanóob.

K. ¿Báax yuchucil yanti leti cici tħambilha?

N. Cú lukzic le záal kebanóob, cú náachcuntic le ciznóob, iix bayó c paymá c meyahticba ti letié yetel yab okolal iix nibolal.

K. ¿Báax balilóob layoób zilolalóob, zaat-zahulóob kebanóob?

N. Záat-zahóob ti tzeculóob paxanóob tioklal c zipilóob.

K. ¿Ti báax yuchucil cú zilkabtáal tóon?

N. Titel ti le zayab ayikalil ti le nahalóob ti h c Yumil Jesucristo iix ti ú santóob.

K. ¿Bic bin yanac ú nahaltaál le zllolalóob záat-zahul kebanóob?

N. Cú ɔocol yantal ú mentáal le báax cú almahtħautic hach tu belil ti c yantáal ti gratia, ɔabilahé.

CHICBEZAHUL TI LE MEIHULOOB TI YATZILE.

K. ¿Aal le meihulóob ti yatzilé?

N. Lé meihnlóob ti yatzilé etc.

K. ¿Lé meihulóob ti yatzil, báaxten cú kabaticubaóob bayó?

N. Tumenca má kocholanóob ti justicia.

K. ¿Bikin kocholanóob ti almahtħan?

N. Ti noh kananil, ti ú tucul ah ohel uincóob.
K. ¿Máac ti letióob layóob cú hach nahmaticóob?
N. Leóob ti pixan tioklal leti tipáan utz cá cu tzayicóob.

CHICBEZAHUL TI LE KAHUALOOB TILE PIXAN.

K. ¿Aal le kahualóob tilé pixané?
N. Le kahualóob ti le pixan etc.
K. ¿Le kahualáob tile pizau, báaxten cú kabaticubaóob bayó? ¿bala unchacóob ú mentic ti ɔalpach ti cá kebanchahac?
N. Má unchacóob uama ú chiniltic yetel tuntahulóob?
K. ¿Utial báax cú ciboltic Dios le tuntahulóob?
N. Utial c napcunticba c uetħic iix ú tipanil c nahal.
K. ¿Leti cizin bic ú tunticóon?
N. Táan ú ɔaictóon bay ti ichil kakaz tuculóob, iix tħochpahalóob bay ti tamcab.
K. ¿Báac ɔacal yan utial tocicba ti le kazóob tuculóob?
N. Le utzóob, le Cruz iix leti cici tħambil há.
K. ¿Bic tocicba ti lé kazòob nuculóob, báax ú ɔacalé?
N. Leti ú hach utzil ti tulacalóob lay ú puɔtalóob.
K. ¿Iix cabin leiti mináan yuchucilé?
N. ɔacnucultalóob okoltba, tzolxicin iix tzic.
K. ?Leti yokolcab, yetel bic ú tuntahulticóon?
N. Táan ú tazic tóon le tħanóob iix meihulóob ti le yokcabilóob.
K. ¿Báax ú ɔacal?
N. Le ú almahtħanilóob Dios, napcunahóob ti le utzóob, iix le ú ɔilib cuxtal ti le santóob.
K. ¿Le bakelé, bic ú tuntahóolticóon?
N. Yetel chinuolalóob iix haz uolahulóob.
K. ¿Báax balilóob layóob le haz uolahulóob?
N. Pec uolal, uaix záatuolal, uaix lepolal ichililóob, cá cú zaticóon, ti cuxóol.
K. ¿Máacóob layóob?

N. Le cá chunilticóob layóob campel : cimacil, zahcil, alabolal, iix yaiil.
K. ¿ Báax ɔacil yan utial ú uetħel leitióob kaz uolahul'óob ?
N. Le ú gracia uaix ú ɔabilah Dios, iix utzul meihulóob.

CHICBEZAHUL TI ZIHNAL KEBAN, ZAAL KEBAN, IIX TALAM KEBAN.

K. ¿ Bahunóob nuculóob yan ti kebanóob ?
N. Oxpel : zihnal, cóom, iix talam.
K. ¿ Báax balil lay zihnal keban ?
N. Letilé yetel cá c zihil matanháan ti c yaxpaybé noh h c Yumóob.
K. ¿ Báax balil lay talam, keban ?
N. Tuclabal, yalabal, mentáal, uaix zipiltáal ti uabáax titel ú almahtħan Dios.
K. ¿ Báax lobilóob cú mentic ti leti pizan ? leti talam keban ?
N. Cú lukzic ti le yacunahul iix ti le Dios cá lay ú cuxtalil, le gracia ua cabilah iix le gloria, iix cú xotic ú sentencia ti metnal.
K. ¿ Máac lay leti ɔacalil ti le keban ?
N. Le hahal confesar yayaolaltulul.
K. Báax balil lay záal keban ?
N. Leti cá má tu cimzic pixan, hebac cú koháancunzic.
K. ¿ Bic cú koháancunzic ?
N. Tumencá cú pakzizcuntic iix ɔanuculintic utial leli talam keban.
K. ¿ Tioklal cá cú kabatic záal keban ?
N. Tumencá tu canil cú mentáal iix tucanil cú zàal-záal.
K. ¿ Letileóob úucpel kebanóob ? tioklal cá cú kabaticubaóob hóolkebanóob ?
N. Tumen layóob ú polilóob ti yanalóob yabóob.
K. ¿ Layóob talamóob kebanóob le Nonohbail, cocziɔil iix le chucanilóobé ?

N. Má tulacalóob, uá má le cá layóob cú nacuntic le yacunahul ti Dios, iix ti le láak uaix et zucuntzilé.
K. ¿ Iix bikin layóob cú nacuntic le yacunahulé?
N. Cabin cú hekkahal tioklal letióob ua báax Matrimonio uaix ɔocáanbelil ti Dios iix ti le iglesia.
K. ¿ Báax balil lay nonohbail?
N. ɔibolah tipáan ti laital nohochil ti yanal.
K. ¿ Báax lay chincunahul
N. Le cú paibentic ú chinil ti lailiil mambáal.
K. ¿ Báax balil lay coczioil?
N. ɔibolah tipáan kazil ti le aɔikalilé.
K. ¿ Báax balil lay ziluolal?
N. Chinil ti ú ɔabal, bic iix cabin kananacé.
K. ¿ Báax balil lay tzucyahilé?
N. ɔibolah zubtzil ti le balóob bakelé.
K. ¿ Báax balil lay coycabilé?
N. Chiniluolal ti le xmabonlil.
K. ¿ Báax balil lay lepolalé?
N. ɔibolah tipáan ti nacunah uaix zut-zahlóob.
K. ¿ Báax lay zucilé?
N. Tiblil ti leti lepolaló.
K. ¿ Báax lay mukolal?
N. Tiblil ti okomolal ti telóob nunmiaóob.
K. ¿ Báax balil lay balnakilé?
N. ɔibolah tipáan ti hanal iix ti ukul.
K. Báax lay tiblilolalé?
N. U cumcintáal ti le ɔibolah ti hanal iix ukulé.
K. ¿ Báax lay zauinolale?
N Okomolal ti le utz yanalé.
K. ¿ Yacunahul ti le c laké, báax lay?
N. Uyahul leti uaix kaz yanal hebic leti layliilé.
K. ¿ Báax balil lay makolal?
N. Xmaolil, okomolal iix pecil titel balóob cilichilóobé.
K. ¿ Zukolal, báax lay?
N. Zeblacil iix c olal ti le utzul meihulé.

CHICBEZAHUL TI LE TIBILBEILOOB TEOLOGALOOB.

Káat. ¿Báax ú káat yalic tibilbeilóob teologalóob?
Núuc. Leti báax cilichtalilóobé.
K. ¿Tioklal báax yantióob hach canal kabá?
N. Tumencá cú tzayicóon yetel Dios, iix leti halili cú mentic ú lamkahal t pixan.
K. ¿Báax balil okolalé?
N. Humpel zazilil iix kahol yokol zihnalil, yetel cá x má c pactic oczahuoltic le báax cú yalic Dios, iix le iglesia cú ɔanuctic tóon.
K. ¿A uilcéex téex cà layac Dios oxtul iix huntul, uaix hebic lay Jesu-cristo Dios iix uinic?
N. Má, hebac in uoczicuolil tipáan éma ua in uilicié.
K. ¿Báaxten á uoczicuol yetel leiti hahó?
N. Tumencá cú yalic Dios, iix le iglesia cú chicbezic.
K. ¿Báax balil lay alabolal?
N. Paktáal le utzulyantal, iix le nuculilóob ti laó.
K. ¿Ti báax yanil c utzulyantaléex?
N. Ti yilàal Dios ti tu lailiil, yacuntáah iix nahaltáali maxulilé.
K. ¿Tioklal báax nuculóob cú nahaltáal?
N. Yetel le cilich ɔabilah, iix le meihulóob ti Cristo h c Yumil iix utzul c meihulóobé.
K. Báax balil lay yacunahul?
N. Yacuntáal ti Dios yokol tulacalóob le balóob, iix ti c láak hebic ti c tóon lailióoné.

CHICBEZAHUL TI DE TIBILBEILCOB CARDINALOOB.

Káat. ¿Tioklal bàax cú kabaticóob bay le tibilbeilóob cardinalóob?

N. Tumen layóob hach chunilóob, iix ú motzilóob ti yanalóobé.
K. ¿Báax oficioil yanti le cuxuolal?
N. U ɔaic chumucil ichil le xulilóob.
K. ¿Báax oficio yanti le justicia?
N. U ɔaic ti hunhuntul le báax lay ú tiilé.
K. ¿Báax oficio yanti le mukanilé?
N. U tibilcuntic le nuculóob tix mazubtalilóob.
K. ¿Báay oficio yanti le tumutilé?
N. U cumcintic le balnakil, iix le ɔibolahóob uyahulóobé.
K. ¿Máac ti le tibilbeilóob lay ú haci nohochilé?
N. Le yacunahul, cá cú ɔaic tióob cuxtal ti tulacalóob, iix cú tohcinticóob.
K. ¿Ti báax xul ú tohcinticóob?
N. Ti Dios, yetel máax cú tzayicóon laé.
K. ¿Máax ti lé uinicóob lay tu tan Dios, le ti hach nohochil, iix tipáan cilichilé?
N. Le máax yanti tipáan nohochil yacunah layac máax hié.
K. ¿Máax yanti tipàan nohoch yacunahé?
N. Leti máax tipáan utzil cú tacuntic le almahthanilóob.
K. ¿Le tzolxicin ti le Evangelio, bahun layóob?
N. Oxpelóob utzolil uolah, hecáan ti coycabil, iix cuxtal ti ɔochez than.
K. ¿Ti báax ú bilalóob leitióob tzolxicinóob?
N. Ti ú tacuntáal tipáan utz yetel leóob almahthanilóob.

CHICBEZAHUL TI LE YUCHUCIL TI LE PIXAN.

K. ¿Utial báax tu ɔah tóon Dios leti náat.
N. Utial cá h kaholté, iix c tuculnacóon ti ú tiil balubaóob.
K. Utial báax tu ɔah tóon Dios le kahzahóob?
N. Utial cá kahzahóolnacóon ti leti, ti ú almahthan iix meyah utzóob.
K. ¿Le uolah iix le halkabil uolahul utial báax tu ɔah tóon h c Yumil?

N. Utial cá c yacunte, iix c mente yetel c nahalilóob ú hach cilich uolah.

CHICBEZAHUL TI LE UYAHULOOB TI UINCILOOB.

K. ¿Utial báax tu ɔah tóon Dios te uyahulóob uincilóobé?
N. Utial cá yetel tulacalóob c meyaht ti tulacalóob le balóob.

CBICBEZAHUL TI LE U ɔABILAHOOB TI LE ESPIRITU SANTO.

K. ¿Utial Báax layóob kanáantacóob le ɔabilahóob ti le Espicitu Santo.
N. Utial ú mentic tóon h tziciceéx ti le cilich pecuolalóob.
K. ¿Ti báax ú bilal leti ɔabilah ti náaté?
N. Ti ú ɔaic tóon ti núuctic le hahóob.
K. ¿Iix leti ú ɔabilah ohelilé?
N. Ti ú mentic tóon cħanuctic utz ti laóob.
K. ¿Iix leti ti tzolxicin?
N. Ti cħanucultic le balóob ti Dios tipáan utzóob.
K. ¿Leti ti ohel?
N. Ti ú tetic utz le báax cħanuculané.
K. ¿Leti ɔabilah ti cħayatzilé?
N. Cú tzayic leti pixan yetel Dios.
K. ¿Leti ti zahbéen iix mukáanilé?
N. Cú tzayic utz yienal.
K. ¿Hé má lay leiti oficioil ti le tibilbeilóob?
N. Lá, hebac le tibilbeilóob cú knbicòon ti le tohil náat, iix cilich almahtħanil, iix le ú ɔabilahóob ti le pecuolahul ti le Espiritu Santo.

CHICBEZAHUL TI LE U ɔA ICHOOB ESPIRITU SANTO.

K. ¿Báax layóob le ú ɔa ichóob Espiritu Santo?
N. Le báax hach cħahucil, ɔóoc iix chucanil ti le tibilbeilóob.

CHICBEZAHUL TI LE UTZULYANILOOB.

K. ¿ Báax balilóob layóob le utzulyanilóob?
N. Le hach utzulóob meihulóob ti le tibilbeilóob, iix ɔabilahóob ti le Espiritu Santo.
K. ¿ Báaxten cú kabaticóob bay le utzulyanilóob?
N. Tumencá ti laóob heɔáanil leti cuxtal iix le alabolal ti le yanalé.
K. ¿ Máax layóob le otzilóob ti pixan?
N. Le máax má ú káatóobi mix ayikalilóob, mix cexi tiblil comilóob.
K. ¿ Máax layóob le ah zucóobé?
N. Le máax mináantióobi lepolal, mix cexi ú pecuolalil ti laé.
K. ¿ Bic ú nahinticóob le lúum?
N. Hebic ú yumilticubaóob ti ú lailiilóob.
K. ¿ Máax layóob le cà cú yoklóob?
N. Le máax cú paticóob le cimacolalóob cex comilóobé.
K. ¿ Máax layóob le yanóob ti uiih iix ú hah ti justicia?
N. Le máax cú menticóob yetel yayancil leti kochol ti tulacalé.
K. ¿ Máax layóob le ah yatzilóob?
N. Le hach cħayatzilóob cixi yetel le nachil cahóob.
K. ¿ Máax layóob le h má bonlilóob ti puczikal?
N. Le máax layóob ti tulacal ú cumcimaubaóob ti ú kaz ɔibolahóob.
K. ¿ Máax layóob le zuzucóob?
N. Le ah meihulóob ti hatzuolal tu tiil iix ti yanalóob.
K. ¿ Máax layóob le cá cú manzicóob nummia tioklal le justicia iix tibilbeil?
N. Le maxóob yanóob heɔanóob ti laé cex cá tioklal leitió layacóob ú nacuntalóob.

TI LE ZAAT-ZAHUL U KEBANOOB IIX NIBOLAL TI CHITAL IIX LIKILE.

K. ¿ Báax nibolalilóob yan tech utial cabin xicech ti chitalé?

N. Capel : le ú yaxpaybé ; mentaháan le chicul ti le Cruz, in mentic leti kahzahul ti kebanóob bahunóob in mentahmaé. Le ú capel, in ualic le ten céem ah keban yetel le campel okoltbaóob, iix ú lakóob in okoltbaóob, ti in ichil ttx tħambilaóob.

K. ¿ Iix bic á mentic leti kahzahul ti le et ohelil?

N. In ɔaic yacunahulóob ti h c Yumil tioklal le utzóob in kammaóob ti ú zilolal kab, in tuclic in kebanóob táan in cħocħicóob yetel tanlahul ti le tuculóob, tħanóob, iix meihulóob, táan in yayaolticimba ti puczikal tioklal le báax in caxtic ú yantal in pocħma ti le cilich tzicbenil ahau Dios, iix táan in cħencħen tuclic ti bic nohoch h c Yumil in pocħmá yetel talam chincunahul in káatic ti záat-zahul, iix in ɔaic ú hahil in tħan heɔáan ti má in zut in pocħ tac tu xul in cnxtal, iix ti in confesar ti ú kinilé.

K. ¿ Iix ti le háatzcab cabin likeech báax á ualic?

N. In ɔaic yacunahuloob ti Dios cá ú tacmaén ti letilé akab, iix tioklal le ú yanalóob utzóob ti ú hach cilich kab, iix in ticħic ti in uincil iix pixan, iix bahun utz bin in menté, tu pelil ti letile kinil, táan in ɔaic ú hahil in tħan ti má bin zutnacen in poché, iix yetel ú cilich ɔabilah bin in meyahté ti bahun unchacé.

YOKOL LETI NUCUL TI YAYATULUL.

K. ¿ In ɔiboltic, zucúun, leti ú yoheltabal báax utzul cú tazic le yayatulul, cá cú almahltħantáal ú yantáal tóon ti h kebanóob?

N. Lay le yayatulul ti bahun tohol cá leti máax le bin yanac cex cá ɔocaci ú mentic le hach talamilóob kebanóob ti le

yokolcab, ti iztic cú záat-zabalóob, iix cú ɔaicuba ti ú gracia naix ɔabilah Dios.

K. ¿Ua huntul cimici yetel yayatulul, x má ú patal confesar, mix ú kamic yanal Sacramento, he ú nahaltic gloriaé?

N. Lá zucnné, x má ú capelcuntáal.

K. ¿Ti túux ú talel yayatulul hach hakobil yuchucil hebic leiti cá à ualáhmá ten?

N. Ti ú laytal humpel chucáan yaolal ti le kebanóob mentahanóob yetel leti máac ù pachahalóob hebic ua mà yanacóob hié.

K. ¿Ti cá yan ú laytal leiti yaolal chucáan?

N. Ti cú yaolticuba ti máax kebanchaháan ti le pochilóob mentahanóob ti Dios tioklal ú laytal máax lay, iix cú nahmatic ú ɔabal ti tulacal yacunahul, yetel habal than ti ú confesartic iix má ú zut ú poché, iix alabolal heɔáan ti ú nahaltic záat zahul ti le kebanóob mentahanóob.

K. ¿Bahunóob meihulóob cú molcabtic tu laiil le yayatulul?

N. Oxpel cú chunilti.

K. ¿Aalóob ten utial cá in uohelt in mentóob?

N. Leti ú yaxpaybé meihul, lay humpel yayaolal ti le uolahul, yetel cá táan ú pacat ti Dios má tu yoltic ú yantaj keban, tioklal ú laytal hach utz iix cú nahmatic ti ú yacuntáal iix má ú pochol.

K. ¿Aalten leti ú capel?

N. Lay leti humpel xulthan ti má ú zut kebanchahal, heɔáan titel yayaolal ti le kebanóob mentahanóob, yetel leti máac, ua unchaci laytal helaci ú pachahalticóobé; iix bayó hin yabac ti in ɔanuctic mà in zut menticóob calicil in cuxtal.

K. ¿Máax ti ú oxpel?

N. Lay leti oxpel meihul, humpel kubolal ti le yutzil iix than ti Dios, heɔáan ti le ú kikel ti Jesu cristo, ti cá bin ú záatez ten le kebanóob mentahanóob, iix bin ú ɔaten ú ɔabilah utial má in zut in mentóob mixbikin.

K. ¿Aalten, in kàatic tech, báax nanaolalóob yan utial yantal leiti yayaolal iix ɔá xulthan ti má kebanchahal ú chucanil.

N. Layóob yabóob: le humpel lay, ú laytal Dios le lailiil utzil, hach cú nahmatic ti ú yacuntáal. Lé ú capel, le utzóob cá ú mentahmá tóon. Le ú oxpel, le báax e zaticéex ti e pocħicé, cá lay ú yacunahul. Le campel, le kikel cá tioklal h kebanéex tu uecah Jesu-cristo.

K. ¿Yan ú yanal yayaolal ti kebanóob cá má layac ti hach utz hebic leitiá?

N. Lá, zucuné, iix cú kabatic yayaolal má chucani.

K. ¿In kàatic tech á ualten báax balil lay, iix ti báax cú heláancunticuba ti le yayatululé?

N. Lay le yayaolal humpel yaóol ti le kebanóob tioklal zahcil ti le cimil, metnal, uaix yanalóob tzeeulóob cá Dios unchac ú tuchiltic: iix ti leiti cú heláancunticuba ti le yayatululé, cá má tu pactic le numiaóob iix lobóob, ua má halili Dios.

K. ¿Cú záat-zabalóob le kebanóob yetel leiti yayaolal cá cú kabatic yayaolal má chucani?

N. Má, ua má cú tzayicuba yetel leti ú Sacramentoil ti le confesar, ti nucul, cá ua táan ú yantal huntul ti talam keban yanaci leiti yayaolal iix cimilaci x má ú confesarticé, cú bineli ti metnal x má mahal.

K. ¿Hebic le báax á ualic ten, hach canil layaci ú yantal leiti yayaolal táan ú confesar máac ti ɔeɔectacil, he bayó cú nahaltic záat-zahul ti le kebanóob?

N. Má tu patal ten utzháan tzolxicin, tioklal le nuculóob cá ua á káat uyé in ual tech.

K. ¿Yn káatic tech á ualóob ten: tumencá cú mentic ten mukanil le báax á tzolic ten?

N. Le ú yaxé lay, cá tioklal le yayatulul tu zebal cú lukul leti keban, iix tioklal le yayaolal má chucáan, má, tac cá confesarnac leti máax yantié. Iix lay hach noboch lob leti

zipil talam, iix cú lukzic le ú gracia Dios, cá má ú nahmatici humpel cristiano ú yantal x má ti laé hun iztic, ua yuchulaci ú tzaicé.

K. ¿ In ɔiboltic á ualic ten ú yanal nucul?

N. Le ú capel lay, cá unchac ú mináantáltié ti huntul le ɔac ti le confesar táan ú cimil maili yanactié, iix yetel le yayaolal má chucáan má bin yanac ú nahaltic] záat-zahul, hebac lá, x má ú capelcunlil yetel le yayatulul chucáané.

K. ¿ Yilá ua yan teeb ú yanal nucul utial cutal x má kubolal?

N. Le ú oxpel lay, cá tioklal le yayatulul tzayan yetel leti Sacramento ti le confesar, cú ɔaic Dios chucanil ɔabilah iix cú záatzic ú chucanil ti le tzecul calic ú bóol titel purgatoria, éma tioklal le yayaolal má chucané, iix bayó lay utz ú meihultáal, cex ti le lailiil confesar, hebic hach tepalil ɔacal ti pixané.

K. ¿ Ti tulacal in kubicimba humpulili in meihultic le yayatulul : halili in káatic tech á nalten, cabin bin layac yutz ú mentabal?

N. Tulacalóob le tenelóob cá á uilaba yetel talam keban lay hach kanáan ú yantal yayatulul cex cá layac ti le calle, uaix á uoczahmaba ti cex báax nuculé.

K. ¿ Tamcab ti tulacal ti leitiá, ti báax kinil á tulic cá napcuntez c mentic?

N. Tic chital iix c likil tioklal le hatzcab, tu tan ti le hach cilich Sacramento uaix ti le iglesia, ti confesar iix t kam, iix ti c únyic misa.

K. ¿ Cambezten behelé, yetel báax tħanilóob, cá meyanacóon alten ti le okolba, ú cici ɔaen leiti yayatulul?

N. Cin ualic tené cá unchac á ualic ti leiti nucul táan á ualic yetel h c Yumil Cristo, táan á tuclic ɔáan ti humpel Cruz.

In Yumil Jesu-cristo Dios, iix hahal uinic, in ah zizahul iix in ah Lohil, tioklal á laital máaxech, iix tumencá in yacun-

ticech yokol tulacalóob le balóob, ya ti ten ti tulacal puczikal unchic in pocħcech, in ɔaic ú habil in tħan in helbezic in cuxtal iix in confesar, iix in ticħic habun bin in menté ti in botic in kebanóob : iix in alaboltic á úutzil iix á yatzil maxul, cá bin á zatez tenóob tioklal á cilich kikel, iix bin á ɔaten á gracia utial mix bikin kebanchahal. Bay layac.

MOTIVOS Y AFECTOS

QUE DEBEN SUGERIRSE

à los moribundos.

Mix máac tu ɔah ú alabolal ti leti Yumil cá layac ti le Yumil ú xulpatáal. Jesus t cimi utial ú nahmatic teti záat-zah. ¿Bic lay yuchucil cá letilé Dios cá tu ɔah tóon ti ú Mehen, ú macuntic tóon leti záat-zahé?

AFECTOS DE CONFIANZA

Pecuolalóob ti kubail.

! Yn Jesus! ¿bic unchac bin á macuntic ten leti záat-zahul, cú ɔocol má á macuntic ten le á kikel iix le á cuxtal?

U cilich nummiá Jesus, tech lay in alabolal. U nahmatilóob hach canalóob Jesus, téex layéex in alabolal. — U hach yacumbilóob yailóob Jesus, téex layéex in alabolal. U hach toholil kikel Jesus, tech layah in alabolal. — In hach cħahuc Ná Maria, tech bin yanac á nahaltic in záat-zàal, cha otzilil ti ten.

Maria ú Ná Dios, oktobanen in uoktal ti Jesus.

DE CONTRICION.

Ti yayatulul.

¡ In Jesus iix in juez ? záat-zen maili ti á chaic ú nucul in cuxtal. — ¡ Ay in Dios ! ¡ máax má yanaci mix bixin ú pocħeeché ?

Má ta nahmatic tech leti nucul lob hebic ten in meihulma teché. — Cú yatal ten yetel tulacal in pixan iix yokol tulacalóob le kazóob ti unchic in pocħeeché, ti tech cú layech le maxul utzilé.

Ten in zut-zahmá tech le in pach in macunzahmá á ɔabilab, in zatahech ti in uolah : zatez ten tumen leti yacunah iix tioklal le ú kikel Jesu-cristo. cá cú yatal ten ti tulacal puczikal.

Lolobtħananóob kebanóob cá ú mentahmaóob in zatic Dios, ten in pecticéex in culpacheunticéex iix in lolobtħanticéex.

¿ Báal lob á mentahmá ten, in Dios, utial unchic in pocħeech bahum ? Tioklal ú yacunah Jesu-cristo, chayatzil ti ten.

Tu xul, Yumilé, i leiti cuxtal cá cú bineltic ten, layac zeb naix chonac, in uoltic in yacunticheech ti tulacal puczikal. hach cilich uolah, cá ten halili in uoltic le báax tech á káati, iix cimil cabin tech á uoltahé.

In kubentic ti á kabóob in pixan in uincil, le cuxtal iix le cimil : Behele má á tohcinahuoltic, behelé má á tzecultic, ten in yacunticeech mahelel, in Dios, iix laili in uoltic in yacunticeech.

¡ Bé Yumbil maxulunte ! Kam in cimil, cá ten in ticħic tech tzayáan ti le ú cimil Jesu-cristo.

¡ Bé ú uolahul Dias ! Tech layech leti in yacunah.

¡ Bé ú zipituolal in Dios ! Ten in ticħic tech tulacal.

ɔibolah ti le cáan.

Blocio cú tzoiic yabalóob chlchezahóob, ti túux cú yalabal cá humpelóob cú nummiaticóob ti téel purgatorio humpel tzecul pel [cú kabatic *tzecul ti ɔibolah* naix ti *yayancil*] tumen le xmaolil yetel cá tu ɔiboltahóob le maxulunte utzulyanil. Leiti cuxtal lay humpel mazcabná ti tzeculóob ti túux má c unchac pactic Dios, iix tumen leitiá cú yalic cach David : *Hokez ti mazcabil in pixan,* iix San Agustin *hetúun yumilé cimil, utial in uilaech.*

Cú ka náantal túun ú tħanal yetel cacáatil ti le kohanóob táan ú cimilóob ti le ú yutzilóob ti le gloria, táan ú kahzáal le báax cú yalic San Pablo : *ca pacat má tu yilah, mix uinic tu yubah, mix ti ú puczikal uinic t naci, le báax tu ɔanucultah Dios uttal maxóob cá cú yacunticóob. 1 c. 2 v. 9 á los corint.*

AFECTOS.

Pec uolalóob

Cabin bin talacen iix chicpahcen tu tan le ú yich in Dios. *Psalmo 41 v 3.*

¿ Bikix bin kuchuc, in Dios, lé hora ti cá ten bin in cħencħen tucul á cichcelmil maxulunteil, iix unchac in yacunticech iix in pacticech taklah ti pacat ?

Ten bin in yacuntech mahelel ti leti cáan, tech bin á yacunten mahelel ; bin c yacuntba tioklal humpel maxulunteil : ¡ Bé in Dios, in yacunahul iix tulacalal in tilil !

¡ In Jesus ! ¿ Bikix bin in ɔúuɔ le á yailóob cá hepahanóob ti in uoklal ?

! Bé Maria ! ¿ Bikix bin in uilimba ti le ú yocóob leti le Ná cá bahun ú yamacn iix ú yantahmacn ?

He túun, colel, c boybenzah : zutbez c tóon á hach yatzil pacatóob iix ú ɔá ich á nak Jesus etezóon t pachil ti leiti pentacil.

Pecuolalóob ca paiben ú ɔaoltáal cabin cú ɔabal ɔuɔàal leti á hochbilah Cristo yan li Cruz.

Má á pactic, in Jesus, in kebanóob namá ti le báax ta nummiatah cachi ti in uoklal.

Kahezaba ti cá layen humpel ti á alakbilóob, tioklal le máax tá mukyahtah le cimil.

In kamic, in Jesus, leti manzah nummia iix cimil ta uoklal cá ta nummiatah iix cimech ti in uoklal.

Tech ta kubaba tulacal ti ten, ten in kubicimba tulacal ti tech.

Tech, Yumilé, ta manzah tipáan nummia ti in uoklal ti le báax in manzic... ¡ Ah iix tech layech cach h mazipil iix Santo, iix ten lay otzil ah keban.

In yamail, ɔúuɔ leitióob hach cilich yaóob cá bahun tu canzahóob táan ú caxticech utial ú lohicech. *Aal :* in yamail ah Lohil, ten in mekicimba ti á uocóob hebic le Magdalena;

Ten in ticħic tech, Yumé, le cimil iix le ú kinalóob le koháanil ti yaolal ti le pocħilóob cá in mentahmá tech.

Tech, yumé, yantech nucul utial á tzeculticen, tumencá in pocħmaech tu talamil ; hebac ten, Yumilé, in káatic tech cá a tzeculten ti leiti cuxtal iix má ti le yanalé.

¡ Bé Maria ! ¡ bé in Ná ! nahalten humpel habal yayaolal ti in kebanóob, leti záat-zah iix le in ɔactal ti ɔabilahé.

DE AMOR.

Ti yacunahul.

In Dios, tumençá layech maxul utz iix á nahmatic ti maxul yacunah, in yacunticech yokol tulacalóob le balóob, in yacunticech hach tipáan emá ti ten lailiil, in yacunticech yetel tulacal in puczikal.

Ten, Yumilé, má in nahmatic in yacunticech tumencá in pocħmaech ; hebac tioklal ú yacunah Jesu-cristo ment ça in yacuntech.

In noltic cá tulacalóob le uincóob ú yacuntóobech.

In cimacunticimba ti cá layacech maxul utztalil.

! In Jesus! in noltic in manzic nommia iix cimil ta noklal cá bahun ta manzah nummia tac á cimil ti in noklal titel ú kabcheil le cruz.

Tzeculien, Yumilé, hebic á nolticí; hebac má á lukzic ten yuchucil ti in yacunticech

Lohen, in Dios, á yacunah lay in tohuolal.

In ɔiboltic leti cáan utial in yacanticech maxulunte iix yetel tulacalóob in mukóob.

! In Dios! má á pulcén ti leti metnal, hébic in nahmatic, tumen cá tiló bin yanac cachi in pecticech, iix ten má unchac in pecticech: ¿iix báax lobil á mentahmá ten cachi utial cá in pectech? Zilkabten cá unchac in yacunticech xmahelel, iix ɔaéen ti túux á noltahé.

In káat in manzic nummia bahun tech á noltícé, in káat cimil tioklal in ɔaic uchuc á nolah; ten in tzayicimba ti tech, in Jesus, má á ciboltic cá yanac báac ú hatziceu ti tech.

¡ In Dios! menlen tulacal á tilil maili cá cimeen.

¿Bikin bin layac, in Dios, leti kinil ti cá ɔabac ten in ualic má unchac in zaticech mixbikin?

Ten, Yumilé, in noltici in yacunticech tulacal le báax á nahmatic.

¡ Bé Maria! tzayen tulacal yetel Dios, in Ná ten in yacunticech yáab, yáab iix in ualic in yacunticech mahelel titéel cáan.

DE RESIGNACION.

Kubbaiil.

Tulacal c utz iix c tohuolal cú ɔactal ti c utzcintic uol yetel le ú yolahul Dios: Dios cú yoltic mahelel le hach tipáan utzil utial, c tóon, iix tioklal leitia cú ɔocol ú chic-

pabal Jesu-cristo ti Santa Gertrudis táan ú tichic ti le cuxtal uaix le cimil, tu nucah ti le Santa : *ten yumile in kàat le báax, tech á kàati.*

AFECTOS.

Pecualalóob.

Behelé iúun inyamail N. ua Dios ú tħanicech ti le yanal cuxtal ¿bin yanacech utzuolháan? *Lá yumé. Aal túun ti tulacal hora :* Haen ti telá, Yumil ment á uolah ti ten hebic ta noltahé, uchebac ti tulacal á ment in kaholtic cá á záat-zahmaen.

¡In Dios! Záat-zen tumen ú yacunah Jesu-cristo, iix ɔaten humpel utzul cimil.

¡Yumbil maxulunte! Tech tá ɔah ten á Mehen, ten in lailiil in kubi cimba ti tech.

Jesus yanac in uienal, tumen á hach cilich kaba Jesus, zatez ten in zipilóob, má á patic in Jesus cá zatac in pixan, má á patcén ti ú kab in kahualóob, bizen in Jesus ti á gloria utial in cici tħanbilalcech maxul ti maxulalóob bay layac in Jesus, ti tech yan in alabolal, in kubic tu kabóob in pixan.

NOTA.

Zilkab ɔabilaóob.

U hach nohoch tzicbenil Yum Obispo cú zilkabtic lahun-káal kinilóob ti záat-zahul tumen amal ú tenel cá cú men-táal ú meihul tile catecismo iix ti hunhumpel ti le pecuola-lóob alahanóob ; táan ú ɔabal ti sacerdote yuchucil cá ú yanté cexmac tun cimil, utial cá ú cici tħant Cruz, uaix Medalla ti plata uaix ti oro cá bin ú cħuycint tu cal uaix ú

ɔà tu yanal nucul, utial cá ú nahint ti leti iztic ti le cimil le tulul záat-záhul ti yalá paxóob yautié, cá ú ɔamá ti yuchucil ú zilkabtic tú cetil utial leitiòob nuculóob, ti ú yuchucil *apostólica.*

Cici tħantabac Dios, iix le hach cilich Zuhny Maria, iix leti cilich José, tioklal maxul maxulalóob. *Bay layac.*



TABLE

—

Alençon, imprimerie Renaut-De Broise.

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.

ORGANE DE L'ŒUVRE DE ST-JÉROME.

Tome XXII. — Année 1892.

7 de la Nouvelle Série.

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.

ORGANE DE L'ŒUVRE DE ST-JÉRÔME.

TOME XXII.

ANNÉE 1892.

PARIS

Librairie G. KLINCKSIECK,

1892.

ETHNOGRAPHICAL NOTES IN TONGA

DICTATED BY NATIVES.

The following pages cannot claim to be considered as good specimens of the Tonga style in general, because my informants were not the best I could have wished for, and still more because my slow writing under their dictation naturally made them shorten both narratives and sentences. I am, however, encouraged to give them here by the fact that they contain a large number of sentences in which the thought is shaped otherwise than it would be in English, and thus well deserve the student's attention.

The italics between brackets (*a*, *b*, etc.) refer to notes at the end of this appendix.

I. ON THE ROTSE.

Malozui nga akede mu Luizi, kutala a Basubia. Bayanda mulilo. Baame baao m-Balumbu. Mbabo banyuisia balozi muade.

The Rotse (*a*) are the people who live on the Zambezi, above the Subia (*b*). They are fire-worshippers. Their chiefs are Lumbu (*c*). It is these who give sorcerers to drink the poison called *muade.*

The sorcerers. Aba balozi mbantu baloa, bali a masaku, bazua masaku. Mbuli ci tubeleka, ci tuzucte ezi ngubo, umue muntu uakubona, uati " Nguazuata ngubo zinono oulia muntu. " Ualangisia, uati " Uerede kufua ", ko kuti " Afue oulia muntu. " Oyu ta amunvuide uaambola nabo, uainka, uafua mu nganda iakue. Bantu baamuzika li bucia, baamulila. Oyu mulozi mansiku mbuli lino ua kutola mo inzule iakue.

These sorcerers are people who kill by charms. They have devils, they let out devils. It is as if, (for instance), while we are working, wearing these clothes, some one had seen you and said : " That is a man who has fine clothes on. " He looks fixedly and says: " Be thou bewitched for death. " That is : " May he die yonder man ! " This (other man) did not hear him speaking thus ; he goes off, and dies in his house. People bury him in the morning and weep over him. He, the sorcerer, at night, just as now, goes to dig out his clothes.

The accusation. Beenzinyina baati " Ualumua a nzi muntu ulia a afua ? Caa mpoo uabona isaku caafua. " Umue muntu uati ku umue muntu

The parents say : " What was that man bitten by (*d*) the day he died ? It is because he saw a devil that he died. " One man says to another :

" Ndiue uaka ndiloela muana uaka fua. " Ue uati " Pe, tinsi ndime. " Ue uati " Tuia ku baame, ku Balumbu. " Bala inka a ue ku Balumbu.

" It is you who bewitched my child who is dead. " The other says : " No, it is not I. " The other says : " We go to the Lords, the Lumbu. " They go with him to the Lumbu.

The ordeal. Baasika, Balumbu bala mubika mu julu, a busanza. Baabika tusamo, tumue tuasimbua, tumue tuayalua etala. Kunsi a busanza baabika mulilo. Ue uli kede a busanza.

When they arrive, the Lumbu put the man up in the air on a scaffold. They put poles, some fixed in the ground, others laid above. Under the scaffold they place fire. He (the accused) is sitting on the scaffold.

Balumbu baati " Ue 'mulozi. " Ue uakasia uati " Pe, tinsi ndi mulozi. " Baati " Unyue musamo oyu, muade. "

The Lumbu say : " You are a sorcerer. " The (man) denies emphatically, and says : " No, I am no sorcerer. " They say : " Drink this poison, (this) *muade.* "

Muade ula tuba, ubed 'anga ni ncefo. Uabueza (?) muntu, uenyua. Ka ali mubotu, ta aci fui pe, ula luka; ka ali mulozi, muade uamukola, uaandula mutue. Ula cisa, uci zezela, uci ua.

The *muade* is white, it looks like arsenic. The man takes the cup (?), and drinks. If he is good, he will not die of it, he will vomit; if he is a sorcerer, the *muade* contracts his face, and breaks his head : he burns with pain, totters, and falls.

Mulilo ula pia, bala mutenda. Muntu ta anvuide mulilo, uaka fua.

The fire then blazes, and they burn him. The man did not feel the fire, he was dead.

Ordeals with thieves. Baati ku muntu umue " Uaka ba. " Uati " Pe, tinsi ndime pe, nguumbi. " Baati " Tunjizie maanza mu manzi. " Baajika manzi aapia. Beense baanjila maanza. Uasupuka lukanda mubi, bo pe, tinsi lutete luboko.

They say to some one : " You have stolen (such a thing). " He says : " No, it is not I, it is some one else. " They say : " Let us put our hands into water. " They heat water until it boils. They all (the accusers and the accused) put their hands into it. The thief's skin blisters, the others (feel) nothing, their skin is not even softened.

The kings of the Rotse. Muame ua Balumbu ngu Liuanika. Sebitunyana nguaka sanguna. Uali kufua, kuanjila muana uakue Segeletu. Uali kufua Segeletu, ueza Sipopo a Malozui uati " Ndime Sipopo ", uanjila mu buame. Uali mubotu, uaka cita miaka njisano e inne, ua kujayigua. Muciu uakue

The king of the Lumbu is Liwanika. Sebituane (?) was the first. When he died, his son Sekeletu came on. When Sekeletu died, Sipopo came with Rotse warriors, saying : " I am Sipopo ", and he came into power. He was a good man, he reigned nine years (?), and then was killed. It was

nguaka mujaya. Uaka cija uanjila mu buato, ua kufuida mu kasua afui a munzi uakue. Uayasigua e intobolo.

his nephew who sought his death. He (Sepopo) fled, got into a boat and went to die on an island near his city. He was shot with a gun.

Pa akafua Sipopo, baainka ku Cilumbu, baamubuzia kabati " Ube muame." Baati " Ucite itatu." Kabe baati " Miaka k'oci kede, k'oci lia buame. " Cilumbu uati " Pe, ta ndiyandi buame buenu. "

When Sipopo died, they went to Cilumbu [g], and asked him, saying : " Be king. " They added : " Try three years. " Again they said : " (All) the years you shall live keep the power." Cilumbu said : " No, I do not want any kingship over you. "

Mpawo kuanjila Muanaena. Uati " Ndime Muanaena. " Uaka cita muaka ngumue, baamujaya. Muanaena nguaka yasana a Bambala, pa aka fua Sipopo. Bambala bakede kunsi a Babue, pa lutilila a Kafuefui, ku Buzungu. Bapalua meno. Muzungu uabo ngu Manuele. Boonse baäyasana a bukali, boonse baakafua ua kumana musili uabo. Mpawo baaka kala. Masotane nguali muame ua Beciseke. Uci li muumi.

Then it was that Muanaena came in. He said : " I am Muanaena." He reigned one year, (then) they killed him. Muanaena was (the king) who had a quarrel with the Mbala after Sipopo's death. The Mbala live below the Bue, where the Zambezi receives the Kafuefue, in the Portuguese territory. They file their teeth. Their lord is Manuel [h]. They fought furiously on both sides, and died in great numbers, until their powder was exhausted. Then they sat down. Masotane was at the head of the people of Sesheke. He is still alive.

Mpa aka fua Muanaena, baanjizia Liuanika. Ngoci li wo.

When Muanaena died, they elected Liwanika. It is he who is still there (as king).

The Mambunda. Makuango ali bantu ba Liuanika. Bakede mu talel' elino ku Mababe, ka bajaya mansui a li mu manzi. Bali a tuato tunini, bala njira mukati a manzi, ka bajaya insui a mazui (?), ka bazitola kuli Liuanika. Kuategua balala kunsi kua manzi. Ngaongao nga Mambunda.

The Kuango are subjects of Liwanika. They live on this side (of the Zambezi), on the Mababe (river and flats), killing the large fish that is in the water. They have small canoes, (with which) they go into the water and kill fish with a special kind of assegai (?), taking them (then) to Liwanika. It is said that they can sleep at the bottom of the water. It is they that are called Mbunda [i].

Depredations of the Rotse. Balumbu bamue bakede ku Ciseke, bamue bakede kutala a Basubia. Balatola ku Kangombe baana baa Balea a baana

Of the Lumbu some live at Sesheke, others above the Subia. They take children of the Lea [j] and the Ngete [k] to the white people of the

baa Mangete ku bantu batuba, ka baula ntobolo, ka beza a maato ka baza ku jaya bantu. Bakalanga balakomba, Masukulumbue ala yasana, Batonga tabakombi ta bayasani, bala zubuka a maato, ka baza kukala mu talel'elino, ka bati, a bata ci yowi Balumbu, baye kubola ku minzi iabo.

Bihe, and sell them for guns; then they come in canoes to kill people. The Karanga submit (to their exactions), the Shukulumbue (ˡ) fight, the Tonga neither submit nor fight, but they cross (the Zambezi) in canoes, and come to live on this side (the southern bank of the Middle Zambezi), returning (afterwards) to their homes, when they no longer fear the Lumbu.

II. ON THE KARANGA.

The Karanga chiefs. Bakalanga bamue bakede ku Bulumbu, bali a baame Taalimui a Nyamezi, baanza kunvua cigululu. Bamue bakede ku Bupunu. Mbavumbe aba, mbabua baa Nguaru. Bamue bakede ku Butonga, ngu Zuanga muame uabo. Oyu muame ta akue uaka komba kuli ngumue kusanguna. Monze, muame ua Batonga, uati " Ukombe kuli ndime. " Oyu Zuanga uaka kaka, uati " Kana nkufua, ndila fua. Sikue ndila komba. " Monze uatuma balavu kuli Zuanga. Balavu baaluma bantu baa Zuanga, uakomba.

Part of the Karanga nation live in the Rotse territory, they have as chiefs Taalimui and Nyamezi; they are beginning to understand the Kololo language. Others live in the Tebele territory. These are the Vumbe, they are the dogs (ᵐ) of Lobengula. Others live in the Tonga territory, they have Wange (ⁿ) as chief. This chief did not submit to any one at first. Monze, a king of the Tonga, said: " Pay homage to me. " This Wange refused (to do), saying: " If it is death, I can die. Never will I submit. " Monze sent lions against Wange, the lions bit Wange's men, he submitted.

Oyu Zuanga nguise uali muame mupati ua Bunyayi boonse. Uise ua Nguaru nguamubeja ua mujaya.

This Wange's father was the paramount chief of the whole Nyayi territory (= Monomotapa). The father of Lobengula deceived and killed him.

Wange's priests. Zuanga uli a bakajoaxa (1). Leza nguaka ti " Aba mbakajoaxa baako, Banerukoba, Netombo, Bampire. " Bo mbapati, bali baame. Beeza kuli Zuanga, baati " Sue tuaba bakazi baako, ta tuzi kuyasana, ta tukue sumo. " Mba-

Wange has *cacices* (ᵒ). It is God who said: " These are thy *cacices*, the families of Nerukoba, Netombo, and Mpire. " They are old men and chiefs. They came to Wange, and said: " We have become your *cacices*, we will not fight, we have no spears. "

1. *Bakajoaxa* is a Karanga word. If it were adapted to the Tonga pronunciation it would be sounded *Bakazoasa*.

bonya bo bacita milia imvula iue ; bala icita kabili muaka (= mu muaka ?) ngumue, imue mu mpewo, imue ejinza ; ie impewo njia kusanguna.

It is these same (people) who offer the feasts (sacrifices ?) to bring down rain ; they offer them twice a year, the first in winter, the second in summer ; the winter ones are the first.

The seasons. Umue muezi uati uze, oyu ufue, libe jinza, bacite milia, ipe kulia bantu, balime : ie jinza miezi njisano a umue. Liamana jinza, iaba mpewo ; njinne : oyu upola bantu, oyu ngua milia, ei nimpeo luzutu. Liamana mpewo, ciaba cilimo ; njibili. Eciamana cilimo, liaba jinza, ia ua mvula, liadilima mvula.

When another moon comes and this one is dead, it will be the rainy season (*f*) (summer and autumn), when feasts will take place to give food to the people, and they will till the ground : the moons of the rainy season are five and one (in number). When the rainy season is over, winter comes, it lasts four (moons) : this (the first) refreshes the people, this (the second) is that of the feasts, these (the third and fourth) are only wind. Winter over, spring comes ; it lasts two (moons). Spring over, the rainy season comes (again), rain comes, the (sky) showers (copious) falls of rain.

The feasts. Mpa a milia boonse baame baa Makalanga beza kuli Zuanga bazoolapela mvula. Baana baakue bala lizia ngoma, ka baziana. Zilila ziti kdíndili-kdíndili-kdíndili lingandanda-lingandanda-lingandanda kdi-kdi-kdi kdíndili...... Zuanga uasandula uazuata zimue ngubo zia muzimo zi alapela a nzio. Ula njila mu nganda ili a muzimo ia Ciloba. Oyu 'muntu mubotu uaka fua ciindi : uaka ziala banyena baa Zuanga. Ngue unjira muakale Zuanga, ngue aalike a bakazi baakue. Ta tuzi ci nyamanzi ci ocita mukati a nganda. Uazua uafugama ansi, uati guada (1), ula lapela Leza, ka ati " *To kubomberera, tate bedu, su bana babo* " ; ko kuti "Tula kukombelela, tuli baana baako, kootupa (2) mvula. "

It is on feast-days that all the chiefs of the Karanga come to Wange to pray for rain. His children (*q*) (= people) play musical instruments, and dance. The (instruments) sound like kdíndili-kdíndili-kdíndili lingandanda-lingandanda-lingandanda kdi-kdi-kdi kdíndili ..... Wange then puts on other clothes, those of a spirit, in which he offers his prayers. He goes into the house which contains the spirit of Ciloba. This was a good man who died long ago, he begot the mother (ancestors (*r*) ?) of Wange. Wange alone goes inside, he and his *cacices*. We do not know what he does inside the house. He comes out, kneels down, prostrates himself, and prays God, saying (in Karanga) : " *To kubomberera, Tate bedu,*

1. *Guada*, from *-gua* " fall ", *a* " on " and *ida* " belly ". Hence " to fall on one's belly, to prostrate oneself ".

2. = *ka u-tu-pa.*

su bana babo " (lit. " We adore Thee, our Father([1]), we are Thy children);" that is to say: " We adore Thee, we are Thy children, give us rain. "

Bakajoaxa baakue mba bayasa mbelele e isumo, imbelele ia kupaila (kupa ila?), ka baisinza, ka babika mu ndido, ka baitenda, ka bapaila, ka babanda Leza. Oku nkupaila kuabo: bala tila manzi a bukande, ka bati " Inyweno muaka fua ciindi, muaka ya kuli Leza, ka mutufugamena kuli ngue, ka mutukombelela, ka mutulapelela bubotu. " Mpawo balia ka bati " Tulia mubili ua Leza. " Ta ulii koozuete ([2]) oyu hosi, uauzoola, uaubika ansi.

They are his *cacices* who slaughter a sheep with an assegai for the sacrifice (remission of sins?). Then they skin it, put it on the fire, roast it, and offer up the sacrifice to propitiate God. This is their manner of offering the sacrifice: they pour water and beer (upon the roasted sheep?) ([s]), saying: " You who died long ago, and who went to God, kneel down for us before him, pay homage for us, and ask happiness for us. " Then they eat saying: " We eat the body of God " ([t]). You do not eat with your hat on, you take it off and put it down.

Bakajoaxa luzutu baaka kala ku kupaila, abalike. Zuanga aalike ula langa. Baana baakue bala lizia ngoma. Bakajoaxa bala lia ei nyama, Zuanga ta ailii pe.

(All this time) the *cacices* have been there alone to offer the sacrifice. Wange alone is present (lit. looking). His children are playing music. The *cacices* eat this meat, Wange does not eat of it.

3. ON THE TONGA.

How the Tonga obtain rain. Batonga ta bakue milia, bala pundula. Bala inka ku Monze, ka batola mbelele e impongo, ka bati " Moõnze! Tuaka komba kuli ndiue, tu baana baako. Siabulongo! Sikazimena! Mpandayo! Muana ua Leza! Muana ua Mpande! " Monze ualapelela baana baakue kuli Leza, imvula iaua.

The Tonga have no sacrifices, they are heathens. They go to their chiefs and bow down for rain. Many chiefs go to Monze ([u]), taking to him sheep and goats, and saying: " Moõnze! We have paid homage to you, we are your children! Siabulongo! Sikazimena! Mpandayo! Child of God! Child of Mpande! " Monze prays to God for his children, and rain falls.

Monze, a favourite of the Son of God. Oyu Mpande ngue Muana ua

This Mpande is the Son of God He lives in the air, in the rain-bow.

1. Lit. " our fathers ", plural of dignity.
2. = *ka uzuete.*

Leza. Ukede mu julu, mu mpini ci-ongue. Uaka tola Monze ka aci lusa-bila, uamuolusia, uamukazika muju-lu. Kabe uamuselezia ansi; uaua kuti po, wati " Ndila leta mvula, ndaambolana a Leza, uati ' Ka mun-dilapela kutede; ta mucite citede, caamuima kulia, caaka cila mvula ', ko kuti ' caaikasia imvula '. Mucite nabo, zintu zi ayanda Leza, ula mupa mvula. " Mpawo baacita, imvula iaua.

He once took up Monze when still a baby, he made him fly up and re-main in the air. Afterwards he let him down. He fell with a sound like *po*, and said: " I bring rain; I have spoken with God who said: ' Pray to me in such a manner; do not do such a thing; this has stood in the way of your food, this has made rain scarce ', that is to say: this has pre-vented rain. Do thus, (do) the things God wants, he will give you rain. " Then they did so, and rain fell.

God's abode. Batonga bati Leza ukede 'u manzi, mu Siongo. Munari, Munkua, Munjilisimane, uaka ya kuli ngue, uanjila muakale, uaka zua. Uati " Ndime muana a Leza, ndila njila awa ". Bo baati " Pe, t'insi ula njila, ula fua. " Ue uati " Pe, t'insi ndila fua. " Mpawo uanjila, uayala a buenga, pa akaselelela, uanjila 'u manzi, uazua.

The Tonga say that God lives in the water at Siongo (*) (= Victoria Falls). Livingstone, a white man, an Englishman, once went to him, he went in to the bottom, and came out. He had said: " I am a child of God, I can enter therein. " The people said: " No, you cannot enter therein, you will die. " He said: " No, I shall not die. " Then he went in, he went along the bank up to where the water rushes down, he went into the water, and came out.

God's justice. Leza uli muzimo, ta tumuboni. Ula nvua zintu zionse: uaamba zintu zibotu, uanvua: uaa-mba zintu zibi, uanvua. Bo baamba zintu zibotu, uya kubabika bubotu kojulu. Inzila nzibili: ei njitola bantu bacita zibi, njili a mulilo; ei njitola bantu bacita zibotu, bayanda, njili a bubotu, njili a kukondua.

God is a spirit, we do not see Him. He hears all things: if you say good things, he hears (them); if you say bad things, he hears (them). To those who say good things he will give happiness in heaven. There are two roads: this is the one which takes people who do evil, it has fire; this is that which takes people who do good, who love; it has happiness, it has rejoicings.

Prayers to the dead. Bantu baaka fua ciindi baaka ba kuli Leza, baaka ba a baana baakue. Baame bala lapela kuli mbabo mu minzi iabo, bala la-pela ka tuenda a bubotu kuakale, ka bati " Ka mutulapelela kuli Leza, ka mutufugamena kuli ngue, asuebo

The people who are dead long ago have gone to God, they have been received among his children. The chiefs pray to them in their villages, they pray that we may go with hap-piness to the end, saying: " Pray ye for us before God, kneel down

tuzooende nzila mbotu ili a kukondua. "

for us before him, that we also we may go (by) the good road which has happiness [y]. "

Monze raising the dead. Monze ula busia bantu baaka fua, ingombe, imbelele... Uati " A muze, a muzoolange bantu beenda bee ciindi, ndizoobabusia ba ndaamba. " Uama nkolia (?) ansi, inyika iaanduka. Ino bo baakeza bantu baalanga ansi ka basondela.

Monze can raise dead people, cattle, sheep, (etc.). He says: " Come and look at men of former times walking, I will raise up those I mention (i. e. So-and-So). " He then strikes on the ground with a stick (?), and the ground opens. Then the people who have come look down, coming near the edge.

Bala bona bantu baaka fua bali mu kuendenda, imbelele, beense banyama, balavu, inyati, ingombe...

They see people who were dead walking, (as well as) sheep, all sorts of animals, lions, buffaloes, cattle, (etc.).

Monze uati " Ka mugona mansiku ", uati " A ta buci, muazua anze, ka mucibuka, muazoojana baakasika inyue ka mulilede, ka bali baciabuka anze. Mujike kulia, muzoolie a mbabo. "

Monze says: " Sleep during the night ", and he adds: " Before daybreak, if you come out when just getting up, you will find that they have come (up here) while you were sleeping, and that some are still rising up (?) outside. Do you cook some food, that you may eat with them. "

Bo baazicita ezi zintu, baajika kulia, baabika mu ndido, boonse baati " A tulie toonse tusonone maala ", ko kuti " Tuanjilile a amue. " Baabuzia boumi ka bati " Muta no zui muoyo ", ko kuti " Muta no yowi kua kufua. "

The men do these things, they cook food, they put it on the fire, they all (the living and the risen) say: " Let us eat together, and mix our nails"; that is to say: " Let us throw them (our nails) one with another. " They (the risen) encourage the living, saying: " Do no let out your hearts "; that is to say: " Do not fear to die. "

The Tonga doctors. Muntu usonda ninganga. Pa aka fua muntu beenzinyina baakue baati " Tuende ku kusonda. " Baainka, beeza ku nganga, baabuzia baati " Tuyandal 'ube(?) anze. " Ni nganga iazua anze, iya kusondela a mbabo, iasonda, iasonda. Ka ali afuefui muntu uaka loa, inganga iati " Oyu mulozi. " Iati " Iue mulozi, uaka loa utede, uakede

A man who smells is (called) a *nganga* [z] (= doctor). When a man is dead, his parents say: " Let us go to smell. " Then they go, they come to a *nganga*, and ask him (out), saying: " We wish you to come outside ". Then the *nganga* comes out, and, approaching close to them, he smells and smells. If the man who has bewitched (the dead person) is

kutede. Ka ali kule, iati " Awa ta akue mulozi, muaka musia ko 'u munzi uenu. Muinke kuabede. " Ila baambila izina, iati " Ngu ndaba, u-tede. "

near, the *nganga* says : " This is the sorcerer. " And (to him) he says : " You are the sorcerer, you have bewitched (that man) in such a manner, you were sitting in such a place." If he be far, the *nganga* says : " There is no sorcerer here, you have left him there in your village. Go back to such a place. " He tells them his name, saying : " It is So-and-So, such a person. "

Mpawo baainka kuabede, baya kumuita, baamunanga, baati " Ndiue mulozi, ndiwe uaka loa ndaba. " Iue uakasia, uati " T'insi ndime mulozi. " Bo baati " A tuende. " Iue ta akaki kuinka. Mpawo baainka a ue ku nganga.

Then the people go to the said place, going to call him, they get hold (?) of him, and say : " You are the sorcerer, it is you who have bewitched So-and-So." The man denies strongly, saying : " It is not I (who am) the sorcerer. " The men say : " Let us go. " He does not refuse to go. Then they go with him to the *nganga*.

Beeza ka lici zua izuba, ta bezi e isikati. Mpe eza i nganga iabualila nkaba nzisano a imue. Jio, jio, kua, ziaua, ziya ziti ka. Iati " A muzijate, a muzibuabile. " Boonse bala zijata, bala zibualila, inganga ia kuzifunda inkaba. Iakanyua misamo iazio, ia zooba nganga. Bamue ta baizi pe. Iati inganga " Ndiue mulozi. " Ue uti " Ndime t'insi ndi mulozi. " Iati " Uzibualile aebo. " Nguenya mulozi ula zijata, uazibualila katatu. Uazi-langisisia munganga, uli mu kubualila muntu. Ni baaka mana kubualila, inganga iabalemba mpemba ba t'insi balozi, mulozi iamulemba ma-sizi. Mpawo bo bala tuba nkumu, iue ula sia ntaamu.

They come when the sun is just rising, they do not come in the middle of the day. When he (the sorcerer) comes, the *nganga* shakes dice five and one (in number). Jio! Jio! Kua! They fall, they disperse, they stop. He says : " Take them yourselves and shake them. " They all take them and shake them, while the *nganga* studies them. He has formerly drunk their science (lit. their trees or medicines, 378) in order to become a *nganga*. The other people understand nothing of it. The *nganga* says : " You are the sorcerer. " The man says : " I am no sorcerer. " The *nganga* says : " Do you also shake them. " Then the sorcerer also takes them, and shakes them three times. The *nganga* looks fixedly while the man is shaking them. And when they have finished shaking, the *nganga* paints in white those who are no

sorcerers; as to the sorcerer, he paints him (with) charcoal. Then they have their forehead all white, and he, he is quite (?) black.

Tame snakes, pythons, and crocodiles. Babue mBatonga bakede kutala a Bambala. Ta bazuati ngubo, beenda maya. Bati, iajatigua imbooma, baaipumbaila a mubili, baaizambaila zambi zambi, mutue uazoosondela nabo. Bala ialila bantu, baati " Inka uka lume ndaba muntu. "

The Bue are those Tonga who live above the Mbala. They wear no clothes, they go naked. When they have caught a boa, they coil it up round their body, they coil it round and round, so that its head should be near by so (as shown by a gesture). They throw it on people, saying: " Go and bite So-and-So. "

Bamue baabika inzoka mu nkomo, baaituma ko kuluma bantu.

Some put a snake in their wallet ([aa]), and send it to bite people.

Bamue, baajata intale a musamo, ta baijayi, baaibuzia, baati " Ka ijate muntu u bata muyandi. " Muntu uteka manzi, intale imujata.

Others, when they have caught a crocodile by means of a charm, do not kill it, but ask him to catch a man whom they do not like. This man draws water, the crocodile catches him.

Bamue bali a nzoka anga(?) babua. Baabika nzoka mu nkomo a muliango. Uaisia uainka ku mpompo, muntu bu eza uanjila mukati uazooba, inzoka iamusingila azoomujane muini ue inganda.

Others use snakes as dogs ([bb]). They put a snake in a bag at the door (of their hut). They leave it and go somewhere: (then), if a man comes inside to steal, the snake keeps him in until the master of the house may find him.

NOTES.

(*a*) *The Rotse.* — The Rotse, or Ma-rotse, or Ba-rotse, are well known from the descriptions of Livingstone, Holub, and Father Depelchin. According to Livingstone they call themselves *Ba-loi*, or *Ba-loiana*. *Ba-rotse* is the Chwana pronunciation of the same word. The Tonga call them *Ma-lozui*. It is not without interest to find them described by the Tonga as fire-worshippers. We know from ancient Arab geographers that the fire-worshippers of Siraf on the Persian Gulf used to trade with South-Africa at least as early as the 9[th] century of the Christian Era, and we still find the Parsees all over the east coast, principally at Mozambique. Putting these facts together, I am inclined to think that Parsee traders or slave dealers, starting at an unknown time from the East Coast, have pushed their way as far as the Upper Zambezi, and grouped together those blacks who now form the Rotse nation. I should not even be astonished if the word *Ba-rotse* were merely a phonetic adaptation of the word *Parsee* to Chwana pronunciation.

(*b*) *The Subia.* — The Subia are a Tonga tribe that used to be found between the Victoria and the Gonye Falls. Incorporated into the Kololo Empire about the year 1840, they have naturally become the subjects of the Rotse ever since these destroyed the Kololo. But ill-treated, and continually robbed of their children by their new masters in

their old homes, they began to seek new ones. They are now found in great numbers, mixed up with other tribes, between Lake Ngami and the Zambezi, principally on the Mababe River.

(*c*) *Their chiefs are Lumbu.* — Whenever I meet in Tonga that Bantu sound which is intermediary between *l* and *r*, I adopt the *l*. Otherwise the word *Lumbu* might as well be spelt *Rumbu*. The word *Ba-lumbu*, or *Ba-rumbu*, seems to mean " white people ", or more exactly " yellow people ". Hence, if it be correct to say that the Rotse nation has been formed by Parsees from the East, the modern Lumbu mentioned in these notes are probably no other than their descendants. The *Ba-lumbu* of my Tonga informants are probably the same as the white *A Ba-lamba* repeatedly alluded to by the traveller Anderson in his " *Twenty-five Years in a Waggon* " (Vol. I, p. 247 ; vol. II, p. 200, etc.).

(*d*) *What was the man bitten by?* — On the Zambezi whoever dies young, unless killed in battle, is by the natives supposed to have been bewitched or poisoned, as they cannot imagine that a man may die a natural death before he has reached a good old age. This execrable notion dooms to death every year hundreds of imaginary sorcerers. A sorcerer is called *mu-lozi* in Tonga, *un-doi* in Karanga, *mo-roi* in Chwana, *u m-tagati* in Tebele, *u m-takati* in Xosa, *un-firi* in Senna, etc.

(*e*) *Sebituane.* — As is well known from Livingstone's Travels, this truly great man was the founder of the Kololo Empire. He died in 1851. My informants knew no distinction between the Kololo and the Rotse Empire.

(*f*) *He reigned nine years.* — Sipopo, *alias* Sipopa, was not a Kololo, but a Rotse. A short time after the death of Sekeletu, which occurred in 1864, he came down upon the Kololo, destroyed them all, and reigned paramount on the Upper Zambezi.

(*g*) *Cilumbu.* — I do not know who this Cilumbu is who has so much influence among the Rotse, but I suspect that he is a black from the Bihe.

(*h*) *Manuel.* — This must be Manuel Antonio de Souza, capitaõ mõr, formerly of Zumbo, now of Gorongoza. In the Portuguese East-African possessions, the chiefs are called *Ba-zungu*, which, whatever its etymology may be, is a synonym of Baptized Christians, baptism being considered as the mark of a chief, or child of God. The name of *Ba-mbala*, or *Ba-mbara*, which is given by the Tonga to the subjects of the *Ba-zungu*, must probably be identified with *Amhara*, which in Abyssinia is a synonym of Christian.

(*i*) *The Mbunda.* — As has been mentioned in a previous note (p. 30), the word *Mbunda* is applied to many different tribes. This word properly means " people of the back ", i. e. " the West " (See Introduction, I). The word *Kwango* has been misspelt *Kwengo* at pp. 30, 31, and 10-14, of this work, as I now find that the *Ma-kwengo* of my informants are different from their *Ma-kwango*, and probably are not even a Bantu tribe.

(*j*) *The Lea.* — The Lea are a Tonga tribe dwelling round the Victoria Falls. They have submitted to the Rotse. One of my informants was a Lea.

(*k*) *The Ngete.* — The *Ngete*, also known as *Nkete*, *Nketa*, *Kheta*, *Khete*, *Ngeti*, whence, with the classifiers *MA-* and *BA-*, *Ma-nketa*, *Ma-ngete*, *Ba-ngeti*, etc., are a very industrious tribe inhabiting the Rotse Valley from the Gonye Falls to near the confluence of the Nyengo River with the Zambezi. They are particularly remarkable for their works in iron and wood. If I may believe my native informants, their language differs less from Rotse than from Tonga. In all probability they are related as a tribe to the no less industrious *Ba-kete* of the Lu-lua Valley, whose beautiful plantations have been described by Bateman in the " *First ascent of the Kasai* ".

(*l*) *The Shukulumbue.* — This tribe is located on the Upper Kafuefue River. They were described by my Zambezi informants as being very fierce. They will allow no white man to visit their country. Dr. Holub, the only European who ever reached it, was robbed by them of all his effects, and forced to retrace his steps southwards.

(*m*) *They are the dogs of Lobengula.* — Wherever Mohammedan customs have penetrated in South Africa, the native chiefs divide their subjects into " children " and " dogs "

As a consequence of their being mere " dogs ",those Karanga who have accepted Lobengula's rule, are not allowed to possess cattle. Fine herds of these may well be seen under their care, but they all belong to the king.

(*n*) *Wange.* — This chief, also called Wankie, was repeatedly said by my informants to be the legitimate representative of the house that ruled for centuries over the whole *Bu-nyai*, or the Empire of the Monomotapa. I cannot conciliate this with the claims to the same honour of the chief Catoloza, or Cataloze, who in Livingstone's time had his residence at some distance to the west of Tette, unless these opposite claims be the result of an ancient scission of the Karanga nation, which has not been recorded by history. Wange's chief town is situated at the southernmost point of the Upper Zambezi. He is said to be a very good man. But, pressed on one side by the Rotse, on another by the Tebele, and on another by the Tonga, whose territory he has invaded, he has none of the power of his forefathers.

(*o*) *Wange has cacices.* — When, on the first day of january 1561, the venerable Father Gonçalo da Sylveira, S. J., reached the court of the Monomotapa,

Onde Gonçalo morte e vituperio
Padecera pela Fé sancta sua,
(*Lusiads*, X, 93),

he found the place already occupied by Mohammedan emissaries, called *cacices*, the very men who by dint of calumnies soon caused him to be put to death by the so-called Emperor. This readily explains why the customs of the Karanga, who in those times were the ruling tribe in those parts, are mostly borrowed from the Mohammedans. For, though the emperor, repenting of having sacrificed Father Sylveira to the hatred of the Mohammedans, is said to have driven them out of his Empire in the year 1569, and to have then sincerely desired to live as a Christian, nevertheless, from want of Christian teachers he retained most of his Mohammedan practices.

(*p*) *When this moon is dead, it will be the rainy season.* — This was written on September 3, 1884, the 13[th] day of the moon. Therefore, as the Karanga year begins with winter, it must be said to commence in March or the beginning of April.

(*q*) *His children* — Wange, being a good chief, calls all his subjects " his children ".

(*r*) *He begot the mother (ancestors?) of Wange.* — I do not know whether *ba-nyena*, lit. " mothers ", is here a plural of respect (cf. n. 343), or a real plural. If it be a plural of respect, Ciloba must be said to have been the grandfather of Wange.

(*s*) *Upon the roasted sheep (?)* — It may be that they pour it simply on the ground. Old Kafirs used to make such libations round the enclosure in which the sacrifices took place.

(*t*) *We eat the body of God.* — This remnant of Father Gonçalo da Sylveira's short stay at the court of the Monomotapa is a good specimen of the religious eclectism of the Karanga. I also find that ever since the days of this glorious Martyr, the kings of those parts were never recognized as such until they had received something like baptism. (*Der Neue Welt-Bot*, 1748, n. 555, p. 106).

(*u*) *Monze.* — This chief went to meet Livingstone on his first journey from Sesheke to the East Coast. After having saluted the great traveller according to the Tonga fashion by throwing himself on his back and rolling from side to side, he made him several presents, and passed a whole day in his company. Livingstone thought him to be as good-natured a man as could be. (*Missionary Travels*, pp. 552-555). His sacred animal is the buffalo, as that of the old Karanga kings was the hippopotamus [n. 461 (10)].

(*v*) *Child of God!* — Lest more importance should be attached to this expression than it has in reality, it may be remarked that it is here a mere compliment, or " name ", as Kafirs say, just as the other expressions *Sikazimena*, *Mpandayo*, etc., the meaning of which is not clear to me. Chiefs are very generally termed Children of God, as are Christians in general, and whoever is considered to be of white, or the divine, race. It happened to me once, after having given a loaf of bread to a poor old Kafir woman, to

hear her burst into the following expressions of thanks: *Nkosi! Dade! Mta ka Tixo! Mta ka Rulumente! Solotomana!* that is: " Lord! Father! Child of God! Child of the Government! Solotomana!" The last expression was considered by Kafirs as my proper name.

(*x*) *God lives at Siongo.* — " At three spots near these falls ", says Livingstone, " three " Ba-toka (= Ba-tonga) chiefs offered up prayers and sacrifices to the *Ba-rimo* = Tonga " *Mi-zimo*). They chose their places of prayer within the sound of the roar of the cata- " ract, and in sight of the bright bows in the clouds... The play of colours of the double " iris on the cloud, seen by them elsewhere only as the rainbow, may have led them to " the idea that this was the abode of the Deity." (*Missionary Travels*, London, 1857, p. 523.)

(*y*) *The road which has happiness.* — These to all appearances are prayers to ask for material, not eternal, happiness.

(*z*) *A man who smells is a nganga.* — The Bantu practice of smelling described in this passage (Tonga *ku-sonda*, Kafir *ku-nuka*) exists in the larger number of the Bantu tribes. In the hands of the chiefs it is the most powerful arm for getting rid of the men who are in their way.

(*aa*) *In their wallet.* — No Kafir ever goes about without his little bag or wallet made out of the skin of some little animal. He puts together in it tobacco, pipe, knife, small tools, and in general whatever he can pick up for his use. One of the worst kinds of unpoliteness is considered to be that of asking a man what he has in his bag.

(*bb*) *Others use snakes as dogs.* — This singular custom of using snakes as dogs has its counterpart in the use of snakes as cats among the Kafirs of Gazaland. We read in Father Depelchin's " *Trois ans dans l'Afrique Australe* ", p. 71, that in the hut in which Father Law died, " there lived two snakes, the one a cobra three feet long, thick as " an arm, the other smaller, which used to fulfil the duties of our cats in Europe by keep- " ing at a distance the mice and rats which would make their appearance at every " corner ".

Kafirs are in possession of a large number of traditional tales in which the heroes are not animals, but human beings. No such tales seem to be known by the other Bantu tribes. Neither do I find anything like them in any version of Pilpay's Fables. One of the most remarkable features of most of them is that they contain parts that are sung. It might even be thought that in several of them the story is merely the frame of the song.

N. B. 1. The division of the short melodies that occur in these tales into intermixed bars of 3, 2, or 4, beats each, is not intended to express a rigorous rhythm as in European music, but merely to set off those notes which bear the musical accent. Hence, though the relative value of the notes must be kept at least approximately in rendering these tunes, what is more important is that the first beat of each bar be accented.

2. The italics between brackets (*a*, *b*, *c*, etc.) refer to notes at the end of each tale.

First Tale.

INTAKA ENYA A MASI.

Wati u mfo, ngo mnye u mhla, wati e mfazini, ma kaye e masimini, alime. Waya ke, wafika, walima, wagoduka. Yafika i ntaka ku la ndawo ayilimileyo, yati : —

THE BIRD THAT MADE MILK (*a*).

Once upon a time a man told his wife to go to hoe in the gardens (*b*). So she went, she arrived, she hoed, and came home back. Then a bird went to the place which had been hoed, and sang :



" Tyani ba le ntsimi, cididi !
Tyani ba le ntaka, cididi ! "

" Grass of this garden, shoot up.
Grass of this bird, shoot up. "

Bapuma u tyani, kwa ngati be kungalinywanga. Yafika i ndoda yati : " Ulime pi ? " Wati u mfazi : " Ndilime apa. " Yati i ndoda :" Uyaxoka, a kulimanga. "

And the grass came up : it was as if no spot had been hoed. The husband came and said : " Where did you hoe ? " The woman said : " I hoed here ". The husband said : " You lie, you did not hoe ".

Yatsho, ya se imbeta ngo mpini. Walila. Yambiza i ndoda yati : " Yiza

So he said, and then he struck her with the handle. And she cried. Her

silime." Waya ke, balima, balima, bagoduka.

Yafika i ntaka, yati : —

> "Tyani ba le ntsimi, cididi !
> Tyani ba le ntaka, cididi !"

Betu, kwa ngati be kungalinywanga.

Bati ke baya kusasa, a bayibona i ndima. Wati u mfazi : " I pina ke i ndima ?" Yati i ndoda : " O ndibonile, mfazi, ub' unyanisile ; uz' undimbele ke uvelise i sandla sodwa." Wayenza ke lo nto u mfazi, wagoduka.

Yafika i ntaka yati citi citi, yanyatela e sandleni se ndoda, yayibamba.

Yati i ntaka : " Ndiyeke, ndi yi ntakana enya a masi." Yati i ndoda : " Ka wenze ke, ntak'am, ndibone." Yati pudlu i ngqaka e sandleni.

Yagoduka nayo, yafika, yati ku mfazi ma kahlambe u mpanda ayifake kuwo. Wayifaka ke u mfazi. Wati akugqiba u kuwuhlamba yazalisa u mpanda nga masi. Bavuya kakulu, kuba ba belamba, bafumana u kuhluta.

Baya kulima, bashiya a bantwana e kaya. Aba bantwana a magama abo o mkulu waye ngu Ngencu, o mncinane waye ngu Notuncu. Wati u Ngencu : " Ma siye kwa bantwana, sibaxelele le ntaka." Wati u Notuncu : " Ubawo ub 'ete ze singa baxeleli, uya kusibulala." Wati u Ngencu : " Hlal' uti tu, ntwanandini inolwini." Wayeka u Notuncu, kuba uyoyiswa.

husband then called her and said : " Come, let us hoe." So she went ; they hoed and hoed, and then went back home.

The bird came then, and sang :

> " Grass of this garden, shoot up.
> Grass of this bird, shoot up."

Dear me ! it was as if no spot had been hoed.

So, when they came in the morning, they saw no place hoed. The woman said : " Where is the work done (yesterday) ? " The husband said : " Oh ! I see how it is, my wife : bury me then in the ground, so as to leave the hand alone out." The woman did so, and went back home.

The bird came, and picked here and there, till it trod upon the man's hand, and he got hold of it.

The bird said : " Leave me, I am a bird that makes milk." The man said : " Make some then, my bird, that I may see." So it made thick milk on his hand.

He went home with it, and when he arrived he told his wife to wash a milkpail and to put it into it. So the woman put it there, and when she had finished washing the milkpail, the bird filled it with milk. And they rejoiced greatly, because they were hungry and they had found plenty.

They went to work in the field, and left the children at home. The names of these children were Ngencu for the elder, and Notuncu for the younger. Ngencu said : " Let us go to other children, to tell them of this bird." Notuncu said : " Our father told us not to mention it to them, otherwise he would kill us." Ngencu said : " Hold your tongue

Waya kubaxelela.

Wati ke, akubaxelela, bati : " Ma siye. " Baya kufika, bayirola e mpandeni. Wavakala u Ngencu esiti : " Ka wukangele i ntaka ya ko kwetu. " Yati i ntaka : " U kuba ndi yi ntaka ya ko kwenu, hamba uyo kundibeka e buhlanti. " Wayitata waya kuyibeka e buhlanti. Yafika yati e buhlanti, ma kayibeke e lusaseni, wayibeka. Yesuka yapapazela yemka.

Wavakala u Notuncu esiti : " Nantso i nto e nda ndiyixelela, ndisiti siya kubetwa. Uya yibona na ke imka nje ? " Basuka babaleka aba bantwana be bezo kuyiboniswa, bemka.

Yavakala i ntaka ihamba esiti : " Ndiyekwe ngu Ngencu no Notuncu. " Yatsho yada ya malunga ngo yise lowo. Wavakala u mfazi : " Nantso i ntaka yako isiti " iyekwe ngu Ngencu no Notuncu. " Yati i ndoda : " Ms'u kuyinyebelela i ntak'am. A bantwana bam bangati ni u kuba ndibayala kangaka, kanti ba kwenza i nto embi kangaka ? "

Bagoduke bafike ekaya. U mfazi akangele e mpandeni, afike ingeko o kunene. I ndoda i sel' ibiza a bantwana : " Ngencu no Notuncu ! ", basabele. Iti : " Yizani apa. " Baye. Iti bakufika, ibuze i ntaka. Ati u Notuncu : " Ib' ikutshwe ngu Ngencu. " Ati ke u yise, akutsho u Notuncu, arole i ntambo, ati " uya kubabulala. " Bakale a bantwana. Avakale u mfazi esiti : " Yinina, Songencu, ungade ubulale a bantwana nga masi?"

you lying little creature." So Notuncu yielded, as she was frightened. And he went to tell them.

So when he had told them, they said : " Let us go." When they came, they took it out of the milkpail. Ngencu shouted out, saying : " Look at the bird of our place. " The bird said : " If I am a bird of your place, go and put me in the kraal ". He took it, and went to put it in the kraal. When in the kraal, it said he should put it on the fence, and he put it there. Straightway the bird took to flight, and went off.

Notuncu then cried out, saying : " There is just what I told you, when I said we should be beaten. Do you see it now going off thus? " Straightway the children who had come to see it began to run, and went off.

The bird was heard saying while going : " I have been let off by Ngencu and Notuncu. " It kept saying so till it passed near that father of theirs. The woman cried out : " There is your bird saying it has been let off by Ngencu and Notuncu." The husband said : " Don't you speak ill of my bird. How could my children have received from me so strict instructions and yet do so bad a thing?"

Then they go back and arrive. The wife looks in the milkpail, and finds no bird in it certainly. The husband then calls out for the children : " Ngencu and Notuncu ! " ; they answer. He says : " Come here you. " They go, and when they come he inquires for the bird. Notuncu says : " It has been let off by Ngencu. " The father, when Notuncu has said this, draws a rope, and says he is going to kill them. The children cry

Ivakale isiti i ndoda : " Nda kukubulala wena ke, u kuba utsho. " Ayeke u mfazi, alile. Ifake i ntambo, iyo kubaxoma e mlanjeni e mtini o pezu kwe siziba. Emke, ibaxome. Iti i ntambo iqauke. Bawe e sizibeni apo batshone kona, be nga bantu bo mlambo. Bakwazi u kuzalisa.

The woman cries out, saying : " What is that, father of Ngencu ? Would you go so far as to kill children for milk ? " The man bursts forth, saying : " Then I shall kill you yourself, if you speak thus. " The woman insists no more, and sheds tears. The man ties (the children) with the rope, intending to go and hang them up near the river on a tree that is over a pool. He goes and hangs them up. But the rope breaks, and the children fall into the pool. There they disappear, they are turned into river-men, with power to produce floods.

Kwati, nge linye i xesha, kwafika i lizwe, baya kuwela a bafazi. Bawuzalisa. Bavakala a bafazi besiti : " Vulela, Ngencu no Notuncu. " Babavulele, a bafazi bawele. Bati ba kuwela bawuzalisa.

Then, at one time, there happened to be an invasion of the enemy ; the women went to cross the river, but the rivermen filled it up. The women then cried out, saying : " Let us pass, Ngencu and Notuncu. " And they opened a way through, and the women crossed over the river. When these had crossed, they filled up the river again.

Afika a madoda, bawuzalisa. Avakala esiti : " Vulela, Ngencu no Notuncu. " Apela ke a manzi, angena ke a madoda. Ati, akubona ukuba a pakati, wafika uyise lowa way'ebabulele. Bawuzalisa. Avakala a manye a madoda : " Puma, mfondini, wa ubulela ntonina wena a bantwana ? " Wapuma wauta ke u mlambo. Awela ke lo madoda ; wasala yedwa lo mntu way'ebabulele a bantwana bake.

The men came also, then the rivermen filled the river. The men cried out, saying : " Let us pass, Ngencu and Notuncu. " So the water disappeared, and the men went in. But, when they were half-way, the father who had killed them arrived. They filled the river again. Then the other men shouted out : " Get out, you man, why did you kill your children ? " He went out, and the river dried up. Those men then crossed the river, and he remained alone, the man who had killed his children.

Yada yabonakala i vela i mpi. Wavakala esiti : " Vulela, Ngencu no Notuncu. " Bati : " Oko wa usibulala ! " Wavakala ekala, yafika i mpi, yambulala, wafa ke kwapela.

At last the invading army was seen to appear. The man raised his voice, saying : " Open for me, Ngencu and Notuncu. " They said : " Why ! You who killed us ! " He burst out shout-

ing. The enemy came, slew him, and he died; that was the end of him.

Kwaba njalo u kufa kwa lo mfo wabulala a bantwana bake nge nxa ya masi. Bati ke bona, bapuma e manzini, bafuna u nina. Bamfumana, bahlala naye, ba se besiya ngo kuhamba e mlanjeni.

Such was the death of that man who had killed his children for the sake of milk. As to them, they came out of the river, and went to look for their mother. They found her, and remained with her, but kept the power of going into the river.

Ndiya pela apo.

I stop there (c).

NOTES.

(a) Two other versions of this tale have been published by Geo. Mc Call Theal in his delicious little work, entitled "*Kafir Folk-Lore*". Both of them want the interesting conclusion of the one here given, but they complete it in some other parts.

(b) *A man told his wife to go to hoe in the gardens.* — Among the Xosa-Kafirs the work was formerly so divided that men had the care of the cattle, and women that of the gardens. The introduction of the plough has naturally thrown upon the men part of the garden-work.

(c) I wonder whether this tale has not its parallel in Stanley's Legend of the Tanganyika (*Dark Continent*, ch. XIX). In both we first see gardens cultivated by a man and a woman; then a marvellous supply of food, heaven-sent fish on the Tanganyika, heaven-sent milk among the Kafirs; then the precious secret betrayed to a visitor, in the one case by the woman, in the other by the children of the house; then punishments by the loss of the treasure and further calamities, a flood on the Tanganyika, a flood and war together among the Kafirs.

Second Tale.

U MLONJALONJANI NO DADE WABO NE MBULU.

MLONJALONJANI, HIS SISTER, AND A MBULU (a).

Kwati ke kaloku kwako u Mlonjalonjani e ne singqi. Wati ke u dade wabo: "Uhleli nje, u ne singqi na?" Wati: "Yiza, ndokuqaqe lonto." Wati yena: "Hayi, nda kufa." Wati: "Hayi, mnta ka mama, uya kuti nina, uza kwaluka nje?" Wati ke: "Ewe, ndiqaqe."

Once upon a time there was (a boy called) Mlonjalonjani, who was hunch-backed. His sister said to him: "Such as you are, are you really hunch-backed?" She added: "Come that I cut that hump off you." He said: "No, I should die." She said: "No, child of my mother. What will you do, as you are going to be circumcised?" He said: "Well, cut it off".

Wati ke qaqa qaqa nge zembe. Wati yena: "Shushushu! ndafa,

So she cut, and cut, with an axe. He said: "Oh dear! Oh dear! I am

mnta ka bawo." Wati ke: "Yima, se yiza kumka." Wati ke qaqa qaqa. Wati: "Shushushu, ndafa." Wati ke: "Se yiza kugqitywa, se yiza kumka." Wati qaqaqa. Yawa ke.

dying, child of my father." She said: "Patience! It is nearly off." So she cut again. He said: "Oh dear! Oh dear! I am dying." So she said: "It is nearly finished, it is nearly off." She cut again and the hump fell down.

Wati ke, ya kuwa, wasuka wafa.

But when it fell down, he died.

Wabaleka ke u dade wabo, waya kuxela ku yise no nina u kuba u Mlonjalonjani ufile. Beza ke u yise no nina, beza belila. Bafika batshisa ke i ndlu, bazifaka e ndlini, bazitshisa nayo

Then his sister ran, and went to tell her father and mother that Mlonjalonjani was dead. So the father and the mother came shedding tears. When they reached their hut, they set fire to it, shut themselves in it, and burnt themselves with it.

Zati ke i ntombazana zemka zilila, zaquba i nkomo za ko wazo, zahamba ke zaya ku lo nina.

So the girls went away crying. They drove before them the cattle of the place, and went in search of their mother.

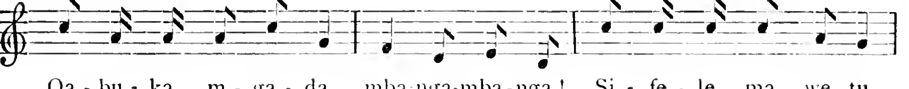
Wasuka u mhlaba wahlangana, kwasuka kwa mnyama.

Suddenly the earth was covered with a thick fog, and it got dark.

Bati ke: —

So they sang:







"Qabuka, mgada (1), mbangambanga!
Sifele (2) ma (3) wetu, mbangambanga!
Uzitshise ne ndlu yake, mbangambanga!
Sibulele Mlonjalonjani, mbangambanga!
Simqaqa singqi sake, mbangambanga!"

"Open out, earth, alas! alas!
We have lost our mother, alas! alas!
She has burnt herself with her hut, alas! alas!
We had killed Mlonjalonjani, alas! alas!
By cutting off his hump, alas! alas!"

Wasuka u mhlaba waqabuka.

Then the earth opened out.

Bahamba ke, bahamba, bahamba bahamba, bava kusiti roqo roqo roqo

So they went and went; they went and went, until they heard a sound

1. *Mgada* is a word used only by women for *m-hlaba*.

2. Regularly we should have *felwe*, not *-fele*; but, as I never could perceive the *w*, I have thought it better not to insert it. Possibly also *si-fele* is for *u-si-fele*, lit. "she is dead for us."

3. *Ma*, poetical for *ngu ma*, if *si-fele* stands for *si-felwe*; for *u ma*, if *si-fele* stands for *u-si-fele*.

roqo pantsi kwe litye e sidulini. Ya puma ke le nto yati : " Nifuna nto nina ? " Bati bona : —

like roqo, roqo, roqo, coming from under a stone in a hill. So that thing came out, and said : " What are you looking for ? " They sang :

" Sifele ma wetu, mbangambanga !
etc. (*as above*). "

" We have lost our mother, alas ! alas !
etc. (*as above*) ".

Yi mbulu lo nto. Yati : " Hambani ndinikape, ndiuise ku lo nyoko. " Bahamba ke. Yati yakufika e zibukweni e likulu, yati : " Na kuhlamba, u kuba nowavile [1] (a manzi). " Ba cancata ke e matyeni, bacancata. Yasuka i mbulu yati ngcu ngo msila, yati ke tshizi. Yati : " Hlambani ke, niwavile nje. "

That thing was a mbulu. It said : " Go on, I will lead you the (right) way, and bring you to that mother of yours. " So they went on. When the mbulu came to a great ford, it said : " If you are touched by water, you must go in and bathe. " So they walked on tottering and tottering from stone to stone. Suddenly the mbulu struck the water with its tail, and splashed it. Then it said : " Go in, and bathe, since you have been touched by water. "

Bahlamba ke, watata i mpahla zabo, wazingxiba zona. Bati ke : " Zis'i mpahla zetu. " Wati : " O! ka nihambe, nina mbuka wa nina ? " Ba hamba ke, bafika ke nga ku lo mzi. Bati ke : " Yis'i mpahla zetu. " Wati ke : " Ni na mbuka wa nina ? "

So they went in. Then the mbulu took their clothes and put them on himself. They said : " Let us have our clothes. " It answered : " Just go on. What can you complain of ? " So they went on. When they came near that village, they said : " Let us have our clothes. " It said : " What can you complain of ? "

Basika ke baziqab' u daka. Bahamba ke.

Then they smeared their body with clay, and they went on.

Bafika ke ku lo mzi. Yati ke le nto, le mbulu i no msila, yati : " Yipani o mgodwanja [2] u kutya. " Bapiwa ke. Kwatiwa : " Ma bayo ku linda a masimi atyiwa zi ntaka. " Bahamba ke kusasa, baya ku linda.

They reached that village. Then that thing, that mbulu with a tail, said : " Give food to these offsprings of dogs. " They received food. Then they were told to go and watch the gardens that were being eaten by birds. So they went to watch in the morning.

Lati i xego : " Tsayitsayibom ! Nanzo, mgodwanga. " Zati i ntomba-

An old man said : " Tsayitsayibom ([b]) ! There they (the birds) are

1. *Vowavile = ni-wa vile.* The change of *i* to *o* is the result of a partial assimilation with the following *w.*
2. *U mgodwanja*, pl. *o mgodwanja*, is a compound word derived from *u m-godo* " breed " and *i nja* " dog. "

zana : " Tsayitsayibom ! Nanzo, Mabelengambonge (1) : —

" Sifele ma wetu, mbangambanga !
etc. ". (*the same as before*).

Lati i xego : " He ! " Bagoduka ke baya e kaya ngo kuhlwa. Alaxela ela xego.

Yona ke i mbulu yahlala e kaya. Kwabuzwa i ndaba, yati " Kusapiliwe," benga boni ingesiyo ntombazana ke, iyi mbulu. Yapuma ne nkosi ke, yaya kulala e ndlini yayo. Yati i ne sisu, yati : " Ncincinu, ndifun'i qwili (2). " Yafika ke i mpuku. La lise ko i xego ke, lati : " Yi mbulu le, u msila lo ufun' i mpuku wona." Alaxela noko.

Kwasa ke, zapinda ke i ntombazana, zaya kulinda kanjako. Lati i xego : " Tsayitsayibom ! nanzo, mngodwanga. Zayidla i ntsimi kakade, zayitshitshela. " Bati bona : " Tsayitsayibom ! Nanzo, Mabelengambonge : —

near you, breed of dogs. " The girls said : " Tsayitsayibom ! There they are near you, Mabelengambonge :

" We have lost our mother, alas ! alas !
etc. " (*the same as before*).

The old man said : " What is that? " So they went home in the evening. The old man said nothing.

As to the mbulu, it had stayed at home. They asked it the news. It said : " Our health is good yet. " They did not see it was not a girl, but a mbulu. So it came out with the chief, and went to sleep with him in his hut. It said it had a belly-ache. Then it said : " Ncincinu (3), I want a medicine. " Then a mouse came. The old man was still there. He said : " That is a mbulu, that tail wants mice (c). " But he did not tell anybody.

Morning came; the girls went again to watch. The old man said : " Tsayitsayibom ! there they are, breed of dogs. It is a long time already that they are eating off the garden. They are going to finish it altogether." They said : " Tsayitsayibom ! there they are near you, Mabelengambonge :



1. *Mabelengambonge* is the proper name of the old man.
2. *I qwili*, a word seldom used, is a synonym of *i yeza*.
3. *Ncincinu* seems to be the proper name of the chief.

Sitele ma wetu, mbangambanga !
Uzitshise ne ndlu yake, mbangambanga !
Sibulele Mlonjalonjani, mbangambanga !
Simqaqa singqi sake, mbangambanga !
Sahamba sifuna ma, mbangambanga !
Sahlangana ne mbulu, mbangambanga !
Wasihluta mpahla zetu, mbangambanga !
Sihleli zityeni (1) ze zinja, mbangambanga ! "

Bagoduka. Wati u Mabelengambonge e nkosini : " Ungandinika nto nina, ndokuxelela i nto ? " Yati i nkosi : " Ndinga kunika i nkomo. " Wati : " Ndi na mazinywana apina o kutya i nkomo ? " Yati : " Ndokunika i bokwe. " Wati : " Ndi na mazinywana apina o kutya i bokwe ? " Yati : " Ndokunika i nqwemesha ? " Lati ke i xego : " Ndi na singqana sipina so kungxiba i nqwemesha ? " Yati ke : " Ndokunika u kobo. " Wati ke : " Kauti sibone. " Balugalela ke, walutya ke.

Wati ke : " Eza ntombazana ziti zifelwe ngu ma wazo, zahlangana ne mbulu, yazihluta i ngubo zazo. " Kwatwa ke ku la mbulu : " Ma u dimbaze. " Yangena ke e si seleni. Agalelwa ke a manzi ashushu kuyo. Yasuka yati pundlu e siseleni, yati : " Ndiwadlе kade a we nkonazana. "

Kukupela kwayo ke.

We have lost our mother, alas ! alas !
She has burnt herself with her hut, alas! alas!
We had killed Mlonjalonjani, alas ! alas !
By cutting off his hump, alas ! alas !
We went in search of our mother, alas ! alas !
We met with a mbulu, alas ! alas !
He robbed us of our clothes, alas ! alas !
We now sit in the mangers of dogs, alas ! alas !"

They went home. Mabelengambonge said to the king : " What will you give me, and I will tell you a thing ? " The king said : " I shall give you a cow. " The man said : " What remnants of teeth are left to me for eating a cow ? " The king said : " I shall give you a goat. " The man said : " What remnants of teeth are left to me for eating a goat ? " The king said : " I shall give you a loin-cloth. " The man said : " What loins are left to me to gird them with a loin-cloth ? " The king said : " I shall give you millet. " The man said : " Let us see. " So they poured out the millet, and he ate it.

Then he said : " Those girls say that, having lost their mother, they went in search of her, and met with a mbulu which robbed them of their clothes. " So they said to that mbulu : " Go and take Kafir corn out of the pit. " Then it went into the pit. Hot water was poured over it. But it jumped out of the pit, saying : " I have more than once played tricks of young girls. "

That is the end of it.

NOTES.

Another version of this tale has been given by Mr. G. MCall Theal in his " *Kafir Folk-Lore.* " It contains no song.

(a) Mbulu. — The mbulu is a fabulous being, supposed to live near the rivers and to

1. *Zityeni* poetical for *e zityeni*. Likewise, in the preceding lines, several articles are poetically omitted. Thus, *Mlonjalonjani* stands for *u Mlonjalonjani*, *singci* for *i singci*, *ma* for *u ma*, and *mpahla* for *i mpahla*.

be fond of playing tricks on young girls. Its essential feature is a tail. In all other respects it has the appearance of a human being. Some Kafirs identify it with the *Gqongqo*, described in the following tale.

(b) Tsayitsayibom. — In Kafirland the principal occupation of women in summer time is to watch over the gardens, so as to prevent the birds, principally a small kind of finch, from eating the Kafir corn which is then ripening. Their usual stratagem for driving the birds away is merely to make a noise by clapping the hands. The exclamation " Tsayit-sayibom ! " is what they are often heard to shout out when they wish to warn one another of the presence of birds in various quarters of the field.

(c) That tail wants mice. — In Kafir lore the tail of the mbulu is supposed to be particulary fond of mice. In Mr. Theal's version, the episode of the mouse comes, perhaps more naturally than here, only at the end of the tale. The people of the place, having then been told already by the old man that the supposed girl is a *mbulu*, wish to ascertain the truth of the assertion, and, to obtain their purpose set snares, in which the mbulu's tail gets fast while pursuing mice.

Third Tale.

A MAGQONGQO NO QAJANA.

Kwati ke kaloku i nkomo ze nkosi zamita (1). Za li shumi. Zazal'e zinye, a yazala e nye. Yasika, lo mhla yazala, yazala i nkwenkwe. Ngu Qajana i gama la le nkwenkwe. Kwatiwa ma kaaluse i nkomo.

Zati ke i nkomo kusasa zapuma e buhlanti. Yati le nkwenkwe : —

THE GQONGQOS *(a)* AND QAJANA *(b)*.

Once upon a time ten cows of the king conceived. All of them calved except one. But the day she calved, she bore a boy, who received the name of Qajana. He was told to herd the cattle.

So in the morning the cattle went out of the kraal, and the boy sang :

Allegretto (quasi Allegro).



" Roqozani, roqozani u kuhamba (*bis*) ".

" Range yourselves to go, range yourselves (*bis*) ".

Zahamba ke i nkomo, zaya e hlatini.

Kwati, nxa zityayo, kwafika a magqongqo beza kuziba. Wati o mnye : " Kodwa uyazazi na ? " Wati o mnye : " A ndizazi, siqelile u kudla a banye a bantu tina. " Wati o mnye : " Mna ndiya zazi. "

Afika ke la magqongqo, aziquba,

So the cattle left the place, and went to the kloof (c).

While they were grazing, there came gqongqos, who wanted to steal them. One of them said : " But do you know how to manage cattle ? " Another said : " I don't know, our own custom is to eat other people. " Another said : " I do know. "

So they came, those gqongqos :

1. With some Kafir tribes a more usual form of this word is *zemita* (Gr. n. 274).

azahamba. Azibeta, azibeta, azibeta, azibeta, ada asika ancama agoduka.

they tried to drive off the cattle; they beat and beat them, they beat and beat, until at last they gave up resisting, and went homewards.

Yiyo le nkwenkwe yazigodusa i nkomo, isiti: —

It is that boy who made them go home by singing:



"Roqozani, roqozani u kuhamba *(bis)*.

Niyabon' u kuba nifile *(bis)*."

"Range yourselves to go, range yourselves *(bis)*.

You see that you are killed *(bis)*."

Utsho e zinkomeni za ko wabo. Zahamba ke zaya e kaya zafika. Kwasengwa ngo kuhlwa ke, kwasengwa i ntlazana. A zapuma i nkomo. Yati ke: —

Thus he spoke to the cattle belonging to his village. So they went homewards, and arrived (safely). The evening milk was drawn, and the morning milk was drawn [d]. They did not go out. So the boy sang (as before):

"Roqozani, roqozani u kuhamba *(bis)*"
(Sung as before).

"Range yourselves to go, range yourselves *(bis)*".

Zahamba ke zaya e hlatini, zafika ke, zatya ke e hlatini.

Then they started, and went to the kloof, where they began to graze.

Afika a magqongqo kanjako, azibeta, azibeta, azibeta, azibeta. A zahamba. Yati i nkosi ya magqongqo: "Kanifune e zi nkomeni, zingabi zi no mntu ozitetelayo." Bafuna ke, basuke ke babona le nkwenkwe i ku nina. Bati: "Bonga." Yati yona: "A ndikwazi." Wati o mnye: "Bonga, ndokuhlaba ngo mkonto lo." Wati ke: —

Again came the gqongqos, they beat and beat them, they beat and beat. They refused to go. Then the chief of the gqongqos said: "Just look well among these cows, may be there is somebody who directs them." So they looked and found that boy near his mother. They said: "Spell." He said: "I do not know how to spell". One of them said: "Spell, or I shall stab you with this spear." Then he sang:



" Roqozani, roqozani u kuhamba *(bis)*.

Niya bona u kuba ndifile *(bis)*. "

Zahamba ke i nkomo zitinjwa nga magqongqo. Yasuka e nye i nkabi e nkulu a yahamba. Bati ke: " Kwedini, bonga le nkabi. " Yati le nkwenkwe: " A ndikwazi. " Bati ke bona: " U ya kwazi. " Yati ke le nkwenkwe:—

" Range yourselves to go, range yourselves *(bis)*.

You see that I am dead *(bis)*. "

Then the cattle went, being driven away by the gqongqos. But one old ox refused to go. So they said: " Boy, spell this ox. " The boy said: " I don't know how to do so. " They said: " You do know. " Then the boy sang.



" Waqeqeza [1], waqeqeza u kuhamba *(bis)*.

Uya bon' u kuba ndifile *(bis)*. "

Yahamba ke le nkabi, yema kwe nye i ndawo, bati: " Bonga, kwedini." Yati: —

" Take the trouble to go, take that trouble *(bis)*.

Thou seest that I am killed *(bis)*. "

So the ox went, but it stopped at another place. They said: " Spell, boy. " He sang:

" Waqeqeza, etc. *(the same as before)*. "

" Take the trouble, etc. *(the same as before)*".

Yahamba ke, yafika e mlanjeni, yafika yema. Bati ke: " Bonga, kwedini. " Yati ke: —

So the ox went on; but, when it came to the river, it stopped. They said: " Spell, boy. " So he sang: —

" Waqeqeza, waqeqeza u kuwela *(bis)*.
Uya bon' u kuba ndifile *(bis)*. "

" Take the trouble to cross, take that trouble *(bis)*.
Thou seest that I am killed *(bis)*. "

Yawela ke, yahamba, bayiquba. Yati ya kufika nga se buhlanti, a yangena. Bati ke: " Bonga, kwedini. " Yati ke le nkwenkwe: —

So the ox crossed the river and went on. They drove it before them. But when it came near the kraal, it refused to go in. They said: " Spell, boy. " So he sang:

" Waqeqeza, waqeqeza u kungena *(bis)*.
Uya bon' u kuba ndifile *(bis)*. "
(Sung as the previous spells.)

" Take the trouble to go in, take that trouble *(bis)*.
Thou seest that I am killed *(bis)*. "

Yangena ke. Batata i ntambo, beza kuyixela. Bayirintyela. Yasuka, a yarintyeleka. Bati: " Bonga, kwedini. " Yati ke: —

So it went in. They took a riem [(c)], in order to go and slaughter it. They pulled. But it could not be drawn. They said: " Spell, boy. " So he sang:

1. In another version of this tale I heard *u-ya-qeqeza*, which is more regular, but not so well adapted to the rhythm.



" Waqeqeza, waqeqeza u kurintyeleka (*bis*).

Uya bon' u kuba ndifile (*bis*). "

" Take the trouble to be drawn, take that trouble (*bis*).

Thou seest that I am killed (*bis*). "

Yarintyeleka ke. Bayihlaba apa e siswini ngo mkonto, a wangena u mkonto. Bati : " Bonga, kwedini. " Yati ke : —

So the ox was drawn. They tried to stab it here in the belly with a spear. But the spear could not go in. They said : " Spell, boy. " He sang :

" Waqeqeza, waqeqeza u kuhlatywa (*bis*).
Uy abon' u kuba ndifile (*bis*). "
(*Sung as the previous spells.*)

" Take the trouble to be stabbed, take that trouble (*bis*).
Thou seest that I am killed (*bis*). "

Wangena ke u mkonto e siswini. Bayihlinza ke bayigqiba. A kwatyiwa ne ntwana e ngcingci, baya kuyibeka e ndlini. Bona baza kumka. Bati baya kuhlamba i sisu e lwandle, bobuya ngo kuhlwa.

So the spear went in into the belly. They skinned the ox and prepared it. But not the least bit of it was eaten then, they only went to put it down in a hut. Then they left the place, saying that they were going to wash the tripe [f] in the sea [g], and that they would be back at sunset.

Bemka ke, bashiya i xekwazana (1) e kaya, liza kugcina i nyama na la nkwenkwe.

So they started, leaving a little old woman at home to watch over the meat and over that boy.

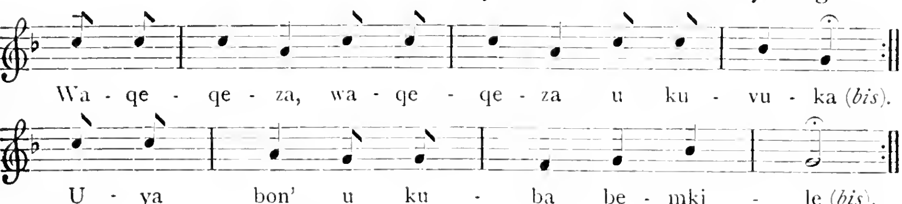
Yasuke ke le nkwenkwe, ba kumka, yatata (2) a mafuta, yawapeka e ziko, anyibilika. Yasuke yatata u mcepe, yaka e mafuteni, yawanika eli xekwazana e shushu. Lati lona : " Ndakutsha. " Yati yona : " Sela. " Lasela, lati : " Ashushu. " Yati le nkwenkwe : " Sela, " ngo msindo. Lasela. Yati yona : " Kwazà. " Lati i xekwazana : " Hu ! i nkomo ziyemka. " Yapinda yaka kanjako, ingxamele u kuba ze linga kwazi u kuteta. Yalita a mafuta, yati : " Kwazà. "

As soon as they had left, the boy took fat, and cooked it at the fireplace until it melted. Then taking a large spoon, he took out some of it, and presented it quite hot to the old woman. The woman said : " I shall be burnt." The boy said : " Drink. " She then began to drink, but she stopped, saying : " It is too hot. " The boy said with an angry tone : " Drink. " She drank. The boy said : " Scream (now). " The old woman said : " Whew ! the cattle are going

1. It seems that the right spelling of this word should be *i xegwazana*, not *i xekwazana*, but I have thought better to spell it as I heard it pronounced. It is derived from *i xego* " an old man ", with the feminine suffix *-azi* and the diminutive suffix *-ana* (591 and 592).
2. *Tata* is the usual pronunciation of the word which is commonly written *tabata*.

Lati : " Awu ! " Yapinda kanjako, yati : " Kwazà. " La linga kwazi u kukwaza, litshile nga mafuta. Yasuke ke le nkwenkwe, yati : —

off. " He dipped again into the fat, wishing to make her unable to utter a sound. He poured it into her (throat), then said : " Scream. " She said : " Au ! " He did the same once more, then said : " Scream. " She could not scream, she had been burnt by the fat. Then that boy sang :



" Waqeqeza, waqeqeza u kuvuka *(bis)*.

Uya bon' u kuba bemkile *(bis)*. "

" Take the trouble to rise again, take that trouble *(bis)*.

Thou seest that they are gone *(bis)*. "

Yavuka ke le nkabi ixeliweyo. Yaziquba ke le nkwenkwe i nkomo zonke, igoduka nazo.

So that ox which had been slaughtered rose again. Then the boy drove all the cattle before him, and went home with them.

Yati, ya kufika nazo e kaya, kwatiwa : " Be ziye pina lo nyaka wonke?" Yati ke yona : " Za zibiwe. " Kwatiwa ke : " Ulibele (1) yi nto nina wena ? " Yati ke : " Nam be ndimkile nam. " Kwatiwa ke : " Kulungile. "

When he got home, the people said : " Where have the cattle been all this long time ? " He said : " They had been stolen. " The people said : " Where were you then ? " He said : " I too, I had gone with them. " So they said : " All right. "

Wona a magqongqo afika e kaya, inkomo zingeko. Ati : " Madlebedlumbi (2), i nkomo ziye pina ? " A kakwazi u kuteta.

As to the gqongqos, when they came home, they did not find the cattle there. They said (to the old woman) : " Madlebedlumbi, where are the cattle ? " But she could not speak.

Asuke ke la magqongqo enz' i zibata. Yaya ke le nkwenkwe, yaya e zi bateni, yafika kubanjisiwe i ntaka. Yati ke yakulula ke e nye i ntaka, yabanjiswa ke ngo mnwe. Yati : " I ! ub' i sandla sam siye pina ? " Yatiwa go ke nga so, oko kukuti, ziti i zibata

So they went and laid snares. That boy then went where the snares had been laid, and found birds caught in them, but, while he loosened one of them, he was caught himself by one finger. He said : " Hee ! Where do you want to take my hand to (3)? "

1. This is a participle. It means lit. " You having delayed... "

2. This is the proper name of the old woman. It means lit. : " Ears that eat another person ", i. e. " Long-ears ".

3. Lit. " You steal my hand that it may go whither ? "

zimbambe. Yati : " I ! ub 'e sinye i sandla sam siye pi ? " Yatiwa go ngesi sandla. Yati : " I ! ub' u mlenze wam uye pi ! " Yatiwa go ngo mnye u mlenze. Yati : " I ! ub' o mnye u mlenze wam uye pi ? " Yatiwa go nga lo mlenze. Yati : " I ! ub' i ntlokw'am iye pi ? " Yatiwa go nga yo. Yati : " I ! ub' u mlomo wam uye pi ? " Yatiwa go nga wo.

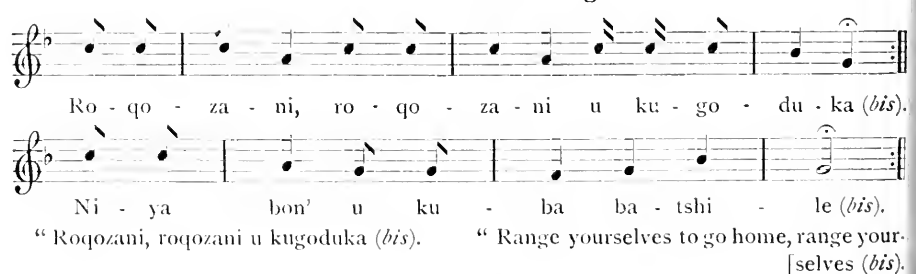
But that hand did "*go*", that is to say, it was caught in the snares. He said : " Hee ! Where do you want to take my other hand to ? " He was caught by that hand. He said : " Hee ! Where do you want to take my leg to ? " He was caught by that leg. He said : " Hee ! where do you want to take my other leg to ? " He was caught by that leg. He said : " Hee ! where do you want to take my head to ? " He was caught by the head. He said: " Hee ! where do you want to take my lips to ? " He was caught by the lips.

Afika ke a magqongqo a mabini, ati : " E ! siya mfumana namhlanje u Qajana. " Wati : " Ndikululeni ize ndife. " Ati : " Hayi, uya kubaleka. " Wati yena : " Hayi, a ndisa kubaleka. " Bamkulula ke. Wati : " Basani i nyanda ze nkuni zibe mbini, ize ndife. " Bati : " Hayi, uya kubaleka. " Wati : " Hayi, a ndukubaleka (1). " Bavuma ke bazibasa ke. Wati : " Vutelani no babini, ize ndife. " Bati : " Yi nto nina lo nto? Ungxamele u kuze ubaleke. " Wati : " Hayi, a ndukubaleka. " Bati ke, bavutela ke, wabafaka bo babini e mlilweni i ntloko.

Thereupon came two gqongqos, who said : " Aha ! we have caught him to-day, this Qajana. " He said : " Loosen me, that I may die. " They said : " No, you would run away. " He said : " No, I shall no more run away. " So they loosened him. He said : " Set fire to two bundles of wood that I may die. " They said : " No, you would run away. " He said : " No, I shall not run away. " So they consented and lit the fire. He said : " Blow, both of you, that I may die. " They said : " What is that ? You only want to run away. " So they blew the fire ; then he sent them both into it head-forward.

Wati ke e zinkomeni za ko wabo : —

Then he said to the cattle of his own village :



" Roqozani, roqozani u kugoduka (*bis*).
Niya bon' u kuba batshile (*bis*). "

" Range yourselves to go home, range yourselves (*bis*).
You see that they are in the fire (*bis*). "

1. This is for *a ndiyi kubaleka*.

Zagoduka ke. Zona i nkomo za zibiwe nga magqongqo, waziquba, waya nazo e mzini we nkosi ya magqongqo. Wafika wati : " Ndafumana ezi nkomo zibaleka. Ndazinqanda ke, ngabi zezenu. " Kwatiwa : " Ewe. " Yati ke i nkosi : " Ma ke uye kuzalusa. " Wemka nazo ke u kuya kuzalusa. Wati ke, a kumka nazo ke, wazityoba, wazityoba e mitini, wazityoba, wazityoba, wazityoba. Wabuya ke wati : " Nkosi, le nkomo yandihlaba, ma yixelwe. " Yaxelwa ke. Yati ke i nkosi : " Hamba uhlambe eli tumbu e mlanjeni. " Wahamba ke, wati ke yena kruntsu, kratya, wati : " Qweqwedē! Bonela, sele, i tumbu le nkosi a ndilityi. " Wemka ke nalo walisa e nkosini, wahamba esiti : " Eyi ! Eyi ! isele yandipanga. " Walinika ke i nkosi, wemka ke, wati uya e zinkomeni.

So they went home. As to the cows which had been stolen by the gqongqos, he drove them before him, and went with them to the kraal of the king of the gqongqos. When he came to the place, he said : " I have found these cows running away, I have brought them back, thinking they might be yours. " The people said : " Yes. " Then the king said : " Go and herd them. " So he went to herd them. When he had gone, he drove them deep into the bush, he drove them deeper and deeper. Then he came back (with one cow), and said : " King, this cow is vicious, it should be slaughtered. " It was slaughtered. The king said : " Go and wash this tripe in the river. " He went and bit off a piece ; he found it raw ; then he said : " Qweqwede! See here, frog, the tripe belonging to the king, I cannot eat it. " He took back to the king what was left, saying on the way : " Oh dear ! dear ! a frog has robbed me. " So he handed it back to the king, and went away, saying that he was going to see the cattle.

Wahamba ke, wabona u msi uquma nga se hlatini. Waya ke, wafika kungeko madoda, i li xekwazana lodwa lipeka e nye i nyamakazi. Wati: " Molo, makulu ! " Wati : " Makulu, yopula i nyama le. " Layopula ke, bayitya. Wayitya u Qajana le nyama ; wati, a kuyitya, wati : " Makulu, kunjanina? Ma senze i ntlonde yo kupekapekana. " Lati i xekwazana : " Ewe. " Lamfaka ke lafaka u Qajana e mbizweni. Wavakala u Qajana esiti : " Makulu, ndopule. " Wamopula ke uninakulu. Walitata ke u Qajana eli xekwazana, waliti fungu, walifaka ke nge ntloko e ma-

On his way, he saw smoke coming up from the direction of the forest. So he went in that direction. When he came, he found no men there, but only a little old woman who was cooking venison. He said : " Good morning, grandmother. " He added : " Grandmother, take the meat out of the pot. " So she took it out, and they sat down to eat it. Qajana ate most of it. When he had done, he said : " Grandmother, what do you think of this ? Let us play at cooking one another. " The old woman said : " Yes. " So she put Qajana into the pot. Soon he cried out, saying :

nzini ashushu. Lati : " Shu ! ndatsha, ndopule, Qajana. " Wati : " Yitsha. " Lati : " Hu ! ndatsha, mntan'am Qajana." Wati yena : " Vutwa. " Kade lisitsha, wafuna i siciko, wacika. Lasike lavutwa ke. Walopula ke, waligcuba, wafaka le nyama yalo e mbizeni kanjako. Le mpahla yalo walitata, wambata ke, wahlala ke.

Afika ke a madodana, ati : " Yopula, ma. " Wati : " Hayi, yopulani, bantwana bam. " Bayopula ke, bayigqiba, bayitya. Wati ke wapuma wati : " Ndzebe, badla nina. " Basuka, ba kuva lo nto, bamfunza nge zinja. Wafika u mlambo uzele, wasuka wazenza i sikuni. Afika ke a magqongqo, lati ke e linye: "Ma ke sigibisele i zikuni. " Bazitata ke, bazigibisela pesheya. U Qajana wagibiselwa naye. Wafika nga pesheya, wazenza i nkwenkwe ke kanjako, wati ke : " Ndzebe, nandiweza. "

" Grandmother, take me out. " The grandmother took him out. Then Qajana took her and thrust her head-forward into the boiling water. She said : " Oh dear ! I am burning, take me out of the pot, Qajana. " He said: " Burn on. " She said : " Oh dear ! My child Qajana, I am burning. " He said : " Get done. " When she had been burning a long time, he looked for the lid, and covered the pot. So the woman got done. Then he took her out, peeled off her skin, and put the meat back into the pot. He also took her clothes, put them on, and sat down.

When the young men came, they said : " Mother, take the meat out of the pot. " He said : " Take it out yourselves, my children. " So they took the meat out of the pot and ate it. Then he went out, saying : " The fools ! they have eaten their mother. " As soon as they heard this, they chased him, setting dogs after him. He came to a river which was full, he then transformed himself into a log of wood. When the Gqongqos came, one of them said : " Let us throw logs of wood across. " So they took the logs, and threw them over to the other side. Qajana was thrown also, and thus came to the other side. Then he turned himself into a boy again, and said : " Fools ! you have helped me across " ([h]).

NOTES.

(*a*) — *The Gqongqos.* — In Kafir lore the *Gqongqo* (or *Kongo*, or *Qongqongqo*) is a sort of wild man of the woods with ears as long as a man's hand, always described as a man-eater. He is distinguished from the ordinary cannibal, who in Kafir is called *i zim*. It strikes me that probably the notion of the Gqongqo is not purely fabulous. My Tonga informants used to designate certain Bushmen tribes which are still in existence under the name of *Ma- ngoko*, and as there are no clicks in the Tonga language, there is every appearance

that this word was originally identical with the Kafir noun *a Ma-gqongqo*. This again may have some connection with the double fact that in ancient Arabic geographies several South-African tribes are described under the name of *Wa-kwakwa* [1], and that in these same geographies the *Wa-kwakwa* are considered as being related to the Chinese [2], who go themselves by the name of *Gog* and *Ma-gog*. Further in the same line of analogies, the Cape colonists used to call certain semi-Hottentot and semi-Bushmen tribes " Hottentot Chinese " ; and the most remarkable feature of the language of the Bushmen is that the words generally change their meanings by admitting different accents somewhat as Chinese does. I wish to draw no conclusion from these coincidences ; I only notice them as being not devoid of interest, and as giving some weight to the thought that the notion of the Gqongqo may be derived from history. Pursuing the same range of ideas, I wonder whether these various words *Gqongqo*, *Ngoko*, *Kwakwa*, *Gog*, etc., are not related themselves to the name of the *Gogo* tribe *(Ma-gogo)*, which is found inland from Zanzibar, all the more as the Chinese once occupied an island near the Zanzibar coast, and it would be astonishing if their name of *Gog* and *Magog* had not been preserved by one or other of the tribes that had more intimate connections with them at that time. — The long ears of the Gqongqos remind one of the custom which some South-African tribes have of stretching the lobes of their ears by means of copper weights.

(*b*) *Qajana* is one of the most popular heroes of Kafir lore. The facts related here are only a few of his exploits. The very same stories which are told of Qajana are sometimes attributed to *Hlakanyana*. Possibly these two heroes are in reality one and the same. They are as it were the Samsons of Kafir lore. The characteristic feature of Qajana is cunning and love of revenge. He is not precisely a specimen of courage, and his revenge falls mostly on poor old women. This represents unfortunately one of the worst traits in the Kafir character. For, as a rule, these people cannot be said to be very respectful or kind to old women. They told me themselves that in former times it was not uncommon, when women were getting incapable of doing any more work, to send them to draw water from the river, and then to make them jump into it.

(*c*) *The cattle... went to the kloof.* — In South-Africa we term *kloof* a sheltered valley bedecked with trees. This is properly a Dutch word.

(*d*) *The evening milk... and the morning milk.* — These are common expressions to mark the two most important times of the day (cf. Homer's νυκτὸς ἀμολγῷ, *Iliad*, XXII, 317 ; *Od.*, IV, 841). In Kafirland cows are generally milked first at sunset when they come from grazing : they are not milked at dawn, but they are then generally let out of the kraal for one or two hours to enjoy in its neighbourhood the short grass that has been refreshed by the dew of the night, and it is only after this that they are milked again to be led afterwards to more remote and richer grazing grounds. Hence the word *i ntlazane*, or *i ntlazana*, which means properly " small grass, " has come to be applied to the time of milking cows in the morning. The word *kraal* is of Dutch origin. The Kafir kraal, *u buhlanti*, is an open round inclosure, sometimes built with stones without mortar between them, but more commonly made only with thorn-bushes.

(*e*) *A riem.* — This is another Dutch word. Kafirs have nothing like European ropes. The only strong thing of some length they know of for tying or dragging anything is a kind of thong or leather strap prepared in a special manner, and in South-Africa called a riem.

(*f*) Kafirs are particularly fond of the tripe of clean animals. But even those among them who make light of the old custom of not eating unclean food, such as pork, monkeys, eels, etc., would never for anything in the world touch pig's tripe.

(*g*) *In the sea.* — I have three different versions of this tale in my hands, and in all

---

1. *Kwakwa* is now the name of that arm of the Zambezi on which Kilimane is built. There is also n Gazaland south of Sofala a tribe still known under the name of *Wa-kwakwa*.
2. Cf. Introduction.

three of them, it is not in a river, but in the sea that the Gqongqos are supposed to wash the tripe of the ox. This, I think, can be explained only by saying that in Kafir lore the proper dwelling-places of the Gqongqos are supposed to be somewhere near the sea.

(*h*) The conclusion of this tale is common to several others. It is somewhat abrupt. But this is one of the characteristic features of most Kafir tales that they are brought to an end precisely when the hearers would be glad to hear something more about their heroes.

Fourth Tale.

TANGA-LO-MLIBO (1).

Kwaka kwako u mfazi enga hambi e mini, aze ahambe e busuku. La li ngu Tanga-lo-mlibo i gama lake la ko wabo. Wati eya kuzekwa yi ndoda, wati " a kahambi e mini. " Yati i ndoda : " Mziseni noko, anga hamba e mini, ahambe ngo kuhlwa. " Yamzeka ke. Waze ke wazala u mntana.

Yati i ndoda yake nge nye i mini, yaya kuzingela. Washiyeka ke lo mfazi e kaya, ne xego, ne ntombazana. Lati i xego : " Hamba undikelele a manzi e mlanjeni. " Wati yena : " A ndihambi nge mini, ndihamba e busuku u kuya e mlanjeni. " Wati u yise : " Ndincede, mntan'am, ndaqauka li ngxano, ndiyafa. " Wati ke yena : " Nanga a masi. " Lati i xego : " A ndiwafuni, ashushu. " Wati : " Nabu u tywala. " Lati : " A ndibufuni, bushushu. " Wati ke watuma i ntombazana u kuya kuka e mlanjeni, wati : " A ndihambi e mini mna. " Yeza nawo ke a manzi i ntombazana. Lati i xego : " Ashushu. " Lati : " Hamba undikelele wena, mntan' am. " Wati : " A ndihambi e mini. "

TANGA-LO-MLIBO (*a*).

There was once a woman who used never to go out by day, but to go out afterwards at night. Her name at home (*b*) was Tanga-lo-mlibo. As she was about to be married to a man, she said she could not go out by day. The man said : " Bring her all the same to me : she will not go out in the daytime, but only after sunset. " So he married her, and in time she bore him a child.

One day her husband went to hunt. She was left at home with the old man (i. e. her father-in-law) and a young girl. The old man said : " Go to draw water for me from the river. " She said : " I never go out by day, I go to the river at night only. " Her father (-in-law) said : " Have pity on me, my child, I am panting with thirst, I am dying. " She said : " Here is sour milk (*c*). " The old man said : " I do not want it, it is too hot. " She said : " Here is Kafir beer (*d*) " He said : " I do not want it, it is too hot. " So she sent the little girl to go and draw from the river, saying : " I cannot go myself by day. " So the girl came back bringing water. But the old man said : " It is too hot. Go and draw for me yourself, my child. " She said : " I cannot go out by day. "

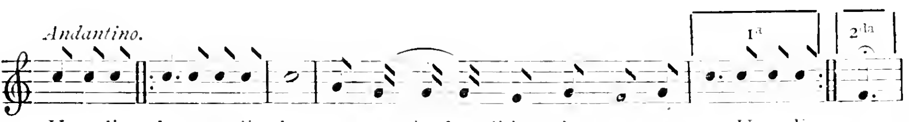
1. Proper name. It means properly " pumpkin of the tender shoot ", i. e. " first pumpkin ", as if the name had been given at the time the first pumpkins of the year were to be seen in the fields.

Wade wahamba u Si-hamba-nge-nyanga, washiya usana e kaya. Waya ke ecatazela, wafika e mlanjeni. Waka ngo mcepe, wasuke watshona. Waka nge mbiza, yasuke yatshona. Waka nge sitya, sasuke satshona. Waka ngo mpanda, wasuke watshona. Waka nge qiya, yasuke yatshona. Waka nge sikaka, sasuke satshona. Wasuke wenjenje waka nge sandl' esi, watshona naye wonke.

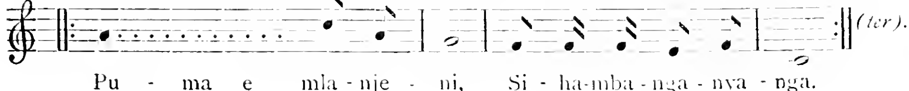
At last Si-hamba-nge-nyanga (the walker by moon-light) went, leaving her babe at home. She went tottering all the way. When she reached the river, she tried to draw with a large spoon; it sank. She tried to draw with a pot; it sank. She tried to draw with a basket (e); it sank. She tried to draw with a jug; it sank. She tried to draw with her kerchief; it sank. She tried to draw with her apron; it sank. Finally she did thus, dipping this hand of hers; she sank herself with her whole body.

Ushiye u sana lwake e ndlini e ntombazaneni. Waze ke wavakala lo mntana elila. Yasuke i ntombazana yamsa e mlanjeni. Yafika, a yabona u nina. Yema nga pezu ko mlambo, yati: —

She had left her babe at home in the hands of the little girl. After a time the child was heard crying. Then the girl took it to the river, but she did not see the mother. She then stood on the bank of the river, and sang thus:



U-ya li - la, u-ya li - la, um-nta-n' a-ko, S'-ha-mba-nga-nya-nga. U-ya-li - nga.



Pu - ma e mla - nje - ni, Si - ha-mba - nga - nya - nga.
Umnta - n'a - kw - e - li - la - nje, Si - ha-mba - nga - nya - nga.
Vel'u - ze ku - ma - nyi - sa, Si - ha-mba - nga - nya - nga.

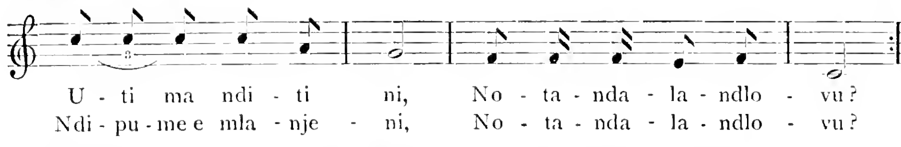
"Uya lila, uya lila u mntan' ako, Sihamba-nga-nyanga (1) (bis).
Puma e mlanjeni, Sihamba-nga-nyanga,
U mntan' akw' elila (2) nje, Sihamba-nga-nyanga.
Vel' uze kumanyisa, Sihamha-nga-nyanga."

"He is crying, he is crying, thy child, Si-hamba-nga-nyanga (bis).
Come out of the river, Si hamba nga-nyanga,
As thy child is crying thus, Si-hamba-nga-nyanga.
Show thyself, and give him thy breast, Si-hamba-nga-nyanga."

Yatsho ke i ntombazana. Wati ke yena u mfazi, wavela ke e sizibeni. Wati, nx' aza kupuma e mlanjeni, wati: —

Thus the girl spoke. The woman then showed herself in the pool, and before coming out of the river, she sang thus:

1. Here *nyanga* is used without its article *i*. Hence *Si-hamba-nga-nyanga*, whereas we had above *Si-hamba-nge-nyanga* (= *Si-hamba nga i nyanga*).
2. Contraction for *u mntana wako elila*.



(11 times).

Nde - nzi - we nga - bom, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
Pe - zu - lu pe - zu - lu, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
Nde - nzi - we ngu - ba - wo, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
Pe - zu - lu pe - zu - lu, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
U-ndi-tu-me a ma-nzi e - mi - ni, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
A-ndi S'ha - mba nga-nya - nga, No - ta-nda - la-ndlo - vu?
U-ndi tu - me nga-ngo ca, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
Pe - zu - lu pe - zu - lu, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
Be - ta ngo ca - na, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
Pe - zu - lu pe - zu - lu, No - ta-nda - la-ndlo - vu.
A - ku - m - si ku yi - se, No - ta-nda - la-ndlo - vu?

"Uti ma nditi ni, Notanda-la-ndlovu [1]?
Ndipume e mlanjeni, Notanda-la-ndlovu?
Ndenziwe ngabom, Notanda-la-ndlovu,
Pezulu pezulu, Notanda-la-ndlovu.
Ndenziwe ngu bawo, Notanda-la-ndlovu.
Pezulu pezulu, Notanda-la-ndlovu.
Unditume a manzi e mini, Notanda-la-ndlovu.
A ndi Sihamba-nga-nyanga, Notanda-la-ndlovu?
Unditume nga ngoca, Notanda-la-ndlovu,
Pezulu pezulu, Notanda-la-ndlovu.
Beta ngo cana, Notanda-la-ndlovu,
Pezulu pezulu, Notanda-la-ndlovu.
A kumsi ku yise, Notanda-la-ndlovu?"

"What dost thou want me to do, Notanda-la-ndlovu?
That I should come out of the river, No-tanda-la-ndlovu?
My fate has been brought about intentionally, No-tanda-la-ndlovu,
Above and above, No-tanda-la-ndlovu.
It has been brought about by my father, No-tanda-la-ndlovu.
Above and above, No-tanda-la-ndlovu.
He sent me for water in the daytime, No-tanda-la-ndlovu.
Am I not the Walker-by-moonlight, No-tanda-la-ndlovu?
He sent me as if with a stick, No-tanda-la-ndlovu,
Above and above, No-tanda-la-ndlovu.
Beat the child with rushes, No-tandla-la ndlovu,
Above and above, No-tanda-la-ndlovu.
Why dost thou not take him to his father, No-tanda-la-ndlovu?"

Watsho u Si-hamba-nge-nyanga. Wapuma ke e mlanjeni, wamanyisa lo mntana, wabe wangena e manzini. Wati: "Uz' unga baxeleli a bantu b'e kaya u kuba lo mntana ke ndamanyisa."

Yagoduka ke le ntombazana.

Thus Si-hamba-nge-nyanga spoke. Then she came out of the river, gave her breast to the child, and went back into the water. She said: "Do not tell the people at home that I did give my breast to the child."

The girl went home back. Night

1. This is the proper name of the girl. It means "Mother of Elephant-track".

Kwahlwa ke, kwasa i mini, kwaba nge ntlazane, walila u mntana. Yamsa ke i ntombazana ku nina kanjako. Yema nga pezu ko mlambo, yati: —

came, then dawn, then full daylight, and then the child began to cry. So the girl took him back to his mother. Again she stood on the bank, and sang (as before):

" Uyalila, uyalila, etc. *(the same as before)*."

" He is crying, he is crying, etc. "

Wavela ke u nina e sizibeni, wati: —

So the mother showed herself in the pool, and sang (as before):

" Uti ma nditi ni, etc. *(the same as before)*. "

" What dost thou want me to do, etc. "

Wapuma ke, wamanyisa lo mntana, wabe wangena e manzini, wati: " Uz' ungatsho u kuti ndamanyisa e kaya. "

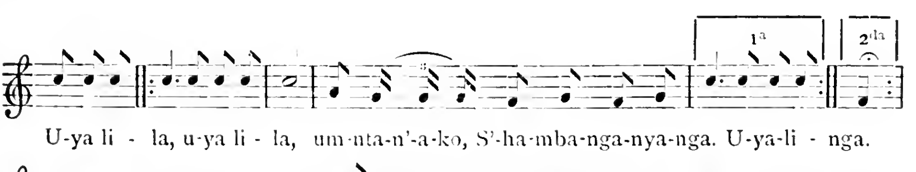
Then she came out, gave her breast to the child, and went back into the water, saying: " Do not tell anybody at home that I have given him the breast. "

Yagoduka ke i ntombazana, yaya e kaya no mntana. Kwabuzwa: " Lo mntana umnika nto nina? " Yati: " Ndimnika u kutya. " Kwatiwa: " Hayi, xela. " Yati ke yona i ntombazana: " Wanyisiwe ngu nina. " Wati ke u yise: " Ub' epumile e mlanjeni? " Yati ke yona: " Ewe. " Yatsho ke yalila no yise. Wati u yise: " Ze sihambe ne ntambo ngo mso, siye kumrola, simrolele apa. "

So the girl went home back carrying the child. This question was asked: " What do you give to that child? " She said: " I give him food to eat. " The people said: " Impossible, tell the truth. " Then the girl said: " He has been suckled by his mother. " So the father said: " Then she came out of the river? " The girl said " Yes ", and she shed tears together with the father. The father said: " Let us go with riems to-morrow, to drag her hither. "

Kwati ke, kwa kusa, yahamba i ntombazana na madoda, yaya e mlanjeni. Yema pezu ko mlambo kanjako, yati: —

So on the following morning the girl went with the men in the direction of the river. Once more she stood on the bank and sang thus:



Pu - ma e mla-nje - ni, Si - ha-mba-nga - nya - nga.
We - nzi - we nga - bom, Si - ha-mba-nga - nya - nga.
Pe - zu - lu pe - zu - lu, Si - ha-mba-nga - nya - nga.
Wa-tu-nywa a ma-nzi e mi - ni, Si - ha-mba-nga - nya - nga.
Ka-nt'u-ngu S'ha-mba nge nya - nga, Si - ha-mba-nga - nya - nga.
U mntan' ak'u - ya - li - la, Si - ha-mba-nga - nya - nga.

" Uya lila, uya lila, u mntan' ako, Sihamba-nga-nyanga *(bis).*
Puma e mlanjeni, Sihamba-nga-nyanga.
Wenziwe ngabom, Sihamba-nga-nyanga,
Pezulu pezulu, Sihamba-nga-nyanga.
Watunywa a manzi e mini, Sihamba-nga-nyanga.
Kanti u ngu Sihamba-nga-nyanga, Sihamba-nga-nyanga.
U mtan' ako uya lila, Sihamba-nga-nyanga."

" He is crying, he is crying, thy child, Si-hamba-nga-nyanga *(bis).*
Come out of the river, Si-hamba-nga-nyanga.
Thy fate has been brought about intentionally, Si-hamba-nga-nyanga,
Above and above, Si-hamba-nga-nyanga.
Thou wast sent for water in the daytime, Si-hamba-nga-nyanga.
Yet thou art the Walker-by-moonlight, Si-hamba-nga-nyanga.
Thy child is crying, Si-hamba-nga-nyanga."

Akapuma. Emka ke a madoda. Yasala i ntombazana, yati : —

The mother did not come out. So the men went away. The girl remained behind, and sang again :

U mntan' ak' u - ya li - la, Si - ha - mba-nga - nya - nga.
Vel' u - ze ku - ma - nyi - sa. Si - ha - mba-nga - nya - nga.

" U mntan' ako uyalila, Sihamba nga [nyanga.
Vel' uze kumanyisa, Sihamba-nga-nyanga."

" Thy child is crying, Si-hamba-nga-nyan- [ga,
Show thyself, and come to give him the [breast, Si-hamba-nga-nyanga."

Wapuma wamanyisa u nina, wabe wangena e manzini. Yagoduka ke le ntombazana.

The mother then came out, gave her breast to the child, and went back into the water. The girl went back home.

Yafika yati : " Uke wapuma e mva kwenu."

When the girl came, she said : " She (the mother of the child) came out after you had gone."

Kwasa ke, yaya i ntombazana, yaya na madoda kanjako. I ntombazana yahamba pambili, a madoda ahamba nge mva kwe ntombazana. Afika ke a madoda, azimela. Yema i ntombazana nga pezu ko mlambo kanjako, yati : —

Morning came. The girl went back with the men as before. She walked in front, and the men walked behind her. When these came near the river, they hid themselves. The girl stood again on the bank of the river, and sang :

" Uyalila, uyalila, etc. *(the same as the day [before).*

" He is crying, he is crying, etc. *(as on the [preceding day).*

Wavela u Si-hamba-nge-nyanga, wati : " Ndi ma manwele. Ndiyoyika ngati uze na bantu." Yati le ntombazana : " Hayi, andizanga na bantu." Wapuma ke wamanyisa. Wabonwa esamanyisa nga madoda. Yasuke i ndoda yake yati ruquruku

Si - hamba - nge - nyanga showed herself and said : " I feel my hair standing on end upon my head. I fear you have come with other people." The girl said : " I have not come with anybody." Then the mother came out and gave her breast to the

nge ntambo e mqaleni. Bamrola ke bambekisa e kaya e ndlini.

child. She was then seen by the men. Her husband rushed up, and threw a rope round her neck. So they dragged her, and brought her home into the hut.

Kwa u mlambo wahamba nawo, ulandela lo mntu ubanjweyo. Seza i siziba sahlala e zantsi ko mzi. Kwaya kutengwa i zinto e zintsha, ne zikotile, ne qiya, ne lokwe, ne kumtye. Zabekwa ke e mlanjeni. Sahlala, asemka. Yati yeza i nkomo e bomvu ibaleka, yaya e sizibeni, yabuya le nkomo. Sahlala ke i siziba.

But the river also went along, following the person who had been seized. The pool went to fix itself at the foot of the kraal. The people went to buy new things (f), tinvessels, an apron, women's clothes, and crockery. They were put into the river. But it remained there, and would not go away. Then a red cow came running, and went into the pool; but it came back, and the river did not move.

Wati u Si-hamba-nge-nyanga: "Tumani u mntu u kumxelela u ma u kuba ndatshona e mlanjeni."

Si-hamba-nge-nyanga said: "Send somebody to tell my mother that I sank down into the river."

Kwatunywa i nkabi. Yati ya kufika, yati i ndoda ka Si-hamba-nge-nyanga: "Nkabi, ndikutume na?" Yati "Mmō." Kwatiwa nku, yabetwa yapuma ke.

The people wanted to send an ox. When it came, the husband of Si-hamba-nge-nyanga said: "Bullock, shall I send thee?" The ox only bellowed. So they struck it, and it went out.

Yatunywa i bokwe. Kwatiwa, ya kufika: "Bokwe, ndikutume na?" Yati: "Mē." Kwatiwa nku, yabetwa, yapuma ke.

Then they wanted to send a goat. As it came, somebody said: "Goat, shall I send thee?" It only said: "Bay!" They struck it, and it went out.

Yatunywa i nkuku. Kwatiwa: "Nkuku, ndikutume na?" Yati: "Ewe." Kwatiwa: "Uye kuti nina?" Yati: "Ndiya kuti: —

Then they wanted to send a cock. Somebody said: "Cock, shall I send thee?" The cock said "Yes." The people said: "And what wilt thou say?" The cock said: "I shall say:

Allegretto. *rapido.* *(ter).*

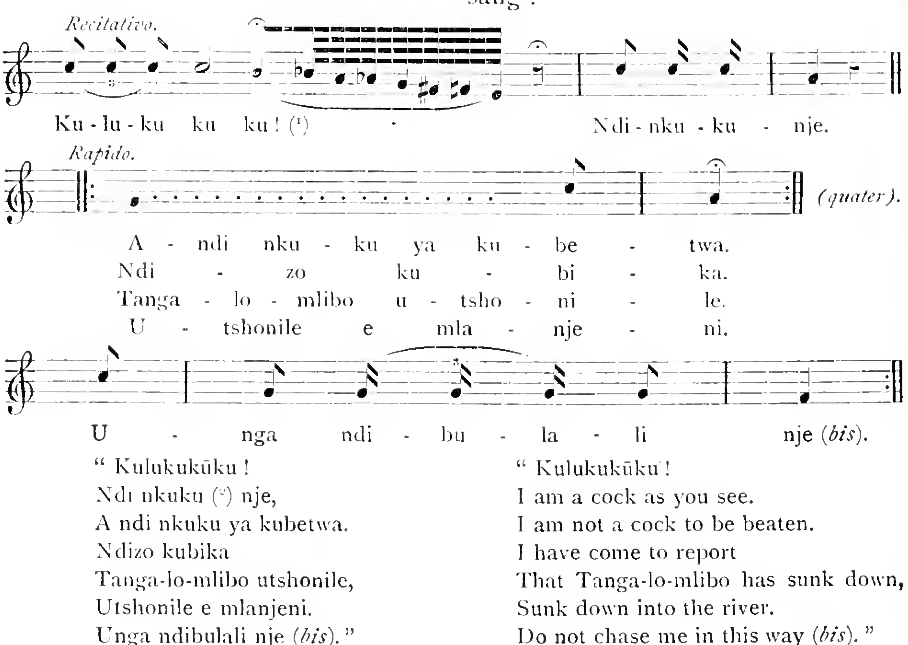
Ndi - za ku - bi - ka
Tanga - lo - mli - bo u - tsho - ni - le,
U - tsho - ni - le e mla - nje - ni.

"Ndiza kubika
Tonga-lo-mlibo utshonile,
Utshonile e mlanjeni."

"I come to report
That Tanga-lo-mlibo has sunk down,
Sunk down into the river."

Kwatiwa : " Kulungile. " Yahamba ke. Yati ya kufika ku lo mzi ka Si-hamba-nge-nyanga, kwatiwa : " Uti nina ? " Yati : —

They said : " All right. " So it went away. When it reached the birth-place of Si-hamba-nge-nyanga, the people said : " What hast thou to say ? " It sang :



" Kulukukūku !
Ndi nkuku (2) nje,
A ndi nkuku ya kubetwa.
Ndizo kubika
Tanga-lo-mlibo utshonile,
Utshonile e mlanjeni.
Unga ndibulali nje (*bis*). "

" Kulukukūku !
I am a cock as you see.
I am not a cock to be beaten.
I have come to report
That Tanga-lo-mlibo has sunk down,
Sunk down into the river.
Do not chase me in this way (*bis*). "

Yatsho ke i nkuku, walila u yise ka Si-hamba-nge-nyanga. Wati u nina, a kuva, wati : " Hamba siye e mlanjeni ku lo mntana wetu, sikangele u kuba simtenge nga nto nina. " Bahamba ke, bafika ku lo ndoda ka Si-hamba-nge-nyanga, bati : " Kuxelwe i nkomo e mdaka, ifakwe e mlanjeni. "

Thus the cock spoke. The father of Si-hamba-nge-nyanga shed tears. Her mother, when she heard this, said : " Let us go towards the river to that child of ours, that we may see how we may buy her back. " So they went. When they came to the place of that husband of Si-hamba-nge-nyanga, they said : " A black cow must be slaughtered, and thrown into the river. "

Kwaxelwa ke i nkomo e mdaka, yafakwa ke e mlanjeni. Semka ke i siziba, saya kuhlala e ndaweni yaso.

Then a black cow was slaughtered, and thrown into the river. Then the pool went off back to its proper place.

Ipelile ke.

That is the end of the story.

1. Imitation of the cock's crow.
2. Poetical for *ndi yi nkuku*.

NOTES.

(*a*) *Tanga-lo-mlibo.* — This is one of the most popular tales in Kafirland. I have myself collected six different versions of it. Here I give the fullest of the six. A version different from every one of mine has been published by Mr. Theal in his " *Kafir Folk-Lore,*" pp. 56-66. The most peculiar feature of Mr. Theal's version is an introduction explaining how it happened that Tanga-lo-mlibo could not go out in the daytime.

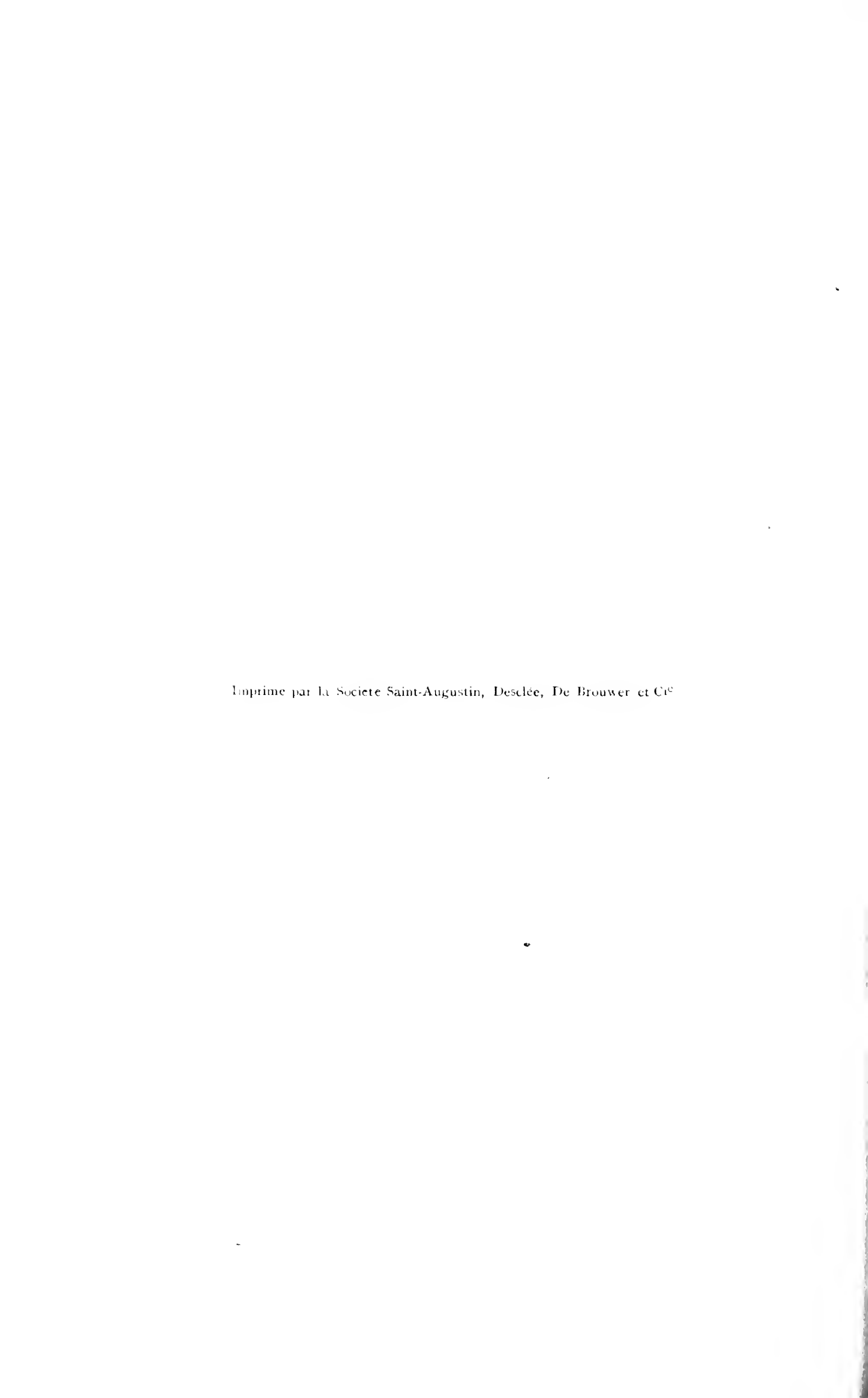
(*b*) *Her name at home.* — This name is opposed to that of *Si-hamba-nge-nyanga,* which this woman is going to receive at her new home. It is very common with Kafirs to have different names in different places. They are particulary careful to assume a new name when they go to work for white people, in order that their master may know as little as possible concerning their antecedents. Hence, among other causes, the great difficulty which is sometimes experienced in identifying thieves.

(*c*) *Sour milk.* — This is the principal food of every Kafir who has a sufficient number of cattle. It is nothing else than coagulated milk from which the whey has not been removed. It is kept in skin-bags, which men alone are allowed to touch, and which are well shaken in order to break the little lumps, whenever milk is poured out of them. Every time the cows are milked, the fresh milk is poured into these bags, where, mixed with the old milk, it ferments rapidly without any further trouble. Sour milk is the most refreshing drink Europeans can have in South-Afrika.

(*d*) *Kafir beer.* -- Kafir beer is the same as the Abyssinian *doorah.* The ordinary kind is made out of Kafir corn, which is a kind of sorgho. The corn is first soaked in water, then left to sprout until the sprouts are nearly half an inch long. Then it is spread out in the sun to dry. When quite dry, it is mixed with an equal quantity of corn that has not sprouted. The women then kneeling before a flat stone a little hollowed out pound this corn on it with a small oval stone. The malt thus obtained is cooked in water till it boils, and left to stand in barrels for a day or two. Over night a little malt that has been kept is thrown over the liquid, to set it into fermentation. The following day the beer is strained through a small bag of wicker-work, which allows most of the substantial elements of the flour to pass with the liquid. The beer thus prepared, though a little sour, is a beverage not to be despised. Of course it cannot be kept more than two or three days. Kafir women are often valued as wives according to the quality of the beer they make. Some Kafirs have the bad taste to pour some bottles of brandy into their barrels of beer. This certainly does not improve it.

(*e*) *She dipped a basket.* — Kafirs know how to make wicker-work baskets, which, not leaking in the least, may be used to hold not only milk, but even water.

(*f*) *The people went to buy new things.* — Undoubtedly this is a sentence that does not belong to the original version of this tale, as it mentions several objects which the natives have learned to know of only through Europeans. It shows how Kafir lore is being transformed under new conditions of life.



Imprimé par la Société Saint-Augustin, Desclée, De Brouwer et Cie

ARTE

Y VOCABVLARIO

EN LENGVA MAME DIRIGIDO

A nuestro Reuerendissimo

Padre Maestro F. Marcos SALMERON,

Calificador del Supremo Consejo de la Inquisicion,

General de todo el Orden de N. Señora de la Merced, señor de la Varonia de Algar.

Publié par le comte DE CHARENCEY.



CON LICENCIA EN MEXICO
POR FRANCISCO IMPRESSOR DEL SECRETO DEL S. OFICIO.

1644

ARTE

VOCABVLARIO, CONFESSONARIO

Y

MODO DE ADMINISTRAR EL

Santissimo sacramento de la Eucharistia, y el de la Extrema Vncion, y Doctrina Christiana, y otras aduertencias necessarias, y conuienentes para mayor inteligencia, y noticia desta Lengua, aquien vulgarmente llaman Mame, é Indios Mames, á los desta Sierra, porque ordinariamente hablan, y responden con esta palabra Mam, que quiere dezir Padre, y por esto les llaman Mames, y esta Lengua Mame, la qual segun su antigualla, se llama Zaelohpaeap.

Compuesto por el Padre Predicador Fray Diego de Reynoso.

Primera Advertencia.

Esta Lengua carece de quatro letras D, F, G, R, y el vso totalmente ha excluydo esta letra G, y en su lugar vsan de la vocal V, para pronunciar la mejor, v. g. Vue mio. Vuɛil mi compañero. Vuitz el rostro ó cara, Vuibach sobre mi, Vum por mi ó de mi ; y quando en vn vocablo despues de la consonante ay dos vocales, ambas se hieren, v. g. Tzaah cenisa. Y quando ay dos achis. h, en vna diccion ambas se hieren, significando diuersas cosas, v. g. Hoh el cueruo, Hatohe. Quando otras vezes se hiere blandamente chuh, el baño. Y hiriendo rezio significa el borracho.

Segunda Advertencia.

Esta Lengua vsa mucho de vn caracter, que son dos cees pegadas, v. g ɛ hiriendola mucho en el guarguero : y es lo mismo que si se escriuiera, ó pronunciara con la letra K, v. g. ɛaɛ el fuego, es lo mismo que Kak, ɛiaɛ el calor ó la calentura, ó Kiak.

Partes de la Oracion.

Les partes de la oracion son ocho, *Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Aduerbio, Preposicion, Interjeccion, y Conjuncion.* De todas las quales yremos tratando.

NOTACIONES DEL NOMBRE.

Tercera.

En esta Lengua el Nombre no tiene declinacion de casos, sino solamente de numeros. No tiene singular y plural, como en la lengua latina. Y assimismo los nombres tienen

diferentes terminaciones. y assi no pueden señalar 1, 2, 3 ni 4, como en la Latina : ni menos se pueden señalar generos claramente. como en la lengua Latina, donde Musa es de la primera declinacion y es feminino : Dominus y Templum de la segunda : el vno masculino, y el otro neutro.

Quarta.

Y assi se deue notar, que los nombres que en esta lengua significan cosas inanimadas, v. g. ɛap la miel, xɛap la cera, xbah la piedra, tzie el palo : lo mismo es el singular, que el plural. Hoc est, no tiene plural que signifique pluralidad, y muchedumbre. Y assi para hazerles que la tengan en composicion, y fuera della, se les ha de añadir ó aduebio, ó particula, que signifique muchedumbre, v. g. Iɛoh, ila, habli, bampon, etc., alia similia. Y con esto hazen plural, v. g. Iɛo habah muchas piedras, Hatze muchos palos, ó mucha madera, Rampon ɛap mucha miel..

Qvinta.

Y en quanto a los nombres que significan cosas animadas, v. g. Vuinaɛ persona, xinoɛ hombre, icham varon, ɛiahol hijo, meal hija, cheh caballo, es le mismo que tienen diversas significaciones, digo terminaciones. Y en quanto a la terminacion y significacion lo mismo es el singular, que el plural. Y assi para estos nombres deste genero, ó especie, para hazer los de plural, se les ha de añadir esta vocal E antepuesta al nombre : y con esto significan muchedumbre, v. g. Evuinaɛ vosotras personas, exinoɛ, eɛiahol emeal, etc. Y es elegancia en esta lengua, vsar y hablar con dos ees, vna antes, y otra despues del nombre, v. g. Eɛiahole, exinoeɛ, emeale, etc. Y assi se vsa en esta lengua vna figura, que llama el Rethorico enalage, el singular por el plural, el plural por el singular, en algunos nombres, sin añadir particula,

ó aduerbio, v. g. Vengan todas las personas a oyr Missa, che tzah evuinaɛ taha Dios ibil le Missa. Mira si estan todos en la iglesia, ilaxi ɛa atexinoɛ tohtaha Dios. Vengan todas las soleras a la doctrina, che thabe xunh canolte ɛivuil paɛap. Y añadiendoles vn aduerbio de multitud hazen plural. Exemplo, iɛoh, habli, ila, tiɛiaɛil, bampon, v. g. Yla vuinaɛ, habli, xinoɛ, bampon tixtalbil ɛahau Dios, etc.

Sexta notacion.

Esta misma regla se observa con los nombres substantiuos, à quienes se juntan otros nombres adjetiuos, superlatiuos y comparatiuos, v. g. Adjetivos bam, nim, superlatiuos banelxi, nimilxi, xovuamelxi, chaomelxi, comparatiuos iɛna, iɛnelxi, bamtzi vuinaɛ, buena persona, banelxi santo, bonissimo santo, iɛnelxi santo. Inter natos mulierum non surrexit maior Johanne Baptista, toxolitze vuinaɛ ie na san Juan Baptista.

Y en plural, ebaneɛ etzi vuinaɛ, vosotros soys buenas personas, ebanelxi bonissimas, eiɛnelxi vosotros soys mejores que otros.

Septima.

Algunos nombres en esta lengua tienen plural, v. g. ɛoɛe pequeños, ɛoɛe ɛnal niños pequenos. Y añadiendoles y juntandoles otro nombre hazen singular, v. g. Chimchim ɛnal niño pequeño. Otros ay que tienen singular y plural, nim grande, nimaɛ grandes. Y solos estos dos hallo en esta lengua que advertir. Y quando hablamos en plural con este adjetiuo nimaɛ, se note que diziendo nimaɛtzi vuinaɛ, es el sentido, que son de estatura grande. Y para dezir que son son hombres grandes, se dize nimaɛetzi vuinaɛ.

Octava.

Los nombres en esta lengua solo tienen generos quanto a la significacion, y no quanto a la terminacion del vocablo,

v. g. Xuεbinaε la reina ó princesa, meal la hija, chu, la madre, chin la muchacha etc. Quanto al significado son femininos. Otros masculinos, v. g. Tohlamaε principe, ó cabeça, xinoε hombre, amaε pueblo, εuxon mancebo etc. Otros son neutros, v. g. Vuinεil el cuerpo, εihil el tiempo. Otros del genero comun de dos, y son los que significan generos ó especies, animales, pajaros, y cosas animadas, v. g. Vuinaε persona, hombre ó muger, cheh bestia, macho ó hembra, chich pajaro, vt cumque, chian perro ó perra. Los apellidos como ham, nim, xovuam, tiεben, y otros muchos son del genero que es el substantivo à quien se juntan : y assi vnas vezes seran masculinos, y otras femininos, otras neutros, y otras comun de dos ó de tres.

De passo se aduierta que algunos destos nombres comunes de dos significan todo genero de animales irracionales, v. g. Chuεup, alonhil, y estos son genericos, y transcendentes, porque comprehenden todas especies de animales : y estos dos hallo solamente en esta lengua.

Novena.

Los nombres verbales que acaban en il, en quanto al significado vnos son del genero masculino, g n. Xtalbil el amor, que sale de xtalem por amar, iabil et trabajo, que sale de iahum por affligir, pero los mas son femininos atendiendo al significado, v. g. Ahbil la voluntad, nahbil la viuienda, anεibil la duracion de la vida, buhbil la accion de açotar, εivuilalbil la deidad, adoracion, y benedicion, oεzalabil la fee, caililil la marauilla, etc.

Decima.

Aduiertase que estos verbales en il son muy vsados y quando estos naturales hablan de acciones passadas, mudan el il ó bil en bem, y hablan con mucha propriedad y ele-

gancia : y aqui es donde los que la aprenden, hallan dificultad y se ofuscan. Aclaremos esto con exemplos, siendolo desta doctrina, la cabeça de la Yglesia, el gloriosissimo apostol san Pedro, para dexir sus grandezas, su santidad, su grand fee, y conocimiento de la deydad del hijo de Dios, quando la opinaua el vulgo, dezimos por su gran fee, y conocimiento, confesandole por hijo de Dios, tumtotzalabemte, tumtoɛtzaɛbente tiɛibuilbil, tum tinimbemte, tiɛiahol Dios itz, que es lo mismo que si dixeramos, porque amô, conocio, y confesso al Hijo de Dios. Y hablando de su penitencia dezimos : tum tixtalebemte, tum ɛahaptilibemtetip, tum chiumtizibemte tip, tum tu buhbemtetip, tum taxahanihemtetip, tum temevuaibem, vtaɛamba tzalabem, por el amor que tuo à Dios, haziendo asperissima penitencia, azotandose, mazerandose, y ayunando alcanço la gloria.

Undecima.

Lo mesmo se ha de entender para mayor declaracion de lo dicho que para hablar de cosas passadas los verbales en il hazen en en, v. g. oy celebra nuestra Madre la Yglesia la Passion, y muerte de nuestro Redemptor, halo tzum tanavuizan ɛuchu santa Yglesia tiɛimilen, taɛahaptelen ɛanimahvual Iesu Christo. Y entenderse ha esto, sabiendo que ɛimil es la muerte, adita en : ɛimilen, ɛahaptizibil es el martirio, dize ɛahaptelen, ɛixbelen, ixhelen, etc.

Dvodecima.

De esta regla antecedente pueden saberse y deduzir los participios verbales, que los mas se forman del indicatiuo presente, y acaban en el, v. g. xta'em amar : xtalinel el que ama, de onim ayudar : oninel el que ayuda, et sic de singulis. Avnque es verdad que estos naturales se valen poco destos participios verbales, pves para dezir : no tengo quien

meayude, ni fauorezca en mis trabajos, dizen : Mi hum ablo onil vue, xtalvuetoh nemebail tohni꞉ix꞉ohal, es sincopa, y haze buen sentido. Y hablar con propiedàd esta lengua, consiste en remedarla : Y algunos quieren reduzir esto á regla, y pedir la causa, porque se ha de hablar de aqueste modo, ó del otro, ó varian la loqucion, y no ay mas regla que hablarla assi el Indio : a cuya causa no se puede hazer Arte, y con esta respuesta tengo respondido a las demas objecciones que me pusieren.

Decimatercia.

Desta regla se sacan algunos participios verbales, que auian de acabar en el, y se acaban en on, que son de ixna꞉zon, ixna꞉zan el que enseña, o꞉zalon el que cree, ꞉i꞉ilon el que guarda, vnaton vel vnatizon el que duerme en la casa para guardarla, vbom el que tira escopeta, bixon el que bayla, ó baylador, veron et qué anda, oli꞉elon el que corre, ó corredor, ix꞉ilon el nobio que se casa, ꞉ivuilon el que reza, ó rezador, ó bendecidor, lebon el que pesca, el pescador, xuhilon el que tiene muger, ihxmilon la muger que tiene marido, ihxmamon el que tiene muchos nietos, ꞉iaholon el que engendra, ó engendrador, alon la muger que pare, chutizon la que da de mamar, bechelon la que tiene nietos. Otros ay, y para saber de donde se originan, ocurrase al vocabulario, donde hallará los verbos, y nombres que los deduzen, porque será lo demas, hazer muy dilatada esta obra.

Otros nombres ay apelatiuos, de diversas terminaciones, que añadiendoles esta particula ah significan el autor de la tal obra. Vnos se deduzen de verbos, y otros de nombres substantiuos, v g. de ꞉avuim por predicar, ah꞉au el predicador, ó sale de ꞉aobil que es el auiso, ó mandato: de tanau el pueblo, ahtanan el vezino ó morador, de zu la flauta ó chirimia, ahzu el flautero, o tocador de chirimia, de chum

la trompeta, hachum [ahchum?] el trompetero, de chinap el teponavuastli, ahchinap, de bitz el canto, ahbitz el cantor, de paɛap, ahpaɛap el intercessor, de iol la murmuracion, ahiol el murmurador, de tzi la boca, ahtzi el interprete, lengua, navuatato, ó el bachiller, de tzip ó tzib la letra, ahtzip el escriuano, de ɛaen la medicina, ahɛen el herbolario, o medico, de ɛap la miel, ɛabon el que busca miel. Y otros muchos, etc.

Decimaqvarta.

Lo vltimo se aduierta, que para hazer, y hablar por superlatiuos, con nombres substantiuos, adjetiuos, aduerbios, y verbos, los forman por estas particulas elxi, elxiix y xiix pospuestas, v. g. en los nombres ɛaililil milagro, ɛaililil xi milagrosissimo; ban, banelxi bonissimo, chaon famoso, chaonelxi famosissimo. En aduerbios iɛoh mucho, iɛohelxi muchissimo, habli, mucho, hablexiix muchissimo. En verbos, v. g. muchissimo ha menester hazer penitencia de sus pecados, tzahonelxiix tih tabancha penitencia taɛahaptiza vel tichinmtiza tip tum tapah tivuitz ɛahau Dios.

DEL PRONOMBRE.

Pronombres primitiuos : ego, mei, tu, nosotros, etc.
En lugar de ego, mei vsan deste en esta lengua.

SINGULAR	PLURAL
1. ain yo.	ao, aoio nosotros.
2. aia tu.	ae vosotros.
3. ahu, ahi aquel.	aehu, aehi aquellos.

Primera.

Para la composition de los nombres, y variar las personas para primera, segunda, y terzera de singular, vsan de

estas particulas, ó silabas componentes vua, vue, vui vuo, vu; na, ne, ni, no, nu, v. g. Banil, la bondad; nabanil mi bondad, nahbil, nanahbil, etc. Lep, chinchorro, nelep; chixau la verguença, nichixau; noɛ el algodon, nonoɛ; chu la madre, nuchu mi madre, et sic de singulis.

Alon animal, vtcumque, vualon; ɛan el pie, vuaɛan; etlebil la costumbre, vuetlebil; etzah la riqueza, vuetzah; ichimil el marido, vuichimil; ia abuela, vuia; oɛlzaɛbil la sabiduria, vuoɛtzaɛbil; oɛzalon christiano, vuoɛzalon; vbil la escopeta, vubil: vɛil compañero, vuɛil mi compañero, et sic de singulis.

Composicion de verbos con estos semipronombres: na, ne, ni, no, nu: vua, vue, vui, vuo, vu.

Para componer verbos con estos semipronombres anteponiendolos se ha de atender a la primera vocal del verbo, de modo que corresponda la del dicho semipronombre, v. g. Bancham hazer, tzumnabancham; banim alabar, tzumnabanim; banom, quadrar vna cosa a otro; tzumnabanom hoc est: me agrada y quadra; leban pescar, tzumneleban; bion, matar, tzumnibion, yo mato; noɛzam llenar, tzumnonoɛzam yo lleno; moixtizam cegar a otro, tzumnomoixtizan; buhum azotar, tzumnubuhum yo azoto; yuɛum menear, tzumnuyuɛum yo meneo; xuium picar, tzumnuxuium yo pico, etc.

Tercera.

Importantissima aduertencia acerca de los verbos, quando se componen con estas dichas particulas que aunque no hemos tratado del verbo y su conjugacion, tiene lugar este auiso. De dos maneras componen. La primera persona del presente de indicatiuo, v. g. Yo azoto: tzum chim buhum vel tzum nu buhum; pero ay esta diferencia, que quando hablan en la primera persona con tzum y chim, no passa

la accion a tercero, v. g. Tzum chim xtalem yo amo, no declara a quien, ni denota toda la actualidad; pero quando dizen: tzum ni xtalem declara actualidad con actual amor. Y esto parece dificultoso, pero el vso del hablar destos Indios diferencia esta loqucion.

Semipronombres.

ɛa, ɛe, ɛi, ɛie, ɛo, ɛu que componen primera, segunda y tercera persona de plural. v. g. Aɛum el trabajo ó seruicio, ɛaɛum nuestro seruicio, ɛiaɛume vuestro seruicio, ɛiaɛumhu el trabajo ó seruicio de aquellos; etlebil costumbre, ɛetlebil nuestra costumbre, ɛietlebile vuestra costumbre, ɛietlebilhu la costumbre de aquellos; oibil la esperança, ɛoiibil nuestra esperança, ɛioiibile, vuestra esperança, ɛioiibilhu la esperança de aquellos; ɛuxomal mocedad, ɛuɛuxomal nuestra mocedad, ɛiɛuxomale vuestra mocedad, ɛiɛvxomalhu la mocedad de aquellos, etc.

Pronombres possesiuos y derivatiuos, meus, tuus, etc.

Vue, mio; tea, tuyo; tehu vel tehi vel teha de aquel.
ɛa, ɛe, ɛi, ɛo, ɛu mio, vt supra dictum est.
ɛe, hiriendo blando. ɛie vel ɛi vuestro.
ɛehu, hiriendo blando, vel ɛiehu aquellos.

Pronombres demonstratiuos adjetiuos, hic, hœc, hoc; iste, ista, istud: ille, illa, illud.

En lugar destos vsan aha, ahi, ahu, ae, aehi, lu: aquel; lu ɛiehi aquallos.

Is, ea id, ipse, ipsa, ipsum

Vuib por mi mismo, tipa por ti mismo, tiphi por aquel mismo, quibo por nosotros mismos, ɛibe por vosostros mismos, quibaehu vel ɛibhu por aquellos mismos.

Aduirtiendo que no se hablan sueltos, sino en composicion v g. Por mi, vuumx vuih : por ti mismo, tumx tiba : por aquel mismo, tumx tiphu ; ꜫiumx ꜫibe por vosostros mismos ; ꜫiumx ꜫiblm por aquellos mismos. Vuih que significa á mi, para mi, ó en mi ; tiha, tihhu, ꜫiho, ꜫihae, ꜫihaehu, v. g. Christo nuestro bien encarnó, y nacio de la Virgen santissima, ꜫahau Iesu Christo vhihilam, tihxu ꜫbinaꜫ santa Maria tihu itzha.

Vumx que significa de mi ó por mi, tuma por ti, tumhi por aquel. ꜫumo per nosostros, ꜫumhu por aquellos, v. g. Christo padecio por nosotros pecadores, ꜫanimahvual Iesu Christo vꜫimi tih cruz ꜫumoo ahpah.

Totus, tota, totum.

En lugar deste vsan tiꜫiaꜫil todo. ꜫiꜫiaꜫil todos.

Quis vel qui, quæ, quod vel quid.

En lugar deste vsan ale, alꜫehu vel alꜫeha, cuyo es esto : abil, a quien, v. g. Quem dicunt homines esse filium hominis, abil inen vel alꜫin mutzum chechi vuinaꜫ abil ꜫinen vel alꜫinen es mas elegante modo.

DEL ADUERBIO.

Segun buen orden deuia tratar consecutiuamente del verbo, pero porque es mas dificultoso, y es de dilacion por las reglas y conjugaciones, por esto ha de ser largo el tratado, y assi lo dexo para la postre, y voy tratando de las demas partes de la oracion, que será lleuar mayor noticia, é intelligencia de todo.

El aduerbio es vna parte de la oracion, que es como añadidura al verbo, que hinche y détermina la significacion para hazer en la oracion sentencia, y sentido congruo. Vnos son afirmatiuos, otros negatiuos. Vnos de muchedumbre. é intensiuos, otros diminutiuos : otros comparatiuos. y de similitud. Vnos demonstrativos, y otros de tiempo, y de lugar, los quales se hallaran en el vocabulario.

Aduerbios afirmatiuos.

Niɛ tih tiniɛialtih, verdaderamente; ax, axhe, axahe assi es; atzumhie, tihozem esso es; oho, ɛu, ɛuna si; aɛum porque; zeɛ, zeɛoh para que. Y suelen hablando juntar dos aduerbios interrogando, v. g. Mipe iɛhi, pues no es assi, id est: assi es verdaderamente.

Aduerbios negatiuos.

Estos son michin, lolon; no. Otros ay que se juntan a verbos que son noɛ, ixnoɛ, bah, v. g. Bah nabancha, aun no le hecho; bah nuɛuma, no lo he dicho: mita bancha ixnoɛbuhlia vum, no lo hagas, no sea que te azote.

Aduerbios interrogatiuos.

Tiɛum porque? tioɛil para que? heɛmipe? muxpe? xpe? milpe? tzumpe? mape? v. g. heɛ ixti la ia? vistele, por ventura? tzumpe toɛzalan Dios? crees en Dios? et sic de singulis.

Aduerbios dubitatiuos.

Heɛlo, mipélo, muxpelo, v. g. Heɛlo ixtubuhu, acaso le aporreaste? Aduiertase que esta particula lo se junta a toda loqucion dudosa, y haze la razon dudosa, v. g. Quizas medraras en este viaje que hazes, tohoyibetz lo tipa tohma lah. ɛa, axalo? alolo, ablolo, no se quien es; tizenlohi no se como es esso.

Aduerbios de tiempo.

Halo, aora; haloɛu aora luego; mai, maichi, maitoɛ en deñates, rato ha, ixtoɛ, despues, evui, ayer; nahchik, mañana; ɛabah, passando mañana; ɛabihe, antier; tzuma, ɛupocoa; ohé, ohchi antiguamente, hatohe quanto ha; alohxi mucho ha, etc.

ADUERBIOS DE LUGAR.

Atza, aqui; atzi, ai, atzau, aqui donde estoy; atziu, aî donde estas; chixi, aculla; naɛaɛu cerca; naɛchaɛ lexos, laɛchoxi, vn poco lexos ha, donde, desta venda; halahtzah, dessotra vanda, halahxi.

ADUERBIOS DEMONSTRATIUOS.

Ahau vel ahu, aquesto vel aqueste; hu, aquello.

ADUERBIOS DE MUCHEDUMBRE.

Habli, iɛoh, ila, bampau; mucho.

ADUERBIOS REMISSIUOS.

Cheba vel chebaɛu, poco a poco.

ADUERBIOS DIMINUTIOS.

Chimchim, poco: chim ɛuchim, poquito: chimchim ɛuchim. poquito.

ADUERBIOS DE QUALIDAD.

ɛiuhxa, tipxa, chonɛu, saɛapxa: apriessa.

ADUERBIOS COMPARATIUOS.

Iɛhi, iɛxa, iɛxahe, iɛnelxi, assi como esto.

ADUERBIOS INTERROGATIUOS DE NUMERO Y PRECIO.

Hate vel hate tivui? quanto vale? hatɛal vel hatmah? quantas xezes? hate, tel, quanto mas; humɛal vel hummah, vna vez; ɛamah ɛaɛal, dos vezes, ilaɛal muchas vezes, et sic de singulis, que se hallaran en el vocabulario.

PREPOSICION.

Te, para ti; vuitz, delante; tibah, tivui, encima, ó arriba; texe, tahaɛ, debaxo; toh, en, ó dentro; pen, fuera; tih, en ó

para, significando daño ó prouecho, v. g. Tzum ahontiha, lo has menester; mi tapaεba mi toyoli tuεil mi toεza tih tuεil, no murmures ni leuantes testimonio contra tu proximo.

CONJUNCION.

Conjuncion est la que trabaja, y junta las partes de la oracion, son estas : atzum, atzumhi, atzumεum, iεzum εumahi vel iεtzum εum, tzum, tuεil, εalah vuechi, tizen, εa ti vuitxi. Como nosotros solemos trabar, y juntar las partes, y razones que hablamos, de si ó no, y como, por esto, si, assi, pero : esto mismo suenan los vocablos dichos.

INTERJECCION.

Esta es vna parte de la oracion significatiua del afecto interior del alma, de dolor, de alegria, ó de desseo, v. g. Aεai, vuixεia, de dolor, de alegria ; haha de desseo ; iεvuita vuit ojala; titziilxivuit, tumilxivuit, tahavuit Dios, pluguiesse a Dios, v. g. O si permitiesse Dios, se abriera el infierno, y viesse des las penas que padecen los que no guardaron sus diuinos preceptos, tum vuit tahvualil Dios ha εet εuvuit εahaε zeεohεilonte iie εahahtizibil tzum εipac achi mi veiεilea tixtal εavbil.

DEL VERBO, SUS NOTAS, Y CONJUGACION.

Primeramente pondre las reglas generales y las particulares en la mesma conjugacion de los verbos.

Primera Nota.

Esta lengua para hablar, componer, y conjugar los verbos vsa destas dos dicciones tzum y chim que aunque ay quien diga que extra compositionem verborum no son significatiuas, si lo son y significan pues, tzum por si solo significa el cuero y chim la muchacha : simul intra composi-

tionem verbi significat et gerit vicem pronominis ego, mei. Y assi estas dos dicciones juntas y acompañadas hazen primera persona de presente indicatiuo, siempre antepuestas, v. g. Tzum chim xtəlem, yo amo; tzum chim ɛavuim, yo aviso ó predico, et sic de singulis.

Esta diccion tzum acompaña y compone la segunda y tercera persona del singular, y para la primera, segunda y tercera del plural antepuesta siempre, como se verrá en la conjugacion del verbo.

Segunda.

Fuera destas dos dicciones dichas tzum y chim para componer. conjugar, y variar los tiempos de actiua, subiuntiuo, passiva, futuros en rus, y en dus, gerundios, y demas tiempos : vsan destas dicciones, y particulas : v, vu, xchim, ta, te, ti, to, tu. ɛa, ɛe, ɛi, ɛo, ɛu, y ɛie, ix, ma, toɛ, vuit, tzoɛ, hetz, lo, ohe, che, con que diferencian los tiempos, y personas, vnas vezes anteponiendolas, otras posponiendolas. No pongo aqui exemplos, pues constal esta verdad en la conjugacion que está infra.

Tercera.

En esta lengua ay quatro maneras de verbos. Activos Passivos, Impersonales, y Defectiuos. Actiuos, cuya accio passa a otro, v. g. Xtalem, buhum, bion Neutros, cuya accion queda embebida ensi misma, v. g. Itzhe, bahe. Passiuos, v. g. Bania, tzum chim bania yo me hago bueno. Otros son impersonales, y defectiuos, v. g. Toɛohih, ɛai, nahe.

Qvarta.

Los verbos en esta lengua tienen distintas y diuersas significaciones. Vnos acaban en an, en, in, on, vn, il, ban, zan, et, lan, he, ix, ax, eh. Y por tener tan distintas significaciones, no se pueden dar ni señalar primera, segunda,

tercera, y quarta conjugacion, como en la Lengua latina: y assi todos se conjugan por amo, amas.

Qvinta.

En todos los verbos jamas se pierde la simplicidad, ni la diccion tzum, sino que se guarda en la formacion de los tiempos. Y solo se diferencian por los pronombres, semipronombres, y dicciones que les anteponen, y postponen. vt videre est infra.

Sexta.

Estos Naturales ordinariamente hablan por passiuas, impersonales, futuros, sincopando los verbos, nombres, y aduerbios: en lo qual se deue atender para hablar, aprender, y pronunciar, y herir los vocablos, como para intenderlos. Porque fuera de ser muy dificultoso, y gutural esta lengua Mame, habla con muchas frasis y metaforas con tanta elegancia, y abundancia, como la mas abundante, y elegante lengua. Y assi el ministro escrupuloso no se desconsuele, ni desanime: porque conjeturando las loquciones y razonamientos destos hijos con nuestro romance castellano no suenan bien ni parece hazen sentido completo, sino suenan Vizcaynadas, las palabras troncadus, oracionos incompletas. Y en la verdad, en su lengua suena bien. interponiendo, posponiendo, y colocando las palabras, labor improbus omnia vincit.

Septima.

Importantissima aduertencia de los mas nombres assi substantiuos como adjetiuos se derivan y componen verbos actiuos añadiendoles vna diccion an ot zam, v. g. Deste nombre chihil que significa la carne, adita chihilan que es toman carne, ó encarnar; de pah el pecado, pahin pecar, de bam bueno, bantizan, de nim: ninzan.

Octava.

Tambien de nombres se forman, y componen verbos neutros, añadiendo esta letra x ó esta particula ix, v. g. Mama, el viejo, adita ix : mamaix, enuejerse : de cheu frio : cheux enfriarse. Otros se forman con esta diccion ax, v. g. de ꜫolal, la malecia ó maleza : ꜫolax ; de tzil, la porqueria : tzilax, etc.

Novena.

Tambien de verbos actiuos, y neutros se forman otros muchos verbos actiuos, v. g. Deste verbo actiuo naon, adita esta particula zam forma : navuizam acordar, de abin que es hazer vna cosa en dos partes, hoc est : patirla, ó diuidirla, sale : ꜫabinçan que es lo mismo. De verbos neutros, v. g. Tzepet, perderse : tzepetzan ; de ꜫubi baxar : ꜫubozan ; de vuam comer : vuatizan dar de comer a otro ; de vuatam dormir : vuatzam ; de havui subir : hauuizam ; de iapti enfermar : iaptizan hazerse enfermo; de silin, estar desnudo : silbamo, desnudarse ; de zanuche estar desnudo : zambam desnudarse ; de zoponhe estar desnudo : zopham desnudarse, etc,

Decima.

Aduertencia que por curiosa immediatamente la pongo aqui. Estos tres verbos vltimos zilin vel sinnche que de ambas maneras hazen la primera persona : tzum chim xilim, tzum chim sineche ; zononhe y zopomhe, todas significan andar desnudo, con esta diferencia que zilin y zanuche es estar desnudo por necessidad y pobreza. Y este verbo zoponhe es estar desnudo deshonestamente, mostrando alguna parte vergonçosa. Destos tres verbos sacan tres adjetiuos : zilchi y sanli que vsan mucho dellos y se aplican a Christo nuestro Redemptor desnudo en la Cruz. Y de zoponhe sale zopli que le tienen por afrenta y palabra injuriosa. Y si della vsara vn ministro en alguna platica, se reyran : mas estos tres verbos

no tienen imperatiuos, pues no ay zaneεu zoponheεu. Y rarissimas vezes dizen zileεu, sino que hablan por otros modos : dezir desnudate, v. g. Iεimel, tixbalon, y otros : destos tres verbos se deduzen tres deriuatiuos que son : zilbam, zambam, y assi dizen : desnudate zilbamo tip vel zambamo tip, vtazamba tip vel vtizilba tip, se desnudo, y zambam, aduirtiendo de este verbo lo dicho del en esta regla.

Vndecima.

De dos verbos de distintas significationes se componen otros de distintas significationes, v. g. De eli que es salir, y de iεim que es tomar, componem este eliiεim que es quitar por fuerça ; de εubi que es baxar, y de aεon que es dar, componen este : εubiaεon que es poner, y otros muchos que ay.

Dvodecima.

Estos naturales vsan mucho destas dos diciones xi y tzah, postpuestas al verbo para hablar de acciones a fuera, de lleuar, embiar, ó mirar lexos vsan del xi y del tzah, para nosotros, ó azia nosotros, v. g. Aεonxi, lleuallo a dar, dalo lleuandolo, aεontzah, dalo a mi ó azia mi, ilonxi, mira azia a fuera, hoc est, cosa distante de la vista, etc. Ilontzah ; mira acá, o azia mi, ô azia donde yo estoy. De modo que si la accion es azia nosotros, vsamos del tzah, y si es a otro o parte distante, vsaremos siempre del xi.

DE LAS CONJUGACIONES DE LOS VERBOS.

Conjugacion del verbo sum, es, fui, y sus aduertencias.

En esta lengua no ay proprio verbo sum, es, fui, suplenle con el pronombre primitiuo ain, aia, ahu en la persona, y

numero que queren. Y quando hablan en primera persona reduplican el pronombre, Y para sacar a luz la mas propria y rigurosa conjugacion deste verbe substantiuo, es necessario saber de rayz esta lengua. a cuya causa ay mucha variedad y assi es lo mas dificultoso. Ay quien diga que con diursos aditos de verbos, aduerbios. y de nombres adjetiuos antepuestos y pospuestos al pronombre primitiuo ain hazen con ellos el mismo sentido del verbo sum, es, fui. Todo lo qual repruevo, por învsitado, y superfluo, y digo : que ay verbo sum, es, fui, suplido con el pronombre primitiuo ain, sin adito de verbo, ni nombre adjetiuo, o substantiuo, sino solamente de adito aduerbios, ó vna diccion que es con la que el indio varia, y diferencia los tiempos, como se vera abaxo. Y quando el venerable Padre predicador Fray Geronimo Larios le conjuga anteponiendo el adjetiuo bam, no haze el sentido de sum, es, fui; diziendo banim yo soy bueno, entonces dize et indio banim preguntandole por su salud. Y quando reprehendemos a estos naturales, tizen mibama, como no eres bueno? entonces : banim, bueno soy. Demodo que el intento es saber si le ay, sin adito de nombre, que esso es ser verbo substantiuo, como le enseña la grammatica, aunque sea suplido, y como le habla el indio, yo soy, tu eres, aquel es, nosostros somos, etc.

Corroboremos mas esta razon sabiendo de rayz que significa esta razon banin en esta lengua : en la qual banin es verbo cuya significacion es respetar, alabar, engrandecer, y reuerenciar, v. g. Tzum nabanim Dios, yo recognosco a Dios : y deste verbo banin se deriua otro de su mesma significacion bantizan ; y del verbo banin se compone vn verbo neutro, v. g. Banin. quitada la n y en su lugar poniendo esta letra x : banix que significa hazerse bueno, mediante enmienda de costumbres, v. g. Tzum chim banix, yo me hago bueno, hoc est : me corrijo, y enmiendo ; inbanixenel, yo sere bueno. Y en el arte desta lengua Mame formando, y

conjugando este verbo sum, es, fui, con el adjetiuo bam el presente dize banin yo soy bueno, y el preterito perfecto con est este aduerbio ohe dize : banin ohe vel in banin ohe, su sentido es : yo soy bueno antiguamente ; y el futuro imperfecto conjugo con este aduerbio miniɛianehel, diziendo chim banix miniɛianehel, ya sere bueno despues. Y para mayor claridad de lo que digo que no es necessario el adjetiuo bam para dar conjugacion y sentido al verbo sum, es, fui preguntando, y afirmando con este pronombre aia pro verbo sum, es, fui preguntando : quien eres tu? abil á? responde el indio : ain ha, yo soy; quien soys vosotros? abeileie? responden : aoio nosostros somos. Luego no se ha de conjugar à sum, es, fui con la particula bam, sino con los aditos, y aduerbios con que el indio varia, y diferencia los tiempos de dicho verbo, supliendole solamente con el pronombre primitiuo ain, que lo demas es confundir verbos, y no dar aquella total noticia, y luz que se puede dar desta lengua tan dificultosa, y obscura.

CONJUGACION DEL VERBO SUBSTANTIUO.

Modo indicatiuo.

Tiempo presente

ain, in, aininen, ainɛinen	yo soy.
aia	tu eres.
ahu	aquel es.
ao, aio	nosotros somos.
ae, aeie	vosotros soys.
aehu	aquellos son.

Preterito imperfeɛto.

aintoɛ	yo era.
atoɛa	tu eras.

atoɛhu	aquel era.
aotoɛo	nosotros eramos.
aetoɛe	vosotros erades.
aethoɛhu	aquellos eran.

PRETERITO PERFEɛTO.

ainhi	yo fuy.
ahi ia	tu fuyste ó has sido.
ahi hu	aquel fue ó ha sido.
aohi io	nosotros fuymos, auem. sido.
aehi ie	vosotros fuysteys, aueys. sido.
aehi hu	aquellos fueron, ó han sido.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

aintoɛem	yo auia sido.
atoɛa	tu auias sido.
atoɛhu	aquel auia sido,
aotoɛo	nosotros auiamos sido.
aetoɛe	vosotros auiades sido.
aetoɛhu	aquellos auian sido.

FUTURO IMPERFEɛTO.

In abenelen	yo sere.
abenela	tu seras.
abenelhu	aquel sera.
oabenelo	nosotros seremos.
eabenele	vosotros sereys.
eabenelhu	aquellos seran.

DE OTRO MODO.

ainloiem	yo sere.
aloia	tu seras.
alohu	aquel sera.

aoloio	nosotros seremos.
aeloie	vosotros sereys.
aelohu	aquellos seran.

Exemplo.

Qvien será el primero de nosotros que ha de morir? abil εe nehel εiminel? Responde el indio : in abenel lo iem, yo seré ; abenel lo ia, tu seras ; abenel lo hu, aquel será.

Futuro perfecto.

aînlohi	yo aure sido.
alohiia	tu auras sido.
alohu	aquel aura sido.
aolohiio	nosotros auremos sido.
aelohiie	vosotros aureys sido.
aelohu	aquellos auran sido.

Modo imperatiuo.

avia	se tu.
avlhu	sea aquel.
auεoio	seamos nosotros.
auεeie	sed vosotros.
auεehu	sean aquellos.

Modo subiuntiuo *con la particula vtinam, que en esta lengua es vuit, ojala.*

Tiempo presente.

ainvuitem	yo sea.
avuita	tu seas.
avuithu	aquel sea.
aovuito	nosotros seamos.
aevuite	vosotros seays.
aevuithu	aquellos sean.

Preterito imperfecto

idem vt supra.

Preterito perfecto

ainvuit hi iem	ojala yo aya sido.
avuit hi ia	tu ayas sido.
avuit hi hu	aquel aya sido.
aovuit hi io	nosotros ayamos sido.
aevuit hi ie	vosotros ayays sido.
aevuit hu	aquellos ayan sido.

Preterito plusquamperfecto

ain vuit toεhi iem	yo huuiera, y huuiesse sido.
a vuit toεhi ia	tu huuieras, y huuiesses sido.
a vuit toεhi hu	aquel vuiera, y vuiesse sido.
ao vuit toεhi io	nosotros vuieramos etc.
ae vuit toεhi hu	vosotros vuierades etc.
ae vuit toεhi hu	aquellos vuieran etc.

Futuro

εa invuit en	ya huuiera, y huuiesse sido.
εa vuit a	tu fueres, y huuiesses sido.
εa vuit hu	aquel fuere, ó huuiesse sido.
εaao vuit o	nosotros fueremos, ó huuiesmos.
εaae vuit e	vosotros fueredes, ó vuiessedes.
εaae vuit hu	aquellos fueren, ó huuieren sido.

Exemplo de la primera conjugacion

amo, amas, amare.

Modo indicatiuo.

Voz actiua.

xtalem, amar.

TIEMPO PRESENTE

ain tzum chim xtalem	yo amo (1).
tzum xtalema	tu amas.
tzum xtalemhu	aquel ama.
tzum ɛo xtalemo	noso. amamos.
tzum che xtaleme	voso. amays.
tzum che xtalemhu	aquellos aman.

PRETERITO IMPERFECTO

tzum toɛ chim xtalem	yo amaua.
tzum toɛ xtalem a	tu amauas.
tzum toɛ xtalem hu	aquel amaua.
tzum toɛ ɛo xtalem o	noso. amauamos.
tzum toɛ che xtalem e	voso. amauades.
tzum toɛ che xtalem hu	aquellos amauan.

PRETERITO PERFECTO

ini xtalim	yo ame, ó he amado.
vi xtalima	tu amaste, ó has amado.
v xtalim hu	aquel amó, ó ha amado.
oi xtalim o	noso. amamos ó auemos am.
ei xtalim e	voso. amastes, ó aveys amado.
ei xtalim hu	aquellos amaron, ó an amado.

OTRO MODO

vni xtale	yo le ame, etc.
vti xtali a	tu le amaste, etc.
vti xtali hu	aquel le amó.
vɛi xtali o	nosotros le amamos.
vɛi xtali e	vosotros le amastes.
vɛi xtali hu	aquelles le amaron.

OTRO MODO

ma chim xtalim	ya yo le ame.
ma xtalim a	ya amaste tu.

(1) tzum vui xtalem, yo le amo.

ma xtalim hu	ya amo aquel.
ma ɛo xtalim o	ya amamos nosotros.
ma che xtalim e	ya amastes vosotros.
ma che xtalim hu	ya amaren aquellos.

OTRO MODO

ma vui xtale	ya yo le ame, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

Este tiempo se forma con maitoɛ vel ixtoɛ, aduerbios que significan cosa passada, despues.

ixtoɛ chim i xtalin	despues que yo auia amado.
ixtoɛ xtalima	tu auias amado.
ixtoɛ xtalim hu	aquel auia amado.
ixtoɛ o xtalin o	noso. aviamos a.
ixtoɛ che xtaline	voso. auiades a.
ixtoɛ che xtalin hu	aquellos auian a.

FUTURO PERFEɛTO

vni xtali betz	yo amare.
ti xtali betz a	tu amaras.
ti xtali betz hu	aquel amara.
ɛi xtali betz o	nosotros amaremos.
ɛi xtali betz e	vosotros amareys.
ɛi xtali betz hu	aquellos amaran.

OTRO MODO

ain chim xtalem	yo amare.
aia xtalem	tu amaras.
ahu xtalem	aquel amara.
ao ɛo xtalem	nosotros amaremos.
ae che xtalem	vosotros amareys.
ae che xtalem	aquellos amaran.

Futuro en rus

tzoε ni xtale	ya tendre de amar.
tzoε ti xtali a	tu tendras de amar.
tzoε ti xtali hu	aquel tendra de amar.
tzoε εi xtali o	nosotros tendremos de amar.
tzoε εi xtali hu	vosotros tendreys de amar.
tzoε εi xtali hu	aquellos tendran de amar.

Futuro perfecto

ain lo in xtalem	yo aure amado.
a lo iav xtalem	tu auras amado.
a lo huo xtalem	aquel aura amado.
ao lo ioo xtalem	nosotros auremos amado.
ae lo iee xtalem	vosotros aureys amado.
ae lo hue xtalem	aquellos auran amaeio.

Imperatiuo présente y futuro

ixtali no ia	ama tu.
ixtali no hu	ame aquel.
εo ixtalino	amemos nosotros.
ixtalin εe ie	amad vosotros.
ixtalin εe hu	amen aquellos.

Optatiuo o subiuntiuo *con la particula vuit*

Tiempo presente

ain vuit chim xtalem	ojola yo ame.
a vuit a xtalem	tu ames.
a vuit hu xtalem	aquel ame.
ao vuit o εo xtalem	noso. amenos.
ae vuit e che xtalem	voso. ameys.
ae vuit hu che xtalem	aquellos. amen.

Preterito imperfecto

idem vt supra.

ain vuit chim xtalem	ya amara, amaria, amasse.

Preterito plusquamperfecto

ixvuit chim xtalem	yo vuiera, vuiesse am.
ixvuit xtalem a	tu vuieras amado.
ixvuit xtalem hu	aquel etc.
ixvuit εo xtalem o	nosotros etc.
ixvuit che xtalem e	vosotros etc.
ixvuit che xtalem hu	aquellos etc.

Otro modo

ixvuit ni xtali	yo vuiera ó vuiesse a.
ixvuit ti xtali a	tu etc
ixvuit ti xtali hu	aquel etc.
ixvuit εi xtali o	nosotros etc.
ixvuit εi xtali e	vosotros etc.
ixvuit εi xtali hu	aquellos etc.

Infinitiuo

xtalem, amar.

Participio

xtalinel el que ama ; xtalilte el que amaua.

VOZ PASSIUA

Tiempo presente

tzum chim xtalenhetz	yo soy amado.
tzum xtalinhetz a	tu eres amado.
tzum xtalinhetz hu	aquel es amado.
tzum εo xtalinhetz o	nosotros somos a.
tzum che xtalinhets ie	vosotros soys amados.
tzum che xtalinhets hu	aquellos son amados.

OTRO MODO

xtalinin	yo soy amado.
xtalina	tu eres amado.
xtalinhu	aquel es amado.
xtalim o	nosotros somos amados.
xtalim ee	vosotros soys amados.
xtalim e hu	aquellos son amados.

OTRO MODO

tzum chim xtaleh	yo soy amado.
tzum xtaleh ia	tu eres amado.
tzum xtaleh hu	aquel es amado.
tzum ɛo xtaleh o	nosotros somos amados.
tzum che xtaleh e	vosotros soys amados.
tzum che xtaleh hu	aquellos son amados.

PRETERITO IMPERFECTO

xtalim-in-toɛ	yo era amado.
xtalim-toɛ-a	tu eras amado.
xtalim-oɛ-hu	aquel era amado.
o-xtalim-toɛ-o.	nosotros eramos amados.
e-xtalim-toɛ-e	vosotros erades amados.
e xtalim-toɛ-hu	aquellos eran amados.

PRETERITO PERFECTO

in-xtaleh	yo fuy amado.
v-xtaleh-ia	tu fuyste ó has sido amado.
v-xtaleh-hu	aquel fue ó ha sido amado.
o-xtaleh-o	noso. fuimos ó auemos sido am.
e-xtaleh-e	voso. fuystes ó aueys sido amad.
e-xtaleh-hu	aquellos son ó an sido amad.

OTRO MODO

in xtalin hetz	yo fuy o he sido amado.
v xtalin hetz a	tu fuyste, etc.

v xtalin hetz hu	aquel fue, etc.
o xtalin hetz o	nosotros fuymos, etc.
e xtalin hetz e	vosotros fuystes, etc.
e xtalin hetz hu	aquellos fueron, etc.

Otro modo

ma chim xtalin hetz	ya yo fuy o he sido am.
ma xtalin hetz a	tu fuyste, etc.
ma xtalin hetz hu	aquel fue, etc.
ma ɛo xtalin hetz o	noso. fuymos, etc.
ma che xtalin hetz e	voso. fuystes, etc.
ma che xtalin hetz hu	aquellos fueron, etc.

Preterito plusquamperfceto

xtalim-in-tel-en	yo auia sido amado.
xtalim-in-tel-a	tu auias sido amado
xtalim-in-tel-hu	aquel auia sido amado.
xtalim-o-tel-o	noso. auiamos sido amados.
xtalim-e-tel-e	voso. auiades sido amados.
xtalim-e-tel-hu	aquellos auian sido amados.

Futuro imperfecto

in xtal bah	yo sere amado.
xtal bah a	tu seras amado.
xtal bah hu	aquet sera amado.
o xtal bah o	noso. seremos amados.
e xtal bah e	voso. sereys amados.
e xtal bah hu	aquellos seran amados.

Futuro en dus

chim oɛ xtalbah en	yo tengo de ser amado.
tzoɛ xtalbah a	tu tendras de ser amado-
tzoɛ xtalbah hu	aquel tendra de ser amado.

tzoɛ ɛo xtalbah o	nos. tendremos de ser amados.
tzoɛ che xtalbah e	voso. tendreys de ser amados.
tzoɛ che xtalbah hu	aquellos tendran de ser amad.

Futuro perfecto

ain lo chim xtaleh	yo aure sido amado.
a lo ia v xtaleh	tu auras sido amado.
a lo hu v xtaleh	aquel aura sido amado.
ao lo io xtaleh	noso. auremos sido amados.
ao lo iee xtaleh	voso. aureys sido amados.
ao lo hue xtaleh	aquellos auran sido amados.

Imperatiuo presente y futuro

a-v-ia-xtal-oh	se tu amado.
a-v-hu-xtal-oh	sea aquel amado.
a-v-io-o-xtal-oh	seamos nosotros amados.
a-v-ie-e-xtal-oh	sed vosotros amados.
a-v-ie-hu-he-xtal-oh	sean aquellos amados.

Modo optatiuo o subiuntiuo

Tiempo presente, vuit, ojala.

a-vuit-en-chim-xtal-eh	ojala yo sea amado.
a-vuit-a-xtal-eh	tu seas amado.
a-vuit-hu-xtal-eh	aquel sea amado.
ao-vuit-o-ɛo-xtal-eh	noso. seamos amados.
ae-vuit-e-che-xtal-eh	voso. seays amados.
ae-vuit-hu-che-xtal-eh	aquellos sean amados.

Preterito imperfecto

idem vt supra.

Preterito plusquamperfecto

in-xtal-in-hetz-vuit-en	yo aya sido amado.
xtal-in-hetz-vuit-a	tu ayas sido amado.

xtal-in-hetz-vuit-hu	aquel aya sido amado.
o-xtal-in-hetz-vuit-o	noso. ayamos sido amados.
e-xtal-in-hetz-vuit-e	voso. ayays sido amados.
e-xtal-in-hetz-vuit-hu	aquellos ayan, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ain-vuit-en-ix-chim-xtal-eh	ya huuiera sido etc.
a-vuit-a-ix-xtal-eh	tu huuieras etc.
a-vuit-hu-i-xtal-eh	aquel etc.
ao-vuit-o-ix-ɛo-xtal-eh	nosotros etc.
ae-vuit-e-ix-che-xtal-eh	vosotros etc.
ae-vuit-hu-ix-che-xtal-eh	aquellos vuieran etc.

CONJUGACION DEL VERBO VLI, VENIR

Modo indicatiuo

PRESENTE

tzum-chim-vli	yo vengo.
tzum-vli-a	tu vienes.
tzum-vli-hu	aquel viene.
tzum-ɛo-vli-o	nosotros venimos.
tzum-che-vli-e	vosotros venis
tzum-che-vli-hu	aquellos vienen.

PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toɛ-chim-vli	yo venia.
tzum-toɛ-vli-a	tu venias.
tzum-toɛ-vli hu	aquel venia.
tzum-toɛ-ɛo-vli-o	nosotros veniamos.
tzum-toɛ-che-vli-e	vosotros veniades.
tzum-toɛ-che-vli-hu	aquellos venian.

PRETERITO PERFECTO

in-vli	yo vine, o he venido.
vli-a	tu veniste.

in-vli-hu	aquel vino.
o-vli-o	nosotros venimos.
e-vli-e	vosotros venistes.
e-vli-hu	aquellos vinieron.

Otro

v-uli	quando yo vine.
t-uli-a	quando tu veniste.
t-uîi-hu	quando aquel vino.
ε-uli-o	quando nosotros venimos.
ε-uli-e	quando vosotros venistes.
ε-uli-hu	quando aquellos vinieron.

Otro

ma-chim-vli	ya yo vine.
ma-tz-uli-a	ya tu veniste.
ma-tz-uli-hu	ya aquel vino.
ma-εo-vli-o	ya nosotros venimos.
ma-che-vli-e	ya vosotros venistes.
ma-che-vli-hu	ya aquellos vinieron.

Preterito plusquamperfecto

ixtoε-chim-vli	yo auia venido.
ixtoε-tz-uli-a	tu auias venido.
ixtoε-tz-uli-hu	aquel auia venido.
ixtoε-εo-vli-o	nosotros auiamos venidos.
ixtoε-che-vli e	vosotros auiades venido.
ixtoε-che-vli-hu	aquellos auian venido.

Futuro imperfecto

in-vlenel	yo vendre.
vlenel-a	tu vendras.
vlenel-hu	aquel vendra.

o-vlenel-o	nosotros vendremos.
e-vlenel-e	vosotros vendreys.
e-vlenel-hu	aquellos vendran.

FUTURO PERFECTO

ain-lo-x-chim-vli	yo aure venido.
a-lo-ia-x-tz-uli	tu auras venido.
a-lo-hu-x-tz-uli	aquel aura venido.
a-lo-io-ix-ɛo-vli	nosotros auremos venido.
ae-lo-ie-ix-che-vli	vosotros aureys venido.
ae-lo-hu-ix-che-vli	aquellos auran venido.

MODO OPTATIUO *con la particula vuit, ojala.*

TIEMPO PRESENTE

ain-vuit-chim-vli	ojala yo venga.
a-vuit-a-tz uli	tu vengas.
a-vuit-hu-tz-uli	aquel venga
ao-vuit-o-ɛo-vli	nosotros vengamos.
ae-vuit-e-che-vli	vosotros vengays.
ae-vuit-hu-che-vli	aquellos vengan.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ix-vuit-chin-vli-en	yo vuiera ó vuiesse venido.
ix-vuit-tz-uli-a	tu vuieras etc.
ix-vnit-tz-uli-hu	aquel etc.
ix-vuit-ɛo-vli-o	nosotros etc.
ix-vuit-che-vli-e	vosotros etc.
ix-vuit-che-vli-hu	aquellos etc.

INFINITIUO

vli	venir.

CONJUGACION DEL VERBO XI VENIR

Indicatiuo

Tiempo presente

tzum-chim-xi	yo voy.
tzum-xi-a	tu vas.
tzum-xi-hu	aquel va.
tzum-εo-xi-io	nosotros vamos.
tzum-che-xi-ie	vosotros vayo.
tzum-che-xi-hu	aquellos van.

Preterito imperfecto

tzum-toε-chim-xi	yo yua.
tzum-toε-xi-a	tu yuas.
tzum-toε-xi-hu	aquel yua.
tzum-toε-εo-xi-io	nosotros yuamos.
tzum-toε-che-xi-ie	vosotros yuades.
tzum-toε-che-xi-hu	aquellos yuan.

Preterito perfecto

in-xi	yo fuy.
v-xi-a	tu fuyste.
v-xi-hu	aquel fue.
o-xi-io	nosotros fuymos.
e-xi-ie	vosotros fuystes.
e-xi-hu	aquellos fueron.

Otro

ni-xi-en	quando yo fuy.
ti-xi-ia	tu fuyste,
ti-xi-hu	aquel fue.
εi-xi-io	nosotros fuymos.
εi-xi-ie	vosotros fuystes.
εi-xi-hu	aquellos fueron.

Otro

ma-chim-xi	ya yo fuy.
ma-xi-ia	tu fuyste
ma-xi-hu	aquel fue.
ma-ꜫo-xi-io	nosotros fuymos.
ma-che-xi-ie	vosotros fuystes
ma-che-xi-hu	aquellos fueron.

Preterito plusquamperfecto

ixtoꜫ-chim-xi-en	yo auia ydo.
ixtoꜫ-xi-ia	tu auias ydo.
ixtoꜫ-xi-hu	aquel auia ydo.
ixtoꜫ-ꜫo-xi-io	nosotros auiamos ydo.
ixtoꜫ-che-xi-ie	vosotros auiades ydo.
ixtoꜫ-che-xi-hu	aquellos auian ydo.

Futuro imperfecto

in-xe-enel	yo yre.
xe-enel-a	tu yras.
xe-enel-hu	aquel yra.
o-xe-enel-o	nosotros yremos.
e-xe-enel-e	vosotros yreys.
e-xe-enel-hu	aquellos yran.

Otro, que es sincopa

i-xe-el	yo yre.
xe-el-a	tu yras.
xe-el-hu	aquel yra.
o-xe-el-o	nosotros yremos.
e-xe-el-e	vosotros yreys.
e-xe-el-hu	aquellos yran.

Futuro perfecto

in-xi-lo-ie	y aure ydo.
v-xi-lo-ia	tu auras ydo.

v-xi-lo-hu	aquel aura ydo.
o-xi-lo-io	nosotros auremos ydo.
e-xi-lo-ie	vosotros aureys ydo.
e xi-lo-hu	aquellos auran ydo.

IMPERATIUO

ɛut-xi-ia	ven tu.
ɛut-xi-hu	vaya aquel.
ɛo-xi-io	vamos nosotros.
ɛuɛ-xi-ie	yd vosotros.
ɛuɛ-xi-hu	vayan aquellos.

OPTATITUO O SUBIUNTIUO

TIEMPO PRESENTE

ain-vuit-chin-xi	yo vaya.
a-vuit-a-chi	tu vayas.
a-vuit-hu-chi	aquel vaya.
ao-vuit-o-ɛo-xi	nosotros vamos.
ae-vuit-e-che-xi	vosotros vays.
ae-vuit-hu-che-xi	aquellos vayan.

PRETERITO PERFECTO

ain-vuit-x-chim-xi	yo aya ydo.
a-vuit-a-xchi	tu ayas ydo.
a-vuit-hu-xchi	aquel aya ydo.
ao-vuit-o-ix-ɛo-xi	nosotros ayamos ydo.
ae-vuit-e-ix-che-xi	vosotros ayays ydo.
ae-vuit-hu-ix-che-xi	aquellos ayan ydo.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ixvuit-chim-xi	yo vuiera o vuiesse ydo.
ixvuit-chi-a	tu etc.
ixvuit-chi-hu	aquel etc.
ixvuit-ɛo-xi-o	nosotros huuieramos etc.
ixvuit-che-xi-e	vosotros etc.
ixvuit-che-xi-hu	aquellos etc.

CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO ELI-IεIM, QUITAR

Indicatiuo

Tiempo presente

tzum-eli-vu-iεim	ya quito.
tzum-eli-t-iεin-a	tu quitas.
tzum-eli-t-iεin-hu	aquel quita.
tzum-eli-εiεin-o	nosotros quitamos.
tzum-eli-εiεin-e	vosotros quitays.
tznm-eli-εiεin-hu	aquellos quitan.

Preterito imperfecto

tzum-toε-eli-vni-εim	yo quitaua.
tzum-toε-eli-t-iεin-a	tu quitauas.
tzum-toε-eli-t-iεin-hu	aquel quitaua.
tzum-toε-eli-ε-iεin-o	noso. quitauamos.
tzum-toε-eli-ε-iεim-e	voso. quitauays.
tzum-toε-eli-ε-iεin-hu	aquellos quitauan.

Preterito perfecto

v-eli-vu-iεim	yo quite ó he quitado.
v-eli-t-iεin-a	tu quitaste ó has quitado.
v-eli-t-iεin-hu	qauel quito ó ha quitado.
v-eli-ε-iεin-o	nosotros quitauamos etc.
v-eli-ε-iεim-e	vosotros quitastes ó etc.
v-eli-ε-iεim-hu	aquellos quitaron etc.

Otro

iz-tz-el-vu-iεim	yo quite o he quitado.
iz-tz-el-t-iεin-a	tu quitaste etc.
iz-tz-el-t-iεin-hu	aquel quito etc.
iz-tz-el-ε-iεim-o	nosotros quitamos etc.
iz-tz el-ε-iεim-e	vosotros quitays etc.
iz-tz-el-ε-iεim-hu	aquellos quitaron etc.

Otro

ma-tz-el-vu-iɛim	ya yo quite ó e quitado.
ma-tz-el-t-iɛim-a	tu, etc.
ma-tz-el-t-iɛim-hu	aquel, etc.
ma-tz-el-ɛ-iɛim-o	nosotros, etc.
ma-tz-el-ɛ-iɛim-e	vosotros, etc.
ma-tz-el-ɛ-iɛim-hu	ya aquellos quitaron, etc.

Preterito plusquamperfecto

ixtoɛ-tz-eli-vu-iɛim	yo aiua quitado.
ixtoɛ-tz-eli-t-iɛim-a	tu, etc.
ixtoɛ-tz-eli-t-iɛim-hu	aquel, etc.
ixtoɛ-tz-eli-ɛ-iɛim-o	nosotros, etc.
ixtoɛ-tz-eli-ɛ-iɛim-e	vosotros, etc.
ixtoɛ-tz-eli-ɛ-iɛim-hu	aquellos, etc.

Futuro imperfecto

vui-ɛeel	yo quitare.
ti-ɛeel-a	tu quitaras.
ti-ɛeel-hu	aquel quitara.
ɛi-ɛeel-o	nosotros quitaremos.
ɛi-ɛeel-e	vosotros quitareys.
ɛi-ɛeel-hu	aquellos quitaran

Imperatiuo

iɛimela	quita tu.
ahu-tziɛimel	quite aquel.
ao-ɛo-iɛieml	qui temos nosotros.
ae-che-iɛimel	quitad vosotros.
ae-hu-che-iɛimel.	quiten aquellos.

Modo optatiuo ofubiuntiuo

ain-vuit-em-chim-eli-iɛim	ojala yo quite
a-vuit-a-tz-eli-iɛim	tu quites.

a-vuit-hu-tz-eli-iɛim	ojala aquel quite.
ao-vuit-o-ɛo-eli-iɛim	nosotros, etc.
xe-vuit-e-che-eli-iɛim	vosotros, etc.
xe-vuit-hu-che-eli-iɛim	aquellos, etc.

CONJUGACION DEL VERBO XI-IɛIM, LLEUAR

Indicatiuo

Tiempo presente

tzum-xi-vu-iɛim	yo lleuo.
tzum-xi-t-iɛim-a	tu lleuas.
tzum-xi-t-iɛim-hu	aqué lleua.
tzum-xi-ɛ-iɛim-o	nosotros lleuamos.
tzum-xi-ɛ-iɛim-e	vosotros lleuais.
txum-xi-ɛ-iɛim-hu	aquellos lleuan.

Preterito imperfecto

tzum-toɛ-xi-vu-iɛim	yo lleuaua.
tzum-toɛ-xi-t-iɛim-a	tu lleuauas.
tzum-toɛ-xi-t-iɛim-hu	aquel lleuaua.
tzum-toɛ-xi-ɛ-iɛim-o	nosotros lleuabamos
tzum-toɛ-xi-ɛ-iɛim-e	vosotros lleuabays.
tzum-toɛ-xi-ɛ-iɛim-hu	aquellos lleuauan.

Preterito perfecto

v-xi-vu-iɛim	yo lleue ó he lleuado.
v-xi-t-iɛim-a	tu lleuaste ó has lleuado.
v-xi-t-iɛim-hu	aquel lleuo etc.
v-xi-ɛ-iɛim-o	nosotros lleuamos etc.
v-xi-ɛ-iɛim-e	vosotros lleuastes etc.
v-xi-ɛ-iɛim-hu	aquellos lleuaron etc.

Otro

ma-chi-vu-iɛim	ya yo lo lleue.
ma-chi-t-iɛim-a	tu lo lleuaste.

ma-chi-t-iɛim-hu	ya aquel lo lleuo.
ma-chi-ɛ-iɛim-o	nosotros lo lleuamos.
ma-chi-ɛ-iɛim-e	vosotros lo lleuastes.
ma-chi-ɛ-iɛim-hu	los lleuaron aquellos.

Preterito plusquamperfecto

ixtoɛ-chi-vu-iɛim-en	ya auia lleuado.
ixtoɛ-chi-t-iɛim-a	tu auias lleuado.
ixtoɛ-chi-t-iɛim-hu	aquel auia lleuado.
ixtoɛ-chi-ɛ-iɛim-o	nosotros auiamos lleuado.
ixtoɛ-chi-ɛ-iɛim-e	vosotros auiades lleuado.
ixtoɛ-chi-ɛ-iɛim-hu	aquellos auian lleuado.

Futuro imperfecto

xeemel-vu-iɛim	ya lleuare.
xeemel-t-iɛim-a	tu lleuaras.
xeemel-t-iɛim-hu.	aquel lleura.
xeemel-ɛ-iɛim-o	nosotros lleuaremos.
exenel-ɛ-iɛim-e	vosotros lleuareys.
xeenel-ɛ-iɛim-hu	aquellos lleuaran.

Otro

ain-chim-iɛim-xi-te	yo le lleuare.
aia-tz-iɛim-xi-te	tu lo lleuaras.
ahu-tz-iɛim-xi-te	aquel lo lleuara.
ao-ɛo-iɛim-xi-te	nosotros lo lleuaremos.
ae-che-iɛim-xi-te	vosotros lo lleuareys.
aehu-che-iɛim-xi-te	aquellos lo lleuaran.

Futuro perfecto

ain-lo-in-iɛem-xite	ya aure lleuado.

Los demas tiempos como el antecedente añadiendo : o

Imperatiuo

eꜫem-xi-ia	lleua tu.
ahu-tz-iꜫem-xi	lleue aquel.
ꜫo-eꜫem-xi-io	lleuemos nosotros.
che-eꜫem-xi-ie	lleuad vosotros.
che-eꜫem-xi-hu	lleuen aquellos.

Optatituo o subiuntiuo

ain-vuit-en-chim-eꜫem-xi	ojala lo lleue.
a-vuit-a-tz-iꜫem-xi	tu lleues.
a-vuit-hu-tz-iꜫem-xi	aquel lleue.
ao-vuit-o-ꜫo-eꜫem-xi	noso. lleuemos.
ae-vuit-e-che-eꜫem-xi	voso. lleueys.
ae-vuit-hu-che-eꜫem-xi	aquellos lleuen.

Preterito imperfecto, y pecfecto

idem vt supra.

Preterito plusquamperfecto

ain-vuit-en-chim-eꜫem-xi	yo vuiera o vuiesse ll.
a-vuit-a-iztz-eꜫem-xi	tu vuieras lleuado.
a-vuit-hu-iztz--eꜫem-xi	aquel vuiera, etc.
ao-vuit-o-ixꜫo-eꜫem-xi	nosotros etc.
ae-vuit-e-ixche-eꜫem-xi	vosotros etc.
ae-vuit-hu-ixche-eꜫeu-xi	aquellos huuieran.

CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO XI-AꜫON. DAR

VOZ ACTIUA

Indicatiuo

Tiempo presente

tzum-xi-vu-aꜫon.	ya doy,.o entrego.
tzum-xi-t-aꜫon-a	tu das.

tzum-xi-t-aꜫon-hu	aquel da.
tzum-xi-ꜫ-aꜫon-o	nosotros damos.
tzum-xi-ꜫi aꜫon-e	vosotros days.
tzum-xi-ꜫi-aꜫon-hu	aquellos dan.

Preterito imperfecto

tzum-toꜫ-xi-vu-aꜫon	yo daua.
tzum-toꜫ-xi-t-aꜫon-a	tu dauas.
tzum-toꜫ-xi-t-aꜫon-hu	aquel daua.
tzum-toꜫ-xi-ꜫ-aꜫon-o	noso. dauamos.
tzum-toꜫ-xi-ꜫi-aꜫon-e	voso. dauades.
tzum-toꜫ-xi-ꜫi-aꜫon-hu	aquellos dauan.

Preterito perfecto

v-xi-vu-aꜫon	yo di, o yo he dado.
v-xi-t-aꜫon-a	tu diste, o tu has dado.
v-xi-t-aꜫon-hu	aquel dio, o ha dado.
v-xi-ꜫ-aꜫon-o	nosotros dimos o hemos dado.
v-xi-ꜫi-aꜫon-e	vosotros distes etc.
v-xi-ꜫi-aꜫon-hu	aquellos dieron etc.

Otro

v-vu-aꜫa	yo di.
v-t-aꜫa-ia	tu diste.
v-t-aꜫa-hu	aquel dio.
v-ꜫ-aꜫa-o	nosotros dimos.
v-ꜫi-aꜫa-ie	vosotros distes.
v-ꜫi-aꜫa-hu	aquellos dieron.

Otro

machi-vuaꜫon	ya yo di.
machi-t-aꜫon-a	ya tu diste, o fuyste a darle.
machi-t-aꜫon-hu	ya fue a darlo.

machi-ƺ-aƺon-o	ya nosotros fuymos a darlo.
machi-iƺ-aƺon-e	ya vosotros fuystes a darlo.
machi-ƺ-aƺon-hu	ya aquellos fueron etc.

Otro

vx-vu-aƺa	ya fuy a darlo.
vx-t-aƺa-ia	tu fuyste a darlo.
vx-t-aƺa-hu	aquel fue a darlo.
vx-ƺ-aƺa-o	nosotros fuymos a darlo.
vx-ƺi-aƺa-ie	vosotros fuystes a darlo.
vx-ƺi-aƺa-hu	aquellos fueron a darlo.

Otro

ain-in-aƺon	yo di.
aia-iztz-aƺon	tu diste.
ahu-iztz-aƺon	aquel dio.
ao-ixƺo-aƺon	nosotros dimos.
ae-ix-che-aƺon	vosotros distes.
aehu-ixche-aƺon	aquelles dieron.

Preterito plusquamperfecto

ixtoƺ-vu-aƺa-iem	yo auia dado.
ixtoƺ-t-aƺa-ia	tu auias dados.
ixtoƺ-t-aƺa-hu	aquel auia dado.
ixtoƺ-ƺ-aƺa-o	nosotros auiamos dado.
ixtoƺ-ƺi-aƺa-ie	vosotros auiades dado.
ixtoƺ-ƺi-aƺa-hu	aquellos auin dado.

Preterito imperfecto

vu-aƺ-betz	ya dare.
t-aƺ betz-a	tu daras.
t-aƺ-betz-hu	aquel dara.
ƺ-aƺ-betz-o	nosotros daremos.
ƺi-aƺ-betz-e	vosotros dareys.
ƺi-aƺ-betz-hu	aquellos daran.

Otro

ain-chim-aɛon	yo dare.
aia-tz-aɛon-te	tu daras.
ahu-tz-aɛon-te	aquel dara.
ao-ɛo-aɛon-te	nosotros daremos.
ae-che-aɛon-te	vosotros dareys.
achu-che-aɛon-te	aquellos daran.

Futuro en rus

tzoɛ-vu-aɛa	yo tendre de dar.
tzoɛ-t-aɛa-ia	tu tendras de dar.
tzoɛ-t-aɛa-hu	aquel tendra de dar.
tzoɛ-ɛ-aɛa	noso. tendremos de dar.
tzoɛ-ɛi-aɛa-ie	voso tendreys de dar.
tzoɛ-ɛi-aɛa-hu	aquellos tendran de dar.

Futuro perfecto

ain-lo-ix-chim-aɛon	yo aure dado.
a-lo-ia-iz-tz-aɛon	tu auras dado.
a-lo-hu-iz-tz-aɛon	aquel aura dado.
ao-lo-io-ix-ɛo-aɛon	noso. auremos dado.
ae-lo-ie-ix-che-aɛon	vosotros aureys dado.
ae-lo-hu-ix-che-aɛon	aquellos auran dado.

Imperatiuo

aɛon-u-ia	da tu.
aɛon-u hu	da aquel.
ɛo-aɛon-o	demos nosotros.
aɛon-ɛe-ie	dad vesotros.
aɛon-ɛe-hu	den aquellos.

Subiuntiuo

Tiempo presente

ain-vuit-chiu-aɛon	ojala yo de.
a-vuit-a-tz-aɛon	tu des.

a-vuit-hu-tz-aꜫon	ojala aquel de.
ao-vuit-o-ꜫo-aꜫon	noso. demos.
ae-vuit-e-che-aꜫon	voso deys.
ae-vuit-hu-che-aꜫon	aquellos den.

Preterito imperfecto

idem.

Preterito plusquamperfecto

ain-vuit-ix-chim-aꜫon	yo aya dado.
a-vuit-a-iztz-aꜫon	tu ayas dado.
a-vuit-hu-hu-iztz-aꜫon	aquel aya dado.
ao-vuit-o-ix-ꜫo-aꜫon	nosotros ayamos dade.
ae-vuit-e-ix-che-aꜫon	vosotros ayays dado.
ae-vuit-hu-ix-che-aꜫon	aquellos ayen dado.

Preterito plusquamperfecto

ix-vuit-chim-aꜫon	yo auia dado.
ix-vuit-tz-aꜫon-a	tu vuieras dado.
ix-xuit-tz-aꜫon-hu	aquel vuiera dado.
ix-vuit-o-ꜫo-aꜫon	noso. huuieramos dado.
ix-vuit-e-he-aꜫon	voso. huuierades dado.
ix-vuit-e-he-aꜫon	aquellos huuieran etc.

Otro

ix-vuit-vu-aꜫa	yo huuiera, o huuiesse d.
ix-vuit-t-aꜫa	tu huuieras, o vuiesses d.
ix-vuit-t-aꜫa-hu	aquel huuiera etc.
ix-vuit-ꜫ-aꜫa-o	nosotros huuieramos etc.
ix-vuit-ꜫi-aꜫa-e	vosotros huuierades dado.
ix-vuit-ꜫ-aꜫa-hu	aquellos huuieran dado.

Infinitiuo

Presente : aꜫon	dar
Futuro : aꜫbil	de dar.
Passiuo : aꜫbal	de ser dado.

CONJUGACION DEL VERBO COMPUESTO ɛUBIAɛON, PONER

Indicatiuo

Tiempo presente

tzum-ɛubi-vu-aɛon	yo pongo.
tzum-ɛubi-t-aɛon	tu pones.
tzum ɛubi-t-aɛon	aquel pone.
tzum-ɛubi-ɛ-aɛon-o	nosotros ponemos.
tzum-ɛubi-ɛi-aɛon-e	vosotros poneys.
tzum-ɛubi-ɛi-aɛon-hu	aquellos ponen.

Preterito imperfecto

tzum-toɛ-ɛubi-vu-aɛon	y ponia.
tzum-toɛ-ɛubi-t-aɛon-a	tu ponias.
tzum-toɛ-ɛubi-t-aɛon-hu	aquel ponia.
tzum-toɛ-ɛubi-ɛ-aɛon-o	noso. poniamos.
tzum-toɛ-ɛubi-ɛi-aɛon-e	vosotros etc.
tzum-toɛ-ɛubi-ɛi-aɛon-hu	aquellos etc.

Preterito perfecto

v-ɛubi-vu-aɛon	yo puse, o he puesto.
v-ɛubi-t-aɛon-a	tu pusiste etc.
v-ɛubi-t-aɛon-hu	aquel puso, o ha puesto.
v-ɛubi-ɛ-aɛon-o	nosotros pusimos etc.
v-ɛubi-ɛ-aɛon-e	vosotros pusistes etc.
v-ɛubi-ɛ-aɛon-hu	aquellos pusieron etc.

Otro

ma-ɛubi-vu-aɛon	ya yo lo puse.
ma-ɛubi-t-aɛon-a	tu lo pusiste.
ma-ɛubi-t-aɛon-hu	aquel lo puso.
ma-ɛubi-ɛ-aɛon-o	noso. lo pusimos.
ma-ɛubi-ɛi-aɛon-e	voso. lo pusistes.
ma-ɛubi-ɛi-aɛon-hu	lo pusieron aquellos.

Preterito plusquamperfecto

ixtoɛ-ɛubi-vu-aɛon	yo auia puesto
ixtoɛ-ɛubi-t-aɛon-a	tu auias puesto.
ixtoɛ-ɛubi-t-aɛon-hu	aquel auia puesto.
ixtoɛ-ɛubi-ɛ-aɛon-o	noso. auiamos puesto.
ixtoɛ-ɛubi-ɛi-aɛon-e	voso. auiades puesto.
ixtoɛ-ɛubi-ɛi-aɛon-hu	aquellos auian puesto.

Futuro imperfecto

ain-chim-aɛon-ɛute	yo lo pondre.
aia-tz-aɛon-ɛute	tu pondras.
ahu-tz-aɛon-ɛute	aquei pondra.
ao-ɛo-aɛon-ɛute	noso. pondremos.
ae-che-aɛon-ɛute	voso. pondreys.
aehu-che-aɛon-ɛute	aquellos pondran.

Otro

v-aɛa-ɛu-iem	yo pondre.
t-aɛa-ɛu-ia	tu pondras.
t-aɛa-ɛu-hu	aquel pondra.
ɛ-aɛa-ɛu-o	noso. pondremos.
ɛi-aɛa-ɛu-ie	voso. pondreys.
ɛi-aɛa-ɛu-hu	aquellos pondran.

Futuro perfecto

ain-lo-ix-chim-aɛon-ɛu	yo lo aure puesto.
a-lo-ia-iz-tz-aɛon-ɛute	tu auras puesto.
a-lo-hu-iz-tz-aɛon-ɛute	aquel aura puesto.
a-lo-io-ix-ɛo-aɛon-ɛute	noso. auremos p.
a-lo-ie-ix-che-aɛon-ɛute	voso. etc.
ae-lo-hu-ix-che-aɛon-ɛute	aquellos, etc.

IMPERATIUO

aɛon-ɛu-ia	pon tu.
ahu-tz-aɛon-ɛute	ponga aquel.
ao-ɛo-aɛon-ɛute	pongamos nosotros
aɛon-ɛe-ɛu-ie	poned vosotros.
aɛon-ɛe-ɛo-hu	pongan aquellos.

SUBIUNTITIUO

ain-vuit-chim-aɛon-ɛu	yo ponga.
a-vuit-a-tz-aɛon-ɛu	tu pongas.
a-vuit-hu-tz-aɛon-ɛu	aquel ponga.
ao-vuit-ɛo-aɛon-ɛu	noso. pongamos.
ae-vuit-e-che-aɛon-ɛu	voso. pongays.
ae-vuit-hu-che-aɛon-ɛu	aquellos pongan.

Preterito imperfecto, y perfecto

idem vt supra.

Preterito plusquamperfecto

ain-vuit-x-chim-aɛon-ɛu-te	yo vniera p.
a-vuit-a-iz-tz-aɛon-ɛu-te	tu vnieras p.
a-vuit-hu-iz-tz-aɛon-ɛu-te	aquel vniera p.
ao-vuit-o-ix-ɛo-aɛon-ɛu-te	noso. huvieramos p.
ae-vuit-e-ix-che-aɛon-ɛu-te	voso. huvierades p.
ae-vuit-hu-ix-che-aɛon-ɛu-te	aquellos huvieran p.

Futuro perfecto

ain-vuit-lo-ix-chim-aɛon-ɛu-te	yo pusiere.
a-vuit-lo-ia-iz-tz-aɛon-ɛu-te	tu pusieras.
a-vuit-lo-hu-iz-tz-aɛon-ɛu-te	aquel pusiera.
a-vuit-lo-io-ix-ɛo-aɛon-ɛu-te	nosotros etc.
a-vuit-lo-ie-ix-che-aɛon-ɛu-te	vosotros etc.
a-vuit-lo-hu-ix-che-aɛon-ɛu-te	aquellos etc.

INFINITIUO

aɛon	poner.

CONJUGACION DEL VERBO DEPONENTE OɛI VEL OɛXI, ENTRAR, HERIR BLANDO

Indicatiuo

TIEMPO PRESENTE

tzum-chim-oɛi	yo entro.
tzum-chim-oɛi-ia	tu entras.
tzum-chim-oɛi-hu	aquel entra.
tzum-ɛo-oɛi-io	noso. entramos.
tzum-che-oɛi-ie	voso. entrastes.
tzum-che-oɛi-hu	aquellos entran.

PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toɛ-chim-oɛxi	yo entraua.
tzum-toɛ-chim-oɛxi-ia	tu entrauas.
tzum-toɛ-oɛxi-hu	aquel entraua.
tzum-toɛ-ɛo-oɛxi-io	nosotros entrauamos.
tzum-toɛ-che-oɛxi-ie	vosotros entrauades.
tzum-toɛ-che-oɛxi-hu	aquellos entrauan.

PRETERITO PERFECTO

in-oɛxi	yo entre, o he entrado.
v-oɛxi-ia	tu entraste, o has entrado.
v-oɛxi-hu	aquel entro, o ha entrado.
o-oɛxi-io	nosotros entramos, etc.
e-oɛxi-ie	vosotros entrastes, etc.
e-oɛxi-hu	aquellos entraron, etc.

OTRO

ma-chim-oɛxi-ien	ya yo entre.
ma-tz oɛxi-ia	tu entraste.

ma-tz-oꜫxi-hu	aquel entro.
ma-ꜫo-oꜫxi-io	nosotros entramos.
ma-che-oꜫxi-ie	vosotros entrastes.
ma-che-oꜫxi-hu	aquellos ya entraron.

Preterito plusquamperfecto

ix-toꜫ-chim-oꜫxi-ien	yo auia entrado.
ix-toꜫ-tz-oꜫxi-ia	tu auias entrado.
ix-toꜫ-tz-oꜫxi-hu	aquel auia entrado.
ix-toꜫ-ꜫo-oꜫxi-io	nosotros auiamos entrado.
ix-toꜫ-che-oꜫxi-ie	vosotros auiades entrado.
ix-toꜫ-che-oꜫxi-hu	aquellos auian entrado

Futuro imperfecto

in-oꜫenel-xi-ien	yo entrare.
in-oꜫenel	
oꜫenel-a	tu entraras.
oꜫenel-hu	aquel entrara.
o-oꜫnel-o	nosotros entraremos.
e-oꜫnel-e	vosotros entrareys.
e-oꜫnel-hu	aquellos entraran.

Otro

ain-chim-oꜫxi	yo entrare.
aia-tz-oꜫxi	tu entraras.
ahu-tz-oꜫxi	aquel entrara.
ao-ꜫo-oꜫxi	nosotros entraremos.
ae-che-oꜫxi	vosotros entrareys.
aehu-che-oꜫxi	aquellos entraran.

Futuro perfecto

ain-lo-in-oꜫxi	yo aure entrado.
a-lo-ia-oꜫxi	tu auras entrado.
a-lo-hu-oꜫxi	aquel aura entrado.

ao-lo-io-o-oεxi	nosotros auremos entrado.
ae-lo-ie-e-oεxi	vosotros aureys entrado.
ae-lo-hu-e-oεxi	aquellos auran entrado.

IMPERATIUO

εutoε εutoε-tzah εutoε-uxi oεxi-ia	entra tu.
oεuxi-hu oεu-hu	entre aquel.
εo-oεxi-io εo-oεεoxi-io	entremos nos.
eεεexi ie che-oεxi-ie	entrad vosotros.
oεεaxi-hu che-oεxi-hu	entren aquellos.

SUBIUNTIUO

TIEMPO PRESENTE

ain-vuit-chim-oεxi	ojala yo entre.
a-vuit-a-tz-oεxi	tu entres.
a-vuit-hu-tz-oεxi	aquel entre.
ao-vuit-o-εo-oεxi	noso. entremos.
ae-vuit-e-che-oεxi	voso. entreys.
ae-vuit-hu-che-oεxi	aquellos entren.

PRETERITO IMPERFECTO, Y PEREECTO

idem vt supra.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

ix-vuit-chim-oεxi	yo huuiera o huviesse, etc.
ix-vuit-tz-oεxi-ia	tu huuieras entrado.
ix-vuit-tz-oεxi-hu	aquel huuiera, etc.
ix-vuit-εo oεxi-o	noso. huuiera'mos entrado.
ix-vuit-che-oεxi-e	voso. huuierades eutrado.
ix-vuit-che-oεxi-hu	aquellos vuieran, vuiessen, etc

CONJUGACION DEL VERBO NEUTRO OɛI, LLORAR HASE DE HERIR REZIO EN EL GUARGUERO

Indicatiuo

Tiempo presente

tzum-chim-oɛi	yo lloro.
tzum-chim-oɛi-ia	tu lloras.
tzum-chim-oɛi-hu	aqvel llora.
tzum-ɛo-oɛi-io	nosotros lloramos.
tzum-che-oɛi-ie	vosotros llorays.
tzum-che-oɛi-hu	aquellos lloran.

Preterito imperfecto

tzum-toɛ-chim-oɛi	yo llorava.
tzum-toɛ-oɛi-ia	tu lloravas.
tzum-toɛ-oɛi-hu	aquel llorava.
tzum-toɛ-ɛo-oɛi	noso. llorauamos.
tzum-toɛ-che-oɛi-ie	voso. llorauades.
tzum-toɛ-che-oɛi-hu	aquellos llorauan.

Preterito perfecto

in-oɛi	yo llore, o he llorado.
v-oɛi-ia	tu lloraste, o has llorado.
v-oɛi-hu	aquel lloro, o ha llorado.
o-oɛi-io	noso. lloramos o hemos, etc.
e-oɛi-ie	voso. llorastes, etc.
e-oɛi-hu	aquellos lloraron o han, etc.

Otro

ma-chim-oɛi	ya yo llore, o he llorado.
ma-tz-oɛi-ia	tu lloraste, etc.
ma-tz-oɛi-hu	aquel lloro, o ha, etc.
ma-ɛo-oɛi-io	nosotros lloramos.
ma-che-oɛi-ie	vosotros llora.
ma-che-oɛi-hu	aquellos lloraron, etc.

Preterito plusquamperfecto

ix-toɛ-chim-oɛi	yo auia llorado.
ix-toɛ-tz-oɛi-ia	tu auias llorado.
ix-toɛ-tz-oɛi-hu	aquel auia llorado.
ix-toɛ-ɛo-oɛi	noso. auiamos llorado.
ix-toɛ-che-oɛi-ie	voso. auiades llorado.
ix-toɛ-che-oɛi-hu	aquellos auian llorado.

Otro

mai-toɛ-chim-oɛi	yo auia llorado.
mai-toɛ-tz-oɛi-ia	tu auias llorado.
mai-toɛ-tz-oɛi-hu	aquel auia llorado.
mai-toɛ-ɛo-oɛi-io	noso. auiamos llorado.
mai-toɛ-che-oɛi-ie	voso. auiades llorado.
mai-toɛ-che-oɛi-hu	aquellos auian llorado.

Futuro imperfecto

in-oɛenel	yo llorare.
oɛenel-a	tu lloraras.
oɛenel-hu.	aquel llorara.
o-oɛenel-o	noso. lloraremos.
e-oɛenel-e	voso. llorareys.
e-oɛenel-hu	aquellos lloraran.

Futuro perfecto.

ain-lo-in-oɛi	yo aure llorado.
a-lo-ia-iztz-oɛi	tu auras llorado.
a-lo-hu-iztz-oɛi	aquel aura llorado.
ao-lo-io-ix-ɛo-oɛi	noso. auremos llorado.
ae-lo-ie-ix-che-oɛi	voso. aureys llorado.
ae-lo-hu-ix-che-oɛi	aquellos auran llorado.

IMPERATIUO

oꜫu-ia	llora tu.
oꜫu-hu	llore aquel.
ꜫo-oꜫ-ꜫo-io	llor. nos.
oꜫꜫ-ie	llor. vos.
oꜫe-hu	lloren aquellos

SUBIUNTIUO

ain-vuit-chin-oꜫi	ojala yo llore.
a-vuit a-tz-oꜫi	tu llores.
a-vuit-hu-tz-oꜫi	aquel llore.
ao-vuit-o-ꜫo-oꜫi	noso. lloremos.
ae-vuit-e-che-oꜫi	voso. lloreys.
ae-vuit-hu-che-oꜫi	aquellos lloren.

PRETERITO IMPERFECTO, Y PERFECTO
idem vt supra.

CONJUGACION DEL VERBO OHꜫE, HUYR

Modo indicatiuo

TIEMPO PRESENTE

tzum-chim-ohꜫe	yo me huygo.
tzum-chim-ohꜫe-ia	tu te huyes.
tzum-chim-ohꜫe-hu	aquel se huye.
tzum-ꜫo-ohꜫe-io	nosotros nos huymos.
tzum-che-ohꜫi-ie	vosotros os huyeys.
tzum-che-ohꜫi-hu	aquellos se huyen.

PRETERITO IMPERFECTO

tzum-toꜫ-chim-ohꜫe	yo me huya.
tzum-toꜫ-chim-ohꜫe-ia	tu te huyas.

tzum-toꜫ-chim-ohꜫe-hu	aquel se huya.
tzum-toꜫ-ꜫo-ohꜫe-io	noso. huyamos.
tzum-toꜫ-che-ohꜫe-ie	voso. huyades.
tzum-toꜫ-che-ohꜫe-hu	aquellos se huyan.

Preterito perfecto

in-ohꜫe	yo me huy, o he huydo.
v-ohꜫe-ia	tu te huyste, o has huydo.
v-ohꜫe-hu	aquel se huyo, o ha huydo,
o-ohꜫe-io	noso nos huymos, etc.
e-ohꜫe-ie	voso. os huystes, etc.
e-ohꜫe-hu	aquellos se huyeron.

Otro

ma-chim-ohꜫe	ya yo me huy.
ma-tz-ohꜫe-ia	tu te huyste.
ma-tz-ohꜫe-hu	aquel se huyo.
ma-ꜫo-ohꜫe-io	noso. nos huymos.
ma-che-ohꜫe-ie	voso, os huystes.
ma-che-ohꜫe-hu	aquellos se huyeron.

Preterito plusquamperfecto

ixtoꜫ-chim-ohꜫe mai-toꜫ-chim-ohꜫe	yo me auia huydo.
ix-toꜫ-tz-ohꜫe-ia	tu te auias huydo.
ix-toꜫ-tz-ohꜫe-hu	aquel se auia huydo.
ix-toꜫ-ꜫo-ohꜫe-io	noso. nos auiamos h.
ix-toꜫ-che-ohꜫe-ie	vose. os auiades huydo.
ix-toꜫ-che-ohꜫe-hu	aquellos se auian huydo.

Futuro imperfecto

in-ohꜫe-nel	yo me huuiere huydo.
ohꜫe-nel-a	tu te huuieras huydo.
ohꜫe-nel hu	aquel se huuiera h.

o-ohꜩe-nel-o	nosotros nos huuieremos.
e-ohꜩe-nel-e	vosotros os huuiereys.
e-ohꜩe-nel-hu	aquellos se huieran.

Otro

ain-chin-ohꜩe	yo me huuiere huydo.
aia-tz-ohꜩe	tu te huuieras huydo.
ahu-tz-ohꜩe	aquel se huuiera h.
ao-ꜩo-ohꜩe	nosotros nos huuieremos.
ae-che-ohꜩe	vosotros os huuiereys.
aehu-che-ohꜩe	aquellos se huuieran.

Futuro perfecto.

ain-lo-ix-chim-ohꜩe	yo me aure huydo.
a-lo-ia-iz-tz-ohꜩe	tu te auras huydo.
a-lo-hu-iz-tz-ohꜩe	aquel se aura huydo.
ao-lo-io-ix-ꜩo-ohꜩe	noso. nos auremos huydo.
ae-lo-ie-ix-che-ohꜩe	voso os aureys huydo.
ae-lo-hu-ix-che ohꜩe	aquellos se auran huydo.

Imperatiuo

ohꜩu-ia ꜩutoh-ꜩe-ia	huye tu.
ohꜩu-hu	huyga aquel.
ꜩo-ohꜩo-io	huygamos nosotros.
che-ohꜩe-ie	huyd vosotros.
che-ohꜩe-hu	huygan aquellos.

subiuntitiuo

Tiempo presente

ain-vuit-chim-ohꜩe	ojala me huyga.
a-vuit-a-tz-ohꜩe	tu te huygas.
a-vuit-hu-tz-ohꜩe	aquel se huyga.

ao-vuit-o-ɜo-ohɜe	ojala noso. nos huygam.
ae-vuit-e-che-ohɜe	voso. os huygays.
ae-vuit-hu-che-ohɜe	aquellos se huygan.

Preterito perfecto

idem.

Preterito plusquamperfecto

ain-vuit-ix-chim-ohɜe	yo me vuiera huy.
a-vuit-a-iz-tz-ohɜe	tu te huuieras etc.
a-vuit-hu-iz-tz-ohɜe	aquel se huuiera.
a-vuit-o-ix-ɜo-ohɜe	noso. nos huuieramos.
ae-vuit-e-ix-che-ohɜe	voso. os huuierays huyd.
ae-vuit-hu-ix-che-ohɜe	aquellos se vuieran huydo.

CONJUGACION DEL VERBO POR ESTAR

Indicatiuo

Tiempo presente

at-in	yo estoy.
at-a	tu estas.
at-hu	aquel esta.
at-oo	nosotros estamos.
at-ee	vosotros estays.
at-chu	aquellos estan

Preterito imperfecto

at-in-toɜ	yo estaua.
at-toɜ-a	tu estauas.
at-toɜ-hu	aquel estaua.
at-o-toɜ	nosotros estauamos.
at-e-toɜ-e	vosotros estauades.
at-e-toɜ-hu	aquellos estauan.

Preterito perfecto

in-et-en	yo estuue, o he estado.
v-et-en-a	tu estuuiste, o has estado
v-et-en-hu	aquel estuuo, o ha estado.
o-et-en-o	nosotros estuuimos, etc.
e-et-en-e	vosotros estuuistes, etc.
e-et-en-hu	aquellos estuuieron, etc.

Otro

ih-xin-et-en	yo estuue.
iz-tz-et-en-a	tu estuuiste.
iz-tz-et-en-hu	aquel estuuo.
ix-ꝫo-et-en-o	nosotros estuuimos
ix-che-et-en-e	vosotros estuuistes.
ix-che-et-en-hu	aquellos estuuieron.

Otro

ma-chin-et-en	yo estuue.
ma-tz-et-en-a	tu estuuiste.
ma-tz-et-en-hu	aquel estuuo.
ma-ꝫo-et-en-o	nosotros estuuimos.
ma-che-et-en-ie	vosotros estuuistes.
ma-che-ei-en-hu	aquellos estuuieron.

Preterito plusquamperfecto

con la particula ixtoꝫ vel maitoꝫ

ixtoꝫ-chim-et-en	yo auia estado.
Ixtoꝫ-tz-et-en-a	tu auias estado.
ixtoꝫ-tz-et-en-hu	aquel auia estado.

ixtoꜫ-ꜫo-et-en-o	noso. auiamos estado.
ixtoꜫ-che-et-en-ie	voso. auiades estado.
ixtoꜫ-che-et-en-hu	aquellos auian estado

Futuro imperfecto

in-et-ebe-nel in-et-e-nel	yo estare.
et-e-nel-a	tu estaras.
et-e-nel-hu	aquel estara.
o-et-e-nel-o	nosotros estaremos.
e-et-e-nel-e	vosotros estareys.
e-et-e-nel-hu	aquellos estaran.

Futuro perfecto

in-et-en-lo	yo aure estado.
et-em-lo-ia	tu auras estado.
et-em-lo-hu	aquel aura estado.
o-et-en-lo	nosotros auremos estado.
e-et-en-lo-ie	vosotros aureys estado.
e-et-en-lo-hu	aquellos auran estado.

IMPERATIUO

et-en-o-a	esta tu.
et-en-o-hu	estè aquel.
ꜫo-et-en-o	estemos nosotros.
et-e-ꜫen-ie	estad vosotros.
et-en-ꜫe-hu	esten aquellos.

Subiuntiuo

Presente

ain-vuit-chim-et-en	ojala yo este.
a-vuit-a-tz-et-en	tu estes.

a-vuit-hu-tz-et-en	aquel este.
ao-vuit-ɛo-et-en	noso. estemos.
ae-vuit-e-che-et-en	voso. esteys.
ae-vuit-hu-che-et-en	aquellos esten

Preterito imperfecto, y perfecto

Idem.

Preterito plusquamperfecto

ix-chim-et-en-vuit-lo	yo vuiera etc.
iz-tz-et-en-vuit-lo-ia	tu vuieras etc.
iz-tz-et-en-vuit-lo-hu	aquel huuiera etc.
ix-ɛo-et en-vuit-lo-e	noso. vuieram.
ix-che-et-en-vuit-lo-ie	voso. vuierades.
ix-che-et-en-vuit-lo-hu	aquellos vuieran.

CONJUGACION DE VERBOS DEFECTIUOS ɛOXIH MENTIR

to-ɛoxih-ia	tu mientes.
to-ɛoxih-hu	aquel miente.
ɛi-ɛoxih-ie	vosotros mentis.
ɛi-ɛoxih-hu	aquellos mienten.

Quando en esta lengua estos naturales tratan, y confieren algun negocio o obra auiendolo consultado entre si, preguntan para acabar de resoluerse en lo que han de hazer, vsan deste verbo defectiuo oɛti. Y preguntan que es lo que determinays? O, que resolucion tomays en esto? Titi tzum oɛti ɛiete? O si hablan con vno dizen: titi tzum oɛti teñ? Y non responden por dicho verbo, que no tiene mas personas,

titi tzum oꜫtitea	que determinas.
titi ztum oꜫti ꜫieie	que determinays vos.

Ixtilibam, ayudar

Deste verbo se note, que quando entre si estos naturales hazen viaje, o despachandoles, y entre las cargas ay alguna muy pesada, y son dos, o tres, o mas los que van, encomen dandoselales dizen ayudaos unos a otros lleuando a jornadas, o leguas essa carga por ser pesada : ꜫixtilibanxi ꜫixi iꜫatz. Y assi este verbo no tiene mas de dos personas, como se ve abaxo en su conjugacion

ixtilibamo tixi iꜫatz	ayuda a lleuar la carga.
ꜫixtilibamo ꜫixi iꜫatz	ayudad a lleuarla.

Primera regla

Aviendo aduertido las reglas, y aclarado lo mas necessario, sabiendo ya la conjugacion de los verbos (que es lo mas dificultuoso, hasta donde pueden conjugarse) conuiene aora para mayor inteligencia de lo dicho, poner mas en practica esto, para que con mas facilidad el que aprendiere, pueda hazer vna oracion de actiua, y passiua. Pues como nos enseña la gramatica a hazer la oracion de actiua, ha de constar de nominatiuo de persona que haze, y verbo, y acusatiuo de persona, que padece, v. g. ego amo Deum, lo mesmo se haze en esta lengua mame, sabiendo como queda dicho que en lugar de este pronombre ego, etc. sirue en esta lengua ain, aia, ahu, etc. Y para componer la primera persona del verbo tzum chim del presente indicatiuo, v. g. ain tzum chim xtalem Dios, boluamosla por passiua, poniendo nominatiuo de persona que padece, y verbo, y ablatiuo, con la preposicion a vel ab, v. g. Deus amatus a me,

para dar passiua a los verbos hemos dicho, que al indicatiuo presente se añade esta diccion hetz. Y la preposicion a vel ab en esta lengua es el pronombre vuum, tum-a, tum-hu, v. g. Dios es amado de mi = Dios tzum xtalin hetz vum.— Tu amas a Dios = aia tzum xtalem Dios. — Dios es amado de ti = Dios tzum xtalin hetz tum-a. — Aqvel ama a Dios = ahu tzum xtalem Dios. — Dios es amado de aqvel = Dios tzum xtalin hetz tumhu. — Nosotros amamos a Dios. = ao tzum ꜫo xtalem Dios. — Dios es amado de nosotros = Dios tzum xtalin hetz ꜫum-o. — Vosotros amays a Dios = acie tzum che xtalem Dios. — Dios es amado de vosotros = Dios tzum xtalin hetz ꜫum-e. — Aquellos aman a Dios = achu tzum che xtalem Dios. — Dios es amado de aquellos = Dios tzum xtalin hetz ꜫum hu.

SEGUNDA.

Para hazer oracion con el preterito perfecto del indicatiuo, se ha de aduertir, que de tres maneras se forma la primera persona de singular, v. g. buhum açotar; el preterito perfecto haze: vnubuhu, manubuhu, quando vsa del aduerbio ma, en todas las personas del preterito siempre despues del aduerbio ma, se sigue par acusatiuo el pronombre chim, v. g, me azotó mi maestro = ma chim tubuhu vuix naꜫton. Y quando dexa de hablar, y formar el verbo con el aduerbio ma en lugar del acusatiuo chim pone in, v. g. in tubuhu in tili, me riño; in tila, me vio; ma chim tili, ya me riño; ma chim tila, ya me vio, etc.

Y quando el indio habla de preterito perfeꜫto, dexando las dicciones que le componen de ma, ta, te, ti, to, tu, y absolutamente habla de la tercera persona de singular, diziendo vbuhum, vxtalem, vixnaꜫtzan, me açotó, me amó, me enseñó, en lugar del pronombre in, o chim antepuesto, pospone este que es vue, v g. buhum vue, me açotó; v ilin vue, me riñó; v ixtalem vue, me amó; v ixnaꜫtzan vue, me enseñó.

Tercera

De verbos actiuos, y neutros se deriuan algunos nombres adjetiuos acabados en li; deste verbo amet desocuparse, este adjetiuo ambli, desocupado; de cutze, acostarse, este cuzli acostado; de ꜫoie acostarse, este ꜫoxli acostado; de naꜫet, acostumbrarse, hoc est: hallar se bien, este naꜫli; de buim amontonar; buli amontonado, y otros muchos a los quales anadiendoles este pronombre pospuesto al adjetiuo in, aia, ahu, o, ꜫe, ꜫiehu son declinables, y tienen singular, y plural, y hazen el mismo sentido, y romance indicatiuo presente passiuo, v. g. naꜫli ꜫin, yo estoy acostumbrado; naꜫli ia, tu estas acostumbrado; naꜫli hu, aquel estaa costumbrado; naꜫli ꜫo vel naꜫliꜫe, nosotros estamos acostumbrados; naꜫli ꜫieie vosotros estays acostumbrados; naꜫli ꜫiehu, aquellos estan acostumbrados, etc. sic de singulis, son importantes, por vsados.

Desta regla se saca zilchi desnudo, del verbo zilin, o zinche estar desnudo que auiendo de acabar en li, haze en chi, y se declina como los adjetiuos en li;

zilchi ꜫim	desnudo estoy.
zilchi ia	desnudo estas.
zilchi hu	desnudo esta.
zilchè ꜫo, zilche ꜫe	desnudos estamos.
zilchi ꜫe ie	desnudos estays.
zilchi ꜫe, zilchi ꜫiehu	desnudos estan.

Otros dos que significan lo mesmo que son: zanli de zanche, y zopli de zoponhe, pertenecen a los de la tercera regla, y son declinables, v. g. zamli ꜫim y zopliꜫim, zopli ia, zopli hu, zopli ꜫe vel ꜫo zopliꜫe ie, zopli ꜫe hu, aduirtiendo deste verbo zoponhe, y su adjetiuo zopli lo que significa, y quando deue vsarse, como tengo dicho en la regla xo, del verbo, sus notas, etc.

Quarta.

Necessarissima aduertencia, de muchos verbos actiuos, neutros, y deponentes se deriuan, y salen otros verbos acabados en li (o son los mesmos verbos, de hovuen, arrastar, houli, arrastrado; de tzuiun coger, o prender, tzuizli presso, o cogido; de ɛanon, aprender, o alcançar, ɛanti, aprendido, o alcançado; de aɛon, dar, aɛli dado; de ɛamon, hospedar, o recebir, ɛamli hospedado: de buhum, açotar viene buhli açotado; de puhum desatar, puhli, desatado; de xiɛon traer a empellones, o por fuerça, se deriua xiɛ. ti: de ximon, atar añudando, ximli añudado; de nimon, rempujar, nimili rempujado: de poion, lo mismo, poili: de iazon mosar, o escarnecer, iazli, escarnecido, burlado: de chenen, texer, chembli texido: de choɛon, hilar, choɛli hilado: de xeon, o xeion, desmotar, xeili desmotado, escarmenado; de choɛon llamar, choɛli, llamado; de ɛohon derramar, ɛohli, derramado; de tzubum engañar, zubli engañado, yotros muchos, los quales se conjugan con las particulas tzum, y chim en el presente indicattuo passivo, y con los pronombres in y machim en el preterito passiuo, v. g.

tzum-chim-zubli	yo soy engañado.
tzum-chim-zubli-ia	tu eres engañado.
tzum-chim-zubli-hu	aquel es engañado.
tzum-ɛo-zubli	noso. somos engañados.
tzum-che-zubli-ie	voso. soys engañados.
tzum-che-zubli-hu	aquellos son engañados.

Futuro perfecto

in-zubli	yo fuy engañado.
v-zubli-a	tu fuyste engañado
v-zubli-hu	aquel fue enganado.
o-zubli-o / ix-ɛo-zubli-o	nosotros fuymos engañados.
ix-che-zubli-ie	vosotros fuystes engañados.
ix-che-zubli-hu	aquellos fueron engañados.

Otro

ma-chim-zubli	yo fuy engañado.
ma-chim-zubli-ia	tu fuyste engañado.
ma-chim-zubli-hu	aquel fue engañado.
ma-ꞩo-zubli-o	noso. fuymos engañados.
ma-che-zubli-e	voso. fuystes engañados.
ma-che-zubli-hu	aquellos fueron engañados.

Y estos verbos en li non tienen mas destos dos tiempos passiuos, indicatiuo presente, como amor, amaris, amatur, y preterito perfecto, como amatus, amata, amatum sum vel fui, desuerte que ay muchos verbos que tienen tres diferentes terminaciones, en el indicatiuo presente passiuo, y en el preterito perfecto passiuo, y todos tres tienen, y hazen vn mesmo tiempo, sentido, y romance, v. g,

Presente indicatiuo de passiuo

tzum-chim-zubum-hetz
zubum-in } yo soy engañado.
tzum-chim-zubli

Preterito perfecto

in-zubum-hetz
in-zubli } yo fuy engañado.
ma-chim-zubli

Y assi es menester cuydado para entender lo que se habla por la variedad de terminaciones que tiene vn verbo en vn mesme tiempo.

Sacanse tres que auian de terminar en li, y acaban en chi, que son loꞩchi, de loꞩon comprar; lahchi, desterrado, de lahon, ahuyentar, y desterrar. Otro ay en vui que es de ilon, mirar; ilvui, visto Omirado. Y no hallo mas los quales se conjugan como los passados, v. g.

tzum-chim-ilonhetz	yo fuy visto.
ilomin	yo foy visto.
tzum-chim-ilvui	yo soy visto.

Preterito perfecto

in-il-vui	yo fui visto.
y-il-vui-a	tu fuyste visto.
y-il-vui-hu	aquel fue visto.
ix-ɛo-il-vui-o	nosotros fuymos etc.
ix-che-il-vui-ic	vosotros fuystes etc.
ix-che-il-vui-hu	aquellos fueron.

Otro

ma-chin-il-vui	ya yo fuy visto.
ma-tz-il-vui-a	tu fuystes visto.
ma-tz-il-vui-hu	aquel fue visto.
ma-ɛo-il-vui-o	nosotros etc.
ma-che-il-vui-ic	vosotros etc.
ma-che-il-vui-hu	aquellos etc.

Qvinta

Destos dichos verbos se deriuan otros acabados en et que tienen et romance, y sentido passiuo, y se forman como los passados en el presente indicatiuo con tzum, y chim y solo en el tzum para las demas personas, y el preter ito perfeɛto en in o ma, de ɛanon : ɛanet, de puhum : puhet, de zubum : zubet, de tzuium : tzuiet, de hupun : hupet, de haɛon : haɛet, etc. sic de singulis, v. g.

Tiempo presente

tzum-chim-zu-bet	yo soy engañado.
tzum-chim-zu-bet-a	tu eres engañado.
tzum-chim-zu-bet-hu	aquel es engañado.
tzum-ɛo-zu-bet-o	nosotros somos etc.
tzum-che-zub-et-e	vosotros soys etc.
tzum-che-zub-et-hu	aquellos son engañados.

Preterito perfecto

in-zub-et	yo fuy engañado.
v-zub-et-ia	tu fuyste engañado.
v-zub-et-hu	aquel fue engañado.
ix-ꜫo-zub-et-o	nosotros fuymos etc.
ix-che-zub-et-ie	vosotros fuystes etc.
ix-che-zub-et-hu	aquellos fueron etc.

Otro

ma-chim-zubet	ya yo fui engañado
ma-chim-zubet-ia	ya tu fuyste engañado.
ma-chim-zubet-hu	ya aquel fue engañado.
ma-ꜫo-zubet-o	ya nosotros fuymos engañados.
ma-che-zubet-e	ya vosotros fuystes engañados.
ma-che-zubet-hu	ya aquellos fueron engañados.

Con esto hallamos que ay verbos que tienen quatro diuer sas terminaciones, y passiuas de vn mesme tiempo, sentido, y romance :

1 tzum-chim-zubunhetz	yo soy engañado.
2 tzum-chim-zubli	yo soy engañado.
3 tzum-chim-zubet	yo soy engañado.
4 tzum-chim-zubumin	yo soy engañado.

Y lo mesmo en el preterito perfeꜫto.

1 in-zubumhets	yo fuy engañado
2 in-zubli	yo fuy engañado
3 ma-chim-zubumhets	yo fuy engañado
4 ma-chim-zubli	yo fuy engañado

Sexta

Vltima, y final aduertencia. De vérbos actiuos, y neutros se deriuan muchos adjectiuos, cuyo sentido y romance es el mesmo del presente indicatiuo passivo : son muy elegantes

para hablar, y periphrascar los Euangelios, y Escriptura santa, los quales acaban en na, v. g. orna, entrado, de oεi entrar; elna, originado, de eli; tzahna traydo, o vendido, de tzahe venir; nohna lleno, de nohzan llenar; nahna, perdido, de nahe perderse; εimna muerto, de εimi morir; malna hinchado, de male hincharse; moixtina, ciego, de moiix cegar; chiεintina, ensordecido, de chiεinix ensordecer; zubetna, enganado, de zubun enganar; uhpetna, cerrado, de hupun, cerrar; haεetna abierto, de haεon abrir; tzepetna, perdido, de tzepet perderse, chimbina; aporréado, dolorido, de chinon golpear; hauna, lebantado, o subido, de havui subir; εubna, baxado, descendido, de εubi baxar; xina, ydo, de xi, yr; itzhina nacido, de itzhe nacer; halamma, contado, de ahlan, contar; iεna. auentajado. de iεi, auentajarse, o subrepujar; paxna, quebrado, de paxan, quebrar; vuitεetna cumplido, de vbiεetzam, ajustar, o cumplir vna cosa; tzaεetna lo mismo, de traεet cumplirse, ajustarse: tzuietzna, presso, o cogido, de tzuiun coger, o prender; todos los quales se declinan, posponiendo el pronombre v. g.

zubetna εin	yo estoy engañado.
zubetna-ia	tu eres engañado.
zubetna hu	aquel es engañado.
zubetna εe zubetna εo	nosotros somos engañados.
zubetna εe	vosotros estays engañados.
zubetna εe hu	aquellos estan engañados.

Ya estos adjectiuos verbales no se les arriman tzum ni chim. Y es lo mesmo dezir zubetnaεin que tzum chim zubumhetz, o tzum chim zubli, o tzum chim zubet, o zubumin, yo soy engañado. Y porque no piense lo esta de mi el lector, o el que quiere aprender esta lengua, le pondre aqui oraciones, para que vea, y sepa el vso destos adjectiuos.

Predicando se admonesta, reprehende, y amenaça a sus oyentes, diziendo desengaños, que el demonio como tan

astuto os tiene con sus embelecos, y transitorios deleytes, ciegos, sordos, y mudos, engañados, muertos, perdidos, y rematados. Elegantissimamente se dize en esta lengua Mame : Moixtinaꜫe ꜫimnaꜫe, chiꜫintinaꜫe, tzepenaꜫe nahnaꜫe, zubetnaꜫe, tum tichial tum tuchupehubal, tivuit chocx Chocx. Y porqué nada se ignore, ni a mi me quede que dezir, si el predicator quisière galantear, jugando de vocablo con estos sinonimos, diga : emoixtizame, echiꜫintizame, eꜫimizame, enahzame, etzepetzame, emaltizame, ezubume, tum tichial, ꜫixtoꜫil, pahilil, noꜫezubume, tum ꜫixtoꜫ, noꜫ emaltizame, tum tiꜫiaꜫiꜫ al ꜫinimahibile, ꜫiahunmale; stays ciegos, rematados ; vnos con los deleytes del mundo, otros hinchados, y desuanecidos del viento, del ayre, de la vana gloria, que causa la hinchazon, y soueruia,

(A suivre)

VERBI LEIÇARRAGANI DICTIONARIOLVM TOPOTHETICVM

LEIZARRAGAREN ERASQUITZAKO EDO ADITZAKO HITZTEGICHO BAT

1893

INTRODUCTION

AD MAIOREM DEI GLORIAM

Etorquissuneco Heuscalduney eta Heuscaraçaley.

In offering to the Basques and Euskarologists of the future another portion of the Concordance to the Leiçarragan verb, on which I have been at work for three years and a half, and of which I hope to have finished the whole in 1894, it is necessary to state briefly its method and its aim. One bit of the task, in an incomplete condition unluckily, appeared in the *Revue de Linguistique* of 1890 & 1891. I have called it a *Concordance*, as that name seemed the most handy. It claims to be a humble imitation of the *magna opera* of Cruden, Bruder, Hatch, Fay, or Dunbar, but limited to the verb. The *verb* in Basque is that which in speaking of the Aryan languages we call the auxiliary. It constitutes the very key or backbone of the language, and one cannot take two steps in Basque without it. On it hang all the law and the progress. *Gilzac gerrian horac sutegian.* Take care of the verb, and the other words will take care of themselves. But few students have patience enough to learn by heart, or a memory sufficiently strong to carry, and apply to practical talking or writing, all the stupen-

dous paradigms of the Euskarian verb. Many fear to consecrate to it as much time as it exacts and deserves. *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague, par W. J. Van Eys* (La Haye 1890), is only useful in a measure, and its lists of *additions* and *corrections* incomplete. Dr Schuchardts forthcoming work on the verb is not limited to Leiçarraga, nor meant for the beginner. I wish then to say to these anatomical specimens « OSSA ARIDA AUDITE VERBUM DOMINI, step forth and shew yourselves as you live, interwoven with the inspired and inspiring words of the Evangelists and Apostles of the Lord! » The *Testamentu Berria* (the New Testament) of Jean de Leiçarraga, of Berazcoiz (Briscous) printed at La Rochelle in 1571, is admitted by all competent critics to be as indispensable and allimportant for the study of Basque as Homer is for the Hellenist. I have tried therefore, and am trying, to present in alphabetical order every form of the verb employed in the whole of his two most precious volumes, of the smal'er of which the only copy accessible to the public, of the three known to exist, is that in the Arsenal Library at Paris. I have begun with the Epistles of the New Testament. To shorten the labour of the student I give, in French, the parsing or grammatical analysis of every form, in order, as John of Salisbury wrote « amicis indigentibus verba dare pro rebus ». This part of the work has been the most pleasant to myself, and, probably, will prove so to the reader too. *Atseginac atsegin dekharke*. Whenever I have felt any doubt I have referred to the greatest living authority on the subject, Canon Inchauspe. His goodness in replying to my questions has won my heartiest thanks, and I shall not sel-

dom have to say « Inchauspe confirms this definition, » or « I owe this definition entirely to Inchauspe ». Beneath the definition of each verbal form are placed in order all portions of the text in which that word occurs ; and, to help the beginner, and to shew what Leiçarraga was trying to represent, each quotation is accompanied by the corresponding words in the French version of Jean Calvin, Genève 1565. (A. + 171 A. at the Bibliothèque Nationale, Paris) for that beyond doubt was the text upon which Leiçarraga and his fellow-workmen foun ded their noble translation, mainly in the Labourdin dialect. It is, sad to say, as true now as when Larréguy wrote in 1775. « Escaldunen ez antsiatasun ecin hurren barkhatuzco batez, utci-dire hainitz hitz galtcerat, bederen erdi ahantzterat ». I hope however that, if any Basque author should do me the honour to peruse this *thensaurus*, register, index, catalogue, inventory, finding-list, or dictionary of the verb as wielded by the weightiest of his forerunners, he may be heartened thereby to quicken his prose by a revival of some of Leiçarragas disused words. For any French Basque of today is capable of understanding the language of Leiçarraga if he reads it or hears it read ; and, as Horace said, « Multa renascentur, quæ iam cecidere, cadentque quæ nunc sunt in honore vocabula si volet usus. » or, as Claudius Rutilius Namatianus sang « Quae mergi nequeunt nisu maiore resurgunt. »

A new and correcter edition of Leiçarraga is absolutely indispensable in order to popularise and elevate Bascological studies. Who will pay for it ? The use made by Leiçarraga of the accent requires a special investigation. It is enough to say here that it sometimes merely serves as the

record of a contraction, as in *deçán* for deçacan. I have borrowed the expression *Dubitatif*, to denominate what might be called the suppositive of the subjunctive as distinguished from the suppositive of the indicative, from prince L.L. Bonaparte, whose writings all readers of Leiçarraga should consult. Perhaps « *Hypothétique* » would be a better name. Special attention must be paid in reading the epistles of Saint John to the difference between the masculine and feminine forms of the 2nd person singular, properly so called. This varying of the *tutoiement*, according as one addresses a man or a woman, is one of the graces of Basque as used colloquially and familiarly. I shall be thankful to anyone who will point out mistakes or omissions in this work. Which University will have the glory of being the first to possess a professorial chair for Euskarian studies? Perhaps none till Basque shall have been as much superseded as Gothic or Oscan!

The prefixes are, for all alphabetical purposes, ignored, as much as those radicals which Leiçarraga had printed as agglutinations to the verb. They are 1. *The negative*, sometimes E before forms beginning with *l* or *n*, and EZ, which becomes ET before those which begin with *ç* or its equivalent *z*. When EZ is prefixed to forms beginning with *d*, that letter becomes *t*. 2. BA or BAI, which serves (1) either as *a superfluous affirmative*: (2) or as *an explicative* like *car, puisque*; (3) or as *a conditional*, sometimes to complete the effect of *baldin*, sometimes without the aid of that. This prefix before forms beginning in *ç*, (with some exceptions), *z*, or (except when *u* follows it) *a*, becomes BAIT OR BEIT; and is further changed into PA, PAI, PAIT, or PEIT when preceded by *ez*, in which case, if it has no causal or conditional sense, it

merely strengthens and affirms the negative, and may be translated by *really* or *certainly*, as representing the French *point* after *ne*. Both the affirmative and the negative prefixes, if joined to a form beginning with *g*, change that letter into *qu* or *c* = k. Ba (which in Roumanian also means *yes*) attached to a form beginning with *au*, causes an *h* to be intercalated. It behaves also in the same way before *aiz* sometimes, instead of becoming *bait*. Bai prefixed to forms beginning with *d* changes it into *t*. Ç becomes Z after all prefixes except, in some cases, Ba, which is the only prefix attached to forms beginning in *ç*, *ce*, or *ci*.

The suffix *la* is the conjunction *that*, the *quod* of classical, and the *quia* or *quoniam* of saint Jeromes, latin; and in this sense is sometimes the complement of *ecen* or *ceren*. It can only be declined by the terminations *co*, *coan*, *cotz*. It also serves sometimes to give to the verb a participial sense, & then I have called it « *la* participial » in the definitions. In this function it sometimes assumes the partitive form *laric*, and then I call it « *la* participial partitif ». The forms ending in *n* are incapable of receiving the suffix *n*. Their context will shew when its sense is present in them, itself being understood but not expressed. *N* seems capable of translating all the cases of the relative, *qui*, *quæ*, *quod*, whether singular or plural, and can be declined. It is then « *n* relatif ». It is also a conjunction, capable of being more fully declined than *la*.

Declension, in speaking of the verb, means the adding to its end a case of the definite article or demonstrative pronoun, preceded by the letter *N*.

When the *locative* or *inessive* is attached to this conjunc-

tion, this case might more properly be called *temporal*, since a verb has no locality except in time. This temporal conjunctive may be translated by *when*. To conclude let me repeat fervently, and *bihotzaren erditik*, the lines of the learned Guipuzcoan Jesuit, Father J. I. de Arana:

Vivat in æternum florens Euskarica lingua
Finibus Europæ pristina pulchra virens.

Edward Spencer Dodgson, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, 14 th of January, 1893.

« JOWAN Y VAM A SENSY MARYA, CRIST DEL ARSÉ,

John considered Mary as his mother, as Christ had commanded ».

Lexicon Cornu-Britannicum. MDCCCLXV.

ΤΙΣ ΥΜΑΣ ΕΒΑΣΚΑΝΕ (S[t] Paul).

CONCORDANCE to the 207 forms of the verb employed in the three Epistles of St John the Apostle, in Leiçarragas New Testament, 1571.

Ikuss AÇVE. 1. Impératif. plur. 2e r. s. auxiliaire actif.

1.3.1. IKUSSAÇUE .. Voyez

AICÉN. 1. Conj. prés. sing. 2e verbe substantif.

3.2...., eta sendo AICÉN,..., & que tu sois en santé,

bait AIZ. 1. Ind. prés. s. 2e auxiliaire.

3.3..., nola integroqui EBILTEN baitaiz ...., comme tu chemines en syncerité.

Gogo AUÇUE. 1. Impératif pl. 2e r. s. aux : act.

2.8. GOGOAUÇUE çuen buruëtara,... Aduisez à vous-mesmes,

AVDALA. 1. Ind. prés. s. 1e r. s. 2e pers aux. act. : = *aut* avec *la* conjonctif et *da* pour *t* à cause de l'euphonie.

3.14.... sarri IKUSSIREN *audala*.... de te voir, en brief,

AVTÉ. 2. Ind. prés. pl. 3e r. s. 2e p. aux. act.

2.13. Hire ahizpa elegituaren haourréc SALUTATZEN *auté*. ... Les enfans de ta sœur eleuë te saluent.

3.15. SALUTATZEN *auté* adisquidéc. Les amis te saluent.

BEGO. 1. Impératif. s. 3e verbe irrég. *Egon*.

1.2.24.... çuetan BEGO : ..., soit permanent en vous :

ÇAICV. 1. Ind prés. s. 3e rég. indir. pl. 1e per. aux.

1.4.6...., guri BEHATZEN *çaicu* : .... nous escoute:

ÇAITEZTE. 1. Impér. pl. 2^s aux.

1.5.21. Haourtoác, BEGUIRA *çaitezte* idoletaric. Amen. . . Enfans, gardez-vous des idoles. Amen.

ÇAITEZTEN. 1. Subj. prés. pl. 2. auxiliaire.

2.6. ..., hartan Ebil *çaitezten*. ..., que vous cheminiez en luy.

Çaitvzten. 2. Ind. prés. s. 3e r. pl. 2e pers. aux. act.

1.2.27.... baina vnctione berac gauça guciéz.

Iracasten *çaituzten* beçala,.... : eta *vnctioneac*

Iracatsi *çaituzten* beçala, ... : ains comme la mesme onction vous enseigne toutes choses, ... : & comme elle vous a enseignez,

Çaitvztenéz. 1. Id quod préc. décliné médiatif *ez*.

1.2.26...., çuec Seducitzen *çaituztenéz*..., touchant ceux qui vous seduisent.

Çaitzaten. 1. Subj, prés. s. 3e r. pl. 2e per. aux. act.

1.2.27.... nehorc Iracats *çaitzaten* : ... qu'on vous enseigne :

Çaizte. 1. Ind. prés. pl. 2e r. ind. pl. 3e per. aux.

1 4.4..., eta Garaithu *çaizte* hæy :..., & les auez vaincus :

Bai Cara. 1. Ind. prés. pl. 1e verbe subst.

1.4.17.... Baicara gu-ere mundu hunetan... que nous sommes en ce monde

Çarete. 3. Ind. prés. pl. 2e verbe subs. et auxil.

1.2.24.. . Egonen *çarete*. ., vous demeurerez

1.2.27.. ,Hartan Egonen *çarete*,..., vous demeurerez en luy.

1.4.4..., çuec Iaincoaganic Çarete...., vous estes de Dieu,

Çavdete. 1. Imp. pl. 2e verbe irrég. *Egon*.

1.2.28..., Çaudete hartan : ..., demeurez en luy :

Çaye. 1. Ind. pres. s. 3e r. ind. pl. 3e per. aux.

1.4.5..., eta mundua hæy behatzen *çaye*...., & le monde les escoute.

Çayo. 2. I. q. préc. mais régime indirect singulier.

1.5.4..., garaitzen *çayo* munduari : ... surmonte le monde:

1.5.16..., escaturen *çayo Iaincoari*,... il requerra *à Dieu*,

Çayona. 2. I. q. préc. décl. nom. intransitif.

1.5.4... victoria munduari Garaithu *çayona*,... la victoire qui a surmonté le monde,

1.5.5... munduari GARAITZEN *çayona*,.... qui surmonte le monde,

CIRATEQVEEN. 1. Cond. passé. pl. 3e aux.

1.2.19...., gurequin EGON *cirateqùeen* : ..., ils fussent demeurez auec nous :

CITIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1e r. pl. aux act.

3.8. Guc beraz BEHAR *citiagu* recebitu halacoac, ... Nous deuons donc receuoir ceux qui sont tels,

CITIAT. 1. Ind. prés. s. 1e r. pl. aux. act. adressé au masculin.

3.10.... AIPPATUREN *citiat* hare EGUITEN *dituen* obrác, ... ie ramenteuray ce qu'il fait,

CITIC. 1. Ind. prés. s. 3e r. pl. aux. act. adr. masculin.

3.10.... EMPATCHATZEN *citic* eta Eliçatic EGOIZTEN..., mais empesche ceux qui..., & les iette hors de l'Eglise.

ÇVEN. 1. Ind. imparfait. s. 3e r. s. aux. act.

1.3.12 .., eta cergatic HIL *vkan çuen* ; ... ; & pour quelle cause le tua-il?

DA. 62. Ind. prés. s. 3e verbe subst. et auxil.

1.1.2. Ecen vicitzea MANIFESTATU *içan da*, Car la vie est manifestee.

1.1.3..., eta gure communionea DA aita'equin...,& que nostre communion soit (Ici Leiçarraga n'est point fidèle).

1.1.5 Haur DA bada... Or voici la

1.1.9 ..., fidel DA eta iusto, ..., il est fidele & iuste

1.2.2. Eta hura DA appoinctamendua... Car c'est luy qui est l'appointement

1.2.4...., Gueçurti DA, ..., il est menteur,

1.2.5.... Iaincoaren amorioa COMPLITU *da* : ... est vrayement accomplie

1 2.7.... hitza DA. ..., c'est la parole

1.2.9.... hura ilhumbean DA oraindrano. ., il est en tenebres iusqu'à ceste heure.

1.2.11... , ilhumbean DA, ..., il est en tenebres.

1.2.16.... baina DA munduaganic...., mais du monde.

1 2.17. Eta mundua IRAGAITEN *da*, ... Et le monde se passe,

1.2.18. Haourtoác, azquen dembora DA : ... Ieunes enfans le dernier temps est,

1.2.19.... : baina *haur* EGUIN *içan da* .... : mais c'est à fin

1.2.22. Nor DA gueçurti, ...? hura DA Antechrist, ... Qui est menteur ....? cestuy-la est

1.2.25. Eta haur DA ... Et ceste est la promesse

1.2.27...., eta eguiati DA,..., & est veritable,

1.3.4.... : eta bekatua DA ..., & peché est ce qui

1.3.7...., iusto DA. ..., est iuste,

1.3.8.. ., deabruaganic DA : .... : hunetacotz AGUERTU *içan da* Iaincoaren Semea, ..., il est du diable :... est apparu, à fin...

1.3.11. Ecen haur DA ... Car voici ce que

1.3.15.... *hura* guicerhaile DA : .. , est meurtrier:

1.3 17...., nolatan Iaincoaren charitatea EGOITEN da hura baithan ? ..., comment demeure la charité de Dieu en luy ?

1.3.20...., handiago DA Iaincoa..., Dieu certes est plus grand

1.3.23. Eta haur da haren manamendua,... Et voici son commandement,

1.3.24...., hura baithan EGOITEN *da*, ..., DA IAQUITECO, ..., demeure en luy, .. , *à sçauoir*

1.4.2...., Iaincoaganic DA...., est de Dieu.

1.4.3.... Antechristena DA, ..., eta ia orain munduan DA ... est l'esprit de l'antechrist, ..., & est desia maintenant au monde.

1.4.4.... : ecen handiago DA ... est plus grand

1.4.7.... : ecen charitatea Iaincoaganic DA : ..., *hura* Iaincoaganic IAYO *da*,... : car charité est de Dieu,..., est né de Dieu.

1.4.8.... : ecen Iaincoa charitate DA... : car Dieu est charité.

1.4.9. Hunetan MANIFESTATU *içan da* ... En cela est manifestee

1.4.10. Hunetan DA charitatea, ... En ceci est la charité,

1.4.12...., eta haren charitatea COMPLITU *da* gutan..., & sa charité est accomplie en nous.

1.4.16... Iaincoa charitate *da* : ..., Iaincoa baithan EGOITEN *da*, ... Dieu est charité : ... demeure en Dieu,

1.4.17. Huneçaz COMPLITU *içan da*... En ceci est accomplie

1.4.20.... : gueçurti *da* : ..., il est menteur.

1.5.1.... *hura* Iaincoaganic IAYOA *da* :...., il est né de Dieu,

1.5.3. Ecen haur DA Iaincoaren charitatea, .. Car c'est l'amour de Dieu,

1.5.4.... : eta haur DA victoria ... : & ceste est la victoire

1.5.5. Nor DA ... Qui est celuy

1.5 6. Haur Da... : Eta Spiritua DA ... C'est cestuy...; & c'est l'Esprit

1.5.9.... Iaincoaren testificationea handiago DA : Ecen haur DA ... est plus grand : car c'est

1.5.11. Eta haur DA testificationea, ... : eta vicitze haur haren Semean DA .... Et voici le tesmoignage,...: & ceste vie est en son Fils.

1.5.14. Eta haur DA ... confidançá, ... Et voyez l'asseurance

1.5.17. Iniquitate gucia bekatu DA : baina BADA ... Toute iniquité est peché : mais il y a

1.5.20.... : haur DA eguiazco Iaincoa, ... : iceluy est le vray Dieu

2 6. Eta haur DA charitatea, ...: haur DA manamendua... Et ceste est la charité... : & le commandement est,

2.7 Ecen anhitz abusari SARTHU *içan da* mundura, ...: halacoa abusari DA eta Antechrist. Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde, ...; vn tel homme est

2.10. Baldin cembeit ETHORTEN ba*da* çuetara,... Si quel-
qu'vn vient à vous,

DABILA. 1· Ind. prés. s. 3e verbe irrég. *Ebil*.

1.2.11..., eta ilhumbean DABILA, ..., il est en tenebres

DABILTZALA. 2. Ind. prés. pl. 3e verbe irrég. *Ebil*. terminaison conjonctive.

2.4.... hire haourretaric eguián dabiltzala, ... de tes enfans cheminer en verité:

3.4.... ene haourrac integroqui dabiltzala .... que mes enfans cheminent en syncerité.

DACVSSANA. 1. Ind. imparf. s, 3e décl. acc. sin. verbe irrég. *Ikus*.

1.4.20 ... : ecen bere anaye DACUSSANA ... son frere lequel il void,

DADASSALA. 1. Ind. prés. s. 3e *la* participial. v. ir. *Essan*.

3 10...., elhe gaichtoz DADASSALA gure contra : ..., caquetant de nous en mauuais propos:

DADINÇAT. 1. Subj. prés. s. 3e décl. destin. aux.

1.1.4.... çuen bozcarioa COMPLI *dadinçát* ...., à fin que vostre ioye soit complette.

DADINEAN. 2. Subj. prés. s. 3e décl. loc. *e* euph. aux.

1.2.28.... : AGUER *dadinean* ... quand il apparoistra,

1.3.2.... *hura* AGUER *dadinean*, ... quand il apparoistra,

DAGO. 8. Ind. prés. s. 3e verbe irr. *Egon*.

1.2.10.... Arguian DAGO, ... il demeure en lumiere,

1.2.17.... DAGO seculacotz ... demeure eternellement.

1.2.24.... : ecen baldin çuetan BADAGO ... : car si ... est permanent en vous,

1.2.27.... DAGO çuetan, ... demeure en vous,

1.3.9.... : ecen haren hacia haina baithan DAGO, ... : car la semence d'iceluy demeure en luy,

1.3.14...., herioan DAGO .... il demeure en la mort.

1.4.12... laincoa gutan DAGO, ..., Dieu demeure en nous,

1.4.15...., Iaincoa hura baithan DAGO, ..., Dieu demeure en luy,

DAGOELA. 1. Id quod le précédent, term. : conjonc. *la* et *e* Euphonique.
1.2.6.... hura baithan DAGOELA,... qu'il demeure en luy,
DAGOEN 1. Id quod *dago* avec *n* relatif & *e* euphonique.
2.2. Gutan DAGOEN eta ... qui demeure en nous, &
DAGOENA. 1. Id. quod. préc. décl. accus. sing.
1.3.15 ... bere baithan DAGOENA .... demeurante en soy.
DAGOCAN. 1. Id quod. *dago*, régime indirect singulier avec *n* conjonctif en complément de *beçala*.
3.6.... Iainçoari DAGOCAN beçala, ... comme il appartient selon Dieu,
DAGVIAN. 1. Subj. prés. s. 2ᵉ verbe irrég. act : *Eguin.*
1.5.16.... harengatic othoitz DAGUIÁN .... que tu pries pour cestuy-la.
DAIDI. 1. Pot. prés. s. 3ᵉ v. irr. act. *Eguin.* Selon Van Eys Ind : d'*Edin*-pouvoir. Inchauspe confirme mon opinion.
1.3.9... , eta ecin DAIDI bekaturic, ..., & ne peut pecher,
DAIDIQVEC. Ind.fut.s.2ᵉ v. ad. mas.irr.act. *Eguin.* Selon Van Eys l'optatif d'*Edin* pouvoir. Inchauspe me donne raison.
3.6...., vngui DAIDIQUEC..., tu feras bien.
Ba DAQVICVE. 3. Ind. prés. pl. 2ᵉ r. s. verbe irrég. *Iaquin.*
1.2.29. Baldin BADAQUIÇUE ... Si vous sçauez
1.3.5. Eta BADAQUIÇUE ... Et vous sçauez
1.3.15.... : Eta BADAQUIÇUE : ... : & vous sçauez
DAQVIÇVENÇAT. 1. Id quod. préc. décl. destinatif, *n* conj :
1.5.13.... : DAQUIÇUENÇÁT ecen... : à fin que vous sçachiez que
Ba DAQVIGV. 9. Ind. prés. pl. 1ᵉ verbe irr. *Iaquin.*
1.2.3. Eta hunetan DAQUIGU... Et par cela nous sçauons
1.2.5.... : Huneçaz DAQUIGU ecen ... : nous sçauons par cela que
1.3.2.... : BADAQUIGU ordea ecen ... mais nous sçauons que
1.3.14. Guc BADAQUIGU ... nous sçauons,

1.5.15. Eta baldin BADAQUIGU ecen ... : BADAQUIGU ecen ... Et si nous sçauons qu'il ..., nous sçauons que
1.5.18. BADAQUIGU ecen ... Nous sçauons que
1.5.19. BADAQUIGU ecen ... Nous sçauons que
1.5.20. Baina BADAQUIGU ecen ... Mais nous sçauons que
Ba DARITZA. 2. Ind. prés. s. 3e r. i. s. verbe irr. transitif. *Eritz.* = être disposé.
1.4.20.... : eta bere anayeari gaitz BADARITZA : ..., & il hait son frere,
1.5.1...., on DARITZá ..., et quiconque aime
DARITZADANARI. 1. Ind. prés s. 1e r. i. s. décl. datif sing. *n* rel. = que. v. i. *Eritz.*
3.1. Ancianoac Gayo maite nic eguiazqui on DARITZADANARI.... L'Ancien à Gaye bien-aimé, lequel i'aime en verité.
DARITZAGV. 1. Ind. prés. pl. 1e r. i. s. *Eritz.*
1.4.19. Guc hari on DARITZAGU, ... Nous l'aimons
DARITZAGVNEAN, 1. I. q. préc. *n* conj. décl. loc : *e* euphon :
1.5.2... , Iaincoari on DARITZAGUNEAN, ..., quand nous aimons Dieu,
DARITZANA. 2, I. q. *Daritza, n* rel. : décl. nomin. intransitif.
1.2.10. Bere anayeri on DARITZANA ... Qui aime son frere
1.2.11. Baina bere anayeri gaitz DARITZANA, ... Mais qui hait son frere,
DARITZOGVN. 2. Subj. prés. pl. 1e r. i. sing. *Eritz.*
1.3.23...., eta elkarri on DARITZOGUN, ... , & aimions l'vn l'autre
2.5...., elkarri on DARITZOGUN. que nous aimions l'vn l'autre.
Ba DARITZVE. 1. Suppositif. prés. s 3e r. i. pl. 2e pers. *Eritz.*
1.3.13.... baldin çuey gaitz BADARITZUE munduac .... si le monde vous hait.
DARIZTEGV. 1. Ind. prés. pl. 1e r. i. pl. 3e pers. *Eritz.*
1.3.14...., ecen on DARIZTEGU anayey : ..., En ce que nous aimons les freres,

Dariztegula. 1. 1. q. préc. term. conj. *la* = que.

1.5 2. . . . ecen on Dariztegula Iaincoaren haourrey, . . . que nous aimons les enfans de Dieu, On voit que quand on imprime *gaitz* ou *on* séparé du verbe *eritz*, on le traite soit adverbialement soit comme régime direct, et on place au datif l'objet de l'amour ou de la haine, c'est-à-dire le régime indirect.

Datzala. 1. Ind. prés. s 3e term. conj. *la*, verbe neutre *Etzan*.

1.5.19 . . eta mundu gucia gaichtoan Datzala . . . & tout le monde est mis en mauuaistié :

Ba Deça 1. Dubitatif prés. s. 3e r. s. aux. act.

1.4.20. Baldin nehorc Erran ba*deça*, . . . Si aucun dit.

Deçaguençat. 1. Subj. prés. pl. 2e r. s. décl. dest. aux. act.

1.5 13. . . eta Sinhets *deçaguençát* . . & à fin que croyez

Ba Deçagu. 3. Dubitatif prés pl. 1e r. s. aux. act.

1.1 6. Baldin Erran ba*deçagu* . . . Si nous disons

1.1.8. Baldin Erran ba*deçagu* . . . Si nous disons

1.1.10. Baldin Erran ba*deçagu* . . . Si nous disons

Deçagun. 1. Subj. prés, pl. 1e r. s. aux. act.

1.3.23 . ., Sinhets *deçagun* . . . iceneau. . . . Que nous croyons au nom . . .

Deçaguncat. 2 1. q. préc. décl. dest.

2 8 . . ., baina sari bethea Recebi *deçaguncát* . . . ains que nous receuions plein salaire.

3.8. . ., eguiá Aiuta *deçaguncát* . . ., à fin que nous aidions à la verité.

Deçan. 1. Subj. prés. s. 2e adr. masc. aux. act.

3.2. . . . gauça gucietan Prospera *deçán*. . . que tu prosperes en toutes choses.

Dela. 21. Ind. prés. s. 3e verbe subst. et aux. avec *la* conjonctif qui change l'*a* en *e*.

1.1.5. . . ., Ecen Iaincoa Dela arguia. . . ., Que Dieu est lumiere,

1.2.9 ... ecen arguian DELA, ... qu'il est lumiere (sic)
1.2.18.. ecen Antechrist ETHORTECO *dela*, .. ecen azquen demborá DELA ... que l'antechrist viendra, ... que c'est le dernier temps.
1.2.22...., Iesus DELA Christ .. Iesus estre le Christ?
1.2.29.... ecen hura iusto DELA, ..., *hura* harenganic IAYO *dela* ... qu'il est iuste, . ., est nay de luy.
1.3.5.... ecen hura AGUERTU *içan dela* ... qu'il est apparu.
1.3.24.... ecen hura EGOITEN *dela* gutan... qu'il demeure en nous,
1.4.2.... Iesus Christ haraguitara ETHORRI *dela* .. que I. C. est venu en chair,
1.4.3... haraguitara ETHORRI *içan dela*..., ecen ETHORTECO *dela*. ... que I. C. est venu en chair,..., qu'il viendra,
1.4.15.. . ecen Iesus DELA Iaincoaren Semea. .. que Iesus est le Fils de Dieu,
1.5.1. . ecen Iesus DELA Christ ... que I. C. est le Christ,
1.5.5..., Iesus DELA Iaincoaren Semea ... que Iesus est le Fils de Dieu?
1.5.6.. . ecen Spiritua eguia DELA .. : veu que l'Esprit est la verité.
1.5.20 ... Iaincoaren Semea ETHORRI *içan dela*, ... que le Fils de Dieu est venu,
2.3...., baquea DELA çuequin (sens optatif) paix .. , soit auec vous
2.7. Iesus Christ haraguitan ETHORRI *içan dela* : estre venu en chair;
3.12.... ecen gure testificationea eguiazco DELA .... que nostre tesmoignage est veritable.
3.15. Baquea DELA hirequin. (sens optatif) Paix te soit.
DEN 10. I. q. *da* avec *n* conjonctif ou relatif qui change l'*a* en *e*.

1.1.7. ., hura arguian DEN beçala, ..., comme luy est en lumiere,

1.2.11.... norát IOAITEN *den* : ... & ne sçait où il va :

1.2.16. Ecen munduan DEN gauça gucia ... Car tout ce qui est au monde,

1.3.2.... : ecen DEN beçala ... ainsi comme il est.

1.3.3 .. , hura-ere pur DEN beçala .... comme aussi luy est pur.

1 3 7...,hura iusto DEN beçala ..., comme iceluy est iuste.

1.4.17.... ceren hura DEN beçalaco ... tels qu'il est.

1.5. Sommaire. 16. Heriotara DEN bekatua ... Peché à mort.

2.2 ... seculacotz gurequin IÇANEN *den* eguiaren causaz : ..., & sera à iamais auec nous.

3.2...., hire arimá prospero DEN beçala..., comme ton ame est en prosperité.

DENA. 8. I. q. préc. décl. nom. intr. et accus.

1.2.13.... hatsean-danic DENA ... qui est dés le commencement.

1.2.14.... hatsean-danic DENA .. qui est dés le commencement.

1.3.4.... Leguearen contra DENA ... ce qui est contre la Loy.

1.4.4.... : ecen handiago DA çuetan DENA, ecen ez munduan DENA ... : car celuy qui est en vous, est plus grand que celuy qui est au monde.

1.4.16.... : eta charitatean EGOITEN *dena*,.. . : & qui demeure en charité

1.4.18.... : eta BELDUR *dena*..., & celuy qui ha peur

1.5.6.... Iesus Christ vrez eta odolez ETHORRI *içan dena* ...., qui est venu par eau et par sang :

DENAC. 3. I. q. préc. nominatif actif auxiliaire.

1.5.18.... : baina Iaincoaganic ENGENDRATU *içan denac*, ... : mais qui est engendré de Dieu ...

2.9.... : Christen doctrinán EGOITEN *denac*... : qui demeure en ...

3.9 ... lehen IÇAN AIHER *denac*, ..., qui aime d'estre le premier entr'eux.

DENAREN 1. I. q. préc. génitif défini. verbe subst.

1.5.20.... eguiati DENAREN EÇAGUTZECO : ... pour cognoistre celuy qui est veritable.

DENARI. 1. I. q. préc. datif. aux.

1.5 1.... harenganic ENGENDRATU *içan denari*-ere. aussi celuy qui est né de luy.

DENÇAT. 1. I. q. préc. destinatif. aux.

2.12...., gure bozcarioa COMPLITUA *dençát* ..., à fin que nostre ioye soit accomplie.

DENEAN. 1. I q. préc. locatif=*quand*. verbe subst. *e* euph.

1.5.16. Bekatua DENEAN heriora.... Il y a vn peché à mort,

DENEC. 1. I. q. *denac*.

1.3.6. Hura baithan EGOITEN *denec* .. Quiconque demeure en luy,

DIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1e r. s. adr. masc. aux. act.

3.12... : baina guc-ere TESTIFICATZEN *diagu*, ... : & en rendons-nous aussi tesmoignage.

DIAROCAT. 1. Ind. prés : s 1e r. s. r. i. s. adr. masc. aux. act.

3.9. SCRIBATU *diarocát* Eliçari : I'ay escrit à l'Eglise :

DIAT. 2. Ind. prés. s. 1e r. s. adr. masc. aux. act et verbe possessif.

3.2. Maiteá, DESIRATZEN *diat* ... Bien-aimé, ie desire...

3.14. Baina sperança DIÁT (empl. abs.) Mais i'espere de...

DIÉ, 1 Ind. prés. pl. 3e r. s. adr. masc. aux. act.

3.12. Demetrioz gucièe TESTIFICATZEN *dié*, . Tous rendent tesmoignage de...

DIÉÇOGVN. 2. Subj. prés. pl. 1e r. s. r. i. s. aux. act.

1.3.11...., Elkarri on ERITZI *diéçogun* ..., Que nous aimions l'vn l'autre.

1.4.7 Maiteác, elkarri on ERITZI *diéçogun* : . . aimons l'vn l'autre :

DIOT. 2. Ind. prés. s. 1ᵉ verbe irrég. *erran.*

1.1.3. .., DIOT, ..., *di-ie.*

1.5.16. .. DIOT ez heriora ...: à ceux, *di-ie*, qui ne pechent point à mort.

DIRADE. 10. Ind. prés. pl. 3ᵉ verbe subst. et auxil. intran.

1.2.18...., oraindanic-ere Antechristac anhitz DIRADE : .. il y a plusieurs antechrists :

1.2.19. Gure artetic ILKI *içan dirade* . . Ils sont sortis d'entre nous.

1.3.10 Hunetan AGUERI *dirade* ... Par ceci sont manifestez

1.4.1.... : Ecen anhitz propheta falsu ETHORRI *içan dirade* mundura . : car plusieurs faux prophetes sont venus au monde.

1.4.5. Hec mundutic DIRADE, halacotz munduaz MINÇO *dirade*... Ils sont du monde, pource parlent-ils du monde,

1.5.7. Ecen hirur DIRADE ... : eta hauc hirurac bat DIRADE ... Car il y en a trois ... : & ces trois sont vn.

1.5.8. Eta hirur DIRADE. . : eta hirur hauc batetan DIRADE ... Aussi y en a-il trois... : & ces trois sont en vn.

DIRADEN. 1. I q. préc. *n* relatif, verbe subst.

1.3.22.... placènt DIRADEN gauçác . . les choses qui sont

DIRADENEAN. 1. 1. q. préc. décl. loc. *n* conjonctif, aux.

3.3 ... ETHORRI *içan diradenean* anayeac..., quand les freres sont venus.

DIRADENEZ. 1. 1. q. *diraden*, décl. médiat. en complément d'*eya* = *si* dans la vulgate, verb. subst.

1.4.1.... eya Jaincoaganic DIRADENEZ : ... s'ils sont de Dieu :

DITV. 3. Ind. prés. s. 3ᵉ r. pl. aux. act. et verbe possessif.

1.2.11.... : ecen illhumbeac haren beguiac ITSUTU *ekan ditu* . .. : car les tenebres luy ont aueuglé les yeux.

1.3.20...., eta EÇAGUTZEN *ditu* gauça guciac .., & cognoist toutes choses.

2.9.... Aita eta Semea BADITU. empl. abs)...., ha le Pere & le Fils.

DITVC. 1. Ind. prés. pl. 3e adr. masc. aux.

3.7. Ecen haren icenagatic PARTITU *içan dituc*, ... Car ils sont departis pour son nom,

DITVÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e r. pl. aux. act.

1.2.20...., eta EÇAGUTZEN *dituçue* gauça gueiac...., & cognoissez toutes choses.

DITVEN. 1. I. q. *ditu* avec *e* euph : et *n* relatif. aux actif.

3.10.... hare EGUITEN *dituen* obrâc, ... ce qu'il fait,

DITVENA. 1. I. q. préc. décl. nomin : intransitif.

1 3.24. Eta haren manamenduac BEGUIRATZEN *dituena*, Et celuy qui garde ses commandemens,

DITVGV. 5. Ind. prés. pl. 1e r. pl. aux. actif.

1.1.8., gure buruac SEDUCITZEN *ditugu*. .. , nous-nous seduisons nous-mesmes,

1 3.16 ..., Gue-ere beraz *gure* viciac anayeaegatic EÇARRI BEHAR *ditugu* ..: nous deuons donc aussi mettre nos vies pour les freres.

1.3.19...., eta haren aitzinean SEGURATUREN *ditugu* gure bihotzac.... & asseurons nos cœurs deuant luy.

1.3.22 ... : ecen haren manamenduac BEGUIRATZEN *ditugu*, eta haren aitzinean placént DIRADEN gauçâc EGUITEN *ditugu* .... : car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui

Ba DITVGVLA. 1. I. q. préc. avec *la* conj. emp. abs. comme verbe possessif.

1.5.15.... ecen BADITUGULA ... esqueac ... que nous obtenons les requestes

DITVGVN 2. Ind. prés. s. 3e r pl. *n* conj. : et rel. aux. act.

1 4. Sommaire. 1. Spirituac nola *ditugun* PHOROGATZECO ... Esprouuer les esprits

2.8.... EGUIN *ditugun* gauçâc, .. ce que nous auons fait,

DITVGVNEAN. 1. I. q. préc *n* conjonctif décl. locatif. *e* euph.

1.5.2...., eta haren manamenduac BEGUIRATZEN *ditu-*

gunean. . . , quand nous . . . & gardons ses commandemens.

DITVZTENAC. 1. Ind. prés. pl. 3ᵉ r. pl. décl. acc. pl. aux. act.

3 10. . . . , eta RECEBITU NAHI *dituztenac* . . . ceux qui les veulent receuoir.

ba DITZAC. 1. Dubitatif prés. s. 2ᵉ r. pl. aux. act.

3.6. . . . : hec baldin GUIDA ba*ditzac*. . . : lesquels si tu conuoyes

ba DITZAGV. 2. Dubitatif prés. pl. 1ᵉ r. pl. aux. act.

1.1.9. Baldin CONFESSA ba*ditzagu* gure bekatuac, . . Si nous confessons nos pechez,

1.2.3. . . . , baldin haren manamenduac BEGUIRA ba*ditzagu*. . . . , si nous gardons ses commandemens.

DITZAGVN 1. Subj. prés. pl. 1ᵉ r. pl. aux act

1.5.3. . . . , haren manamenduac BEGUIRA *ditzagun*, . . . , que nous gardions ses commandemens :

DRAGVN. 1. Ind. prés. s. 3ᵉ r. s. r. i. pl. 1ᵉ per. aux. act *n* conjonctif; probablement pour *draucun*

1 3.23. . . . , manamendu EMAN *dracun* beçala. . . . comme il nous en a donné commandement.

DRAVCA. 1. Ind prés. s 3ᵉ r. s. r. i. s. 3ᵉ per. aux. act.

1.5.16. . . . , eta EMANEN *drauca* hari VICITZE : . . . , & luy donnera vie :

DRAVÇVET. 7. Ind. prés. s. 1ᵉ r. s. r. i. pl. 2ᵉ per. aux. act.

1.2.8 Berçalde manamendu berribat SCRIBATZEN *draucuet*, . . . Derechef ie vous escri vn commandement nouueau,

1.2.12. SCRIBATZEN *draucuet*, haourtoác, . . . Mes petits enfans, ie vous escri,

1.2.13. SCRIBATZEN *draucuet*, . . . SCRIBATZEN *draucuet*, . . . SCRIBATZEN *draucuet*, . . . ie vous escri, . . . ie vous escri, ie vous escri,

1.2.14. SCRIBATU *vkan draucuet*, . . . SCRIBATU *draucuet*, . . . , ie vous ay escrit : . . . , ie vous ay escrit

DRAVÇVEGV. 1. Ind. prés. pl. 1ᵉ r. s r. i. pl. 2ᵉ per, aux, act.

1.1.2. ... DENUNTIATZEN *drauçuegu* VICITZE eternala, .. , & vous annonçons la vie eternelle,

DRAVÇVEGVLA. 1. I. q. préc. avec *la* conjonctif = *que*, qui n'a pas son équivalent dans le texte de Caluin.

1.1.3.. ., DENUNTIATZEN *drauçuegula*.... nous le vous annonçons:

DRAVÇVEGVNA. 1. I. q. *drauçuegu* avec *n* rel : décl. nom. int.

1.1 5 ... eta DENUNTIÁTZEN *drauçueguna*, ... & que nous vous rapportons,

DRAVCVLA. 2 I. q. *draucu*, term : conj. : *la* = *quoniam*

1.5 11..., ecen VICITZE eternala EMAN *draucula* Iaincoac : ..., que Dieu nous a donné la vie eternelle :

1.5 20 ..., eta EMAN *draucula* adimendu... que..., & nous a donné entendement

DRAVCVN. 3. Ind. prés. s. 3e r. s. r. i. pl. 1e per. aux. act.:= *draucu* avec *n* relatif et conjonctif.

1.2.25 . . berac guri PROMETTATU *draucun* promessa,... la promesse laquelle il vous a annoncee, (Liçarrague a changé vous en nous).

1.3 1.... nolaco charitatea guri EMAN *draucun* Aitac, .. quelle charité le Pere nous a donnee

1.3 24...., EMAN *ckan draucun* Spirituaz.... par l'Esprit qu'il nous a donné.

DRAVNAT. 1. Ind. prés. s. 1e r s. 2e pers. aux. act. adr : fém :

2.5. Eta orain othoitz EGUITEN *draunat*, andreá, . . Et maintenant, dame, ie te prie

DRAVZQUIÇVEGV. 1. Ind. prés. pl. 1e r. pl. r i. pl. 2e pers. aux. act.

1.1.4. Eta gauça hauc SCRIBATZEN *drauzquiçuegu* ... Et vous escriuons ces choses,

DRAVZQVIÇVET. 3. Ind. prés. s. 1e r. pl. r. i. pl. 2e pers. aux. act.

1.2.1. ..., gauça hauc SCRIBATZEN *drauzquiçuet*, ..., ie vous escri ces choses

1.2.26. Gauça haue SCRIBATZEN *drauzquiçuet*, Ie vous ay escrit ces choses,

1.5.13. Gauça haue SCRIBATU *vkan drauzquiçuet çuey*, Ie vous ay escri ces choses,

DRAVZQVIOGVN. 1. Ind. prés. pl. 1e r. pl. r. i. s. *n* relatif aux. act.

1.5.15.... GALDEGUITEN *drauzquiogun* esqueac ... les requestes lesquelles nous luy auons demandees.

DV. 16. Ind. prés. s. 3e r. s aux. act. et verbe possessif absolu.

1.2.1.... eta baldin cembeitec EGUIN ba*du* bekaturic...., que si aucun a peché,

1.2.6... , BEHAR *du*. ... hala hainac-ere EBILI...., doit cheminer comme (Hautin n'a point séparé *ere* & *ebili*

1.2.15....: baldin cembeitec MAITE ba*du* mundua,... . si quelqu'vn aime le monde

1.2.23 ..., hare Aita-ere ba*du*...., ha aussi le Pere.

1.3 3...., PURIFICATZEN *du* bere burüa,... : se purifie,

1.3.4...., Leguearen contra-ere EGUITEN *du* : ..., fait aussi contre la Loy,

1.3.8 ... : ecen hatseandanic deabruac bekatu EGUITEN *du* : .... : car le diable peche dés le commencement.

1.4.7...., eta EÇAGUTZEN *du* Iaincoa.. ., & cognoist Dieu.

1.4.18.... : aitzitic charitate perfectoac campora EGOIZTEN *du* beldurra : ecen beldurrac tormenta DU : ..., ains la parfaite charité chasse dehors la peur : car la peur ha peine,

1.5.10 ..., BADU Iaincoaren testificationea bere baithan : ... gueçurti EGUITEN *du* hura : ..., il ha le tesmoignage ..., il l'a fait menteur : (Leiçarraga traduit *le fait*)

1.5.12...., BADU VICITZEA : ..., ha la vie :

1.5.16. Baldin cembeitec IKUSTEN ba*du* bere anaye bekatu EGÜITEN *duela* ... Si quelqu'vn void son frère pecher

1.5.18...., BEGUIRATZEN *du* bere burüa, . . il se garde soy-mesme,

2.11.... COMMUNICATZEN *du* haren obra gaichtoequin.. , communique à ses œuures mauuaises.

DVC. 1. Ind. prés. s. 2ᵉ r. s. ad. mas. aux. act.

3.5. Maiteá, fidelqui EGUITEN *duc* ... Bien-aimé, tu fais fidelement tout

DVC. 1. Ind. prés. s. 3ᵉ ad. masc. verbe substantif.

3.11...., Iaincoaganic DUC : ..., il est de Dieu :

BADVÇVE. 2. Ind. prés. pl. 2ᵉ aux. act. et verbe possess.

1.2.20. Baina çuec BADUÇUE vnctionea .. Mais vous auez l'onction

3.12.... eta EÇAGUTU *vkan duçue* . ., & vous auez cognu

BADVÇVELA. 1 I. q. préc emp. abs. avec *la* conjonctif = que

1 5 13.... ecen BADUÇUELA VICITZE eternala,... que vous auez la vie eternelle,

DVÇVEN. 5. I. q. *duçue* avec *n* relatif ou conjonctif, aux. act

1.2.7.... ENÇUN *vkan duçuen*... qu'auez ouye

1.2 21.... : aitzitic ceren hura EÇAGUTZEN *duçuen*,..., ains pource que vous la cognoissez

1.2.27. Baina harenganic RECEBITU *vkan duçuen* vnctionea ... Mais l'onction que vous auez reçeuë de luy

1.3 11...., hatseandanic ENÇUN *vkan duçuen* mandatalgoá, ... ce que vous auez ouy annoncer dés

2.6.... hatseandanic ENÇUN *vkan duçuen* beçala, ..., comme vous auez ouy dés le commencement,

DVÇVENA 3. I. q. préc. décl. nom. int. et accus. aux. act.

1.2.7.... UKAN *duçuena* : que vous auez eu

1.2.24. Beraz hatsean-danic ENÇUN *vkan duçuena* ... hatseandanic ENÇUN *vkan duçuena*,... Ce que vous auez donc ouy dés... : car si ce que vous auez ouy dés le commencement.

DVÇVENÇAT. 1. I. q. préc. décl. dest. empl. absolu. poss.

1.1 3...., çuec-ere communione DUÇUENÇÁT gurequin, ...: à fin que vous ayez

DVÇVENOY. 1. I. q. préc. décl. démonstratif dat. pl. aux. act.

1.5.13...., Laincoaren Semearen icena baithan SINHESTEN *duçuenoy* : ..., à vous qui croyez au nom du

DVDAN. 1. Ind. prés. s. 1e r. s. *n* conj. & *da* euphonique au lieu de *t* aux. act.

2.4...., ceren ERIDEN *dudan* .. de ce que i'ay trouué

DVDANEAN. I. I. q. préc. decl. locatif (sens de « *quand* ») *e* euphonique.

3.4...., ENÇUTEN *dudanean* ... d'ouir

DVELA. 2. Ind. prés. s. 3e r. s. *la* conj. & *e* euphonique. aux. act.

1.4.14.... ecen Aitác IGORRI *ukan duela* Semea munduaren Saluadore IÇATECO... que le Pere a enuoyé le Fils *pour estre* Sauueur du monde.

1.5.16 ... bekatu EGUITEN *duela* ... pecher

DVEN. 4. Ind. prés. s. 3e r. s. aux. act. et poss. abs. avec *n* relatif ou conjonctif et *e* euphonique.

1.4 2.... CONFESSATZEN *duen* spiritu gucia, . . ; tout esprit qui confesse

1.4.16.... Laincoac guregana DUEN charitatea.... la charité que Dieu a enuers nous.

1.4.21...., MAITE *duen* bere anayea-ere. ... que ..... , aime aussi son frere.

1.5.10.... Laincoac bere Semeaz TESTIFICATU *ukan duen* testificationea.... au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son Fils.

DVENA. 10. I. q. préc. décl. nominatif intransitif.

1.2.17.... vorondatea EGUITEN *duena*... qui fait la volonté

1.2.22.... UKATZEN *duena* baicen ?... sinon celuy qui nie

1.3. sommaire 3. Sperança DUENA. Esperance.

1.3.7.... : iustitia EGUITEN *duena*, ... : qui fait iustice,

1.3.8. Bekatu EGUITEN *duena*,... Qui fait peché.

1.4.6... : Laincoa EÇAGUTZEN *duena*....: qui cognoist Dieu

1.5 5.... SINHESTEN *duena* baicen ? ..., sinon celuy qui croit

1.5 6.... TESTIFICATZEN *duena* ... qui en tesmoigné :

3. sommaire. 11. Vngui EGUITEN *duena* laincoaganic. Qui est de Dieu.

3.11.... : vngui EGUITEN *duena*, ...; qui fait bien,

DVENAC. 5. I. q. préc. transitif ou actif.

1.4.21...., laincoa MAITE *duenac*,... celuy qui aime Dieu,

1.5.10. Laincoaren Semea baithan SINHESTEN *duenac*.... Qui croit au Fils de Dieu,

1.5.12. Semea DUENAC,... Qui ha le Fils.

2.11. Ecen hura SALUTATZEN *duenac*... Car qui le saluë.

3.11.... : baina gaizqui EGUITEN *duenac*... : mais qui fait mal,

DVENARI. 1. I. q. *duen*, *n* rel. décl. datif. aux. act.

1.5.1.... ENGENDRATU *duenari*,... celuy qui l'a engendré.

DVGV 21. Ind. prés. pl. 1e r. s. aux. act. et verbe possessif.

1.1.2..... eta IKUSSI *ukan dugu*, eta TESTIFICATZEN *dugu* ..., & l'auons veuë & nous aussi le tesmoignons.

1.1.6...., gueçurra ERRAITEN *dugu*, ..., nous mentons

1.1.7...., communione DUGU elkarrequin.., nous auons communion l'vn auec l'autre,

1.1.10.... : gueçurti EGUITEN *dugu* hura, ... nous le faisons menteur,

1.2.1...., BADUGU aduocatbat Aita baithara. ...., nous auons vn aduocat enuers le Pere.

1.3.16. Hunetan EÇAGUTU *ukan dugu* charitatea, ... A ceci nous auons cognu la charité,

1.3.19. Eta hunetan EÇAGUTZEN *dugu*... Car à ceci cognoissons-nous

1.3.21..., segurança DUGU laincoa baithan ..., nous auons asseurance enuers Dieu.

1.3.22 ..., RECEBITZEN *dugu* harenganic : ... , nous le receuons de luy :

1.3.24... : eta huneçaz EÇAGUTZEN *dugu*... : & par ceci nous cognoissons

1.4.6.... : hunetan EÇAGUTZEN *dugu* ..., à ceci cognoissons-nous

1.4.11...., gue-ere BEHAR *dugu* elkar ONHETSI...., nous-nous deuons aussi aimer l'vn l'autre. *Nota : pas elkarri)*

1.4.12.... : baldin elkar MAITE ba*dugu* ... : si nous aimons l'vn l'autre.

1.4.13. Hunetan EÇAGUTZEN *dugu* ecen . . Par ceci cognoissons-nous que

1.4.14. Eta gue IKUSSI *chan duga*. eta TESTIFICATZEN *dugu* ecen ... Et nous l'auons veu. et tesmoignons que

1.4.16. Eta gue EÇAGUTU eta SINHETSI *dugu*. .charitatea. Et nous auons cognu & creu la charité

1.4.21. Eta manamendu haur DUGU... Et nous auons ce

1.5.2. Hunetan EÇAGUTZEN *dugu* ecen... Par ceci nous cognoissons que

1.5 9. Baldin guiçonén testificationea RECEBITZEN ba*dugu* ... Si nous receuons le tesmoignage des hommes.

DVGVLA. 3. I. q. préc. avec *la* conj. = le « quoniam » de la Vulgate.

1.1.6 ... ecen communione DUGULA harequin. . . que nous auons (emploi absolu) communion avec luy.

1.2.3.... ecen hura EÇAGUTU *dugula*, . . que nous l'auons cognu.

1.3.2 ..., hura IRUDICO *dugula* : .... nous serons semblables à luy :

DVGVN. 4. I. q. *dugu* avec *n* relatif ou conjonctif

1.1.5 ... harenganic ENÇUN *chan dugun* mandatalgoa... la promesse que nous auons ouye de luy.

1.4.10..... ez ceren gue ONHETSI *dugun* Laincoa,.... non point que nous ayons aimé Dieu. *(Nota : pas Laincoari)*

1.5 14 ... Laincoa baithan DUGUN confidançá.... l'asseurance que nous auons enuers Dieu :

2.4.. .. manamendu RECEBITU *chan dugun* beçala Aitaganic.... : comme nous auons receu le commandement du Pere.

DVGVNA. 5. I. q. *dugun* aux. act. *n* rel. decl. accusatif.

1.1.3. Eta IKUSSI eta ENÇUN *ukan duguna*, cela...., que nous auons veu et ouy,

2.5..... baina hatseandanic UKAN *duguna*... , mais celuy que nous auons eu dès le commencement

DVGVNÇAT. 2. I. q. *dugun* empl. abs. décl. destinatif.

1.2.28 . . asseguranca DUGVNÇÁT, ... : à fin que.. , nous ayons asseurance.

1.4.17...., iudicioco egunean segurança DUGUNÇÁT,... (à fin que pour le iour du iugement nous ayons asseurance

DVQVE. I. Ind. fut. s 3e r. s. aux. act. Cette forme-ci semblerait appartenir aussi bien que *daidiquec* au mode potentiel. Peut-être a-t-elle ici sa force de potentiel.

1.4 20 ... laincoa nola MAITE AHAL *duque*?.. , comment peut-il aimer Dieu,

DVQVEELA. I. I. q. préc. avec *la* conj. (habere). Peut-être un *e* de trop

1.3.17.... haren anayeac necessitate DUQUEELA.... son frere auoir necessité,

DVQVEGV. I. Ind. fut. pl 1e r. s. aux. act. Le futur double.

1.3.2 . . IKUSSIREN *duquegu* hura.... nous le verrons

DVT. 3. Ind. prés. s 1e aux. act. ou verbe possessif.

1.2.4...., EÇAGUTU *dut* hura :..... le l'ay cognu,

1.4.20..... MAITE *dut* laincoa : ...., l'aime Dieu,

2.12.. .. baina sperança DUT . : mais i'espere de

DVTEN. I. Ind. prés. pl. 3e r. s. *n* rel. aux. act.

2.1..... baina eguiá EÇAGUTU *ukan duten* guciéc-ere :...., mais aussi tous ceux qui ont cognu la verité:

DVTENA. I. I. q. préc. décl. acc. sing.

1.1.1....esenée HUNQUI *ukan dutena* VICITZECO Hitzaz. .... & nos mains ont touché, de la parole de vie

DVTENAC. 2. I. q. préc. nom. plur.

1.5.7.... TESTIFICATZEN *dutenac* ceruän,... qui donnent tesmoignage au ciel.

1.5.8.... TESTIFICATZEN *dutenac* lurrean,. ..qui donnent tesmoignage en la terre,

DVTENEAN. 1. I. q. *duten*, N conj. décl. temporel, *e* euphonique.

1.1.1...., ENÇUN *vkan duguna*, gure beguiéz IKUSSI *vkan duguna*, CONTEMPLATU *vkan duguna*,..., ce que nous auons ouy, ce que nous auons veu de nos yeux, ce que nous auons contemplé,

3.3.... eta TESTIFICATU *vkan dutenean* hire integritateaz, ..., & ont rendu tesmoignage de ta syncerité,

DVTENEY 1. I. q. *duten* datif pluriel.

1.5.16....: bekatu EGUITEN *duteney diot* ez heriora...: à ..., qui ne pechent point à mort.

EÇAÇVE. 1. Impératif pl. 2e r. s. aux act.

1 4.2. Hunetan EÇAGUT *eçaçue* laincoaren Spiritua... Cognoissez par ceci l'Esprit de Dieu:

bAGABILTZA. 2. Ind. prés. pl. 1e verbe neut. et irr. *ebil*

1.1.6...., eta ilhumbean bAGABILTZA... Si..., & nous cheminons en tenebres,

1.1.7. Baina baldin arguian bAGABILTZA,... Mais si nous cheminons en lumiere,

GAITECEN. 2. Subj. prés. pl. 1e verbe subst. et aux. intr.

1.3.1.... laincoaren haur DEITHA *gaitecen* :... que nous soyons nommez enfans de Dieu : (*haur* pour *haour* et *deitha* pour *deithu*)

2.6...., EBIL *gaitecen* haren manamenduén araura :... que nous cheminions selon ses commandemens :

bAGAITEZ. 3. Dubitatif ou Hypothétique prés. pl. 1e aux. Van Eys l'appelle le présent de l'indicatif d'*Edin* = pouvoir. Leiçarraga attache toujours le radical *esca* (l'anglais *ask*) au verbe intransitif. Jean 1, 5, 16. Hébreux 12, 17.

1.3.22. Eta ceren-ere ESCA ba*gaitez*,... Et quoy que nous demandions,

1.5.14...., ecen baldin cerbait ESCA ba*gaitez*...: que si nous demandons quelque chose

1.5.15 ..., cer-ere ESCA ba*gaitez* : .... quoy que nous demandions,

GAITV. 3. Ind. prés. s. 3e r. pl. 1e per. aux. act.

1.1.7 ... odolac PURGATZEN *gaitu* bekatu orotaric ..., & le sang de son Fils Iesus Christ nous nettoye de tout peché.

1.3.1.... : halacotz munduac *ezgaitu* EÇAGUTZEN, ... : pource le monde ne vous cognoist point, (Leiç : infidèle).

1.3.21...., baldin gure bihotzac CONDEMNATZEN ezpa*gaitu*, ..., si nostre cœur ne nous condamnç point,

GAITVELA. 2. I. q. préc. avec *la* conjonctif (*quia* de Saint-Jérome) et *e* euphonique.

1.5.14 ..., ENÇUTEN *gaituela* ...: que...., il nous oit.

1.5.15.... ecen hare ENÇUTEN *gaituela*,... qu'il nous oit,

GARA. 3. Ind. prés. pl. 1e verbe substantif.

1.3.2.... orain Iaincoaren haour GARA,.... nous sommes maintenant enfans de Dieu,

1.4.6. Gu Iaincoaganic GARA : ... Nous sommes de Dieu:

1.5.20.... : Eta GARA eguiatian,... & sommes au veritable,

GARELA. 6. I. q. préc. avec *la* conj. = que (*quoniam*).

1.2.5.... ecen hura baithan GARELA... que nous sommes en luy.

1.3.14.... ecen IRAGAN *garela*... que nous sommes transferez

1.3.19.... ecen eguiatic GARELA,... que nous sommes de verité,

1.4.13. Ecen hartan EGOITEN *garela*.... que nous demeurons en luy,

1.5.19.... ecen Iaincoaganic GARELA : ... que nous sommes de Dieu,

3.14...., eta ahoz aho MINÇATUREN *garela*...., & que nous parlerons bouche à bouche.

GARENA. 1. I. q. *gara*. aux. *n* rel. décl. nom. int. *e* euphonique comme en *garela*.

1.3.2.... IÇANEN *garena* : ... . ce que nous serons

EZGARENÇAT. 2. I. q. préc. *n* conj. destinatif.

1.2.28...., eta haren aitzinean CONFUS *ezgarençát*..., & que ne soyons confus pour sa presence

1.4.9...., harçaz VICI *garençát*...., à fin que nous viuions
par luy.

EZGVIAITIC. 1. Ind. prés. s. 3e r. pl. 1e per. adr. masc. aux. act.

3.9...., Diotrephesec *ezguiaitic* RECEBITZEN...., ne nous
reçoit point.

bAGVITZA. 1. Dubitatif. prés. s. 3e r. pl. 1e per. aux. act.

1.3.20. Ecen baldin CONDEMNA ba*guitza* gure bihotzac, ..
Que si nostre cœur nous condamne,

Les formes qui ont un *g* initial changent cettre lettre en
c ou *qu* quelquefois quand elles ont un préfixe.

IAQVIÇVE. 1. Impératif. pl. 2e r. s. verbe irrég. *iaquin*

1.2.29...., IAQUIÇUE..., sçachez

Salutaitzac. 1. Impératif. s. 2e r. pl. adr. masc. aux act.

3.15... SALUTA*itzac* adisquideac icenguilatuqui.... Salue
les amis nom par nom.

phorogaitzaçve. 1. Impér. pl. 2e r. pl. aux act.

1.4.1...., baina PHOROGA*itzaçue* spirituac..., mais es-
prouuez les esprits

LEDINÇAT. 1. Subj. passé, s. 3e décl. dest. aux.

1.2.19.... MANIFESTA *ledinçát*... à fin qu'il fust manifesté

LICENÇAT. 1. Subj. passé, s. 3e décl. destin... verbe subs-
tantif.

1.4.10.... gure bekatuacgatic appoinetamendu LICENÇÁT
.. pour estre appointement pour nos pechez.

baLIRADE. 1. Suppositif. pl. 3e aux.

1.2.19....: ecen baldin gutaric IÇAN ba*lirade*,...: car s'ils
eussent esté d'entre nous,

LITZANÇAT. 2. Subj. passé. s. 3e r. pl. aux. act. décl. dest.

1.3.5.... gure bekatuac KEN *litzançát*, ..., à fin qu'il
ostast nos pechez :

1.3.8 ..., DESEGUIN *litzançát* deabruaren obrác...., à fin
qu'il desfist les œuures du diable.

baNADI. 1. Hypothétique. prés. s. 1e aux.

3.10. Halacotz, baldin ETHOR ba*nadi* ... Pour ceste cause,
si ie vien

NAICELA. 1. Ind. prés. s. 1e avec *la* conjonctif, aux. *(naizla)*
2.12. .. ETHORRIREN *naicela* çuetara eta ahoz aho MINÇATUREN,... de venir à vous, & parler bouche à bouche,
baNARAVN. 1. Suppositif s. 1e r. s. adr. fémin. aux. act.
2.5 . ., ez manamendu berriric SCRIBATZEN ba*naraun* beçala, (non point comme t'escriuant nouueau commandement,
NAVC. 1. Ind. prés. s. 1e adr. masc. aux.
3.3. Ecen ALEGUERATU *içan nauc* haguitz... Car i'ay esté fort esiouy,
NAVN. 1. Id quod le précédent adressé à une dame.
2.4. ALEGUERATU *içan naun* haguitz, . . . I'ay esté fort esiouy
baNIAN. 1. Ind. imparfait. s 1r r. s. r. ind. s. 2e per. adr. à un homme : verbe possess. absol.
3.13. BaNIÁN anhitz gauça SCRIBATZEcoric,... I'auoye plusieurs choses à escrire,
baNVEN. 1. Ind. imparfait s. 1e r. s. verbe possessif absolu
2.12. Anhitz gauça baNUEN-ere çuey SCRIBATZEcoric,... Combien que i'eusse plusieurs choses à vous escrire,
baiQVAITV. 3. Ind. prés. s. 3e r. pl. 1e per. aux. act. I. q. *gaitu*
1.4.10...., baina ceren hare ONHETSI bai*quaitu* gu, ..., mais pource qu'il nous a aimez,
1.4.11...., baldin hunela Iaincoa ONHETSI bai*quaitu*,..., si Dieu nous a ainsi aimez,
1.4.19 ..., ceren hare lehenic ONHETSI bai*quaitu* gu .... d'autant que luy premier nous a aimez.
TA. 25. Id quod *da*. Le *t* résulte des préfixes, comme dans toutes les formes qui l'ont pour lettre initiale.
1.1.8...., eta eguiá gutan EZTA ..., & verité n'est point en nous.
1.1.10...., eta haren hitza EZTA gutan...., & sa parole n'est point en nous.
1.2.4...., eta eguiá EZTA hura baithan :...., & verité n'est point en iceluy.

1.2.6...., nola hura EBILI bai*ta*, ... comme iceluy a cheminé.

1.2 8...., cein baiTA eguiazco hartan eta çuetan : ceren ilhumbea IRAGAN bai*ta*,..., ce qui est veritable en luy & en vous, pource que les tenebres sont passees,

1.2.10 ..., eta scandaloric EZTA hura baithan..., & ne choppe point.

1.2.14.... eta Iaincoaren hitza çuetan EGOITEN bai*ta*,... & que la parole de Dieu demeure en vous,

1.2.15...., EZTA Aitaren amorio hura baithan... l'amour du Pere n'est point en luy.

1.2.16 .. gauça gucia ... EZTA ... tout ... n'est point

1.2.21....,eta gueçurric batre ezpaiTA eguiatic... menterie aucune n'est point de verité.

1.2.25 ..., *baiTA*,..., *à sçauoir*

1.2.27...., eta EZTA gueçurti :..., & n'est point mensonge:

1.3.1...., *baiTA*, (n'est pas représenté dans le Français).

1.3.2...., baina oraino ez*ta* AGUERTU... n'est point encores apparu :

1.3.9. Nor-ere IAYO *içan* bai*ta* Iaincoaganic,..., ceren Iaincoaganic IAYO *içan* bai*ta*.... Quiconque est né de Dieu, ... pource qu'il est né de Dieu :

1.3.10.... *hura* EZTA Iaincoaganic.... n'est point de Dieu.

1.4.3 ... *hura* EZTA Iaincoaganic :... n'est point de Dieu :

1.4.18. Beldurric EZTA charitatean :... : eta BELDUR *dena* ez*ta* COMPLITUA charitatean.... Il n'y a point de peur en la charité,.. , & celuy qui ha peur n'est point accompli en charité.

1.5 4. Ecen cer-ere Iaincoaganic IAYO bai*ta*, .. Car tout ce qui est né de Dieu

1.5.18.... nor-ere Iaincoaganic IAYO bai*ta*,... quiconque est né de Dieu,

2.9...., eta ezpai*ta* EGOITEN Christen doctrinán,... & ne demeure point en la doctrine de Christ.

3.4...., *cein baiTA*, ..., *qui est*

EZTAGVIÇVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2e r. s. décl. dest. verbe irr. *equin*

1.2.1...., bekaturic EZTAGUIÇUENÇÁT : ... à fin que ne pechiez point,

EZTAQVI. 1. Ind. prés. s. r. s. 3e v. ir. *iaquin*

1.2.11 ..., eta EZTAQUI... & ne sçait

baiTAQVIGV 1. I. q. *daquigu*

1.2.18 ...: nondic baiTAQUIGU... : dont nous cognoissons

baiTARITZA. 3. I. q. *daritzá*

1.2.9...., eta bere anayeri gaitz baiTARITZÁ... & hait son frere,

1.3.15. Nore-ere gaitz bai*taritza* bere anayeri... Quiconque hait son frere,

1.5.1...: eta nore-ere on baiTARITZÁ ENGENDRATU *duenari*, ..., & quiconque aime celuy qui l'a engendré.

EZTARITZANA. 1. I. q. préc. décl. nomin. intransitif.

1.3.14....: anayeari on EZTARITZANA,...: qui n'aime point son frere

EZTEÇAÇVELA. 3. Impér. pl. 2e r. s. aux. act.

1.3.13 ..., *ezteçaçuela* MIRETS ..., ne vous esmerueillez point,

1.4.1..., spiritu gucia *ezteçaçuela* SINHETS...., ne croyez point à tout esprit,

2.10..... hura *ezteçaçuela* RECEBI etchera, ezeta SALUTA ..., ne le receuez point en vostre maison. & ne le salüez point.

EZTEÇAGVLA. 1. Impér. pl. 1e r. s. aux. act.

1.3.18... , *ezteçagula* on ERITZI ... n'aimons point

EZTEÇALA. 1. Impér. s. 2e r. s. aux. act.

3.11. Maiteá, *ezteçála* IMITA gaitza ... Bien-aimé, n'ensuy point le mal,

EZTELA. 2. pour *dela*

1.1.5.... eta illhumberic batre hura haithan EZTELA ... Que ..., & n'y a nulles tenebres en luy.

1.3.5... , eta bekaturic hura baithan EZTELA....: & et il n'y a point de peché en luy.

EZTEN. 1. pour *den*, avec *n* relatif. verbe substantif.

1.5.16.. . heriora EZTEN bekatuz,... du peché qui n'est point à mort,

EZTENA. 1. I. q. préc. décl. nomin. intransitif.

1.4.6....: Iaincoaganic EZTENA...: qui n'est point de Dieu,

EZTENIC. 1. I. q. préc. partitif.

1.5.17.... bekatu heriora EZTENIC ... quelque peché qui n'est point à mort.

EZTIAT. 2. I. q. *diát*.

1.5.16...., *eztiat* ERRAITEN..., ie ne di point

3.4. Haur baino bozcario handiagoric EZTIÁT.... Ie n'ay point de ioye

EZTIC. 1. Ind. prés. s. 3e r. s. adr. masc. aux. act.

3.11.... *eztic* IKUSSI Iaincoa.. , n'a point veu Dieu.

EZTIRADE. 1. I. q. *dirade*, verbe subst.

1.5.3...., eta haren manamenduac gaitzac EZTIRADE....: & ses commandemens ne soint point griefs.

EZTIRADELA. 1. I. q. préc. avec *la* conjonctif

1.2.19. .. ecen guciac EZTIRADELA gutaric. .. que tous ne sont pas d'entre nous.

EZTITIC. 1. Ind. prés. s. 3e r. pl. adr. masc. aux. act.=*ditic*.

3.10...., *eztitic* berac anayeac RECEBITZEN, ... il ne reçoit point les freres,

TITV. 2. Ind. prés. s. 3e r. pl. aux. act.

1.2.4....: eta haren manamenduac ezpa*ititu* BEGUIRATZEN,... & ne garde point ses commandemens.

1.2.22...., ceinec Aita eta Semea UKATZEN ba*ititu*... qui nie le Pere et le Fils.

TITVT. 2. Ind. prés. s. 1e r. pl. aux. act.

2.1...., cein nic eguiaz MAITE bai*titut*, . , lesquels i'aime en verité :

2.12...., ez*titut* paperez eta tintaz SCRIBATU NAHI *chan*, ..., ie ne les ay point voulu escrire en papier & encre :

EZTITZAGVNÇAT. 1 Subj. prés. pl. 1re r. pl. décl. dest. aux. act.

2.8...., GAL *eztitzagunçát* EGUIN *ditugun* gauçác,. ., à fin que ne perdions ce que nous auons fait,

EZTRAVAT. 1. Ind. prés. s. 1e r. s. adr. masc. aux. act. = *drauát.*

3.13...., baina *eztrauát* tintaz eta hegatsez SCRIBATU NAHI ..., mais ie ne te vueil point escrire d'encre et de plume :

baiTRAVCV. 1. Ind. prés. s. 3e r. s. r. i. pl. 1e pers. aux. act.

1.4.13.. , ceren bere Spiritutic EMAN bai*traucu* ... Par ceci...., qu'il nous a donné de son Esprit.

EZTRAVÇVET 2. Ind. prés. s. 1e r. s. r. i. pl. 2e per. aux. act.

1.2.7...., *eztrauçuet* manamendu berribat SCRIBATZEN, ..., ie ne vous escri point vn commandement nouueau,

1.2.21. *Eztrauçuet* SCRIBATU *vkan*,...Ie ne vous ay pas escrit

baiTRAVTZA. 1. Ind. prés. s. 3e r. pl. r. i. s. aux. act. = *drautza*

1 3.17.... eta ERTSIREN bai*trautza* bere halsarrac,..., & luy fermera ses entrailles,

TV. 35. C'est *du* changé par les préfixes.

1.2.4. Nore ERRAITEN bai*tu* ,... Qui dit,

1.2.5. Baina nore BEGUIRATZEN bai*tu* haren hitza .. Mais qui garde sa parole,

1 2.6. Nore ERRAITEN bai*tu* ... Qui dit

1.2.8...., eta eguiazco arguiac ia EGUITEN bai*tu* argui... & la vraye lumiere luit maintenant.

1.2.9. Nore ERRAITEN bai*tu* ... Qui dit

1.2.23. Nore-ere VKATZEN bai*tu* Semea, hare Aita-ere EZTU : nore-ere AITHORTZEN bai*tu* Semea,... Quiconque, nie le Fils n'ha point aussi le Pere : quiconque confesse le Fils,

1 2.29.... ecen nore-ere iustitia EGUITEN bai*tu*,... que quiconque fait iustice,

1.3.1...., ceren ezpai*tu* hura EÇAGUTZEN...., d'autant qu'il ne le cognoist point.

1.3.3 Eta nore-ere sperança haur baiTU hura baithan,... Et quiconque ha ceste esperance en luy :

1.3.4 Norc-ere bekatu EGUITEN bai*tu*,. . Quiconque fait peché,

1.3.6. . . . *eztu* bekaturic EGUITEN : norc-ere bekatu EGUITEN bai*tu*, *eztu* IKUSSI hura, eta *eztu* EÇAGUTU hura. . ., ne peche point, quiconque peche, ne l'a point veu, & ne l'a point cognu.

1.3.9. . . ., *harc* bekaturic *eztu* EGUITEN : . . ., ne fait point de peché :

1.3.10. . . .: norc-ere iustitia *ezpaitu* EGUITEN, eta *espaitu* bere anayea ONHESTEN. . . ., quiconque ne fait point iustice, & qui n'aime point son frere

1.3.16. . . ., ceren harc bere vicia guregatic EÇARRI *vkan* bai*tu*,. . ., qu'il a mis sa vie pour nous :

1.4.3. Eta cein-ere spiritue *ezpaitu* CONFESSATZEN . . Et tout esprit qui ne confesse point,

1.4.7. . . .: eta norc-ere ONHESTEN bai*tu*, . . ., & quiconque aime,

1.4.8. . ., *eztu* EÇAGUTZEN Iaincoa : . . ., ne cognoist point Dieu :

1.4.9. . . ., ceren bere Seme bakoitza IGORRI *vkan* bai*tu* Iaincoac mundura,. . . . que Dieu a enuoyé son Fils vnique au monde,

1.4.10. . . ., eta IGORRI *vkan* bai*tu* bere Semea, ... & a enuoyé son Fils

1.4.12. Iaincoa *eztu* nehore IKUSSI egundano :. . . Nul ne vid iamais Dieu,

1.4.15. Norc-ere CONFESSATUREN bai*tu* ecen. . Quiconque confessera que

1.5.1. Norc-ere SINHESTEN bai*tu* . . . Quiconque croit

1.5.9. . . ., cein TESTIFICATU *vkan* bai*tu* bere Semeaz . ., lequel il a tesmoigné de son Fils.

1.5.10. . . .: ecen *eztu* SINHETSI *vkan* . . . : car il n'a point creu (Hautin a mis par erreur un point après vkan.)

1.5.12. . . . . EZTU VICITZEA. . . ., n'ha point la vie.

1 5.18...., eta Gaichtoac *eztu* HUNQUITZEN hura .. , & le malin ne le touche point.

2.9. Norc-ere IRAGAITEN bai*tu* ..., Iaincoa EZTU :... Quiconque transgresse,..., n'ha point Dieu :

2.10..., eta doctrina haur ezpai*tu* EKARTEN,..., & n'apporte point ceste doctrine,

baiTVC. 1. Ind. prés. s. 2e r. s. adr. masc. aux. act.

3 5.... cer-ere EGUITEN bai*tuc* anayetara .... tout ce que tu fais enuers les freres,

baiTVÇVE. 6. I. q. *duçue*

1.2.13...., ceren EÇAGUTU bai*tuçue* ..., ceren EÇAGUTU *vkan* bai*tuçue* Aita...., pource que, vous auez cognu celuy qui est..., pource que vous auez cognu le Pere.

1.2.14...., ceren EÇAGUTU bai*tuçue* ...: pource que vous auez cognu celuy

1.2.18....: eta nola ENÇUN *vkan* bai*tuçue* ..., comme vous auez ouy

1.2.27.. ., eta EZTUÇUE mengoaric ...., & n'auez point besoin

1.4.3.... ceinez MINÇATZEN ENÇUN *vkan* bai*tuçue*, ... duquel vous auez ouy parler,

EZTVÇVELA. 1. Impér. pl. 2e r. s. aux. act. (Forme indicative).

1.2.15. Ez*tuçuela* MAITE mundua,... N'aimez point le monde,

EZTVÇVELACOTZ. 1. I. q. *duçue*, avec *la* conj. & *cotz* = parceque

1.2.21...., eguiá EÇAGUTZEN *eztuçuelacotz* : ... pource que ne cognoissez point la verité,

EZTVELA. 2. I. q. *du*, avec *e* euph. et *la* conjonctif.

1.3.15.... guicerhailec batec-ere EZTUELA VICITZE eternal ... que nul meurtrier n'ha la vie eternelle,

1.5.18...., *harc eztuela* bekaturic EGUITEN :... que ..., ne peche point :

EZTVEN. 1. C'est *duen* avec *n* relatif. = *quel*.

1.4.20...., IKUSTEN *ezluen* Laincoa ... Dieu, lequel il ne void point?

EZTVENA 1. I. q. préc. décl. nom. int.

1.5. Sommaire. 18. Bekaturic EGUITEN *ezluena* cein ... Qui ne peche point

EZTVENAC. 4. I. q. préc. nom. transitif ou actif.

1.4.8. ONHESTEN *ezluenac*, ... Qui n'aime point,

1.4.20....: ecen bere anaye DACUSSANA MAITE *ezluenac*, ... car qui n'aime point son frere lequel il void,

1.5.10....: Laincoa SINHESTEN *ezluenac*, ...: qui ne croit point à Dieu,

1.5.12....: Laincoaren Semea EZTUENAC, ...: qui n'ha point le Fils de Dieu,

EZTVGV. 1. I. q. *dugu* auxiliaire actif.

1.1.6...., eta *ezlugu* EGUITEN eguiá.... & ne faisons point verité.

EZTVGVLA. 2. I. q. *dugula*

1.1.8.... ecen bekaturic EZTUGULA,... que nous n'auons point de peché,

1.1.10.... ecen *ezlugula* bekaturic EGUIN : ... que nous n'auons point peché.

baiTVQUE. 2. Ind. futur s. 3ᵉ r. s. aux. act.

1.3.17. Bada nore UKANEN bai*tuque* munduco onetaric, eta IKUSSIREN bai*tuque* haren anayeac necessitate DUQUEELA ... Or qui aura des biens de ce monde, & verra son frere auoir necessité,

baiTVTÉ. 2. Ind. prés. pl. 3ᵉ r. s. aux. act.

2.7 .., ceinéc ezpai*tute* CONFESSATZEN.... lesquels ne confessent point

3.6. Ceinéc TESTIFICATU *ukan* bai*tuté* ... Lesquels ont rendu tesmoignage

ZAICV. 2. Ind. prés. s. 3ᵉ r. ind. pl. 1ʳᵉ pers. aux. Le Z initial dans cette forme-ci et les suivantes remplace le Ç.

1.1.2...., eta AGUERTU *içan* baitz*aicu*) ..., & nous est apparue.)

1.4.6.... guri etz*aicu* BEHATZEN :.... ne nous escoute point

etzAITZATELA. 1. Impér. s. 3e r. pl. 2e pers. aux. act.

1.3.7. Haourtoác, nehore SEDUCI etz*aitzatela* : ... Mes petits enfans, nul ne vous seduise :

baitzAIZQVIÇVE. 1. Ind. prés. pl. 3e r. i. pl. 2e pers. aux.

1.2.12...., ceren çuen bekatuac BARKATU baitz*aizquiçue* ..., pource que vos pechez vous sont pardonnez

baitzAIZQVIOTE. 2. Ind. prés. pl. 2e r. i. s. aux.

1.2.13...., ceren gaichtoari GARAITHU baitz*aizquiote* ..., pource que vous auez vaincu le malin

1.2.14...., eta gaichtoari GARAITHU baitz*aizquiote*.... & que vous auez vaincu le malin.

baitzARETE. 1. Ind. prés. pl. 2e verbe substantif.

1.2.14...., ceren borthitz baitzARETE.... pource que vous estes forts

baitzÉN. 2. Ind. imparfait. s. 3e verbe substantif

1.1.2...., cein baitzÉN..., laquelle estoit

1.3.12...., cein baitzÉN Gaichtoaganic,... *qui* estoit du malin,

etzIRADEN. 2. Ind. imparf. pl. 3e verbe substantif.

1.2.19.... baina etzIRADEN gutaric :..., mais ils n'estoyent point d'entre nous,

1.3.12.... ceren haren obrác gaichto baitzIRADEN,... ? pource que ses œuures estoyent mauuaises,

baitzVEN. 1. I. q. *çuen* aux. act.

1.3.12...., eta *ceinec* HIL baitz*uen* bere anayea... *qui*..., & tua son frere ;

etzVTELA. 1. Ind. imparf. pl. 3e r. s. aux. act. *la* participial.

3.7...., deus HARTZEN etz*utela* Gentiletaric..., & ne prennent rien des Gentils.

NEITCEA

L'article défini au singulier peut être suffixé à une forme du verbe dont le sujet est au pluriel : et le verbe au singulier peut prendre l'article pluriel.

La forme active ou transitive de l'article défini ou du pronom démonstratif peut s'agglutiner à un verbe intransitif; et un verbe actif ou transitif peut prendre comme suffixe une forme intransitive de l'article défini ou du pronom démonstratif.

La liaison s'effectue moyennant la lettre N, soit comme conjonctif soit comme pronom relatif.

Le Basque possède aussi comme pronoms relatifs GEIN, personnel ou neutre, et GER, neutre.

Les pronoms interrogatifs sont NOR et GEIN, personnels, et GEIN et GER, impersonnels.

Le verbe Basque possède autant de modes et de temps que celui des langues Aryennes.

THE PLEASURE OF A SEARCH, LIKE THAT OF A HUNT, LIES IN THE SEARCHING.

(Cardinal Newman)

CORRIGENDA ET ADDENDA

PAGE CXX. 7e ligne d'en bas, lisez the.
— CXX. 14e ligne d'en bas, lisez smaller.
— CXXIII. 4e ligne d'en haut, insérez sometimes avant change.
— 125. 1re ligne d'en haut, au lieu de 7 lisez 8.
— 125. 11e ligne d'en bas, lisez ELEGITVAREN.
— 126. 3e ligne d'en haut, avant aux insérez *n* conjonctif.
— 126. 4e ligne d'en haut, supprimez le point après guciéz
— 126. 9e ligne d'en haut, au lieu de Id quod préc. lisez Ind : prés. pl. 3e r. pl. 2e pers. : *n* relatif; et après *éz* ajoutez (= touchant ceux) aux : act.
— 126. 10e ligne d'en bas, lisez prés.
— 127. 7e ligne d'en haut, lisez RECEBITU.
— 127. 20e ligne d'en haut, lisez VICITZEA.
— 1 8. 14e ligne d'en bas, au lieu de da lisez DA.
— 128. 5e ligne d'en bas, au lieu de ecen lisez ecen
— 129 6e ligne d'en haut, au lieu de da lisez DA,
— 129. 10e ligne d'en haut, au lieu de da lisez DA.
— 129 21e ligne d'en haut, au lieu de vicitze lisez VICITZE.
— 130. 7e ligne d'en haut, au lieu de dabiltzala lisez DABILTZALA.
— 130. 9e ligne d'en haut, au lieu de dabiltzala lisez DABILTZALA.
— 130. 11e ligne d'en haut, au lieu de imparf. s, lisez présent. s. *n* rel.
— 131. 18e ligne d'en haut, au lieu de v. ad. mas, lisez ad. mas. v.
— 137. 8e ligne d'en bas, lisez verbe.
— 139. 6e ligne ajoutez, adr. masc.
— 140. 3e ligne, lisez conjonctif.
— 141. 3e ligne d'en bas, lisez frere.
— 146. 16e ligne, ajoutez verbe possessif.
— 147. les 2e, 3e 4e et 5e lignes d'en haut sont à transférer en tête de la page 22.

On verra quelques autres irrégularités typographiques qui détonnent avec le plan que l'auteur a voulu suivre pour différencier les éléments séparables des mots verbaux.

ATPAKETA ANAK NE ITAK AN

Evangile de St Jean I. 1.
Traduction en langue Aïnu par Jean Batchelor, (1891)

FRAGMENT

D'UN

DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE

DE

LA LANGUE GRECQUE

(ORIGINES ORIENTALES)

Juin 1892.

Dans la préface de son édition d'Homère, le célèbre helléniste, J.-B. Gail parlant de M. Rivière, professeur d'Hébreu au Collège de France, nous apprend que ce savant s'était beaucoup occupé de lexicographie grecque. (C'est par les langues orientales, c'est-à-dire par l'Hébreu et ses dialectes, le Chaldaïque, le Syriaque, l'Arabe et l'Ethiopien que cet illustre professeur parvint à lever tous les doutes sur le sens d'une foule de termes que n'ont compris ni Hésychius, ni Suidas, ni Eustathe). M. Rivière avait en effet composé un *Lexicon Homericum* imparfait, où il avait mis des notes sur les mots orientaux, ouvrage qui, après sa mort, fut acquis par Gail lui-même, mais dont il n'a plus été question depuis et qui paraît aujourd'hui entièrement perdu pour la science.

Dans la préface en question, M. Gail ajoute que le baron Sylvestre de Sacy, le Nestor de la littérature orientale, partageait la manière de voir du professeur d'Hébreu au Collège de France, et admettait comme lui la nécessité de chercher dans les idiômes sémitiques l'explication de beaucoup de mots grecs dont les anciens lexiques ne donnent point l'étymologie ou auxquels ils en assignent une évidemment arbitraire. Tel est par exemple le défaut que l'on reproche avec raison à l'auteur de l'*Etymologicon magnum* et à tous ceux qui sont venus après lui et l'ont suivi.

Le travail de M. Rivière qui a mérité l'approbation et les éloges des deux philologues susnommés, était sans doute le fruit de longues et patientes recherches. Il devait contenir de précieuses indications sur la source des mots dont il est ici question, de curieux rapprochements entre la langue des Hellènes et les dialectes sémitiques, de véritables découvertes sur le sens des vocables orientaux, introduits en grec et sur leur transformation en passant d'une langue à l'autre. S'il ne les a pas tous signalés et remarqués, peu, sans doute, avaient échappé à ses recherches et à sa perspicacité. Nous considérons donc la perte de cet ouvrage comme très regrettable. En effet, malgré de récentes études sur l'affinité des langues sémitiques avec les langues japhétiques appelées improprement *indo-germaniques*, malgré certaines indications consignées dans quelques nouveaux lexiques, il restait encore beaucoup à faire pour combler la lacune en question, pour satisfaire la curiosité des philologues et offrir particulièrement aux hellénistes une œuvre sinon parfaite, du moins aussi complète que possible sous le double rapport des progrès de la linguistique et des lumières fournies par les inscriptions grecques et phéniciennes, trouvées en divers pays, en divers temps, mais surtout dans le siècle où nous vivons, si fertile en inventions et merveilleuses découvertes. C'est dans le des-

sein de remplir cette lacune, de réparer cette perte, que l'auteur du dictionnaire comparatif et étymologique dont il est ici question, se propose de mettre au jour le résultat de ses observations et études philologiques. Pour la rédaction de son travail, besoin n'a pas été de mettre son esprit à la torture ; il lui a suffi de recueillir et de mettre en ordre les notes qu'il avait prises et mises en écrit sur les mots hébreux qui lui avaient paru offrir quelqu'analogie de son ou de forme avec ceux de la langue grecque, d'examiner comparativement le sens et la valeur des uns et des autres et d'en reconnaître, s'il y avait lieu, l'identité ou la différence radicale.

Cette étude qui a occupé les loisirs de l'auteur pendant plus de quarante ans qu'il a professé l'enseignement de la langue sainte en Sorbonne a été pour lui une source de satisfactions, en raison des découvertes dont elle a été suivie ; mais elle demeurait isolée et infructueuse, si elle restait à jamais ensevelie dans les cartons. Il fallait que l'on vint à son aide pour donner à son travail le grand jour de la publicité. Son dictionnaire se recommande non seulement par le nombre des vocables dont l'étymologie est restée jusqu'ici une véritable énigme pour les lexicographes, mais aussi par une longue préface dans laquelle l'auteur, après avoir expliqué les évènements et causes qui ont introduit tant de mots étrangers dans la langue primitive des habitants de la Grèce expose les lois phonétiques et grammaticales qui ont présidé à la permutation, soit des sons, soit des articulations et diverses modifications que les mots étrangers ont subi dans leur forme en passant dans l'idiôme des anciens Hellénes. A l'aide de cette longue et curieuse nomenclature de mots étrangers, où l'auteur expose le fruit de ses recherches, il est parvenu à constater dans la composition du lexique la présence de trois éléments différents, trois sources bien tranchées, 1° un élément japhétique ou indo-germanique ;

2° un élément phénicien et enfin, 3° un élément égyptien.

L'élément japhétique est le principal et compose le fond même de la langue, comme cela a été démontré amplement par le travaux des Grimm, des Pictet, des Pott, des Bopp et en dernier lieu, par le savant E. Curtius. Partant de cette donnée incontestable, l'auteur du présent dictionnaire fait néanmoins cette réserve que, parmi les racines japhétiques il s'en rencontre un certain nombre qui ont une forme sémitique. Elles ne dérivent pas cependant du parler des enfans de Sem. Leur origine remonte à une époque antérieure à la naissance du sémitisme, c'est-à-dire au siècle qui précéda la séparation des enfants de Noë et où les hommes parlaient encore une langue unique. Ces racines exprimant des idées générales ou relatives aux choses les plus nécessaires de la vie, ont survéeu à la dispersion des hommes. Elles se sont maintenues presque sans altération dans l'idiôme de toutes les nations.

Le second élément que l'on appelle sémitique et dans lequel sont compris l'Hébreu, l'Araméen et l'Ethiopien occupe, après le Japhétique, la plus grande place dans la composition du dictionnaire grec. C'est, en effet, aux Phéniciens, et autres Orientaux que les Pélasges, les plus anciens habitants de la Hellade empruntèrent une foule de termes concernant le culte, la religion, les mœurs, les sciences et les arts, par suite de leurs relations commerciales avec les Tyriens et les Sidoniens, ou mieux encore par suite de leur contact quotidien avec les colonies phéniciennes établies par ces navigateurs dans la Thessalie, le Péloponèse, les îles Ioniennes et l'archipel grec. C'est par les Phéniciens, en effet, l'histoire nous l'enseigne, que les Hellènes connurent les lettres de l'alphabet; c'est par eux qu'ils furent initiés à à la connaissance des arts les plus indispensables aux besoins de la vie, qu'ils furent arrachés à la barbarie et introduits dans les voies de la civilisation.

L'existence du troisième élément dans la langue hellénique est attestée par un certain nombre de mots qui ne sauraient s'expliquer autrement que par l'Égyptien. Ils se retrouvent dans les textes hiéroglyphiques et dans les livres Coptes qui ont conservé, on le sait, en grande partie, le langage jadis parlé sur les bords du Nil. Pour donner une idée de la présence de ces deux derniers éléments dans la structure de la langue grecque, qu'il nous soit permis de citer ici quelques mots pris dans le dictionnaire étymologique et comparatif de cet idiôme. Nous omettons volontairement les noms des lettres de l'alphabet hellénique pris, de l'aveu de tout le monde, au phénicien. *Alpha*, *bêta*, *gamma*, *delta* par exemple signifient *bœuf*, *tente*, *chameau*, *porte*, parceque la forme de ces lettres représentait par quelques traits rapides et par une sorte de Tachygraphie, les objets dont elles portaient le nom.

ABRÉVIATIONS

Hébr.	Hébreu.
Eg.	Egyptien.
Chald.	Chaldaïque.
Syr.	Syriaque.

MOTS GRECS

D'origine hebraïque, phénicienne et araméenne

'Αϐρὰ. Jeune servante, fille de compagnie, suivante et concubine : hébr. חברה (ha berah) socia, sodalis.

'Αδωνὶς. Adonis, divinité syrienne adorée en Grèce : hebr. אדון. (adôn), seigneur, maître.

'Αιδης. L'enfer, le tombeau, l'empire de la mort : hébr. אד (aid) exitics, pernicies, grave infortunium.

Αράχνη Araignée, toile d'araignée ; hébr. ארג (arag) tisser. Cette signification a donné lieu à la fable qui représente Arachné comme rivale de Minerve et changée par elle en araignée. C'est de là aussi que l'on peut dériver le nom d'Aracynthe, montagne de Béotie consacrée à Minerve déesse du tissage et de la broderie.

Βάλσαμον. Baume, baumier : hébr. בשם (basam) balsamum, planta balsamifera, aroma.

Βύσσος. Byssus, toile de lin très fine : hebr. בוץ (bous) byssus, pennus byssinus i. e. bombycinus.

Γῆ, γαῖα Terre, pays, contrée : hébr. גיא (gaia) et גיא (ghei) terra, vallis, regio plana.

Δεῖσα. Amas d'herbes : hébr. דשא (désché) herbe.

Δόρπον. Repas du soir, nourriture : hébr. טרף (tereph) prœda, cibus.

Δραχμή. Drachme, poids d'environ 50 grammes 1/3, et

drachme, monnaie valant un peu moins d'un franc. Ce mot que l'on fait dériver mal à propos du verbe grec Δράσσομαι empoigner, trouve son explication dans la longue des anciens perses, maîtres de la Babylonie, de l'Assyrie, et, par conséquent de la Phénicie. C'est le mot דרכמון (darkemon) que les anciens perses donnaient à leur monnaie d'or et d'argent, et qui veut dire l'arc royal, ou l'archer, parce qu'elle avait pour type un homme a demi agenouillé, tirant de l'arc. Cette monnaie avait cours dans tout l'empire perse et il en est question dans Esdras, II, 69, VIII, 27, et dans plusieurs passages du livre de Néhémie et du 1[er] des Paralipomènes.

Ἔλπος et Αἶπος. Graisse: hébr. חלב (helb) pinguedo, adeps.

Ἐμύς. Petite tortue d'eau douce. Ce nom peut dériver de l'hébreu חמט (homet) qui désigne une sorte de lézard dans lequel les Phéniciens comprenaient peut-être les Emides.

Ἔρεβος. L'obscurité, les ténèbres, le soir, l'Erèbe : hébr. vespera ערב (Hereb).

Ἥβη. Jeunesse, vigueur, déesse de la jeunesse: hébr. אב (eb) viror, viriditas.

Ἡδονή. Plaisir, joie, volupté : hébr. עדן (heden) deliciæ voluptas.

Ἠϊών. Rivage, fond, spécialement de la mer: hébr. אי (ei) ora, insula, terra maritima.

Θῆβαι. Thèbes, ville de Grèce de l'hébreu תבה (Thèbah) arche, coffre, caisse, nom de l'arche de Noé (Génèse, VI) ainsi nommée à cause de sa ressemblauce avec un grand coffre. Il est probable que les Phéniciens avaient dénommé ainsi le vaisseau qui avait transporté Cadmus et ses compagnons sur le littoral de la Grèce où ils fondèrent la ville de Thèbes.

Θορίξ, Vin pur ; hébr. תירוש (tirosch) merum, mustum.

Κάβειροι. Les dieux Cabires : hébr. חברים (haberim) sodales, socii.

Κάδος et Κάδδος. Cruche, urne, mesure de dix conges : hébr. כד (kad) cadus, hydria, urna, amphora.

Κάμηλος. Cable, gros cordage : hébr. חבל (hebel) funis, funiculus mensorius. Par permutation des labiales B M.

Κάμηλος. Chameau : hébr. גמל (gamal) camelus.

Κάνη et Κάννα. Roseau, canne : hébr. קנה (qaneh) canna, calamus, arundo fluvialis.

Καπέτις. Mesure de deux chenix : hébr. כף (kaph) vas concavum, phiala.

Κάρπασος. Sorte de gaze très fine : hébr. כרפס (karpas) carbasus, pannus linteus vel bombyssinus subtilior, isque albi coloris.

Κασία. Laurier casse, faux cannellier : hébr. קציעה (quessiah) casia: Laurus cassia (Linnée).

Καυών, Χαυών, Χαβών. Sorte de patisserie légère: hébr. כון (kavvon) librum, popanum.

Κιννάμωμον et Κίνναμον. Cinname, cannelle, cannellier : hébr. קנמון (kinnamon).

Κινύρα. Cinyre, sorte de harpe: hébr. כנור (kinnor) cithare, harpe.

Κοής. Prêtre des dieux Cabires : hébr. כהן (kôhen) sacerdos.

Κύπρος. Cyprus ou henné : hébr. כפר (kopher) cyprus, lawsonia inermis de Linnée.

Λίς. Lion : hébr. ליש (laich) leo.

Μάζα. Pâte, gateau : hébr. מצה (massah) panis dulcis, non fermentatus, azyma.

Μάζων. Repas, festin en l'honneur de Bacchus : hébr מזון (mazon) cibus, convivium.

Μάνδαλος. Verrou, pène de serrure. De la racine נעל (nahal) repagulavit, pessulo clausit, d'où מנעל (manhol) pessulus.

Μανδύας. Manteau, casaque ; hébr. מד (mad) et מדן (maden) vestis ampla, en chald. מנדה (mindah).

Μάνης. Sorte de vase ou de coupe ; du chald. מאן (man) vas.

Μέδιμνος. Medimne, mesure pour les matières sèches, comprenant 48 chenix : hébr. מד (mad) mensura, du verbe מדד (madad) mensuratus est.

Μνᾶ. Poids et somme de cent dragmes : hébr. מנה (maneh) mina, pondus centum siclorum. Racine מנה (manah) numeravit.

Μόδιος. Boisseau, mesure pour les grains : hébr. מד (mad).

Μύρον. Parfum liquide, huile aromatique : hébr. מור (mor). Racine מרר (marar) couler, distiller.

Μύῤῥα et Σμύρνα. Myrrhe, parfum, sorte de gomme qui d'après Dioscoride (I, 77) découle d'un arbre d'Arabie : hébr. מרר (marar).

Νάβλον. Instrument de musique à cordes, sorte de harpe ; hébr, נבל (nebel) instrument triangulaire à dix cordes.

Νόσος Maladie ; hébr. נוש (noch) male affectus est.

Ὀαρ. Epouse, pluriel ὄαρες les femmes en général : hébr. הרה (harah) concepit, gravida facta est (demuliere), d'où הורה (horah) genitrix et mater הורים (horim) parentes.

Ξίφος. Glaive, épée, de l'araméen סיפא (saipha) gladius.

Ὀβολός et Ὀφελός. Monnaie d'argent, sixième partie de la drachme, unité monétaire chez les Grecs, comme le ghéra (vingtième de sicle) chez les Hébreux. De l'hébreu פול (phol) fève, grain de fève; le sens est le même que pour גרה (ghera).

Les Hébreux et les Phéniciens nommaient ainsi la plus petite de leurs pièces de monnaies à cause de la forme.

Οἶνος. Vin et toute liqueur fermentée : hébr. יין (iain) vinum.

Ὀργυιά. Brasse, mesure de six pieds grecs, longueur d'une main à l'autre ; hébr. אֹרֶךְ (orekh) longueur.

Ὄρος. Montagne : hébr. הור (hor) montagne.

Ὄφις Serpent, couleuvre, de l'hébr. אֶפְעֶה (ephe) vipera, serpens venenatus, ou mieux encore de אוב (obh) serpent ou python, nom que les magiciens donnaient à un démon qu'ils invoquaient dans leurs enchantements et qu'ils croyaient revêtu de la forme de ce reptile.

Πάλλαξ, παλλακίς, παλλακή. Concubine (en latin pellex : hébr. פִּלֶגֶשׁ (pilleghech) concubina, amasia.

Πύθων. Le serpent Python tué par Apollon : hebr. פתן (pethen) aspis, serpens venenatus.

Πυρός. Blé, froment : hébr. בר (bar ou bor) frumentum, triticum a palea purgatum, de la racine ברר (barar) séparavit, purgavit.

Σάκκος. Sac, cilice ; hébr. שק (saq) cilicium, pannus crassus, saccus.

Σάπφειρος. Saphir, pierre précieuse ; hébr., chald. et syr. שפיר (chapphir) pulcher, splendidus.

Σαράβαλλα. Sorte de haut de chausses que portaient les Orientaux, du chald. סרבלין (sarbalin) braccae laxæ.

Σής. Ver, teigne : סס (sas) tinea

Σίγλος. Sicle, en hébreu שקל (chequel) siclus, certum auri argentique pondus : racine שקל (chaqal) libravit. Comme poids, le sicle valait un statère ou quatre dragmes attiques, et comme monnaie douze oboles ou environ 3 fr. 50.

Σίκερα. Boisson fermentée : hébr. שכר (chekar) potus inebrians, de la racine שכר (chakar) boire à l'excès, s'enivrer.

Σῖτος. Blé, grain de blé, nourriture, vivres : hébr. צידה (sedah) cibus, commeatus.

Συκομορέα et Συκάμινος. Sycomore : hébr. שקמה (chiqmah) sycomorus.

Σύριγξ. Flûte ; hébr. שרק (charaq) siffler, jouer de la flûte

Τάλαντον. Talent, balance, poids légal qui valait à Athènes 60 mines, environ 26 kilos Comme monnaie le talent attique correspondait à peu près à 5,500 fr. de notre monnaie : hébr. תלה (talah) in libra suspendit.

Ταῦλος. Tasse, jatte, terrine à garder le lait : hébr. גל (gal) et גלק (goullaq) lecythus, lenticula.

Ταῦρος. Taureau : du chald. תורה (torah) en hébr. שור (chor) taurus, bos juvencus.

Τύπος Empreinte, moule, type, sceau, cachet : hébr. טבעת (tabbat) sigillum, annulus signatorius.

Τύμπανον. Tambour, tympanon, tambour de basque : hébr. תף (toph) tympanum.

Ὑσσός et Οἰστός. Javelot, flèche, trait : hébr. חץ (hèss) flèche.

Ὕσσωπος. Hyssope : hébr. עזוב (hezob) hyssopus, plante aromatique en général.

Φῦκος. Algue, fucus : hébr. פוך (phouk) fucus, alga maritima ex quâ parabatur fucus ex quo mulieres oculorum palpebras illinebant.

Χόος Conge, mesure pour les liquides : hébr. כוס (kos) poculum, calyx.

Χορός Chœur, danse : hébr. חול (houl) saltare in orbem. (Avec permutation du lamed en resch).

Χρυσός Or, monnaie et objets d'or : hébr. חרוץ (harous) aurum.

MOTS GRECS

D'origine égyptienne

Ἀθήνη, Ἀθηνᾶ. Minerve, de l'ég. Neith, Taneith, déesse de Saïs assimilée à Minerve par Platon dans le Timée.

Ἀρτάβη. Mesure qui équivalait à peu près au médimne attique.

Βαΐς. Palme, rameau de palmier : ég. Baïs (palma).

Ἕρπις. Vin ; ég. Herp (vinum).

Ζῆθος Bière : ég. Ze (potus) et Tot (hordeum).

Ζύθος. Décoction d'orge, bière, boisson faite avec de l'orge ou du froment.; probablement de l'ég. Siti, dans potum vel liquorem potabilem

Ἦτορ. Cœur et au figuré âme, vie, esprit, raison, courage : ég. Hét. cor, stomachus, intimum rei.

Ἥφαιστος. Vulcain, c'est-à-dire le dieu Φθαχ ou Πταχ Phtah, adoré à Memphis (Hérodote, II, 99).

Καλάσιρις Vêtement de dessous, chemise : ég. Kaal-hachar (indumentum, vestis circa cutem). C'est l'interula ou le subucula des Latins.

Κίκι ou Κίκινον. Ricin : ég. Kiki, ricinus planta, ex cujus granis exprimitur oleum catharticum.

Κόμμι. Gomme, mot ég. qui d'après Hérodote (II, 96) signifie larme. C'est le suc ou résine qui d'après Strabon et Théophraste découle d'un arbre épineux d'Egypte, probablement l'acacia.

Οἰφίς. Mesure qui d'après Hesychius contenait quatre chenices : ég. Epi ou Opi (nombre et mesure) hébr. איפה Aiphah).

Οὐραῖος. Basilic, espèce de serpent : ég. Ouro roi).

Παῖλλος. Enfant, garçon (Hesychius) : ég. Paloou (Puer juvenis).

Σάμψυχον. Marjolaine, plante odoriférante : ég. Sim, herbe et Souchi, crocodile ; herbe aux crocodiles.

Σινδών. Étoffe très fine de lin ou de coton, robe légère : ég. Chentô (sindon, vestis talaris, pallium) de la racine chent (tresser, entrelacer, tisser).

Σχοῖνος. Jonc, corde de jonc ou toute espèce de corde, cordeau d'arpenteur, le schene ou arpent, mesure de soixante stades chez les Grecs et de trente chez les Égyptiens ; de l'ég. Schi, mesurer et Noh, corde.

Φάρος. Phare, de l'ég. Phareh observatoire, lieu de garde, mot composé de l'article Pe et du verbe Areh garder.

Φοῖνιξ. Palmier, dattier ; ég. Bheni) palma arbor, par substitution du φ au B adouci égyptien.

Φώσσων. Grosse étoffe de lin, toile, voile de navire : de Fo, poils, crins et de chôn, vestimentum, velamen.

Χιθών et Χιτών. Robe, tunique : eg. Cheten, tunica, vestis d'où dérive probablement aussi l'hébr. כתנת (kethonet) tunica, vestis interior cuti proxima.

Abbé BARGÈS

Ancien professeur d'Hébreu à la faculté de Théologie de Paris, aujourd'hui doyen honoraire de la même faculté, etc

IWÉ ORIN MIMỌ

L'EDE YORUBA

OU

MANUEL DE CHANTS RELIGIEUX

De la Mission du Benin

CONTENANT LA PRIÈRE DU MATIN ET DU SOIR
UN EXAMEN DE CONSCIENCE,
ET UNE MÉTHODE POUR ENTENDRE LA SAINTE MESSE
ET FAIRE L'EXERCICE DU CHEMIN DE LA CROIX

Par les Missionnaires

Publié par ordre et avec l'approbation
De Monseigneur J.-B.-M. CHAUSSE
Évêque de Comana
Et Vicaire Apostolique du Benin.

—

1892

INTRODUCTION

I. — Notice.

Le Vicariat du Benin est borné à l'Ouest et à l'Est par le Dahomey et le Niger, au Sud par le golfe du Benin et il n'a pas de limite fixe vers le Nord.

Sur la côte se trouvent la colonie anglaise de Lagos qui a 85,607 habitants, et le protectorat français de Porto-Novo dont la population égale, ou à peu près celle de la première.

L'intérieur a plusieurs millions d'habitants parlant la même langue, langue du vaste royaume du Yoruba et dont elle porte le nom.

Abeokuta, Ibadan, Ogbomosho, Ischin et Oyo, capitale du Yoruba, renferment ensemble une population de plus d'un demi million d'habitants.

La connaissance de la langue Yoruba est d'une haute importance pour la civilisation de cette partie de la côte des esclaves.

II. — Alphabet Yoruba.

Voyelles

a, e, ẹ, i, o, ọ, u.
Valeur en français : a, é, è, i, o, ô, ou

Semi-voyelles

w — y
ou (w *anglais*) — i et gn

Consonnes

b, d, f, g, h, j, k.
Valeur en français : b, d, f, g *dur*, h *aspirée*, j, k.

l, m, n, p, r *douce*, s, ṣ, t.
Valeur en français : l, m, n, kp, r *douce*, s, ch. t.

Diphtongues ou doubles voyelles

ai, ei, ẹi, oi, ọi.
Valeur en français : ai, ei, èi, oi, ôi.

Les voyelles ont quelquefois un son nasal comme dans dan, tan. Une difficulté dans la prononciation, pour les étrangers, c'est le son nasal combiné avec d'autres consonnes v. g. : mbẹ̀, nkan, nlọ; comme aussi le g combiné avec b et le k combiné avec p : gba, gbe, pa, pi (prononcez kpa, kpi).

L'accent aigu (') sur une voyelle marque le ton élevé, et l'accent grave (`) marque le ton abaissé. Les voyelles qui n'ont pas d'accent se prononcent d'un ton moyen, sans élever ni baisser la voix. L'apostrophe marque l'élision. L'accent circonflexe (^) sur une voyelle indique ordinairement une contraction et, dans tous les cas, une syllabe longue.

III. — Caractère général de la langue

1° Phonétique

Le *Yoruba* est une langue agglutinante, dont le monosyllabisme est la base. Les voyelles y abondent et dominent. Toute syllabe de la langue finit par une voyelle, quelquefois cependant suivie d'une consonne nasale. Tout mot, si on lui retire ses préfixes, commence par une consonne.

L'aspiration n'existe que dans peu de mots, et encore est-elle peu marquée. On remarque aussi une grande douceur dans les sons ; la chaleur énervante du climat, qui a coutume de rendre les mœurs très molles, produit le même effet sur la langue. Néanmoins les *Dahoméens*, toujours en guerre et vivant sous des coutumes de fer et de sang, ont une langue plus dure et beaucoup plus d'aspirations gutturales.

Le *Yoruba* possède beaucoup de termes homophones. Le même mot, sous un même son, renferme plusieurs sens souvent bien différents, qu'on distingue au moyen d'accents

modulés. C'est la modulation ou l'inflexion de la voix qui fait discerner les diverses acceptions de tous les termes homophones de la langue.

Les modulations ou inflexions de la voix se réduisent à trois tons généraux : le ton uni ou moyen (sans élever ni abaisser la voix), — le ton élevé (on élève la voix), — et le ton abaissé (on baisse la voix).

Ces trois inflexions de la voix ou ces trois tons se font si finement par les indigènes, qu'un étranger a beaucoup de peine à les saisir tout d'abord et à les moduler correctement.

Il faut beaucoup de pratique pour se rendre maître de ces tons. Celui qui n'a pas l'oreille musicale y arrive difficilement et est toujours exposé au double inconvénient ou de n'être pas compris du tout ou de dire tout le contraire de ce qu'il veut.

2° — *Euphonie*

On s'attendrait à ce qu'une langue parlée par des sauvages ne fût qu'un chaos de sons plus ou moins durs, discordants et sans ordre. La langue *Yoruba* est au contraire riche, harmonieuse et parfaitement organisée ; elle a, comme les langues des peuples civilisés, de la délicatesse et de la douceur ; elle possède des règles pour rendre agréable le concours des voyelles, pour l'accentuation, et pour éviter toute forme qui pourrait choquer l'oreille.

L'euphonie joue un rôle très important dans le *Yoruba*. L'élision, la contraction, l'assimilation des voyelles et l'accord euphonique sont très usités pour combiner les sons et les accents et rendre la prononciation plus douce et plus coulante.

3° — *Etymologie.*

J'ai dit que le monosyllabisme était la base de la langue *Yoruba*. En effet, plus de la moitié des mots sont des monosyllabes, et le plus grand nombre de ces monosyllabes sont

des verbes racines, servant à former d'autres mots polysyllables qui, à leur tour, entrent dans la composition d'autres mots

Les verbes servent à former les autres mots par préfixation, infixation, redoublement, et juxta-position, de sorte que le verbe est en *Yoruba*, comme dans les autres langues, la partie la plus essentielle du discours, et de plus il est la clef de toute la lexicologie. On peut avec facilité composer et décomposer les mots *Yoruba* et remonter aisément à la racine primitive ou monosyllabique.

Le *Yoruba* possède donc en propre ses racines et ses procédés de formation des mots nécessaires pour exprimer la pensée sous toutes ses nuances : c'est, par conséquent, une vraie langue et non un dialecte vivant d'emprunt.

4° — *Quelques observations sur la Syntaxe.*

1° Le *Yoruba* ne connaît pas l'usage de l'article.

2° Qu'ils soient pris substantivement ou adjectivement, les noms sont invariables ; ils n'ont point de flexion ou désinences pour marquer le cas, le nombre et le genre.

Quand le mot lui-même ne le désigne pas, le genre s'exprime en plaçant le mot akọ́ (mâle) ou abò (femelle devant le nom. Ex. : Akọ́ malù, un bœuf et Abò malù, une vache.

Quand le contexte ne l'indique pas, le pluriel s'exprime en préfixant aux noms le pronom de la troisième personne du pluriel, Awọn (ils, eux). Ex. : Awọn enia, les hommes.

Le cas est indiqué par la position des mots ou par des particules.

Il n'y a pas d'adjectifs proprement dits : car tous les mots qui font l'office d'adjectifs sont des noms ou des verbes.

Les pronoms n'ont pas de genre ; mais ils varient suivant qu'ils sont sujets ou régime. Ils ont aussi des formes euphoniques.

Le verbe est également invariable. Aucun changement de forme, aucune flexion ne désigne ni le temps, ni le nombre, ni le mode, ni la personne. Un certain nombre de particules ou préfixes servent à les marquer, quand le contexte ne les indique pas clairement.

Il n'y a pas de voix passive. On y supplée de différentes manières. La plus usitée consiste à remplacer la voix passive par la voix active, en se servant du pronom contracté de la troisième personne du pluriel, *à* ils.

Ex. : Je suis aimé, on traduit par : Ils m'aiment, À fẹ mi.

5° — *Construction de la phrase.*

La phrase *Yoruba* se construit régulièrement, en suivant la marche de la pensée : le sujet, le verbe, le complément direct et le complément indirect.

Les compléments du sujet, simples ou composés se placent régulièrement après le sujet ; et les compléments des régimes des verbes se placent de la même manière

Ex. : Le roi du royaume du Dahomé a tué les habitants de la ville de Tọpọ. Ọba ijọba Dahomé ti pa awọn ara ilu Tọpọ.

Souvent, par emphase, le sujet se place après le verbe. Ex. : Je suis chrétien, *Kristiani ni mi.* De même par emphase, le régime précède le sujet et le sujet est séparé du régime par la particule *ni.*

Ex. : J'aime Dieu. Ọlọrun ni mọ fẹ́.

Le qualificatif se met après le mot qualifié.

Généralement l'adverbe se place après le verbe ; et quand lẹ verbe a un régime, l'adverbe se met après le verbe et le régime.

IV. — Littérature.

Les Yorubas n'ayant point d'écriture, les monuments littéraires de leur langue se transmettent de bouche en bouche. Ce sont des proverbes qui contiennent les principes

de la loi naturelle. Ils ont aussi beaucoup de jeux de mots et surtout un grand nombre d'énigmes et de contes.

Les noirs appelés Arọkin, espèce de bardes ambulants, se transmettent de père en fils les contes historiques et mythologiques de la nation. Ils vont de ville en ville les conter dans les assemblées, dans les fêtes et dans les funérailles, en s'accompagnant de tambourins.

V. — Religion.

La religion des Noirs est un curieux mélange de monothéisme, de polythéisme et d'idolâtrie. Ils connaissent Dieu (Olọrun) ; mais ils ne lui rendent aucun culte. Tout leur culte, consistant en sacrifices, offrandes, libations et prières, n'est rendu qu'aux *fétiches*, esprits ou génies de la terre, de la mer, des fleuves, des forêts, des montagnes, etc.

De sorte que le culte des Noirs de la Côte des Esclaves est le culte des esprits, mais surtout des esprits mauvais.

Les fétiches, qu'ils représentent par des idoles grossières et immondes, et qu'ils croient les plus mauvais, comme *Elegba*, chef des mauvais esprits habitant les solitudes, *Ogun*, dieu de la guerre et de la chasse. reçoivent des sacrifices humains.

Plusieurs sortes d'animaux et d'arbres sont consacrés aux fétiches ; mais ces animaux et ces arbres sacrés ne sont vénérés que parce qu'on les regarde comme hantés par un esprit.

Le paganisme de nos Noirs est assez semblable au paganisme des anciens peuples·

Puissent. ces peuples nos frères en Adam, devenir bientôt nos frères en Jésus-Christ ! L'écrasement du Dahomey, leur ennemi cruel, vient de leur rendre la paix et la sécurité et aura une haute portée pour la civilisation et la propagation de la Foi.

ADURA OWURỌ̀

L'orukọ, Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmí-Mimọ́. Amin.

Ẹni-Mẹtalọkan mimọ́ ati ologo julọ, Ọlọrun kan ninu ẹni mẹta, mo gbagbọ̀ pé Iwọ wá nihin nisisiyi. Mo foribalẹ nivaju rẹ pẹlu imọ̀ irẹlẹ nla l'ọkán mi; tọkàntọkàn l'emi si fi fun Ọ l'isín ti Ọlá nla rẹ ti kò nipẹkun yẹ fun.

IṢE IGBAGBỌ

Ọlọrun mi, gbogbo eyi ti Eklesia Katolika ngbagbọ́, ti O sì nkọ́ wa; l'emi sì gbagbọ́ tọkàntọkàn, nitori Iwọ, ẹniti iṣe otitọ ti kò lè ṣina, ti fi i hàn fun u.

IṢE IRETI

Ọlọrun mi, mo fi igbẹkẹle ṣinṣin reti pé Iwọ o fun mi l'ôre-ọfẹ rẹ l'aiyé yi nipa itoye Jesu-Kristi, ati ogo rẹ l'aiyé ti mbọ́, bi mo ba pa ofin rẹ mọ́; nitori Iwọ ti ṣe ileri wọnyi fun mi, Iwọ a sì mâ ṣe olôtọ ninu ileri rẹ.

IṢE IFẸNI

Ọlọrun mi, mo fi gbogbo àiya mi, ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ́ Ọ jù nkan gbogbo lọ, nitori Iwọ a mâ dara jù gbogbo lọ, ati nitori rẹ ni mo sì fẹ́ ẹnikeji mi bi ara mi. (Ẹ jẹ k'a dupẹ́ lọwọ́ Ọlọrun nitori ôre-ọfẹ ti O ti fi fun wa, k'a sì fi ara wa fun U).

Ọlọrun mi, mo fi irẹlẹ ọkàn dupẹ́ lọwọ rẹ nitoriti Iwọ ti dá'mi li aworan rẹ, ti Iwọ sì ti fi ẹ̀jẹ iyebiye ti Ọmọ rẹ

Olufẹ rà mi pada, ti Iwọ sì ti sọ mi di kristiani, ati nitori gbogbo ôre-ọfẹ ti Iwọ ti ṣe fun mi titi d'ọjọ oni yi. Iṣeun ifẹ rẹ sì tun ni ti mo fi ri ọjọ oni yi; nitorinâ ni mo fẹ ló ọjọ yi ni sisin rẹ nikanṣoṣo. Gbogbo ìro, ọ̀rọ, iṣẹ ati irora mi ninu ọjọ yi ni mo tifun Ọ Oluwa; bukún fun nkan gbogbo wọnyi, ki ọkán ninu wọn máṣe lè wà ti kò kún fun ifẹ rẹ, ti kò sì ṣe afẹri ogo rẹ t'o tobi julọ.

(Iṣe ipinnu lati sá fun ẹ̀ṣẹ ati lati hùwa rere).

Oluwa Jesu, alapẹrẹ mimọ́ ti ìwa pipé ti o tọ ki awa mâ nàgasi; gbogbo agbara mi ni mo fẹ fi tẹramọ̀ isọ ara mi dabi tirẹ loni, ati ijẹ ọlọkàn tutù. onirẹlẹ, oniwà mimọ́, onitara fun iṣẹ Ọlọrun, onisùru, olufẹni ati onitẹriba fun ifẹ Ọlọrun gẹgẹ bi Iwọ; emi o sì gbiyanjú nipataki lati m'a tun ṣubu loni sinu awọn ẹ̀ṣẹ ti mo dá nigbakugba, ati awọn ti mo sì n'ifẹ tôtọ lati kọ̀ silẹ.

(Jẹ k'a bère ôre-ọfẹ ti awa nṣe alaini lọdọ Ọlọrun).

Ọlọrun mi, Iwọ mọ̀ ìwa ailéra mi, atipe emi kò lè ṣe ohun kán laisi iranlọvọ́ ôre-ọfẹ rẹ; máṣe sẹ mi, Ọlọrun mi; fi ôre-ọfẹ fun mi nìwọn àiní mi, ki o sì fun mi li agbara tolati sá fun ohun buburu ti Iwọ kilọ, ati lati ṣe iṣẹ rere ti Iwọ ti pa laṣẹ ati lati fi sùru j'iyà gbogbo ti o lè wù Ọ lati rán si mi.

BABA WA, ETC.

Baba wa, ti mbẹ̀ l'ọrọn, ọ̀wọ l'orukọ rẹ; Ijọba rẹ de; ifẹ ti rẹ ni k'a ṣe l'aiyé, bi nwon ti nṣe l'ọron.

Fu wa l'onjẹ ọjọ wa l'ôni; dari ẹ̀ṣẹ wa ji wa, bi a ti ndari ẹ̀ṣẹ ji awọn t'o ṣẹ̀ wa; mà fà wa sinu ìdanwò; sugbọn gbà wa kuro ninu tulasin. Amin.

IKÌ ANGẸLÍ

Mọ kí Ọ Maria, Ọ kọ̀n fun ore-ọfẹ́, Oluwa mbẹ̀ pẹlu rẹ; alabukọ̀n fun ni Iwọ̀ ninu awọn obiri, alabukọ̀n fu sì ni eso inu rẹ, Jesus.

Maria mimọ́, Iyá Ọlọrọn, gbàdùa fu wa, otoṣi ẹlẹṣẹ̀, nisisi, ati l'akokò ikú wa. Amin.

SIMBOLI

Mọ gbà Ọlọrọn Baba Olodumare gbọ́, Ẹlẹdá ọrọn on aiyé; mo gbà Jesu-Kristi gbọ́, Ọmọ rẹ̀ kanṣoṣo, Oluwa wa, Ẹni t'a fi Ẹmí-Mimọ́ l'oyún, Ẹni t'a bí ninu Maria Wundia; Ẹni t'o jiya l'ọwọ́ Pontiu-Pilatu, Ẹ̀ni t'a kàn mọ́ agbelebu, Ẹ̀ni t'o kú, t'a sì sin; O sọkalẹ rè ipó okú; n'ijọ́ kẹta O tọ́n jinde kuro ninu okú; O rè oke ọrọn; O si joko l'ọwọ́ ọ̀tón Ọlọrun Baba Olodumare; nibẹ̀ ni yio gbé ti padà wá ba âye on okú wijọ.

Mọ gbà Ẹmí-Mimọ́ gbọ́; ati Eklesia katolika Mimọ́; ati idàpọ awọn enia mimọ́; idariji ẹ̀ṣẹ; ajinde ara n'isà okú; ati ìye ti kò ni ipẹkun. Amin.

Mọ jẹwọ́ fu Ọlọrọn Olodumare, fu Maria alabukọ́n, lailai wundia, fu Mikaeli alabukọ́n olorí awọn Angẹli, fu Joanni-Batisti alabukọ́n, fu awọn apostoli mimọ́ Pitẹrù on Paulù, fu gbogbo awọn enia mimọ́ (ati fu Iwọ́ Baba), pé mo ti d'ẹ̀ṣẹ pupọ̀ nipa irònu, nipa ọ̀rọ ati nipa iṣẹ́; ijẹ̀bi mi ni, ijẹ̀bi mi ni, ijẹbi nlànlà mi ni, nitori nâ ni mọ bẹ̀ Maria alabukọ́n lailai wundia, Mikaeli alabukọ́n olori awọn Angẹli, Joanni-Batisti alabukọ́n, awon apostoli mimọ́ Pitẹrù on Paulù, gbogbo awọn énia mimọ́ (ati Iwọ́ Baba) k'ẹyin k'o gbàdùa l'ọdọ Oluwa Ọlọrọn wa fu mi.

K'Ọlọrọn Olodumare k'o ṣânu fu wa, k'o dari ẹ̀ṣẹ wa ji wa, k'o sì mu wa de inu aiyé ti konipẹkun. Amin.

K'Oluwa Olodumare ati Alânu ju lọ, k'o fi fu wa ni idáriji ìfiji ati imukurò ẹ̀ṣẹ wa. Amin.

(Jẹ k'a kigbe pè Maria Wundia mimọ́, angẹli olutọju wa ati enia mimọ́ alâbo wa).

Wundia mimọ́, iyá Ọlọrun, iyá ati alâbo mi, mo fi ara mi sâbẹ âbo rẹ; pẹlu igbẹkẹle l'emi sì fi ara mi le ânu rẹ lọwọ́. Iyá olinu rere, jẹ́ ibi asási mi ninu ipọnju mi, itùnu mi ninu irora mi, ati alagbawi mi lọdọ Ọmọ rẹ Ọlọrun loni, ati nìwọn gbogbo ọjọ́ àiye mi, ati nipataki l'akoko ikú mi.

Angẹli ọrun, amọ̀na mi olotitọ ati olufẹ, jẹ k'emi lè ri ôre-

ọfẹ gbà lati fetisi imísi rẹ mimọ́ ati lati dàri iṣisẹ mi tobệ ki emi má lè yapa rara kuro l'ọ̀na ofin Ọlọrun.

Enia mimọ́, orukọ ẹniti mo gbà nipa ọlá, dâbobo mi, ki o sì gbadua fun mi, k'emi lè mâ sìn Ọlọrun gẹgẹ bi iwọ ti sìn li aiyé yi, k'emi sì lè bá ọ yìn I logo li ọrun rere titi aiyé ti kò nipẹkun. Amin.

OFIN ỌLỌRUN

1. Iwọ kò gbọdọ l'Ọlọrun mì niwaju mi. Iwọ kò gbọdọ yá ere-kere fun ara rẹ. tabi aworán ohun kan ti mbẹ l'oke ọrun, tabi ti ohun kan ti mbẹ n'isalẹ ilẹ, tabi ti ohun kan ti mbẹ ninu omi n'isalẹ ilẹ. Iwọ kò gbọdọ bọ wọn, bêni iwọ kò gbọdọ sìn wọn.
2. Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Ọlọrun lasan.
3. Ranti lati pa ijọ́ Oluwa mọ́ ni mimọ́.
4. Bọ̀wọ fun baba on iyá rẹ.
6. Iwọ kò gbọdọ pania.
6. Iwọ kò gbọdọ ṣe panṣaga.
7. Iwọ kò gbọdọ jale.
8. Iwọ kò gbọdọ jẹri eké si ẹnikeji rẹ.
9. Iwọ kò gbọdọ ṣojukòkoro si obiri ẹnikeji rẹ.
10. Iwọ kò gbọdọ ṣojukòkoro si ẹnikeji rẹ.

OFIN EKLESIA

1. K'a pa awọn ọjọ́ mimọ́ ti Eklesia mọ́.
2. K'a gbọ́ Misa l'ijọ́ oluwa ati ninu awọn ọjọ́ mimọ́.
3. K'a jẹwọ́ ẹ̀ṣẹ wa nipataki nigba paska.
4. K'a gbà ara Jesu-Kristi nipataki nigba paska.
5. K'a gbawẹ̀ nigba kuadrajesima, ati ninu awọn akokò mẹrin ti ọdún, ati ninu awọn ọjọ́ vigili tabi awọ̀sùn ọdùn mimọ́.
6. K'a máṣe jẹran l'ijọ́ kẹfa ọṣẹ̀.
7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawo laigbà sakramenti matrimoni

LITANI TI ORUKỌ JESU

Oluwa, şânu fun wa.
Kristi, şânu fun wa.
Oluwa, şânu fun wa.

Jesu, gbọ́ tiwa,
Jesu, gbà adura wa,
Ọlọrun, Baba ọrun,
Ọlọrun Ọmọ olurapada aiye.
Ẹmi Mimọ́, Ọlọrun,
Trinitati mimọ́, Ọlọrun kán,
Jesu, ọmọ Ọlọrun alâye,
Jesu, idara şaka ti Baba,
Jesu, iran didara ti imọlẹ ainipẹkun,
Jesu, ọba ogo,
Jesu, ôrun ododo,
Jesu, ọmọ Maria Wundia,
Jesu, oninure,
Jesu, oniyânu,
Jesu, Ọlọrun alagbara,
Jesu, Baba aiyé ti mbọ.
Jesu, angẹli igbimọ́ pipe,
Jesu, alagbara gbogbo,
Jesu, onisûru julọ,
Jesu, onigbọran julọ,
Jesu, oninu tutu ati titẹ,
Jesu, olufẹ iwà mimọ́,
Jesu, olufẹ wa,
Jesu, ọlọrun alafia,
Jesu, baba iye,
Jesu, apẹrẹ iwà mimọ́ gbogbo,

Şânu fun wa.

Jesu, olusoji ẹmi wa.
Jesu, Ọlọrun wa.
Jesu, âbo wa,
Jesu, baba awọn otoṣi,
Jesu, iṣura awọn olotitọ.
Josu, oluṣọ rere,
Jesu, imọlẹ tôtọ,
Jesu, ọgbọn ainopin,
Jesu, iṣeun ailalà,
Jesu, iyè ati ọna wa,
Jesu, ayọ awọn angẹli,
Jesu, ọba awọn wôli,
Jesu, olukọ awọn apostoli,
Jesu, akọgbọn awọn Evangelisti,
Jesu, agbara awọn t'o kú fun otitọ,
Jesu, imọlẹ awọn t'o kú l'ôre-ọfẹ,
Jesu, ìwà mimọ awọn Wundia,
Jesu, adè enia mimọ gbogbo,

Sânu fun wa.

Ṣe sùru, dariji wa, Jesu.
Ṣe sùru, gbà adura wa, Jesu.

Ninu ibi gbogbo.
Ninu ẹṣẹ gbogbo.
Ninu ibinu rẹ,
Ninu ẹgẹ eṣu,
Ninu ẹmi panṣaga.
Ninu ikú ainipẹkun,
Ninu ẹgàn imọlẹ rẹ mimọ,
Nipa mysteri Inkarnasioni mimọ rẹ,
Nipa ibí rẹ,
Nipa igbà ewe rẹ,
Nipa iyè rẹ bi Ọlọrun,
Nipa awọn iṣẹ rẹ,
Nipa iwaya-ija ati ijiya rẹ,
Nipa agbelèbu ati ikọsilẹ rẹ.

Gbà wa là, Jesu.

Nipa awọn ibanujẹ rẹ,
Nipa ikú ati isin rẹ,
Nipa ajinde rẹ,
Nipa igoke rè ọrun rẹ,
Nipa awọn ayọ̀ rẹ,
Nipa ogo rẹ,

Gbà wa là. Jesu.

Ọdọ-agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, dari ẹ̀ṣẹ wa ji wa, Jésu.
gbà adura wa, Jesu.
ṣànu fun wa, Jesu.

Jesu, gbọ́ tiwa.
Jesu, gbà adura wa.

JẸ K'A GBADUA

Oluwa Jesu-Kristi, Iwọ ti o ti wipe : « Bere, ao sì fun nyin : wá kiri, ẹnyin o sì ri ; kànkun, ao sì ṣi i silẹ fun nyin. » Awa mbẹ Ọ, fifun wa li itara si ifẹ́ rẹ mimọ́ k'a ba lè fi gbogbo ọkàn, ẹnu ati iṣe wa ṣe ifẹ́ rẹ ni tôto, k'a si ba le yin Ọ laisimi. Amin.

IKÍ ANGẸLI

V. Angẹli Oluwa jiṣẹ fun Maria.
R. O sì yún nipa agbara Ẹmi-Mimọ́.
Mo kí ọ, Maria.... etc.
V. Sawò ọmọbiri ọdọ ti Oluwa.
R. Ki o ri fun mi gẹgẹbi ọ̀rọ rẹ.
Mo kí ọ, Maria.... etc.
V. Ọrọ sì sọ di ara.
R. O sì ti ba wa gbé.
Mo kí ọ, Maria.... etc.
V. Gbadua fun wa, Iyâ mimọ́ Ọlọrum
R. K'awa lè yẹ fun awọn ileri Kristi.

JẸ K'A GBADUA

Oluwa, awa mbẹ̀bẹ lọdọ rẹ, tú ôre-ọfẹ rẹ sinu ọkàn wa, pe bi awa ti mọ isọdienia ti Jesu-Kristi, Ọmọ rẹ, nipa iṣẹriran ti angẹli kan, bẹ̀ gẹgẹ nipa ijiya ati agbelèbu rẹ, k'a lè mu wa wá sibi ogó ajinde rẹ̀; nipasẹ Jesu-Kristi kannâ, Oluwa wa. Amin.

ADURA NIṢAJU ONJẸ

Bukúnfun wa, Oluwa, ati fun onjẹ ti awa fẹ́ jẹ.
L'orukọ Baba ati Ọmọ ati Ẹmi Mimọ́. Amin.

IDUPẸ LẸHIN TI A TI JẸUN TÀN

Awa dupẹ lọwọ́ rẹ, Ọlọrun Olodumare, nitori gbogbo ôre ati iṣeun rẹ fun wa, Iwọ t'o wà, t'o sì njọba l'aiyé ainipẹkun. Amin.
L'orukọ Baba, ati Ọmọ ati Ẹmi-Mimọ́. Amin.

ADURA ALẸ

Ọlọrun mi, Iwọ t'o wà nihin nisisiyi, mo foribalẹ niwaju rẹ pẹlu imọ̀ irẹlẹ nla l'ọkàn mi, Mo gbà Ọ gbọ́, nitoriti Iwọ ṣe otitọ pâpà; mo ni ireti si Ọ, nitori iṣeun rẹ ti kò nipẹkun; mo sì fẹ́ ọ tọkàntọkàn, nitori ifẹ́ tikò nipẹkun li Iwọ yẹ fun: ati nitori rẹ li emi sì fẹ́ ẹnikeji mi bi ara mi.

IṢE IDUPẸ̀

Ọlọrun mi, ọpẹ́ wo l'emi o fifun Ọ nitori gbogbo ôre ti emi ti gbà lọwọ́ rẹ? Iwọ ti ranti mi, Iwọ sì ti fẹ́ mi lati aiyeraiye wá; Iwọ sì ti dá mi li aworan rẹ; Iwọ sì ti fi Ọmọ rẹ olufẹ fun ikú ẹ̀gàn lori agbelèbu lati rà mi pada; Iwọ sì ti sọ mi di ọmọ Eklesia rẹ mimọ́; ati lojojumọ li Iwọ sì tún kún mi fun ọpọ̀ ôre rẹ. Ọlọrun mi, ọpẹ́ wọ l'emi lè ṣe fun Ọ nitori ọpọ̀ iṣeun ifẹ́ rẹ yi? Gbogbo ẹnyin ènia mimọ́ ati angẹli, ẹ dàpọmọ́ mi lati yìn Ọlọrun alânu, ẹniti kò dẹkun

lati ṣôre fun ọkán ninu awọn ẹdá rẹ̀, t'o jẹ́ alaiyẹ ati alaimôre julọ.

(Ẹ jẹ k'a bère imọlẹ lọdọ Ọlọrun lati mọ̀ ẹ̀ṣẹ wa).

Ẹmí-Mimọ́, olorisun imọlẹ, tú òkunkun ka, ti o pa irira ati odi ẹ̀ṣẹ mọ̀ kuro loju mi, Ọlọrun mi, jẹ k'emi lè korira ẹ̀ṣẹ nìwọn bi Iwọ ti korira rẹ̀, k'emi má sì ṣe bẹ̀ru nkan mi ju bi ati tún dẹ̀ṣẹ l'igba ti mbọ̀ lọ,

(Ẹ jẹ k'a wâdi ọkàn wa ti ẹ̀ṣẹ ti a da si Ọlọrun, si ẹnikeji wa ati si aratikarawa).

Oluwa, kiyesi i, itiju bò mi mọlẹ, inu mi sì bajẹ́ gidigidi nitori awọn ẹ̀ṣẹ mi. Iwaju rẹ l'emi wá lati korira wọn tọkàntọkàn, pẹlu ikânu tòtọ nitori ti mo ti ṣẹ̀ Iwọ Ọlọrun olinurere ati olufẹ julọ. Ọlọrun mi, ohun bayi li Iwọ o ba ti reti lati ọdọ mi fun ọpẹ́ mi, lẹhin ti Iwọ ti fẹ̀ mi tobẹ̀, ti Iwọ sì ti ta ẹ̀jẹ rẹ silẹ fun mi? Bẹ̀ni, Oluwa mi, mo ti jẹ́ alaimôre rekọja, mo sì ti dẹ̀ṣẹ pupọ̀ ju si ọ; nitorinâ ni mo fi irẹlẹ ọkàn bère idariji gbogbo ẹ̀ṣẹ mi lọdọ rẹ. Mo sì bẹ̀ Ọ, Ọlọrun mi, nipa ânu kannâ ti Iwọ fihàn mi nigbakugba, ki O fi ôre-ọfẹ fun mi lati ronupiwada nitòtọ ati lati kânu fun ẹ̀ṣẹ mi lati ọjọ oni lọ titi d'oju ikú mi.

(Iṣe ipinnu lati má tún dẹ̀ṣẹ mọ̀).

Ọlọrun mi, bawo ni inu mi yio ti dùn to, ibaṣe pé emi kò ti dẹ̀ṣẹ si ọ rara! Ṣugbọ́n bi mo ti jẹ́ otoṣi to lati ṣaiwù Ọ, mo fẹ́ fi ibanujẹ ti mo kún fun nitori ẹ̀ṣẹ mi hàn fun Ọ, nipa ihùwa mi t'o yatọ pâtàpâtà si eyiti mo ti hù titidigba isisiyi. Lati isisiyi lọ ni mo kọ̀ ẹ̀ṣẹ ati nkan t'o mu mi dẹ̀ṣẹ silẹ, nipataki ẹ̀ṣẹ ti mo ṣubu si nipa ailera nigbakugba.

Bi Iwọ ba fiyesi i lati fun mi li ôre-ọfẹ rẹ, bi mo ti bère lọwọ́ rẹ, bi emi sì ti reti rẹ̀, emi o gbiyanjú lati ṣe awọn iṣẹ isín mi ati bi kristiani bi o ti yẹ; kì yio si nkan ti yio lè da mi duro, nigbati o jẹ́ iṣẹ mi ni lati sìn Ọ, Ọlọrun. Amin.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun etc.

Mo kí ọ, Maria etc.

Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbọ́ etc.

Mo jẹwọ́ fun Ọlọrun Olodumare etc.

Ki Ọlọrun Olodumare ki o ṣânu fun wa, ki o dari ẹ̀ṣẹ wa ji wa, ki o sì mu wa dé inu aiyé ti kò nipẹkun. Amin.

Ki Oluwa Olodumare ati alânu julọ, ki o fun wa ni idariji, ifiji ati imukuro ẹ̀ṣẹ wa. Amin.

(Ẹ jẹ k'a fi ara wa le âbo Ọlọrun, ti Maria mimọ́ ati ti awọn enia mimọ́ lowọ́).

Ọlọrun mi, bukún fun isimi ti mo fẹ́ gbà lati mu agbara mi bọ̀sipọ, ki emi lè sìn ọ bi oti yẹ; mo fi ara ati ọkàn mi le ọ lọwọ́.

Wundia mimọ́, iyá Ọlọrun mi, ati lẹhin rẹ̀, ireti mi nikan; angẹli olutọju mi, enia mimọ́ alâbo mi, ẹ gbadua fun mi, ki ẹ sì dâbobo mi l'oru yi, ati nìwon gbogbo ọjọ́ aiye mi, ati nipataki l'akokò ikú mi.

(Ẹ jẹ k'a gbadua fun awọn onigbagbọ́ alâye, ati fun awọn olododo t'o ṣe alaisi).

Ọlọrun, dà ibukún rẹ sori papa mimọ́ ati biṣopu wa olufẹ, si gbogbo awọn olori wa nipat'ẹmí ati t'ara, si awọn ôbi ati ibatan wa, si awọn olòre, ọrẹ́ ati ọtá wa. Ran awọn talaka, ondè, olupọnju, arìnna, alaisàn, ati awon t'o nkú lọ lọwọ́. Yi awọn aladamọ̀ pada si igbagbọ́ tôtọ, ki o sì fi imọlẹ fun awọn keferi ki nwọn lè mọ̀ Ọ li Ọlọrun won, ki nwọn sì mâ sìn Ọ.

Ọlọrun, ṣânu fun ẹmi awọn olododo ti mbẹ l'ibi iná iwẹ̀numọ́, ki o fi opin si ijiyà wọn, ki o sì fun awon ẹniti emi kò gbọdọ máṣaigbadua fun li isimi ati imọlẹ ti kò nipẹkun. Amin.

LITANI TI WUNDIA MIMỌ

Oluwa, ṣânu fun wa.
Kristi, ṣânu fun wa.
Oluwa, ṣânu fun wa.
Kristi, gbọ́ tiwa.

Kristi, gbà adura wa.
Ọlọrun, Baba ọrun, ṣânu fun wa.
Ọlọrun, Ọmọ, olura pada aiye, ṣânu fun wa.
Ẹmi-Mimọ́, Ọlọrun, ṣânu fun wa.
Trinitati mimọ́, Ọlọrun kan, ṣânu fun wa.

Maria mimọ́,
Iyá mimọ́ Ọlọrun,
Wundia mimọ́ awon Wandia,
Iyá Kristi,
Iyá ôre-ọfẹ Ọlọrun,
Iyá mimọ́ julọ.
Iyá ailẹgàn rara,
Iyá nigbagbogbo wundia,
Iyá oniwà pipe,
Iyá olufẹ,
Iyá oniyânu,
Iyá ẹlẹda wa,
Iyá Olugbala,
Wundia oloyé julọ.
Wundia ọlọlà julọ.
Wundia olokiki julọ,
Wundia alagbara,
Wundia alânu,
Wundia olotitọ,
Digi ti ododo,
Ibujoko ti ọgbọn,
Ohun-elo ẹlẹmí,
Idi ayọ wa,
Ohun-elo oniyebiye,
Ohun-elo olufọkànsin julọ,
Itana ijinlẹ,
Ile ẹsọ́ ti Dafidi,
Ile ẹsọ́ t'a fi eyin erin kọ́,
Ile t'a fi wura kọ́,

Gbadura fun wa

Ọkọ̀ majẹmu,
Ilẹkùn ọrun.
Irawọ awurọ,
Ilera awọn alaisan,
Âbo awọn ẹlẹṣẹ,
Olutunu awon onibanujẹ,
Iranlọwọ́ awon Kristiani,
Olori awọn Angẹli,
Olori awọn Patriarki,
Olori awọn Wôli,
Olori awọn Apostoli,
Olori awon t'o kú fun otitọ,
Olori awọn t'o kú l'ôre-ọfẹ Ọlọrun,
Olori awọn Wundia,
Olori awọn enia mimọ́ gbogbo,
Ayâba ailẹbi ẹ̀ṣẹ akọṣẹ,
Ayâba ti Rosario mimọ́ julọ.

Gbadura fun wa.

Ọdọ-agutan Ọlọrun, ti o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ,
dari ẹ̀ṣẹ wa ji wa Oluwa.
gbà adura wa, Oluwa,
ṣànu fun wa, Oluwa.

Kristi, gbọ́ tiwa,
Kristi, gbà adura wa.

ADURA

Oluwa, awa mbẹ̀bẹ lọdọ rẹ, k'o bẹ̀ ile yi wò, ki o sì lè gbogbo ikẹkun ti ẹ̀ṣu ọtà wa lè dẹ silẹ fun wa kuro ninu rẹ̀. Jẹ ki awọn angẹli rẹ mimọ́ gbè inu rẹ̀ lati pa wa mọ́ l'alafia; ki ibukun rẹ sì lè mà wà lori wa nigbagbogbo, nipasẹ Jesu-Kristi, Oluva wa. Amin.

Gbogbo ẹnyin énia mimọ́, ẹnyin t'o ni ôre-ọfẹ lati dé ibi ogo, ẹ jẹ k'emi lè ri ohun meji gbà lọdọ Eniti iṣe Ọlọrun ati Baba ti gbogbo wa, eyiyinipe : k'emi máṣe dẹ̀ṣẹ nla si Ọlọrun rara, ki on sì mu eyiti o lè ṣaiwù U kuro lọdọ mi.

Fransisku Savieri mimọ́, gbadua fun wa.

MEMORARE

Maria Wundia, olinure julọ, ranti pe Iwo kò ti kọ silẹ ri rara ẹnikẹni t'o sá pamọ lọdọ rẹ, t'o sì tọrọ ânu, âbo, tabi iranlọwọ́ rẹ. Emi nâ otoṣi, pẹlu ibanujẹ mo tọ ọ wá, Iyá mi, Wundia awon wundia, nidâju tan pe Iwọ yio ṣe ka ẹbẹ on adura mi si.

Iyá Jesu, ma ṣaifi eti on ojure rẹ si mi. Amin.

TI SAKRAMENTI PENITENSI

Penitensi ni Sakramenti kan, ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá silẹ, nipa eyiti a dari ẹ̀ṣẹ ti a dá lẹhin Ibatisi jì wa, ati nipa eyiti a sì gbà agbara lati yẹ̀ ẹ̀ṣẹ silẹ fun igbà ti mbọ̀ wá. Nipa Sakramenti yi, ôre-ọfẹ isọdimimọ́ ti Ẹmi-Mimọ fi sinu ọkàn wa, wẹ̀ ọkán wa mọ́ kuro ninu gbogbo awọn abawọ́n ẹ̀ṣẹ, o sì tun fi i sinu ojurere ati irẹ́pọ̀ pẹlu Ọlọrun, o sì sọ ọ di mimọ́ ati ẹlẹ̀wa loju Rẹ̀.

Jesu Kristi ti wípe : Lôtọ ni mo wì fun nyin : ohunkohun ti ẹnyin ba dè li aiyé, ao dè e l'ọrun ; ohunkohun ti ẹnyin ba sì tú li aiyé, ao tú u li ọrun (St Mat. XVIII, 18). Bi Baba mi ti rán mi, bẹ̀ gẹgẹ ni emi sì rán nyin. Nigbati o ti wì eyi tán, o mí si wọn, o sì wì fun wọn pe : Ẹ gbà Ẹmi-Mimọ́ ; ẹ̀ṣẹ ẹnikẹni ti ẹnyin ba fi jì, a sì fi jì wọn ; ẹ̀ṣẹ ẹnikẹni ti ẹnyin ba sì dá duro, a si dá wọn duro (St John. XX, 21). Nipa ọ̀rọ wọnyi ni Jesu Kristi fun awọn Apostoli rẹ̀ ati awọn arọ̀po wọn tôtọ gẹgẹbi ofin, l'agbara ati aṣẹ lati dari gbogbo ẹ̀ṣẹ jì awọn t'o nkânu wọn tọkàntọkàn.

K'a lè jẹwọ́ ẹ̀ṣẹ wa b'o ti yẹ, o tọ̀ k'a lò ọjọ́ nâ ninu iro ifọkànsin, k'a sì fi adura ati ìrobinujẹ́ wà ẹ̀ṣẹ wa, ati nipataki k'a gbiyanjú lati yẹ̀ wọn silẹ.

Nipilẹṣẹ o tọ́ k'a bẹ̀ Ọlọrun k'o fun wa l'ôre-ọfẹ ati imọlẹ lati mọ̀ ẹ̀ṣẹ wa ati irobinujẹ́ lati kânu wọn ati lati korira wọn tọkàntọkàn.

Lati wádi ọkàn wa l'awatán, kò to k'a fiyesi ilana ofin Ọlọrun ati ti Eklesia nikan, a tún ni lati fiyesi iṣẹ́ wa, ipó

wa li aiyé, ìwa buburu wa, ibi ti a nlọ si, ati awon ẹgbẹ́ ti a kó,

Ajọ-igbìmo t'Eklesia, t'o pèjọpọ̀ n'ilu Trenti, kọ́ wa pe bi ẹnikan ba fẹ́ ri ôre-ọfẹ idalare gbà, o tọ k'a ni igbàgbọ́, ibẹru ododo Ọlọrun, ireti lati ri ânu rẹ̀ gbà nipa Oluwa wa Jesu-Kristi, ipilẹṣẹ ifẹ́ Ọlọrun, ikorira ẹ̀ṣẹ, ati ifẹ́ tôtọ lati gbà Sakramenti Penitensi, lati pìwada, ati lati pa awọn ofin Ọlọrun mọ́ lairu wọn mọ́.

Iwádi ọkàn ninu ofin mẹwa ti Oluwa.

Apẹrẹ ijẹwọ́ ẹ̀ṣẹ.

K'a bẹ̀ Ẹmi-Mimọ́ k'O fun wa ni imọlẹ lati mọ̀ ẹ̀ṣẹ wa.

OFIN EKINI

« Iwọ kò gbọdọ ni Ọlọrun mî niwaju mi. »

Nipa ijafara, tabi nipa itiju emi kò fi ẹsọ̀n sòn ara mi ninu ijẹwọ́ ẹ̀ṣẹ mi t'o kọja pe mo ti.... (sọ ẹ̀ṣẹ ti iwọ fi pamọ́).

Ninu ijẹwọ́ ẹ̀ṣẹ mi t'o kọja mo ti gbagbe ẹ̀ṣẹ kan. (sọ ẹ̀ṣẹ nâ).

Mo ti ṣaifiyesi niṣaju ati lẹhin komunioni — Mo ti jafara lati ṣe iṣẹ ètutu ti a fun mi lati ṣe; tabi mo ti fi aifiyesi ṣe e; emi kò sì tẹle imọ̀ran ti Saserdoti fifun mi.

Mo ni itiju lati fi igbàgbọ́ mi hàn nigbangba (Nigbà melo ?)

Mo ti ṣe iyemeji si ọkán ninu otitọ igbàgbọ́ (Nigbà melo?)

Mo ti tì ọ̀rọ iwé mimọ́ ṣire.

Ninu wahala mi, emi kò gbẹkẹle Ọlọrun, tabi ninu alafia ati irọ̀run mi, mo ti gbagbe Ọlọrun.

Mo ti gbà alá gbọ́.

Mo ti gbẹkẹle tira, ondè, igbadi, tabi oruka, tabi apẹtẹ, tabi ọfọ — Mo ti da Ifa (nigbà melọ?) Mo ti lọ mu'je, tabi mo ti lọ́ wâdi nkan lọdọ babalawo — Mo ti gbà isinkusin gbọ́.

Mo ti bọ oriṣa (Nigbà melo?) Mo ti jẹ ajẹbọ.

Mo ti sọ̀rọ òdi si Ọlọrun, si enia mimọ́, tabi si nkan mimọ́.

Mo ni iwé ti Eklesia kilọ fun wa lati ní tabi iwé ẹkọ́ t'o lodi si igbagbọ́; tabi mo ti kà iwé wọnyi; mo sì ti pin ninu ìsin awọn ti kò ṣe ti Eklesia, nipa adura tabi orin kiko — Mo ti kàwé t'o lòdisi ìsin mi.

Mo ti sọ̀rọ awọn Saserdoti ni buburu lẹhin. Mo ti rẹrin, tabi mo ti dakẹ nigbati ẹnikeji mi sọ̀rọ òdi si ọkán ninu awọn otitọ igbàgbọ́, nitoripe ẹ̀ru ba mi, oju sì tì mi lati fi ara mi hàn bi katoliki. (Nigbà melo?)

Mo ti ròpe mo buru to bẹ̀ ti emi kò lè ri igbàlá; tabi mo ti sọ ireti mi nu lati ri igbàlá ati lati ri idarijì ẹ̀ṣẹ mi gbà.

Mo ti ṣe afojudi si Ọlọrun nipa riròpe mo lè tete ri ànu gbà lọdọ Rẹ̀, b'o ti lè jẹ pe mo tubọ̀ dẹ̀ṣẹ si I lojojumọ, ti emi kò sì bikita lati rònupìwada; tabi mo tubọ̀ dẹ̀ṣẹ si I ni ireti pe mo lè ri àye to lati rònupìwada l'oju ikú mi.

Mo dá'ra mi duro pẹ lati jẹwọ́ ẹ̀ṣẹ mi nigbati mo ti ṣubu sinu ẹ̀ṣẹ nla.

Mo ti fi aikiyesara wu ara mi lewu lati dẹ̀ṣẹ, nipa gbigbẹkẹle agbara mi tikalami.

Mo ti ṣe aináni ninu isìn Ọlọrun.

Mo ti gbadua nidákọkán.

Mo ti jafara lati gbadua l'owurọ̀ ati l'alẹ.

Mo ti fi aikiyesi gbadura.

Mo ti fi ọ̀rọ tabi iṣe kọ̀ isìn Ọlọrun silẹ.

Mo ti jafara lati mọ̀ Adura ti Oluwa, Mo kí ọ, Maria, mo gbà Ọlọrun Olodumare gbọ́, ati awọn ofin Ọlọrun ati ti Eklesia.

Mo sì ti jafara lati mọ̀ ẹkọ́ ti o̱'tọ́ ki awọn kristiani, bi irú mi ni lati mọ̀.

Mo ti gbà komunioni, tabi Sakramenti kan bi Konfirmasi tabi Matrimoni n'ìwa ẹ̀ṣẹ nla.

Mo ti jẹ afôreṣigi tabi afôreṣibi si olôre mi.

Mo ti jafara tabi mo ti kọ̀ lati ṣe ôre ânu fun ọmọ ẹnikeji mi t'o wà ninu ainí.

Mo sì ti jafara lati ṣe iṣẹ́ ânu nipa t'ara tabi t'ẹmi.

Ișẹ awọn ôbi ati olori.

Mo ti jafara lati rán ọmọ mi, tabi awon ọmọ-ọdọ mi s'ile ẹkọ́ tabi s'ile Ọlọrun — Mo ti rán ọmọ mi s'ile iwé ti Eklesia nkilọ fun — Mo ti jafara lati ba awọn ọmọ mi wí tabi lati jẹ wọn niyà, nigbati nwọn kò lọ̀ s'ile Ọlọrun, tabi nigbati nwọn lọ si ti awọn protestanti.

OFIN EKEJI

Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Ọlọrun lasan.

Mo ti pè orukọ Ọlọrun lasan, tabi mo ti lò o laibọllàfun ninu ọ̀rọ lasan. (Nigbà melo?)

Mo ti bura eké; tabi mo ti fi ibura tẹnumọ̀ nkan laimọ̀ dajudaju pe bi otitọ́ tabi eké ni. Mo ti bura lairòtẹlẹ tabi lainidi to. Mo ti bura lati șe nkan buburu tabi didalẹkun; tabi mo ti ba íleri-ibura ti kò lòdisi ofin Ọlọrun jẹ́. O mọ̀ mi lara lati bura lairòtẹlẹ l'orukọ Ọlọrun tabi nipa fifi ara mi bú. (Nigbà melo?)

Mo ti bura nipa sisọ̀rọ òdi si Ọlọrun.

Mo ti fi ara mi, tabi ẹnikeji mi, tabi nkan alailẹmi șepè, mo wi bẹ̀ tinutinu, tabi mo wi bẹ̀ lasan, laifẹ̀ ki o ri bẹ̀.

Mo ti mu ọmọ enikeji, mi bura lasan, tabi șepè, tabi sọ̀rọ òdi si Ọlọrun.

Mo ti șe ileri-ifẹ́ fun Ọlọrun lairòtẹlẹ, tabi laigbimọ̀ran to.

Mo ti șe ileri nkan ti emi kò fẹ́ șe.

Mo ti ba ileri-ifẹ́ ti mo șe fun Ọlọrun jẹ́.

OFIN ẸKẸTA

Pa ijọ́ Oluwa mọ́.

Mo ti jafara lati lò ọjọ́ Oluwa (ijọ́ ọsẹ) ni mimọ́.

Nipa ijafara ati ọlẹ́, emi kò lọ gbọ́ Misa.

L'ijọ́ ọsẹ tabi l'ijọ́ mimọ́ ọdún nigbati emi kò lè lọ gbọ́ Misa, emi kò fi adura n'ile mi rọpò aigbọ́ Misa, emi kò sì bikita lati mu ki awọn t'o wa labẹ̀ mi șe bâkannâ — Mo ti șișẹ́ l'ijọ́ ọsẹ tabi l'ijọ́ ọdún mimọ́ lainidi to, tabi laibère așẹ

lọdọ saserdoti, tabi mo fun ẹnikeji mi l'iṣẹ l'ijọ́ ọsẹ — Mo ti lò ijọ́ ọsẹ ni ṣ'iṣẹ ọlẹ tabi didẹṣẹ: mo sì ti gbà ẹnikeji mi niyanju lati ṣe bẹ pẹlu — Emi kò gbọ Misa l'odidi: mo ti pẹ jù lati wá s'ile Ọlọrun.

Mo ti fi aitiyesi gbọ Misa ati iwâsu.

Mo ti ṣire, mo ti rẹrin, mo ti sọrọ, mo ti jà, mo ti bú ẹnikeji mi, mo sì ti wò kákiri n'ile Ọlọrun. (Nigbà melo?)

Mo ti hùwa aiyẹ n'ile Ọlọrun nipa kikẹtẹlẹ, tabi diduro ati kikunlẹ l'aiyẹ.

OFIN ẸKẸRIN

Bọwọ fun baba ati iyá rẹ.

I. Ẹṣẹ ti awọn ọmọde lè da si awọn òbi ati olori wọn.

Mo ti ṣaibọllàfun awọn òbi mi, mo si ti ṣaigbọran si wọn, tabi mo ti ṣafojudi si wọn. Mo ti ṣaigbọran si awọn saserdoti mo sì ṣaibọllafun wọn.

Mo ti fẹ ikú si awọn òbi mi, tabi mo ti ti wọn ṣepè, tabi mo ti bú wọn, tabi mo ti nà apá lati lù wọn, mo sì ti lù wọn — Mo ti mu wọn binu tobẹ ti awọn ṣepè tabi dẹṣẹ si Ọlọrun

Mo sì ti fi wọn sinu wahala ati airọrun.

Mo ti kọn l'inu si wọn tabi si aṣẹ wọn.

Mo ti jí nkan awọn òbi mi, mo sì ti ṣe wọn l'ófo; mo si ti ná ohun iní wọn tabi owo wọn n'inákuná. (Elo?

Mo ti jafara lati rán wọn l'owọ ninu òṣi wọn tabi àisàn wọn; mo sì ti jẹ ki nwọn kú laigbà Sakramenti.

II. Ẹṣẹ ti awọn òbi lè dá si awọn ọmọ wọn.

Mo ti jafara lati tete gbé ọmọ mi lọ s'ile Ọlọrun, k'a batisi rè (k'a sàmi rẹ).

Nipa ijafara ati aináni mi, mo ti jẹ ki ọmọ mi kú lairi ibatisi gbà. Mo ti jafara lati kọ́ awọn ọmọ mi l'adura, bi: Baba wa ti mbẹ l'ọrun, Mo kí ọ, Maria, mo gbà Ọlọrun olodumare gbọ́, awọn ofin Ọlọrun ati ti Eklesia: mo sì ti jafara lati mu wọn sùnmọ awọn Sakramenti

Mo ti jafara lati bá wọn wí tabi lati jẹ wọn niyá nigbati nwọn hùwa buburu, mo sì ti jafara lati mu wọn gbadua l'owurọ ati l'alẹ, nişaju ati lẹhin onjẹ.

Ninu ibinu mi, mo ti lù wọn l'alùjù, mo sì ti hùwa buburu si wọn, mo mu wọn bọ orişa.

Emi kò fun wọn l'onjẹ to, bayi ni mo jẹ ki nwọn jalè.

Mo ti jẹ ki awọn ọmọkọnrin ati ọmọbirin mi sùn pọ lori ẹni kanna tabi ninu yara kanna tobẹ ti ìwa mimọ wọn wà ninu ewu.

Mo jẹ k'a gbè ọmọbirin mi niyawo lasan, laigbà Sakramenti ti Matrimoni, k'a sì şebo fun orişa

Mo ti pọn, mo sì ti yìn ọmọ mi ninu ìwakùwa wọn, mo sì ti kẹ wọn ninu ifẹkufẹ wọn. Mo ti bà wọn jẹ nipa kikẹ wọn l'akẹjù. Mo ti fi apẹrẹ işẹ buburu hàn fun wọn, nipa sisọ isọkusọ, tabi nipa hihùwakùwa. Mo ti jẹ ki nwọn jẹun l'ajẹjù ki nwọn sì mu ọti l'amujù, tobẹ ti nwọn wà ninu ewu ati dẹşẹ tabi ati sọ igbàgbọ wọn nù.

Mo ti rán wọn tabi mo ti fi wọn s'ibi kan ti a kò lè kọ wọn l'ẹkọ Olọrun, ti nwọn kò sì lè şe işẹ ìsin wọn bi Kristiani, gẹgẹbi gbigbọ Misa, tabi gbigbà awọn Sakramenti.

Emi kò fi àye fun awọn ọmọ ọdọ mi lati lọ gbọ Misa l'ijọ ọsẹ, tabi emi kò rán wọn s'ile Olọrun lati gbọ Misa, tabi lati gbà awọn Sakramenti: emi kò sì tọju ihùwa wọn.

Emi kò fun wọn l'àye to lati gbadua l'owurọ ati l'alẹ. Mo ti mu wọn şeke, mo sì ti mu wọn şe işẹkuşẹ tabi işẹ aişododo.

Emi kò ti san gbogbo owo fun işẹ wọn, mo sì ti jẹ ki ebi pa wọn, ki nwọn sì jalè Mo ti fi işẹ ni wọn lara, mo sì ti lò wọn nilòkulò.

III. Ẹşẹ ti awọn ọmọ-ọdọ lè da si awọn olori wọn.

Mo ti şaigbọran si awọn olori mi: mo sì ti ş'afojudi si wọn.

Mo ti ş'ọlẹ si işẹ ti a fun mi lati şe. Nipa ijafara ati ainàni mi mo ti jẹ ki ohun iní wọn bàjẹ, tabi mo ti jẹ ki ẹnikeji mi bà ohun ini rẹ jẹ — Mo ti ji nkan awọn olori mi, mo sì ti ti nkan tọrẹ laigbasẹ lọdọ wọn Mo ti şofofo si wọn nipa titú

aṣiri wọn, nipa pipurọ mọ wọn tabi nipa sisọrọ wọn ni buburu lẹhin Mo ti gbọran wọn nigbati nwọn paṣẹ nkan buburu fun mi, tabi mo ti yin wọn nigbati nwọn ti ṣe iṣẹ buburu kan

OFIN ẸKARUN

Iwọ kò gbọdọ pa enia.

Mo ti binu pupọpupọ tabi diẹ. Nigbà melo ?

Mo sì ti sọrọ ibinu. Mo ti fẹ ikú si ẹnikeji mi nipa ikorira tabi igbẹsan. Mo ti gbẹsan lara ẹnikeji mi nipa ọrọ tabi iṣe, tabi mo ti n'ifẹ lati gbẹsan lara rẹ. Inu mi sì dùn lati gbọ ikú rẹ. Mo ti mu ẹnikeji mi binu : mo ti bú u, mo ti lù u, mo sì ti pè e n'ijà, mo ti bá a jà: inu mi sì dùn lati mu u binu, tabi lati ba a ninujẹ.

Mo korira ẹnikeji mi ; emi kò fẹ dariji i nigbati o ṣẹ mi (Má ṣe gbagbe pe Ọlọrun kò dariji ọ bi iwọ kò ba ti tọkàntọkàn fẹ lati dariji ẹnikeji rẹ t'o ṣẹ ọ).

Mo ti kọ lati ṣe ilàjà pẹlu rẹ : mo kanra mọ ọ, mo sì ti rorò si i ninu ọrọ sisọ : mo sì ti wá jà, mo sì ti rán ẹnikeji mi lọwọ lati jà.

Mo ti ṣẹnu, tabi mo ti gbidanwò lati ṣe bẹ : mo sì ti damọran fun obirin lati ṣe bẹ, mo sì ti rán a lọwọ nipa tifun u l'egbogi.

Mo ti ṣe nkan lati mu ọjọ aiyé ẹnikeji mi kuru, tabi mo ti mu ikú rẹ tète de, tabi mo ti fun u l'ogun buburu lati a pa a ; mo sì ti ti ọjọ aiye ẹnikeji mi wewu ikú nipa aitiyesi mi.

Mo ti fẹ ikú si ara mi tikalami nipa ibinu tabi ainisùru, tabi mo n'ifẹ lati pa ara mi.

Mo ti jafara lati ba ẹlẹṣẹ wi nigbati mo l'aṣẹ lori rẹ.

Mo ti ba ẹnikeji mi lọkàn jẹ nipa fifà a sinu ẹṣẹ : tabi mu u dẹṣẹ nipa imọran mi tabi nipa mimu u binu.

Mo ti fi apẹrẹ iṣẹ buburu hàn fun ẹnikeji mi, mo sì mu ọna ati dẹṣẹ wà fun u nipa isọkusọ, iwakùwa, imutipara, tabi iṣepè, tabi nipa wiwoso si idaji ara hi kò ti yẹ.

OFIN ẸKẸFA ATI ẸKẸSAN

Iwọ kò gbọdọ ṣe pansaga. — Iwọ kò gbodo ṣojukokoro si obirin ẹnikeji rẹ.

Mo ti ṣe iṣẹkuṣe, mo si ti hùwakùwa, (Nigbà melo? Irú ẹṣẹ wo ni?)

Mo ti bá ẹnikeji mi ṣe iṣẹkuṣẹ. (Irú enia wo ni?)

Mo ti sọ isọkusọ, mo sì ti gbọ iṣọkusọ tifẹtifẹ. Mo ti kà iwé buburu. Mo ti rò iròkurò ; emi kò gbiyanju lati lé irò aimọ kuro, inu mi sì dùn si wọn. Mo ti wọṣọ tabi mo ti ró aṣọ si idaji ara bi kò ti yẹ lati fà ifiyesi awọn enia si mi.

Mo ti wà l'ihoho niwaju enia. Mo ti wò ẹni ihoho tifẹtifẹ; mo sì ti wò awóran aimọ; mo sì ti fọwọ kàn nkan aimọ pẹlu inu didùn. Mo ti kọnrin aimọ, mo sì ti jó ijó aimọ.

Mo si ti lọ sibi ijó ti emi wà ninu ewu ati sọ iwa mimọ nù.

Mo ti fi oju ifẹkufẹ wò ẹnikeji mi (Irú enia wo ni?)

Mo ti ṣojukokoro si obiri ẹnikeji mi. Mo ti n'ifẹ lati ṣe iṣẹkuṣẹ ; mo sì ni inudidùn si ifẹkufẹ ara.

(Bi awọn ẹṣẹ si ofin ẹkẹfa ati ẹkẹsan ti lẹbi pupọ, bi nwọn sì ti jẹ oniruru julọ, saserdoti yio fi imọran rẹ rere rán nyin lọwọ, bi o ba yẹ fun nyin).

OFIN EKEJE

Iwọ kò gbọdọ jalè.

Mo ti ji nkan ẹnikeji mi. Kini? Elo?

Mo ti rẹ ẹnikeji mi jẹ nipa tità tabi rira nkan.

Mo ti rán ẹnikeji mi lọwọ lati ṣe iṣẹ aiṣododo (kini? tabi lati jalè. Mo ti fi nkan ti kì iṣe t'emi pamọ lọdọ mi laitọ.

Mo ti pa nkan t'o nù mọ fun ara mi laiwá oluwa rẹ.

Mo ti rà nkan lailèro lati san owo fun u. Mo ti ṣe ẹnikeji mi l'òfo (Irú òfo wo ni?). Mo ti jẹ igbèse laifẹ san a mọ, tabi laimura lati san a. Mo pẹ pupọ jù lati san a, tabi mo ti kọ lati san a nigbati owo wà lọwọ mi.

Nipa inakunâ mi mo di alailèsan a mọ. Mo ti yà owo laifẹ lati san a pada. Mo ti jẹbi elé aitọ nipa yiyà ẹnikeji mi l'owo.

Mo ti jẹbi ijafara nigbati a fi nkan sọ mi; mo si ti jẹbi ijafara ninu iṣẹ ti a fi mi ṣe itọju rẹ.

Mo ti ṣe ẹnikeji mi l'òfo nipa didáwọle iṣẹ kan laimọ ọ to. bayi ni mo ti ba iṣẹ na jẹ. Mo si ti jafara n'iṣẹ abọṣẹ ti a fun mi lati ṣe, tobè ti iṣẹ nâ kò dara.

Mo ti rà ọjà jiji, tabi mo ti fi wọn pamọ n'ile mi fun ẹnil'o ti ji wọn.

(Ninu gbogbo ẹṣẹ aiṣododo ti a ti ṣe ẹnikeji wa l'òfo, kò to k'a jẹwọ wọn fun saserdoti nikan, o tọ k'a mu nkan ti a jí pada fun oluwa rẹ, k'a san nkan t'a bajẹ pada fun u, k'a si san igbèse wa bi a ba fẹ gbà idariji ẹṣẹ lọdọ Ọlọrun. Nigbati a kò lè san gbogbo rẹ pada fun u, o tọ k'a san eyi ti a lè ṣe, k'a si n'ifẹ tòtọ lati san gbogbo rẹ pada nigbati à lè ṣe: nitori awọn olè kò lè wọ inu ọrun rere, bi iwé mimọ wi).

OFIN EKẸJỌ

Iwọ kò gbọdọ jẹri ekè si ẹnikeji rẹ.

Mo ti ṣeke nipa ibẹru, tabi itiju, tabi lati fi ẹnikeji mi lẹhin, tabi lati fi ṣire. (O tọ k'a wí bi a ti ṣe ẹnif'a purọ mọ ọ l'òfo).

Mo ti jẹbi arekerekè, agabagebe, ati ẹlẹnumeji.

Mo rònu buburu si ẹnikeji mi lainidi to. Mo ti fi airòtẹlẹ ṣe idajọ iṣẹ, tabi ọrọ, tabi èro ẹnikeji mi.

Mo ti sọrọ ẹnikeji mi ni buburu lẹhin.

Mo ti gbà dulumọ ẹnikeji mi nipa pipurọ mọ ọ tabi nipa sisọrọ rẹ lẹhin bi kò ti da mi loju, tabi nipa ṣiṣe abumọ iṣẹ buburu ti on ti ṣe.

Mo sì ti ṣe ofofo ẹnikeji mi nipa fifi ẹṣẹ ati iwa abukùn rẹ hàn lainidi, bayi ni mo ti bà a l'orukọ rere jẹ.

Mo ti fi tifẹtifẹ fetisi onidulumọ ati ofofo laida a duro lati sọrọ bẹ nigbati mo lè ṣe e. Mo ti ṣẹ ẹnikeji mi ninu ọllá rẹ

nipa ibawi ati işafojudi si i; mo si ti fi i sinu aisimi, mo si ti mu u binu nipa rirerin' rẹ ati gigàn rẹ. Nipa şişe ofofo mo ti jẹ ki ẹnikeji mi jà.

Mo ti jẹri ekè nile ẹjọ.

¿O to K'a şe atunşe ibajẹ oruko rere ti ẹnikeji wa niwọn bi a ti lè şe to, nipa sisọrọ rẹ ni rere lẹhin ati nipa wiwi kàkiri pe a ti purọ mọ ọ, bi a ba fẹ gbà idariji ẹşẹ lọdọ Ọlọrun.

OFIN ẸKẸWA

Iwọ ko gbọdọ şojukokoro si ohun ẹnikeji rẹ.

Mo ti şojukokoro si nkan ẹnikeji mi, laibikita bi mo ba lè ri i l'ọna ododo tabi aişododo. Mo si ti ni ifẹ lati ji nkan ẹnikeji mi tabi lati şe e l'òfo l'ọnakọna bi mo ba lè şe bẹ; mo si ti fẹ òfo tabi tulasin si ẹnikeji mi.

AWỌN OFIN EKLESIA

Mo ti jafara lati pa ijọ ọdún mimọ ti Eklesia mọ. Mo ti şişẹ n'ijọ nâ lainidi ati laibère aşẹ lọdọ saserdoti. Emi kò ti pa ọjọ, ti Eklesia da wa lẹkun lati jẹran, mọ: tabi mo ti jẹran l'ijọ Friday mọmọ ati tifẹtifẹ.

Emi kò ti pa ọjọ àwẹ mọ, mo ti jẹun l'ajẹyó jù ârin kan lọ, tabi mo ti gbà ẹnikeji mi niyanju lati şe bẹ pẹlu.

Mo ti jafara lati jẹwọ ẹşẹ mi n'igbà kan l'ọdún: tabi mo ti jafara lati gbà kommunioni mimọ nigba Paska.

Mo ti gbeyawo laigbà Sakramenti Matrimoni n'ile Ọlọrun. Mo si ti gbeyawo pẹlu idina kan ti mo mọ ọ dajudaju laisọ ọ fun saserdoti nigbànâ. (Ewo ni idina eyi?

AWỌN OLORI ẸŞẸ

Iberaga — Mo ti şe igberaga, mo si ti şogo ninu ara mi, tabi mo ti gàn ẹnikeji mi. — Mo ti jẹbi ogo asan nipa şişe işẹ mi lati gbà iyìn lọdọ enia. — Mo si ti şe inudidùn si iyìn

ati ogo ti ẹnikeji mi fifun mi : tabi inu mi bajẹ nigbati a kò fun mi ni irú iyin ati ogo bayi.

Awọn tabi Ọkanjuà. — Mo ti jẹbi ọkanjuà nipa fifẹ ohun t'aiyé yi l'afẹjù ; inu mi sì bajẹ pupọ jù nigbati òfo kan de si mi.

(Bi o ṣe ti ẹṣẹ afẹ ara ati ibinu ni, wò ofin ẹkẹfa ati ẹkarun :

Ajẹkì. — Mo ti jẹbi ajẹkì nipa jijẹun l'ajẹjù ati nipa mimuti l'amujù tobẹ ti o pa mi lara.

Mo ti fi ọti pa ẹnikeji mi, mo sì ti fọn'nu ni ṣiṣe bẹ.

Ilara. — Mo ti ṣe ilara si nkan ẹnikeji mi, tabi inu mi bajẹ nitori nkan rere ti ẹnikeji mi, tabi mo yọ ayọ nitori òfo t'o de si i. Mo sì ti jẹbi ijowú nitoriti a ka ẹnikeji mi si, ti a sì fẹ ẹ jù mi lọ. Inu mi si dùn nigbati a da ẹnikeji mi lara tabi nigbati a bà a ninujẹ.

Ọlẹ. — Mo ti jafara lati ṣe iṣẹ isin mi bi kristiani ; tabi mo ti fi ọlẹ ati ainitara ṣe wọn. Mo ti wá irọrun l'awájù nipa hihùwa bi jadùn-jadùn.

Mo ti lò igbà mi n'ilòkulò lainiṣẹ.

Mo ti ṣe inudidùn si ìro lati sọ tabi lati ṣe nkan ti iba jẹ ẹ̀ṣẹ fun mi bi mo ba sọ ọ, ti mo ba si ṣe e.

Mo ti ni ifẹ lati dẹṣẹ.

Lehinnà sùnmọ ibi ijẹwọ ẹ̀ṣẹ pelu irú irẹlẹ, idakẹjẹ, ati ifojusilẹ nâ ti iwọ iba ni ibaṣepe Jesu-Kristi pâpâ wà l'ipò saserdoti, k'o si fi imọlọkàn itijù, ibanujẹ ati isùru duro niwaju rẹ, gẹgẹbi adarân nla t'o farahàn niwaju onidajọ rẹ. A ha lè rẹ ara wa silẹ to nigbati a ti jère ọrun-apàdi, ti a si wá lati ri idariji ẹ̀ṣẹ wa gbà bi ? Nigbati a de ọdọ saserdoti, a kunlẹ, a sì ṣe àmi agbelèbu, a sì wi fun u pe : Bukùn fun mi, Baba, nitori mo ti dẹṣẹ pupọ.

Lehinnâ a kà : « Mo jẹwọ fun Ọlọrun Olodumare », titi de ijẹbi mi ni ; a sì wipe : Mo ti jẹwọ ẹṣẹ mi o to ọsẹ kan, tabi oṣu kan, tabi ọdún kan, mo ti gbà idariji ẹṣẹ mi, mo ti ṣe tabi emi kò ti ṣe iṣẹ ètutu ti a fun mi lati ṣe.

Baba mi, mo fi ẹsọn sọn ara mi pe mo ti....

Nigbati a ti jẹwọ gbogbo ẹ̀ṣẹ ti a lè ranti tán a pari nipa wiwipe : Awọn ẹ̀ṣẹ wọnyi ati gbogbo awọn ti emi kò lè ranti nisisiyi ni mo kânu fun tọkàntọkàn. Mo pinnu girigiri lati piwada fun igbà ti mbọ̀ wá, mo sì fi irẹlẹ bère idarijì ẹ̀ṣẹ lọdọ Ọlọrun, iṣẹ́ ètutu ati itiji lọdọ rẹ, iwọ, Baba mi, bi iwọ ba ri pe mo yẹ fun u.

Ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni.... etc.

Lehinnâ fetisi ibáwi ati imọ̀rau ti saserdoti, k'o sì fi irẹlẹ gbà iṣẹ́ ètutu ti o fun ọ lati ṣe, k'o sì tún kânu ẹ̀ṣẹ rẹ tọkàntọkàn l'akoko ti saserdoti fun ọ ni idarijì

Lẹhin ijẹwọ́ ẹ̀ṣẹ rẹ tún fiyesi imọ̀ran ti saserdoti, pinnu lati tẹle wọn ati lati pa iwa rẹ da. Lẹhinnâ ṣ'ètutu t'a ti fun ọ lati ṣe.

IṢE NIṢAJU KOMUNIONI

Iṣe Igbàgbọ̀ ati Ireti.

Jesu Olugbala, tọkàntọkàn l'emi gbàgbọ̀ pe Iwọ wà ninu Hostia mimọ́ yi, ati pe ni gbigbà a, emi yio gbà ara, ẹjẹ, ẹmí ati iwà rẹ bi Ọlọrun, nitori Iwọ ti ṣe otitọ pàpà l'o ti wí bẹ̀.

Iṣe Ibọ ati Irẹlẹ.

Jesu, Oluwa ati Ọlọrun mi, mo fi irẹlẹ foribalẹ niwaju Rẹ ninu Hostia, mo sì jẹwọ tinutinu pe emi kò yẹ ti Iwọ ba wọ̀ inu mi; ṣugbọn sọ kiki ọ̀rọ kán, ao sì mu ọkàn mi larada.

Iṣe Ifẹni ati Ifẹ.

Jesu, ayọ̀ ati alafia mi, mo fi gbogbo aiya mi ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ́ Ọ jù ohun gbogbo lọ : ọkàn mi nmihẹlẹ si Ọ, fi ànu Rẹ nla wà gbe inu mi, ki ngbe inu Rẹ titi.

IṢE LẸHIN KOMUNIONI

Iṣẹ Ibọ.

Jesu, Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'a ti ru lẹbọ fun igbàlà araiyé,

mo tẹriba niwaju Rẹ, ni didapọmọ ibọ t'awọn Angẹli pẹlu enia mimọ nti fun O l'ọrun rere.

Iṣe Idupẹ.

Ewo emi o ba fun O, Jesu, nitori ẹbun nla t'O ti ṣe fun mi, ni fifi ara Rẹ fun mi? Mo bẹ O, gbà ara mi, ọkàn mi ati gbogbo ẹni mi ti mo ya s'ọtọ fun ogo rẹ nisisiyi: k'O sì fi mi ṣe gẹgẹ bi ifẹ rẹ.

Iṣe Ibere.

Jesu, Olugbala mi rere, mo fẹ jẹ ti Rẹ lai: má jẹ k'èṣu bori mi, tabi ki nsọ iṣura iyebiye ti mo ni nù. Gbà mi lá kuro ninu ẹṣẹ ati ninu idanwo gbogbo; mu mi l'agbara lati fẹ ati lati sin I titi de amidẹkun mi. Amin.

ỌNA ATIGBỌ MISA B'O TI YẸ

L'orukọ Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi-Mimọ. Amin.

(A kunlẹa sì wipe:

Ọlọrun, Ẹni mẹtalọkán mimọ, l'orukọ rẹ, ati lati fun O ni ọlá ati ijọsin t'o yẹ fun O l'emi gbọ Misa loni. Iwọ, Olugbalà mi, jẹ k'emi dà èro mi pọ mọ ti saserdoti, iranṣẹ rẹ, lati ru hostia iyebiye t'igbalà mi l'ẹbọ. k'o sì fun mi l'imọ l'ọkàn nâ ti o tọ k'emi ni lori oke Kalfari, bi mo ba ti wà nibẹ nigbati Iwọ ti fi ara rẹ tikalare rubọ nipa tita ẹjẹ rẹ silẹ

Confiteor

(Nigbati saserdoti kà adura « Confiteor » wipe:

Niwaju rẹ, Iwọ Ọlọrun mi, l'emi jẹwọ gbogbo awọn ẹṣẹ mi t'emi jẹbi; mo sì jẹwọ wọn niwaju Maria t'o jẹ mimọ julọ ninu gbogbo awọn wundia, niwaju gbogbo awọn enia mimọ ati gbogbo awọn onigbàgbọ pe mo ti dẹṣẹ nipa irònu, nipa ọrọ, nipa iṣẹ ati nipa aiṣe iṣẹ mi; ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni, ijẹbi nlànlà mi ni: nitorinâ ni mo bẹ Maria alabukún ati gbogbo awọn enia mimọ lati ṣipẹ fun mi lọdọ Ọlọrun.

Oluwa, ti ojurere gbọ́ adura mi, K'o sì fun mi ni idariji, itiji ati imukuro gbogbo awọn ẹ̀ṣẹ mi.

Introit

(Nigbati saserdoti kà adura ti a npé ni « Introit » wipe :)

Iwọ, Ọlọrun mi, mo foribalẹ fun ọlá nla rẹ; awọn angẹli nwàriri niwaju rẹ; gbogbo awọn ẹdá kò to nkan niwaju rẹ. Ọlọrun mi, bi Iwọ ti tobi to! bi Iwọ sì ti kún fun iyanu to ninu ohunkohun ti Iwọ ṣe!

Kyrie eleison

Ẹlẹda mimọ ti ọkàn wa, ṣânu fun iṣẹ ọwọ rẹ: Baba alânu, ṣânu fun awọn ọmọ rẹ.

Iwọ Olugbalà wa, ti a ru l'ẹbọ nitori wa, ti ère ikú ati ẹjẹ rẹ iyebiye fun wa, Jesu olinurere, ki ânu oṣi wa ṣe O, K'o sì dari ẹ̀ṣẹ wa ji wa.

Gloria in excelsis Deo

Ogo ni fun Ọlọrun l'oke ọrun, ati l'aiyé yi alafia fun enia t'o n'ifẹ inu rere. Awa nyin O, awa nfi ibukún fun O, awa nforibalẹ fun O, awa nyin O logo, awa ndupẹ fun O nitori ogo nla rẹ, Oluwa Ọlọrun, ọba ọrun, Ọlọrun Baba olodumare, Oluwa, ọmọ bibi nikanṣoṣo, Jesu-Kristi, Oluwa Ọlọrun, Ọdọ agutan Ọlọrun, Ọmọ ti Baba, Iwọ ẹnit'o kó ẹṣẹ aiyé lọ, ṣânu fun wa, Iwọ t'o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, gbà adura wa. Iwọ t'o joko l'ọwọ ọtún Baba, ṣânu fun wa. Nitori Iwọ nikan ni mimọ́, Iwọ nikan li Oluwa, Iwọ nikan, Jesu Kristi, pẹlu Ẹmi Mimọ́ l'o ga julọ ninu ogo Ọlọrun Baba. Amin.

Dominus vobiscum — Ki Oluwa wà pẹlu nyin.

Et cum spiritu tuo — Ki o sì wà pẹlu ẹmi rẹ.

Ọlọrun mi, wà pelu wa nigbagbogbo, lai ma si ṣe jẹ ki ôre-ọfẹ rẹ kuro lọdọ wa.

Adura ti a npè ni Collect

Oluwa, mpa ẹbẹ Maria mimọ́, ati gbogbo awọn enia

mimọ ti a bọllá fun nipataki loni, fun wa ni gbogbo ôre-ọlẹ ti saserdoti, iranṣẹ rẹ mbère lọdọ rẹ fun on pâpâ ati fun wa. Mo dà adura mi pọmọ tirẹ, mo si gbadura kannà si Ọ fun awọn ẹniti o tọ́ K'emi gbadua fun ; fun ara mi ati fun awọn enia nà l'emi mbère lọdọ rẹ. Oluwa, gbogbo iranlọwọ ti Iwọ mọ pe a ṣe alaini lati dé ibi iye ainipẹkun, nipasẹ Jesu-Kristi, Oluwa wa. Amin.

Epistoli

Ọlọrun mi, Iwọ l'o pè mi si imọ ofin rẹ mimọ nipa fitẹ mi jù ọpọlọpọ orilẹ-ede t'o wà l'âye laimọ ọrọ ijinlẹ rẹ lọ. Tọkàntọkàn l'emi gbà ofin mimọ nà, tọwọtọwọ l'emi sì fi gbọ awọn otitọ ti Iwọ fihàn wa lat'ẹnu awọn Wòli rẹ; mo fi irẹlẹ bollàfun wọn bi ọrọ rẹ mimọ; tọkàntọkàn l'emi si yọ lati ri pe oluu gbogbo ti awọn Wòli ti sọ tẹlẹ ti ṣẹ́.

Bi emi ba lè ni ọkàn kannà fun Ọ bi ti awọn enia mimọ ti Majẹmu lailai, ti emi ba sì lè farahàn niwaju rẹ pẹlu itara gbigbona bi awọn Baba nla, bi emi ba lè mọ Ọ, ti emi ba sì lè bọllàfun Ọ bi awọn Wòli, bi emi ba lè lẹran rẹ, ti emi ba sì lè fi ara mi fun Ọ patàpàta bi awọn Apostoli, a! Ọlọrun mi, bi inu mi iba ti dùn to!

Ihìn rere t'a npè ni Efangẹli

Nigba'i Saserdoti kà ihin rere dide, k'o si wipe.

Ọlọrun mi, ki iṣe awọn Wòli rẹ ni yio kọ mi l'iṣẹ mi mọ, Ọmọ bibi rẹ nikanṣoṣo ati ọrọ rẹ l'emi yio gbọ. Mo gbà ẹkọ mimọ ti On kọ mi gbọ, mo si dide lati wí loju ọrun on aiyé pe emi fẹ tọ ọna ti On là fun mi. Ọdọ tani emi o lọ bikoṣe lọdọ ẹnit'o ni ọrọ iye ainipẹkun? O kọ mi pe o tọ́ k'a rù agbelèbu rẹ, k'a sì tọ ọna toro; pe alabukúnfun ni awọn talaka; pe ipin awọn ẹnit'o njiya sanjù ti awọn ọlọrọ ati awọn ọmọ t'aiyé yi t'o wà ninu afẹ lọ: pe o tọ́ k'a fẹ awọn ẹnit'o nkorira wa; pe awọn àgbere, awọn abọriṣa, awọn panṣaga, awọn olè, awọn olojukokoro, awọn omutipara,

awọn elekè, awọn apania, ati awọn onidulumọ̀ kì yio jogún ijọba Ọlọrun; peère kò si fun enia lati ni gbogbo aiyé bi o ba sọ ẹmi ara rẹ̀ nù; pe awọn alailânu si awọn otoṣi l'a o da lẹbi iná ainipẹkun; pe Baba wa ti mbẹ̀ l'ọrun nran wa lọwọ̀ ninu aini wa, ati pe ẹnikẹni t'o ti igbẹkẹle bère yio ri gbà. Tọkàntọkàn l'emi tẹriba fun awọn ẹkọ̀ wọnyi; fun mi l'ôreọfẹ lati hùwa gẹgẹbi ihin-rere.

Credo in unum Deum

Ijẹwọ igbàgbọ ti a ṣe n'ilu Nisea

Mo gbà Ọlọrun kán, Baba Olodumare gbọ̀, Ẹlẹdá ọrun on aiyé, ati ohun gbogbo ti a nri ati eyi ti a kò ri. Mo gbà Oluwa kan gbọ̀ Jesu Kristi, Ọmọ bibi nikanṣoṣo Ọlọrun, ẹniti a bi lati ọ̀dọ Baba ṣaju aiyé gbogbo, Ọlọrun lat'inu Ọlọrun, imọlẹ lat'inu imọlẹ, Ọlọrun tòtọ lat'inu Ọlọrun tòtọ; ẹniti a bi, ti a kò dá, ẹnit'o ni iwa kannâ pẹlu Baba, lat'ọwọ̀ ẹniti a ti dá ohun gbogbo. Ẹnit'o ti ọrun sọkalẹ wá ilẹ nitori awa enia ati nitori igbalà wa; ẹnit'o sì gbà ẹran ara nipa Ẹmi-Mimọ̀ ninu Maria Wundia, o sì di enia; a sì kàn A mọ̀ agbelèbu pẹlu nitori wa; O jiya l'ọwọ̀ Pontiu Pilatu, a sì sin I. L'ijọ̀ kẹta O tún jinde gẹgẹbi ọ̀rọ Ọlọrun: O sì rè oke ọrun, O sì joko l'ọwọ̀ ọtún Baba. Yio si tún pada wá ti On ti ogo lati ba âye on okú wijọ̀; ijọba ẹniti kì yio ni ipẹkun.

Mo si gbà Ẹmi-Mimọ gbọ̀, Oluwa ati Olufuni ni iye; ẹnit'o ti inu Baba ati Ọmọ wá, pelu Baba ati Ọmọ ẹnit'a jumọ nforibalẹ fun, t'a si nyin logo; ẹnit'o t'ẹnu awọn Wôli sọ̀rọ. Mo sì gbà Eklesia kán, mimọ̀, katolika ati apostolika gbọ̀. Mo jẹwọ̀ ibatisi kán fun imukuro ẹ̀ṣẹ, emi sì nreti ajinde okú, ati iye aiyé ti mbọ̀ wá. Amin.

Ifitọrẹ Hostia ati Kalisi

Baba mimọ̀ julọ, Ọlọrum Olodumare, bi o ti wù k'emi má yẹ lati farahàn niwaju rẹ, sibẹsibẹ mo fi Hostia yi tọrẹ

fun Ọ lat'ọwọ́ saserdoti, pelu èro ti Olugbala mi Jesu Kristi ni nigbati o da ẹbọ yi silẹ, ti o sì ni nigbati o fi ara rẹ̀ rubọ nibi nitori wa.

Mo ru u lẹbọ si Ọ lati jẹwọ́ agbara rẹ lori mi ati gbogbo awọn ẹda. Mo sì ru u lẹbọ si Ọ lati ṣe ètutu fun ẹṣẹ mi, ati lati dupẹ l'ọwọ́ rẹ nitori gbogbo òre ti Iwọ kún mi fun. Nikẹhin mo ru ẹbọ mimọ́ yi si Ọ, Ọlọrun, lati ri òre-ọfẹ iyebiye t'igbalà gba lọdọ inurere rẹ fun ara mi, fun awọn òbi, olòre, ọrẹ ati ọtá mi.

Ṣugbọn ni riru Hostia mimọ́ yi lẹbọ si Ọ, mo bẹ Ọ Ọlọrun, k'o fi ojurere wò gbogbo Eklesia Katolica, Papa mimọ́, Bişopu wa, gbogbo awọn olutọju ọkàn wa, awọn olori wa nipat'ẹmi ati t'ara, ati gbogbo awọn enia t'o gbà ọ gbọ́. Oluwa ranti awọn olododo t'o ṣe alaisi; ninu ijiyà wọn tù wọn ninu. k'o sì mu wọn lọ sibi imọlẹ ati alafia. Ọlọrun mi, má ṣe gbagbé awọn ọtá rẹ ati t'emi; k'o sì sânu fun gbogbo awọn keferi, fun awọn t'o nṣina ninu igbagbọ ki nwọn wà gbọ́ ti Papa mimọ́, ati fun gbogbo awọn ẹlẹṣẹ; kún awọn ẹnit'o nṣe inunibini si mi fun ibukún, k'o sì dari ẹ̀ṣẹ mi jì mi gẹgẹbi mo ti ndari gbogbo ibi ti nwọn nṣe si mi tabi ti nwọn iba n'ifẹ́ lati ṣe si mi jì wọn. Amin

Preface

(Nigbati saserdoti wipe : Per omnia sæcula sæculorum. Nigbànâ kà adura yi :)

Sawò akòko mimọ́ ti Ọba angẹli ati awọn enia fẹ́ laraḥàn. Oluwa, kún mi fun Ẹmi rẹ; ki ọkàn mi ti mo yà kuro l'ohun t'aiyé yi rònu si Ọ nikanṣoṣo. Ki ha ṣe iṣẹ́ isìn mi lati fi ibukún fun Ọ ati lati yìn Ọ logo nigbagbogbo ati nibigbogbo, Ọlọrun ọrun on aiyé, Baba olodumare ati aiyéraiyé? Bẹni, o yẹ jọjọ, o sì tọ́ k'awa dapọ̀mọ́ Jesu Kristi lati foribalẹ fun Ọ titilọ. Nipa Rẹ̀ ni gbogbo awọn enia mimọ́ fi ijọsìn wọn fun Ọllá nla rẹ; nipa Rẹ̀ ni gbogbo awọn angeli ọrun, t'o kún fun ibẹ̀ru, bá ara wọn ṣokán lati

yìn Ọ logo. Oluwa jẹ k'a dà iyìn wa pọmọ́ ti awọn ẹmi mimọ́ wọnnyi, k'a si ti tayọ̀tayọ̀ ati iyanu wi pẹlu wọn pe :

Sanctus

Mimọ́, mimọ́, mimọ́ l'Iwọ, Oluwa, Ọlọrun awọn ọmọ ogun. Ọrun on aiyé kún fun ogo rẹ ; ogo ni fun Ọ l'oke ọrun. Ibukún ni fun Iwọ ẹnit'o mbọ̀ wá l'orukọ Oluwa. Ogo ni fun Ọ l'oke ọrun.

Canon

(Igbà iyà si mimọ́ tabi igbà t'o ṣaju iyipada).

Baba alânu julọ, a bẹ̀ Ọ l'orukọ Jesu Kristi, ọmọ rẹ ati Oluwa wa lati tẹwọ́gbà ati lati bukúnfun ọrẹ yi ti a ti fun Ọ, k'Iwọ fiyesi lati pa Eklesia rẹ mimọ́, katolika mọ́ : lati dàbobo o lọdọ awọn ọ̀tá rẹ̀ ti a nri ati ti a kò ri ; lati fi ẹ̀wọn ifẹni dà awọn ọmọ rẹ̀ pọ̀sọkan : lati tàn a kalẹ nibigbogbo nitori iyipada ọpọlọpọ orilẹ-ede ti kò ti ri imọlẹ Ihin rere : ati lati kún Papa mimọ́, Bisọpu wa ati awọn olutọju ọkàn wa fun itara gbigbona fun ogo rẹ ati ifẹ́ nla si awọn onigbàgbọ́ t'o wà labẹ itọju wọn.

Oluwa, a bẹ̀ Ọ pẹlu k'o ranti awọn ẹnti ododo, imôre ati ifẹni fẹ́ k'awa gbadua fun, ati gbogbo awọn ẹnit'o wà nihinyi nisisiyi, ati nipataki N. N...

Ọlọrun Olodumarè, k'Iwọ lè f'ojurere gbà adura wa, a da ara wa pọ̀mọ́ Maria mimọ́, lailai Wundia, iyá Ọlọrun wa, Oluwa Jesu Kristi, gbogbo awọn apostoli, gbogbo awọn enia mimọ́ t'o kú nitori igbàgbọ́ ati gbogbo ayanfẹ́ rẹ t'o ṣe ijọ kannà pẹlu wa.

A ! Ọlọrun mi, bi inu mi iba ti dùn to, ibaṣepe mo lè ti itara gbigbona, igbàgbọ́ ati ifẹ́ nla bi awọn Baba nla mimọ́ reti wiwá Olugbala araiyé !

Wá, Oluwa Jesu, wá, Alatunṣe araiyé, wá pari iṣẹ́ agbara rẹ t'o kún fun ọrọ ijinlẹ, t'o si yà ni lẹnu, lori altari yi.

(Nigbati saserdoti gbe hostia soke, a gbà adura yi:

Iwọ Jesu, Ọrọ Baba ti a sọ di ara, Ọlọrun tòtọ́ ati enia tòtọ́, mo gbâgbọ́ pe Iwọ wà nihinyi nisisiyi: mo fi irẹlẹ foribalẹ niwaju rẹ, tọkàntọkàn l'emi sì fẹran rẹ; ati bi Iwo ti wá bi nitori ifẹ mi, mo fi gbogbo ara mi fun Ọ pẹlu

Nigbati saserdoti gbe kalisi soke, a wipe:

Ẹjẹ iyebiye ti a ta silẹ fun gbogbo awọn enia, mo foribalẹ fun Ọ, mo si ni ireti pe a kò ta Ọ silẹ lasán fun mi, ati pe Iwọ yio sọ mi di alabapin ninu awọn itoye rẹ. Jesu mi Olufẹ́, mo ru ẹjẹ mi lẹbọ si Ọ pelu, bi idupe ifẹ nla re ti Iwọ fi ru tirẹ lẹbọ nitori mi.

Lẹhin iyipada Hostia

Jesu mi Olufẹ́, lẹhin ohun ti mo ri lori altari, o ha lè ṣ! K'emi, edá alaimòre, tún lè fẹ lati dẹṣẹ si Ọ bi? Agbẹdo e Emi ki yio gbagbé eyiti Iwọ gbe kàlẹ niwaju mi nipa àmi ode mimọ́ yi, eyinipe: irora ijiyà rẹ, ogo ajinde rẹ, ara rẹ ti a ṣá l'ọgbẹ̀, ati ẹjẹ rẹ ti a ta silẹ fun wa, t'o wa nihinyi nisisiyi labẹ awọrán akara on ọti vini.

Ọlọrun Olodumare, nisisiyi nìpa òre-ọfẹ rẹ l'awa ru ẹbọ tòtọ́, mimọ́ ati alailabawọn si Ọ, ti Iwọ ti fẹ fi fun wa, ti o sì wù ọ jù ẹbọ Abẹli, Abrahamu ati Melkisedeki lọ: awọn wọnnyi jẹ kìki awọrán nikan ṣugbon awa ru ẹbọ kán t'o yẹ fun altari rẹ sì Ọ, eyi ni ni Oluwa wa Jesu Kristi, Ọmọ rẹ, ẹni kanṣoṣo ti inu rẹ dùn si gidigìdi.

Oluwa, kún gbogbo awọn ẹniti yio fi ẹnu tabi ẹmi pín ninu ẹbọ mimọ́ yi fun ibukún rẹ.

Fi ibukún nâ fun awọn olododo t'o njiyà ninu Purgatori ati nipataki fun ẹmi N... N...: nitori ẹbọ mimọ́ yi, tù ijiyà wọn ninu, k'o sì mu wọn lọ sibi alafia ainipẹkun.

Baba alânu julọ, fun wa l'òre-ọfẹ nà pẹlu, l'opin ọjọ́ aiyé wa. K'o si sọ wa di alabápin ninu ogo rẹ, k'awa lè fẹ Ọ, k'a sì lè yìn Ọ logo titilai pẹlu awọn apostoli mimọ́, awọn enia mimọ́ t'o kú nitori otitọ́ igbàgbọ́, ati gbogbo awọn ayanfẹ rẹ. Amin.

(Nigbati saserdoti kà adura « Pater Noster » wipe :)

Bi inu mi ti dùn to, Ọlọrun mi, lati ni Ọ bi Baba mi; Bi ayọ̀ mi sì ti pọ̀ to lati rò pe ọrun nibiti Iwọ gbé wà yio di ibugbé mi n'ijọ́kan. Ki gbogbo aiyé yìn orukọ rẹ logo; k'o jọba lori gbogbo ọkàn ati ifẹ́ enia. Máṣe kọ̀ onjẹ t'ẹmi ati t'ara fun awọn ọmọ rẹ; tọkàntọkàn l'awa dariji; K'o dariji wa, k'o sì dâbobo wa ninu awọn idanwò ati ninu tulasin t'otoṣi aiyé yi; ṣugbọn pa wa mọ́ kuro ninu ẹ̀ṣẹ t'o burujù gbogbo awọn tulasin lọ. Amin.

Agnus Dei

Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, ṣânu fun wa.
Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ, şânu fun wa.
Ọdọ-agutan Ọlọrun, t'o kó ẹ̀ṣẹ aiyé lọ fi alafia rẹ fun wa.

Adura nișaju Komunioni

Oluwa Jesu Kristi, Ọmọ̀ Ọlọrun alâyé, Iwọ ẹni, nipa ifẹ́ Baba ati ajumọṣẹ̀ Ẹmi-Mimọ́, ti fi ẹmi rẹ fun enia nipa kikú fun wọn: nipa ara ati ẹjẹ rẹ iyebiye t'o wà nihinyi nisisiyi, gbà mi kuro ninu ẹ̀ṣẹ ati ninu gbogbo tulasìn miran; mo bẹ̀ Ọ, jẹ k'emi fà ara mi mọ́ ofin rẹ nigbàgbogbo, má sì ṣe jẹ k'emi tún kuro lọdọ rẹ. Iwọ t'o jẹ Ọlọrun, t'o wà t'o sì jọba pẹlu Ọlọrun Baba ati Ẹmi-Mimọ́ lai ati lailai. Amin.

Domine non sum dignus

Oluwa, emi kò yẹ k'Iwọ wọ̀ abẹ orule mi, ṣugbọn sọ kiki ọrọ kan, a o sì mu ọkàn mi larada (ter).

(Adura fun awọn ẹniti kò gbà Komunioni, ṣugbọn t'o ni ifẹ́ lati gbà a l'ẹmi).

Ọlọrun mi, mo gbà Ọ gbọ́ nitoripe Iwọ jẹ olorisún gbogbo otitọ.

Ọlọrun mi, mo fẹ Ọ pẹlu gbogbo ọkàn mi, nitori Iwọ mà dara jù nkan gbogbo lọ.

Ọlọrun mi, nitori imurere rẹ, mo kânu fun gbogbo awọn ẹ̀ṣẹ mi.

Ọlọrun ati Oluwa mi, mo ti itara gbigbona fẹ lati gbà O, nitoripe Iwọ l'onjẹ ọkàn mi.

Ni rireti ọjọ́ ayọ̀ ti mo lè gbà O nitôtọ, mo bẹ̀ O, Oluwa, k'o sọ mi dì alabápin ninu eso, ti Komunioni ti Saserdoti gbà, yio so l'ọkàn gbogbo awọn olododo t'o wà nihinyi nisisiyi ; mu igbàgbọ́ mi pọ̀si nipa agbara Sakramenti mimọ́ yi, mu ireti mi duroṣinṣin, k'o sì sọ ifẹni mi di mimọ́, ki o sì kún ọkàn mi fun ifẹ́ rẹ, ki o lè mâ mihẹlẹ si O nikanṣoṣo, ki o sì lè mâ wà làye fun O nikanṣoṣo. Amin.

Post Communion — Adura ikẹhin

Ọlọrun mi, bi Iwọ ti ru ara rẹ lẹbọ fun igbàla mi, mo fẹ ru ara mi lẹbọ fun ogo rẹ pẹlu, ẹran ẹbọ rẹ l'emi, máse da mi si ; tọkàntọkàn l'emi gbà ijiyà ti Iwọ yio ran si mi, mo fi ibukún fun wọn, mo gbà wọn l'ọwọ́ rẹ mo sì da wọn pọ̀ mọ́ tirẹ.

Ni mimọ́ l'emi jade kuro l'ile rẹ mimọ́, emi yio sì fi irira sá fún ẹ̀ṣẹ ànì awọn ẹ̀ṣẹ t'o kere julọ, nipataki ẹ̀ṣẹ ti ọkàn mi fi tagbara tagbara fà mi si ; emi yio pa ofin rẹ mọ́, emi sì pinnu girigiri lati sọ nkan gbogbo nù ati lati jiyà gbogbo jù k'emi ru u lọ.

Ibukún

Ọlọrun mi, bukúnfun ipinnu mimọ́ yi, bukúnfun gbogbo wa laf'ọwọ́ saserdoti, iranṣẹ rẹ, ki eso ibukún rẹ sì duro titi lai lori wa. L'orukọ Baba ati Ọmọ ati Ẹmi-Mimọ́. Amin.

Ihin rere ikẹhin

Ọrọ Ọlọrun, Ọmọ bibi nikanṣoṣo ti Baba, imọlẹ aiyé t'o t'ọrun wásilẹ lati f'ọna ọrun hàn wa, mà jẹ k'emi dabi orilẹ-ede t'o kọ̀ lati mọ̀ O l'Olugbala rẹ̀, má sì ṣe jẹ k'emi ṣubu sinu ifọju kannâ bi awọn otoṣi enia wọnnyi, t'o fẹ lati di ẹrú eṣu jù ati jẹ ọmọ Ọlọrun lọ, nitori eyiti Iwọ wá s'aiyé yi.

Ọrọ ti a sọ di enia, tọwọtọwọ l'emi foribàlẹ fun Ọ, Iwọ nikan l'emi si gbẹkẹle n'ireti pe bi Iwọ ti jẹ Ọlọrun mi, ti Iwọ sì ti di enia lati gbà araiyé lá, Iwọ yio fun mi l'òre-ọfẹ t'emi ṣe alaini lati sọ mi di mimọ ati lati ba Ọ gbe l'ọrun titilai. Amin.

Mo kí ọ Maria etc... (ter).

SALVE REGINA

A kí Ọ, Ayàba mimọ, Iyá wa alânu; a kí Ọ gidigidi.

Iwọ jẹ ìye, idi âyọ ati ireti wa. A kepe si Ọ, awa ọmọ aṣekìn gbèse t'a ti jẹbi ninu Efa. A kẹdun si Ọ nâ, pẹlu ibanujẹ ati omije ninu afonifoji imiẹdun yi. Njẹ, alagbawi wa, fi oju ânu rẹ wò wa ; ati nigbẹhin àjo-èro wa, sa fi hàn wa li Jesu alabukúnfun eso inu rẹ, O Maria Wundia.

V. Gbadua fun wa, Iyá mimọ Ọlọrun.
R. Ki a ba lè yẹ fun ileri Kristi.

Jẹ k'a gbadua

Ọlọrun, olupamọ ati agbara wa, fi ojure wò awọn enia rẹ ti nkepe si Ọ, k'o si f'eti ânu on iṣeun rẹ si adua t'a ngbà fun iyipada awọn ẹlẹṣẹ ati fun omnira ati igbegá ti Eklesia mimọ, Iyá wa. A mbẹ Ọ, nipa ẹbẹ Maria, Iyá Jesu, Wundia ologo ati alailẹṣẹ ; nipa ẹbẹ Josefu mimọ, ọkọ rẹ ; nipa ẹbẹ awọn apostoli Peteru on Paulu ati ti gbogbo enia mimọ ; nitori Jesu Kristi, Oluwa wa. Amin.

Mikaeli Arkangẹli mimọ, ṣọ wa loju ija, gbà wa l'ọwọ agbara ti odi ati ti idanwò èṣu; ṣe sùru, a mbẹ Ọ : Ki Ọlọrun k'o kilọ fun u. Iwọ nâ, olori awọn ọmọ-ogun ọrun, l'agbara Oluwa, lé èṣu t'on ti awọn ẹgbẹ rẹ buburu iyokù, kuro lọ s'ọrun apâdi, awọn ti nrin kakiri aiyé fun egbé awọn ọkàn wa. Amin.

Adura lẹhin Misa

Oluwa, mo dupẹ l'ọwọ rẹ nitori òre-ọfẹ ti Iwọ ti ṣe fun mi nipa jijẹ k'emi gbọ Misa loni, ni fifẹ mi jù ọpọlọpọ enia

miran ti kò ni alafia kannâ lọ; mo si bère idariji l'ọwọ́ rẹ fun gbogbo awọn ẹ̀ṣẹ ti mo ti dá si Ọ nipa aitiyesi ati ijafara ti mo fi ara mi fun niwaju rẹ. Nipa ẹbọ mimọ́ yi, wẹ̀ mi nù ninu ẹ̀ṣẹ mi t'igbà t'o ti kọja, k'o sì fun mi l'agbara lati má tún dẹ̀ṣẹ si Ọ mọ́ l'igbà ti mbọ̀. Amin.

ỌNA AGBELÊBU

IKIYESI

Anfani ti Ọna Agbelêbu

I. — Nipa èro Papa Benedicto XIV, ọ̀na agbelêbu jẹ iṣẹ́ ifọkànsin t'o l'anfani pupọ lati yi awọn ẹlẹṣẹ padà si ọ̀na ìwa rere, lati sọ awọn enia alainitara fun isìn Ọlọrun di olufọkànsin ati lati mu awọn olododo lọ siwaju ninu ìwa pipé.

II. — Gẹgẹbi ẹkọ́ ti ọ̀pọlọpọ Papa mimọ́, awọn ẹnit'o nṣe ọ̀na agbelêbu pẹlu ifọkànsin ati ikânu fun ẹ̀ṣẹ wọn yio jère gbogbo awọn indulgensi t'a fifun awọn onigbagbọ́ t'o nlọ bẹ̀ awọn ipò mimọ́ t'ilu Jerusalemu wò; a sì lè fi awọn indulgensi wọnyi tọrẹ fun awọn ẹmi t'o wà ninu Purgatori.

III. — Lati jère awọn indulgensi nâ, o yẹ k'a rìn gbogbo ibusọ ọ̀na agbelêbu wò ni fifiyesi lati dide niwaju olukuluku aworàn agbelêbu ati lati yi oju sìpa ti ibusọ nâ, k'a sì ṣe àṣaro ijiyà ti Oluwa wa Jesu Kristi.

ỌNA AGBELÊBU

Adua iṣaju

Wò! mo dọbalẹ l'ẹsẹ Rẹ, Jesu rere mi, lati ṣâro ijiyà mimọ́ ati ikú Rẹ, ati lati jère ọ̀pọlọpọ indulgensi ti ọ̀na agbelêbu. A! ki mba lè ni ânu Iyá Rẹ mimọ́ ati itara ọ̀pọlọpọ awọn kristiani ti, l'ọ̀na yi, njère pupọ, ti sì nyọ́ ẹmi pupọ kuro ninu Purgatori! Ṣe mi l'òre ikorira ẹ̀ṣẹ if'ara wé ìwa rere Rẹ, ki nlè yẹ fun ẹ̀jẹ iyebiye t'O ti ta s'ilẹ fun mi.

Sancta Mater istud agas,	Iyá mimọ́, emi mbẹ Ọ,
Crucifixi fige plagas	Fin ọgbẹ ti Jesu Kristi
Cordi meo valide.	Li inu mi titi lọ.

Ibusọ ekini

V. Awa foribàlẹ fun Ọ, Jesu, a si yìn Ọ l'ogo.
R. Nitoriti, nipa agbelèbu mimọ́ Rẹ, l'o ti ra araiye pada.

A da Jesu Kristi l'ẹbi ikú.

Ha! Pilatu, onidajọ buburu, kò ti pẹ ti bẹ t'o fi wipe: Iwọ kò ri ẹbi kán ninu Jesu, ati pe On jẹ alailẹṣẹ; n'isisiyi iwọ da a l'ẹbi ikú itiju t'o si buruju! Tal'o nâni iwẹwọ́ ati wiwi rẹ pe, iwọ kò l'ọwọ́ ninu ikú olododo yi, b'iwọ fi I fun awọn t'o buruju ninu awọn ọtá Rẹ! Ṣugbọn, Jesu rere mi, kini yio da fun mi lati d'ara mi l'âre nipa aṣehàn, bi, nipa did'ẹṣẹ, emi tún f'ẹnu si idajọ buburu ti Pilatu da Ọ!

Emi kì yio tún ṣe eyi mọ́, Oluwa! Mo bẹ Ọ, nipa ìna nâ t'o d'ọgbẹ ati ẹgàn, t'o ti gba nitori mi, lati m'á tún jẹ kì nṣe bẹ̀ mọ́.

Baba wa.... Mo ki Ọ, Maria.... Ogo ni fun Baba....

V. Ṣânu fun wa, Oluwa.
R. Ṣânu fun wa.

V. Nipa ânu Ọlọrun, ki ẹmi awọn olododo t'o jẹ alaisi, simi l'alafia.
R. Amin.

Sancta Mater istud agas, etc. Iyá mimọ́, etc.

Ibusọ II.

V. Awa foribàlẹ, etc.

A gbe agbelebu rù Jesu.

Wo! nwọn gbe ohun ijiya ti Jesu fun; yio lè rù bi? O wuwo pupọ!.... ati awọn agbara Rẹ si bukù pupọ! On ni lati gbe e l'arin olè meji l'ọsan gangan, ati l'oju ọ̀pọlọpọ

enia. On ha lè sâlọ bi ?... Nigbati nwọn fẹ ti Jesu jọba, O sapamọ́; ṣugbọn n'isisiyi ti irẹlẹ ati ìya onirûru nreti Rẹ̀, Ọba ogo kò sâlọ. Lati ọdún mẹtalelọgbọn l'O ti nreti ọjọ́ yi : nitorinâ l'O gba, l'O famọra, l'O sì rù agbelèbu Rẹ̀ pẹlu âun ailopin, nitori ifẹ̀ t'emi.

Kristiani, iwọ gba agbelèbu t'Ọlọrun fun ọ bakannâ bi ?

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibuṣọ III.

V. Awa foribâlẹ, etc.

Jesu ṣubu l'ẹkini.

B'o ti wù ki igboiya Rẹ̀ pọ̀ to, Jesu nipa oró t'o ti jẹ, kò lè d'ara duro l'aiṣubu labẹ ẹru Rẹ̀ buburu yi, ojuju melomelo ni igọn agbelèbu nda s'ejika Rẹ̀ t'o nro ! nwọn jẹ ki idi igi gigun ati wuwo yi, ma kanlẹ. A ! ìjiya wo ni idi igi yi, ti ngbọn okuta gba, nfun Jesu ! Mo ri agbara ẹ̀jẹ t'o nṣan lati inu ọgbẹ Rẹ̀ kakiri gbogbo ode, On kò tún lè rù mọ́, On si ṣubu nipa irora ati iwuwo igi nâ.

Kristiani, wo ! bi ẹ̀sẹ rẹ ti ṣ'ọwọ́n to fun Ọlọrun !

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibuṣọ IV.

V. Awa foribâlẹ, etc.

Jesu pade Iya Rẹ̀.

Irora nlá wo ni, iyá yio ni lati ri ki a da ọmọ rẹ̀ l'ẹbi iku, b'otilẹ jẹ pe, On l'o buruju ninu gbogbo enia, ati pe, ki On sì ti ba on l'inu jẹ pupọ ! A da Maria l'ẹbi lati ri ọmọ rẹ̀ ti kò jẹbi t'o jẹ mimọ́ pàpâ, Olufẹ̀ ati Ọlọrun t'o d'enia, lati ri ade ẹgún lori Rẹ̀, ati gbọ́ gbogbo ọ̀rọ ẹgàn ; pẹlupẹlu a da Maria l'ẹbi lati ri pe, l'ẹhin ilokilo ti wọn lo, t'o sọ gbogbo ara Jesu d'ojuju tán, a mu u lọ pa l'ipa itiju ! Irora nlá wo l'eyi fun Wundia mimọ́ ! Ṣugbọn o ti ọmọ rẹ̀ fun Ọlọrun Baba, o si fẹ̀ lati padanu rẹ̀, jù lati da iṣẹ́ igbala wa duro lọ.

Nję, yio dara bę, iwọ ẹlẹṣẹ, lati sẹ oró iru ọmọ bayi, ati irora iru Iyá bayi d'ọtún nipa ẹ̀ṣẹ rẹ, bi?

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ V.

V. Awa foribalẹ fun Ọ, etc

Cyrenean ba Jesu rù agbelêbu.

Bawo ni ayọ̀ Simoni, ẹniti a rọ́ ba Jesu rù agbelêbu Rẹ, ti pọ̀ to? Kì mba ti lè gba ipò rẹ! Kì mba ti lè tù Ọ l'inu. Jesu rere, nipa bibaRẹ rù ẹru wuwo yi! — Bẹni, ọmọ mi, iwọ lè tù mi linu. Gba agbelèbu ti a fun ọ, pẹlu ifẹ́ ati ayọ̀, ati alafia yio pọ̀ fun ọ jù Cyrenean lọ; iwọ ó sì ran mi l'ọwọ̀ lati gbe agbelèbu mi. A! Bi iwọ ba mọ̀ bi inira ati wahalà aiyé yi ti n'iye l'ori to! Ṣugbọn b'o ti jẹ pe iwọ kò kà iye ailopin ti awọn iponju ati inira aiyé yi si, iwọ ma gba wọn pẹlu ibẹru, iwọ ma bú pẹlu ẹjọ̀ wiwi, iwọ sì ma kún si mi.

Lôtọ ni, Oluwa, bẹni mo ṣe titi di akokò yi; ṣugbọn mo fẹ wi pẹlu Augustini mimọ̀ pe « Lati isisiyi, Ọlọrun mi, mo fẹ́ k'a sìn mi l'ina, ka si pọn mi l'oju b'Iwọ yio ba da mi si l'aiyé ti mbọ̀.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ VI.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Vẹrọnika rere nù oju Jesu.

Bawo n'iwa rere Vẹrọnika ti yatọ si ti wa to! N'igbat'o ri l'awọn panipani yi Oluva ka lati lọ pa a, ti oju Rẹ̀ sì kún fun itọ̀ ati ẹ̀jẹ, obiri alaibẹru yi, re awọn enia kọja, o sì nù Jesu l'oju. Ṣugbọn ohun kekere kan, ẹgàn, ẹ̀ru lasan, tabi kini wọn o wí to lati dẹruba awa kristiani, to lati jẹ k'a kọ̀ ọna agbelèbu, to lati jẹ k'a kọ̀ komunioni ati gbogbo iṣẹ ti isin silẹ. Ẹ wo! iyatọ ti mbẹ ninu igbẹhin wọn: Vẹrọnika di ẹni mimọ̀, Jesu ya aworán Rẹ̀ sinu gele t'o fi nù l'oju;

şugbọn awọn ti kò şişẹ wọn d'ojuti Ọlọrun, ati Ọlọrun yio d'ojuti wọn, nwọn yio si d'ẹrú èşu titi lọ.

A! Oluwa nigbawo l'Iwọ yio gba mi kuro ninu ibẹru enia ati ihùwa buburu yi?

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ VII.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Jesu şubu l'ẹkeji.

B'otilẹ ti jẹ pe Simoni Cyrenean mba gbe agbelèbu Rẹ, Jesu sì tún şubu nigba keji. Ibajẹ wo, ati blasfẹmi wo l'awọn apania buburu kò wi si I l'ara! Pẹlu iwa ika wo ni wọn kò tún lù U! Bẹni Jesu kò wijọ. On kò ni lati sàmi kan, ati ilẹ yio si yanu l'ẹsẹ kannâ, yio si mì wọn lâyé sinu ọrun apâdi, şugbọn kaka k'o şe yi, on fẹ́ jiya si, nitori ifẹ́ tiwa. Işeun yi ti tobi to! — Emi kò mọ̀ iya kan jẹ nitori ti Rẹ́! Nipa ibajẹ kekere kan, tabi ọrọ, ma bẹrẹ si fi bú ati sọrọ skandali. Ati b'o ti jẹ pe laisi ina ati iro owu, alagbẹdẹ oşişẹ kò lè şe ife rere kan, bẹ nâ gẹ ni, laisi agbelèbu ati iyọnu, emi kò lè wọn ade mi l'ọrun.

Bẹ l'o ri, Jesu, ati lati isisiyi lọ, pẹlu iranlọwọ̀ ọre-ọfẹ Rẹ, emi o gba gbogbo iya t'o fi fun mi, pẹlu àyọ b'o ti wù kò lodi si iwa ara mi to!

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ VIII.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Jesu tu awọn ọmọ obiri ti Jerusalem l'inu.

Bawo l'ìwa rere ọkàn Jesu ti pọ̀ to! O gba ijiya Rẹ gbe, lati kânu awọn obiri ti nsọkun tẹle l'ẹhin. O si wipe: « Ọmọ Jerusalem, ẹ má sọkùn fun Mi, şugbọn ẹ sọkùn fun ara nyin ati ọmọ nyin. Nitori bi wọn şe nkan wọnyi l'ara igi tùtù, kili a o şe niti gbigbẹ! » Eyi jasi pe, bi a ba şe alaişe

bayi, bawo l'a o ti ṣe ẹlẹṣẹ? Bẹni ẹlẹṣẹ l'o jẹ ẹni kanṣoṣo ti kò sọkûn; o mọ̀ pe on wà l'iwa ẹ̀ṣẹ nlá ati pe bi on ba si kú l'ìwa yi, on yio jóna ninu ina ainipẹkun: ati o sì nfi eyi ṣe ẹrin rín; on ṣire, o sì nyọ̀ pẹsẹpẹsẹ l'eti bèbe ọgbun buburu yi!

A! wo b'aifoiyà ainitiju yi ti tobi to!
Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibuṣọ IX.

V. Awa foribâlẹ fun O, etc.

Jesu ṣubu l'ẹkẹta.

Bẹni, Jesu tún ṣubu l'ẹkẹta l'abẹ agbelèbu Rẹ. Ibajẹ, ilù, ati ìwa ikà l'ọtún l'ọtún sì tún wá lati ọwọ́ awọn Ju: ọtún ibanujẹ ati irora, ọtún inu rere ati f'ânu ti ọdọ Oluwa wa. O da bi pe ọrun apàdi tù ibinu rẹ̀ ka le on l'ori. Kini Jesu yio ṣe? Njẹ kì yio pari iṣẹ Rẹ̀, njẹ, yio ṣe bi awa l'o jẹ pe, nipa ilodi kekere kan, a o fi ọ̀na ìwa rere silẹ bi? Agbẹdọ! agbẹdọ! Nwọn lè wi fun pe: « B'iwọ jẹ ọmọ Ọlọrun sọkâlẹ kuro l'agbelèbu »: ati nipataki nitori On jẹ ọmọ Ọlọrun, On a si duro sibẹ titi di amidẹkun Rẹ̀.

Oluwa! b'o ti wù k'o ri, pẹlu iranlọwọ́ òre-ọfẹ Rẹ, mo fẹ̀ tẹ O titi d'oju ikú.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibuṣọ X.

V. Awa foribâlẹ fun O, etc.

Nwọn bọ Jesu l'aṣọ　　Nwọn sì fun l'oròro mu.

Ọba ogo, ẹniti nfi ewe fun igi, nfi ododo fun oke, nfi imọlẹ fun sanma, nwọn bọ aṣọ Rẹ, l'ọsan gangan, ati l'oju ọpọlọpọ enia, ti nkẹgan Rẹ. Ojuti ati ìya wo l'eyi fun Oluwa! Bi aṣọ tilẹ mọ́ ara Rẹ, ti ẹ̀jẹ sì gbẹ mọ́ oju ọgbẹ, ẹràn si mọ, o sì tún s'ọgbẹ t'o jù ẹgbẹdọgbọn wọnyi, ti awọn ẹni buburu

ti da s'ara Rẹ̀, d'ọtún. Bawo l'irora yi ti to! A! Bawo l'iwa aimọ́ ati ifẹ̀kufẹ̀ t'o sọ mi di ẹlẹbi, ṣ'ọwọ́n fun Jesu to!

Baba wa ti mbẹ l'ọrun etc.

Ibusọ XI.

V. Awa foribâlẹ fun O, etc.

Nwọn kàn Jesu mọ́ agbelèbu.

Nwọn bọ Jesu l'aṣọ, nwọn sì ti fun l'oro ati tinega mu, l'isisiyi nwọn sì paṣẹ fun k'o dubulẹ s'ori agbelèbu. Njẹ yio gbọ ti wọn bi? Laisi ani ani. — Iwọ ti nà ọwọ́ rẹ si ohun t'a kilọ fun ọ. Jesu nà ọwọ́ Rẹ̀ pẹlu ki nwọn ba lè kàn l'iṣo. Gba ipò Rẹ̀. Rò pe nwọn kàn ọwọ́ rẹ ati ẹsẹ rẹ l'iṣo wiwo. Irò yi mu ọ gbọn pẹlu ibẹru! Bẹni Jesu jẹ ailẹṣẹ, iwọ sì jẹbi iya ainipẹkun. Rò ohun t'o nṣe l'ọwọ́. Iró owú ba ọkàn Maria jẹ, iṣo ngùn ẹràn ara Jesu, njà iṣan Rẹ̀, nfọ egun Rẹ̀, ati agbara ẹ̀jẹ nṣan l'ara Jesu. A! wo! b'o ti ṣọwọ́n fun Jesu to, ohun ti ajaiyé npè l'ohun l'asan, ati pe, boya, nipa itiju, o npamọ ninu ijẹwọ ẹ̀ṣẹ rẹ l'ọdọ saserdoti!

Jesu rere mi, mà jẹ ki ntún lú ọwọ́ Rẹ nipa awọn iṣẹ̀ aimọ́, ati ki ntún kàn iṣo mọ́ ẹsẹ Rẹ, nipa irin l'ọ̀na buburu!

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibusọ XII.

V. Awa foribâlẹ fun O, etc.

Jesu kú l'ori agbelèbu

Nwọn gbe agbelèbu s'oke, wọn sì jin l'ojiji sinu iho, ti wọn gbẹ s'ori oke. Idamu ati wahalà wo ilo aiyẹ yi ṣe l'ara Olugbala! Jesu de inu ìya ikú. Ẹlẹṣẹ, wo Baba rẹ! Ẹlẹda rẹ ati Ọlọrun rẹ ni, nitori rẹ l'Onjiya ikú. Wi fun mi, njẹ irora kan wà t'o to ti Rẹ̀? L'isisiyi b'O ba gb'oju s'oke ọrun, On kò ri Angẹli lọpọlọpọ ti sọkalẹ wà sìn I bi inu ijù.

Idajọ Ọlọrun ṣí gbogbo agbara rẹ̀ le E l'ori. B'O boju wo aiyé, kò gbọ nkán miran bikoṣe ibù ati blasfẹmi; ati kò ri

ohun miran bikoṣe ighagbe ati aimôre, titi debipe, ibanujẹ ti iyá mu irora ọmọ pọ̀ si. A! nigba melo ni awa duro tifẹtifẹ ninu ìwa egbé? — Jesu rere mi, ki emi má jẹ ọkán ninu awọn alaimôre yi, ati k'emi má tún ṣẹ mọ́ s'Ọlọrun t'o dara tobẹ.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibuṣọ XIII.

Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Okú Jesu l'ọwọ iyá Rẹ.

Iyá onirora, jẹ ki nsumọ ọmọ rẹ, ati ki mbọ Olugbala mi. Wo! B'o ti nà l'okú si aiya Rẹ̀! — Ma bọ, ọmọ mi: wo! bi awọ Rẹ̀ ti pada! wo! bi ẹgún ti gún l'ori, wo b'a ti pa aworan Rẹ̀ kalẹ! oju Rẹ̀ t'o jẹ ayọ̀ ọrun rere si wọnu, a kún ahọn Rẹ̀ t'o ti sọ ọ̀rọ rere ti aiyé ainipẹkún, fun oró; awọn ẹsẹ Rẹ̀ ti ma wá awọn ẹlẹṣẹ ká l'aisimi, dalu fun iṣo; awọn ọwọ́ Rẹ̀ t'o ti nṣe iṣẹ́ nlánlá dalu; wo! O ti kú.

Nisisiyi, rò idajọ Ọlọrun ati ikorira t'Oluwa ni fun ẹ̀ṣẹ; k'o dupẹ l'ọwọ́ Jesu, k'o si bukún ifẹ́ ailopin ti Rẹ̀.

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Ibuṣọ XIV.

V. Awa foribâlẹ fun Ọ, etc.

Nwọn sin Jesu sinu isà okú

Ki wọn to sé isà okú t'o gba iṣura t'ọrun ati aiyé, ẹ tun wo Olufẹ Olugbala nyin si l'awodẹkun. A! nisisiyi ni mo to ri ohun ti mo pè li asan ati ire jẹ. Kini nwọn ti sọ Ọlọrun ati Oluwa mi dà! ati nipa iri ọgbẹ wọnyi, iwọ ọkàn mi sì tún lè ma d'ẹṣẹ s'Ọlọrun t'o dara to bẹ, bi? Orun, oṣupa ati awọn okuta nmì nipa ikú Jesu; atì emi nikanṣoṣo l'o ṣe aimọ̀.

Emi yio tún pa A nipa ẹ̀ṣẹ mi bi! Agbẹdọ! ki nkú, ki nkú nigba ẹgbẹrun jù kì ntún ṣẹ Ọ lọ!

Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

ORIN MIMỌ

Air : VENEZ DIVIN MESSIE

CHORUS

Sare wá o, Jesu mi !
Olugbala, wá gba wa là !
Sure, Olori aiye.
Wá o ! sare, sare !

1

Jọ ! ma bọ wá, l'aípẹ l'ọna ;
Gba araiye ninu okú,
K'o ma tete ran wa l'ọwọ́.

2

A ! ṣe sùru, ma binu mọ́ ;
Fetisi ikerora wa.
Iwọ nikan l'a gbẹkẹle.

3

L'imiẹdun, l'ibanujẹ ;
A reti wiwá rẹ s'aiye ;
Ire ọrun ti padanu !

4

Yara wá o ! bi aṣẹgun ,
Bori eṣu, ṣi ọrun rẹ.
Alafia ni k'o mu wá.

5

Oludande ni k'o wá ṣe.
A fẹ́ sìn Ọ t'inu l'ọkàn,
K'a ba lè sọ di ayanfẹ́.

Air : MINUIT, CHRÉTIENS....

CHORUS

Aiye ! Aiye ! wá wo Olugbala !

1

Kristiani, tẹwọgba l'ọganjọ yi,
Jesu ọmọ t'a ti bì nigbani,
O tọ wa wá lati ṣe alatunṣe,
Ẹbi gbogbo t'a jẹbi s'Ọlọrun.
Mura, mura, ire tôtọ fẹ́ de tán !
K'a jumọ gbe Oludande leke.
Ẹ̀ ma pẹ mọ́, wá tẹwọgba igbala

2

L'ibujẹran, Jesu kàlẹ l'irẹlẹ,
O fẹ́ kọ wa, f'etisi b'o ti wi :
» Emi l'Ọrọ t'o sọkalẹ wá s aiye :
Mọ lati fẹ́, ati kú, ati yè ;
Ogo asan, eṣu, afẹ́ k'ẹ file :
Emi nikan lè kún ifẹ́ ẹni. »
Njẹ, k'a pamọ́ ẹkọ́ Jesu linu wa.

3

Olugbala, ati gbé l'oko ẹrú,
Ninu ẹ̀wọn l'a ti mu wa dani ;
Ṣugbọn Iwọ ti lé wa jade loni :

Kò s'ewu mọ́, ọrun ti ṣi fun wa.
Tọkàntọkân aiye dupẹ l'ọwọ́ rẹ
Tifẹ́tifẹ̀ awa yìn Ọ l'ogo.
Nigbagbogbo, laisimi gbe Jesu ga!

Air : IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

CHORUS

A ti bí ọmọ Ọlọrun
Ẹ wá kọrin niwaju rẹ̀ loni :
A ti bí ọmọ Ọlọrun
K'a fi ogo fun wiwá rẹ̀.

1

Nipa isọtẹlẹ Wòli,
A sì reti rẹ̀ l'aiye pupọ ;
Nipa isọtẹlẹ Wòli.
O de l'akoko t'a da fun U.

2

Sawo! Bi o ti dara to!
Ọmọ t'a ti bí fun wa loni :
Sawo bi o ti dara to!
Ọmọ Jesu, Olugbala!

3

Ibujẹ ẹran. l'itẹ́ rẹ̀,
L'ori ẹní l'a ti gbe kâlẹ ;
Ibujẹ ẹran l'itẹ̀ rẹ̀,
Kiyesi! Ọlọrun nrẹlẹ!

4

Ifẹ́ inu wa l'o fẹ́ gba ;
Laisi on ifẹ́ mimọ́ kò si ;
Ifẹ́ inu wa l'o fẹ́ gba ;
K'a ya ẹmi wa s'ôtọ fun U.

5

A ! Jesu, ọmọ kekere,
Iwọ l'Ọlọrun, Ẹlẹda wa
A ! Jesu, ọmọ kekere,
Jọba lori araiye lai.

Air : EN CETTE NUIT

1

(Awọn oluṣọ agutan.)
Ehatiṣe,
L'oganjọ yi, t'imọlẹ
Didara nan bi ôrun,
Ti hà si nṣe wa ?

CHORUS (1) Awọn Angẹlì)

Ẹ ma bẹru,
K'ẹ tara lọ ;
Mesia t'a nduro de,
Ti wá s'aiye yi ;
Ẹ f'ayọ̀ lọ,
K'ẹ f'oju ba
Jesu ti Maria bí,
L'ibuje ẹran.

2

(Awọn Angẹli.)
Ọmọ ọwọ,
T'o dubulẹ l'ibujẹ,
L'ọba ọrun on aiye,
L'olodumare.

CHORUS (2) Awọn oluṣọ agutan)

K'a ma bẹru,
K'a tara lọ;
Mesia t'a nduro de,
Ti wá s'aiye yi;
K'a f'ayọ̀ lọ,
K'a f'oju ba
Jesu ti Maria bí,
L'ibujẹ ẹran.

3

(Awọn oluṣọ agutan.)
Sá fetisi,
Bi awọn angẹli kọ́
Lati yìn Jesu l'ogo,
Orin wọn dara!
(Chorus (1) Ẹ ma bẹru, etc.)

4

(Awọn oluṣọ agutan.)
Nwọn jumọ gbe
Jesu aṣẹgun leke
Ẹniti o ti bori
Ọrun-apâdi.
(Chorus (1) Ẹ ma bẹru, etc.)

5

(Awọn Angẹli.)
L'at'oni lọ,
Gbogbo awọn enia
T'o n'ifẹ́ inu rere
Yio j'alafia.
(Chorus (2) K'a ma bẹru, etc.)

Air : SILENCE, CIEL.

1

Ẹnyin, aiye ati ọrun pọ̀,
K'ẹ dakẹ jẹ li iyânu!
Fun wa Ọlọrun d'enia;

Ifẹ́ rẹ̀ rọ́ On lati wá gba
Oṣi tiwa loni,
Nigbati aiye jẹ tirẹ̀
Ti aiye jẹ ti rẹ̀ nikan (*bis*).

2

Nipa wiwá rẹ̀ si aiye yi
O ti mu ọrọ nà ṣe tán,
Wipe : « Wundia fẹ̀ bimọ »
Ọmọ rẹ̀ sì wà l'irẹlẹ nla !
Bi talaka l'o wá
Nigbati, etc.

3

L'ọganjọ ni, Wundia Iyá,
L'o bí ọmọ silẹ fun wa ;
Orukọ rẹ̀ j'Emanuel,
Tabi Ọlọrun pẹlu awa.
Tani nfi pè On ni
Ẹniti aiye jẹ ti rẹ̀, etc.

4

Araiye, wá wo Ẹlẹda rẹ !
T'o fẹ́ lati ṣe atunṣe
Ọna ọrun t'a ti gbemu.
L'ibujẹran l'o da omije
Bi ẹni t'o njiyà,
Nigbati aiye, etc.

5

Awa gbogbo, k'a fi inure
Sure, tọ Jesu Kristi lọ,
Ifẹ̀ inu wa k'a fifun
K'a sì jumọ kọrin ọrin wa
Pe : Aiye yi l'o ni
Aiye gbogbo l'o jẹ ti rẹ̀, etc.

Air : LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

1

K'a fetisi orin didun
T'awọn Angẹli nkọrin pọ
Si ogo ti ọmọ rere
T'a ṣeṣe bí l'ibujẹran.

CHORUS

Gloria in excelsis Deo *(bis)*.

2

Nwọn jumọ fi ayọ̀ rohìn
Wiwá Olugbala aiye ;
Lati fi imôre wọn hàn
Nwọn fọhun kọ́ ọpẹ soke :

3

Jẹ k'a ba awọn Angẹli
Lọ bẹ̀ ọmọ Maria wò,
Nibi t'a ti gbe bi I si
K'a sì kọrin iyìn wa fu :

4

Ninu irẹlẹ on oṣi
Ti kò si ekeji l'aiye ,
K'a mọ̀ Jesu li ọba wa,
K'a sì ba Angẹli kigbe :

5

Ki gbogbo ẹda ẹlẹmi
K'o ṣọpẹ fun ọmọ Jesu.
K'o sì dupẹ tinutinu
Ni fifọhun kan kọrin yìn :

Air : LE FILS DU ROI DE GLOIRE

1

Ọmọ ti Ọga Ogo,
Ti t'ọrun wá s'aiye !
Orin ayọ̀ ka kọrin
Yi gbogbo aiye ka !
O ti ṣẹgun èṣu ;
Ifoiya kò le si mọ́,
Araiye là kuro
L'ẹ̀wọn :
Alafia
Ti de fun wa
Njẹ, ki a má sọkun mọ́.

2

Ifẹ́ni rọ̀ ọ wá'lẹ,
Lati gba ẹni la ;
O sì fi hàn ni l'ohun,
T'o fẹ́ gba l'ọwọ́ wa :
Ifẹ́ni li afẹtan,
L'ọrẹ itẹ wọgba ;
K'a wá lẹṣẹlẹṣẹ,
Bọ O ;
Lat'oni lọ,
Fẹ̀ Ẹ nikan
Ma jẹ wá ijogun mi !

3

Jọba lori ifẹ̀ mi,
Jesu olugbala !
K'o gbe kuro l'ọdọ mi
Ni buburu gbogbo ;
Ewo l'a nri l'aiye ?

A fi ẹ̀ṣẹ oun eke!
Wiwá ni mo fẹ́ wá
Orun;
Ofin ti rẹ
Jesu Kristi
Li ilana mi rere.

Air : AMOUR, HONNEUR, LOUANGES

CHORUS

Ifẹ́, ogo ati'iyìn
Fun Ọlọrun l'ibujẹrau
K'a ba aw'Angẹli kọ́
Orin titun fun On.

1

Bi ọmọ yi ba damije,
Lati fà ẹlẹṣẹ l'ọkàn
Lati f'opin s'oṣi wa nì.
Nipa riru ẹ̀ṣẹ wa,
O mu 'binu ọrun tutù;
Aiye, nipa ibí rẹ̀,
Yio jẹ alafia.

2

Bi a ba ni ibanujẹ,
Lọdọ rẹ̀ l'o tọ́ ki a wá
Agbara at'itunu wa.
K'iyọlẹnu, ibẹru
At'aniyàn jina si wa,
O tọ́ k'ijọ ayọ̀ yi
Tẹ ifẹ́ wa l'ọrun.

3

Nigbat'o ri pe a ṣegbe,
O fẹ́ jiya nitori wa,
O sí kú lati gba wa la,
Jẹ k'a dupẹ l'ọwọ́ rẹ̀
Nitori'fẹ́ nla rẹ̀ si wa
K'a fẹ́ Ẹ tọkàntọkàn
Lati wù ọkàn rẹ̀.

4

Ki a maṣe bẹru èṣu
Jesu t'a bí nitori wa
Ti ṣilẹkun ọrun fun wa.
Ọba ọrun-apâdi
Lè binu si wa b'o ti wù,
A o ṣẹ awọn ẹ̀wọn
T'o sọ wa d'ẹrú rẹ̀.

Air : SUIVONS LES ROIS DANS L'ÉTABLE

CHORUS

Kiyesi ọmọ kekere,
T'a bí l'ibujẹ ẹran !
Ninu aigberaga t'o pọ̀ } *(bis)*
O ti ga, o ti tobi ! }

1

Ọba amoye k'a tẹle
Titi de ibujẹ ẹran ;
Nibit'irawọ ṣaju wọn ;
Jesu l'o nkọ́ wọn nibẹ.

2

Ikẹgan aiye, isùru,
Ijiyà on irẹlẹ
L'o nwàsu l'ọwọ́ fun gbogbo,
At'agba, at'ewe.

3

Ọba aiye on ọrun ni.
Ẹnyin, adele aiye.
Ẹ wá foribalẹ fun On;
O l'agbara jù nyin lọ.

4

K'a ṣe gẹgẹ b'ọba mẹta,
T'o ta Jesu l'ọrẹ yi:
Wura, turari, ojia,
Eyi ni ni ifẹ́ wa.

5

Kì ṣe ogo tab'olà rẹ̀
L'o jère ijọsìn wọn;
Iwà rere l'isura rẹ̀
Oṣi jẹ ini t'o ni!

6

Afin rẹ̀, l'ibujẹ ẹran,
Koriko, l'ibusùn rẹ̀
Oja sì l'aṣọbora rẹ̀
Aini rẹ̀ ti tobi to!

7

Bi òre-ọfẹ Ọlọrun,
Ba pè wa s'ọ̀na rere.
K'a tẹle afonahàn yi:
Irawọ ẹmi wa ni.

Air : ESPRIT SAINT DESCENDEZ

CHORUS

Ẹmi Ọlọrun Ẹlẹda *(bis)*.
Yara wá sinu wa
Mu ifẹ́ *(bis)* *(bis)*.
Mimọ́ wá

1

Ifẹ́ ẹni, kuro lọdọ rẹ
Kò má ṣe ṣe aiṣina tán
Jọ ! ṣe sùru, wá lé aimọ́ wa *(bis)*.
Ẹmi olitunu wa
Sure, mu ọgbọn wá.

2

Eṣu gbogbo, ninu ikorira wọn,
Pẹlu aiye, ti ṣigun pọ si wa ;
Onirùru idanwò ti yi wa ka
Wá gba *(bis)*, olufẹ́ ti rẹ là.

3

Oyé pipe ninu òrọ Ọlọrun
Ati ọkàn dara ni k'o fun wa.
A fẹ́ tẹle agbelèbu Oluwa
A fẹ́ kú fun igbagbọ́.

Air : ESPRIT SAINT, DIEU DE LUMIÈRE

CHORUS

A bẹ O, Ẹmi Ẹlẹda,
Ẹmi olitunu wa !
Jọwọ ! Mu ẹ̀bun mimọ́ rẹ
Wá sinu ọkàn tiwa. (*bis*)

1

Mu ọgbọn wá, ẹnit'a kọ́ wa
L'iṣẹ́ wa si Jesu-Kristi
Oluwa, si ẹnikeji wa,
Ati si ara wa pàpà.

2

Bùn wa l'oyé olotitọ nâ
T'o nmu ni mọ̀ dajudaju,
Bi igbagbọ́ wa ti dara to,
Bi ẹ̀ṣẹ ti nibẹru to !

3

Njẹ, k'imọran mimọ́ rẹ k'o wá
J'amọna wa l'ohunkohun :
Ati ninu idanwò ẹ̀ṣu,
Ati l'akoko irora.

4

Fi agbara fun wa otoṣi
Lati jẹwọ igbagbọ́ wa
Nibikibi, ni igbakugba,
Bi ajagun rere Kristi.

5

Ifọkansin, imọ̀, ibẹru
Ati ẹ̀bun gbogbo, mu wá,
Ẹmi-Mimọ́, imọlẹ tiwa,
Nipa Jesu Olugbala!

Air : QUELLE NOUVELLE ET SAINTE ARDEUR

CHORUS

Ẹmi Mimọ́ nṣọ́ mi
Kò s'ewu mọ́ } *(bis)*
Aiye kò ba mi l'ẹ̀ru

1

Ewo l'itara yi mimọ́
Ti o gbina l'aiya mi loni!
Ẹmi Ẹlẹda nkẹgbẹ mi,
On nâ ni l'o dẹ ifẹ́ mi si.

2

Ọlọrun, nișigun s'aiye,
Iwọ ti șe mi l'ajagun rẹ;
F'un atẹ'e ọpagun rẹ,
Ibori ọtá kì yio șoro.

3

Agbara mi wà l'ipa Ọ.
Jesu, Oluwa mi rere jù
Ma jẹ ki ndojutì Ọ lai,
Gba mi kuro ninu tulasin

4

Si Ọ ki nto dẹṣẹ tifẹ,
Ẹgbẹgbẹrun ikú mo fẹ je ;
Alafia mi ki ô bajẹ
Nif'ara mi wè ìwa rere rẹ.

Air : LE MONDE EN VAIN

1

Lasan l'aiye ti ogo at'afẹ rẹ
Fà mi mọra, ki nlè jẹ ọmọ rẹ :
Ohun wọnyi kò to lati bori mi,

CHORUS

Kil'a foiya, kil'a foiya } *(bis)*
Wo ! Jesu l'inu mi ! }

2

Ẹ wá, ẹyin ọmọ irera t'aiye,
K'ẹ sì binu lati pa mi l'aìya ;
Bi ẹnyin ba ṣọkán lati ba mi ja
Kil'a foiya, etc.

3

Iwọ èṣu, ọtá nla mi, k'o binu,
Ki ẹgbẹ rẹ gbogbo ba ọ dìmọ́ :
Ọwọ́ rẹ kò to lati ba mi l'ẹru.
Kil'a foiya, etc.

4

Ikú ti o l'oró jù kò l'agbara
Lati mu mi kọ Jesu mi silẹ ;
Ma pa ẹkọ́ rẹ̀ mọ́ titi d'ikú mi
Kil'a foiya, etc.

5

Ki aiye on gbogbo ọrun-apâdi,
Jumọ ṣiṣẹ lati dẹruba mi ;
Bi mo ba ri pe aiye ṣubu lù mi
Kil'a foiya, etc.

6

Jesu Kristi, ti o jẹ ireti mi,
Mo gbagbọ́ pe wọ le ṣe nkan gbogbo
Njẹ, fun ọkàn mi l'igbẹkẹle lile,
Kil'a foiya, kil'a foiya } *(bis)*
Wo! Jesu l'inu mi! }

Air : CROIS EN DIEU

CHORUS 1

Ọlọrun, otitọ mimọ́ yi ni mo gbagbọ́,
Ṣugbọn mu igbagbọ́ yi posi l'ọkàn mi ;
Igbala kò si fun ẹniti kò n'igbagbọ́,
Ti kò si fẹ̀ hùwa gẹgẹ bi aṣẹ rẹ̀.

CHORUS 2

Mo gbagbọ́ ẹkọ́ nâ mimọ́,
Ti Iwọ ti kọ́ fun mi ;
Nipa iṣẹun rẹ f'o pọ̀,
K'o tẹ ẹ l'ọkàn mi mọ́.

1

Gba Ọlọrun kán gbọ́, t'o da ọrun on aiye,
T'o ntoju nkan gbogbo, to sì ran ni l'ọwọ́ ;
O jẹ olododo, pipe at'aiyeraiye,
O sì sàn ẹsàn fun enia b'iṣẹ́ wọn.

2

Gba ọ̀rọ ijinlẹ Mẹtalọkán mimọ́ gbọ́,
P'ẹni mẹta ni mbẹ ninu Ọlọrun kán,
T'a npè ni Baba, Ọmọ on Ẹmi Mimọ́ :
Nwọn n'ìwa Ọlọrun kannà, nwọn sì dọgba.

3

Lati pa rùn ẹ̀ṣẹ akọṣẹ t'a jẹbi rẹ̀.
Gbagbọ́ pe Ọlọrun Ọmọ di enia :
Laisi rẹ̀ a ba kú ikú ti kò n'ipẹkun,
Nitori aigbọran Adamu s'Ọlọrun.

4

Gba Jesu Kristi gbọ́ t'a f'Ẹmi-Mimọ́ l'oyun,
Ẹnit'a bí ninu Maria Wundia,
Ẹnit'o mba wa gbe lati kọ́ wa l'ẹkọ́ rẹ̀,
Ẹnit'o kú lori agbelèbu fun wa.

5

L'ijọ kẹta, o tún jinde kuro nin'okú ;
O rè oke ọrun, l'ọw'ọtún Baba rẹ̀.
Yio gbe ti pada wá l'ijọ kẹhin, t'on t'ogo,
Lati ṣe idajọ âye ati okú.

6

Ọlọrun Baba l'o da ọ ; Ọmọ rẹ̀ Jesu
Ta ẹ̀jẹ rẹ̀ silẹ lati rà ọ pada :
Ẹmi-Mimọ́ sì sọ ọ di ọmọ Ọlọrun,
Ati olododo nip'ọ̀re-ọfẹ rẹ̀.

7

Gba ijọkan mimọ́ awọn Katoliki gbọ́
Ti Ẹmi-Mimọ́ ntọ́ ki o maṣe ṣina,
O sì mbẹ pẹlu rẹ̀ titi d'opin aiye yi ;
Olori rẹ̀ l'aiye yi ni Papa mimọ́.

8

Ki o gba idapọ awọn eniâ mimọ́ gbọ́,
Idarijì ẹ̀ṣẹ, ajinde ara wa,
Ati ìye ti kò n'ipẹkun l'aiye ti mbọ̀.
O tọ́ k'a gbadua lati gba ọkàn là.

9

Ara, ẹ̀jẹ, ẹmi at'ìwa Ọlọrun rẹ
Ni Jesu fun ọ ninu Komunioni,
B'Oluwa wa ba ṣe iṣe iyanu nla yi,
O fẹ̀ k'a gba'ra rẹ̀ mimọ́ nigbakugba.

10

Sakramenti meje l'Ọmọ Ọlọrun da silẹ
Ibatisi, Konfirmasi, Ukaristi,
Penitensi, Ekstrem-Unksi, Ordini Mimọ́,
Ati Matrimoni, b'isun òre ọfẹ.

11

Ranti pe Ọlọrun fi ọ s'ori aiye yi,
Lati mọ̀ O, lati fẹ̀ Ẹ, lati sìn I bi o ti yẹ
Igbà fò lọ, ikú kò pẹ ki o to ba ọ :
Yio ri ère re gba gẹgẹ bi iṣe rẹ.

Air : AU SANG QU'UN DIEU VA RÉPANDRE

1

Ẹyin Kristiani, t'o wá gbọ́
Itàn t'ijiya Jesu,
Ẹ da omije nyin pọmọ
Ẹjẹ ti on ta silẹ.
Bi Jesu Kristi ti jiya
Nitori ẹ̀ṣẹ nla nyin,
L'apẹrẹ ti ijiya rè,
K'ẹ jiya, k'ẹ sì kú fun U.

2

Ninu ọgba Getsemani,
Jesu ti kânu tobẹ,
Ti on lâgun ẹ̀jẹ pupọ.
Ẹru mba A, on gbadua :
« Baba, ṣe bi Iwọ ti fẹ́,
Kì nṣe bi emi ti fẹ́. »
Nigbat'ipọnju de si wa,
K'a tẹle apẹrẹ nâ.

3

Juda tọ̀ Oluwa rẹ̀ wá,
O fi ẹnu kò O l'ẹnu
Bi ẹnipe o fẹ́ran rẹ̀,
Ṣugbọn lati fi I hàn ni.
Awọn buburu enia
Dì Oluwa wa l'ọwọ́ ;
Nwọn sì mu U lọ : O dakẹ
B'agutan t'a mu lọ pa.

4

A mu Jesu tọ ọba lọ,
Lati da A lẹbi ikú.
Lẹhinnâ a gba A loju,
Jesu kò sì sọrọ kán
A nlù U, a sì nrẹrin rẹ̀,
Ani a yàn Baraba,
A da Olododo lẹbi,
A dâre fun adaràn.

5

Awọn enia buburu
Wá oró t'a kò mọ̀ ri
A sì wùn ade ẹgun kán
T'a fi de Jesu lori;
A f'ọpa kán le E l'ọwọ́,
A sì fi I ṣ'ẹlẹya;
Jesu si dakẹ; Bẹ̀ l'o tọ́
K'a ṣe nigbat'a ṣẹ wa.

6

Jesu rù agbelèbu lọ
S'ori oke Kalfari;
Nigbanâ l'aw'ọmọ ôgun
Fi iṣo kán mọ́ igi.
Lat'ori agbelèbu nâ
Jesu gbadua s'ọrun,
Wipe: « Baba, darijì wọn,
Nwọn kò mọ̀ nkán ti nwọn nṣe! »

7

Awọn enia buburu
Nrẹrin Jesu, nwọn wipe:
« B'ọ ba ṣe ṣ'ọmọ Ọlọrun
Sọkalẹ lori igi,

Lẹhinnâ a o gba Ọ gbọ́. »
Jesu iba ti ṣe bẹ̀
Ṣugbọn ifẹ́ t'on ni si wa
Kò jẹ ki on sọkalẹ.

8

Jesu sì kú ; gbogbo ẹda
Sọkun fun ẹlẹda wọn ;
Kò si ẹda kán l'aiye yi,
Ti kò kún fun ikânu ;
Aworan t'o l'ẹ̀ru to bayi
Kì yio lè fà wa l'ọkàn ?
Jesu ! a kânu ikú rẹ,
Ma jẹ k'o d'asan fun wa.

Air : AIMONS JESU POUR NOUS EN CROIX

CHORUS

Jẹ 'ka kigbe t'inu, t'ifẹ́ :
Ave Jesu l'agbelèbu ! } *(bis).*

1

K'a fẹ́ Jesu t'o nrú l'igi
K'a mọ̀ pe fifẹ́ Ẹ l'iṣẹ́ wa,
Nitori, nipa ikú rẹ̀,
O ṣọ́ wa li ifẹ́ t'o tobi !

2

Ogo ni fun igi mimọ́ !
Lẹhin ti Oluwa ti yàn rẹ̀,
On kò jẹ, bi nigbatijọ,
Olorisun ti ẹ̀gan lẹya.

3

Ogo ni fun igi mimọ́!
Eso ti o so k'a tẹwọgba,
Lati ṣ'atunṣe l'aṣetan,
Ẹbi t'a jẹbi ni Adamu.

4

Ogo ni fun igi mimọ́?
Igi kọ̀ ni mo fi ori ba!
Jesu t'a ri l'ara igi,
On nâ ni a ma gba ibọ mi!

5

Ba Jesu fẹ́ agbelèbu!
O dara fun ibori aiye,
Ọlọrun yio bukún fun wa,
L'idajọ yio da wa li âre!

Air : VIVE JÉSUS

1

Ave Jesu!
Iranti rẹ̀ dun pupọ;
Ave Jesu, olorisun ayọ̀.
Ṣugbọn adun t'o rekọja gbogbo lọ,
Li ìwa ti rẹ̀ pâpâ li ọkàn wa
Ave Jesu! *(bis)*

2

Ave Jesu!
Ẹnu wa kò lè sọrọ,
Eti ti wa kò tilẹ fetisi.

Tabi ọkàn enia kò lè romu
Nkan t'o da bi Jesu, ọmọ Ọlọrun.
Ave Jesu ! *(bis)*

3

Ave Jesu !
Ireti apiwada ;
O ti ṣenu to fun abẹbẹ rẹ̀ !
O ti dara to fun awọn awá rẹ̀ !
O jù bẹ lọ fun awàri rẹ̀ pâpâ !
Ave Jesu ! *(bis)*

4

Ave Jesu !
Oluwa ti ọkàn wa,
Ti yio sì jẹ ẹsan wa t'o tobi ;
Iṣ'ogo wa k'a ṣe ninu Ọ nikán,
Nisisin ati ninu aiyeraiye.
Ave Jesu ! *(bis)*

O FILII ET FILIÆ

1

Ẹnyin Kristiani, ẹ yọ̀ :
Ọba ọrun, ọba ogo,
Jinde n'isà okú loni.
Alleluia ?

2

Maria ou Salome wá
Lati ba ti turari kún
Ara Jesu, Oluwa wa.
Alleluia !

3

Awọn ọmọ ẹhin meji,
Ti Magdalena bá sọrọ,
Sare lọ sibi ibojì.
Alleluia !

4

Ṣugbọn Jehan apostoli
Sare ya Peteru kọja
O si tète kọ de'bojì
Alleluia !

5

Angẹli alaṣọ funfun
Joko le'bojì, o si wi :
F'obirin pe : Jesu jinde.
Alleluia !

6

Aw'ọmọ-ẹhin pejọpọ
Ni yara kan, Jesu sì wá
Wipe : Alafia fun nyin.
Alleluia !

7

Nigbat'apostoli Toma
Gbọ́ pe Jesu-Kristi jinde
On kò fẹ́ lati gbà a gbọ́.
Alleluia !

8

Jesu sì wi fun Toma pe :
Wò ìha, t'ọwọ́ t'ẹsẹ mi,
Má sì ṣe alaigbàgbọ́ mọ
Alleluia !

9

Nigbat'apostoli Toma
Ri gbogbo ọgbẹ́ ti Kristi,
O wí pe : 'Wọ l'Ọlọrun mi
Alleluia !

10

Alabukún fun li ẹni
Ti kò ri, ṣugbọn t'o gbàgbọ
Nwọn yio jogun ọrun rere
Alleluia !

11

Jẹ k'a yọ̀ l'ọjọ̀ mimọ́ yi,
K'a si yin Ọlọrun logo
K'a si f'ogo at'ọllá fun U.
Alleluia !

12

Jẹ k'a ṣọpẹ gidigidi
Fun Jesu t'o ra wa pada,
T'o si ṣikùn ọrun fun wa.
Alleluia !

Air : JÉSUS PARAIT EN VAINQUEUR

CHORUS

A ! Jesu rere
T'o jinde l'àye,
Ma bori ikú
Ati ọrun-apàdi
Awa fẹ́ ran rẹ,
Mu wa l'agbara
Lati duro l ifẹ́ rẹ mimọ.

1

Sawo! Jesu aṣẹgun:
Olinu riro bẹ,
Ọrẹ tòtọ kò si mọ́.
Sawo! Jesu aṣẹgun
Ẹ ma wá, ifẹnu k'a fifu U!

2

Emi kò bẹru ikú:
Oluwa Jesu mi,
O ti lé e jade lọ;
Emi kò bẹru ikú:
A dupẹ li ọwọ́ Ọlọrun!

3

Ninu okú l'o jinde:
Nigbati o jiya
O ṣ'atunṣe fun awa
Ninu okú l'o jinde:
Irora pari tán l'ọna rẹ̀!

4

Jesu, gbe ijọ́ yi ga:
Akara mimọ́ rẹ̀,
L'onjẹ t'o bọ́ ẹmi wa.
Jesu, gbe ijọ́ yi ga!
K'a jinde pẹlu rẹ̀ li ogo!

Air : PERÇANT LES VOILES DE L'AURORE

CHORUS

Jesu mi, t'o gboná fun ifẹ́, *(bis)*
Kún wa fun iná rẹ mimọ́,
K'a lè f'ọkàn gbigbona sìn Ọ.
K'a lè fẹ́ Ọ bi Iwọ ti fẹ́ wa. *(bis)*

1

Ẹnyin ẹlẹṣẹ, ẹ gbọ́ àrá,
T'o kùn si nyin l'oke ọrun ?
Manamana yio ṣubu lù nyin
B'ẹnyin kò ba mura lati pa ìwa dà.

2

Ọkàn Jesu, j'alânu fun wa
Awa fẹ́ ronupiwada.
Ni Sodomu b'Ọlọrun ti ri
Olododo mẹwa, l'ôtọ on ki yio run u

3

Ọkàn Jesu, k'o ṣânu fun wa,
Nigbat'ọrun binu si wa.
Jesu mu ododo rẹ tùtu
Lori wa k'o sì yi ibinu rẹ kuro.

4

Ọkàn Jesu, t'ẹlẹṣẹ bẹ̀.
Mu omije otoṣi gbẹ :
Ọkàn Jesu t'a tẹriba fun,
K'o jẹ alafia f'awọn olododo.

5

Ọkàn Jesu, titi d'igba yi
A ti j'alaimore si Ọ
Lat'oni lọ a o fẹran rẹ,
A o sì tẹle Ọ l'ọna ìwà mimọ́.

6

Ọkàn Jesu, k'o dàbobo wa,
K'o sì gbija wa l'idanwò:
Ọkàn Jesu, jẹ ireti wa
Ati iṣẹgun wa l'akoko ikú wa.

Air : J'ENGAGEAI MA PROMESSE AU BAPTÊME

1

N'ijọ́ ti mo di ajogún ọrun,
Ẹlomì jẹri l'orukọ mi :
Nisisin o tọ́ ki nsọ̀rọ l'emi :
Mo jẹri t'ifẹ, tinu tinu

2

Mo bọwọ fun Ọlọrun kanṣoṣo :
Mo si bọ Mẹtalọkán Mimọ́,
Ati Mẹtalọkán l'iṣọkàn :
Mo gbagbọ́ dede rẹ l'otitọ.

3

Mo jẹwọ pe Oluwa mi Jesu
Jẹ ọmọ ti Ọlọrun Baba,
Enia ati Ọlọrun pelu :
O jiya nitori ifẹni

4

O si kú, o túu dide li âye :
O joko l'ọwọ́ ọtún Baba,
Nibẹ ni yio gbe ti padà wá
Ba âye on okú wijọ.

5

Enia gbogbo, ni wiwá rẹ,
Yio jinde pẹlu ara ti wọn :
A ṣirọ iṣẹ́ iriju wọn.
Ti ara wọn tikalawọn.

6

Ẹni re yio lọ si aiye rere,
Oburu si iná apàdi.
Eleyi jasi igbagbọ́ t'emi.
Ninu rẹ́ ni mo fẹ́ lati kú.

Air : TROUPE INNOCENTE

1

Ọwọ ailẹbi
Ọmọ ọwọ́n t'ọrun,
Jesu fẹ́ fun nyin
L'onjẹ iyebiye :
Oluwa rere fẹ́
Lati wọ inu nyin :
N'ireti nâ t'o dara,
K'ẹ soji itara,
Ọwọ ailẹbi.

2

Oluwa ọrun,
Nipa ifẹ́ wo ni
Iwọ ti ṣe wá,
Ni Sakramenti rẹ ?
O wá nitori mi !
L'igbagbọ́ mi tobi,
Emi wá mọ̀ rẹ libẹ,
Bi ọba mi rere,
Oluwa ọrun.

3

Ọlọrun tobi,
Ẹlẹṣẹ li emi,
Wiwá f'o fi wa
Ba mi lẹru pupọ
Ṣugbọn lati dari
Ẹṣẹ gbogbo jì mi
Anu rẹ ni mo tọrọ;
Ọrọ rẹ nikan to,
Ọlọrun tobi!

4

Baba alânu,
Tẹwọgba ikànu
T'ọkàn olòtọ,
T'o dojuti ẹ̀ṣẹ;
Mo fẹ́ hùwa rere,
Titi d'ijọ́ ikú
Ki ntún ba Ọ linu jẹ!
Mba ti kuku gbé'hin,
Baba alânu!

5

Mo fẹ́ran rẹ pọ
Ki ntún fẹ́ rẹ si i
Ire ainopin
Kò s'ayọ̀ lẹhin rẹ!
Ṣugbọn, Ọlọrun mi,
Pẹlu ini rẹ nlá
T'o ba f'ara rẹ fun mi,
Alafia mi pé.
Mo fẹ́ran rẹ pọ̀!

6

Ọlọrun mi O!
Mo fẹ́ gba ara rẹ,
Emi fẹ́ ṣ'ọkán,
Nisisin pẹlu O.
Gbogbo ôre-ọfẹ
T'olotitọ ma gba
Ni Sakramenti mimọ́
K'a yara fi fun mi
Ọlọrun mi O!

Air : VICTORIA CANTEMUS

CHORUS

Ọkàn mi, k'o mura lati gba Komunioni.
Oluwa rẹ Jesu l'o pè ọ s'ọdọ rẹ̀:
Ara ati ẹ̀jẹ rẹ̀ l'o fẹ́ fun ọ bi onjẹ:
Fetisi on loni, yio kún ọ fun alafia.

1. Iṣẹ́ Igbagbọ́.

Oluwa, mo gbagbọ́ pe emi yio gba'ra rẹ
Ati ẹ̀jẹ ti rẹ mimọ́ lab'aworan akara.
Emi mọ̀ Ọ l'Ọlọrun ati li Ẹlẹda mi:
Ṣugbọn mu igbagbọ́ mi posi.

2. Ișẹ Irẹlẹ

Ọlọrun mi Jesu, ẹlẹșẹ nla li emi.
Mo mọ pe emi kò yẹ k'Iwọ wọ'nu ọkàn mi ;
Șugbọn sọrọ kanșoșo ati ẹiya mi yio mọ !
Emi fi irẹlẹ nla bẹ Ọ.

3. Ișẹ Ikânu ẹșẹ.

Ọlọrun mi Jesu, emi korira ẹșẹ
Ti emi ti da si Ọ, inu mi si bajẹ pọ :
Șânu fun mi, Oluwa, dari ẹșẹ mi ji mi.
Emi kò fẹ d'ẹșẹ si Ọ mọ.

4. Ișẹ imòre.

Ọ ti fẹran mi to, Ọlọrun Olugbala !
Ifẹni rọ Ọ lati ș'ètutu l'agbelèbu.
Fun mi, otoși'lẹșẹ, Iwọ f'ara rẹ b'onjẹ.
Ọpẹ wo l'emi o fi fun Ọ ?

5. Ișẹ Ifẹ.

Jesu mi Olufẹ, wá, ọkàn f'emi fẹ Ọ.
Yara wá duro ni mi lati pa ongbẹ nla mi.
Iwọ, ọkàn mi, dakẹ : Jesu ti rẹ fẹ de tán ;
Paramọ, f'irẹlẹ pade rẹ.

Air : O PAIN DE VIE !

CHORUS

Akara lâye !
Olugbala !
Ire mi pọju
L'inu mi Iwọ wá ! } *(bis)*

1

Lati mura inu mi li ọṣọ tán,
Ọlọrun yẹ yanfẹ ẹ l'âbo rẹ.
Mo ni Jesu, O tanna mimọ́ ni mi ;
Mo ri Jesu, mo fẹ́ On l'afẹ́ju !

2

Ninu'ra mi, emi tẹriba fun Ọ,
Mo ṣiju wo O l'imọlẹ igbagbọ́.
Ọga-Ogo ! Olitobi ainopin !
Ki ṣe emi, Iwọ ni gbè ni mi !

3

Fun Ọ, Kristi, ewo emi o fi san,
Fun ore pọ̀ ti o ti ṣe fun mi !
Gba ifẹ́ mi, mo mbẹ̀ Ọ : fi ipá rẹ
Si odi si ọtá l'igbalà mi.

4

Ba mi duro, Oluwa mi rere jù,
Iwọ nikan l'olori ifẹ́ mi
Ṣe ẹmi mi li ọṣọ nigbapupọ,
Nipa fifi onjẹ l'àye fun mi.

Air : WHAT HAPPINESS

CHORUS

Oluwa mi Jesu-Kristi !
Onjẹ l'àye agbara mi !
Nigbakugba bọ́ ọkàn mi,
Iṣẹgun mi li ogo Rẹ.

1

Alafia wo l'o lè to ti emi ?
Emi ti ri ohun ti mo fẹ́.
Jesu-Kristi Olugbala mi rere
Ti l'ọrun wá si inu mi.

2

Jesu ! ọkàn t'emi jẹ tirẹ l'òtọ.
Da a duro ṣinṣin l'ọdọ rẹ.
Iwọ nikan k'o jẹ Oluwa t'emi !
Mo si jẹ ọmọ rẹ titi.

3

Eṣu, iwọ kò ba mi l'ẹru rara :
Aiye, mo kọ̀, afẹ́ rẹ silẹ.
Jesu-Kristi wà pẹlu mi titi lọ !
Emi fẹ́ gbọ́ ti rẹ̀ nikan.

Air : IL EST SUR CET AUTEL, L'ETERNEL

CHORUS

Jẹ k'a foribalẹ fun Jesu
Ti mbẹ̀ l'ori altari.

1

On l'ogo rẹ pamọ́ kuro l'oju enia
L'abẹ aworan akara

2

Olugbala wa ni. Owá lati b'a wa gbe.
Enia, k'ẹ kunlẹ. Olọrun l'o l'ogo ni,
K'ẹ wolẹ l'ẹsẹ rẹ̀ mimọ́.

3

Angẹli mimọ, wá, yin ânu on inu re
Ti ọba alagbara nâ.

4

Lati ni ọkàn wa ni Jesu-Kristi wá bi.
Ẹ jẹ k'a fẹrau rẹ̀, k'a sì fi ọpẹ́ fun u
Nitori iṣeun rẹ̀ nla.

5

Jesu, aw'ọmọ rẹ, ti'wọ kún fun ôre rẹ
F'ọkàn wọn fun Ọ titilai.

6

Jesu, sânu fu wa, k'o dari ẹṣẹ ji wa.
K'o sì bukún fun wa, k'a lè jẹ alafia
L'ọdọ rẹ li ọrun rere.

Air : SUR CET AUTEL

1

Kini mo ri
L'ori altari mimọ?
Oluwa mi Jesu-Kristi ni.
Ọba ọrun,
Olugbala mi,
Nṣetutu fun ẹ̀ṣẹ mi
Lor'altari.

2

Tọkantọkan
L'emi tẹriba fun Ọ,
Tọkantọkan l'emi sì sìn Ọ.
Iwọ Jesu,
Oluwa t'emi,
Jẹ k'emi fẹ̀ Ọ lailai,
Tọkantọkan.

3

Bukún fun wa,
Baba olinurere,
Sânu fun wa, k'o si pa wa mọ
Kuro l'ẹ̀ṣẹ :
K'o bukún fun wa
B'o ti lẹ jẹ p'a kò yẹ
Fun ôre rẹ.

ADORO TE, DEVOTE

Air : THE WORD DESCENDING FROM ABOVE

CHORUS

Orisun ìwa mimọ́ gbogbo.
Jesu, Oluwa wa rere,
Wẹ̀ ẹ̀ṣẹ wa nù li ẹ̀jẹ rẹ,
T'ẹ̀jẹ nà diẹ to fun aiye !

1

Gbogbo wa kunlẹ niwaju Rẹ,
T'aiya, t'ifẹ̀ a sì bọ Ọ.
Ọlọrun, t'o paramọ́ lòtọ
Labẹ awọn aworan yi !
Ẹmi wa tẹriba fun Ọ nà
Niwọn ti agbara rẹ to ;
Nitori b'o ba fẹ̀ wò Ọ loju
Idara ogo Rẹ̀ lù u lẹ.

2

Awọn ọgbọn, bi iriran wa,
Ifọwọkàn at'itọwò,
Mẹtẹta a ma ṣina nihin :
Ọgbọn igbọran, on nikan,
Ẹnit t'o fetisi igbagbọ́,
Kò ti tan ni jẹ rara ri.
Gbogbo nkan ti Jesu wi l'a ngbọ́.
Ọrọ Rẹ̀ l'otitọ pâpà.

3

Iwa Ọlọrun nikanṣoṣo
L'o ti pamọ́ l'agbelèbu ;
Nihin ìwa enia pelu
Nṣairi : a gbagbọ́, a jẹwọ

Iwa mejeji wọnyi l'ọkan.
A fẹ gba lọwọ Rẹ, Jesu,
Ohun gbogbo ti o ti fi fun
Ole apiwada rere.

4

Awa kò lè ri ọgbẹ ti Rẹ,
Bi Tom ti ri wọn latijọ :
Ṣugbọn a mọ Ọ l'Ọlọrun wa :
Mu k'igbagbọ́ wa k'o ga si i,
K'awa reti Rẹ nikanṣoṣo :
K'a fi aiya wa, agbara
Ati inu wa gbogbo fẹ Ẹ
Bi Olugbala wa rere

5

Jesu, t'o pamọ́ l'oju ti wa
L'aiye, fetisi adura
T'a fi t'inu ṣe nisisiyi,
Pe, jẹ k'a ri Ọ nijọ́ kan,
Laisi díwọ, li ojukoju,
L'ọrun, lati jẹ alatia.
Ogo ati isimi pipe
Pẹlu awọn t'o d'ayanfẹ.

ỌRUN ATI ALTARI

Air : UN CHÉRUBIN DIT UN JOUR A MON AME

CHORUS

Awa l'ọmọ Olugbala Kristi,
K'a jumọ yìn iṣẹun Ọlọrun,
Mo ni ọrun l'emi ni Ukaristi ;
Ipín ti wa o ti n'anfani to !

1

Angẹli kan sọ f'ọkàn mi n'ijọ kan :
Ibaṣẹj e iwọ mọ̀ ọrun mi.
Ibi t'a mu wa jẹ alafia nla,
Ti a kò mọ̀ irú rẹ̀ l'aiye yi !
Ọkàn mi da angẹli lohùn, wipe :
Otitọ ni, iwọ ri Ọlọrun :
Ṣugbọn iwọ kò mọ̀ ifẹ̀ Ọlọrun
T'o nfara sin l'or'altari *(bis)*.

2

Angẹli nà sì da mi lohùn, wipe :
Iwọ ha mọ̀ ayọ̀ nla t'emi ni
Lati fojuba Ọlọrun l'ogo Rẹ̀ ?
Lojojumọ ọrun di dadara.
Mo si wipe : O mọ̀ kini Hostia,
Iwọ t'ẹsẹ kò ba ọkàn rẹ jẹ ?
Iwọ ha ti sọkun l'ẹsẹ Oluwa
T'o nfi ara rubọ fun wa ? *(bis)*

3

Angẹli nà sì tún fẹ̀ sọrọ miran :
Owi fun mi pe : Iwọ mọ̀ onjẹ
Ti emi njẹ ? Fifẹ, sisìn Ọlọrun
Ni onjẹ mi. t o mu mi yayọ̀ nla.
Mo dahùn, wipe : Iwọ angẹli mi,
Tôtọ, iwọ wà pẹlu Ọlọrun :
Ṣugbọn hostia ti mo foribalẹ fun,
Ti mo sì jẹ, wọ ti lọwọ̀ ? *(bis)*

4

Angẹli, jẹ k'a jumọ yìn Ọlọrun
T'O dara tobẹ f'awa mejeji.
Ọrun tirẹ ; hostia mimọ́ temi.
Ewo l'ipín t'o dara bi ti wa ?

Mo nagasi ọrun, ile Baba mi :
Li aiye yi ayọ̀ mi l'altari ;
Alafia rẹ, mo nfi sùru reti ;
Ṣugbọn t'emi o dara jù. *(bis)*

Air : QUEL BEAU JOUR, QUEL TOUCHANT SPECTACLE

1

Fọhùn kan kọrin, li ọjọ yi,
Si ara ologo pupọ.
Ati si èjẹ iyebiye,
Ti Jesu ti ta silẹ,

CHORUS

K'a tẹriba fun
Oluwa Jesu,
Ninu Sakramenti mimọ́.
Ki ẹbọ Kristi
Dipo t'ogbanì,
K'igbagbọ́ ran ẹni lọwọ́ ! *(bis)*

2

Bi Jesu, ẹni t'a ti fun wa,
T'a si bí ninu Wundia,
Ti wàsu iyìn rere fun ni :
O fẹ́ ṣ'iṣẹ́ nla k'o to lọ.

3

Li onjẹ alẹ ti ikẹhin
T'o jẹ pẹlu apostoli.
Lẹhin t'o ti ṣe gẹgẹ b'ofin,
O f'ara rẹ̀ pâpâ fun won

4

Ọrọ l'o ti d'enia pipe.
Nipa ọ̀rọ sọ ara rẹ̀
Di onjẹ, oti si d'ẹjẹ rẹ̀ :
Otitọ yi ti dara to !

5

Agbara, ibukún, iyayọ̀.
Igbala, ogo on ọ̀wọ,
K'a ti fun Baba ati Ọmọ
Ati Ẹmi Mimọ́ pẹlu.

LAUDA SION

Fun ọdún ara Jesu-Kristi

Air : J'ENGAGEAI MA PROMESSE.

1

Fi ogo, iyin, kọrin, Sioni,
Fun Jesu Olușọ rẹ rere !
Gbe On ga niwọn tún wọn si pupọ :
K'o dupẹ l'ọwọ́ iṣeun Rẹ.

2

Tẹwọgba ọdún l'o ti de loni :
Idasi akara mimọ́ lẹ.
Akara onjẹ alẹ Oluwa.
Akara l'àye On l'agbara !

3

Olun ti Jesu ṣe l'onjẹ alẹ,
On paṣẹ k'a ṣe e l'iranti Rẹ.
L'òrọ nâ, alaṣẹ olôtitọ
A ma ṣe iparada silẹ.

4

Otitọ ijinlẹ ti kò ye wa :
« Akara di ara ti Jesu,
Ọti di ẹ̀jẹ ti Oluwa wa ».
L'a gbagbọ́ l'ilẹ́ tiantinu.

5

Ẹni re, o buru, jumọ gba jẹ.
Odaju pe opin wọn yatọ :
Olòtọ ma ko ère fun'ra rẹ̀ :
Aiṣotọ si ma jere egbé !

6

Akara awọn angẹli l'eyi,
T'a ti sọ di onjẹ araiye,
Ti ara ilẹ a ma gba jẹ ni,
T'a ma jẹ l'iwà òre-ọlẹ.

7

Oluṣọ rere, akara tòtọ !
Oluwa Jesu, ṣànu fun wa.
A mbẹ Ọ, bọ́ wa, ṣọ wa, dari wa :
Alafia k'a ri laiyeraiye.

8

Ẹlẹda, t'o li agbara gbogbo,
Olutọ wa otoṣi'l'ẹ̀ṣẹ ;
Pin fun ni ninu ôre-ọfẹ nâ
T'o npamọ́ ni komunioni.

ORIN MIMQ SI KOMUNIONI MIMQ

Air : MON DOUX JÉSUS NE PARAIT PAS ENCORE

1

Oluwa mi Jesu-Kristi kò ti de :
Iwọ oru, yio ha duro titi ?
Orun owurọ
K'o yara wà
K'o sì fun mi l'Olufẹ mi pada :
Ayọ, ifẹ at'alafia mi ni. *(bis)*

2

Ọlọrun mi yio farahàn lais'ogo :
L'ab'aworan akara l'O gbe wà :
Ọba ogo nà
Fẹ́ gbe'nu mi.
Awọn oju kò lè ri I l'ogo rẹ :
Ọkàn wa nikan l'o lè fojukàn A. *(bis)*

3

Ibujoko t'ọba aw'ọba l'emi.
Bẹni Jesu fẹ́ ba ọkàn mi gbe.
Ohun iyanu
Fun orun ni.
Ọlọrun mi, m'ọkàn mi yẹ fun Ọ.
Ifẹ́ nla rẹ l'o lè sọ ọ di mimọ́. *(bis)*

4

Oluwa mi, ifẹ́ rẹ fà mi l'ọkàn :
Mo sì sọkun nitori mo ṣẹ Ọ.
Ẹnyin, oju mi.
Ẹ damije !
Mo gba Jesu ! b'inu mi ti dùn to !
Aiye, afẹ rẹ kò fun mi l'ayọ to. *(bis)*

5

Akara nà yio m'ọkàn mi l'agbara
Lati kọjuja s'idanwò èṣu :
Emi kò bẹru
Ibinu rẹ :
Ikọlu rẹ kò lè fò mi l'aiya.
Ami ẹrí t'iṣẹgun mi l'Ọlọrun. *(bis)*

6

B'ânu Jesu fun ẹlẹṣẹ ti pọ̀ to,
Ọpẹ wo ni a lè fun ifẹ rẹ ?
Jesu, kil'O fẹ
Fun òre rẹ ?
Gba ọkàn mi, mo fi tọrẹ fun Ọ.
Ọkàn nâ to, on nâ ni Jesu mbere. *(bis)*

Air : MON CŒUR EN CE JOUR SOLENNEL

CHORUS

Ipinnu tán,
Iwọ nikan,
Ọlọrun,
Gba ifẹ mi !

1

Li ọjọ̀ yi, mo fẹ yanfẹ,
Ẹni t'a ṣe ọba ifẹ mi :
Iyemeji kò lè si mọ́ :
Fun Ọlọrun mo fi ọkàn mi.

2

Itori ti tani l'o je
Ẹmi nâ ti Ọlọrun ti da,
Ti Jesu-Kristi sì yẹ bọ.
Nipa ẹmi, ara, ẹ̀jẹ rẹ̀.

3

Lọdọ rẹ̀ alatia gbe wà.
Nidaju tàn, wiwá rẹ̀ si mi.
O ti kún mi li oju tàn.
O ti mu ipinnu mi mulẹ.

4

Ewo ni mo tun lè tẹ si i
Ọlọrun mi pàpà nbẹ ni mi :
A ! kini gbogbo ini mi,
Fun ẹni t'o n'Olodumare ?

5

Jesu, t'inu mi mo dupẹ.
Lọdọ rẹ, fun òre rẹ gbogbo
Lati li san wọn nisisin
Mo pinnu lati fẹ̀ Ọ nikan.

Air : QUEL SPECTACLE S'OFFRE A MA VUE !

1

Iri wo ni mo ri loniyi ?
Jesu l'o rè oke ọrun :
Aw'Angẹli y'awọ sanma ka
T'o gba a kuro loju enia.

CHORUS

K'a ba gbogbo Angeli ṣọkan
Lati kọrin yin Oluwa.
T'o fi iṣẹgun goke ọrun
Lẹhin t'o ti bori èṣu (*bis*)

2

O lọ gba ère iṣẹgun rẹ
Ati ti iṣe lile rẹ :
Lati ori itẹ ogo rẹ,
O n'ifẹ ki ntọpasẹ rẹ.

3

Mo jẹ arole ọrun rere,
Alabapin ogo Jesu :
Iṣẹgun rẹ li itẹnumọ
Ti ogo ati t'ọlà mi.

4

Sugbọn k'o to li aiye silẹ
Ki on si to wọ'nu ọrun
O ti jiya li ọna pupọ.
O kú lori agbelèbu.

5

Ijiya rẹ l'o de E l'ade nà.
T'ẹnyin ri l'ori rẹ l'ogo !
Bi a ba fẹ lọ si ọrun rere.
O tọ k'a tọna ijiyà.

Air : LE VOICI L'AGNEAU

CHORUS

Sawo ! onję ęlęmi.
Ti ma bó Angęli !
Wo ! Agutan Ołorun
T'o ti kú fun wa !

1

Baba olinu re,
Olusọ wa ni,
Ọrę olotitọ,
Oluwa şeun.

2

Emi gba Jesu gbọ́
Labę aworan,
Li akara mimọ́,
L'ôtọ Jesu wà

3

Mo ti igbọkànle
Nreti Jesu mi,
On ję idi lile,
Ti ifęnu mi.

4

Jesu olôre mi,
Wà dana ifę́,
Ifę́ mimọ́ tirę
S'ọkàn mi loni.

LĘHIN KOMMUNIONI MIMỌ

Air : QUE MON SORT A DE CHARMES

CHORUS

Ifę́, ọpę at'ogo
Mo fi fun Oluwa :
Ki Jesu nikan jọba
Lori ifę́ t'emi ! } *(bis)*

1

Ipin t'emi dara jù !
Jesu wà l'ọkán mi
Emi kò bęru nkán ni :
Alafia mi nla.

2

Tal'o lè sọ ire mi ?
Jesu wà l'ọkàn mi ;
On nikán l'Oluwa mi
Ati itunu mi.

3

Ki Jesu nikân jọba
Aiye ẹlẹtan yi !
Sisin Jesu Ọlọrun
Ni gbogbo ogo mi.

4

Aiye, mo kọ ọ silẹ.
Ayọ rẹ jẹ asan :
Mo l'ohun ti kò ṣe nù
Jesu wà l'ọkàn mi.

5

Jesu nikan mo fẹ ni :
On nà jẹ Baba mi :
On nà l'emi gbẹkẹle
Loni ati lailai.

Isọkalẹ Ẹmi-Mimọ sori awọn Apostoli

Air : SUR LES APOTRES ASSEMBLÉS

(Manuel de Verdun)

CHORUS

Ọlọrun, rán Ẹmi rẹ wa.
Ki oju ilẹ ba lè dọtun.
K'iṣẹ Jesu lọ siwaju
Nipa òre-ọfẹ rẹ ati itara wa

1

Sori awọn Apostoli
T'o ti pejọpọ ni yara kan
L'Ẹmi-Mimọ fẹ sọkalẹ :
Lojiji iró nla l'ọrun wà
Ifoiya ṣaju Ọlọrun
Nigbat'o fẹ kọ wa l'ekọ rẹ ;
Lati f'ọllá nla rẹ hàn wa
O lò manamana at'àrà. (*bis*)

2

Ẹny'Apostoli mà bẹru.
Ọlọrun kò fẹ jẹ nyin liya :
Ahọn inà, f'o yọ si nyin
Yio kún ọkàn nyin fun imọlẹ
Ẹ ranti pe Jesu-Kristi
Ti ṣ'ileri Ẹmi-Mimọ rẹ
Fun nyin k'O to fi nyin si'lẹ
Loni l'o mu ileri nà ṣẹ (*bis*)

3

Mo ri ẹnyin f'o kún f'ayọ,
T'o bẹrẹ si ède miran fọ,
B'Ẹmi-Mimọ ti ba le nyin,
O kọ nyin ni gbogbo ọgbọn rẹ
Lat'igba na lọ kò si nkan
T'o lè dẹruba nyin, kò si nkan
Ti o lè da gbogbo nyin duro
Lati wasu ọrọ Ọlọrun (*bis*)

4

Ẹ sare lọ sibi gbogbo
Ti a kò mọ Ọlọrun tòtọ.
Lati wàsu Ihin rere.
Botilẹṣepe ao lù nyin pa.
Ẹ mà kọ gbogbo araiyè.
K'ẹ sì mà Batisi gbogbo wọn.
Li opin ọjọ àiyè nyin
Ao f'ade ogo dé nyin lori. (*bis*)

5

Ẹmi imọlẹ at'ifẹ
Yi ọkàn ti gbogbo wa padà.

K'o si kún wọn fun ẹbun rẹ
Nipataki fun ifọkansin.
Nigbanâ l'ao f'igboiya
Tọ Jesu lẹhin titi d'ikú.
A kio f'igbagbọ wa silẹ
Botilẹjẹpe a fẹ pa wa. (*bis*

Air : LE CIEL EN EST LE PRIX

CHORUS

Mura ! mura ! } (*bis*)
Aiye rere fẹ de ! }

1

Aiye rere fẹ de !
Ọrọ wonyi ti dara.
O ti ni isọji to
Fun itara ẹni !

2

Aiye rere fẹ de !
Mo kọ irera asán.
Eṣu on eke silẹ.
Mo gba agbelèbu !

3

Aiye rere fẹ de !
Atẹle Jesu l'emi.
Igbagbọ rẹ mo jẹwọ.
L'iye ati l'ikú !

4

Aiye rere fẹ de !
Nigbati mo kerora.
Bi inu mi fẹ binu.
Mo wi fun u l'ẹsọ !

5

Aiye rere fẹ de !
Nibi ire ainopin.
A ! bi a ti simi to
Imiẹdun kò si !

ỌKAN MIMỌ JESU

Air : SAINTE CITÉ

CHORUS

Ọmọ Ọlọrun !
Olugbala !
Ifẹ́ Rẹ mimọ́
L'iṣura inu wa } *(bis)*

1

Ọkán Jesu, inu rẹ ti dara to !
Ọlọrun ṣe e li ọṣọ l'aṣẹ tán.
Ẹni mẹta, Ọlọrun kán wà nibẹ
Pẹlu gbogbo awọn iṣura wọn.

2

Oluwa wa, Iwọ ti fẹ l'ibi Rẹ
Ṣe apẹrẹ iṣẹun Rẹ fun wa.
Nipa tita ẹ̀jẹ Rẹ mimọ́ silẹ,
Bi ijeri etùtu fun aiye.

3

Iwọ ndagba, l'imura de ijọnà
Ninu eyi t'o fẹ́ lati jiya.
Nitori wa, fun igbala ẹmi wa,
Ati pẹlu fun ogo Baba Rẹ.

4

Oluṣọ re bi Ọ ba wa agutan
T'o ti sọnu, ọkán Rẹ fà a lọ :
T'o ba ri i tán, ifẹ́ rẹ kò simi mọ́,
O d'inudun, pẹlu ifẹnuko.

5

Iwọ ti kú, O ti ṣe atunṣe tan,
O ti jinde kuro ninu okú;
O si joko l'ọwọ́ ọtún Baba Rẹ.
Ṣe wa l'òre lati ba O jọba.

Air : MARIE, AH! C'EST MA MÈRE !

CHORUS

Jesu, Iwọ Baba mi,
Mo jẹ aburo rẹ,
Iwọ ntọju mi l'aiye,
Iwọ nran mi l'ọwọ́.
Jesu, Iwọ Baba mi
Mo jẹ aburo rẹ.

1

Jesu, Iwọ Baba mi,
Iwọ ti ntọju mi,
Iwọ ni l'o mu mi lọ
Ninu ọna rere
Jesu, Iwọ Baba mi
Iwọ ti ntọju mi.

2

Jesu, Iwọ Baba mi,
Iwọ ti nṣânu mi,
Iwọ gbọ́ adura mi
Lati ṣipẹ fun mi.
Jesu, Iwọ Baba mi
Iwọ ti nṣànu mi.

3

Jesu, Iwọ Baba mi,
Iwọ dariji mi,
Iwọ ti ri ẹ̀ṣẹ mi
Iwọ ti nṣànu mi
Jesu, Iwọ Baba mi,
Iwọ dariji mi.

4

Jesu, Iwọ Baba mi
Emi si fẹran re
Ninu ọkàn rẹ l'aiye
Ni mo fẹ́ gbe titi.
Jesu, Iwọ Baba mi
Emi sì fẹran rẹ

Air : J'ENGAGEAI MA PROMESSE AU BAPTÊME

1

Ọkàn mi yìn Ọlọrun l'ogo,
O sì yìn Jesu, Oluwa wa,
Jesu ti ẹ̀ṣẹ wa nbukù lọ,
Lat'ijọ́ ti o ti kú fun wa.

2

L'idanwò, k'a ma bẹ Jesu-Kristi
Lati yẹ fetis'adura wa :
K'a sì ti gbọkanle kepe si rẹ :
A ṣegbe, Jesu, ran wa l'ọwọ́ !

3

Fun'ra wa l'a mbẹ Ọ, Jesu rere,
A mbẹ Ọ fun awọn ẹgbẹ wa,
A mbẹ Ọ fun ọtá tiwa pẹlu,
A mbẹ Ọ, dariji gbogbo wa.

4

N'ijọ́ ti igba wa yio ba fẹ́ tán
Ti a fẹ́ pè wa si idajọ,
Nigbanà, mu sùru fun ẹlẹṣẹ :
Mu sùru, k'o sì pa wa l'âre.

5

Ogo ni fun Baba, Ọmọ pẹlu,
Fun Ẹmi-Mimọ́ olutunu :
Ọlọrun ọkán li ẹni mẹta
Ogo kán, iyìn kán ainopin.

Air : BÉNISSONS A JAMAIS LE SEIGNEUR

CHORUS

K'a ş'ọpẹ fun Jesu }
Nitori ôre nla rẹ } *(bis)*

1

Ẹnyin, Angẹli mimọ.
Ẹ yin Oluwa wa :
K'ẹ si dupẹ fun U
Nitoriti o şeun.

2

A kò ri baba kán ri
T'o fẹran ọmọ rẹ.
T'o şe itọjú wọn.
Bi Jesu ti şe fun wa.

3

B'oluş'agutan rere
Ọlọrun tọju wa :
O si gbe agutan
T'o ti şina, l'ọrọn rẹ.

4

Aun rẹ nti wa lẹhin.
Imọlẹ rẹ ntọ wa :
Ẹkọ rẹ si nkọ wa,
Ifẹ rẹ si mu wa yọ.

5

Jesu nikan l'iyè wa,
On nikan si l'âbo
Ati işura wa :
Laisimi k'a şọpẹ fun U.

IYÌN OLUWA WA

CHORUS

Ọmọde, k'a fẹ Ọlọrun !
Jẹ k'a yin Oluwa,
K'a dupẹ fun Jesu-Kristi.
Olugbala, Olugbala.

1

Gbọ! ẹlẹṣẹ, ranti Jesu,
Oluwa rere rẹ:
K'o sì ti imôre rẹ hân
Nipa gbigbe e l'oke.

2

Awa gbogbo k'a yin Jesu
T'o ti ẹjẹ rà wa:
Ṣugbọn k'a ma dupẹ Baba
T'o fun wa ni Jesu

3

Ẹmi-Mimọ olutunu,
Ati o'ôre wa,
Ẹni t'o sọ wa di mimọ,
T'inu wa k'a dupẹ.

Air : DIEU DE CLÉMENCE, DIEU PROTECTEUR

CHORUS

Baba alânu, Ọlọrun wa!
Awa ọmọ ẹlẹbi
A mbẹbẹ fun ânu.

1

Ẹlẹda wa, wò! l'ẹsẹ rẹ l'a ti de
L'igbẹkẹle ânu rẹ t'o tobi.
Gbogbo wa pọ̀ tinutinu l'a kigbe:
Ṣânu fun wa otoṣi ẹlẹṣẹ!

2

Ran wa l'ọwọ nitori Jesu-Kristi
Ẹni t'o ta ẹjẹ mimọ fun wa.
Eṣu, aiye, ẹṣẹ yio ha bori wa?
Ṣânu fun wa, otoṣi ẹlẹṣẹ!

3

Ailera wa ti fà wa sinu ẹ̀ṣẹ̀;
Ṣugbọn awa kânu gidigidi:
Tì wa lẹhin, Ọlọrun alagbara,
Ṣânu fun wa otoṣi ẹlẹṣẹ!

Air: MON DIEU, MON CŒUR TOUCHÉ

CHORUS

Ọlọrun, ṣânu mi!
Jọ! ṣânu mi!
Iwọ l'ânu julọ,
Jọ! ṣânu mi:
Iwọ l'ânu julọ!

1

Ọlọrun, jọwọ mi!
Ẹṣẹ mi pọ̀,
Dari wọn ji mi,
Kún ọ̀re rẹ si mi,
Gbe ẹbi mi kuro;
Emi kò lè koju s'ọrun laimitiju.

2

O ti wi mi pupọ:
Ọmọ mi, wá,
Emi mo npè rẹ;
Ṣugbọn mo fẹ́ j'afẹ,
Niwọn t'o ba wù mi,
Iwọ si ti lè fẹ́ foriti sibẹsibẹ!

3

Mo sì tún wà l'ewu,
Lati ṣe kú.
N'iwà t'ẹ̀ṣẹ̀ nla :
Dię, dię l'o kù.
Emi fẹ́ ṣegbé tán.
Bawo l'emi lè ṣe kuro jade l'oju rẹ ?

4

Lati isisin lọ,
Ọlọrun mi,
Mo fẹ́ tẹle rẹ.
Jẹ ki npìwa mi dà.
Jẹ ki nsọ di mimọ́,
Ki mba lè d'ọdọ rẹ, l'isimi ainopin.

Air : CHANTONS LES COMBATS ET LA GLOIRE

CHORUS

Ẹ wá lati kọ́ ihin titun !
K'a fi ogo fun Ọlọrun,
K'a sì gbe Jehofa li oke :
O jẹ ọba aiyeraiye *(bis)*

1

O ti yanfẹ araiye to bẹ
Ti o fi igbala ṣe wọn :
K'awọn olinu ifẹ́ rere
K'o ma lè lọ simi l'ogo.

2

A bukún fun enia mimọ,
Ẹni t'o mbẹru Ọlọrun,
Ti o sì nrin l'ọ̀na otitọ,
Li ọjọ́ aiye wọn gbogbo.

3

Ibukún ni fun wọn li aiye,
Oju kì yio ti wọn l'ọrun,
Nwọn ti ṣẹgun awọn ọtá wọn,
Nwọn jere ọrun l'agbara.

4

K'a si ti igbala Jesu hàn
L'oju keferi nigbangba :
Ki nwọn lè mọ̀ otitọ l'ọkàn.
K'okunkun ma sì yi wọn ká.

Air : TOUT N'EST QUE VANITÉ

1

Asan ni nkan gbogbo.
Eke ati ailera
Ni gbogbo ohun wọnyi.
T'aiye gbekalẹ l'oju wa.
Ohun ọṣọ wọnyi.
T'o jọ dara
Ohun ini yi.
L'o tan ni jẹ,
Nwọn fò wa loju
Ṣugbọn nkan gbogbo nkọja lọ.

2

Lasan ni ajaiye,
Lati jẹ alafia.
Nti ara rẹ̀ fun afẹ̀,
T'aiye ẹlẹtan yi fihàn :
B'o ti nwá alẹ̀ to,

T'o wú'ra rẹ.
Beni inu rẹ.
Yio baje to :
Alafia nsá
Niwọn bi a ti lepa rẹ.

3

Kini ohun ini
Owo ati iṣura,
Ti a nkojọ l ọpọ, da
Fun ẹnit'o ni lati ku ?
B'on nikan ba jọba
Gbogbo aiye,
Nkan gbogbo d'opin
Fun u l'ijọ ikú rẹ
L'ijọ ikú rẹ
Posi nikan ni ini rẹ.

4

Kini gbogbo ọla
Ati orukọ nla, da ?
Kil'iro ati ifẹ
Enia t'o ngberaga, da ?
Ohun asan ni nwọn.
Oji nikan.
Idiji tôtọ.
Ati eke
Ni nwọn t'o dasan
Lẹhin ti nwọn tàn wa jẹ tán.

5

Mo ti ri enia
T'o ndẹṣẹ si Ọlọrun
T'o si ngbe ara rẹ ga
Jù bi igi tutu nla lọ :

A sì nteriba fun
Agbara rẹ̀,
A sì n'ibẹru
Oruko rẹ̀;
Ṣugbọn, kiyesi!
Mo nwá a lasan, on kò si mọ.

6

Ikú, l'ibinu rẹ̀,
Yio lù ẹnikẹni pa.
On kò da ẹnikan si,
B'o ti wù ki ipò rẹ̀ ri
Ibaṣe ọba ni,
Ọmọ-ọdọ,
Tabi talakà,
T'ab'ọlọrọ̀:
Nwọn ni lati kú!
Iboji ti durode wọn.

7

B'a ti ns'otoṣi to!
A gbagbọ́ pe a lè ri
Alafia ọkàn wa
L'aiye yi to kún fun oṣi!
Ọlọrun nikan ni
Aiyeraiye,
Alaiku, pipe
At'olufẹ̀
Pẹlu ipa rẹ:
Ẹ jẹ k'a ṣe tirẹ nikan.

Air : A LA MORT

CHORUS

L'akoko t'ikú de.
Nkan gbogbo yio d'opin :
Nigbanâ Ọlọrun
Yio dajọ wa

1

Dajudaju a o si kú.
Ao fi aiye yi silẹ :
A ti pinnu rẹ tẹlẹ bẹ̀.
O tọ̀ k'a mu aṣẹ nâ ṣẹ.

2

Bi itana t'o rẹ̀ l'alẹ.
Bẹni opin enia ri
N'ijọ̀ kan ikú t'o l'ẹ̀ru
Yio f'opin s'ọjọ̀ aiye wa.

3

Ẹlẹṣẹ, wá sumọ boji.
Rẹ̀ igberaga rẹ silẹ ;
Nibẹ l'ohunkohun t'a nfẹ.
Di ohun asán nikẹhin.

4

Ẹnyin, ọmọ igberaga.
Kini ẹwà yio da fun nyin ?
Oju nyin t'o pawọ rẹ̀ da.
Yio sọ nyin d'ohun irira.

5

Ẹnyin t'o nfẹ afẹ aiye.
T'o si nfetisi ifẹ nyin.
B'ayida nà ti l'ẹru to.
T'ikú yio ṣe fun gbogbo nyin ?

6

Bi a ba pè nyin s idajọ.
Tal'o ti mura ninu nyin ?
Ipin ti ọpọ ninu nyin,
Yio jẹ ikú ainipẹkun

Air : HÉLAS ! QUELLE DOULEUR

1

Oṣe !
Ironu wo.
Mo ti ronu
Ti mo da omije !
Oṣe !
Ironu wo.
Mo ti ronu
Ti mo wà riri !
Nigbani.
Oluwa, li ọna.
Ofin rẹ
Mo nri alafia
Oṣe !
Nisisiyi
Esitiṣe.
Ti kò ri bẹmọ !

2

Ikú.
Ti tẹle mi,
Okúnkun de.
Emi fẹrẹ ṣubu :
Ikú,
Ti tẹle mi.
Aiye nsàlọ.
Gbogbo nkan d'òfò !
Ikú nà.
Iboji kan l'o nṣi,
Ohun rẹ
O si npè mi nibẹ :
Ikú,
Ikú buru.
Ki nto dagbà.
Iwọ fẹ mi kú !

3

Ọrun !
Mo sọ rẹ nù,
Mo gbe ọ ta.
Nipa aṣiwere.
Ọrun !
Mo sọ rẹ nù.
Mo gbe ọ ta.
Mo jẹbi pupọ
Laisi rẹ
Aiye ti mo fẹ́ jẹ
Yio jasi,
Ibanujẹ fun mi.
Ọrun !
Ti mo ti fẹ̀.
T'o ti wù mi.
Ki nma ri ọ lai !

4

Bẹkọ !
Iṣina mi.
Ipọnju mi
Ti ba mi ninu jẹ
Bẹkọ !
Iṣina mi,
L'ikẹdun mi.
Mo kẹgbẹ Jesu.
On gbọ́ mi
On si fà mi mọra.
L'ẹ̀jẹ rẹ̀.
Mo tún gba ilera :
Bẹni,
Mo fẹran On.
Ikânu mi
Ti da mi l'âre !

5

Jesu !
Oluwa mi,
Onjẹ l'âye,
Wá kún ifẹ́nu mi.
Jesu !
Oluwa mi,
Onjẹ l'âye.
Wá li aipẹ mọ́.
Wá dana
Ifẹ́ni mimọ́ rẹ.
Titi lai.
Sinu àiya l'emi,
Jesu !
Olugbala !
Mu mi simi
Pẹlu rẹ l'ọrun.

Air : MON DOUX JESUS, ENFIN VOICI LE TEMPS

1

Jesu rere ! pẹlu ibanujẹ
Awa ti de lati tọrọ ânu :
A ti jẹbi, ṣanu fun wa,
A ki yio d'ẹ̀ṣẹ mọ́ lai, Jesu rere !

2

Olugbala ! ranti ẹ̀jẹ mimọ
T'o ti ra ni kuro ninu ikú.
A mbẹ O, jẹ k'a jere rẹ
Fun igbala ẹmi wa, Olugbala !

3

Jesu dakùn ! gbògbo wa nteriba
L'itẹwọgba idariji pipe.
Jọ ! ṣe sùru, fetisi wa,
Fetisi wa, ṣe sùru : Jesu dakùn !

Air : CÉLÉBRONS CE GRAND JOUR

CHORUS

Jesu, Olutunu otoṣi,
Ẹni t'o ṣi ọrun fun wa,
Ọtà buburu ti lẹ de tàn,
Ṣe sùru, wà rau ni l'ọwọ.

1

A ! Jesu t'o pamọ́, tinutinu mo bọ Rẹ
L'abẹ aworan akara.

Ọkàn mi ọlọtọ niwaju Ọ teriba.
Ọgbọn ara mi kì mọ Ọ.
Ọrọ otitọ l'Iwọ pàpâ!
Mo gba gbogbo t'o ti wi gbọ:
Si Ọ ọkàn temi ṣiju wo
Ni Sakramenti mimọ́ Rẹ.

2

Iwà bi Ọlọrun sapamọ́ l'agbelèbu:
Nihin enia si pamọ́:
Iwa mejeji pọ emi mo tinu gbagbọ:
Mo ba olè rere bẹ Ọ.
Bi Tom emi kò ri ọgbẹ Rẹ
Ṣugbọn mo gba Ọ ni Baba.
Mu igbagbọ́ temi di tobi.
Ifẹ̀ mi k'o si wà ya si i.

Air : GOUTEZ, AMES FERVENTES

CHORUS

Ibukùn fun olôtọ
Olitara ẹni!
On ti ni ẹ̀bun gbogbo.
Ti oluwa ọrun!

1

Jaiye, ọkàn olôtọ
Sá jaiye ire rẹ!
Jẹ ki itara mimọ́
K'o mulẹ l'inu rẹ.

2

Pẹlu itara mimọ,
Ẹni sọ d'ayanfẹ!
A ma ko jọ l'inu rẹ
Mimọ́ iwa gbogbo.

3

Pẹ'u itara mimọ.
Igbagbọ́ ma gbiná:
Imọlẹ rẹ b'Ọlọrun.
Ma mọlẹ ọ̀na rẹ.

4

Pẹlu itara mimọ.
Ireti rẹ sọji:
A sì ma tù on l'inu.
L'akoko irora.

5

Pẹlu itara mimọ́.
Ifẹ́ni ti ga to !
Oluwa rẹ ma jiya,
Gbogbo nkan fun Jesu

6

Pẹlu itara mimọ́.
Apiwada j'ayọ
Ninu ẹkún t'o sọkun.
Nitori ẹ̀ṣẹ rẹ

7

Pẹlu itara mimọ́.
Kò si nkan t'o ṣoro :
Iponju tabi ire.
Ma mu alafia wá.

8

Laisi itara mimọ́
Ire tòtọ kò si.
Ẹwà ọkàn a bajẹ
Pẹlu òre-ọfẹ

Air : CATHOLIQUE ET FRANÇAIS TOUJOURS

CHORUS

A ki ọ, agbelèbu mimọ́!
Fetisi olufẹ́ t'o gbadua loni :
Dari ẹ̀ṣẹ ji wa, nipa ẹ̀jẹ Jesu, } (bis)
Ẹjẹ nâ t'o ṣe ọ l'ọṣọ. }

1

Alasia ọba mbọ̀ wá :
Agbelèbu kò n'ẹgàn mọ́ :
Lori rẹ̀ ni Jesu ti kú,
K'a ba lè jẹ iye tòtọ.

2

Lori igi Oluwa wa,
Gb'ọgbẹ buru l'iha osi :
O di ẹ̀jẹ pẹlu omi
T'a ma fi lù ẹ̀ṣẹ wa wẹ.

3

A ti mu ṣẹ ọ̀rọ nâ tán,
Ti Dafidi ti kôwe rẹ,
Fun araiye gbogbo, wipe :
« Nipa igi Jesu jọba. »

4

Igi dara on ẹlẹwà,
Alasiki ninu gbogbo :
Ayanfẹ́ ti Ọlọrun yàn
Li altari ẹbọ Jesu.

5

A ! O ṣeun, agbelèbu !
Itoripe, li ori rẹ,
Owo t'a fi rà araiye,
Eyini ni, Jesu ti hàn !

6

Trinitati, ori iye !
Ki ẹlẹmi ẹda yin O :
Fun olufẹ́ agbelèbu,
K'o bùn aiye ainipẹkun

IṢỌPẸ

Air : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES

CHORUS

A ! ẹgbẹ mi
Ẹ wá ṣọpẹ
Ti Jesu k'a ma duro !
A ti ṣegbé,
O gba wa la,
Ẹ wò b'O ti fẹ wa to !

1

Jesu l'ori agbelèbu
Ti jẹ Olura pada :
Ẹjẹ mimọ́ l'O ta silẹ
L'O fi wẹ̀ ẹ̀ṣẹ wa nù.

2

Lati jere igbalà wa,
K'awa gbọkànle Jesu :
K'a mu oju kuro l'aiye
Ti o kún fun idanwò

3

Lati ri Jesu li ọrun,
O tọ́ k'a rin l'ọna rẹ̀,
K'a pa awọn ofin rẹ̀ mọ,
Fun ewu ni k'a si sá.

5

Kristi, sàmu fun ẹlẹṣẹ,
Ki keferi wá mọ́ O !
Ki nwọn kuro l'ọwọ́ ẹ̀tan
Lati jẹwọ ẹkọ́ rẹ.

Air : JE METS MA CONFIANCE

CHORUS

Enyin, orilẹ de,
Titi d'opin aiyé,
Sìn ọkàn mimọ́ Jesu
T'inu, t'ifẹ t'ilẹ́. } *(bis)*

1

Si Ọkàn Jesu f'o k'in
Fun ifẹni si wa.
K'awa fọhun kàn kọrin
Iyin ati ogo.

2

Jesu, Ọkàn rẹ ti da!
O fẹ wa l'afẹtan!
Ẹnu wa kò lè sọrọ,
B'ọkàn wa ti fẹ ẹ to!

3

Ẹṣẹ wa pọ, tòtọ ni:
A si gbagbe rẹ ri:
Ṣugbọn jẹ k'ânu rẹ nla
K'o mu wa pada wá.

4

B Iwọ ti ni irẹlẹ,
Ti ọkàn rẹ si mọ,
Bẹ gẹgẹ ni ki awa,
K a lè f'ara wè rẹ!

5

Ibajẹ pe a ti ni
Iyẹ awọn ẹiyẹ
A ba fò lọ si ọrun
Lati f'ifẹ wa hàn!

6

Nigbat'ijọ wa fẹ tán
Ti ikú lẹrẹ de,
Ọkàn olufẹ Jesu,
Ninu rẹ ni k'a wọ!

Air : MON FILS, LE MONDE M'ABANDONNE

CHORUS

K'a tọ ọkàn nâ f'o dara lọ,
Jẹ ka sápamọ ninu rẹ:
On nikan jẹ ọrẹ wa tôtọ,
On nikan l'o gbọ ifẹ wa.

1

Awọn enia kọ mi silẹ
Ati l'ọrun, ifẹ kò si.
Lasan ni ti mo ti wá l'aiyè,
Ti mo si pa ara mi mọ:
Ọkàn mi ti kún fun irora:
Ọmọ mi, wá pin ewu mi,
Ati, lati fi ifẹ rẹ hàn,
Ṣare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

2

Bi mo ti fẹran enia to !
Lati gbe'bi t'osan t'oru,
Lati ṣọ wọn, lati dari wọn.
Ifẹ l'o ti da mi duro :
Bẹni, enia kọ mi silẹ
Nwọn sá fun mi bi fun ọ̀tá.
Ọmọ mi, wò irora mi nla,
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

3

Ọmọ t'o ti sá fun Baba rẹ̀
Kò ni ri ọ̀rẹ́ kan l'aiyé ;
Tabi ọkàn t'o fẹran on jù,
Ọkàn t'o jiya t'o sì kú
Lati gbà ara on ẹmi là
Lati ra ẹ̀ṣẹ rẹ̀ pada,
On o ha lè duro bẹ titi !
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

4

Má ṣe tẹle awọn t'o buru,
Ọmọ mi, duro l'ọdọ mi,
Wá ba mi ṣe ọ̀rẹ́ titi lai,
Wá jẹ alafia tôtọ.
Ọkàn mi li orisun iye,
Mo ti tete kọ fẹran rẹ ;
Ọmọ mi, má ṣe da mi duro
Sare wá sinu ọkàn mi. *(bis)*

Air : QUE CETTE VOUTE RETENTISSE

1

N'ifori balẹ, k'a fọhùn kan
Kọrin si Jesu Oluwa,
T'o sọkalẹ lati ọrun wá
Li altari nitori wa.

2

Mo gbàgbọ pe kò si akàra
Nihin, ṣugbọn Ọlọrun ni,
Ẹ ẹda ọrun on aiyé ni,
Oluwa ni, Baba wa ni.

3

Ninu Sakramenti mimọ yi,
Jesu fẹ di onjẹ fun wa ;
Awa mbẹ Ọ, Jesu Oluwa,
Bù onjẹ yi fun wa pupọ.

4

Gbà adura irẹlẹ tiwa,
Ọlọrun, Iwọ t'o fẹ wa ;
Baba mimọ, k'o bukún fun wa :
Pa ọkàn wa mọ l'ifẹ rẹ.

Air : DIEU DE PAIX ET D'AMOUR

CHORUS

Tal'a ti sẹnu mi ọ̀rọ ti o gbona to
Ọrọ ti t'ọrun wá, ète t'o jẹ mimọ
Iwà bi Angẹ'i ki ng ma lè kigbe soke
Bukún fun Ọlọrun. *(bis)*

1

Ọba alafia, imọlẹ ainipẹkun
Ọrọ l'o l'ododo, mo bẹbẹ nisisin
Lati foribalẹ fun Ọ labẹ aworan
Tio bọ l'oju mi. *(bis)*

2

Ẹjẹ rẹ, Jesu mi, o ti pọ to l'ara mi
Angẹli rẹ, gbogbo ti ṣ'ilara si mi :
O si da mi duro li ifẹ mimọ ti rẹ
T'o ti ṣẹgun ikú. *(bis)*

3

Nisisin t'ọkàn mi ti ṣọkàn pẹlu ti rẹ
Fifẹ Ọ ni mo fẹ, l'aiyé mi titi lọ ;
Ọkàn rẹ t'emi ni, ti rẹ ni li ifẹ mi
Ma ba rẹ kerora. *(bis)*

4

Oluwa mi rere, ni ijọ kàn emi fẹ
Lati ba rẹ gbe ngbe, l'isimi rẹ l'ọrun,
Nibi t'awọn ọdún ri gẹgẹ bi ijọ kán.
Ijọ ti kò pari. *(bis)*

Air : ARMONS-NOUS, LA VOIX DU SEIGNEUR

CHORUS

K'a dide, k'a tún hamọra !
Ohùn Ọlọrun pe wa s'ija ;
Ẹ sá wá, wá wò b'o ti dara
Ere t'a fi fun aṣẹgun !
B'o ti dara to, b'o ti l'ọla to } *(bis)*
Ere t'a fi fun aṣẹgun ! }

1

Ișẹ́ wa gbogbo li aiyé yi
Jẹ ìja t'o le, t'o sì pọ̀ ;
Ẹnit'o jẹ olotitọ
L'a ta li ọ̀rẹ́ nikanșoșo

2

Ifẹ́'ra wa t'o burujulọ
Fẹ́ lati tàn oyé wa jẹ ;
Șugbọn okudùn l'afẹ́ rẹ̀,
Ikú sì tẹle itọwo rẹ̀.

3

Aiyé f'ogo asan rè hàn wa
Lati sọ wa di buburu ;
K'a gan ohun itanjẹ yi,
K'a lè ri ohun t'ọrun rere.

4

Ẹșu, ọtá wa, t'o nrin kiri,
Nwá ẹniti o lè pa jẹ ;
Șugbọn onigbàgbọ́ tòtọ
Kò bẹru ibinu t'ọ̀tá yi.

5

Awa t'o jẹ ologun Jesu
K'a gb'agbelèbu bi asà :
Ewo l'ewu t'a lè foiya
Labẹ àbo alagbara yi?

6

Ajagun Kristi jẹ ogboiya
Jẹ ogboiya titi d'ikú.
Má șe bẹru'wọ dé ọrun,
Wò ọrun rere, wó ilu rẹ.

Air : JE SUIS CHRÉTIEN

CHORUS

Kristiani l'orukọ oyè
Ninu eyi ti mo nṣogo,
Ti mo ṣẹgun ; bẹni emi njẹ
Kristiani ! *(bis)*

1

Kristiani ! l'ibatisi mi
Omi mimọ ṣan l'ori mi,
L'iṣẹju nà gan, òre-ọfẹ
Wè ọkàn mi ninu ẹṣẹ.

2

Kristiani ! Ọlọrun Baba,
Emi fẹ pa ofin Rẹ mọ
Pẹlu òre-ọfẹ rẹ mimọ
Mo si fẹ hù iwà rere.

3

Kristiani ! mo jẹ aburò
Ti Jesu t'o ra mi pada :
Fifẹ, sisin ati wiwù l
Yio jẹ ogo ati ayọ mi.

4

Kristiani ! mo jẹ ibugbe
T'Ẹmi-Mimọ, Olutunu :
Ẹni t'ọrun gbogbo bojuwò
J'Oluwa t'ọkàn mi lailai.

5

Kristiani ! emi jẹ ọmọ
T'Eklesia katolika :
Mo fẹ tẹle ẹkọ rẹ mimọ
Pẹlu ifẹ at'ọwọ nla.

6

Kristiani! Asia mi ni
Agbelèbu Jesu Kristi:
Awọn ọtá mi fẹ ba mi ja,
Ṣugbọn mo gàn irunu wọn.

7

Kristiani! mo jẹ arinna
L'aiyé yi t'o kún fun oṣi:
Kò si nkan t o lè mu ni yàyọ
Bikoṣe Jesu Baba mi.

8

Kristiani! ọrun t'o dara,
Emi fẹ ri ọ n'ijọ kán:
Ọlọrun yio jẹ alafia,
Ifẹ ati isimi mi.

Air : TRAVAILLEZ A VOTRE SALUT

CHORUS

Ṣ'akiyesi! Iairigbàlà
Kò si anfani kán fun nyin } *(bis)*

1

Igbala nyin k'ẹ ma ṣiṣẹ,
K'ẹni ṣoro t'a ba ni ifẹ:
Ifẹ miran k'ẹ kọ silẹ
Igbala gbé, gbogbo di asan!

2

Ti a ba lè aiyé jẹ tán
Ewo l'ere ti a lè ri gbà
Bi a sì sọ ọkàn wa nù
Ninu iná ọrun apàdi?

3

Fun igbàlà ṣiṣẹ pupọ,
Ọlọrun jẹ iye wa tòtọ,
Kò si nkan ninu aiye yi
Ti o lè kún ọkàn wa aikú.

Air : BEAU CIEL, ÉTERNELLE PATRIE !

CHORUS

Ọlọrun ! Ọlọrun !
Nigbawo ni k'a wá } *(bis)*
Ba Ọ simi l'ọrun }

1

Ọrun li aiyé ainipẹkun
Jẹ k'a wá a l'ojojumọ :
Ewo l'ohun li aiye yi
Ti o lè to fun ẹmi tiwa ?

2

L'aiyé, bi awa tilẹ ṣọra
Irekọja wa di pupọ ;
Ṣugbọn ninu ọrun rere
Ẹṣẹ kò si, l'ifẹ l'ao gbe.

3

Ikú, wá, k'idanwò mi k'o tán
Ki ọkàn mi padà lọ'le :
Mo fẹ́ f'oju k'oju Jesu
Mo fẹ́ yin Oluwa mi logo !

Air : MAIS IL FAUT PRIER

1

K'a gbadura !
T'Ọlọrun aṣẹ nikan l'eyi
K'a gbadura !
Ọna ati di mimọ́ ni :
Ṣugbọn fi igbàgbọ́ gbigbona
Gbé ẹbẹ wa de oke ọrun
Gba adura rẹ.

2

K'a gbadura !
K'a tẹriba fun Jesu-Kristi
K'a gbadura !
S'Ọlọrun wa ainipẹkun ;
Ṣugbọn ti ọkàn tutu ṣe bệ.
Má jẹ ki igberaga k'o wà
L'adura wa.

3

K'a gbadura !
Ewo l'iṣẹ́ t'o dara julọ ?
K'a gbadura ?
K'a ma yin Oluwa l'ogo ;
Ṣugbọn k'ilẹ́ wa k'o dàpọmọ
Ibẹru l'ọrun sọkalẹ wà
L'adura wa.

4

K'a gbadura !
Enia talaka kọ ni wa !
K'a gbadura !
K'igboiya wa ma di pupọ.
Oluwa fẹ kún ileri rẹ̀
T'o ti ṣe fun wa n'igbatijọ
L'adura pọ.

5

K'a gbadura !
K'a fọhun kọrin si Oluwa.
K'a gbadura !
Angẹli jumọ mba wa ṣe :
Enia mimọ l'ọrun rere:
Ati Maria mimọ nkigbe :
K'a gbadura !

Air : JE SUIS VENU PARMI VOUS SUR LA TERRE

1

Mo ti wá sinu aiye iponju yi
Lati tàn iná ifẹ̀ Baba mi :
Mo sì ṣogo ati inu didun ni
Si ituka rẹ̀ ni gbogbo aiyè.

CHORUS

A ! Jesu mi, Iwọ ti fẹran mi to !
O f'ọkàn rẹ jere ọkàn t'emi
Iwọ t'o jẹ ire t'emi ainopin } *(bis)*
Ati ọba ogo aiyéraiyé ! }

2

Ibaṣepe ẹnyin mọ̀ ifẹ̀ nla mi.
T'o f'ọkàn mi ṣe iṣura iyè.
Ẹnyin yio fi imôre at'ifẹ̀ wá
Lati f'ara nyin gbogbo sinu rẹ̀.

3

Fun Ọ nikan ni mo fi ifẹ̀ temi
Ati ọjọ̀ ti aiyé mi gbogbo,
L'amidẹkun mi k'ọkàn mi sá pamọ
Li ọkàn rẹ, Jesu, olufẹ̀ mi.

DE PROFUNDIS

Air : O MON DIEU

CHORUS

De profundis clamavi ad te Domine. Domine exaudi vocem meam.

1

Ọlọrun, Iwọ ni mo f'ikẹdun kigbe pè
Laf'inu ibú wá ; Oluwa, gbohùn mi :
Fi eti rẹ silẹ si ohùn adura mi
Af'ikerora mi. *(bis)*

2

B'Iwọ ba ba fi oju kikoro wò ẹṣẹ wa,
Tani yio lè duro niwaju'binu re ?
Tète f'ogo rẹ hàn nipa didariji wa
Bi ti Baba rere. *(bis)*

3

Ọlọrun, ọ̀rọ rẹ l'emi ngbẹkẹle giri,
Ọkàn mi sì mbẹ̀ Ọ lati wá da a nide,
Bi oluṣọ oru ti nfi sùru fẹ̀ òrọ
Ti yio dá a silẹ. *(bis)*

4

Israẹl, gbẹkẹle Ọlọrun tọkàntọkàn,
Nitori on l'ànu, o si ṣeun pupọ,
Yio sì dá ọ nidè kuro ninu ẹ̀ṣẹ rẹ
Nipa agbara rẹ. *(bis)*

IKẸDUN ẸMI AWỌN OLODODO T'O WÀ NINU PURGATORI

Air : AU FOND DE BRULANTS ABIMES

1

Ninu ibá t'o kún fun'ná
L'a nkẹdùn, l'a si nsọkún :
O jina si ọrun rere,
Ibi t'a jiyà pupọ.
Oṣe ! oṣe !
Wọ iná t'o da wa loró
Omije wa kò pa ọ ?

2

Ẹ jẹ K'ânu ijiyà wa
Ṣe ẹnyin Kristiani :
Ẹ ṣânu fun irora wa,
K'ẹ tù Ọlọrun ninu.
Oṣe ! Oṣe !
Laisi adura nyin igba
Ijiyà wa ki o dikù.

3

Niwọn igbat'ẹmi mimọ́
Fò lọ sọdọ Ọlọrun,
Ọpọ ẹ̀sẹ kekere wa
Nda wa duro ninu'ná
Ọṣe! ọṣe!
Ninu ijiyà kikan yi
Ẹ má ṣe fi wa silẹ.

4

Ninu iná t'o wẹ wa mọ́
L'ẹnyin lè fa wa kuro:
Ẹ f'adura bẹ Ọlọrun
Yio mu K'o ṣànu fun wa.
Ọṣe! ọṣe!
Isimi ki yio si fun wa
Lẹhin t'a ti jiyà pẹ?

5

Adura at'ẹbọ Misa
T'ẹ ru s'Ọlọrun fun wa,
L'agbara pupọ lati mu
Ibinu ọrun tutu
Ọṣe! ọṣe!
Ẹnyin, ọrẹ́, ṣànu fun wa
Wò! Oluwa ti tọ́ wa!

6

Ọlọrun, ṣànu fun ẹmi
Olododo t'o njiyà
Ki adura t'a ngbà si Ọ.
Rẹ̀ ibinu rẹ silẹ.
Sànu fun wa
Fi opin si ijiyà wa
K'awa lè ri ogo rẹ.

Air : MARCHONS AU COMBAT

CHORUS I

K'a lọ sib'ijà, sibi ogo:
K'a si mà tọpasẹ Jesu,
Dajudaju awa yio ṣẹgun,
Ao si jère ọrun rere *(bis)*

1

Eṣe t'a fi jẹ ẹru èṣu,
T'a si fi rù ẹwọn l'ọrùn?
Jijọba l'ọrun li ijogun
Kristiani oniwà rere.

2

Aburo Jesu-Kristi l'emi
At'ọmọ Ọlọrun Baba :
Ọkàn mi tobi jù aiye lọ :
Nkan ini t'ọrun l'emi fẹ.

3

Angẹli nmura itẹ silẹ
L'ọrun rere ibi ogo :
Mo ri wọn t'o nwún awọn adé
T'ao fi dé aṣẹgun lori.

4

L'ọrun rere, ibi alafia,
Mo ri ọrẹ at'òbi mi :
Mo si gbohùn wọn t'o npè ni wá :
Ki yio pẹ k'a to bá wọn gbé.

5

K'a gbe agbelèbu ṣaju wa .
K'a si fi igboiya tẹle e,
Lati jogun ijọba ọrun
K'a lọ jagun tipatipa

6

K'a ṣigun si èṣu ọtá wa
At'afẹ aimọ t'aiyé yi :
K'a si bá eke at'aiyé jà,
K'a si jẹ ti Jesu nikan.

7

Iwọ ọrun, ilu mi mimọ,
Nitori rẹ ni mo fẹ wá.
Nitori rẹ l'emi si fẹ kú
Gbogbo ọjọ mi jẹ tirẹ.

ORIN MIMỌ FUN JOANI BAPTISTA MIMỌ

CHORUS

K'a tẹle Joani mimọ́ alapẹrẹ awa.
Mura! onigbagbọ, ẹ wá pẹlu ifẹ́:
Wá, ba on bẹ́ ọdọ agutan Ọlọrun wò:
Mura! Fọwọ́ rẹ idariji ẹ̀ṣẹ wà.

1

Loni k'a kọrin fun Joani,
Ti Jesu aṣaju mimọ́.
Adé f'a de e l'adé, dara!
Iwà rere rẹ̀ ti ga to!

2

Wiwá rẹ l'igbẹkẹle aiye,
L'itẹnumọ́ ire gbogbo.
Sá f'etisi bi o ti nkigbe!
Ani, olugbala ti de!

3

Sá wò! bi o ti hùwa si i!
Kò mọ̀ nkán afi iponju:
O korira irera aiye:
O ya ẹmi rẹ̀ ni mimọ!

4

Gbọ bi o ti wàsu fun ọba
T'o jẹbi nitori ẹ̀ṣẹ:
« A kò gba obiri l'ẹlomi.
A kò gbọdọ ṣe panṣaga! »

5

O kú fun Oluwa rẹ Jesu:
Ẹjẹ rẹ̀ l'ẹri otitọ
O kú: ṣugbọn ogo rẹ̀ l'ọrun
Ti tobi, ti ni ère te!

6

Mimọ́, mimọ́ ni O. Joani!
Loni gba adua ti wa,
Bukún fun oluṣọ wa rere,
Ati fun wa, agutan rẹ.

Air : CHANTONS LES COMBATS

CHORUS

Jẹ k'a kọrin ogo fun Wòli
Joani Baptista Mimọ́.
Ẹnit'o wàsu wiwá Jesu,
T'o jẹ alâbo wa l'ọrun. *(bis)*

1

Angeli t'a npè ni Gabrieli
L'o l'orun wá si aiye yi,
Lati mu ihin ibi rẹ̀ wá
Fun ôbi rẹ̀ l'o darugbo.

2

Iṣe ekini ti aiye rẹ
Jẹ iṣe iyanu nlá nla.
Eyi t'o là Baba rẹ̀ Lohún.
T'o ti yadi l'ojọ́ pipẹ.

3

Niwọn gbogbo ọjọ́ aiye rẹ
O nhúwa ijiya l'ijù
O nwâsu ironupiwada
Lati tún ọna Kristi ṣe.

4

Nigbati Jesu de Jordani,
Joani l'o batisi rẹ̀ :
O sì kú nitori otitọ
Ti on tẹnumọ́ nigbangba.

5

Iwọ t'o jẹ aṣàju Jesu,
Ẹnit'o gba araiye là,
Fetisi awọn adura wa
K'o si gbọ́ ilẹ̀ inu wa.

6

Iwọ t'o j'alafẹhinti wa
Jẹ K'a pa igbagbọ́ wa mọ
K'a si hùwa mimọ́ bi Iwọ
K'a lè de ọrun n'ijọ́ kàn.

ORIN MIMỌ SI LORENZU MIMỌ

Air : CHANTONS LES COMBATS ET LA GLOIRE

CHORUS

K'a kọrin ogo fun Lorensu
Ẹnit'o kú fun igbagbọ́.
Jẹ K'a tọpasẹ igbòiya rẹ̀
Lati ti igbagbọ́ wa hàn. *(bis)*

1

Nigbat'a mu Sistu lọ s'ikú
Lorensu mimọ wi fún u pe :
« Baba, nibo l'o nlọ laisi mi ?
Nibo l'o nlọ lais'ọmọ rẹ ? »

2

« Baba, 'wọ kò ṣẹbọ Misa ri
Laisi mi, ọmọ ọdọ rẹ.
Ninu kini mo ti ṣaiwù ọ,
T'iwọ fẹ̀ fi mi silẹ bẹ̀ ! »

3

Papa mimọ́ dahùn wi fun u pe :
« Emi kò fi ọ silẹ lai ;
Ṣugbọn ikú t'o logo jùlọ
Nduro de ọ n'ijọ́ mẹta. »

4

Ọrọ yi kun Lorensu f'ayọ,
O pè gbogbo alarùn jọ ,
O pin owo t'a fi ṣọ́ fun wọn,
Ki ọba Romu má ba gbà a.

5

« Fun mi l'aiyè diẹ lati kó
Iṣura Eklesia jọ. »
Ni Lorensu da ọba lohùn
Nigbat'a mbère owo rẹ.

6

L'ijọ́ kẹta ni bâlẹ Romu
Tún tọ̀ Lorensu mimọ́ lọ :
Ṣugbọn o rí alarùn pupọ
L'ipò iṣura t'on fẹ gbà.

7

Nigbanâ inu bi bâlẹ nâ,
O paṣẹ k'a mu Lorensu
K'a sì gbe sori pẹpẹ irin
Lati f'inâ jó ara rẹ̀.

8

Ẹ jẹ k'a yi ara mi pada,
Nitori iha kán ti yan tán »
Ni Lorensu f'ayọ wi f'ọba,
O si tubọ yin Ọlọrun.

9

Nigbati nwọn ti yi i pada tan,
O wipe : « Ẹ jẹ ninu rẹ,
Nitori ara mi ti yan tán. »
O si kú ni alafia.

10

Iwọ t'a nkọrin iṣẹgun rẹ,
K'o gbadua fun wa l'ọrun,
K'a lè tọpasẹ rẹ l'ijiyà,
K'a si lè pin nin'ogo rẹ.

ỌDUN JOSEFU MIMỌ, ALÂBO EKLESIA

Air : Ô MARIE, Ô MÈRE CHERIE

CHORUS

Josefu, iranwọ âbo rẹ
L'awa f'ẹbẹ here l'ọjọ ipọnju yi :
K'igbe ireti yi goke lọ si ọrun
Josefu, wá ran wa lọwọ. *(bis)* } *(bis)*

1

Ẹṣu, ọba ọrun-apâdi,
Tún ṣigun si aw'ọmọ rẹ :
Wá gbijá wa ninu ijà yi,
K o dâbobo wa lọdọ rẹ

2

Josefu mimọ, l'ọwọ rẹ ni
Ọlọrun f'iṣura rẹ le,
L'ọwọ rẹ pẹlu l'a fi âbo
'I Eklesia ti njiya le.

3

Aläbo l'Eklesia Kristi
L'a fi ọ joye : gbijà rẹ
L'akokò inunibini yi.
Jẹ k'o ṣẹgun aw'ọtá rẹ.

4

Ọkọ̀ Peteru mimọ̀ fẹ̀ dà.
A mọ̀ pe on kò lè ṣegbé :
Nipa adura ao r'igbalà.
Nitorina wá bá wa ṣe.

5

Sawò ikẹkun ti èṣu dẹ
S'iwa mimọ̀ t'àgba t'ewè.
Wò inunibini ti o nṣe
S'Eklesia katolika

6

Josefu mimọ, wá gba wa là.
Pa igbagbọ́ mọ̀ l'ọkàn wa :
Tù Papa ninu, K'o dàbobo o
Lọdọ ọtá rẹ̀ buburu

7

Sọ èṣu sin'ọrun-apàdi.
K'o si yi ẹlẹṣẹ-pada :
Sibi elute ọrun rere
K'o mu wa lọ l'alafia.

ORIN MIMỌ FUN JOSẸFU

CHORUS

Iwọ jẹ baba wa. *(ter)*

1

Joseph ọkọ Maria
Ati baba Jesu,
T'inu a kigbe si Ọ !

2

L'aiye iwọ fà mọra
Olugbala Kristi,
T'a ma pè ọ ni baba.

3

Ẹlẹri ibí Jesu
Ati olutọju
Iwọ fun On li onjẹ.

4

Nijọ̀ ibinu, iwọ
L'ọwọ̀ ọba buru,
Gba ọmọ on iyá là.

5

Nipa igbọran ti rẹ
Iwọ mu wọn jade
Kuro ninu isegbé.

6

O ti şişẹ fun Jesu
Ati fun Maria,
Şe sùru, ma tọju wa

7

Nigbati ikú ba de.
Ki Jesu, Maria,
Wá gba awọn ọmọ rẹ

Air : NOS JOURS SONT PLEINS DE MISÈRE

CHORUS

Wundia olôtọ !
Mo kigbe si rẹ :
Ran mi l'ọwọ́. }
Nigbakugba } *(bis)*

1

Aiye kún fun ipọnju pọ̀.
Isimi pipe kò si :
O tọ k'a si jà l'agbara
Lati şe igbala wa.

2

Tal'a ba wa şe l'idanwò.
T'a ti dàn ọkàn wa wò ?
Tal'a tele tù wa l'inu
L'akoko t'a kerora ?

3

Bi ọkàn mi ba wà riri
T'igbagbọ́ mi fẹ́ şegbe.
Iwọ k'o tete wá tì mi
Tara wá, nawọ́ gba mi !

5

Ọlọrun olodumare.
Ran k'a tọpasẹ l'aiye
Iyá mimọ́ Jesu-Kristi.
K'a ba lè d'ọrun rere.

Air : CŒUR SACRÉ DE MARIE

CHORUS

Ọkàn mimọ́ Maria
Bẹbẹ l'ọdọ Jesu
K'o mu wa lẹ́ Ọlọrun
B'iwọ ti şe l'aiye.

1

Mimọ l'ọkàn Maria
O si kún fun ifẹ ;
Awa fẹ ba rẹ gbe ngbe,
L'ọdọ Jesu l'ọrun.

2

Iwọ l'ile da julọ
T'o dâbobo Jesu :
Iwọ l'orisun t'o pọ
L'ẹwà iwa rere.

3

Jẹ k'ifẹ wa nisisin,
K'o wá ṣe afunṣe.
Ibu lifu l'aisimi,
T'awọn ti kò mọ rẹ.

4

Iyá gbadura fun wa,
L'ọdọ Jesu l'ọrun :
On jẹ ọmọ rẹ pàpâ,
Ohùn rẹ yio si gbọ́.

Air : JE METS MA CONFIANCE

CHORUS

Nṣo tọṣi'lẹṣẹ,
T'inu, t'aiya, ifẹ.
K'a jà lati bori :
Ọtá wa l'agbara !
Ẹṣẹ wa k a jẹwọ :
Ki a si ma kânu wọn.
K'Ọlọrun ni tòtọ,
K'o ma lè fi ji wọn.

1

Jesu Olugbala,
L'ori agbelèbu rẹ.
L'o jiya, l'o sì kú
Lati ra wa pada.
Nipa ẹ̀ṣẹ wa pọ̀,
Ore ti Jesu gbogbo,
Ẹjẹ rẹ̀ l'a sọnu
Gbogbo l'a padanu !

2

Olofo, isinjẹ.
Irira li a ma ṣe :
Ijaiye, ibinu,
Ijà ni buburu,
L'eyi t'a sin l'aiye
Iru ti ohun wọnyi
Mu Ọlọrun binu
Nje, k'a fi wọn silẹ.

3

Ẹlẹṣẹ, k'o mura
S'ìwa rere k'o pada.
L'ẹ̀ṣẹ rẹ má duro,
Ni'wère rẹ kuro!
Jesu, Oluwa wa,
A fẹ́ tẹle ofin rẹ:
Dari ẹṣẹ ji wa
Nitori ikú rẹ.

Air : CÉLÉBRONS CE GRAND JOUR

CHORUS

Ijọsin si Iyá Ọlọrun,
K'o má mulẹ nibigbogbo!
Ki Maria k'o jọba l'aiye,
Bi li ọrun rere gẹgẹ! *(bis)*

1

Ẹ wá, jẹ k'a kọrin, ọṣù Maria ti de,
Ireti wa kún wa l'oju:
Angẹli Ọlọrun o ti de ti oke wá,
Lati wi fun gbogbo wa pe:
« Ẹnyin ti gba l'ọwọ́ Maria
Jesu t'a nyin l'ogo l'ọrun,
K'ẹnyin ma hẹ Ẹ lojojumọ,
Ki Oluwa gba ẹnyin lá. »

2

F'eti s'orin dara t'a nfi yin Iyá Kristi!
K'ẹ gbọ́ b'a ti gbabura to!
Gbogbo Katoliki tubọ lati gbé e loke,
Li oṣù yi ti o ti de

Ẹ jẹ k'ilẹ wa si Maria,
K'o gbiná sinu ọkàn wa :
K'a si tù u li ibanujẹ.
Fun òpọ wọn ti kò mọ re

3

Wundia olòtọ, t'o ti bi Jesu-Kristi
T'o sì ni agbara julọ !
Mu wa bori èṣu, aiye pẹlu idanwò,
Bukún fun wa ni ile yi.
A fẹ pa ofin Ọlọrun mọ́,
B'iwọ ti ṣe nigbakugba
Iyá, li akoko ikú wa.
Gba wa si ọdọ rẹ l'ọrun

Air : C'EST LE MOIS DE MARIE

CHORUS

Oṣù Maria ti de.
K'a lò o ni mimọ́ :
K'a si kọ orin iyin
Fun Iyá Ọlọrun.

1

Lori enia mimọ.
Maria l'o duro :
Iwà tirẹ da ṣaka.
Ọkàn rẹ ti tinu !

2

Ti Jesu Maria nghe !
O ngbadura fun wa.
O bẹ Ọmọ rẹ ọwọ́n
K'o ṣe sùru fun wa.

3

Ọmọ alaini òbi.
Ikànu rẹ kan mi
L'aiyè yi iyá re ku.
Maria rọpò rẹ.

4

Lati ọrun, Maria
L'o ṣapẹrẹ fun wa
Irẹlẹ ọkàn ti rẹ
L'akoko yi nkọ́ wa

5

Anu nla ṣe Maria
B'ewu de l'arin wa :
A sì ma bẹ̀ ọmọ rẹ̀,
K'o ba yi wa l'ọkàn.

6

L'ọdọ Jesu, li ogo
K'a de l'alafia !
Larin Maria, Joseph
K'a simi titi lai.

Air : ADRESSONS NOTRE HOMMAGE

CHORUS

Gbadua wa, Maria !
Tẹwọgba ifẹ̀ wa
Iwọ li iyá rere } *(bis)*
Ti Jesu fi fun wa }

1

Fi ogo fun Maria,
Olori Angẹli.
On fẹ̀ ọmọde t'o da,
T'o sì ni inu re.

2

Oruko rẹ ti ga to
Nibikibi l'aiye !
Ọrun rere bọwọ fu u,
Eṣu onibẹru !

3

Awa fẹ̀ gba l'ọwọ́ on
Ẹbun iyebiye :
O dâju pe Ọlọrun
Kò lè dù on ni nkan

4

Awa t'a ti de nihin
L'ẹsẹ̀ altari on,
Awa, tinu wa, pinnu
Lati ma fẹ̀ on lai.

5

Iwà mimọ́ Maria
K'a tẹle l'agbara
Bi apẹrẹ alàye
T'Ọlọrun ti fun wa

6

A ! iyá alagbara
Jọ, yè ran ni l'ọwọ́ ;
Pa wa mọ́ titi aiye
K'a lè yìn ọ l'ọrun.

Air : EN CE JOUR, O BONNE MADONNE

CHORUS

Maria
Iyá mi daraju,
Mo fun ọ li ifẹ́ mi (*ter*)

1

Araiye,
Maria,
Laisimi,
T'ọsan, t'oru
Gbé ọ ga.

2

Laiduro
Inu mi
Fẹ́ gbiná
Nipasẹ rẹ,
Ninu rẹ

3

B'ọkàn mi,
Iyá mi
Olufẹ́,
Ba lè wù ọ,
Ire to?

4

Mba ti fẹ́,
Maria
Mimọ́ jù,
Se Ọmọ rẹ
Titi lai.

5

Nipa rẹ,
Mo reti
Imọlẹ,
Pẹlu ânu,
Iyá mi.

6

Nikẹhin,
Olufẹ́
Maria
Ni ilera
Yio gunlẹ.

Air : O MARIE, O MÈRE CHERIE!

CHORUS

Maria, Iyá Jesu-Kristi!
Pa wa mọ́ l'igbàgbọ́ Eklesia tòtọ :
Mu wa tẹle ẹkọ́ ti Peteru mimọ́ :

L'idapọ rẹ k'a ma duro
Nitori ti kuro ninu iṣọkán rẹ.
Igbala kò lè si fun wa. (bis)

1

A ki Ọ, Iya Ọlọrun wa
Ifẹ t'ọkán wa l'o jere ;
Lẹhin Jesu'wọ jẹ iyè wa
Ati ireti ẹlẹṣẹ.

2

Awa ọmọ iyá t'o jẹbi.
T'a lè kuro l'ọgba rere,
A fi ikẹdun wa fun Ọ gbọ.
F'ojurere ran wa lọwọ.

3

Alagbawi wa t'o l'agbara,
Yi oju ànu rẹ si wa
K'o si fibán wa pe lat'ọrun
Iwọ fẹ awa ọmọ rẹ.

4

Iyá Jesu ! Iwọ t'o l'ànu,
Jẹ k'awa lè ri Ọlọrun,
K'a lè jẹ alafia lailai,
Lẹhin otoṣi aiyé yi.

LE CHANT DES CHEVALIERS DE MARIE

CHORUS

Maria mimọ,
Aṣẹgun èṣu, (bis)
Jẹ k'a tẹle asia rẹ !

1

Iyá wa, n iṣigun si èṣu
Awa fẹ ṣe ajagun rẹ :
Nidàju tán, ọtá kò lè si.
Fun atẹle opagun rẹ

2

Olori t'ọkàn ailabawọn,
Fi fun ọmọ oniṣẹ rẹ,
If'ara wè iwa rere rẹ.
Lati tẹle asia rẹ.

3

L adura ireti wa gbe wa :
Agbara wa mbẹ l'ipa rẹ.
Alafia tòtọ li eyi.
Fun atẹle opagun rẹ

4

Nigbati a fẹ lati dâkú,
Iyá ti wa, ma tọju wa,
Duro ti wa, mu wa l'agbara.
Lati pari ogun kẹhin.

Air : MON FRÊLE ESQUIF VA QUITTER CETTE TERRE

CHORUS

Iyá Jesu, àbo rẹ l'a ngbẹkẹle
Awa ti gbà òre pọ l'ọwọ rẹ.
Nitorina Iwọ yio tun tọju wa.
Ao si fẹran rẹ nigbagbogbo
Ao si jẹ ọmọ rẹ titi lai (*bis*)

1

Ao tete kuro l'ile mimọ yi
Nibiti a ti jẹ alafia :
Eṣe t'a lọ kuro n'ibi'isimi yi
Lati f'ara wa sinu idanwò ?

2

A gbọ irò iji nla kan l'okere
T'o mu wa foiya nibi isimi.
B'iwọ kò ba tọju awọn ọmọ rẹ.
Iyá rere, a ! kil'awa yio da ?

3

Bi iwọ ba lè mọ̀ pe a ṣaiṣòtọ,
T'a o si jẹ alaimòre si Ọ,
Njẹ, awa mbẹ̀ Ọ, iyá wa mimọ̀, jẹ
K'a kú jù k'a ba'leri wa jẹ lọ.

4

Bẹkọ a mọ pe ẹnit'o nkepe Ọ
Kò wá'dọ rẹ ri lairi nkan t'o fẹ,
K'o to ṣubu a ma ni ireti pe
Nipa bibẹ Ọ, on kò lè ṣegbe.

5

Iyá Jesu, a ki yio bẹru aiyé
Nitori ti iwọ ndabòbo wa :
Ao tete pada wá si ọdọ rẹ
Lati dupẹ nitori òre rẹ.

Air : REINE DU CIEL, VIERGE MARIE

1

Iyá ọrun, Maria mimọ̀,
Iwọ alâbo wa olufẹ,
Aw'ọmọ rẹ t'o nfẹbẹ bẹ̀ Ọ
Ni k'o ranti, ni k'o ranti :
Iwọ, Iyá mimọ̀ Ọlọrun,
T'o da aiyé yi pọmọ̀ ọrun,
T'o si jẹ ireti ẹlẹṣẹ,
Bẹbẹ fun wa, bẹbẹ fun wa. *(bis)*

2

Iwọ, âbo awọn ẹlẹṣẹ,
Af'oluranlọwọ̀ kristiani,

Aw'ọmọ rẹ olufọkansin.
Ni K'o ranti, ni K'o ranti.
K'o ranti iponju, ijiya,
Omije ati adura wa,
Ati ọmọ ti kò l'òbi mọ:
Bẹbẹ fun wa, bẹbẹ fun wa. *(bis)*

3

Aw'olosi ti a hò mọlẹ,
Alaisan ti kò n'ireti mọ,
Ẹnit'o nkú lọ lais'iranwọ,
Ni K'o ranti, ni K'o ranti.
Iyá awọn enia mimọ,
Gbà gbogbo wa sinu agbọ rẹ
K'a lè kọrin iyin rẹ Lọrun
Bẹbẹ fun wa, bẹbẹ fun wa. *(bis)*

Air : HAIL! QUEEN OF HEAVEN!

1

Iyá Jesu, 'rawọ okun
Ṣe amọna fun aṣina
L'igbi aiyé, ran ni lọwọ
K'o gbà wa là ninu ewu.
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawọ okun,
Bẹbẹ fun mi, fun aṣina.

2

A! Wundia ti kò n'ẹgan!
Awa mbẹ O, ran ọmọ rẹ.
Jesu, leti pe O jiya,
O ṣ'atunṣe fun ẹṣẹ wa.
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawọ okun,
Bẹbẹ fun mi, fun elẹṣẹ.

3

L'imiędun, l'ibanuję
Si rę, Iyá, awa nkepe.
Wò omije on'rora wa.
K'o yara wá tù wa l'inu
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawo̩ okun
Bębę fun mi, f'oluponju.

4

Iwo̩ ti o jo̩ba l'ọrun,
Ọ'ọrun kán, l'ęni męta,
Isùn iyè ati ifę,
Awa sìn rę l'ikunlę wa.
CHORUS : Iyá Kristi, 'rawo̩ okun
Bębę fun wa, fun ọmọde.

Air : SUR CE BEAU ROYAUME DE FRANCE

CHORUS

Iya, awọn Angeli l'ọrun,
Ṣọ́ ọmọ rę nigbagbogbo
Ję k'a pa igbàgbọ́ tòtọ mọ,
Igbàgbọ́ ti katoliki.
Iya, lai máşe ję k'ọmọ rę ko Ọ sile,
Fi agbara rę nla ran wa lọwọ́ titi,
K'a lè ję olòtọ niwọn gbogbo aiye wa
L'ọrun k'a le ba Ọ yàyọ !

1

Awọn katoliki ti fę Ọ nigbagbogbo
Lai nwọn si j'alâbo igbàgbọ́ ti Kristi.
Şugbọn oyè miran yio mu ogo wa posi
Nipa pipé wa ni ọmọ rę olulę.

2

Bi iji nla t'aiyé ba lẹ̀ lati kọlu wa,
Iyá, jẹ k'oju rẹ bi òrun owurọ,
Tù awọ sanma ká, k'o si lé iji kuro,
Apá rẹ l'âbo wa at'igbẹkẹle wa.

3

Iwọ ti Baba wa ti pè li alâbo wọn
Iwọ l'o si gba wọn kuro ninu ewu,
F'ara rẹ hàn b'iyá, nipa didâbòbo wa,
Nitori ewu wa pọju t'igbani lọ.

4

Awa ngbẹkẹle O, k'a gbà ọmọ tirẹ là,
Nigbati Ọlọrun ba fẹ̀ jẹ wa niya,
Yi ina apá rẹ kuro li ori tiwa,
Jẹ k'ikânu ẹ̀ṣẹ duro ṣinṣin ni wa

Air : CHASTE EPOUX D'UNE VIERGE MÈRE

CHORUS

Ave irawọ titàn okun
Wundia, Iyá ologo,
Ti Jesu-Kristi, Oluwa wa ;
Awa f'igbọkanle mbẹ̀ O,
Tukọ wa s'ebute orun.
Tẹwọgbà iki angeli
Ojiṣẹ igbani t'Ọlọrun
K'o si fun wa l'alafia
Ti Ẹfa ẹlẹbi gbé sọnu
Fun gbogbo awọn ọmọ rẹ

1

Imọlẹ K'o ti fun afọju
Ṣẹ ẹwọn eni t'o dẹṣẹ
Lé gbogbo ipọnju wa kuro
Alafia K'o si fun wa.

2

Ranti pe Iwọ jẹ Iyá wa
Kún ifẹ inu rere wa,
Laf'ọwọ Jesu wá, eniti.
Nitori wa. fẹ ṣ'ọmọ rẹ.

3

Wundia ninu gbogbo pipé.
Oniwà mimọ on tite,
K'o ṣânu fun awọn ẹlẹṣẹ
K'a f'ọkân wa wè ọkân rẹ.

4

K'a duro ninu iwà mimọ!
Iyá wa, tọju ọmọ rẹ
Li ọrun rere. l'ọdọ Jesu,
Jẹ k'a joko lẹhin aiyé.

Air : MOTHER OF MERCY

1

Iyá ânu lojojumọ
Ni ifẹ mi si O nga si :
Bi iyanrin l'eti okun.
Bẹ òre rẹ si mi l'o nri

2

B'o ba jẹ pe aini, osi.
Tab'ipọnju l'oluwa mi,
Li akoko wahala mi ;
Iranti rẹ tù mi linu.

3

Inu mi dùn lati rò pe
Jesu-Kristi tọ ẹni wá
Nipasẹ rẹ. pe on si fẹ
K'a tọ On lọ nipasẹ rẹ.

4

Bẹni, Iyá, fi ẹbẹ wa
Fun Ọmọ rẹ, Oluwa wa :
Nipa Jesu K'a tọ Baba
Lọ, laifoiya : yio si gbà wa.

5

Ọwọ, ogo af'agbara.
Fun O, Ọmọ ti Wundia,
Ẹmi-Mimọ pẹlu Baba
Nisisiyi, nigbagbogbo.

Air : LA SAINTE ETOILE

CHORUS

Nję, k'a má foiya,
Li ìjikiji,
L'aibęru ikú
K'a lọ d'ebute !

1

Irawọ mimọ́,
L'o tọju ọkọ́,
Ti atukọ́
Larin okun.

2

Imọlę mimọ,
Pęlu itan rę́,
A o tukọ́,
Lọ s'ebute.

3

Ará si san wá,
Irunu omi,
At'ęfùfu
Nfò ni l'aiya.

4

Maria mimọ,
Ęnit'o mbę́ O,
K'o bukún fu
Lè şegbe bi ?

5

Iyá wa rere,
Awa ọmọ rę,
Nf'ębę bę́ O,
K'o gbọ́ ti wa.

6

Iyá Ọlọrun,
Ję k'aw'ọmọ rę,
Lè ri Jesu,
L'orun rere.

Air : VENEZ CHRETIENS

CHORUS

Iyá Ọlọrun, bębę fun wa, }
K'o wá gba wa là, } *(bis)*
Iwọ ireti wa. *(bis)* }

1

Ẹ wa lati f'irẹlẹ tọrọ ânu.
L'ọdọ iyá Oluwa wa Jesu.
K'a si lè fà iyá wa mimọ l'ọkan.
Jẹ k'a ṣọkàn lati kigbe pè E.

2

Bẹbẹ fun wa. Iwọ iya wa mimọ.
Wò! a ṣegbe l'ais'iran lọwọ rẹ.
Ọlọrun wa fẹ lati jẹ wa niya.
Ibinu rẹ nposi. wá gba wa là.

3

Bi o tilẹ jẹ pe awa jẹ ẹlẹṣẹ.
Ṣibẹṣibẹ o f'ilẹ rẹ hàn wa.
Wò! iponju af'oṣi mbò wa mọlẹ :
Wá gba wa là. iyá wa olufẹ.

4

Iyá mimọ. nipa kikigbe pè Ọ.
A beresi n'ireti l'ọkàn wa.
Nitori pe iwọ yio wá gba wa la ;
Jesu-Kristi yio si ṣânu fun wa.

CHORUS I

AVE, AVE, AVE MARIA (bis)

CHORUS II.

Ave Maria !
Iwọ jẹ iyá ti wa,
Iya wa rere.
Ave Maria !

1

Angeli li ọrun
Ni yiyi rẹ ka
Nkọrin iyìn si O
Ayâba orun !

2

B'oju wò li aiye.
Awọn ọmọ rẹ
K'o f'eti. Maria
Si adura wọn.

3

Iwọ li ireti
Ti olupọnju
Ti o ngbẹkẹle
Inu rere rẹ.

4

K'o ranti kalfari
On ikú Jesu
Tọju, Iyá ọwọn
Tọju ọmọ re

5

Ṣanu fun ẹlẹṣẹ
Ti o ti jẹbi ;
K'o mu gbogbo ẹgan
Kuro l'ọkàn rẹ.

6

A ! Iyá Ọlọrun.
Jọba lori wa
Iwọ l'agbara wa.
Aafia wa.

7

L'akoko ikẹhin,
Wá gbà ẹmi wa :
K'a ba lè ri Jesu
Ati Iyá wa.

Air : JE METS MA CONFIANCE

CHORUS

Mo gbọkanle Maria.
Wundia mimọ́ ni. } *bis*
Bi mo sin iyà Jesu.
Emi kò lè ṣegbé.

1

Eṣu ti korira wa.
O fẹ́ mu wa dani :
Ṣugbọn ewo l'o lè ṣe ?
Maria pẹlu wa !

2

Maria ṣẹgun èṣu.
Ẹṣẹ kò ba a jẹ :
Ni ẹwà-ìwa rere
L'o duro titi lọ.

3

Enia wà t'o şina
L'ẹkọ́ Jesu-Kristi :
Ibinu wọn ti tobi !
Maria bori wọn.

4

Li akokò ikú wa,
Mu ki ọkàn wa mọ́,
K'a ba lè lọ ri Jesu
L'aiyé ti kò n'opin.

Air : VERS L'AUTEL DE MARIE

CHORUS

Mo fẹ́, mo fẹ́ gbà ifẹ̀ rẹ. (*ter*)

1

Mo bẹ̀ Ọ nigbakugba
Pẹlu igbẹkẹle,
Wundia irẹ̀.i mi,
Mo fẹ́ gbà ifẹ̀ rẹ

2

Jọwọ, gbà adura mi,
Lati ọrun rere,
Iyá mi daradara,
Mo fẹ́ gbà ifẹ̀ rẹ.

3

Awọn ọtá bá mi jà
Lojojumọ́, l'aiyé :
Ran mi lọwọ́, Maria.
Mo fẹ́ gbà ifẹ̀ rẹ.

4

Feti si ẹ̀bẹ t'emi,
Wá gbà mi, Maria,
Fun Ọ ni mo tun wipe :
Mo fẹ́ gbà ifẹ̀ rẹ.

Air : TENDRE MARIE

CHORUS

Maria mimọ́ !
Ayâba ọrun,
Alafia ọkan
Iyá mi dara
Ireti t'emi
Ran mi lọwọ́ titi. (*bis*)

1

Enia t'o jiya li aiye
Gbà iranlọwọ́ l'ọdọ rẹ :
Ọkàn rẹ gbọ́ adura tiwa
O sì n'i idahùn fun wa

2

Iwọ tù wa l'inu l'irora
O tọ̀ wa wá li ọsi wa :
Iwọ l'o ṣẹ ẹ̀wọn t'ẹlẹbi
Lẹhin t'o ti ẹ̀ṣẹ jì wọn.

3

Iwọ jẹ Iya ti talaka,
Ati t'awọn olupọnju ;
Iwọ wà awọn ti o nkúlọ
Lati mu wọn lọ si ọrun.

4

Iwọ l'o ntọju iwà mimọ
Ninu ọkàn ti ọmọde :
Iwọ pa ireti lile mọ
Ninu ọkàn agbalagba

5

Emi fi ijiya mi fun O,
Ati inira mi pẹlu :
Nipasẹ iranlọwọ́ ti rẹ,
Inu mi kò ni bajẹ mọ́.

Air : O VIERGE DU HAUT (Rossini

CHORUS

Iyá Jesu, jẹ k'a kesi
Iranlọwọ́ rẹ k'a tọrọ.
Iyá Jesu, jẹ k'a bẹbẹ
K'o lè kọ́ wa l'ifẹ̀ mimọ

1

Oluwa wa mbẹ pẹlu rẹ :
Alabukún fun ni Maria
Nin'awọn obiri gbogbo,
Alabukún fun sì ni Jesu.

2

Maria l'alaṣẹ mimọ.
Ti Ek'esia katolica :
On nikan l'o jẹ olòtọ
Omo rè mu u duro sinsin

3

Jesu l o n Eklesia wa.
Papa l'o jẹ olori rẹ :
L'ọrọ Jesu : « Bọ agutan
O ndari wa si imọlẹ rẹ.

4

K'awọn t'o ṣina pada wa.
Lati ma gbọ́ ti Papa mimọ
Gẹgẹ bi ti Jesu-Kristi :
Ki gbogbo wọn wá mọ̀ Maria

Air : LAISSE MOI QUITTER CETTE TERRE

CHORUS

Jẹ k'emi ti aiyé yi silẹ.
Mo fẹ́ bà rẹ lọ si ọrun :
Emi fẹ́ tẹle rẹ, Iyá mi } *bis.*
Maria, mu mi lọ }

1

Ṣ'ọrun, lârin awọn Angẹli
Iwọ nlọ, Wundia mimọ̀.
Loni gbà adura mi
K'awa lè tọ̀ rẹ lọ s'ọrun.

2

L'ọrun, bi Olori Angẹli,
Wọ wà lori itẹ́ giga
Ninu awọn enia mimọ̀ :
Ọlọrun nikan bori rẹ.

3

Nitori kil'emi kò lè lọ
Pẹlu Iyá mi si ọrun?
Bi akoko ikú mi ba de
Wundia mimọ, wá pè mi.

4

Aiyé yi k'iṣe ilú t'emi.
Ẹru ikú kò si ba mi
Bi Iwọ ba fẹ́ ran mi lọwọ
Ọlọrun yio gbà mi s'orun

Air : BÉNISSONS A JAMAIS

CHORUS

K'a fọhun kan kọrin
Osù Maria mimọ.
K'a tún fọhun kọrin
Osù t'o dara julọ. (*bis*)

1

Osù ti a bẹrẹ yi
L'akoko t'a jọpọ :
A npè e ni l'otitọ
Osù ti Iyá Jesu.

2

Nihin ile mimọ ni
Nibi t'o fẹ ri wa
Kìse loni nikán
Ṣugbọn nigbakugba ni.

3

Alaimọ Ọ lè wipe,
Isinkusin l'a nṣe,
Ṣugbọn kò ma ri bẹ
Jesu-Kristi l'o kọ wa.

4

L'akoko ti o nkú lọ,
Jesu nipa Joanu
Fi Maria fun wa
B'iyá wa tikalawa

5

A gbẹkẹle Maria
L'ọrọ Jesu-Kristi ;
Igbagbọ wa l'eyi,
Yio mu wa ṣegun aiyé.

6

Ẹni t'o nsin Maria
A sì ma fẹ Jesu :
Mejeji jẹ t'iwa.
Loni, lọla, titi lọ.

Air : REINE DES CIEUX

1

Iyá Jesu, fi oju si
Awọn ọmọ t'o fẹran rẹ :
Tọju ọkàn ti ẹlẹṣẹ,
Fi ara rẹ hàn bi Iyá. (*bis*)

2

Fi etí si adura wa.
Mu alafia wá fun wa.
Titi lailai, ao ranti
Ife ati òre-ofe re. (*bis*)

3

Fi s'ọkàn wa iwà rere,
F'iwà mimọ́ at'ailẹṣẹ.
Pa mọ́ fun wa awọn ôre
T'igbàgbọ́, t'ireti, t'ifẹ́. (*bis*)

4

Iyá má jẹ k'ikú ba wa
Bi a ba wà ninu ẹ̀ṣẹ ;
Iwọ kò fẹ́ k'ọmọ rẹ kú
Lati lọ s'ọrun-apâdi ! (*bis*)

5

K'awa gbogbo tọkàntọkàn
Fẹran rẹ li ọrun rere,
K'a ma kọrin titi lailai
Orukọ Maria mimọ́. *bis*

Air : CÉLÉBREZ PAR VOS LOUANGES

CHORUS

Angẹli mimọ́, k'ẹ kọrin
Ati yìn li ọrun
Iyá nyin ati t'araiyé
Iyá t'o fẹran nyin.
On jẹ iyá wa pẹlu,
On gbọ́ adura wa.
K'awa mura
K'a ba ọrun
Ṣ'ọkan lati gbe e leke. (*bis*)

1

Maria, Iyá Jesu,
Mo ri l'ọrun rere
Itẹ́ ogo rẹ giga,
Mo mọ̀ agbara rẹ. (*bis*)

2

Angẹli olotitọ
Tẹri wọn ba fun O,
Nwọn si mọ̀ O n'Iyá wọn
Nwọn gbadura si O. *bis*

3

A ! Wundia Maria !
Nitori ọmọ rẹ,
Ọla re ti rekọja
T'awọn gbogbo ẹdá ! (*bis*)

4

Ṣugbọn lati ọrun wá
Iwọ jẹ Iyá wa,
Iwọ f'oju iyá wò
Ẹni ti Jesu rà. (*bis*)

5

K'awa j'ololito titi
Si O, Iyá Jesu,
Ati bi ikú ba de
K'o mu wa lọ s'ọrun! *(bis)*

Air : NOUS VOULONS DIEU

CHORUS

Iyá rere, bukún fun
Igbé t'igbàgbọ́ wa :
A fẹ́ Jesu
To, jẹ Baba wa : *(bis)*
A fẹ́ Jesu
Ọba wa ni!

1

A fẹ́ Jesu, Iyá Wundia!
Jọ! f'etí si adura wa!
A ke pè O, Iyá olufẹ́,
Gbà adura ti gbogbo wa.

2

A fẹ́ Jesu, ninu ile wa,
Ati l'ọkàn ọmọde wa ;
Ki Ọlọrun f'ôre-ọfẹ rè
On agbara fun dede wọn!

3

A fẹ́ Jesu l'aiyé wa gbogbo
K'o wá toju awọn iṣẹ́
Ti ọwọ́ wa, ati iyè wa,
K'a ba lè sọ di ayanfẹ́.

4

Onigbàgbọ́, t'ifẹ́, t'inu wa
K'a jumọ ṣ'ileri loni
Pe Maria yio jẹ Iyá wa
Jesu, Baba on Ọba wa.

Air : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES

CHORUS

O Maria, Iyá temi,
Iwọ n'igbekẹle mi :
Ran mi l'ọwọ, f'ọna han mi
S'ile Baba mi l'ọrun.

1

Ave, ave, ogo ọrun,
Ayâba ti Angẹli,
Iyá tiwa alagbara.
Asẹgun elẹgbara

2

Awọn ọmọ rẹ olóto,
Lọdọ rẹ jẹ isimi :
Oruko rẹ nikanṣoṣo,
F'itara si ọkàn wọn.

3

Iwọ ni, Maria mimọ,
Igbalà, ogo Israel :
Iwọ ti nwò wa lat'ọrun
Nigbati a wà l'ẹṣẹ.

4

Nibigbogbo oruko rẹ,
Ọmọ rẹ gbogbo nkọrin :
Nwọn mọ bawo ni Maria
L'aṣẹ, l'agbara fun wa.

5

A bẹ Ọ, Maria mimọ,
Nipa Ọmọ rẹ, Jesu.
Bi awa ti kunlẹ nihin,
Mu wa k'a lè jẹ tirẹ.

STABAT MATER

1

Li omije, l'ibanujẹ,
Iyá duro l'ẹsẹ igi.
Nibi t'omo rẹ njiya

2

Lẹhin imi ẹdun t'opọ,
Lẹhin ainitunu rara,
Idà oró gún n l'okàn

3

Olubukun iya Jesu,
Ti ni inu t'o baje to
Fun onirun iya !

4

Kò s'isimi, kò s'alafia
Fun iyá olinure jù,
T'o nri ọmọ l'irora !

5

Enia wo ki yio sọkun,
Ti o ba ri Iyá Kristi
Li ọwọ ipọnju yi ?

6

Tabi tani ki yio ṣânu
Fun iyá t'o dara tobẹ,
T'o si ba ọmọ npin yà ?

7

O ri pe Jesu nwahalà,
Nkerora li ọna gbogbo,
Fun ẹṣẹ ara ti rẹ !

8

O nwò ọmọ rẹ olufẹ
T'o ndâkú lọ l'ibinujẹ,
T'o kú tán b'ẹni egbè !

9

A ! Iyá mi, Ori ifẹ,
Mba ti fẹ ba O kânu pọ,
Mba ti fẹ da omije !

10

Mba ti fẹ ki inu mi kûn,
Fun mimọ ifẹ s'Olọrun,
Ki nlè wù O nidaju !

11

Iya mimọ, emi mbẹ O
Fin ọgbẹ ti Jesu-Kristi
Li inu mi titi lọ.

12

Pin fun mi ninu iya
Ti ọmọ rẹ Oluwa wa
Enit'o rà wa pada.

13

Mu ki mba O kânu pupọ,
Ki nṣajò ijiya Kristi
Nijọ aiye mi gbogbo !

14

L'ẹsẹ agbelèbu Jesu,
Mo fẹ lati ba O ṣ'ẹgbẹ,
Lati ba O kerora.

15

Wundia awọn ailabawọn,
Se isûru, sá gbọ t'emi,
Jẹ ki ntù O l'inu tán !

16

Tùn jẹ ki nranti ikú Jesu
Ati ikerora gbogbo,
Lati jere t'èjẹ rẹ.

17

Ma jẹ k'iná jò mi l'iná,
Wundia, ṣe alagbawi mi,
L'ijọ idájọ ti mbọ.

18

Nigbati ara mi ba ku,
Mu ki ọkàn mi k'o wa jẹ
Ogo ti ọrun rere.

AMIN.

Air : FAIBLES MORTELS

1

Lasan, lasan, èṣu on aiye
Binu si wa, Iyá mimọ́ :
Awa, ọmọ rẹ, kò ni foiya
Rara lẹhin asia rẹ
Ipà rẹ, Iyá, l'agbara wa,
Ogo rẹ ni anfani wa :
Awa ki yio dẹkun pè O
Ni Iyá iṣẹgun, ayâba oriledе.

CHORUS

Bẹni, Iya Jesu, pẹlu asia rẹ
Nigbakugba,
Nigbagbogbo,
Awa, Ọmọ ogun rẹ,
A ma ṣẹgun ọ̀tá
T'o buruju,
Nipataki,
T'ọpagun rẹ, Maria, ṣ'ọkàn wa.

2

Asia mimọ ti Iya Kristi !
Inu wa dùn lati jẹri
Pe awa fẹ́ tẹle'pasẹ rẹ,
L'iye ati l'ikú titi,
Ati t'ijọ̀ ologo ba de,
Iyá Wundia yio si gbọ́
Igbé t'a ma kigbé s'oke :
Maria olubukun ! Iwọ l'Iyá iṣẹgun !

Air : SANS MON AMOUR, LA VIE EST BIEN AMÈRE

1

Lais'ifẹ̀ mi, isinmi tòtọ kò si ;
Ẹnikẹni t'o fẹ̀ j'alafia.
Iṣẹ́ rẹ̀ ni lati ranti iyá rẹ *(bis)*
Nitorinà má gbagbe mi. *(bis)*

CHORUS

K'a gbagbe rẹ, gbagbe rẹ ! Iyá rere,
Awa kò fẹ̀, a kò fẹ̀ lai !
Jẹ k'a korin laisimi titi d'ikú,
Iṣeun rẹ at'ifẹ̀ rẹ. *(ter)*

2

Lati ọrun emi mo bojuto nyin,
Mo pa nyin mọ̀ ninu iwà mimọ̀ :
Emi ṣọ nyin li akoko idanwò *(bis)*
Nitorinà má gbagbe mi. *(bis)*

3

Ti Ọlọrun ba mura lati gbẹsan
Lori ẹnyin, mo bẹ̀ Ẹ k'o dakùn,
K'o si dari ẹ̀ṣẹ ji nyin l'otitọ. *(bis)*
Nitorinà má gbagbe mi. *(bis)*

4

A ti pèse ayọ̀ fun ni l'ọrun :
Mura lati wá jẹ alafia
Ti olufẹ̀ yio ni, t'o ba tẹle mi. *(bis)*
Nitorinà má gbagbe mi. *(bis)*

Air : O MERE CHERIE !

CHŒUR

Iya Ọlọrun mi,
Nigbawo
L'o mu mi lọ si ọrun
Lọdọ rẹ ?

1

Iya mimọ, Iwọ ti tẹran mi to !
Ironu yi kún ọkàn mi f'ayọ̀ :
Ibanujẹ ki ô lè si fun mi mọ :
Ifẹ̀ tirẹ mu alafia wá.

2

Nigbawo ni, Iyá mimọ Ọlọrun,
Mo lọ simi li ọkàn rẹ l'ọrun ?
Nisisiyi mo lẹ̀, Maria mimọ,
Kọrin ogo ati ifẹ̀ tirẹ.

3

Ninu ewu, ti ọkàn mi ba bajẹ,
Orukọ rẹ ituninu wà
Bi a bere li ọwọ̀ rẹ, Maria,
Oluwa yio ran ôre-ọfẹ wa.

Air : TRIOMPHEZ REINE DES CIEUX

1

K'o ṣẹgun, Iyá ọrun !
K'ẹdá gbogbo, k'o yin Ọ l'ogo :
K'o ṣẹgun, Iyá ọrun !
Nigbagbogbo, nibigbogbo !

K'ahọn wa korin yin
Maria, Iyá wa
K'ifẹ ti ọkàn wa
Si ran wa lọwọ !
Lati gbe Iyá Jesu ga
Ati lati yin I logo !

2

L'ọjọ yi l'o yẹ k'a yin
Iwà rere Maria mimọ.
L'ọjọ yi l'o yẹ k'a yin
Awọn òre at'ifẹ rẹ.
Lojojumọ l'a ngbà
Ore ati ànu
Nigbagbogbo l'a nri
Iranwọ pupọ :
L'ọwọ Iyá Ọlọrun ni.
L'a nri ohun rere gbà.

3

Ki orin ẹnu ti wa
Ṣe iranti ọpọ òre rẹ,
K'iranti iṣeun rẹ
Kún inu wa fun ayọ nla
Ọrun ati aiyé
T'o fẹ lati wù U !
Jijadu lati yin
Awọn òre rẹ :
Awa ọmọ rẹ, Iyá wa,
A ha lè gbagbe rẹ bi ?

4

A mbẹ Ọ, Iya Jesu,
Jẹ k'a tẹle ọna otitọ.
A mbẹ Ọ, Iyá Jesu

K'o pa wa mọ́ li ọkàn rẹ.
K'o f'iranlọwọ re
S'odì si ọtá wa.
K'o sì ṣ'amọna wa
L'ọ̀na igbàlà
K'iwà ailẹṣẹ t'o wù Ọ
D'opin aiye wa l'adé.

Air : SALUT, O VIERGE IMMACULÉE

CHORUS

Iyá giga ninu obiri gbogbo,
Ran ni l'ọwọ́ l'akoko idanwò.

1

Ave, ave, Wundia mimọ́ !
Ave, 'rawọ̀ titàn owurọ̀ !
Ẹni ti ẹdà oniẹmi
Kò ti ṣe bẹbẹ ri lasan.
Gbadua wa, gbadua wa, ọmọ rẹ.
Ṣọ wa, ti wa lẹhin, lat'ọrun wá.

2

Nigba ti a fẹ kuro n'ile
Ibi f'alafia gbé wà.
Ibi ti, li iranlọwọ rẹ,
Iṣọ́ wa s'Oluwa rọrun.
Nigbanà gan, ọtá yio ṣe kọlu wa
A sì mu wa lọra l'ọ̀na ofin.

3

Kuro ninu ewu aiye yi,
Wô ! bi ẹmi wa ti simi !

Ṣugbọn ọfûfu nla t'o ndide
O ndẹruba a ni pupọ.
A ! gbọ́ ti wa, Maria olubukún !
Ni iwọn bi a ti gbẹkẹle O !

4

Iyá, awa bẹ́ O, ṣe sùru.
Wá tọju wa nigba kẹhin :
Ba wa ṣe l'ọdọ Onidajọ
Nijọ́ ti a ba wa wijọ :
Mu k'o gba wa l'ọwọ́ iṣeun rẹ nla
Lọ sinu ẹgbẹ rere Olọrun.

Air : J'IRAI LA VOIR UN JOUR

CHORUS

L'ọrun, l'ọrun, }
Ni ma ri iyá mi ! } *(bis)*

1

Nijọ́ kán ma lọ ri i !
L'ọrun rere, ilú mi.
Bẹni emi o lọ ri
Maria, ifẹ́ ni.

2

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Igbe ireti mi ni.
T'o tù ọkàn mi ninu,
L'otoṣi aiye yi.

3

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Ma ba angẹli ṣọkan,
Lati yìn iyá Jesu
Ati lati gbé e ga.

4

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Ma lọ sumọ itẹ́ rẹ̀,
Lati jẹ alafia,
Ere ti ifẹ́ mi.

5

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Wundia ailẹṣẹ yi,
Emi o tete tọ́ ọ lọ
Lati gbà adé mi.

6

N'ijọ́ kán ma lọ ri i !
Ma fi aiye yi silẹ
Lati ri iyá Jesu,
Isimi, ayọ̀ mi.

4[illegible]. O MA REINE, O VIERGE MARIE

CHORUS

Iya mi, Wundia Maria,
Mo f'ọkàn mi fun Ọ;
Niwọn gbogbo ọjọ aiye mi
Emi fẹ j'ọmọ rẹ.

1

Mo f'ara mi fun Ọ, iya mi,
Mo si gbẹkẹle Ọ:
Iwọ Maria, gbọ ẹbẹ mi,
Má ṣe kọ mi silẹ. } *(bis)*

2

Mo f'ifẹ at'ọkàn mi fun Ọ,
Loni ati lailai.
Iwọ Maria, f'ojurere,
Wò emi ọmọ rẹ. } *(bis)*

3

Mo fun ọ ni ireti temi,
Ati'ifẹ inu mi.
Iwọ Maria, tù mi ninu
Ninu ijiya mi. } *(bis)*

4

Mo fun ọ ni oju ikẹhin
T'ọjọ ikẹhin mi:
Maria, jẹ ki emi lè kú
Ni tifẹ Ọ lailai. } *(bis)*

5

Ogo ni fun Oluwa Jesu
Lailai, nibigbogbo:
Ifẹ at'iyin fun iyá rẹ
L'ọrun ati l'aiye. } *(bis)*

Air : MÈRE DE L'ESPÉRANCE

CHORUS

Iyá ti ireti wa,
T'o l'oruko didun
K'o dàbobo ijo wa,
K'o gbadua fun wa

1

B'ẹru at'ibanujẹ
Mba gbogbo ọkàn wa,
K'o tún fun wa li ayọ
At'ibalẹ-ọkàn

2

Iwọ nu iji tutu,
Riru omi pẹlu,
Iwọ ṣe tọ́ ọlọkọ̀
De ibi ebute.

3

Ran iyanju wa l'ọwọ́
Lati oke ọrun :
K'o wa tọju ọkọ̀ wa
De ebute ọrun.

4

L'ọjọ t'ibinujẹ pọ :
Gbà wa kuro l'ewu :
Ba wa ọmọ ti rẹ ṣe
K'a segun ọtá wa

5

Ṣ'òbi wa l'ọkàn ile :
K'o gbẹ omije wọn :
Fun wọn ni alafia,
Iyá olutunu.

6

Ṣamọna ologun wa,
Sibi ọna ogo :
K'o fun wọn ni iṣẹgun
Lori awọn ọtá.

7

Bi wọn ba f'igboiya jà,
Nitori ilú wọn :
Bi wọn kú nitori rẹ,
K'o d'ẹmi wọn l'ade.

Air : CHRÉTIENS QUI COMBATTONS

CHORUS

Wò ! Maria, iyá iṣẹgun,
Ti o bori èṣu loni,
K'a tún kọrin ogo rè,
K'a tún yìn ifẹ́ rẹ̀. (*ter*

1

Ẹnyin Kristiani, t'o njá ija igbagbọ́,
Ẹ jẹ k'a ranti lai, larin ipọnju wa,
Pe a ni iyá kán, t'o mbẹ li ọrun rere.
Ẹniti apá rẹ̀ yio lè dâbobo wa.

2

K'a gbẹkẹle e nikan, k'a gbojule e nikan :
K'ọkàn wa fẹran rẹ titi d'oju ikú :
K'awa sì kigbe pe orukọ rẹ t'o dara,
Lati m'ọkàn wa le, f'akokò idanwò.

3

Wunida ailẹṣẹ, t'o kún fun ôre-ọfẹ,
F'ôre ọwọ́n jù kún awọn itọrẹ rẹ.
Lẹhin 'jọ́ aiye wa, t'o kún fun ìwa rere.
Jẹ k'awa, ọmọ rẹ, lè de ọrun rere.

4

Fun aw'ọmọ rẹ ni agbara ati àiya,
Igboiya gbigbona t'o ti dan iná wò,
T'o sì mura giri, bi ìja ọtá ba de.
Lati ru ara wa f'ẹbọ si Ọlọrun.

Air : L'OMBRE S'ÉTEND SUR LA TERRE

CHORUS

Wundia Olutọju,
T'o jẹ ireti wa,
Fetisi adua wa,
Adua jẹ orin alẹ.

1

Okunkun fẹ yi aiye ka.
Wò ! ọmọ rẹ pada bọ̀
Wá sọdọ rẹ, iyá wa mimọ́ :
Dâbobo wa, l'oru yi !

2

L'owurọ ki ôrun to là,
A ti kunlẹ l'ẹsẹ rẹ ;
A tún pada wá si ọdọ rẹ.
Lati bère âbo rẹ.

3

Iyá rere, k'o tọju wa.
Nitori ti ọtá wa
T'o fẹ́ lati mu wa da ẹ̀ṣẹ
Yi 'ra wa ka laisimi.

4

Igbà ewu ti èṣu fẹ́,
Ni akokò okunkun.
Wò ! on mbọ̀ ni pẹlu ọfà rẹ
Lati ti pa ọmọ rẹ !

5

K'ẹ̀ṣẹ gbogbo jina si wa.
Ati alá buburu :
Iyá äilẹṣẹ ti iyesi,
Dâbobo wa l'oru yi.

6

K'o fun wa ni angẹli kán
Lati tọju wa l'oru ;
On yio kọrin iyin pé si Ọ.
Yio sì f'fẹ́ pa wa mọ́.

7

L'ahẹ âbo apá ti rẹ
A o simi l'alafia.
K'awa lè jẹ olotitọ rẹ
T'ọsan l'oru titi lai.

Air : ASTRE PROPICE AU MARIN

CHORUS

Mo ti ara mi fun Ọ :
Iyá Jesu, ran mi l'ọwọ.
Mo yàn Ọ bi alâbo mi,
Mo si fẹ́ Ọ titi lai.

1

Fetisi adura mi :
Fi ipá rẹ s'odi s'èṣu :
K'o sì jẹ afọnahàn mi
Lati lo s'orun rere.

2

K'emi lè fẹ́ Ọ julọ
Tún fun mi l'ọjọ́ ewe mi :
Lat'oni lọ K'iwa mimọ
Si jẹ ohun ifẹ́ mi

3

Fun mi l'iwa rere rẹ :
K'ọkàn mi si dabi tirẹ ;
K'o fun mi l'ifẹ́ rẹ mimọ
Lati fẹ́ Jesu-Kristi.

4

Nigbati ọba ọrun
Wá simi ninu ọkàn mi.
Iyá mimọ́, jẹ K'ifẹ́ mi
Fun Oluwa mi posi.

5

Nigbat aiye buburu
Fẹ ti afẹ́ rẹ̀ tàn mi jẹ,
Ti mo sì fẹ́ rufin mimọ́,
Wá lati ran mi l'ọwọ́.

6

Iwọ jẹ alâbo mi :
Ọmọ rẹ sì jẹ ọba mi :
Ṣugbọn yio dajọ mi pẹlu :
Nigba nà ṣipẹ fun mi !

7

T'ọju mi t'ọsan t'oru,
K'o sì pa mi mọ́ ni mimọ́,
K'emi lè ri Ọ n'ijọ́ kán
L'ọdọ ọmọ rẹ Jesu.

IMMACULATA CONCEPTIO

Air : OUI, JE LE CROIS

CHORUS

Emi gbagbọ, emi gbagbọ
Pe iyá Jesu-Kristi
J'alailabawọn ẹṣẹ,
Ati lailai Wundia,
Nip'àṣẹ Ọlọrun.
Papa l'o kede bẹ.
Ifẹ inu wa si kún.
Mo gbà a gbọ ; mo gbà a gbọ.

1

Eṣu kò lagbara lori iyá Jesu ri
A loyún Maria laileṣẹ akọṣẹ ;
O pa ìwa nâ mọ niwọn gbogbo aiye rẹ.
Jẹ k'a gbà otitọ yi gbọ.

2

Nipa pipè ọ ni alailabawọn ẹṣẹ,
Ohùn ti ọkàn wa l'awa ti fetisi.
Loni a f'ifẹ wa at'igbagbọ wa fun Ọ,
Iyá wa olinu rere.

3

Iwọ Eklesia, ohùn ti Jesu-Kristi,
T'o ti oyè yi kún ti iyá Ọlọrun,
Gbé oju rẹ s'oke, yio bori gbogb'ọtá rẹ
Nipa iranwọ Maria.

4

Iyá Jesu-Kristi, jẹ k'ọmọ rẹ Ọlọrun
Sọ fun wa n'ijọ nâ t'a o de ọdọ rẹ
Pe, ẹnyin t'o ṣiṣẹ lati gbé iyá mi ga
Ẹ wọ inu ijọba mi !

5

Maria, ranti pe nipa bibori èṣu,
Aiye d'ijogun rẹ, a sì di ọmọ rẹ ;
Jesu mu O joko lori itẹ́ lẹdọ rẹ̀
K'iwọ jẹ alagbawi wa.

Air : C'EST LE NOM DE MARIE

CHORUS

Orukọ Maria ni
Ti a ṣ'ọdún rẹ̀ l'oni ;
Jẹ k'a jumọ kọrin yin
Orukọ ifẹ́ yi.

1

Orukọ iyá wa ni,
Ọmọde, ẹ kọrin,
K'a da ọkàn wa pọmọ́
Orin wa lati wù u.

2

Orukọ agbara ni,
Orukọ ayọ̀ ni ;
Ṣugbọn lailai ànu rẹ̀
Rekoja ọlá rẹ.

3

Orukọ iṣẹgun ni,
Ifoiya èṣu ni.
O sì fun wa l'agbara
Lati ṣẹ ẹ̀wọn wa.

4

Orukọ ireti ni,
Fun awọn ẹlẹṣẹ,
Amì ìwa ailẹṣẹ
F'awọn olododo.

5

Kò si nkan t'o lagbara.
T'o sì dùn jù on lọ,
Ọrun fẹ lati gbọ̀ ọ,
Aiye fẹ lati yìn i,

6

Ki orukọ iyá mi
L'opin ọjọ̀ t'emi
Jẹ gbogbo adura mi
At'iran l'ọwọ́ mi !

TABLE

Alençon, imprimerie Renaut-De Broise.

0


HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

